叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《韦勒兰之剑及其他故事》(the Sword Of Welleran And Other Stories) 000001

2. 《韦勒兰之剑及其他故事》(the Sword Of Welleran And Other Stories) 000002

3. 《韦勒兰之剑及其他故事》(the Sword Of Welleran And Other Stories) 000003

4. 《韦勒兰之剑及其他故事》(the Sword Of Welleran And Other Stories) 000004

5. 《韦勒兰之剑及其他故事》(the Sword Of Welleran And Other Stories) 000005

6. 《韦勒兰之剑及其他故事》(the Sword Of Welleran And Other Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《韦勒兰之剑及其他故事》(The Sword of Welleran and Other Stories)

[ðə; ði]	[sɔːrd]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]
THE	**SWORD**	**OF**	**WELLERAN**	**AND**	**OTHER**	**STORIES**
这	剑	的	-	和	其他	故事

韦勒兰之剑及其他故事

[baɪ]	[lɔːrd]	[dʌn'seini]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɔdz]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
By	**Lord**	**Dunsany**	**Author**	**of**	**“**	**Time**	**and**	**the**	**Gods**	**,**	**”**	**etc**	**.**
经过	主	邓萨尼	作者	的	“	时间	和	这	神	,	”	ETC	.

作者：邓萨尼勋爵，《时间和诸神》等作品的作者

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[wɪð; wɪθ]	[diːp]	['grætɪtuːd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[fjuː]	,	[noʊn]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr]	[ˌʌn'noʊn]	,
with	**deep**	**gratitude**	**to**	**those**	**few**	**,**	**known**	**to**	**me**	**or**	**unknown**	**,**
和	深的	感激	到	那些	很少	,	已知	到	我	或者	未知	,

我怀着深深的感激之情，向那些我认识或不认识的人致以谢意。

[huː]	[hæv; həv]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɔːrmər]	[bʊks]	,	“	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ʌv; əv]	-	,	”
who	**have**	**cared**	**for**	**either**	**of**	**my**	**former**	**books**	**,**	**“**	**The**	**Gods**	**of**	**Pegana**	**,**	**”**
WHO	有	关心	为了	任何一个	的	我的	以前的	图书	,	“	这	神	的	-	,	”

曾关注过我之前两本书《佩加纳诸神》的读者们

“	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɔdz]	.
“	**Time**	**and**	**the**	**Gods**	**.**
”	时间	和	这	神	.

“时间和诸神。”

”	[ðə; ði]	[sɔːrd]	[ʌv; əv]	-
”	**The**	**Sword**	**of**	**Welleran**
”	这	剑	的	-

《韦勒兰之剑》

[wer]	[ðə; ði]	[greɪt]	[pleɪn]	[ʌv; əv]	-	[rʌnz]	[ʌp]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[siː]	[ɪn]	['estʃuːˌeriːz]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
Where	**the**	**great**	**plain**	**of**	**Tarphet**	**runs**	**up**	**,**	**as**	**the**	**sea**	**in**	**estuaries**	**,**	**among**	**the**
在哪里	这	伟大的	清楚的	的	-	跑步	向上	,	作为	这	海	在	河口	,	之中	这
-	['maʊntnz]	,														
Cyresian	**mountains**	**,**														
-	山脉	,														

塔尔菲特大平原向上游延伸，如同海水在河口汇入，在居里西亚山脉之间。

[ðer; ðər]	[stʊd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	[mɜːɪmnə]	[wel]	-	[naɪ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
there	**stood**	**long**	**since**	**the**	**city**	**of**	**Merimna**	**well**	**-**	**nigh**	**among**	**the**	**shadows**	**of**	**the**
那里	站立	长的	自从	这	城市	的	梅里姆纳	出色地	-	夜	之中	这	阴影	的	这

[krægz]	.
crags	**.**
峭壁	.

很久以前，梅里姆纳城就矗立在峭壁的阴影下。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [mɝɪmnə] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	have	never	seen	a	city	in	the	world	so	beautiful	as	Merimna	seemed	to	me
我	有	绝不	已见	一个	城市	在	这	世界	所以	美丽的	作为	梅里姆纳	似乎	到	我

[wen] [fɜːrst][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	first	I	dreamed	of	it	.
什么时候	第一的	我	梦见	的	它	.

我从未见过世界上有哪个城市像梅里姆纳那样美丽，当我第一次梦见它时，它给我的感觉就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][spaɪəz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l]

It	was	a	marvel	of	spires	and	figures	of	bronze	,	and	marble
它	曾是	一个	奇迹	的	尖塔	和	数据	的	青铜	,	和	大理石

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

它拥有令人惊叹的尖顶、青铜雕像和大理石喷泉。

[ænd; ənd] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['fæbjələs] ['wɔrz] , [ænd; ənd] [brɔːd] [striːts] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	trophies	of	fabulous	wars	,	and	broad	streets	given	over	wholly	to	the
和	奖杯	的	太棒了	战争	,	和	广阔	街道	给定	超过	完全	到	这

['bjuːtɪf(ə)l] .

Beautiful	.
美丽的	.

还有辉煌战争的战利品，以及完全属于美丽的宽阔街道。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] [went] [æn; ən] ['ævənuː] ['fɪfti] [straɪdz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ]

Right	through	the	centre	of	the	city	there	went	an	avenue	fifty	strides	in	width
正确的	通过	这	中心	的	这	城市	那里	去	一个	大街	五十	步幅	在	宽度

,

,
,

穿过城市中心有一条宽五十步的大道，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['laɪknəsɪz] [ɪn] [brɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	along	each	side	of	it	stood	likenesses	in	bronze	of	the	Kings	of	all	the
和	沿着	每个	边	的	它	站立	肖像	在	青铜	的	这	国王	的	全部	这

['kʌntriz] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mɝɪmnə] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

countries	that	the	people	of	Merimna	had	ever	known	.
国家	那	这	人们	的	梅里姆纳	有	曾经	已知	.

在它的两侧，矗立着梅里姆纳人民所认识的所有国家的国王的青铜像。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['tʃæriət] [wɪð; wɪθ] [θriː] [brɑːnz] ['hɔːrsɪz]

At	the	end	of	that	avenue	was	a	colossal	chariot	with	three	bronze	horses
在	这	结尾	的	那	大街	曾是	一个	庞大	战车	和	三	青铜	马匹

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [feɪm] ,

driven	by	the	winged	figure	of	Fame	,
驱动	经过	这	有翅膀的	数字	的	名声	,

大道尽头是一辆巨大的战车，由三匹青铜骏马拉着，驾驶者是长着翅膀的名望女神。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm][ʌv; əv] - , - ['eɪnʃənt]

and	behind	her	in	the	chariot	the	huge	form	of	Welleran	,	Merimna's	ancient
和	在后面	她	在	这	战车	这	巨大的	形式	的	-	,	-	古老的

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

在她身后的战车上，是梅里姆纳的古代英雄韦勒兰的巨大身影。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [sɔːrd] .

standing	with	extended	sword	.
常设	和	扩展	剑	.

持剑站立。

[soʊ]['ɜːrdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [swɪft] [ðə; ði] [poʊz]

So	urgent	was	the	mien	and	attitude	of	Fame	,	and	so	swift	the	pose
所以	紧迫的	曾是	这	面容	和	态度	的	名声	,	和	所以	迅速	这	姿势

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

of	the	horses	,
的	这	马匹	,

名誉的神态和态度如此急切，马匹的姿态如此迅捷，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

that	you	had	sworn	that	the	chariot	was	instantly	upon	you	,
那	你	有	宣誓	那	这	战车	曾是	即刻	之上	你	,

你曾发誓说战车立刻就到了你面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dʌst] [ɔːl'redi] [veɪld] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .

and	that	its	dust	already	veiled	the	faces	of	the	Kings	.
和	那	它是	灰尘	已经	含蓄	这	面孔	的	这	国王	.

尘埃已经遮蔽了国王们的面容。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [hɔːl] [wer'ɪn] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv]

And	in	the	city	was	a	mighty	hall	wherein	were	stored	the	trophies	of
和	在	这	城市	曾是	一个	强大的	大厅	其中	是	存储	这	奖杯	的

- ['hɪroʊz] .

Merimna's	heroes	.
-	英雄	.

城里有一座宏伟的大厅，里面存放着梅里姆纳英雄们的战利品。

['skʌlptʃərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [doʊmd] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['meɪsənz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Sculptured	it	was	and	domed	,	the	glory	of	the	art	of	masons	a	long
雕塑	它	曾是	和	圆顶	,	这	荣耀	的	这	艺术	的	石匠	一个	长的

[waɪl] [ded] ,

while	dead	,
尽管	死的	,

它雕琢精美，穹顶耸立，展现了石匠技艺的辉煌，尽管这项技艺早已消逝。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [sæt] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	on	the	summit	of	the	dome	the	image	of	Rollory	sat	gazing	across	the
和	在	这	首脑	的	这	穹顶	这	图像	的	-	卫星	凝视	穿过	这

- ['maʊntnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd] [lændz] [bɪ'jɑːnd] ,

Cyresian	mountains	towards	the	wide	lands	beyond	,
-	山脉	向	这	宽的	土地	超过	,

在穹顶顶端，罗洛里的雕像凝视着库瑞西亚山脉对面的广阔土地。

[ðə; ði][lændz] [ðæt] [nuː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

the	lands	that	knew	his	sword	.
这	土地	那	知道	他的	剑	.

那些曾知晓他利剑的土地。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] - , [laɪk] [æn; ən][oʊld] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [sæt] ,

And	beside	Rollory	,	like	an	old	nurse	,	the	figure	of	Victory	sat	,
和	旁	-	,	喜欢	一个	老的	护士	,	这	数字	的	胜利	卫星	,

在罗洛里旁边，胜利女神的形象像一位老护士一样坐着。

['hæmərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['fɔːlən]

hammering	into	a	golden	wreath	of	laurels	for	his	head	the	crowns	of	fallen
锤击	进入	一个	金的	花圈	的	月桂树	为了	他的	头	这	皇冠	的	倒下

[kɪŋz] .

Kings	.
国王	.

他将陨落君王的王冠锤炼成金色的桂冠，戴在头上。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [mɜːɪmnə] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['viktəriz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [brɑːnz] .

Such	was	Merimna	,	a	city	of	sculptured	Victories	and	warriors	of	bronze	.
这样的	曾是	梅里姆纳	,	一个	城市	的	雕塑	胜利	和	战士	的	青铜	.

这就是梅里姆纳，一座遍布雕塑胜利女神像和青铜战士的城市。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [mɜːɪmnə]

Yet	in	the	time	of	which	I	write	the	art	of	war	had	been	forgotten	in	Merimna
然而	在	这	时间	的	哪个	我	写	这	艺术	的	战争	有	到过	被遗忘的	在	梅里姆纳

,

,

,

然而，在我写作的那个时代，梅里姆纳的战争艺术已经失传了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [slept] .

and	the	people	almost	slept	.
和	这	人们	几乎	睡着了	.

人们几乎都睡着了。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [striːts] ,

To	and	fro	and	up	and	down	they	would	walk	through	the	marble	streets	,
到	和	弗	和	向上	和	向下	他们	会	走	通过	这	大理石	街道	,

他们会在大理石街道上来回走动，上上下下。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [swɔːdz] [ɪn][ðə; ði][hændz]

gazing	at	memorials	of	the	things	achieved	by	their	country's	swords	in	the	hands
凝视	在	纪念碑	的	这	事物	已达成	经过	他们的	该国的	剑	在	这	双手

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [lʌvd] [mɜːɪmnə] [wel] .

of	those	that	long	ago	had	loved	Merimna	well	.
的	那些	那	长的	前	有	喜爱	梅里姆纳	出色地	.

凝视着纪念碑，这些纪念碑诉说着他们国家用刀剑所取得的成就，而这些刀剑曾被那些很久以前深爱梅里姆纳的人们挥舞。

['ɔːlmoʊst] [ðeɪ] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] - , - , - , - ,

Almost	they	slept	,	and	dreamed	of	Welleran	,	Soorenard	,	Mommolek	,	Rollory	,
几乎	他们	睡着了	,	和	梦见	的	-	,	-	,	-	,	-	,

- , [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

Akanax	,	and	young	Iraine	.
-	,	和	年轻的	-	.

他们几乎睡着了，梦见了韦勒兰、苏雷纳德、莫莫莱克、罗洛里、阿卡纳克斯和年轻的伊莱恩。

[ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [bɪ'jɑːnd] [də; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [nuː]

Of	the	lands	beyond	the	mountains	that	lay	all	round	about	them	they	knew
的	这	土地	超过	这	山脉	那	躺	全部	圆形的	关于	他们	他们	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他们对周围群山之外的土地一无所知。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] - ,

save	that	they	were	the	theatre	of	the	terrible	deeds	of	Welleran	,
节省	那	他们	是	这	剧院	的	这	糟糕的	契约	的	-	,

只不过，它们是韦勒兰可怕罪行的发生地。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

that	he	had	done	with	his	sword	.
那	他	有	完毕	和	他的	剑	.

他用剑做了这件事。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðiːz] [lændz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] [ðæt]

Long	since	these	lands	had	fallen	back	into	the	possession	of	the	nations	that
长的	自从	这些	土地	有	倒下	后退	进入	这	拥有	的	这	国家	那

[hæd; həd] [bɪn] [skɜːdʒd] [baɪ] - ['ɑːmiz] .

had	been	scourged	by	Merimna's	armies	.
有	到过	受鞭笞	经过	-	军队	.

这些土地早已重归那些曾被梅里姆纳军队蹂躏的国家所有。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] - [men] [seɪv] [ðer; ðər] [ɪn'vaɪələt] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri]

Nothing	now	remained	to	Merimna's	men	save	their	inviolate	city	and	the	glory
没有什么	现在	剩余	到	-	男人	节省	他们的	不可侵犯	城市	和	这	荣耀

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [feɪm] .

of	the	remembrance	of	their	ancient	fame	.
的	这	纪念	的	他们的	古老的	名声	.

梅里姆纳的部下如今除了他们那座不可侵犯的城市和他们古老荣耀的纪念之外，什么也没有了。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] ['sentənəlz] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

At	night	they	would	place	sentinels	far	out	in	the	desert	,
在	夜晚	他们	会	地方	哨兵	远的	出去	在	这	沙漠	,

夜间，他们会在沙漠深处部署哨兵。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [slept] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] - ,

but	these	always	slept	at	their	posts	dreaming	of	Rollory	,
但	这些	总是	睡着了	在	他们的	帖子	做梦	的	-	,

但他们总是在岗位上睡觉，梦见罗洛里。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [klæd] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] ,

and	three	times	every	night	a	guard	would	march	around	the	city	clad	in	purple	,
和	三	时代	每一个	夜晚	一个	警卫	会	行进	大约	这	城市	覆膜	在	紫色的	,

每晚三次，一名身穿紫色制服的卫兵会在城里巡逻。

['berɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - .

bearing	lights	and	singing	songs	of	Welleran	.
轴承	灯	和	歌唱	歌曲	的	-	.

手持灯光，唱着韦勒兰的歌曲。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gɑːrd] [went] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

Always	the	guard	went	unarmed	,
总是	这	警卫	去	徒手	,

守卫总是不携带武器。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [went] ['ekəuiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

but	as	the	sound	of	their	song	went	echoing	across	the	plain	towards	the
但	作为	这	声音	的	他们的	歌曲	去	回声	穿过	这	清楚的	向	这

['luːmɪŋ] ['maʊntnz] ,

looming	mountains	,
迫在眉睫	山脉	,

但当他们的歌声在平原上回荡，朝着远处巍峨的群山远去时，

[ðə; ði] ['dezərt] ['rɔbəz] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

the	desert	robbers	would	hear	the	name	of	Welleran	and	steal	away	to	their
这	沙漠	强盗	会	听到	这	姓名	的	-	和	偷	离开	到	他们的

[hɔːnts] .

haunts	.
闹鬼的地方	.

沙漠强盗们一听到韦勒兰的名字，就会溜回他们的老巢。

['ɔːf(ə)n] [dɑːn] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['mɑːrvələsli] [ə'pɑːn]

Often	dawn	would	come	across	the	plain	,	shimmering	marvellously	upon
经常	黎明	会	来	穿过	这	清楚的	,	闪闪发光	奇妙地	之上

- [spaɪəz] , [ə'bæʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

Merimna's	spires	,	abashing	all	the	stars	,
-	尖塔	,	羞辱	全部	这	明星	,

黎明时分，阳光常常洒满平原，在梅里姆纳的尖顶上闪耀着奇妙的光芒，令所有的星星都黯然失色。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [gɑːrd] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - ,

and	find	the	guard	still	singing	songs	of	Welleran	,
和	寻找	这	警卫	仍然	歌唱	歌曲	的	-	,

发现守卫还在唱着韦勒兰的歌。

[ænd; ənd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɜːrp(ə)l] [roʊbz] [ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ]

and	would	change	the	colour	of	their	purple	robes	and	pale	the	lights	they
和	会	改变	这	颜色	的	他们的	紫色的	长袍	和	苍白	这	灯	他们

[bɔːr] .

bore	.
钻孔	.

他们会改变紫色长袍的颜色，并使他们身上的光芒黯淡下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [goʊ] [bæk] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [seɪf] ,

But	the	guard	would	go	back	leaving	the	ramparts	safe	,
但	这	警卫	会	去	后退	离开	这	城墙	安全的	,

但守卫会返回，城墙安然无恙。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [wʊd] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]

and	one	by	one	the	sentinels	in	the	plain	would	awake	from	dreaming	of
和	一	经过	一	这	哨兵	在	这	清楚的	会	醒	从	做梦	的

- [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [kwaɪt] [koʊld] .

Rollory	and	shuffle	back	into	the	city	quite	cold	.
-	和	洗牌	后退	进入	这	城市	相当	寒冷的	.

平原上的哨兵们一个接一个地从梦见罗洛里的梦中醒来，拖着疲惫的身躯回到了寒冷的城市。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['menəs] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

Then	something	of	the	menace	would	pass	away	from	the	faces	of	the	Cyresian
然后	某物	的	这	威胁	会	经过	离开	从	这	面孔	的	这	-

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

那时，居里西亚山脉上的某种威胁就会消散。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] ['loʊɝd] [ə'pɑːn] [mɝ-ɪmnə] ,

that	from	the	north	and	the	west	and	the	south	lowered	upon	Merimna	,
那	从	这	北	和	这	西方	和	这	南	降低	之上	梅里姆纳	,

从北面、西面和南面倾泻而下的巨浪笼罩着梅里姆纳，

[ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piləs] [wʊd] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

and	clear	in	the	morning	the	statues	and	the	pillars	would	arise	in	the	old
和	清除	在	这	早晨	这	雕像	和	这	柱子	会	出现	在	这	老的

[ɪn'vaɪələt] ['sɪti] .

inviolate	city	.
不可侵犯	城市	.

清晨，古老的圣城中，雕像和石柱清晰可见。

[juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndər] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['sentənəlz] [ðæt] [slept] [kʊd; kəd] [dɪ'fend]

You	would	wonder	that	an	unarmed	guard	and	sentinels	that	slept	could	defend
你	会	想知道	那	一个	徒手	警卫	和	哨兵	那	睡着了	可以	保卫

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

a	city	that	was	stored	with	all	the	glories	of	art	,
一个	城市	那	曾是	存储	和	全部	这	荣耀	的	艺术	,

你或许会感到疑惑，一个手无寸铁的卫兵和几个沉睡的哨兵，怎么可能守住一座收藏着所有艺术瑰宝的城市呢？

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [brɑːnz] , [ə; eɪ] ['hɔːti] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd]['əːst] [ə'prest] [ɪts]

that	was	rich	in	gold	and	bronze	,	a	haughty	city	that	had	erst	oppressed	its
那	曾是	富有的	在	金子	和	青铜	,	一个	傲慢	城市	那	有	最初	受压迫者	它是

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

那座城市盛产黄金和青铜，傲慢自大，曾经压迫过邻国。

[huːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] .

whose	people	had	forgotten	the	art	of	war	.
谁	人们	有	被遗忘的	这	艺术	的	战争	.

他们的人民已经忘记了战争的艺术。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] , [ðoʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [lændz][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['teɪkən]

Now	this	is	the	reason	that	,	though	all	her	other	lands	had	long	been	taken
现在	这	是	这	原因	那	,	尽管	全部	她	其他	土地	有	长的	到过	已采取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

这就是为什么，尽管她其他的土地早已被夺走，

- ['sɪti] [wʌz; wəz] [seɪf] .

Merimna's	city	was	safe	.
-	城市	曾是	安全的	.

梅里姆纳的城市很安全。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ɔːr] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [traɪbz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

A	strange	thing	was	believed	or	feared	by	the	fierce	tribes	beyond	the	mountains	,
一个	奇怪的	事物	曾是	相信	或者	害怕	经过	这	凶猛的	部落	超过	这	山脉	,

山那边凶悍的部落相信或惧怕一种奇异的事物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['steɪʃənz] [raʊnd] -

and	it	was	credited	among	them	that	at	certain	stations	round	Merimna's
和	它	曾是	已认可	之中	他们	那	在	肯定	车站	圆形的	-

['ræmˌpɑːts] [ðer; ðər] [stɪl] [roʊd] - ,

ramparts	there	still	rode	Welleran	,
城墙	那里	仍然	骑	-	,

他们当中有人相信，在梅里姆纳城墙周围的某些车站，仍然可以看到韦勒兰的身影。

- , - , - , - , [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

Soorenard	,	Mommolek	,	Rollory	,	Akanax	,	and	young	Iraine	.
-	,	-	,	-	,	-	,	和	年轻的	-	.

索雷纳德、莫莫莱克、罗罗里、阿卡纳克斯和年轻的伊莱恩。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] - , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] -

Yet	it	was	close	on	a	hundred	years	since	Iraine	,	the	youngest	of	Merimna's
然而	它	曾是	关闭	在	一个	百	年	自从	-	,	这	最小的	的	-

['hɪroʊz] ,

heroes	,
英雄	,

然而，距离梅里姆纳最年轻的英雄伊莱恩去世已经将近一百年了。

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [læst] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪbz] .

fought	his	last	battle	with	the	tribes	.
战斗	他的	最后的	战斗	和	这	部落	.

他与各部落进行了最后一场战斗。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [jʌŋ] [men] [huː] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] [sed] :

Sometimes	indeed	there	arose	among	the	tribes	young	men	who	doubted	and	said	:
有时	的确	那里	出现	之中	这	部落	年轻的	男人	WHO	怀疑	和	说	:

有时，部落中确实会出现一些年轻人，他们心存疑虑，说道：

- [haʊ] [meɪ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['evər] [ɪ'skeɪp] [deθ] ?

'	How	may	a	man	for	ever	escape	death	?
-	如何	可能	一个	男人	为了	曾经	逃脱	死亡	?

人怎样才能永远逃脱死亡?

- [bʌt; bət]['greɪvər] [men] ['ænsər] [ðem; ðəm] : - [hɪr] [juː 'es] , [jiː; ji] [huːz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [di'səːnd]

'	But	graver	men	answered	them	:	'	Hear	us	,	ye	whose	wisdom	has	discerned
-	但	刻刀	男人	回答	他们	:	-	听到	我们	,	是的	谁	智慧	有	辨别

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

但一些更有见识的人回答他们说：“请听我们说，你们这些智慧卓著的人，

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːrn] [fɔːr; fər][juː 'es] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [deθ] [wen] [tuː] [skɔːr] ['hɔːsmən]

and	discern	for	us	how	a	man	may	escape	death	when	two	score	horsemen
和	辨别	为了	我们	如何	一个	男人	可能	逃脱	死亡	什么时候	二	分数	骑兵

[ə'seɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔːdz] ,

assail	him	with	their	swords	,
攻击	他	和	他们的	剑	,

请为我们指出，当二十名骑兵持剑攻击一个人时，他如何才能逃脱死亡。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][swɔːrn][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][swɔːrn][ə'pɑːn][ðer; ðər]

all	of	them	sworn	to	kill	him	,	and	all	of	them	sworn	upon	their
全部	的	他们	宣誓	到	杀	他	,	和	全部	的	他们	宣誓	之上	他们的

['kʌntriːz] [gɔdz] ;

country's	gods	;
该国的	神	;

他们都发誓要杀了他，他们都以自己国家的神灵起誓；

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] - [hæθ] .

as	often	Welleran	hath	.
作为	经常	-	有	.

正如韦勒兰经常做的那样。

[ɔːr] [dɪ'sɜːrn] [fɔːr; fər][juː 'es] [haʊ] [tuː] [men] [ə'loʊn] [meɪ] ['entər] [ə; eɪ] [wɔːld] ['sɪti] [baɪ] [naɪt] ,

Or	discern	for	us	how	two	men	alone	may	enter	a	walled	city	by	night	,
或者	辨别	为了	我们	如何	二	男人	独自的	可能	进入	一个	有围墙的	城市	经过	夜晚	,

或者请你告诉我们，两个男人如何在夜间独自进入一座有城墙的城市。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪtiːz] [kɪŋ] , [æz; əz][dɪd] - [ænd; ənd] -

and	bring	away	from	it	that	city's	king	,	as	did	Soorenard	and	Mommolek
和	带来	离开	从	它	那	城市的	国王	,	作为	做过	-	和	-

.

:
.

并像索雷纳德和莫莫莱克那样，把那座城市的国王带走。

['ʃʊrli] [men] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] ['meni] [swɔːdz][ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['sliːti] ['ærəus][ʃæl; ʃəl]

Surely	men	that	have	escaped	so	many	swords	and	so	many	sleety	arrows	shall
一定	男人	那	有	逃脱	所以	许多	剑	和	所以	许多	雨夹雪	箭头	将

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [taɪm] .

escape	the	years	and	Time	.
逃脱	这	年	和	时间	.

那些躲过了无数刀剑和冰冷箭矢的人，肯定也能躲过岁月和时间的侵蚀。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

'	And	the	young	men	were	humbled	and	became	silent	.
-	和	这	年轻的	男人	是	谦卑	和	成为	沉默的	.

于是，这些年轻人感到羞愧，沉默不语。

[stɪl] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [gruː] .
Still , the suspicion grew .
仍然 , 这 怀疑 生长 .

然而，疑虑却与日俱增。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɑːn][ðə; ði] - ['maʊntnz] ,
And often when the sun set on the Cyresian mountains ,
和 经常 什么时候 这 太阳 放 在 这 - 山脉 ,

而且通常当太阳落山照耀在居里西亚山脉时，

[men] [ɪn] [mɜ-ɪmnə] [di'səːnd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['traɪbzmən] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,
men in Merimna discerned the forms of savage tribesmen black against the light ,
男人 在 梅里姆纳 辨别 这 表格 的 野蛮的 部落成员 黑色的 反对 这 光 ,
['pɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .
peering towards the city .
窥视 向 这 城市 .

梅里姆纳的男人们辨认出，在光线下，一群身着黑色服装的野蛮部落成员正凝视着城市。

[ɔːl] [nuː] [ɪn] [mɜ-ɪmnə] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] [stoʊn]
All knew in Merimna that the figures round the ramparts were only statues of stone
全部 知道 在 梅里姆纳 那 这 数据 圆形的 这 城墙 是 仅有的 雕像 的 石头
,
,
,

梅里姆纳所有人都知道，城墙周围的那些人像只不过是石头雕像而已。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [hoʊp] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [oʊld] ['hɪroʊz]
yet even there a hope lingered among a few that some day their old heroes
然而 甚至 那里 一个 希望 徘徊不去 之中 一个 很少 那 一些 天 他们的 老的 英雄
[wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,
would come again ,
会 来 再次 ,

然而，即便如此，仍有一些人抱有希望，认为他们昔日的英雄终有一天会再次归来。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] [daɪ] .
for certainly none had ever seen them die .
为了 当然 没有任何 有 曾经 已见 他们 死 .

因为肯定没有人亲眼见过他们死去。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɔːnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪks] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Now it had been the wont of these six warriors of old ,
现在 它 有 到过 这 惯于 的 这些 六 战士 的 老的 ,

这曾是这六位古代勇士的惯例。

[æz; əz] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [læst] [wuːnd] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrt(ə)l] ,
as each received his last wound and knew it to be mortal ,
作为 每个 已收到 他的 最后的 伤口 和 知道 它 到 是 凡人 ,

当每个人都承受了最后一伤，并且知道这是致命的，

[tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [diːp] [rə'viːn] [ænd; ənd] [kæst] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] ,
to ride away to a certain deep ravine and cast his body in ,
到 骑 离开 到 一个 肯定 深的 峡谷 和 投掷 他的 身体 在 ,

他骑马前往某个深谷，将尸体抛入其中。

[æz; əz] ['sʌmwer] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [greɪt] ['elifənts] [duː] , ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] [boʊnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
as somewhere I have read great elephants do , hiding their bones away from
作为 某处 我 有 读 伟大的 大象 做 , 隐藏 他们的 骨头 离开 从
['lesər] [biːsts] .
lesser beasts .
较少 野兽 .

正如我曾在某处读到的那样，伟大的大象会把自己的骨头藏起来，不让小动物发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rə'viːn] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

It	was	a	ravine	steep	and	narrow	even	at	the	ends	,
它	曾是	一个	峡谷	陡	和	狭窄的	甚至	在	这	结束	,

那是一条陡峭狭窄的峡谷，即使在两端也是如此。

[ə; eɪ] [greɪt] [kleft] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ] ['eni] [pæθ] .

a	great	cleft	into	which	no	man	could	come	by	any	path	.
一个	伟大的	裂	进入	哪个	不	男人	可以	来	经过	任何	小路	.

一道巨大的裂缝，任何人都无法通过任何路径进入。

[ðer; ðər][roʊd] - [ə'loʊn] , ['pæntɪŋ] [hɑːrd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['leɪtər][roʊd] - [ænd; ənd]

There	rode	Welleran	alone	,	panting	hard	;	and	there	later	rode	Soorenard	and
那里	骑	-	独自的	,	喘息	难的	;	和	那里	之后	骑	-	和

-
,

Mommolek	,
-	,

韦勒兰独自一人骑马而来，气喘吁吁；后来索雷纳德和莫莫莱克也骑马而来。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

Mommolek	with	a	mortal	wound	upon	him	not	to	return	,
-	和	一个	凡人	伤口	之上	他	不是	到	返回	,

莫莫莱克身负致命伤，再也无法返回。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['ʌn'wuːndid] [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [ə'loʊn][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr]

but	Soorenard	was	unwounded	and	rode	back	alone	from	leaving	his	dear
但	-	曾是	未受伤	和	骑	后退	独自的	从	离开	他的	亲爱的

[frend] ['restɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [boʊnz][ʌv; əv] - .

friend	resting	among	the	mighty	bones	of	Welleran	.
朋友	休息	之中	这	强大的	骨头	的	-	.

但索雷纳德毫发无损，独自骑马返回，留下他亲爱的朋友安息在韦勒兰雄伟的骸骨之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊd] - , [wen] [hɪz; ɪz][deɪ][wʌz; wəz] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

And	there	rode	Soorenard	,	when	his	day	was	come	,	with	Rollory	and
和	那里	骑	-	,	什么时候	他的	天	曾是	来	,	和	-	和

-
,

Akanax	,
-	,

索雷纳德死后，与罗洛里和阿卡纳克斯一起骑马前往那里。

[ænd; ənd] - [roʊd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	Rollory	rode	in	the	middle	and	Soorenard	and	Akanax	on	either	side	.
和	-	骑	在	这	中间	和	-	和	-	在	任何一个	边	.

罗洛里骑在中间，索雷纳德和阿卡纳克斯分列两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]

And	the	long	ride	was	a	hard	and	weary	thing	for	Soorenard	and
和	这	长的	骑	曾是	一个	难的	和	厌倦	事物	为了	-	和

-
,

Akanax	,
-	,

对于苏雷纳德和阿卡纳克斯来说，这段漫长的旅程既艰难又疲惫。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] -

for	they	both	had	mortal	wounds	;	but	the	long	ride	was	easy	for	Rollory
为了	他们	两个都	有	凡人	伤口	;	但	这	长的	骑	曾是	简单的	为了	-

,

,
,

因为他们两人都身负重伤；但对罗洛里来说，漫长的旅程却很轻松。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

for	he	was	dead	.
为了	他	曾是	死的	.

因为他已经死了。

[soʊ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['hɪroʊz] ['hwaɪtnd] [ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [lænd] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl]

So	the	bones	of	these	five	heroes	whitened	in	an	enemy's	land	,	and	very	still
所以	这	骨头	的	这些	五	英雄	漂白	在	一个	敌人的	土地	,	和	非常	仍然

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

于是，这五位英雄的骸骨在敌人的土地上渐渐变白，静静地躺在那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌbld] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ['seɪvɪŋ] ['oʊnli] -

though	they	had	troubled	cities	,	and	none	knew	where	they	lay	saving	only	Iraine
尽管	他们	有	麻烦	城市	,	和	没有任何	知道	在哪里	他们	躺	保存	仅有的	-

, [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

,	the	young	captain	,
,	这	年轻的	队长	,

虽然他们劫掠了城市，而且除了年轻的队长伊莱恩之外，没有人知道他们的下落。

[huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [wen] - , - , [ænd; ənd] - [roʊd] [ə'weɪ] .

who	was	but	twenty	-	five	when	Mommolek	,	Rollory	,	and	Akanax	rode	away	.
WHO	曾是	但	二十	-	五	什么时候	-	,	-	,	和	-	骑	离开	.

当莫莫莱克、罗洛里和阿卡纳克斯骑马离开时，他才二十五岁。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [struːn] [ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['braɪdlz] , [ænd; ənd][ɔːl]

And	among	them	were	strewn	their	saddles	and	their	bridles	,	and	all
和	之中	他们	是	散落的	他们的	马鞍	和	他们的	缰绳	,	和	全部

[ðə; ði] [ə'kuːtrəmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

the	accoutrements	of	their	horses	,
这	配件	的	他们的	马匹	,

他们的鞍具、缰绳和马匹的一切用具都散落在他们中间。

[lest] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [faɪnd][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['sɪti] : - [loʊ]

lest	any	man	should	ever	find	them	afterwards	and	say	in	some	foreign	city	:	'	Lo
免得	任何	男人	应该	曾经	寻找	他们	然后	和	说	在	一些	外国的	城市	:	-	洛

!

!
!

免得有人日后在某个外国城市里发现它们，然后说：‘看！

[ðə; ði] ['braɪdlz] [ɔːr][ðə; ði] ['sædlz] [ʌv; əv] - ['kæptɪnz] , ['teɪkən][ɪn][wɔːr] ,

the	bridles	or	the	saddles	of	Merimna's	captains	,	taken	in	war	,
这	缰绳	或者	这	马鞍	的	-	队长	,	已采取	在	战争	,

梅里姆纳的将领们在战争中缴获的缰绳或马鞍

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['trʌsti] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [friː] .

'	but	their	beloved	trusty	horses	they	turned	free	.
-	但	他们的	心爱	可靠	马匹	他们	转向	自由的	.

但他们却释放了他们心爱的忠实战马。

['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [hɪz; ɪz][læst] [wuːnd] [keɪm] [ə'pɑːn]

Forty	years	afterwards	,	in	the	hour	of	a	great	victory	,	his	last	wound	came	upon
四十	年	然后	,	在	这	小时	的	一个	伟大的	胜利	,	他的	最后的	伤口	来了	之上

- ,

Iraine	,
-	,

四十年后，在一场伟大胜利的时刻，他的最后一道伤口落在了伊莱恩身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][kloʊz] .

and	the	wound	was	terrible	and	would	not	close	.
和	这	伤口	曾是	糟糕的	和	会	不是	关闭	.

伤口很严重，一直无法愈合。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .

And	Iraine	was	the	last	of	the	captains	,	and	rode	away	alone	.
和	-	曾是	这	最后的	的	这	队长	,	和	骑	离开	独自的	.

艾琳是最后一位队长，她独自骑马离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːn] ,

It	was	a	long	way	to	the	dark	ravine	,
它	曾是	一个	长的	方式	到	这	黑暗的	峡谷	,

通往黑暗峡谷的路很长。

[ænd; ənd] - [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	Iraine	feared	that	he	would	never	come	to	the	resting	-	place	of	the	old
和	-	害怕	那	他	会	绝不	来	到	这	休息	-	地方	的	这	老的

['hɪroʊz] ,

heroes	,
英雄	,

伊莱恩担心他永远也到不了古代英雄的安息之地。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	urged	his	horse	on	swiftly	,	and	clung	to	the	saddle	with	his
和	他	敦促	他的	马	在	迅速地	,	和	紧紧抓住	到	这	鞍	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他催马疾驰，双手紧紧抓住马鞍。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][roʊd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

And	often	as	he	rode	he	fell	asleep	,	and	dreamed	of	earlier	days	,
和	经常	作为	他	骑	他	跌倒	睡着了	,	和	梦见	的	早些时候	天	,

他骑马时常常睡着，梦见以前的日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wɔrz] [ʌv; əv] - ,

and	of	the	times	when	he	first	rode	forth	to	the	great	wars	of	Welleran	,
和	的	这	时代	什么时候	他	第一的	骑	前进	到	这	伟大的	战争	的	-	,

以及他第一次奔赴韦勒兰伟大战争的那些时刻，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] - [fɜːrst] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	of	the	time	when	Welleran	first	spake	to	him	,
和	的	这	时间	什么时候	-	第一的	说	到	他	,

还有韦勒兰第一次和他交谈的那段时间，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] - ['kɒmreɪdz] [wen] [ðeɪ] [led] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	of	the	faces	of	Welleran's	comrades	when	they	led	charges	in	the	battle	.
和	的	这	面孔	的	-	同志们	什么时候	他们	引领	收费	在	这	战斗	.

以及韦勒兰的战友们在战斗中冲锋陷阵时的面容。

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][hiː; hi][ə'woʊk][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [ɑːn]

And	ever	as	he	awoke	a	great	longing	arose	in	his	soul	as	it	hovered	on
和	曾经	作为	他	醒来	一个	伟大的	渴望	出现	在	他的	灵魂	作为	它	悬停	在

[hɪz; ɪz]['bɑːdiːz] [brɪŋk] ,

his	body's	brink	,
他的	身体的	边缘	,

每当他醒来，一种强烈的渴望便会在他的灵魂深处升起，徘徊在他身体的边缘。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɪroʊz] .

a	longing	to	lie	among	the	bones	of	the	old	heroes	.
一个	渴望	到	说谎	之中	这	骨头	的	这	老的	英雄	.

渴望长眠于古代英雄的骸骨之间。

[æt; ət] [læst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːrk] [rə'viːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

At	last	when	he	saw	the	dark	ravine	making	a	scar	across	the	plain	,
在	最后的什么时候		他	锯	这	黑暗的	峡谷	制作	一个	瘢痕	穿过	这	清楚的	,

最后，当他看到那道黑暗的沟壑在平原上划出一道伤痕时，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - [slɪpt] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wuːnd] [ænd; ənd] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ,

the	soul	of	Iraine	slipped	out	through	his	great	wound	and	spread	its	wings	,
这	灵魂	的	-	滑倒了	出去	通过	他的	伟大的	伤口	和	传播	它是	翅膀	,

伊莱恩的灵魂从他巨大的伤口中滑出，展开了翅膀。

[ænd; ənd] [peɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] [hækt] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	pain	departed	from	the	poor	hacked	body	,	and	,	still	urging	his	horse
和	疼痛	已离开	从	这	贫穷的	被黑客攻击	身体	,	和	,	仍然	敦促	他的	马

['fɔːrwərd] , - [daɪd] .

forward	,	Iraine	died	.
向前	,	-	死亡	.

痛苦从他那饱受摧残的身体中消失了，伊兰仍然催促着他的马向前走，然后死去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [truː] [hɔːrs] ['kæntəd] [ɑːn] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɑːrk]

But	the	old	true	horse	cantered	on	till	suddenly	he	saw	before	him	the	dark
但	这	老的	真的	马	慢跑	在	直到	突然	他	锯	前	他	这	黑暗的

[rə'viːn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

ravine	and	put	his	forefeet	out	on	the	very	edge	of	it	and	stopped	.
峡谷	和	放	他的	前脚	出去	在	这	非常	边缘	的	它	和	停止	.

但是，这匹老马继续小跑，突然间，它看到眼前出现了一条黑暗的峡谷，便将前蹄伸出峡谷边缘，停了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] - [keɪm] ['tɔplɪŋ] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	the	body	of	Iraine	came	toppling	forward	over	the	right	shoulder	of	the
然后	这	身体	的	-	来了	倾倒	向前	超过	这	正确的	肩膀	的	这

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

然后，伊莱恩的身体向前倾倒，越过了马的右肩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ['mɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]

and	his	bones	mingle	and	rest	as	the	years	go	by	with	the	bones	of
和	他的	骨头	交融	和	休息	作为	这	年	去	经过	和	这	骨头	的

- ['hɪroʊz] .

Merimna's	heroes	.
-	英雄	.

随着岁月的流逝，他的骸骨与梅里姆纳英雄们的骸骨交融安息。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [mɜːɪmnə] [neɪmd] [roʊld] .

Now	there	was	a	little	boy	in	Merimna	named	Rold	.
现在	那里	曾是	一个	小的	男生	在	梅里姆纳	命名	罗尔德	.

梅里姆纳有个小男孩名叫罗尔德。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] , [aɪ] , [ðə; ði] ['driːmər] , [ðæt] [sɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['faɪər] [ə'sliːp] ,

I	saw	him	first	,	I	,	the	dreamer	,	that	sit	before	my	fire	asleep	,
我	锯	他	第一的	,	我	,	这	梦想家	,	那	坐	前	我的	火	睡着了	,

我先看见了他，我，做梦的人，坐在火炉前沉睡着。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] [stænd] [ðə; ði]

I	saw	him	first	as	his	mother	led	him	through	the	great	hall	where	stand	the
我	锯	他	第一的	作为	他的	母亲	引领	他	通过	这	伟大的	大厅	在哪里	站立	这

['trəufiz] [ʌv; əv] - ['hɪroʊz] .

trophies	of	Merimna's	heroes	.
奖杯	的	-	英雄	.

我第一次见到他是在他的母亲的带领下，他穿过大厅，那里陈列着梅里姆纳英雄们的奖杯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	five	years	old	,
他	曾是	五	年	老的	,

他当时五岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [glæs] ['kæskɪt] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ,

and	they	stood	before	the	great	glass	casket	wherein	lay	the	sword	of	Welleran	,
和	他们	站立	前	这	伟大的	玻璃	棺材	其中	躺	这	剑	的	-	,

他们站在巨大的玻璃匣前，匣子里装着韦勒兰的宝剑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] : - [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - .

and	his	mother	said	:	'	The	sword	of	Welleran	.
和	他的	母亲	说	:	-	这	剑	的	-	.

他的母亲说："韦勒兰之剑。"

- [ænd; ənd][roʊld] [sed] : - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ?

'	And	Rold	said	:	'	What	should	a	man	do	with	the	sword	of	Welleran	?
-	和	罗尔德	说	:	-	什么	应该	一个	男人	做	和	这	剑	的	-	?

罗尔德说："一个人该如何处置韦勒兰之剑？"

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] : - [men] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] -

'	And	his	mother	answered	:	'	Men	look	at	the	sword	and	remember	Welleran
-	和	他的	母亲	回答	:	-	男人	看	在	这	剑	和	记住	-

.

:
.

他的母亲回答说："人们看着这把剑，就会想起韦勒兰。"

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [red] [kloʊk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

'	And	they	went	on	and	stood	before	the	great	red	cloak	of	Welleran	,	and
-	和	他们	去	在	和	站立	前	这	伟大的	红色的	披风	的	-	,	和

[ðə; ði][tʃaɪld] [sed] :

the	child	said	:
这	孩子	说	:

于是他们继续往前走，站在韦勒兰那件巨大的红色斗篷前，孩子说道：

- [waɪ] [dɪd] - [wer] [ðɪs] [greɪt] [red] [kloʊk] ?

'	Why	did	Welleran	wear	this	great	red	cloak	?
-	为什么	做过	-	穿	这	伟大的	红色的	披风	?

"韦勒兰为什么披着这件巨大的红色斗篷？"

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - .

'	And	his	mother	answered	:	'	It	was	the	way	of	Welleran	.
-	和	他的	母亲	回答	:	-	它	曾是	这	方式	的	-	.

他的母亲回答说："这是韦勒兰人的习俗。"

- [wen] [roʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]

'	When	Rold	was	a	little	older	he	stole	out	of	his	mother's	house	quite	in	the
-	什么时候	罗尔德	曾是	一个	小的	老	他	偷窃	出去	的	他的	母亲的	房子	相当	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] ,

middle	of	the	night	when	all	the	world	was	still	,
中间	的	这	夜晚	什么时候	全部	这	世界	曾是	仍然	,

"罗尔德再大一些的时候，有一次在夜深人静的时候，偷偷溜出了他母亲的家。"

[ænd; ənd] [mɜɪmnə] [ə'sliːp] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] - , - , - , - , -

and	Merimna	asleep	dreaming	of	Welleran	,	Soorenard	,	Mommolek	,	Rollory	,	Akanax
和	梅里姆纳	睡着了	做梦	的	-	,	-	,	-	,	-	,	-

, [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

,	and	young	Iraine	.
,	和	年轻的	-	.

梅里姆娜睡着了，梦见了韦勒兰、苏雷纳德、莫莫莱克、罗洛里、阿卡纳克斯和年轻的伊莱恩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gɑːrd] [goʊ][baɪ] ['sɪŋɪŋ]

And	he	went	down	to	the	ramparts	to	hear	the	purple	guard	go	by	singing
和	他	去	向下	到	这	城墙	到	听到	这	紫色的	警卫	去	经过	歌唱

[ʌv; əv] - .

of	Welleran	.
的	-	.

于是他走到城墙上，听紫色卫兵唱着韦勒兰的歌走过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gɑːrd] [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ] [laɪts] , [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

And	the	purple	guard	came	by	with	lights	,	all	singing	in	the	stillness	,
和	这	紫色的	警卫	来了	经过	和	灯	,	全部	歌唱	在	这	寂静	,

紫色的卫兵带着灯光走了过来，在寂静中唱着歌。

[ænd; ənd][dɑːrk] [ʃeɪps] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['dezərt] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .

and	dark	shapes	out	in	the	desert	turned	and	fled	.
和	黑暗的	形状	出去	在	这	沙漠	转向	和	逃亡	.

沙漠中出现了一些黑色的身影，转身逃走了。

[ænd; ənd][roʊld] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ]

And	Rold	went	back	again	to	his	mother's	house	with	a	great	yearning
和	罗尔德	去	后退	再次	到	他的	母亲的	房子	和	一个	伟大的	渴望

[tɔːrdz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

towards	the	name	of	Welleran	,
向	这	姓名	的	-	,

于是，罗尔德带着对韦勒兰这个名字的深深眷恋，再次回到了母亲的家。

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] [fiːl] [fɔːr; fər] ['veri] ['hoʊli] [θɪŋz] .

such	as	men	feel	for	very	holy	things	.
这样的	作为	男人	感觉	为了	非常	圣	事物	.

例如男人对非常神圣的事物所怀有的感情。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [roʊld] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

And	in	time	Rold	grew	to	know	the	pathway	all	round	the	ramparts	,
和	在	时间	罗尔德	生长	到	知道	这	路径	全部	圆形的	这	城墙	,

随着时间的推移，罗尔德逐渐熟悉了城墙周围的所有小路。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['gaːdiŋ] [mɜɪmnə] [stɪl] .

and	the	six	equestrian	statues	that	were	there	guarding	Merimna	still	.
和	这	六	马术	雕像	那	是	那里	守护	梅里姆纳	仍然	.

还有六尊骑马雕像，它们依然守护着梅里姆纳。

[ðiːz] ['stætʃuːz][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['stætʃuːz] ,

These	statues	were	not	like	other	statues	,
这些	雕像	是	不是	喜欢	其他	雕像	,

这些雕像与其他雕像不同，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kʌnɪŋli] [rɔːt] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['mɑːrblz] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [biː; bi]

they	were	so	cunningly	wrought	of	many	-	coloured	marbles	that	none	might	be
他们	是	所以	狡猾地	锻	的	许多	-	有色	弹珠	那	没有任何	可能	是

[kwaɪt] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] ['veri] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [men] .

quite	sure	until	very	close	that	they	were	not	living	men	.
相当	当然	直到	非常	关闭	那	他们	是	不是	活的	男人	.

它们由五彩缤纷的弹珠精巧地雕刻而成，以至于不走近了，谁也不敢肯定它们不是真人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv]['dæp(ə)ld]['mɑːrb(ə)l] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] - .

There	was	a	horse	of	dappled	marble	,	the	horse	of	Akanax	.
那里	曾是	一个	马	的	斑驳的	大理石	,	这	马	的	-	.

那里有一匹斑驳的大理石马，是阿卡纳克斯的马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ʌv; əv]['æləbæstər] , [pjʊr] [waɪt] ,

The	horse	of	Rollory	was	of	alabaster	,	pure	white	,
这	马	的	-	曾是	的	雪花石膏	,	纯的	白色的	,

罗洛里的马是雪白的，纯白色。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [ʃoʊn] ,

his	armour	was	wrought	out	of	a	stone	that	shone	,
他的	盔甲	曾是	锻	出去	的	一个	石头	那	闪耀	,

他的盔甲是用一块闪闪发光的石头打造的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsmənz] [kloʊk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [stoʊn] , ['veri] ['preʃəs] .

and	his	horseman's	cloak	was	made	of	a	blue	stone	,	very	precious	.
和	他的	骑手的	披风	曾是	制成	的	一个	蓝色的	石头	,	非常	宝贵的	.

他的骑兵斗篷是用一种非常珍贵的蓝色石头制成的。

[hi:; hi] [lʊkt] ['nɔ:rθwərdz] .

He	looked	northwards	.
他	看起来	向北	.

他向北望去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:rs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [pjʊr] [blæk] ,

But	the	marble	horse	of	Welleran	was	pure	black	,
但	这	大理石	马	的	-	曾是	纯的	黑色的	,

但韦勒兰的大理石马却是纯黑色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] - [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['sɑ:ləmli] ['westwərdz] .

and	there	sat	Welleran	upon	him	looking	solemnly	westwards	.
和	那里	卫星	-	之上	他	寻找	庄严地	向西	.

韦勒兰就坐在他身上，神情肃穆地望着西方。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:z] [koʊld] [nek] [roʊld][moʊst] [lʌvd] [tu:; tə] [stroʊk] ,

His	horse	it	was	whose	cold	neck	Rold	most	loved	to	stroke	,
他的	马	它	曾是	谁	寒冷的	脖子	罗尔德	最多	喜爱	到	中风	,

罗尔德最喜欢抚摸的就是他那匹马冰冷的脖子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:m] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [æt; ət] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði]

and	it	was	Welleran	whom	the	watchers	at	sunset	on	the	mountains	the
和	它	曾是	-	谁	这	观察者	在	日落	在	这	山脉	这

[moʊst] ['klɪrli] [sɔ:] [æz; əz] [ðeɪ] [piəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

most	clearly	saw	as	they	peered	towards	the	city	.
最多	清楚地	锯	作为	他们	窥视	向	这	城市	.

日落时分，山上的守望者们向城市方向眺望，最清楚地看到的人就是韦勒兰。

[ænd; ənd][roʊld] [lʌvd] [ðə; ði] [red] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪdɚz]

And	Rold	loved	the	red	nostrils	of	the	great	black	horse	and	his	rider's
和	罗尔德	喜爱	这	红色的	鼻孔	的	这	伟大的	黑色的	马	和	他的	骑手的

['dʒæspər] [kloʊk] .

jasper	cloak	.
碧玉	披风	.

罗尔德很喜欢那匹高大黑马的红色鼻孔和骑手的碧玉斗篷。

[naʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] - [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [gru:] [ðæt] - ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər] [ded] ,

Now	beyond	the	Cyresians	the	suspicion	grew	that	Merimna's	heroes	were	dead	,
现在	超过	这	-	这	怀疑	生长	那	-	英雄	是	死的	,

现在，在居里西亚人之外，人们越来越怀疑梅里姆纳的英雄们已经阵亡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [kloʊz]

and	a	plan	was	devised	that	a	man	should	go	by	night	and	come	close
和	一个	计划	曾是	设计	那	一个	男人	应该	去	经过	夜晚	和	来	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - ,

to	the	figures	upon	the	ramparts	and	see	whether	they	were	Welleran	,
到	这	数据	之上	这	城墙	和	看	无论	他们	是	-	,

于是制定了一个计划，派一个人在夜间靠近城墙上的身影，看看它们是否是韦勒兰人。

- , - , - , - , [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

Soorenard	,	Mommolek	,	Rollory	,	Akanax	,	and	young	Iraine	.
-	,	-	,	-	,	-	,	和	年轻的	-	.

索雷纳德、莫莫莱克、罗罗里、阿卡纳克斯和年轻的伊莱恩。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] ['meni] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv]

And	all	were	agreed	upon	the	plan	,	and	many	names	were	mentioned	of
和	全部	是	同意	之上	这	计划	,	和	许多	姓名	是	提及	的

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

those	who	should	go	,
那些	WHO	应该	去	,

所有人都同意了这个计划，并提到了许多应该去的人的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [mə'tʃʊrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	the	plan	matured	for	many	years	.
和	这	计划	成熟的	为了	许多	年	.

该计划历经多年酝酿而成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] ['wɔtʃəz] ['klʌstərd] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['sʌnset] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	was	during	these	years	that	watchers	clustered	often	at	sunset	upon	the
它	曾是	期间	这些	年	那	观察者	聚类	经常	在	日落	之上	这

['maʊntnz] [bʌt; bət] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] .

mountains	but	came	no	nearer	.
山脉	但	来了	不	更近	.

这些年里，每当日落时分，观景者们经常聚集在山顶，但却始终无法靠近。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['betər] [plæn][wʌz; wəz] [meɪd] ,

Finally	,	a	better	plan	was	made	,
最后	,	一个	更好的	计划	曾是	制成	,

最终，制定了一个更好的方案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [tʃæns] [kən'demd] [tuː; tə]

and	it	was	decided	that	two	men	who	had	been	by	chance	condemned	to
和	它	曾是	决定	那	二	男人	WHO	有	到过	经过	机会	谴责	到

[deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

death	should	be	given	a	pardon	if	they	went	down	into	the	plain	by	night	and
死亡	应该	是	给定	一个	赦免	如果	他们	去	向下	进入	这	清楚的	经过	夜晚	和

[dɪ'skʌvərd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] - ['hɪroʊz] [lɪvd] .

discovered	whether	or	not	Merimna's	heroes	lived	.
发现	无论	或者	不是	-	英雄	居住地	.

于是决定，如果两名偶然被判处死刑的人在夜间下到平原上，查明梅里姆纳的英雄们是否还活着，就赦免他们。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [derd] [nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

At	first	the	two	prisoners	dared	not	go	,	but	after	a	while	one	of	them	,
在	第一的	这	二	囚犯	敢于	不是	去	,	但	后	一个	尽管	一	的	他们	,

起初两名囚犯不敢去，但过了一会儿，其中一人.....

- , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sɑːjɑːr] - [hoʊ] : - [siː] [naʊ] ,

Seejar	,	said	to	his	companion	,	Sajar	-	Ho	:	'	See	now	,
-	,	说	到	他的	伴侣	,	萨贾尔	-	何	:	-	看	现在	,

西贾尔对他的同伴萨贾尔-霍说："你看，

[wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['æksmən] [smaɪts] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ðæt] [mæn][daɪz] .

when	the	King's	axeman	smites	a	man	upon	the	neck	that	man	dies	.
什么时候	这	国王学院	斧头手	打击	一个	男人	之上	这	脖子	那	男人	死亡	.

国王的斧手砍中一个人的脖子，那个人就死了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

'	And	the	other	said	that	this	was	so	.
-	和	这	其他	说	那	这	曾是	所以	.

另一个人也说确实如此。

[ðen] [sed] - : - [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ]

Then	said	Seejar	:	'	And	even	though
然后	说	-	:	-	和	甚至	尽管

然后西贾尔说："即便如此

- [smaɪt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [noʊ] [mɔːr] [bɛfəlɛθ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [deθ] .

Welleran	**smite**	**a**	**man**	**with**	**his**	**sword**	**no**	**more**	**befalleth**	**him**	**than**	**death**	**.**
-	惩击	一个	男人	和	他的	剑	不	更多的	发生	他	比	死亡	.

韦勒兰用剑砍人，对他来说，死亡并不会比这更可怕。

- [ðen] [sɑːjɑːr] - [hoʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

'	**Then**	**Sajar**	**-**	**Ho**	**thought**	**for**	**a**	**while**	**.**
-	然后	萨贾尔	-	何	想法	为了	一个	尽管	.

“然后，萨贾尔-霍想了一会儿。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

Presently	**he**	**said**	**:**
目前	他	说	:

他接着说：

- [jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['æksmən] [maɪt] [er] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stroʊk] [ɔːr]

'	**Yet**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**King's**	**axeman**	**might**	**err**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**his**	**stroke**	**or**
-	然而	这	眼睛	的	这	国王学院	斧头手	可能	犯错	在	这	片刻	的	他的	中风	或者

[hɪz; ɪz][ɑːrm][feɪl][hɪm; ɪm] ,

his	**arm**	**fail**	**him**	**,**
他的	手臂	失败	他	,

然而，国王的斧手在挥斧的那一刻，眼睛可能会看偏，或者手臂可能会失灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - [hæθ] ['nevər] [əːd] [nɔːr][hɪz; ɪz][ɑːrm] [feɪld] .

and	**the**	**eye**	**of**	**Welleran**	**hath**	**never**	**erred**	**nor**	**his**	**arm**	**failed**	**.**
和	这	眼睛	的	-	有	绝不	犯错	也不	他的	手臂	失败的	.

韦勒兰的眼光从未失准，他的手臂也从未失手。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][baɪd] [hɪr] .

It	**were**	**better**	**to**	**bide**	**here**	**.**
它	是	更好的	到	比德	这里	.

最好还是留在这里。

- [ðen] [sed] - :

'	**Then**	**said**	**Seejar**	**:**
-	然后	说	-	:

“然后西贾尔说道：”

- ['meɪbi] [ðæt] - [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

'	**Maybe**	**that**	**Welleran**	**is**	**dead**	**and**	**that**	**some**	**other**	**holds**	**his**	**place**	**upon**	**the**
-	或许	那	-	是	死的	和	那	一些	其他	持有	他的	地方	之上	这

['ræmˌpɑːts] ,

ramparts	**,**
城墙	,

“或许韦勒兰已经死了，而其他人则取代了他的位置，屹立在城墙上。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [stoʊn] .

or	**even**	**a**	**statue**	**of**	**stone**	**.**
或者	甚至	一个	雕像	的	石头	.

甚至是一座石像。

- [bʌt; bət][sɑːjɑːr] - [hoʊ] [meɪd] ['ænsər] :

'	**But**	**Sajar**	**-**	**Ho**	**made**	**answer**	**:**
-	但	萨贾尔	-	何	制成	回答	:

但萨贾尔-霍做出了回应：

- [haʊ] [kæn; kən] - [biː; bi] [ded] [wen] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [tuː] [skɔːr] ['hɔːsmən]

'	**How**	**can**	**Welleran**	**be**	**dead**	**when**	**he**	**even**	**escaped**	**from**	**two**	**score**	**horsemen**
-	如何	能	-	是	死的	什么时候	他	甚至	逃脱	从	二	分数	骑兵

[wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [swɔːrn] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

with	**swords**	**that**	**were**	**sworn**	**to**	**slay**	**him**	**,**
和	剑	那	是	宣誓	到	杀戮	他	,

“韦勒兰怎么可能死了呢？他甚至从二十几个持剑誓要杀他的骑兵手中逃脱了。”

[ænd; ənd][ɔːl][swɔːrn][əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [gɔdz] ?

and	all	sworn	upon	our	country's	gods	?
和	全部	宣誓	之上	我们的	该国的	神	?

所有人都向我国的神明发过誓吗?

- [ænd; ənd] - [sed] : - [ðɪs] ['stɔːri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][maɪ] ['grænfɑːðər] [kən'sɜːrnɪŋ] - .

'	And	Seejar	said	:	'	This	story	his	father	told	my	grandfather	concerning	Welleran	.
-	和	-	说	:	-	这	故事	他的	父亲	讲述	我的	祖父	有关	-	.

“Seejar 说：‘这是他父亲告诉我祖父关于 Welleran 的故事。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

On	the	day	that	the	fight	was	lost	on	the	plains	of	Kurlistan	he	saw	a	dying
在	这	天	那	这	斗争	曾是	丢失的	在	这	平原	的	-	他	锯	一个	垂死

[hɔːrs] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

horse	near	to	the	river	,
马	靠近	到	这	河	,

在库尔利斯坦平原战败的那天，他看到河边有一匹奄奄一息的马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	horse	looked	piteously	towards	the	water	but	could	not	reach	it	.
和	这	马	看起来	可怜地	向	这	水	但	可以	不是	抵达	它	.

马儿可怜巴巴地望着水边，却够不着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [sɔː] - [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk]

And	the	father	of	my	grandfather	saw	Welleran	go	down	to	the	river's	brink
和	这	父亲	的	我的	祖父	锯	-	去	向下	到	这	河流的	边缘

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	bring	water	from	it	with	his	own	hand	and	give	it	to	the
和	带来	水	从	它	和	他的	自己的	手	和	给	它	到	这

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

我祖父的父亲看到韦勒兰走到河边，亲手从河里打水喂马。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][æz; əz] [sɔːr] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə]

Now	we	are	in	as	sore	a	plight	as	was	that	horse	,	and	as	near	to
现在	我们	是	在	作为	疮	一个	困境	作为	曾是	那	马	,	和	作为	靠近	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

现在我们处境和那匹马一样糟糕，濒临死亡；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] - [wɪl] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ,

it	may	be	that	Welleran	will	pity	us	,
它	可能	是	那	-	将要	遗憾	我们	,

或许韦勒兰会同情我们。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['æksmən] ['kænɑːt] [bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

while	the	King's	axeman	cannot	because	of	the	commands	of	the	King	.
尽管	这	国王学院	斧头手	不能	因为	的	这	命令	的	这	国王	.

而国王的斧兵却因为国王的命令而无法做到。

- [ðen] [sed] [sɑːjɑːr] - [hoʊ] : - [ðaʊ] [wɑːst]['evər] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɑːrgjuːər] .

'	Then	said	Sajar	-	Ho	:	'	Thou	wast	ever	a	cunning	arguer	.
-	然后	说	萨贾尔	-	何	:	-	你	浪费	曾经	一个	狡猾	争论者	.

萨贾尔·霍说道：“你一直是个狡猾的辩论者。”

[ðaʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Thou	broughtest	us	into	this	trouble	with	thy	cunning	and	thy	devices	,
你	最	我们	进入	这	麻烦	和	你的	狡猾	和	你的	设备	,

你用你的诡计和阴谋将我们带入了这场灾难。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

we	will	see	if	thou	canst	bring	us	out	of	it	.
我们	将要	看	如果	你	罐	带来	我们	出去	的	它	.

我们将看看你是否能带领我们走出困境。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .

We	will	go	.
我们	将要	去	.

我们去。

- [soʊ] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈprizənəz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

'	So	news	was	brought	to	the	King	that	the	two	prisoners	would	go	down	to
-	所以	消息	曾是	带来	到	这	国王	那	这	二	囚犯	会	去	向下	到

于是，消息传到国王那里，说那两个囚犯将被押送到……

[mɜːɪmnə] .

Merimna	.
梅里姆纳	.

梅里姆纳。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [edʒ] ,

That	evening	the	watchers	led	them	to	the	mountain's	edge	,
那	晚上	这	观察者	引领	他们	到	这	山的	边缘	,

当晚，守望者们带领他们来到山边。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [sɑːjɑːr] - [hoʊ] [went] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	Seejar	and	Sajar	-	Ho	went	down	towards	the	plain	by	the	way	of	a
和	-	和	萨贾尔	-	何	去	向下	向	这	清楚的	经过	这	方式	的	一个

[diːp] [rəˈviːn] ,

deep	ravine	,
深的	峡谷	,

于是，西贾尔和萨贾尔-霍沿着一条深谷向下走向平原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [goʊ] .

and	the	watchers	watched	them	go	.
和	这	观察者	观看	他们	去	.

旁观者们目送他们离去。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

Presently	their	figures	were	wholly	hid	in	the	dusk	.
目前	他们的	数据	是	完全	隐藏	在	这	黄昏	.

此刻，他们的身影完全隐没在暮色之中。

[ðen] [naɪt] [keɪm] [ʌp] , [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] ,

Then	night	came	up	,	huge	and	holy	,
然后	夜晚	来了	向上	,	巨大的	和	圣	,

然后夜幕降临，浩瀚而神圣。

[aʊt] [ʌv; əv] [weɪst] [mɑːʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstwərdz] [ænd; ənd] [loʊ] [lændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ;

out	of	waste	marshes	to	the	eastwards	and	low	lands	and	the	sea	;
出去	的	浪费	沼泽	到	这	向东	和	低的	土地	和	这	海	;

从东部的荒芜沼泽、低洼地带到海洋；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər] [ɔːl] [men] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [greɪt] [aɪz]

and	the	angels	that	watched	over	all	men	through	the	day	closed	their	great	eyes
和	这	天使	那	观看	超过	全部	男人	通过	这	天	关闭	他们的	伟大的	眼睛

[ænd; ənd] [slept] ,

and	slept	,
和	睡着了	,

那些日夜守护着世人的天使们闭上了他们巨大的眼睛，沉沉睡去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ðæt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ɔːl][men] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'woʊk][ænd; ənd] ['rʌfld]

and	the	angels	that	watched	over	all	men	through	the	night	awoke	and	ruffled
和	这	天使	那	观看	超过	全部	男人	通过	这	夜晚	醒来	和	褶皱的

[ðer; ðər] [diːp] [bluː] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

their	deep	blue	feathers	and	stood	up	and	watched	.
他们的	深的	蓝色的	羽毛	和	站立	向上	和	观看	.

整夜守护着所有人类的天使们醒来，抖了抖深蓝色的羽毛，站起身来注视着。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][pleɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

But	the	plain	became	a	thing	of	mystery	filled	with	fears	.
但	这	清楚的	成为	一个	事物	的	神秘	已填	和	恐惧	.

但平原却变成了一个充满恐惧和神秘的地方。

[soʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [spaɪz] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [diːp] [rə'viːn] ,

So	the	two	spies	went	down	the	deep	ravine	,
所以	这	二	间谍	去	向下	这	深的	峡谷	,

于是，两个间谍沿着深谷向下走去。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pleɪn] [sped] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	coming	to	the	plain	sped	stealthily	across	it	.
和	未来	到	这	清楚的	加速	悄悄地	穿过	它	.

然后悄无声息地飞速穿过平原。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]['sentənəlz] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sænd] ,

Soon	they	came	to	the	line	of	sentinels	asleep	upon	the	sand	,
很快	他们	来了	到	这	线	的	哨兵	睡着了	之上	这	沙	,

很快，他们就来到了一排睡在沙滩上的哨兵面前。

[ænd; ənd][wʌn] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] - ,

and	one	stirred	in	his	sleep	calling	on	Rollory	,
和	一	搅拌	在	他的	睡觉	呼叫	在	-	,

睡梦中，他醒来呼唤着罗洛里的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][spaɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] - - [laɪvz; lɪvz] ,

and	a	great	dread	seized	upon	the	spies	and	they	whispered	'	Rollory	lives	,
和	一个	伟大的	恐惧	查获	之上	这	间谍	和	他们	低声说道	-	-	生活	,

间谍们顿时感到一阵恐惧，他们低声议论着：“罗洛里还活着！”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['æksmən][ænd; ənd][went][ɑːn] .

'	but	they	remembered	the	King's	axeman	and	went	on	.
-	但	他们	记得	这	国王学院	斧头手	和	去	在	.

但他们想起了国王的斧兵，于是继续前行。

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv] [fɪr] ,

And	next	they	came	to	the	great	bronze	statue	of	Fear	,
和	下一个	他们	来了	到	这	伟大的	青铜	雕像	的	害怕	,

接下来，他们来到了巨大的恐惧青铜雕像前。

[kaːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['skʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['glɔːriəs] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [flaɪt]

carved	by	some	sculptor	of	the	old	glorious	years	in	the	attitude	of	flight
雕刻	经过	一些	雕塑家	的	这	老的	辉煌	年	在	这	态度	的	航班

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

towards	the	mountains	,
向	这	山脉	,

由昔日辉煌时代的某位雕塑家雕刻而成，姿态为飞向群山的姿态。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] .

calling	to	her	children	as	she	fled	.
呼叫	到	她	孩子们	作为	她	逃亡	.

她一边逃跑一边呼喊着孩子们的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fɪr] [wɜːr; wər] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ɔːl]

And	the	children	of	Fear	were	carved	in	the	likeness	of	the	armies	of	all
和	这	孩子们	的	害怕	是	雕刻	在	这	相似	的	这	军队	的	全部

[ðə; ði][trænz] - - [traɪbz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔːrdz] [mɜ˞ɪmnə] ,

the	trans	-	Cyresian	tribes	with	their	backs	towards	Merimna	,
这	翻译	-	-	部落	和	他们的	背部	向	梅里姆纳	,

恐惧之子被雕刻成所有西里西亚以东部落军队的模样，背对着梅里姆纳。

['flɔkiŋ] ['æftər] [fɪr] .

flocking	after	Fear	.
集群	后	害怕	.

恐惧驱使着他们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

And	from	where	he	sat	on	his	horse	behind	the	ramparts	the	sword	of
和	从	在哪里	他	卫星	在	他的	马	在后面	这	城墙	这	剑	的

- [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt] .

Welleran	was	stretched	out	over	their	heads	as	ever	it	was	wont	.
-	曾是	拉伸	出去	超过	他们的	头部	作为	曾经	它	曾是	惯于	.

而他则坐在城墙后的马上，威勒兰之剑像往常一样悬在他们头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spaɪz] [niːld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [brɑːnz] [fʊt]

And	the	two	spies	kneeled	down	in	the	sand	and	kissed	the	huge	bronze	foot
和	这	二	间谍	跪着	向下	在	这	沙	和	亲吻	这	巨大的	青铜	脚

[ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [fɪr] ,

of	the	statue	of	Fear	,
的	这	雕像	的	害怕	,

于是，两名间谍跪在沙滩上，亲吻了恐惧雕像巨大的青铜脚。

['seɪɪŋ] : - [oʊ] [fɪr] , [fɪr] .

saying	:	'	O	Fear	,	Fear	.
说	:	-	哦	害怕	,	害怕	.

说："哦，恐惧，恐惧。"

- [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [ðeɪ] [sɔː] [laɪts] [fɑːr][ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

'	And	as	they	knelt	they	saw	lights	far	off	along	the	ramparts	coming	nearer
-	和	作为	他们	跪下	他们	锯	灯	远的	离开	沿着	这	城墙	未来	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] ,

and	nearer	,
和	更近	,

"他们跪下后，看见城墙上远处的灯光越来越近，越来越亮。"

[ænd; ənd] [hɜːrd] [men] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	heard	men	singing	of	Welleran	.
和	听到	男人	歌唱	的	-	.

听到有人在唱韦勒兰的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gɑːrd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] ,

And	the	purple	guard	came	nearer	and	went	by	with	their	lights	,
和	这	紫色的	警卫	来了	更近	和	去	经过	和	他们的	灯	,

紫色的卫兵们走近了，举着灯走了过去。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [raʊnd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	passed	on	into	the	distance	round	the	ramparts	still	singing	of	Welleran	.
和	通过了	在	进入	这	距离	圆形的	这	城墙	仍然	歌唱	的	-	.

然后沿着城墙向远处走去，耳边仍然回荡着韦勒兰的歌声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [spaɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , ['mʌtərɪŋ] :

And	all	the	while	the	two	spies	clung	to	the	foot	of	the	statue	,	muttering	:
和	全部	这	尽管	这	二	间谍	紧紧抓住	到	这	脚	的	这	雕像	,	喃喃自语	:

而那两个间谍则一直紧紧抓住雕像的底座，喃喃自语：

- [oʊ] [fɪr] , [fɪr] .
' O Fear , Fear .
- 哦 害怕 , 害怕 .

哦，恐惧，恐惧。

- [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd]
' But when they could hear the name of Welleran no more they arose and
- 但 什么时候 他们 可以 听到 这 姓名 的 - 不 更多的 他们 出现 和
[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [əˈpɑːn]
came to the ramparts and climbed over them and came at once upon
来了 到 这 城墙 和 攀登 超过 他们 和 来了 在 一次 之上
[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - ,
the figure of Welleran ,
这 数字 的 - ,

“但是当他们再也听不到韦勒兰的名字时，他们便起身来到城墙边，爬上城墙，立刻就看到了韦勒兰的身影。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] - [sed] : - [oʊ] - ,
and they bowed low to the ground , and Seejar said : ' O Welleran ,
和 他们 鞠躬 低的 到 这 地面 , 和 - 说 : - 哦 - ,

他们深深地鞠躬，西贾尔说道：“哦，韦勒兰，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðaʊ] [dɪdst] [jet] [lɪv; laɪv] .
we came to see whether thou didst yet live .
我们 来了 到 看 无论 你 迪斯特 然而 居住 .

我们来看你是否还活着。

- [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
' And for a long while they waited with their faces to the earth .
- 和 为了 一个 长的 尽管 他们 等待 和 他们的 面孔 到 这 地球 .

于是，他们面朝大地，等待了很久。

[æt; ət] [læst] - [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] - [ˈterəb(ə)l] [sɔːrd] ,
At last Seejar looked up towards Welleran's terrible sword ,
在 最后的 - 看起来 向上 向 - 糟糕的 剑 ,

最后，西贾尔抬头看向了韦勒兰那把可怕的剑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaːvd] [ˈɑːmiz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd]
and it was still stretched out pointing to the carved armies that followed
和 它 曾是 仍然 拉伸 出去 指向 到 这 雕刻 军队 那 随后
[ˈæftər] [fɪr] .
after Fear .
后 害怕 .

它仍然伸展着，指向恐惧之后雕刻的军队。

[ænd; ənd] - [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [huːf] ,
And Seejar bowed to the ground again and touched the horse's hoof ,
和 - 鞠躬 到 这 地面 再次 和 感动 这 马匹 蹄 ,

于是，西贾尔再次俯身跪倒在地，触摸马蹄。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [koʊld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and it seemed cold to him .
和 它 似乎 寒冷的 到 他 .

他觉得天气很冷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
And he moved his hand higher and touched the leg of the horse ,
和 他 已搬 他的 手 更高 和 感动 这 腿 的 这 马 ,

然后他把手向上移，摸到了马腿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [koʊld] .
and it seemed quite cold .
和 它 似乎 相当 寒冷的 .

感觉挺冷的。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tʌtʃt] - [fʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd]

At	last	he	touched	Welleran's	foot	,	and	the	armour	on	it	seemed	hard
在	最后的	他	感动	-	脚	,	和	这	盔甲	在	它	似乎	难的

[ænd; ənd] [stɪf] .

and	stiff	.
和	僵硬的	.

最后他碰到了韦勒兰的脚，脚上的盔甲感觉又硬又僵。

[ðen] [æz; əz] - [muːvd] [nɑːt] [ænd; ənd] [speɪk] [nɑːt] , - [klaɪmd] [ʌp] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd]

Then	as	Welleran	moved	not	and	spake	not	,	Seejar	climbed	up	at	last	and
然后	作为	-	已搬	不是	和	说	不是	,	-	攀登	向上	在	最后的	和

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

touched	his	hand	,
感动	他的	手	,

韦勒兰一动不动，一言不发，西贾尔终于爬了上去，摸到了他的手。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [hænd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrb(ə)l] .

the	terrible	hand	of	Welleran	,	and	it	was	marble	.
这	糟糕的	手	的	-	,	和	它	曾是	大理石	.

韦勒兰那可怕的手，而且是用大理石做的。

[ðen] - [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sɑːjɑːr] - [hoʊ] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['empti]

Then	Seejar	laughed	aloud	,	and	he	and	Sajar	-	Ho	sped	down	the	empty
然后	-	笑了	大声	,	和	他	和	萨贾尔	-	何	加速	向下	这	空的

['pæθweɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] - ,

pathway	and	found	Rollory	,
路径	和	成立	-	,

然后西贾尔大笑起来，他和萨贾尔-霍沿着空旷的小路飞奔而去，找到了罗洛里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɑːrb(ə)l] [tuː] .

and	he	was	marble	too	.
和	他	曾是	大理石	也	.

他也是大理石做的。

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Then	they	climbed	down	over	the	ramparts	and	went	back	across	the	plain	,
然后	他们	攀登	向下	超过	这	城墙	和	去	后退	穿过	这	清楚的	,

然后他们翻过城墙，返回平原。

['wɔːkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [pæst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fɪr] ,

walking	contemptuously	past	the	figure	of	Fear	,
步行	轻蔑地	过去的	这	数字	的	害怕	,

他轻蔑地从恐惧的身影旁走过，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , ['sɪŋɪŋ]

and	heard	the	guard	returning	round	the	ramparts	for	the	third	time	,	singing
和	听到	这	警卫	返回	圆形的	这	城墙	为了	这	第三	时间	,	歌唱

[ʌv; əv] - ;

of	Welleran	;
的	-	;

听见卫兵第三次绕着城墙回来，唱着《韦勒兰》;

[ænd; ənd] - [sed] : - [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] - ,

and	Seejar	said	:	'	Ay	,	you	may	sing	of	Welleran	,
和	-	说	:	-	哎	,	你	可能	唱歌	的	-	,

西贾尔说：“是的，你可以歌颂韦勒兰，

[bʌt; bət] - [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [duːm] [ɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['sɪti] .

but	Welleran	is	dead	and	a	doom	is	on	your	city	.
但	-	是	死的	和	一个	厄运	是	在	你的	城市	.

但韦勒兰已经死了，你的城市也即将面临厄运。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stɪl] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

'	And	they	passed	on	and	found	the	sentinel	still	restless	in	the	night	and
-	和	他们	通过了	在	和	成立	这	哨兵	仍然	不安	在	这	夜晚	和

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] - .

calling	on	Rollory	.
呼叫	在	-	.

于是他们继续前行，发现哨兵在夜里依然焦躁不安，呼唤着罗洛里。

[ænd; ənd][sɑːjɑːr] - [hoʊ] ['mʌtəd] : - [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ɑːn] - ,

And	Sajar	-	Ho	muttered	:	'	Ay	,	you	may	call	on	Rollory	,
和	萨贾尔	-	何	低声说道	:	-	哎	,	你	可能	称呼	在	-	,

萨贾尔-霍低声说道："哎，你可以去拜访罗洛里。"

[bʌt; bət] - [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [nɔːt] [kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] ['sɪti] .

but	Rollory	is	dead	and	naught	can	save	your	city	.
但	-	是	死的	和	零	能	节省	你的	城市	.

但是罗洛里已经死了，没有人能拯救你的城市了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spaɪz] [went] [bæk] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maʊntnz] [ə'gen] ,

'	And	the	two	spies	went	back	alive	to	their	mountains	again	,
-	和	这	二	间谍	去	后退	活	到	他们的	山脉	再次	,

于是，那两个间谍活着回到了山里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [red] ['oʊvər][ðə; ði]

and	as	they	reached	them	the	first	ray	of	the	sun	came	up	red	over	the
和	作为	他们	达到	他们	这	第一的	射线	的	这	太阳	来了	向上	红色的	超过	这

['dezərt] [bɪ'haɪnd] [mɝ-ɪmnə] [ænd; ənd] [lɪt] - [spaɪəz] .

desert	behind	Merimna	and	lit	Merimna's	spires	.
沙漠	在后面	梅里姆纳	和	点燃	-	尖塔	.

当他们到达那里时，第一缕阳光从梅里姆纳背后的沙漠升起，照亮了梅里姆纳的尖顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gɑːrd] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti]

It	was	the	hour	when	the	purple	guard	were	wont	to	go	back	into	the	city
它	曾是	这	小时	什么时候	这	紫色的	警卫	是	惯于	到	去	后退	进入	这	城市

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['teɪpərz] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊbz] [ə; eɪ] [braitə] ['kʌlər] ,

with	their	tapers	pale	and	their	robes	a	brighter	colour	,
和	他们的	锥形	苍白	和	他们的	长袍	一个	更亮	颜色	,

这时，紫衣卫队通常会回到城里，他们的蜡烛颜色变浅，长袍颜色也变得更鲜艳。

[wen] [ðə; ði][koʊld] ['sentənəlz] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ;

when	the	cold	sentinels	came	shuffling	in	from	dreaming	in	the	desert	;
什么时候	这	寒冷的	哨兵	来了	洗牌	在	从	做梦	在	这	沙漠	;

当寒冷的哨兵们从沙漠的梦乡中蹒跚而来时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['dezərt] ['rɔbəz] [hɪd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

it	was	the	hour	when	the	desert	robbers	hid	themselves	away	,	going	back	to
它	曾是	这	小时	什么时候	这	沙漠	强盗	隐藏	他们自己	离开	,	去	后退	到

[ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [keivz] ;

their	mountain	caves	;
他们的	山	洞穴	;

这时，沙漠强盗们都躲了起来，回到了他们的山洞里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [gɔːz] - [wɪŋd] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər][bɔːrn] [ðæt] ['oʊnli][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	was	the	hour	when	gauze	-	winged	insects	are	born	that	only	live	for	a
它	曾是	这	小时	什么时候	纱布	-	有翅膀的	昆虫	是	出生	那	仅有的	居住	为了	一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

那是短翅昆虫诞生的时刻，它们只能存活一天；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [men][daɪ][ðæt][ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ;

it	was	the	hour	when	men	die	that	are	condemned	to	death	;
它	曾是	这	小时	什么时候	男人	死	那	是	谴责	到	死亡	;

那是死刑犯行刑的时刻；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] , [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

and	in	this	hour	a	great	peril	,	new	and	terrible	,
和	在	这	小时	一个	伟大的	危险	,	新的	和	糟糕的	,

而此时此刻，一种全新的、可怕的巨大危险正在逼近。

[ə'roʊz][fɔːr; fər] [mɜ-ɪmnə] [ænd; ənd] [mɜ-ɪmnə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

arose	for	Merimna	and	Merimna	knew	it	not	.
出现	为了	梅里姆纳	和	梅里姆纳	知道	它	不是	.

梅里姆娜对此毫不知情。

[ðen] - ['tɜːrnɪŋ] [sed] : - [siː] [haʊ] [red] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv]

Then	Seejar	turning	said	:	'	See	how	red	the	dawn	is	and	how	red	the	spires	of
然后	-	转弯	说	:	-	看	如何	红色的	这	黎明	是	和	如何	红色的	这	尖塔	的

[mɜ-ɪmnə] .

Merimna	.
梅里姆纳	.

然后西贾尔转过身说："看看黎明是多么的红，看看梅里姆纳的尖顶是多么的红。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [mɜ-ɪmnə] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd][ɪts] [duːm] .

They	are	angry	with	Merimna	in	Paradise	and	they	bode	its	doom	.
他们	是	生气的	和	梅里姆纳	在	天堂	和	他们	预兆	它是	厄运	.

他们憎恨天堂里的梅里姆纳，并预言了它的厄运。

- [soʊ][ðə; ði] [tuː] [spaɪz] [went] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

'	So	the	two	spies	went	back	and	brought	the	news	to	their	King	,
-	所以	这	二	间谍	去	后退	和	带来	这	消息	到	他们的	国王	,

于是，这两个探子回去把消息告诉了他们的国王。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər]

and	for	a	few	days	the	Kings	of	those	countries	were	gathering	their
和	为了	一个	很少	天	这	国王	的	那些	国家	是	采集	他们的

['ɑːmiz] [tə'geðər] ;

armies	together	;
军队	一起	;

接下来的几天里，这些国家的国王们都在集结军队；

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [fɔːr] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [mæst] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	one	evening	the	armies	of	four	Kings	were	massed	together	at	the	top
和	一	晚上	这	军队	的	四	国王	是	大量	一起	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [rə'viːn] ,

of	the	deep	ravine	,
的	这	深的	峡谷	,

一天傍晚，四位国王的军队集结在深谷的顶端。

[ɔːl] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][set] .

all	crouching	below	the	summit	waiting	for	the	sun	to	set	.
全部	蹲伏	以下	这	首脑	等待	为了	这	太阳	到	放	.

所有人都蹲在山顶下方，等待太阳落山。

[ɔːl] [wɔːr] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['feɪsɪz] , [jet] ['ɪnwərdli] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

All	wore	resolute	and	fearless	faces	,	yet	inwardly	every	man	was	praying	to	his
全部	穿着	坚决	和	无畏	面孔	,	然而	内心	每一个	男人	曾是	祈祷	到	他的

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

所有人都面露坚毅无畏的神色，但内心深处，每个人都在向神明祈祷。

['ʌntə,'ʌntu] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][tɜːrn] .

unto	each	one	in	turn	.
到	每个	一	在	转动	.

依次交给每个人。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [set] ,

Then	the	sun	set	,
然后	这	太阳	放	,

然后太阳落山了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði][bæts][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd]

and	it	was	the	hour	when	the	bats	and	the	dark	creatures	are	abroad
和	它	曾是	这	小时	什么时候	这	蝙蝠	和	这	黑暗的	生物	是	国外

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] ,

and	the	lions	come	down	from	their	lairs	,
和	这	狮子	来	向下	从	他们的	巢穴	,

那是蝙蝠和黑暗生物出没、狮子从巢穴中出来的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] ['rɔbəz] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pleɪnz] [ə'gen] ,

and	the	desert	robbers	go	into	the	plains	again	,
和	这	沙漠	强盗	去	进入	这	平原	再次	,

于是，沙漠强盗们又回到了平原上。

[ænd; ənd] ['fiːvəz] [raɪz] [ʌp] [wɪŋd] [ænd; ənd][hɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɪl] [mɑːʃiz] ,

and	fevers	rise	up	winged	and	hot	out	of	chill	marshes	,
和	发烧	上升	向上	有翅膀的	和	热的	出去	的	寒意	沼泽	,

而热浪则从寒冷的沼泽中腾空而起，带着翅膀，滚烫而猛烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['seɪfti] [liːvz] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði]['aʊər]

and	it	was	the	hour	when	safety	leaves	the	thrones	of	Kings	,	the	hour
和	它	曾是	这	小时	什么时候	安全	树叶	这	王座	的	国王	,	这	小时

[wen] ['dainəstiz] [tʃeɪndʒ] .

when	dynasties	change	.
什么时候	王朝	改变	.

那是君王失去安全感的时刻，是王朝更迭的时刻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dezərt][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gɑːrd] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɜ-ɪmnə] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

But	in	the	desert	the	purple	guard	came	swinging	out	of	Merimna	with	their
但	在	这	沙漠	这	紫色的	警卫	来了	摇摆	出去	的	梅里姆纳	和	他们的

[laɪts] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] - ,

lights	to	sing	of	Welleran	,
灯	到	唱歌	的	-	,

但在沙漠中，紫色的卫兵们带着灯光从梅里姆纳荡了出来，唱起了韦勒兰的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentənəlz] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	the	sentinels	lay	down	to	sleep	.
和	这	哨兵	躺	向下	到	睡觉	.

于是哨兵们躺下睡觉了。

[naʊ] ['ɪntuː]['pærədaɪs][noʊ] ['sɑːroʊ] [meɪ] ['evər] [kʌm] ,

Now	into	Paradise	no	sorrow	may	ever	come	,
现在	进入	天堂	不	悲哀	可能	曾经	来	,

如今进入天堂，将不再有悲伤。

[bʌt; bət] [meɪ] ['oʊnli] [biːt] [laɪk] [reɪn] [ə'genst] [ɪts]['krɪst(ə)l] [wɔːlz] ,

but	may	only	beat	like	rain	against	its	crystal	walls	,
但	可能	仅有的	打	喜欢	雨	反对	它是	水晶	墙壁	,

但它可能只会像雨点一样敲打着它晶莹剔透的墙壁。

[jet] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] - ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [hæf] [ə'wer] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [fɑːr] [ə'weɪ]

yet	the	souls	of	Merimna's	heroes	were	half	aware	of	some	sorrow	far	away
然而	这	灵魂	的	-	英雄	是	一半	意识到的	的	一些	悲哀	远的	离开

[æz; əz] [sʌm; səm] ['sliːpər] [fiːlz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [koʊld] [jet] [noʊz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

as	some	sleeper	feels	that	some	one	is	chilled	and	cold	yet	knows	not	in	his
作为	一些	轨枕	感觉	那	一些	一	是	冷藏	和	寒冷的	然而	知道	不是	在	他的

[sliːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] .

sleep	that	it	is	he	.
睡觉	那	它	是	他	.

然而，梅里姆纳英雄们的灵魂却隐约感觉到远方的悲伤，就像一个沉睡者感觉到有人感到寒冷，却在睡梦中不知道那个人是自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fretɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['stɑːri] [hoʊm] .

And	they	fretted	a	little	in	their	starry	home	.
和	他们	有格纹的	一个	小的	在	他们的	繁星	家	.

在他们星光璀璨的家园里，他们也有些许忧虑。

[ðen] [ˌʌn'siːn] [ðer; ðər] ['drɪftɪd] ['ɜːrθwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] - ,

Then	unseen	there	drifted	earthward	across	the	setting	sun	the	souls	of	Welleran	,
然后	看不见	那里	漂移	向地球	穿过	这	环境	太阳	这	灵魂	的	-	,

- , - ,

Soorenard	,	Mommolek	,
-	,	-	,

然后，在落日余晖中，韦勒兰、索雷纳德、莫莫莱克的灵魂悄无声息地飘向大地。

- , - , [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

Rollory	,	Akanax	,	and	young	Iraine	.
-	,	-	,	和	年轻的	-	.

罗洛里、阿卡纳克斯和年轻的伊莱恩。

[ɔːl'redi] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] - ['ræmˌpɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [dɑːrk] ,

Already	when	they	reached	Merimna's	ramparts	it	was	just	dark	,
已经	什么时候	他们	达到	-	城墙	它	曾是	只是	黑暗的	,

当他们到达梅里姆纳的城墙时，天已经黑了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [kɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] , ['dʒɪŋglɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði]

already	the	armies	of	the	four	Kings	had	begun	to	move	,	jingling	,	down	the
已经	这	军队	的	这	四	国王	有	开始	到	移动	,	叮当	,	向下	这

[diːp] [rə'viːn] .

deep	ravine	.
深的	峡谷	.

四位国王的军队已经开始沿着深谷向下行进，叮当作响。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɪks] ['wɒrɪrz] [sɔː] [ðer; ðər] ['sɪti] [ə'gen] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['æftər] [soʊ] ['meni]

But	when	the	six	warriors	saw	their	city	again	,	so	little	changed	after	so	many
但	什么时候	这	六	战士	锯	他们的	城市	再次	,	所以	小的	已更改	后	所以	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但当这六位勇士再次看到他们的城市时，发现多年过去，城市几乎没有什么变化。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] [terz] [ðæn; ðən] ['eni]

they	looked	towards	her	with	a	longing	that	was	nearer	to	tears	than	any
他们	看起来	向	她	和	一个	渴望	那	曾是	更近	到	眼泪	比	任何

[ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

that	their	souls	had	known	before	,
那	他们的	灵魂	有	已知	前	,

他们望着她，眼中流露出的渴望比他们灵魂以往经历过的任何情感都更接近泪水。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

crying	to	her	:
哭泣	到	她	:

哭着对她说：

- [oʊ] [mɝɪmnə] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] : [mɝɪmnə] , ['aʊər; ɑːr] [wɔːld] ['sɪti] .

'	O	Merimna	,	our	city	:	Merimna	,	our	walled	city	.
-	哦	梅里姆纳	,	我们的	城市	:	梅里姆纳	,	我们的	有围墙的	城市	.

哦，梅里姆纳，我们的城市：梅里姆纳，我们的城墙环绕的城市。

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [spaɪəz] , [mɝɪmnə] .

'	How	beautiful	thou	art	with	all	thy	spires	,	Merimna	.
-	如何	美丽的	你	艺术	和	全部	你的	尖塔	,	梅里姆纳	.

“梅里姆娜，你拥有如此多的尖顶，真是美丽极了。”

[fɔːr; fər] [ðiː] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪts] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] ,

For	thee	we	left	the	earth	,	its	kingdoms	and	little	flowers	,
为了	你	我们	左边	这	地球	,	它是	王国	和	小的	花朵	,

我们为了你离开了大地、大地上的王国和小花，

[fɔːr; fər] [ðiː] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] .

for	thee	we	have	come	away	for	awhile	from	Paradise	.
为了	你	我们	有	来	离开	为了	一会儿	从	天堂	.

为了你，我们暂时离开了天堂。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

'	It	is	very	difficult	to	draw	away	from	the	face	of	God	—	it	is	like	a
-	它	是	非常	难的	到	画	离开	从	这	脸	的	上帝	—	它	是	喜欢	一个

[wɔːrm] ['faɪər] ,

warm	fire	,
温暖的	火	,

“很难从上帝的面前移开视线——就像被温暖的火焰包围一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [dɪr] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ænθəm] ,

it	is	like	dear	sleep	,	it	is	like	a	great	anthem	,
它	是	喜欢	亲爱的	睡觉	,	它	是	喜欢	一个	伟大的	国歌	,

它就像甜美的睡眠，它就像一首伟大的赞歌。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] .

yet	there	is	a	stillness	all	about	it	,	a	stillness	full	of	lights	.
然而	那里	是	一个	寂静	全部	关于	它	,	一个	寂静	满的	的	灯	.

然而，周围却一片静谧，一片充满光芒的静谧。

- [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['pærədaɪs][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [fɔːr; fər] [ðiː] , [mɝɪmnə] .

'	We	have	left	Paradise	for	awhile	for	thee	,	Merimna	.
-	我们	有	左边	天堂	为了	一会儿	为了	你	,	梅里姆纳	.

“我们为了你暂时离开了天堂，梅里姆娜。”

- ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv][wiː; wi] [lʌvd] , [mɝɪmnə] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['sɪti] .

'	Many	women	have	we	loved	,	Merimna	,	but	only	one	city	.
-	许多	女性	有	我们	喜爱	,	梅里姆纳	,	但	仅有的	一	城市	.

“梅里姆娜，我们爱过很多女人，但只爱过一座城市。”

- [bɪ'hoʊld] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [driːm] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] ['piːp(ə)l] .

'	Behold	now	all	the	people	dream	,	all	our	loved	people	.
-	看哪	现在	全部	这	人们	梦	,	全部	我们的	喜爱	人们	.

“看哪，现在所有人都在做梦，所有我们爱的人都在做梦。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [driːmz] !

How	beautiful	are	dreams	!
如何	美丽的	是	梦境	!

梦境多么美好！

[ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [lɪv; laɪv] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['saɪlənt] .

In	dreams	the	dead	may	live	,	even	the	long	dead	and	the	very	silent	.
在	梦境	这	死的	可能	居住	,	甚至	这	长的	死的	和	这	非常	沉默的	.

在梦中，死者可以复活，即使是早已死去、沉默不语的死者也可以复活。

[ðaɪ] [laɪts] [ɑːr; ər][ɔːl] [sʌŋk] [loʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] , [noʊ][saʊnd] [ɪz][ɪn][ðaɪ] [striːts] .

Thy	lights	are	all	sunk	low	,	they	have	all	gone	out	,	no	sound	is	in	thy	streets	.
你的	灯	是	全部	沉没	低的	,	他们	有	全部	已消失	出去	,	不	声音	是	在	你的	街道	.

你的灯光都黯淡了，它们都熄灭了，你的街道上寂静无声。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[ðaʊ] [ɑːrt][laɪk][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ðæt] [ʃʌtɪθ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪz] [ə'sliːp] ,

Thou	art	like	a	maiden	that	shutteth	up	her	eyes	and	is	asleep	,
你	艺术	喜欢	一个	少女	那	闭嘴	向上	她	眼睛	和	是	睡着了	,

你就像一个闭上双眼沉睡的少女，

[ðæt] ['drɔːɪθ] [hɜːr; hər] [breθ] ['sɔːftli] [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [stɪl] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd]

that	draweth	her	breath	softly	and	is	quite	still	,	being	at	ease	and
那	绘制	她	气息	轻轻	和	是	相当	仍然	,	存在	在	舒适	和

[ʌn'trʌbld] .

untroubled	.
平静无波	.

她呼吸轻柔，一动不动，显得轻松自在，毫无烦恼。

- [bɪ'hoʊld] [naʊ] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [ðə; ði][oʊld] ['bætlmənts] .

'	Behold	now	the	battlements	,	the	old	battlements	.
-	看哪	现在	这	城垛	,	这	老的	城垛	.

“看哪，城垛，古老的城垛。”

[duː] [men] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [stɪl] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm] ?

Do	men	defend	them	still	as	we	defended	them	?
做	男人	保卫	他们	仍然	作为	我们	辩护	他们	?

如今人们是否还像我们当年那样捍卫他们?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['bætlmənts] , - [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['nɪrər] [ðeɪ] [piəd]

They	are	worn	a	little	,	the	battlements	,	'	and	drifting	nearer	they	peered
他们	是	磨损	一个	小的	,	这	城垛	,	-	和	漂流	更近	他们	窥视

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

城垛有些破旧，他们焦急地向远处窥视。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrn] , ['aʊər; ɑːr] ['bætlmənts] .

'	It	is	not	by	the	hand	of	man	that	they	are	worn	,	our	battlements	.
-	它	是	不是	经过	这	手	的	男人	那	他们	是	磨损	,	我们的	城垛	.

“我们的城垛并非人手所造。”

['oʊnli][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [taɪm] .

Only	the	years	have	done	it	and	indomitable	Time	.
仅有的	这	年	有	完毕	它	和	不屈不挠	时间	.

只有岁月和无情的时光才能做到这一点。

[ðaɪ] ['bætlmənts] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ðæt] [ɪz] [raʊnd] [ə'baʊt]

Thy	battlements	are	like	the	girdle	of	a	maiden	,	a	girdle	that	is	round	about
你的	城垛	是	喜欢	这	腰带	的	一个	少女	,	一个	腰带	那	是	圆形的	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

你的城垛如同少女的腰带，环绕着她。

[siː] [naʊ] [ðə; ði] [duː] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈgɜːrdl] .

See	now	the	dew	upon	them	,	they	are	like	a	jewelled	girdle	.
看	现在	这	露	之上	他们	,	他们	是	喜欢	一个	珠宝	腰带	.

看哪，它们身上有露水，就像一条镶满宝石的腰带。

- [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] , [mɜːrɪmnə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

'	Thou	art	in	great	danger	,	Merimna	,	because	thou	art	so	beautiful	.
-	你	艺术	在	伟大的	危险	,	梅里姆纳	,	因为	你	艺术	所以	美丽的	.

“梅丽姆娜，你身处险境，因为你太美了。”

[mʌst; məst] [ðaʊ] [ˈperɪʃ] [təˈnaɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][noʊ] [mɔːr] [dɪˈfend] [ðiː] ,

Must	thou	perish	tonight	because	we	no	more	defend	thee	,
必须	你	沦	今晚	因为	我们	不	更多的	保卫	你	,

难道你今晚就要死去，因为我们不再保护你吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [nʌn] [hɪr] [ˌjuː ˈes] ,

because	we	cry	out	and	none	hear	us	,
因为	我们	哭	出去	和	没有任何	听到	我们	,

因为我们呼喊，却无人听见。

[æz; əz][ðə; ði] [bruːzd] [ˈliliz] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ?

as	the	bruised	lilies	cry	out	and	none	have	known	their	voices	?
作为	这	瘀伤	百合花	哭	出去	和	没有任何	有	已知	他们的	声音	?

就像受伤的百合花在哭泣，却无人知晓它们的声音?

- [ðʌs] [speɪk] [ðoʊz] [strɔːŋ] - [vɔɪst] , [ˈbæt(ə)l] - [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈkæptɪnz] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪr]

'	Thus	spake	those	strong	-	voiced	,	battle	-	ordering	captains	,	calling	to	their	dear
-	因此	说	那些	强的	-	配音	,	战斗	-	订购	队长	,	呼叫	到	他们的	亲爱的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“那些嗓音洪亮、指挥作战的将领们就这样向他们挚爱的城市发出呼喊。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [noʊ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhwispəz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [bæts] [ðæt] [drɪft]

and	their	voices	came	no	louder	than	the	whispers	of	little	bats	that	drift
和	他们的	声音	来了	不	更大声	比	这	低语	的	小的	蝙蝠	那	漂移

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

across	the	twilight	in	the	evening	.
穿过	这	暮	在	这	晚上	.

他们的声音并不比傍晚暮色中飘荡的小蝙蝠的低语声更大。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [gɑːrd] [keɪm] [nɪr] , [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

Then	the	purple	guard	came	near	,	going	round	the	ramparts	for	the	first	time	in
然后	这	紫色的	警卫	来了	靠近	,	去	圆形的	这	城墙	为了	这	第一的	时间	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

这时，紫色卫兵走了过来，这是他们夜里第一次绕着城墙巡逻。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwɒrɪrz] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [mɜːrɪmnə] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] !

and	the	old	warriors	called	to	them	,	'	Merimna	is	in	danger	!
和	这	老的	战士	称为	到	他们	,	-	梅里姆纳	是	在	危险	!

老战士们向他们喊道：“梅里姆纳有危险了！”

[ɔːlˈredi] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ˈgæðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

Already	her	enemies	gather	in	the	darkness	.
已经	她	敌人	收集	在	这	黑暗	.

她的敌人已经在黑暗中聚集了。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈgoʊsts] .

'	But	their	voices	were	never	heard	because	they	were	only	wandering	ghosts	.
-	但	他们的	声音	是	绝不	听到	因为	他们	是	仅有的	漫游	鬼魂	.

但他们的声音从未被听到，因为他们只是游荡的幽灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [went] [baɪ][ænd; ənd] [pæst] [ˌʌnˈhidɪŋ] [əˈweɪ] , [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - .

And	the	guard	went	by	and	passed	unheeding	away	,	still	singing	of	Welleran	.
和	这	警卫	去	经过	和	通过了	不理会	离开	,	仍然	歌唱	的	-	.

卫兵走过，毫不在意地走开了，嘴里还在唱着韦勒兰的歌。

[ðen] [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] : - [ˈaʊər; ɑːr][hændz][kæn; kən][hoʊld][swɔːdz][noʊ] [mɔːr] ,

Then	said	Welleran	to	his	comrades	:	'	Our	hands	can	hold	swords	no	more	,
然后	说	-	到	他的	同志们	:	-	我们的	双手	能	抓住	剑	不	更多的	,

然后韦勒兰对他的战友们说："我们的手再也握不住剑了。"

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkænɑːt][biː; bi] [hɜːrd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstɔːlwərt] [men] [noʊ] [lɔːŋgər] .

our	voices	cannot	be	heard	,	we	are	stalwart	men	no	longer	.
我们的	声音	不能	是	听到	,	我们	是	坚定的	男人	不	更长	.

我们的声音无人听见，我们不再是英勇无畏的战士了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [driːmz] , [let] [juː ˈes][goʊ] [əˈmʌŋ] [driːmz] .

We	are	but	dreams	,	let	us	go	among	dreams	.
我们	是	但	梦境	,	让	我们	去	之中	梦境	.

我们不过是梦境，让我们在梦境中游荡吧。

[goʊ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] , [jʌŋ] - ,

Go	all	of	you	,	and	thou	too	,	young	Iraine	,
去	全部	的	你	,	和	你	也	,	年轻的	-	,

你们都走吧，年轻的艾琳，你也一样。

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [sliːp] ,

and	trouble	the	dreams	of	all	the	men	that	sleep	,
和	麻烦	这	梦境	的	全部	这	男人	那	睡觉	,

扰乱所有熟睡者的梦境，

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][swɔːdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [grændsaɪrz] [ðæt] [hæŋ] [əˈpɑːn]

and	urge	them	to	take	the	old	swords	of	their	grandsires	that	hang	upon
和	敦促	他们	到	拿	这	老的	剑	的	他们的	祖父们	那	悬挂	之上

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

并敦促他们取下挂在墙上的祖辈的古剑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈgæðər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] ;

and	to	gather	at	the	mouth	of	the	ravine	;
和	到	收集	在	这	嘴	的	这	峡谷	;

并聚集在山谷口；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈliːdər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ] [sɔːrd] .

and	I	will	find	a	leader	and	make	him	take	my	sword	.
和	我	将要	寻找	一个	领导者	和	制作	他	拿	我的	剑	.

我会找到一个领袖，让他接过我的剑。

- [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [dɪr] [ˈsɪti] .

'	Then	they	passed	up	over	the	ramparts	and	into	their	dear	city	.
-	然后	他们	通过了	向上	超过	这	城墙	和	进入	他们的	亲爱的	城市	.

然后他们翻过城墙，进入了他们亲爱的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [əˈbaʊt] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

And	the	wind	blew	about	,	this	way	and	that	,	as	he	went	,
和	这	风	吹	关于	,	这	方式	和	那	,	作为	他	去	,

他走的时候，风忽强忽弱地吹着。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - [hu:] [hæd; həd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv]

the	soul	of	Welleran	who	had	upon	his	day	withstood	the	charges	of
这	灵魂	的	-	WHO	有	之上	他的	天	经受住了考验	这	收费	的

[tem'pestʃuəs] ['ɑ:miz] .

tempestuous	armies	.
暴风雨般的	军队	.

韦勒兰的灵魂，他曾英勇地抵挡过狂暴军队的冲锋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [jʌŋ] - ,

And	the	souls	of	his	comrades	,	and	with	them	young	Iraine	,
和	这	灵魂	的	他的	同志们	,	和	和	他们	年轻的	-	,

还有他战友们的灵魂，以及与他们同在的年轻的伊莱恩。

[pæst] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hu:] [slept] ,

passed	up	into	the	city	and	troubled	the	dreams	of	every	man	who	slept	,
通过了	向上	进入	这	城市	和	麻烦	这	梦境	的	每一个	男人	WHO	睡着了	,

声音传到城里，扰乱了每个熟睡男人的梦境。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['evri] [mæn] [ðə; ði] [soʊlz] [sed] [ɪn] [ðer; ðər] [dri:mz] :

and	to	every	man	the	souls	said	in	their	dreams	:
和	到	每一个	男人	这	灵魂	说	在	他们的	梦境	:

梦中，众灵魂对每个人说：

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

'	It	is	hot	and	still	in	the	city	.
-	它	是	热的	和	仍然	在	这	城市	.

“城里又热又静。”

[goʊ] [aʊt] [naʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dezərt] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [ku:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Go	out	now	into	the	desert	,	into	the	cool	under	the	mountains	,
去	出去	现在	进入	这	沙漠	,	进入	这	凉爽的	在下面	这	山脉	,

现在就到沙漠里去，到山下的凉爽地方去吧。

[bʌt; bət] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðə; ði] [oʊld] [sɔ:rd] [ðæt] [hæŋz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	take	with	thee	the	old	sword	that	hangs	upon	the	wall	for	fear	of	the
但	拿	和	你	这	老的	剑	那	悬挂	之上	这	墙	为了	害怕	的	这

['dezərt] ['rɔbəz] .

desert	robbers	.
沙漠	强盗	.

但你要带上挂在墙上的那把旧剑，以免被沙漠强盗盯上。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['fi:vər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	And	the	god	of	that	city	sent	up	a	fever	over	it	,
-	和	这	上帝	的	那	城市	发送	向上	一个	发烧	超过	它	,

“那座城的神使城里起了一场热病。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:vər] [bru:did] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [hɑ:t] ;

and	the	fever	brooded	over	it	and	the	streets	were	hot	;
和	这	发烧	沉思	超过	它	和	这	街道	是	热的	;

高烧笼罩着这座城市，街道上热浪滚滚；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [slept] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] ['dri:miŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ku:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

and	all	that	slept	awoke	from	dreaming	that	it	would	be	cool	and	pleasant
和	全部	那	睡着了	醒来	从	做梦	那	它	会	是	凉爽的	和	令人愉快的

[wer] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

where	the	breezes	came	down	the	ravine	out	of	the	mountains	;
在哪里	这	微风	来了	向下	这	峡谷	出去	的	这	山脉	;

所有睡着的人都从梦中醒来，梦见微风从山间峡谷吹来，那里凉爽宜人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [swɔ:dz] [ðæt] [ðer; ðər] [grændsaɪrz] [hæd; həd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]

and	they	took	the	old	swords	that	their	grandsires	had	,	according	to	their
和	他们	采取	这	老的	剑	那	他们的	祖父们	有	,	根据	到	他们的

[dri:mz] ,

dreams	,
梦境	,

他们按照梦境，取回了祖辈们拥有的古老宝剑。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['rɔbəz] .

for	fear	of	the	desert	robbers	.
为了	害怕	的	这	沙漠	强盗	.

因为害怕沙漠强盗。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dri:mz] [pæst] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] - ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd]

And	in	and	out	of	dreams	passed	the	souls	of	Welleran's	comrades	,	and
和	在	和	出去	的	梦境	通过了	这	灵魂	的	-	同志们	,	和

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [jʌŋ] - ,

with	them	young	Iraine	,
和	他们	年轻的	-	,

韦勒兰战友们的灵魂在梦境中穿梭，年轻的伊莱恩也随之而去。

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] ;

in	great	haste	as	the	night	wore	on	;
在	伟大的	匆忙	作为	这	夜晚	穿着	在	;

随着夜色渐深，他们匆匆忙忙地赶路；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['trʌbld] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ɔ:l] - [men][ænd; ənd] [kɔ:zd]

and	one	by	one	they	troubled	the	dreams	of	all	Merimna's	men	and	caused
和	一	经过	一	他们	麻烦	这	梦境	的	全部	-	男人	和	导致

[ðem; ðəm][tu:; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][aʊt] [ɑ:rmd] ,

them	to	arise	and	go	out	armed	,
他们	到	出现	和	去	出去	武装	,

他们一个接一个地扰乱了梅里姆纳所有手下的美梦，迫使他们起身武装起来外出战斗。

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [gɑ:rd] [hu:] , ['hi:dləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [sæŋ] [ʌv; əv] - [stɪl] ,

all	save	the	purple	guard	who	,	heedless	of	danger	,	sang	of	Welleran	still	,
全部	节省	这	紫色的	警卫	WHO	,	鲁莽	的	危险	,	唱	的	-	仍然	,

除了那位不顾危险、依然高唱着韦勒兰歌谣的紫衣卫兵之外，所有人都停止了歌唱。

[fɔ:r; fər] ['weɪkɪŋ] [men] ['kænɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

for	waking	men	cannot	hear	the	souls	of	the	dead	.
为了	醒来	男人	不能	听到	这	灵魂	的	这	死的	.

因为清醒的人听不到死者的灵魂。

[bʌt; bət] - ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

But	Welleran	drifted	over	the	roofs	of	the	city	till	he	came	to	the	form	of
但	-	漂移	超过	这	屋顶	的	这	城市	直到	他	来了	到	这	形式	的

[roʊld] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sli:p] .

Rold	lying	fast	asleep	.
罗尔德	说谎	快速地	睡着了	.

但韦勒兰飘过城市的屋顶，直到他看到罗尔德正在熟睡。

[naʊ] [roʊld][wʌz; wəz] [groʊn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Now	Rold	was	grown	strong	and	was	eighteen	years	of	age	,
现在	罗尔德	曾是	生长	强的	和	曾是	十八	年	的	年龄	,

罗尔德现在已经长得很壮实了，十八岁了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fer] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [tɔ:l] [laɪk] - ,

and	he	was	fair	of	hair	and	tall	like	Welleran	,
和	他	曾是	公平的	的	头发	和	高的	喜欢	-	,

他头发颜色浅，个子很高，像韦勒兰一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːmz] [æz; əz]

and	the	soul	of	Welleran	hovered	over	him	and	went	into	his	dreams	as
和	这	灵魂	的	-	悬停	超过	他	和	去	进入	他的	梦境	作为

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [flɪts] [θruː] ['trelɪs] - [wɜːrk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

a	butterfly	flits	through	trellis	-	work	into	a	garden	of	flowers	,
一个	蝴蝶	飞掠	通过	棚架	-	工作	进入	一个	花园	的	花朵	,

韦勒兰的灵魂萦绕在他上方，如同蝴蝶穿过花架飞入花园一般，进入了他的梦境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - [sed] [tuː; tə][roʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] :

and	the	soul	of	Welleran	said	to	Rold	in	his	dreams	:
和	这	灵魂	的	-	说	到	罗尔德	在	他的	梦境	:

韦勒兰的灵魂在罗尔德的梦中说道：

- [ðaʊ] [wʊdst] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [greɪt] [kɜːrvd] [sɔːrd]

'	Thou	wouldst	go	and	see	again	the	sword	of	Welleran	,	the	great	curved	sword
-	你	会	去	和	看	再次	这	剑	的	-	,	这	伟大的	弯曲	剑

[ʌv; əv] - .

of	Welleran	.
的	-	.

“你又要去见见韦勒兰之剑，韦勒兰那把伟大的弯刀了。”

[ðaʊ] [wʊdst] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn]

Thou	wouldst	go	and	look	at	it	in	the	night	with	the	moonlight	shining	upon
你	会	去	和	看	在	它	在	这	夜晚	和	这	月光	灼灼	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你会在夜里，沐浴着月光，去看它。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][roʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

'	And	the	longing	of	Rold	in	his	dreams	to	see	the	sword	caused	him	to
-	和	这	渴望	的	罗尔德	在	他的	梦境	到	看	这	剑	导致	他	到

[wɔːk] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer'ɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði]

walk	still	sleeping	from	his	mother's	house	to	the	hall	wherein	were	the
走	仍然	睡眠	从	他的	母亲的	房子	到	这	大厅	其中	是	这

['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] .

trophies	of	the	heroes	.
奖杯	的	这	英雄	.

“罗尔德在梦中渴望见到那把剑，这让他梦游般地从母亲的房子走到摆放着英雄战利品的大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][roʊld] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz]

And	the	soul	of	Welleran	urging	the	dreams	of	Rold	caused	him	to	pause
和	这	灵魂	的	-	敦促	这	梦境	的	罗尔德	导致	他	到	暂停

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [red] [kloʊk] ,

before	the	great	red	cloak	,
前	这	伟大的	红色的	披风	,

韦勒兰的灵魂驱使着罗尔德的梦想，使他停下了脚步，凝视着那件巨大的红色斗篷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [soʊl] [sed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [driːmz] : - [ðaʊ] [ɑːrt][koʊld][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

and	there	the	soul	said	among	the	dreams	:	'	Thou	art	cold	in	the	night	;
和	那里	这	灵魂	说	之中	这	梦境	:	-	你	艺术	寒冷的	在	这	夜晚	;

灵魂在梦中说道：“你在夜里感到寒冷；

[flɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [ðiː] .

fling	now	a	cloak	around	thee	.
一扔	现在	一个	披风	大约	你	.

现在就披上斗篷吧。

- [ænd; ənd][roʊld] [druː] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hjuːdʒ] [red] [kloʊk] [ʌv; əv] - .

'	And	Rold	drew	round	about	him	the	huge	red	cloak	of	Welleran	.
-	和	罗尔德	画	圆形的	关于	他	这	巨大的	红色的	披风	的	-	.

罗尔德将韦勒兰巨大的红色斗篷披在了身上。

[ðen]
Then
然后

然后

- [driːmz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] :
Rold's dreams took him to the sword , and the soul said to the dreams :
- 梦境 采取 他 到 这 剑 , 和 这 灵魂 说 到 这 梦境 :

罗尔德的梦境将他引向了剑下，而灵魂对梦境说道：

- [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - : [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd]
' Thou hast a longing to hold the sword of Welleran : take up the sword
- 你 哈斯特 一个 渴望 到 抓住 这 剑 的 - : 拿 向上 这 剑

你渴望握住韦勒兰之剑：拿起这把剑吧。

[ɪn] [ðaɪ] [hænd] .
in thy hand .
在 你的 手 .

在你手中。

- [bʌt; bət][roʊld] [sed] : - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ?
' But Rold said : ' What should a man do with the sword of Welleran ?
- 但 罗尔德 说 : - 什么 应该 一个 男人 做 和 这 剑 的 - ?

但罗尔德说：“一个人该如何处置韦勒兰之剑呢？”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] :
' And the soul of the old captain said to the dreams :
- 和 这 灵魂 的 这 老的 队长 说 到 这 梦境 :

“老船长的灵魂对梦境说道：”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] [tuː; tə][hoʊld] : [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - .
' It is a good sword to hold : take up the sword of Welleran .
- 它 是 一个 好的 剑 到 抓住 : 拿 向上 这 剑 的 - .

这是一把好剑：拿起韦勒兰之剑吧。

- [ænd; ənd][roʊld] , [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] ; [nʌn]
' And Rold , still sleeping and speaking aloud , said : ' It is not lawful ; none
- 和 罗尔德 , 仍然 睡眠 和 请讲 大声 , 说 : - 它 是 不是 合法的 ; 没有任何
[meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] .
may touch the sword .
可能 触碰 这 剑 .

罗尔德还在睡觉，却喃喃自语道：“这是不合法的；任何人都不准碰剑。”

- [ænd; ənd][roʊld] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
' And Rold turned to go .
- 和 罗尔德 转向 到 去 .

于是罗尔德转身要走。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][kraɪ][ə'roʊz] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - ,
Then a great and terrible cry arose in the soul of Welleran ,
然后 一个 伟大的 和 糟糕的 哭 出现 在 这 灵魂 的 - ,

随后，韦勒兰的灵魂深处发出了一声巨大而可怕的呐喊，

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ,
all the more bitter for that he could not utter it ,
全部 这 更多的 苦的 为了 那 他 可以 不是 说出 它 ,

正因他无法说出口，才更让他感到痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ʌtərəns] ,
and it went round and round his soul finding no utterance ,
和 它 去 圆形的 和 圆形的 他的 灵魂 寻找 不 发声 ,

它在他的灵魂中盘旋，却找不到任何表达的方式。

[laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [i'vəukt] [lɔːŋ] [sɪns] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɜːrdərəs] [diːd] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊld] ['hɔːntɪd]
like 喜欢 **a** 一个 **cry** 哭 **evoked** 唤起 **long** 长的 **since** 自从 **by** 经过 **some** 一些 **murderous** 杀人犯 **deed** 契据 **in** 在 **some** 一些 **old** 老的 **haunted** 闹鬼的

['tʃeɪmbər] [ðæt] ['hwispəz] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [hɜːrd] [baɪ] [nʌn] .
chamber 房间 **that** 那 **whispers** 低语 **through** 通过 **the** 这 **ages** 年龄 **heard** 听到 **by** 经过 **none** 没有任何 **.** .

就像很久以前，在某个阴森恐怖的古老房间里，因某种谋杀行为而发出的一声哭喊，在漫长的岁月中低语，却无人听见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [roʊld] : - [ðaɪ] [niːz] [ɑːr; ər]
And 和 **the** 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **Welleran** - **cried** 哭 **out** 出去 **to** 到 **the** 这 **dreams** 梦境 **of** 的 **Rold** 罗尔德 **:** : **'** - **Thy** 你的 **knees** 膝盖 **are** 是
[taɪd] !
tied 系 **!** !

韦勒兰的灵魂向罗尔德的梦境呐喊："你的膝盖被绑住了！"

[ðaʊ] [ɑːrt] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] !
Thou 你 **art** 艺术 **fallen** 倒下 **in** 在 **a** 一个 **marsh** 沼泽 **!** !

你已坠入沼泽！

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [muːv] .
Thou 你 **canst** 罐 **not** 不是 **move** 移动 **.** .

你动弹不得。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [roʊld] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [ðaɪ] [niːz] [ɑːr; ər] [taɪd] ,
' - **And** 和 **the** 这 **dreams** 梦境 **of** 的 **Rold** 罗尔德 **said** 说 **to** 到 **him** 他 **:** : **'** - **Thy** 你的 **knees** 膝盖 **are** 是 **tied** 系 **,** ,

罗尔德的梦境对他说："你的膝盖被绑住了，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] , - [ænd; ənd] [roʊld] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] .
thou 你 **art** 艺术 **fallen** 倒下 **in** 在 **a** 一个 **marsh** 沼泽 **,** , **'** - **and** 和 **Rold** 罗尔德 **stood** 站立 **still** 仍然 **before** 前 **the** 这 **sword** 剑 **.** .

"你已跌入沼泽，"罗尔德在剑前纹丝不动。

[ðen] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːriər] [weɪld] [ə'mʌŋ] - [driːmz] , [æz; əz] [roʊld] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
Then 然后 **the** 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **the** 这 **warrior** 战士 **wailed** 哀嚎 **among** 之中 **Rold's** - **dreams** 梦境 **,** , **as** 作为 **Rold** 罗尔德 **stood** 站立 **before** 前
[ðə; ði] [sɔːrd] .
the 这 **sword** 剑 **.** .

然后，当罗尔德站在剑前时，战士的灵魂在罗尔德的梦中哀嚎。

- - [ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kɜːrvd] [sɔːrd] .
' - - **Welleran** 是 **is** 哭泣 **crying** 为了 **for** 他的 **his** 剑 **sword** , , **his** 他的 **wonderful** 精彩的 **curved** 弯曲 **sword** 剑 **,** , **.** .

韦勒兰在哭着要他的剑，他那把精美的弯刀。

[pʊr] - , [ðæt] [wʌns] [fɔːt] [fɔːr; fər] [mɜːrɪmnə] , [ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
Poor 贫穷的 **Welleran** - **,** , **that** 那 **once** 一次 **fought** 战斗 **for** 为了 **Merimna** 梅里姆纳 **,** , **is** 是 **crying** 哭泣 **for** 为了 **his** 他的 **sword** 剑 **in** 在 **the** 这 **night** 夜晚
.
: .

可怜的韦勒兰，曾经为梅里姆纳而战，如今却在夜里哭着寻找他的剑。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [kiːp] - [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sɔːrd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd]

Thou wouldst not keep Welleran without his beautiful sword when he is dead and

你 会 不是 保持 - 没有 他的 美丽的 剑 什么时候 他 是 死的 和

[ˈkænɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

cannot come for it ,

不能 来 为了 它 ,

你不会让韦勒兰死后无法前来取回他那把漂亮的剑吧?

[pʊr] - [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] [mɜːɪmnə] .

poor Welleran who fought for Merimna .

贫穷的 - WHO 战斗 为了 梅里姆纳 .

可怜的韦勒兰，他曾为梅里姆纳而战。

- [ænd; ənd][roʊld] [broʊk] [ðə; ði] [glæs] [ˈkæskɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

' And Rold broke the glass casket with his hand and took the sword ,

- 和 罗尔德 打破 这 玻璃 棺材 和 他的 手 和 采取 这 剑 ,

于是罗尔德徒手打破了玻璃棺材，拔出了剑。

[ðə; ði] [greɪt] [kɜːrvd] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər] [sed] [əˈmʌŋ]

the great curved sword of Welleran ; and the soul of the warrior said among

这 伟大的 弯曲 剑 的 - ; 和 这 灵魂 的 这 战士 说 之中

- [driːmz] :

Rold's dreams :

- 梦境 :

韦勒兰的巨弯刀；以及罗尔德梦中战士的灵魂：

- - [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rəˈviːn] [ðæt] [rʌnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

' Welleran is waiting in the deep ravine that runs into the mountains , crying for his

- - 是 等待 在 这 深的 峡谷 那 跑步 进入 这 山脉 , 哭泣 为了 他的

[sɔːrd] .

sword .

剑 .

韦勒兰在通往群山的深谷中等待着，哭喊着要他的剑。

- [ænd; ənd][roʊld] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈræmˌpaːts] ,

' And Rold went down through the city and climbed over the ramparts ,

- 和 罗尔德 去 向下 通过 这 城市 和 攀登 超过 这 城墙 ,

于是罗尔德穿过城市，翻过城墙。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][bʌt; bət] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] [tuː; tə]

and walked with his eyes wide open but still sleeping over the desert to

和 步行 和 他的 眼睛 宽的 打开 但 仍然 睡眠 超过 这 沙漠 到

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

the mountains .

这 山脉 .

他睁着眼睛，但仍然睡着，走过沙漠，走向群山。

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] - [ˈsɪtəznz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [bɪˈfɔːr]

Already a great multitude of Merimna's citizens were gathered in the desert before

已经 一个 伟大的 民众 的 - 公民 是 聚集 在 这 沙漠 前

[ðə; ði] [diːp] [rəˈviːn] [wɪð; wɪθ][oʊld] [swɔːdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

the deep ravine with old swords in their hands ,

这 深的 峡谷 和 老的 剑 在 他们的 双手 ,

当时，大批梅里姆纳的居民已经聚集在沙漠中，在深谷前，他们手中都拿着古老的剑。

[ænd; ənd][roʊld] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [slept] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ,

and Rold passed through them as he slept holding the sword of Welleran ,

和 罗尔德 通过了 通过 他们 作为 他 睡着了 保持 这 剑 的 - ,

罗尔德睡梦中握着韦勒兰之剑，从他们中间穿过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hɪ] [pæst] :

and	the	people	cried	in	amaze	to	one	another	as	he	passed	:
和	这	人们	哭	在	惊奇	到	一	其他	作为	他	通过了	:

他经过时，人们彼此惊愕地叫喊起来：

- [roʊld] [hæθ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] - !

'	Rold	hath	the	sword	of	Welleran	!
-	罗尔德	有	这	剑	的	-	!

罗尔德拥有韦勒兰之剑!

- [ænd; ənd][roʊld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'viːn] ,

'	And	Rold	came	to	the	mouth	of	the	ravine	,
-	和	罗尔德	来了	到	这	嘴	的	这	峡谷	,

于是罗尔德来到了山谷口，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

and	there	the	voices	of	the	people	woke	him	.
和	那里	这	声音	的	这	人们	觉醒	他	.

人们的喧闹声把他吵醒了。

[ænd; ənd][roʊld] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

And	Rold	knew	nothing	that	he	had	done	in	his	sleep	,
和	罗尔德	知道	没有什么	那	他	有	完毕	在	他的	睡觉	,

罗尔德对自己在睡梦中所做的一切一无所知。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] : - [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ]

and	looked	in	amazement	at	the	sword	in	his	hand	and	said	:	'	What	art	thou
和	看起来	在	惊愕	在	这	剑	在	他的	手	和	说	:	-	什么	艺术	你

,

,

,

他惊奇地看着手中的剑，说道：“你是什么？”

[ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ?

thou	beautiful	thing	?
你	美丽的	事物	?

你这美丽的东西?

[laɪts] ['ʃɪmər] [ɪn] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['restləs] .

Lights	shimmer	in	thee	,	thou	art	restless	.
灯	闪烁	在	你	,	你	艺术	不安	.

你体内闪烁着光芒，你躁动不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] [kɜːrvd] [sɔːrd] [ʌv; əv] - !

It	is	the	sword	of	Welleran	,	the	curved	sword	of	Welleran	!
它	是	这	剑	的	-	,	这	弯曲	剑	的	-	!

这是韦勒兰之剑，韦勒兰弯刀!

- [ænd; ənd][roʊld] [kɪst] [ðə; ðɪ] [hɪlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	And	Rold	kissed	the	hilt	of	it	,
-	和	罗尔德	亲吻	这	剑柄	的	它	,

“罗尔德亲吻了它的剑柄。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːlt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [swet] [ʌv; əv] - .

and	it	was	salt	upon	his	lips	with	the	battle	-	sweat	of	Welleran	.
和	它	曾是	盐	之上	他的	嘴唇	和	这	战斗	-	汗	的	-	.

他的嘴唇上沾满了韦勒兰战斗的汗水和咸涩的盐分。

[ænd; ənd][roʊld] [sed] : - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ?

And	Rold	said	:	'	What	should	a	man	do	with	the	sword	of	Welleran	?
和	罗尔德	说	:	-	什么	应该	一个	男人	做	和	这	剑	的	-	?

罗尔德说：“一个人应该如何处置韦勒兰之剑？”

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] [æt; ət][roʊld][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn]

'	And	all	the	people	wondered	at	Rold	as	he	sat	there	with	the	sword	in
-	和	全部	这	人们	想知道	在	罗尔德	作为	他	卫星	那里	和	这	剑	在

[hɪz; ɪz][hænd] ['mʌtərɪŋ] ,

his	hand	muttering	,
他的	手	喃喃自语	,

“所有人都惊奇地看着罗尔德坐在那里，手里拿着剑，喃喃自语。”

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ?

'	What	should	a	man	do	with	the	sword	of	Welleran	?
-	什么	应该	一个	男人	做	和	这	剑	的	-	?

一个男人应该如何处置韦勒兰之剑?

- ['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][roʊld][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði]

'	Presently	there	came	to	the	ears	of	Rold	the	noise	of	a	jingling	up	in	the
-	目前	那里	来了	到	这	耳朵	的	罗尔德	这	噪音	的	一个	叮当	向上	在	这

[rə'viːn] ,

ravine	,
峡谷	,

这时，罗尔德听到山沟里传来叮当作响的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

and	all	the	people	,	the	people	that	knew	naught	of	war	,
和	全部	这	人们	,	这	人们	那	知道	零	的	战争	,

还有所有那些对战争一无所知的人们，

[hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

heard	the	jingling	coming	nearer	in	the	night	;
听到	这	叮当	未来	更近	在	这	夜晚	;

夜里，我听到叮当声越来越近;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [mɝɪmnə] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]

for	the	four	armies	were	moving	on	Merimna	and	not	yet	expecting	an
为了	这	四	军队	是	移动	在	梅里姆纳	和	不是	然而	期待	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

因为四支军队正向梅里姆纳进发，尚未预料到会遇到敌人。

[ænd; ənd][roʊld] [gript] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrvd] [sɔːrd] ,

And	Rold	gripped	upon	the	hilt	of	the	great	curved	sword	,
和	罗尔德	紧握	之上	这	剑柄	的	这	伟大的	弯曲	剑	,

罗尔德紧紧握住那把巨大弯刀的剑柄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	the	sword	seemed	to	lift	a	little	.
和	这	剑	似乎	到	举起	一个	小的	.

剑似乎微微抬起了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [gript]

And	a	new	thought	came	into	the	hearts	of	Merimna's	people	as	they	gripped
和	一个	新的	想法	来了	进入	这	心	的	-	人们	作为	他们	紧握

[ðer; ðər][grændsaɪrz] - [swɔːdz] .

their	grandsires	'	swords	.
他们的	祖父们	-	剑	.

梅里姆纳的人民紧紧握住祖辈的宝剑，心中涌起一股新的想法。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['hiːdləs] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [kɪŋz] ,

Nearer	and	nearer	came	the	heedless	armies	of	the	four	Kings	,
更近	和	更近	来了	这	鲁莽	军队	的	这	四	国王	,

四位国王的军队步步逼近，他们鲁莽行事，

[ænd; ənd][oʊld][æn'sestrəl] ['meməriz] [bɪ'gæn][tu:; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] - ['pi:p(ə)l][ɪn]

and	old	ancestral	memories	began	to	arise	in	the	minds	of	Merimna's	people	in
和	老的	祖先的	回忆	开始	到	出现	在	这	思想	的	-	人们	在

[ðə; ði]['dezərt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔ:dz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][roʊld] .

the	desert	with	their	swords	in	their	hands	sitting	behind	Rold	.
这	沙漠	和	他们的	剑	在	他们的	双手	坐着	在后面	罗尔德	.

古老的祖先记忆开始在沙漠中梅里姆纳的族人的脑海中浮现，他们手持利剑，坐在罗尔德身后。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sentənəlz][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] [spiə] , [fɔ:r; fər] - [hæd; həd][pʊt]

And	all	the	sentinels	were	awake	holding	their	spears	,	for	Rollory	had	put
和	全部	这	哨兵	是	醒	保持	他们的	长矛	,	为了	-	有	放

[ðer; ðər] [dri:mz] [tu:; tə] [flaɪt] ,

their	dreams	to	flight	,
他们的	梦境	到	航班	,

所有的哨兵都醒着，手持长矛，因为罗洛里已经粉碎了他们的美梦。

- [ðæt] [wʌns][kʊd; kəd][pʊt][tu:; tə] [flaɪt] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m]

Rollory	that	once	could	put	to	flight	armies	and	now	was	but	a	dream
-	那	一次	可以	放	到	航班	军队	和	现在	曾是	但	一个	梦

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dri:mz] .

struggling	with	other	dreams	.
挣扎	和	其他	梦境	.

曾经令军队溃败的罗洛里，如今却只是一个与其他梦想挣扎的梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪr] .

And	now	the	armies	had	come	very	near	.
和	现在	这	军队	有	来	非常	靠近	.

现在双方军队已经非常接近了。

['sʌd(ə)nli] [roʊld] [li:pt] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] : - - !

Suddenly	Rold	leaped	up	,	crying	:	'	Welleran	!
突然	罗尔德	跳跃	向上	,	哭泣	:	-	-	!

突然，罗尔德跳了起来，喊道：“韦勒兰！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] - !

And	the	sword	of	Welleran	!
和	这	剑	的	-	!

还有韦勒兰之剑！

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

'	And	the	savage	,
-	和	这	野蛮的	,

而野蛮人，

['lʌstɪŋ] [sɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [θə:stid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]

lusting	sword	that	had	thirsted	for	a	hundred	years	went	up	with	the	hand
色欲	剑	那	有	口渴	为了	一个	百	年	去	向上	和	这	手

[ʌv; əv][roʊld][ænd; ənd] [swept] [θru:] [ə; eɪ] - [rɪbz] .

of	Rold	and	swept	through	a	tribesman's	ribs	.
的	罗尔德	和	扫荡	通过	一个	-	肋骨	.

渴望了百年的贪婪之剑，随着罗尔德的手高高举起，劈开了一名部落战士的肋骨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [kɜ:rvd] [soʊl]

And	with	the	warm	blood	all	about	it	there	came	a	joy	into	the	curved	soul
和	和	这	温暖的	血	全部	关于	它	那里	来了	一个	喜悦	进入	这	弯曲	灵魂

[ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [sɔ:rd] ,

of	that	mighty	sword	,
的	那	强大的	剑	,

伴随着周围温暖的血液，那把威力无穷的剑的弯曲灵魂中也涌现出喜悦。

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['drɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['siːz] ['æftər] ['lɪvɪŋ]

like	to	the	joy	of	a	swimmer	coming	up	dripping	out	of	warm	seas	after	living
喜欢	到	这	喜悦	的	一个	游泳运动员	未来	向上	滴落	出去	的	温暖的	海域	后	活的

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [lænd] .

for	long	in	a	dry	land	.
为了	长的	在	一个	干燥	土地	.

就像一个游泳者在干旱的陆地上生活了很久之后，终于从温暖的海水中浮出水面，浑身湿透的喜悦一样。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [kloʊk] [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sɔːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði]

When	they	saw	the	red	cloak	and	that	terrible	sword	a	cry	ran	through	the
什么时候	他们	锯	这	红色的	披风	和	那	糟糕的	剑	一个	哭	跑	通过	这

['traɪb(ə)l] ['ɑːmiz] ,

tribal	armies	,
部落	军队	,

当他们看到那件红色斗篷和那把可怕的剑时，部落军队中响起了一片哀嚎。

- - [laɪvz; lɪvz] !

'	Welleran	lives	!
-	-	生活	!

韦勒兰还活着！

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [men] ,

'	And	there	arose	the	sounds	of	the	exulting	of	victorious	men	,
-	和	那里	出现	这	声音	的	这	欣喜若狂	的	胜利者	男人	,

于是，胜利者的欢呼声响起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [fled] ,

and	the	panting	of	those	that	fled	,
和	这	喘息	的	那些	那	逃亡	,

还有那些逃亡者的喘息声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] ['drɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	the	sword	singing	softly	to	itself	as	it	whirled	dripping	through	the	air	.
和	这	剑	歌唱	轻轻	到	本身	作为	它	旋转	滴落	通过	这	空气	.

剑身轻柔地自言自语，在空中旋转，滴着水珠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]

And	the	last	that	I	saw	of	the	battle	as	it	poured	into	the	depth	and
和	这	最后的	那	我	锯	的	这	战斗	作为	它	倾倒	进入	这	深度	和

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

darkness	of	the	ravine	was	the	sword	of	Welleran	sweeping	up	and	falling	,
黑暗	的	这	峡谷	曾是	这	剑	的	-	扫荡	向上	和	坠落	,

我最后看到的，是韦勒兰的剑划过山沟，然后落下，战斗就此结束，战火也随之倾泻到深邃黑暗的峡谷之中。

['gliːmɪŋ] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['gliːmɪŋ] [red] ,

gleaming	blue	in	the	moonlight	whenever	it	arose	and	afterwards	gleaming	red	,
闪闪发光	蓝色的	在	这	月光	每当	它	出现	和	然后	闪闪发光	红色的	,

月光初现时，它闪耀着蓝色的光芒；月光过后，它则闪耀着红色的光芒。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	so	disappearing	into	the	darkness	.
和	所以	消失	进入	这	黑暗	.

于是消失在黑暗中。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] - [men] [keɪm] [bæk] ,

But	in	the	dawn	Merimna's	men	came	back	,
但	在	这	黎明	-	男人	来了	后退	,

但黎明时分，梅里姆纳的人回来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɜ'aɪzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	the	sun	arising	to	give	new	life	to	the	world	,
和	这	太阳	产生	到	给	新的	生活	到	这	世界	,

太阳升起，为世界带来新的生命。

[ʃoʊn] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [dʌn] .

shone	instead	upon	the	hideous	things	that	the	sword	of	Welleran	had	done	.
闪耀	反而	之上	这	可怕	事物	那	这	剑	的	-	有	完毕	.

相反，它却照亮了韦勒兰之剑所犯下的可怕罪行。

[ænd; ənd][roʊld] [sed] : - [oʊ] [sɔːrd] , [sɔːrd] !

And	Rold	said	:	'	O	sword	,	sword	!
和	罗尔德	说	:	-	哦	剑	,	剑	!

罗尔德说：“哦，剑啊，剑！”

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] !

How	horrible	thou	art	!
如何	可怕	你	艺术	!

你真是太可怕了！

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'mʌŋ] [men] .

Thou	art	a	terrible	thing	to	have	come	among	men	.
你	艺术	一个	糟糕的	事物	到	有	来	之中	男人	.

你来到人间，真是个可怕的存在。

[haʊ] ['meni] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn] ['gaːdnz] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː] ?

How	many	eyes	shall	look	upon	gardens	no	more	because	of	thee	?
如何	许多	眼睛	将	看	之上	花园	不	更多的	因为	的	你	?

因你，将有多少双眼睛再也无法欣赏花园?

[haʊ] ['meni] [fiːldz] [mʌst; məst][goʊ] ['empti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] ,

How	many	fields	must	go	empty	that	might	have	been	fair	with	cottages	,
如何	许多	字段	必须	去	空的	那	可能	有	到过	公平的	和	小屋	,

有多少原本适合建农舍的田地，如今却只能空置?

[waɪt] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

white	cottages	with	children	all	about	them	?
白色的	小屋	和	孩子们	全部	关于	他们	?

白色小屋周围都是孩子?

[haʊ] ['meni] ['væliz] [mʌst; məst][goʊ] ['desələt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [nəːst] [wɔːrm] ['hæmləts] ,

How	many	valleys	must	go	desolate	that	might	have	nursed	warm	hamlets	,
如何	许多	山谷	必须	去	荒凉	那	可能	有	护理	温暖的	村庄	,

有多少山谷注定荒凉，而它们原本可能孕育出温暖的村庄?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [men] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm] ?

because	thou	hast	slain	long	since	the	men	that	might	have	built	them	?
因为	你	哈斯特	被杀	长的	自从	这	男人	那	可能	有	建造	他们	?

因为你早已杀害了那些可能建造它们的人?

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['kraɪɪŋ] [ə'genst] [ðiː] , [ðaʊ] [sɔːrd] !

I	hear	the	wind	crying	against	thee	,	thou	sword	!
我	听到	这	风	哭泣	反对	你	,	你	剑	!

我听见风在向你哭泣，你这把剑!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['væliz] .

It	comes	from	the	empty	valleys	.
它	来	从	这	空的	山谷	.

它来自空旷的山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [fiːldz] .

It	comes	over	the	bare	fields	.
它	来	超过	这	裸	字段	.

它掠过光秃秃的田野。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	children's	voices	in	it	.
那里	是	孩子们的	声音	在	它	.

里面有孩子的说话声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [bɔːrn] .

They	were	never	born	.
他们	是	绝不	出生	.

他们从未出生过。

[deθ] [brɪŋz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [laɪf] [wʌns] ,

Death	brings	an	end	to	crying	for	those	that	had	life	once	,
死亡	带来	一个	结尾	到	哭泣	为了	那些	那	有	生活	一次	,

死亡终结了那些曾经拥有生命的人的哭泣。

[bʌt; bət] [ðiːz] [mʌst; məst] [kraɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

but	these	must	cry	for	ever	.
但	这些	必须	哭	为了	曾经	.

但他们注定要永远哭泣。

[oʊ] [sɔːrd] ! [sɔːrd] !

O	sword	!	sword	!
哦	剑	!	剑	!

剑啊！剑啊！

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [gɔdz] [send] [ðiː] [ə'mʌŋ] [men] ?

why	did	the	gods	send	thee	among	men	?
为什么	做过	这	神	发送	你	之中	男人	?

神明为何将你派到人间?

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [roʊld] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [praʊd] [sɔːrd] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɑːʃ]

'	And	the	tears	of	Rold	fell	down	upon	the	proud	sword	but	could	not	wash
-	和	这	眼泪	的	罗尔德	跌倒	向下	之上	这	自豪的	剑	但	可以	不是	洗

[ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

it	clean	.
它	干净的	.

罗尔德的眼泪落在了骄傲的宝剑上，却无法将其洗净。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

And	now	that	the	ardour	of	battle	had	passed	away	,
和	现在	那	这	热情	的	战斗	有	通过了	离开	,

如今，战斗的热情已然消退，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [gluːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ðer; ðər] ['liːdɜ-z] ,

the	spirits	of	Merimna's	people	began	to	gloom	a	little	,	like	their	leader's	,
这	烈酒	的	-	人们	开始	到	愁云	一个	小的	,	喜欢	他们的	领导人的	,

梅里姆纳的人民的情绪开始有些低落，就像他们的首领一样。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

with	their	fatigue	and	with	the	cold	of	the	morning	;
和	他们的	疲劳	和	和	这	寒冷的	的	这	早晨	;

他们疲惫不堪，又感到清晨的寒冷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - [ɪn] - [hænd] [ænd; ənd] [sed] : - [nɑːt] ['eni] [mɔːr] ,

and	they	looked	at	the	sword	of	Welleran	in	Rold's	hand	and	said	:	'	Not	any	more	,
和	他们	看起来	在	这	剑	的	-	在	-	手	和	说	:	-	不是	任何	更多的	,

他们看着罗尔德手中的韦勒兰之剑，说道：“不再是了。”

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪl] - [naʊ] [rɪ'tɜːrn] ,

not	any	more	for	ever	will	Welleran	now	return	,
不是	任何	更多的	为了	曾经	将要	-	现在	返回	,

韦勒兰再也不会回来了，永远也不会回来了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

for	his	sword	is	in	the	hand	of	another	.
为了	他的	剑	是	在	这	手	的	其他	.

因为他的剑在别人手中。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

Now	we	know	indeed	that	he	is	dead	.
现在	我们	知道	的确	那	他	是	死的	.

现在我们确实知道他已经去世了。

[oʊ] - , [ðaʊ] [wɑːst]['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][stɑːrz] .

O	Welleran	,	thou	wast	our	sun	and	moon	and	all	our	stars	.
哦	-	,	你	浪费	我们的	太阳	和	月亮	和	全部	我们的	明星	.

哦，韦勒兰，你曾是我们的太阳、月亮和所有的星星。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['broʊkən] ,

Now	is	the	sun	fallen	down	and	the	moon	broken	,
现在	是	这	太阳	倒下	向下	和	这	月亮	破碎的	,

如今太阳落山，月亮破碎了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['skætərd] [æz; əz][ðə; ði]['daiəmənds][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] [ðæt] [ɪz]

and	all	the	stars	are	scattered	as	the	diamonds	of	a	necklace	that	is
和	全部	这	明星	是	疏散	作为	这	钻石	的	一个	项链	那	是

[snæpt] [ɔːf] [wʌn] [huː] [ɪz] [sleɪn] [baɪ] ['vaɪələns] .

snapped	off	one	who	is	slain	by	violence	.
啪啪	离开	一	WHO	是	被杀	经过	暴力	.

所有的星星都像被暴力夺去性命的人脖子上断裂的项链上的钻石一样散落一地。

- [ðʌs] [wept] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mɜːɪmnə] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['vɪktəri] ,

'	Thus	wept	the	people	of	Merimna	in	the	hour	of	their	great	victory	,
-	因此	哭泣	这	人们	的	梅里姆纳	在	这	小时	的	他们的	伟大的	胜利	,

“梅里姆纳的人民在取得伟大胜利的时刻，就这样哭泣着。”

[fɔːr; fər] [men] [hæv; həv] [streɪndʒ] [mudz] , [waɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][oʊld] [ɪn'vaɪələt] ['sɪti]

for	men	have	strange	moods	,	while	beside	them	their	old	inviolate	city
为了	男人	有	奇怪的	情绪	,	尽管	旁	他们	他们的	老的	不可侵犯	城市

['slʌmbərd] [seɪf] .

slumbered	safe	.
沉睡	安全的	.

男人的情绪变化无常，而他们那古老而神圣的城市却安然沉睡。

[bʌt; bət] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

But	back	from	the	ramparts	and	beyond	the	mountains	and	over	the
但	后退	从	这	城墙	和	超过	这	山脉	和	超过	这

[lændz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ʌv; əv][oʊld] ,

lands	that	they	had	conquered	of	old	,
土地	那	他们	有	征服	的	老的	,

但是，当他们从城墙外返回，越过群山，回到他们曾经征服的土地上时，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['pærədaɪs] , [went] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] - ,

beyond	the	world	and	back	again	to	Paradise	,	went	the	souls	of	Welleran	,
超过	这	世界	和	后退	再次	到	天堂	,	去	这	灵魂	的	-	,

- , - ,

Soorenard	,	Mommolek	,
-	,	-	,

韦勒兰、索雷纳德、莫莫莱克的灵魂超越尘世，重返天堂。

- , - , [ænd; ənd] [jʌŋ] - .

Rollory	,	Akanax	,	and	young	Iraine	.
-	,	-	,	和	年轻的	-	.

罗洛里、阿卡纳克斯和年轻的伊莱恩。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] -

The	Fall	of	Babbulkund
这	落下	的	-

巴布尔昆德的陨落

[aɪ] [sed] : - [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] - , ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] .

I	said	:	'	I	will	arise	now	and	see	Babbulkund	,	City	of	Marvel	.
我	说	:	-	我	将要	出现	现在	和	看	-	,	城市	的	奇迹	.

我说："我现在要起身去看看巴布尔昆德，奇迹之城。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

She	is	of	one	age	with	the	earth	;	the	stars	are	her	sisters	.
她	是	的	一	年龄	和	这	地球	;	这	明星	是	她	姐妹	.

她与地球同龄；群星是她的姐妹。

['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ['kɔŋkərɪŋ] [frʌm; frəm]['ærəbi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Pharaohs	of	the	old	time	coming	conquering	from	Araby	first	saw	her	,
法老	的	这	老的	时间	未来	征服	从	阿拉比	第一的	锯	她	,

古代从阿拉伯征服而来的法老们第一次见到了她。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɪntuː] ['taʊərz] [ænd; ənd]

a	solitary	mountain	in	the	desert	,	and	cut	the	mountain	into	towers	and
一个	孤	山	在	这	沙漠	,	和	切	这	山	进入	塔楼	和

['terəsɪz] .

terraces	.
露台	.

沙漠中一座孤零零的山峰，人们将这座山开凿成塔楼和梯田。

[ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] - .

They	destroyed	one	of	the	hills	of	God	,	but	they	made	Babbulkund	.
他们	损毁	一	的	这	丘陵	的	上帝	,	但	他们	制成	-	.

他们摧毁了上帝的一座山，却建造了巴布尔昆德山。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːvən] , [nɑːt] [bɪlt] ; [hɜːr; hər] ['pæləs] [ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['terəsɪz] ,

She	is	carven	,	not	built	;	her	palaces	are	one	with	her	terraces	,
她	是	卡文	,	不是	建造	;	她	宫殿	是	一	和	她	露台	,

她是雕琢而成，而非建造而成；她的宫殿与露台融为一体。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [dʒɔɪn][nɔːr] [kleft] .

there	is	neither	join	nor	cleft	.
那里	是	两者都不	加入	也不	裂	.

既无连接也无裂缝。

[hɜːrz][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Hers	is	the	beauty	of	the	youth	of	the	world	.
她的	是	这	美丽	的	这	青年	的	这	世界	.

她拥有世界青春的美。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

She	deemeth	herself	to	be	the	middle	of	Earth	,
她	迪梅斯	她自己	到	是	这	中间	的	地球	,

她自认为身处地球中心。

[ænd; ənd] [hæθ] [fɔːr] [geɪts] ['feɪsɪŋ] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [neiʃəns] .

and	hath	four	gates	facing	outward	to	the	Nations	.
和	有	四	大门	面向	向外	到	这	国家	.

它有四座城门，面向列国。

[ðer; ðər][sɪts] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['iːstərn] [geɪt] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][gɑːd][ʌv; əv] [stoʊn] .

There	sits	outside	her	eastern	gate	a	colossal	god	of	stone	.
那里	坐着	外部	她	东	门	一个	庞大	上帝	的	石头	.

在她东门外，矗立着一座巨大的石神像。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] .

His	face	flushes	with	the	lights	of	dawn	.
他的	脸	冲洗	和	这	灯	的	黎明	.

黎明的光芒让他的脸颊泛红。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɔːmz] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðeɪ] [pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	the	morning	sunlight	warms	his	lips	they	part	a	little	,
什么时候	这	早晨	阳光	温暖	他的	嘴唇	他们	部分	一个	小的	,

晨曦温暖了他的嘴唇，它们微微张开。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] “ [uːn] [um] ,

and	he	giveth	utterance	to	the	words	“	Oon	Oom	,
和	他	给予	发声	到	这	字	“	月亮	oom	,

他发出“嗡嗡”的声音，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] ,

”	and	the	language	is	long	since	dead	in	which	he	speaks	,
”	和	这	语言	是	长的	自从	死的	在	哪个	他	说话	,

“而且他所说的语言早已消亡了。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuːmz] ,

and	all	his	worshippers	are	gathered	to	their	tombs	,
和	全部	他的	信徒	是	聚集	到	他们的	陵墓	,

他的所有信徒都已归于坟墓，

[soʊ] [ðæt] [nʌn] ['noʊɪθ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz] [pɔːr'tend] [ðæt] [hiː; hi] [ʌtɜˠɛθ] [æt; ət] [dɑːn] .

so	that	none	knoweth	what	the	words	portend	that	he	uttereth	at	dawn	.
所以	那	没有任何	知道	什么	这	字	预兆	那	他	发出	在	黎明	.

所以，没有人知道他在黎明时分所说的话预示着什么。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [griːts] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][wʌn][gɑːd] [griːts] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

Some	say	that	he	greets	the	sun	as	one	god	greets	another	in	the	language
一些	说	那	他	问候	这	太阳	作为	一	上帝	问候	其他	在	这	语言

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

有人说，他用太阳的语言向太阳致敬，就像一位神向另一位神致敬一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'kleimz] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʌtɜˠɛθ]

and	others	say	that	he	proclaims	the	day	,	and	others	that	he	uttereth
和	其他的	说	那	他	宣称	这	天	,	和	其他的	那	他	发出

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

有人说他宣告日子，也有人说他发出警告。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [geɪt] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][nɑːt]['kredəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [bɪ'hoʊldən] .

And	at	every	gate	is	a	marvel	not	credible	until	beholden	.
和	在	每一个	门	是	一个	奇迹	不是	可信的	直到	受托人	.

每一道城门前都隐藏着奇迹，不亲眼所见，难以置信。

- [ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [θriː] [frendz] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi]

'	And	I	gathered	three	friends	and	said	to	them	:	'	We	are	what	we
-	和	我	聚集	三	朋友们	和	说	到	他们	:	-	我们	是	什么	我们

[hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] .

have	seen	and	known	.
有	已见	和	已知	.

我召集了三个朋友，对他们说：“我们就是我们所看见和所知道的。”

[let] [ˌjuː 'es] ['dʒɜːrni] [naʊ] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] - ,

Let	us	journey	now	and	behold	Babbulkund	,
让	我们	旅行	现在	和	看哪	-	,

让我们现在就出发，去瞻仰巴布尔昆德吧！

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [meɪ] [biː; bi] ['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [meɪd] ['hoʊliːɝ] .

that	our	minds	may	be	beautified	with	it	and	our	spirits	made	holier	.
那	我们的	思想	可能	是	美化	和	它	和	我们的	烈酒	制成	更神圣	.

愿它美化我们的心灵，使我们的灵魂更加圣洁。

- [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [siː] ,

' So	we	took	ship	and	travelled	over	the	lifting	sea	,
- 所以	我们	采取	船	和	旅行	超过	这	举重	海	,

于是我们乘船驶过升腾的海洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [nɑːt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [wiː; wi] [nuː] ,

and	remembered	not	things	done	in	the	towns	we	knew	,
和	记得	不是	事物	完毕	在	这	城镇	我们	知道	,

却不记得在我们熟悉的城镇里发生过的事情。

[bʌt; bət][leɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [sɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][baɪ] ,

but	laid	away	the	thoughts	of	them	like	soiled	linen	and	put	them	by	,
但	铺设	离开	这	想法	的	他们	喜欢	脏的	亚麻布	和	放	他们	经过	,

但他把这些念头像脏衣服一样丢弃在一旁。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] - .

and	dreamed	of	Babbulkund	.
和	梦见	的	-	.

梦见了巴布尔昆德。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] ['glɔːri] ,

But	when	we	came	to	the	land	of	which	Babbulkund	is	the	abiding	glory	,
但	什么时候	我们	来了	到	这	土地	的	哪个	-	是	这	遵守	荣耀	,

但当我们来到巴布尔昆德永恒荣耀之地时，

[wiː; wi] [haɪrd] [ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv]['kæməlz][ænd; ənd]['ærəb] [gaɪdz] ,

we	hired	a	caravan	of	camels	and	Arab	guides	,
我们	雇用	一个	大篷车	的	骆驼	和	阿拉伯	指南	,

我们雇佣了一队骆驼和阿拉伯向导，

[ænd; ənd] [pæst] ['saʊθwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]

and	passed	southwards	in	the	afternoon	on	the	three	days	'	journey	through	the
和	通过了	向南	在	这	下午	在	这	三	天	-	旅行	通过	这

['dezərt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] - .

desert	that	should	bring	us	to	the	white	walls	of	Babbulkund	.
沙漠	那	应该	带来	我们	到	这	白色的	墙壁	的	-	.

下午，我们向南行进，开始了为期三天的穿越沙漠的旅程，最终到达了巴布尔昆德的白色城墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [greɪ] [skaɪ] ,

And	the	heat	of	the	sun	shone	upon	us	out	of	the	bright	grey	sky	,
和	这	热	的	这	太阳	闪耀	之上	我们	出去	的	这	明亮的	灰色的	天空	,

烈日从明亮的灰蒙蒙的天空照射下来，炙烤着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [biːt] [ʌp] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

and	the	heat	of	the	desert	beat	up	at	us	from	below	.
和	这	热	的	这	沙漠	打	向上	在	我们	从	以下	.

沙漠的热浪从下方扑面而来。

[ə'baʊt] ['sʌnset] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['teðəd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ,

About	sunset	we	halted	and	tethered	our	horses	,
关于	日落	我们	停止	和	系绳	我们的	马匹	,

日落时分，我们停下脚步，拴好马匹。

[waɪl] [ðə; ði]['ærəbz] [ʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['faɪər]
while **the** **Arabs** **unloaded** **the** **provisions** **from** **the** **camels** **and** **prepared** **a** **fire**
尽管 这 阿拉伯人 卸载 这 条款 从 这 骆驼 和 准备 一个 火
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [skrʌb] ,
out **of** **the** **dry** **scrub** **,**
出去 的 这 干燥 擦洗 ,

阿拉伯人从骆驼背上卸下补给，并用干燥的灌木丛生起火来。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ]
for **at** **sunset** **the** **heat** **of** **the** **desert** **departs** **from** **it** **suddenly** **,** **like** **a**
为了 在 日落 这 热 的 这 沙漠 离开 从 它 突然 , 喜欢 一个
[bɜːrd] .
bird **.**
鸟 .

因为日落时分，沙漠的热浪会像鸟儿飞走一样，突然离去。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['trævələr] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]
Then **we** **saw** **a** **traveller** **approaching** **us** **on** **a** **camel** **coming** **from** **the** **south**
然后 我们 锯 一个 游客 接近 我们 在 一个 骆驼 未来 从 这 南
.
:
.

然后我们看到一个旅人骑着骆驼从南方向我们走来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [nɪr] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
When **he** **was** **come** **near** **we** **said** **to** **him** **:**
什么时候 他 曾是 来 靠近 我们 说 到 他 :

他走近时，我们对他说：

- [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'kæmp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] ,
' **Come** **and** **encamp** **among** **us** **,** **for** **in** **the** **desert** **all** **men** **are** **brothers** **,**
- 来 和 扎营 之中 我们 , 为了 在 这 沙漠 全部 男人 是 兄弟 ,

来吧，和我们一起安营扎寨，因为在旷野里，所有人都是兄弟。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [miːt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [waɪn] , [ɔːr] ,
and **we** **will** **give** **thee** **meat** **to** **eat** **and** **wine** **,** **or** **,**
和 我们 将要 给 你 肉 到 吃 和 葡萄酒 , 或者 ,

我们将给你肉吃，给你酒喝，或者，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [baʊnd] [baɪ] [ðaɪ] [feɪθ] ,
if **thou** **art** **bound** **by** **thy** **faith** **,**
如果 你 艺术 边界 经过 你的 信仰 ,

如果你受信仰约束，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [drɪŋk] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'kɜːrsɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
we **will** **give** **thee** **some** **other** **drink** **that** **is** **not** **accursed** **by** **the** **prophet** **.**
我们 将要 给 你 一些 其他 喝 那 是 不是 被诅咒的 经过 这 先知 .

我们会给你喝一些先知没有诅咒过的饮料。

- [ðə; ði] ['trævələr] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz]
' **The** **traveller** **seated** **himself** **beside** **us** **on** **the** **sand** **,** **and** **crossed** **his** **legs**
- 这 游客 坐着 他自己 旁 我们 在 这 沙 , 和 交叉 他的 腿
[ænd; ənd] ['ænsər] :
and **answered** **:**
和 回答 :

“那位旅人坐在我们旁边的沙滩上，翘起二郎腿回答说：”

- ['hɑːrkən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] - , ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] .
' **Hearken** **,** **and** **I** **will** **tell** **you** **of** **Babbulkund** **,** **City** **of** **Marvel** **.**
- 倾听 , 和 我 将要 告诉 你 的 - , 城市 的 奇迹 .

“听着，我将为你们讲述巴布尔昆德，奇迹之城的故事。”

- [stændz] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] , [wer] - , [ˈrɪvər] [ʌv; əv]

Babbulkund stands just below the meeting of the rivers , where Oonrana , River of

- 站立 只是 以下 这 会议 的 这 河流 , 在哪里 - , 河 的

[mɪθ] ,

Myth ,

神话 ,

巴布尔昆德就位于两条河流交汇处的下方，那里是神话之河——翁拉纳河的所在地。

[floʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈfeɪb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] [striːm] - .

flows into the Waters of Fable , even the old stream Plegáthanees .

流量 进入 这 沃特斯 的 寓言 , 甚至 这 老的 溪流 - .

甚至连古老的普莱加塔尼斯河也流入寓言之水。

[ðiːz] , [təˈgeðər] , [ˈentər] [hɜːr; hər] [ˈnɔːrðərn] [geɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

These , together , enter her northern gate rejoicing .

这些 , 一起 , 进入 她 北方 门 欢欣鼓舞 .

他们一同欢欣雀跃地进入她的北门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《韦勒兰之剑及其他故事》(The Sword of Welleran and Other Stories)

[ʌv; əv][oʊld] [ðeɪ] [floʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] - , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
Of **old** **they** **flowed** **in** **the** **dark** **through** **the** **Hill** **that** **Nehemoth** **,** **the** **first** **of**
的 老的 他们 流动 在 这 黑暗的 通过 这 爬坡道 那 - , 这 第一的 的
['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,
Pharaohs **,**
法老 ,

古时，它们在黑暗中流淌过尼希摩斯山，尼希摩斯是第一位法老。

[kaːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] .
carved **into** **the** **City** **of** **Marvel** **.**
雕刻 进入 这 城市 的 奇迹 .

雕刻在惊奇之城中。

['sterəl] [ænd; ənd] ['desələt] [ðeɪ] [floʊt] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] , [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [kleft] ,
Sterile **and** **desolate** **they** **float** **far** **through** **the** **desert** **,** **each** **in** **the** **appointed** **cleft** **,**
无菌 和 荒凉 他们 漂浮 远的 通过 这 沙漠 , 每个 在 这 任命 裂 ,

它们荒凉贫瘠，漂浮在沙漠深处，各自位于指定的裂缝中。

[wɪð; wɪθ][laɪf][ə'pɑːn] ['niːðər] [bæŋk] ,
with **life** **upon** **neither** **bank** **,**
和 生活 之上 两者都不 银行 ,

两岸都没有生命迹象，

[bʌt; bət] [gɪv] [bɜːrθ][ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrdn] [wer'ʌv] [ɔːl] [neiʃəns] [sɪŋ] .
but **give** **birth** **in** **Babbulkund** **to** **the** **sacred** **purple** **garden** **whereof** **all** **nations** **sing** **.**
但 给 出生 在 - 到 这 神圣 紫色的 花园 其中 全部 国家 唱歌 .

但在巴布尔昆德孕育出神圣的紫色花园，万国歌颂它。

['ðɪðər] [ɔːl][ðə; ði] [biːz] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thither **all** **the** **bees** **come** **on** **a** **pilgrimage** **at** **evening** **by** **a** **secret** **way** **of** **the**
那里 全部 这 蜜蜂 来 在 一个 朝圣 在 晚上 经过 一个 秘密 方式 的 这
[er] .
air **.**
空气 .

傍晚时分，所有的蜜蜂都会沿着一条隐秘的空中通道，进行一次朝圣之旅。

[wʌns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['twaɪlɪt] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːlz] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
Once **,** **from** **his** **twilit** **kingdom** **,** **which** **he** **rules** **equally** **with** **the** **sun** **,**
一次 , 从 他的 黄昏 王国 , 哪个 他 规则 同样地 和 这 太阳 ,

从他那与太阳同等统治的暮光王国，

[ðə; ði] [muːn] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] - , [klæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd]
the **moon** **saw** **and** **loved** **Babbulkund** **,** **clad** **with** **her** **purple** **garden** **;** **and**
这 月亮 锯 和 喜爱 - , 覆膜 和 她 紫色的 花园 ; 和
[ðə; ði] [muːn] [wuːd] - ,
the **moon** **wooed** **Babbulkund** **,**
这 月亮 追求 - ,

月亮看见了身披紫色花园的巴布尔昆德，便爱上了她；月亮向巴布尔昆德求爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər]
and **she** **sent** **him** **weeping** **away** **,** **for** **she** **is** **more** **beautiful** **than** **all** **her**
和 她 发送 他 哭泣 离开 , 为了 她 是 更多的 美丽的 比 全部 她
['sɪstər] [ðə; ði][stɑːrz] .
sisters **the** **stars** **.**
姐妹 这 明星 .

她让他哭着离开，因为她比她所有的姐妹——星星——都更美丽。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] .

Her	sisters	come	to	her	at	night	into	her	maiden	chamber	.
她	姐妹	来	到	她	在	夜晚	进入	她	少女	房间	.

她的姐妹们会在夜里来到她的闺房。

['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] - , [klæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrdn] .

Even	the	gods	speak	sometimes	of	Babbulkund	,	clad	with	her	purple	garden	.
甚至	这	神	说话	有时	的	-	,	覆膜	和	她	紫色的	花园	.

就连神明有时也会谈起巴布尔昆德，她身披紫色的花园。

['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [siːn] - ;

Listen	,	for	I	perceive	by	your	eyes	that	ye	have	not	seen	Babbulkund	;
听	,	为了	我	感知	经过	你的	眼睛	那	是的	有	不是	已见	-	;

听着，我从你们的眼睛看出你们还没有见过巴布尔昆德；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'piːzd] ['wʌndər] .

there	is	a	restlessness	in	them	and	an	unappeased	wonder	.
那里	是	一个	躁动不安	在	他们	和	一个	未平息	想知道	.

他们心中充满不安和永不满足的好奇心。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer'ʌv] [aɪ] [spoʊk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [twɪn] [ɔːr] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]

In	the	garden	whereof	I	spoke	there	is	a	lake	that	hath	no	twin	or	fellow	in	the
在	这	花园	其中	我	辐	那里	是	一个	湖	那	有	不	双	或者	同伴	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

在我所说的花园里，有一个湖泊，世界上没有与之相似或类似的湖泊；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [leɪks] .

there	is	no	companion	for	it	among	all	the	lakes	.
那里	是	不	伴侣	为了	它	之中	全部	这	湖泊	.

在所有湖泊中，没有哪个湖泊能与之媲美。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	shores	of	it	are	of	glass	,	and	the	bottom	of	it	.
这	海岸	的	它	是	的	玻璃	,	和	这	底部	的	它	.

它的岸边是玻璃做的，它的底部也是玻璃做的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [greɪt] [fɪʃ] ['hævɪŋ] ['goʊldən][ænd; ənd]['skɑːrlət] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɪm] [tuː; tə]

In	it	are	great	fish	having	golden	and	scarlet	scales	,	and	they	swim	to
在	它	是	伟大的	鱼	拥有	金的	和	猩红	秤	,	和	他们	游泳	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

里面有许多鳞片呈金红色的大鱼，它们来回游动。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] - ['sekənd] - ([huː] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [tə'deɪ]

Here	it	is	the	wont	of	the	eighty	-	second	Nehemoth	(	who	rules	in	the	city	today
这里	它	是	这	惯于	的	这	八十	-	第二	-	(	WHO	规则	在	这	城市	今天

) [tuː; tə] [kʌm] ,

)	to	come	,
)	到	来	,

这是第八十二位尼希摩斯（如今统治这座城市的那位）的惯常做法，他即将到来。

['æftər][ðə; ði] [dʌsk] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ə'loʊn] ,

after	the	dusk	has	fallen	,	and	sit	by	the	lake	alone	,
后	这	黄昏	有	倒下	,	和	坐	经过	这	湖	独自的	,

夜幕降临后，独自一人坐在湖边，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [eɪt] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [steps] [θruː] ['kævərnz] ['ɪntuː] [vɔːlts]

and	at	this	hour	eight	hundred	slaves	go	down	by	steps	through	caverns	into	vaults
和	在	这	小时	八	百	奴隶	去	向下	经过	步骤	通过	洞穴	进入	金库

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪk] .

beneath	the	lake	.
下面	这	湖	.

此刻，八百名奴隶沿着台阶穿过洞穴，进入湖下的地窖。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [laɪts] [mɑːrtʃ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm]

Four	hundred	of	them	carrying	purple	lights	march	one	behind	the	other	,	from
四	百	的	他们	携带	紫色的	灯	行进	一	在后面	这	其他	,	从

[iːst] [tuː; tə] [west] ,

east	to	west	,
东方	到	西方	,

四百名手持紫色灯饰的人从东向西依次列队行进。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['kæriɪŋ] [griːn] [laɪts] [mɑːrtʃ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [west]

and	four	hundred	carrying	green	lights	march	one	behind	the	other	,	from	west
和	四	百	携带	绿色的	灯	行进	一	在后面	这	其他	,	从	西方

[tuː; tə] [iːst] .

to	east	.
到	东方	.

四百名手持绿灯的人从西向东依次列队行进。

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [goʊ]

The	two	lines	cross	and	re	-	cross	each	other	in	and	out	as	the	slaves	go
这	二	线条	叉	和	关于	-	叉	每个	其他	在	和	出去	作为	这	奴隶	去

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

奴隶们绕着圈跑，两条线也随之交叉又交叉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fɪʃ] [flæʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	the	fearful	fish	flash	up	and	down	and	to	and	fro	.
和	这	可怕	鱼	闪光	向上	和	向下	和	到	和	弗	.

恐惧的鱼儿上下左右地闪动。

- [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] ['trævələr] ['spiːkɪŋ] [naɪt] [dɪ'sendɪd] , ['sɑːləm] [ænd; ənd][koʊld] ,

'	But	upon	that	traveller	speaking	night	descended	,	solemn	and	cold	,
-	但	之上	那	游客	请讲	夜晚	下降	,	庄严	和	寒冷的	,

“但那位旅行者说话时，夜幕降临，庄严肃穆，寒冷刺骨。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ræpt] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn]

and	we	wrapped	ourselves	in	our	blankets	and	lay	down	upon	the	sand	in
和	我们	包装	我们自己	在	我们的	毯子	和	躺	向下	之上	这	沙	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstrəl] ['sɪstər] [ʌv; əv] - .

the	sight	of	the	astral	sisters	of	Babbulkund	.
这	视线	的	这	星体	姐妹	的	-	.

我们裹上毯子，躺在沙滩上，仰望着巴布尔昆德的星空姐妹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['dezərt] [sed] ['meni] [θɪŋz] , ['sɔːftli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

And	all	that	night	the	desert	said	many	things	,	softly	and	in	a	whisper	,
和	全部	那	夜晚	这	沙漠	说	许多	事物	,	轻轻	和	在	一个	耳语	,

整夜，沙漠轻声细语，诉说着许多话。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	I	knew	not	what	he	said	.
但	我	知道	不是	什么	他	说	.

但我不知道他说了什么。

['oʊnli][ðə; ði][sænd] [nuː] [ænd; ənd][ə'roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

Only	the	sand	knew	and	arose	and	was	troubled	and	lay	down	again	,
仅有的	这	沙	知道	和	出现	和	曾是	麻烦	和	躺	向下	再次	,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [nuː] .

and	the	wind	knew	.
和	这	风	知道	.

只有沙子知道，它升起，翻腾，然后又沉落；只有风知道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [went][baɪ] ,

Then	,	as	the	hours	of	the	night	went	by	,
然后	,	作为	这	小时	的	这	夜晚	去	经过	,

然后，随着夜色渐深，

[ðiːz] [tuː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fʊt] - [træks] [hweə'wɪð] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['hoʊli]['dezərt]

these	two	discovered	the	foot	-	tracks	wherewith	we	had	disturbed	the	holy	desert
这些	二	发现	这	脚	-	轨道	以及	我们	有	不安	这	圣	沙漠

,

,

,

这两个人发现了我们扰乱圣地沙漠时留下的足迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌbld] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][ʌp] ;

and	they	troubled	over	them	and	covered	them	up	;
和	他们	麻烦	超过	他们	和	涵盖	他们	向上	;

他们为此忧虑，并掩盖了这些事；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['restɪd] .

and	then	the	wind	lay	down	and	the	sand	rested	.
和	然后	这	风	躺	向下	和	这	沙	休息	.

然后风停了，沙子也安静了下来。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [ə'roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [dɑːnst] .

Then	the	wind	arose	again	and	the	sand	danced	.
然后	这	风	出现	再次	和	这	沙	跳舞	.

随后风又刮了起来，沙子也随之舞动起来。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] ['meni] [taɪmz] .

This	they	did	many	times	.
这	他们	做过	许多	时代	.

他们多次这样做过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['dezərt] ['wɪspəd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] .

And	all	the	while	the	desert	whispered	what	I	shall	not	know	.
和	全部	这	尽管	这	沙漠	低声说道	什么	我	将	不是	知道	.

与此同时，沙漠低语着我将永远无法知晓的秘密。

[ðen] [aɪ] [slept] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , ['veri] [koʊld] .

Then	I	slept	awhile	and	awoke	just	before	sunrise	,	very	cold	.
然后	我	睡着了	一会儿	和	醒来	只是	前	日出	,	非常	寒冷的	.

然后我睡了一会儿，在日出前醒来，感觉很冷。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][sʌn] [lept] [ʌp][ænd; ənd] [fleɪmd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ;

Suddenly	the	sun	leapt	up	and	flamed	upon	our	faces	;
突然	这	太阳	跳跃	向上	和	火焰	之上	我们的	面孔	;

突然，太阳猛地升起，灼热的阳光照在我们的脸上；

[wiː; wi][ɔːl] [θruː] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

we	all	threw	off	our	blankets	and	stood	up	.
我们	全部	扔	离开	我们的	毯子	和	站立	向上	.

我们都扔掉毯子，站了起来。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [fuːd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['stɑːrtɪd] ['saʊθwərdz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

Then	we	took	food	,	and	afterwards	started	southwards	,	and	in	the	heat	of
然后	我们	采取	食物	,	和	然后	开始	向南	,	和	在	这	热	的

[ðə; ði] [deɪ] ['restɪd] ,

the	day	rested	,
这	天	休息	,

然后我们吃了东西，之后开始向南行进，并在正午的烈日下休息。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'gen] .

and	afterwards	pushed	on	again	.
和	然后	推动	在	再次	.

随后他们又继续前进。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['dezərt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

And	all	the	while	the	desert	remained	the	same	,
和	全部	这	尽管	这	沙漠	剩余	这	相同的	,

而沙漠始终如一。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['taɪərd] ['sliːpər] .

like	a	dream	that	will	not	cease	to	trouble	a	tired	sleeper	.
喜欢	一个	梦	那	将要	不是	停止	到	麻烦	一个	疲劳的	轨枕	.

就像一个挥之不去的梦，困扰着疲惫的睡眠者。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['trævələz] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

And	often	travellers	passed	us	in	the	desert	,	coming	from	the	City	of
和	经常	旅行者	通过了	我们	在	这	沙漠	,	未来	从	这	城市	的

['mɑːrv(ə)l] ,

Marvel	,
奇迹	,

而且经常有旅行者从沙漠中经过，他们来自奇迹之城。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːri][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn]

and	there	was	a	light	and	a	glory	in	their	eyes	from	having	seen
和	那里	曾是	一个	光	和	一个	荣耀	在	他们的	眼睛	从	拥有	已见

-

Babbulkund	.
-	.

看到巴布尔昆德之后，他们的眼中充满了光芒和荣耀。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [ə'nʌðər] ['trævələr] [nɪə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [heɪld] [hɪm; ɪm] ,

That	evening	,	at	sunset	,	another	traveller	neared	us	,	and	we	hailed	him	,
那	晚上	,	在	日落	,	其他	游客	接近	我们	,	和	我们	赞誉	他	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

那天傍晚，日落时分，另一位旅人走近我们，我们向他打招呼说：

- [wɪlt] [ðaʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði]

'	Wilt	thou	eat	and	drink	with	us	,	seeing	that	all	men	are	brothers	in	the
-	枯萎	你	吃	和	喝	和	我们	,	看到	那	全部	男人	是	兄弟	在	这

['dezərt] ?

desert	?
沙漠	?

“你愿意和我们一起吃喝吗？既然在旷野里人人都是兄弟。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l][ænd; ənd][sæt][baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sed] :

'	And	he	descended	from	his	camel	and	sat	by	us	and	said	:
-	和	他	下降	从	他的	骆驼	和	卫星	经过	我们	和	说	:

于是他从骆驼上下来，坐在我们旁边，说道：

- [wen] ['mɔːrnɪŋ] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [neb] [ænd; ənd] [neb] [spiːks] ,

'	When	morning	shines	on	the	colossus	Neb	and	Neb	speaks	,
-	什么时候	早晨	闪耀	在	这	巨人	鼻	和	鼻	说话	,

“当晨光照耀在巨人尼布甲尼撒身上，尼布甲尼撒开口说话时……”

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ɪn] - [ə'weɪk] .

at	once	the	musicians	of	King	Nehemoth	in	Babbulkund	awake	.
在	一次	这	音乐家	的	国王	-	在	-	醒	.

巴布尔昆德的尼希摩斯王的乐师们立刻苏醒了。

- [æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['wɑːndər] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['goʊldən] [hɑːps] , [ɔːr] [ðeɪ] [stroʊk] ['aɪdli] [ðer; ðər]

'	At	first	their	fingers	wander	over	their	golden	harps	,	or	they	stroke	idly	their
-	在	第一的	他们的	手指	漫步	超过	他们的	金的	竖琴	,	或者	他们	中风	闲散地	他们的

[vaɪə'lɪnz] .

violins	.
小提琴	.

起初，他们的手指在金色的竖琴上游走，或者漫不经心地抚摸着小提琴。

['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɪnstrəmənt] [ə'sendz] [laɪk] [lɑːks] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

Clearer	and	clearer	the	note	of	each	instrument	ascends	like	larks	arising	from
更清晰	和	更清晰	这	笔记	的	每个	乐器	上升	喜欢	云雀	产生	从

[ðə; ði] [duː] ,

the	dew	,
这	露	,

每种乐器的音符都越来越清晰，如同云雀从露水中飞起一般。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [blend] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['meləd i] [ɪz] [bɔːrn] .

till	suddenly	they	all	blend	together	and	a	new	melody	is	born	.
直到	突然	他们	全部	混合	一起	和	一个	新的	旋律	是	出生	.

突然间，它们全部融合在一起，一首新的旋律诞生了。

[ðʌs] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['mɑːrv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

Thus	,	every	morning	,	the	musicians	of	King	Nehemoth	make	a	new	marvel	in	the
因此	,	每一个	早晨	,	这	音乐家	的	国王	-	制作	一个	新的	奇迹	在	这

['sɪti] [ʌv; əv] ['mɑːrv(ə)l] ;

City	of	Marvel	;
城市	的	奇迹	;

因此，每天早晨，尼希莫斯王的乐师们都会在奇迹之城创造新的奇迹；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kɑːmən] [mju'zɪʃənz] , [bʌt; bət] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['meləd i] , ['reɪdɪd] [baɪ]

for	these	are	no	common	musicians	,	but	masters	of	melody	,	raided	by
为了	这些	是	不	常见的	音乐家	,	但	大师	的	旋律	,	突袭	经过

['kɑːŋkwest] [lɔːŋ] [sɪns] ,

conquest	long	since	,
征服	长的	自从	,

因为他们并非普通的音乐家，而是旋律大师，很久以前就被征服者掠夺而来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

and	carried	away	in	ships	from	the	Isles	of	Song	.
和	携带	离开	在	船舶	从	这	岛屿	的	歌曲	.

并被从歌之岛的船只带走。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , - [ə'weiks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['tʃeɪmbər]

And	,	at	the	sound	of	the	music	,	Nehemoth	awakes	in	the	eastern	chamber
和	,	在	这	声音	的	这	音乐	,	-	醒来	在	这	东	房间

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

of	his	palace	,
的	他的	宫殿	,

伴随着音乐声，尼希摩斯在他宫殿的东侧房间里醒来。

[wɪtʃ] [ɪz] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kres(ə)nt] , [fɔːr] [maɪlz] [lɔːŋ] ,

which	is	carved	in	the	form	of	a	great	crescent	,	four	miles	long	,
哪个	是	雕刻	在	这	形式	的	一个	伟大的	新月	,	四	英里	长的	,

它被雕刻成一个巨大的新月形，长达四英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

on	the	northern	side	of	the	city	.
在	这	北方	边	的	这	城市	.

位于城市北部。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['iːstərn] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

Full	in	the	windows	of	its	eastern	chamber	the	sun	rises	,
满的	在	这	视窗	的	它是	东	房间	这	太阳	上升	,

太阳从东侧房间的窗户里升起，阳光洒满房间。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['westərn] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [sʌn] [sets] .

and	full	in	the	windows	of	its	western	chamber	the	sun	sets	.
和	满的	在	这	视窗	的	它是	西	房间	这	太阳	套	.

夕阳西下，阳光洒满西侧房间的窗户。

- [wen] - [ə'weiks] [hiː; hi] ['sʌmənz] [sleɪvz] [huː] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [wɪð; wɪθ] ['belz] ,

'	When	Nehemoth	awakes	he	summons	slaves	who	bring	a	palanquin	with	bells	,
- 什么时候	-	醒来	他	传票	奴隶	WHO	带来	一个	轿子	和	铃铛	,	

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərz] ,

which	the	King	enters	,
哪个	这	国王	进入	,

“当尼希摩斯醒来时，他召集奴隶，奴隶们抬来一顶带有铃铛的轿子，国王便进入轿子中。”

['hævɪŋ] ['laɪtli] [roʊbd] .

having	lightly	robed	.
拥有	轻轻	身着长袍	.

身着轻薄长袍。

[ðen] [ðə; ði] [sleɪvz] [rʌn] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnɪks] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,

Then	the	slaves	run	and	bear	him	to	the	onyx	Chamber	of	the	Bath	,
然后	这	奴隶	跑步	和	熊	他	到	这	缟玛瑙	商会	的	这	洗澡	,

然后奴隶们跑过去，把他抬到浴池的缟玛瑙厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] .

with	the	sound	of	small	bells	ringing	as	they	run	.
和	这	声音	的	小的	铃铛	铃声	作为	他们	跑步	.

他们奔跑时，耳边传来小铃铛的叮当声。

[ænd; ənd] [wen] - [iː'məːdʒz] [ðens] , [beɪðd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] ,

And	when	Nehemoth	emerges	thence	,	bathed	and	anointed	,
和	什么时候	-	出现	因此	,	洗澡	和	受膏者	,

当尼希摩斯沐浴并受膏后从那里出现时，

[ðə; ði] [sleɪvz] [rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [pæ'lənkiːn] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrient]

the	slaves	run	on	with	their	ringing	palanquin	and	bear	him	to	the	Orient
这	奴隶	跑步	在	和	他们的	铃声	轿子	和	熊	他	到	这	东方

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] ,

Chamber	of	Banquets	,
商会	的	宴会	,

奴隶们抬着叮当作响的轿子，继续奔跑，将他抬到东方宴会厅。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where	the	King	takes	the	first	meal	of	the	day	.
在哪里	这	国王	需要	这	第一的	一顿饭	的	这	天	.

国王一天中第一餐的用餐地点。

[ðens] , [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['kɔ:rɪdɔ:r] [hu:z] ['wɪndoʊz] [ɔ:l] [feɪs] ['sʌnwərdz] , - ,

Thence	**,**	**through**	**the**	**great**	**white**	**corridor**	**whose**	**windows**	**all**	**face**	**sunwards**	**,**	**Nehemoth**	**,**
因此	,	通过	这	伟大的	白色的	走廊	谁	视窗	全部	脸	向阳面	,	-	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæ'lənki:n] ,

in	**his**	**palanquin**	**,**
在	他的	轿子	,

然后，穿过那条窗户全部朝阳的大白色走廊，尼希摩斯乘坐着他的轿子，

['pa:siz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['embəsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

passes	**on**	**to**	**the**	**Audience**	**Chamber**	**of**	**Embassies**	**from**	**the**	**North**	**,**
通过	在	到	这	观众	商会	的	大使馆	从	这	北	,

随后移交北方各国使节接见厅，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:rðərn] [werz] .

which	**is**	**all**	**decked**	**with**	**Northern**	**wares**	**.**
哪个	是	全部	甲板	和	北方	商品	.

里面摆满了北方商品。

- [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]['æmbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]['kɑ:vən] ['tʃælɪs]

'	**All**	**about**	**it**	**are**	**ornaments**	**of**	**amber**	**from**	**the**	**North**	**and**	**carven**	**chalices**
-	全部	关于	它	是	装饰品	的	琥珀色	从	这	北	和	卡文	圣杯

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [braʊn] ['nɔ:rðərn] ['krɪst(ə)l] ,

of	**the**	**dark**	**brown**	**Northern**	**crystal**	**,**
的	这	黑暗的	棕色的	北方	水晶	,

“周围摆满了来自北方的琥珀饰品和用深棕色北方水晶雕刻的圣杯。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [flɔ:rz] [laɪ][fə:z][frʌm; frəm]['bɔ:ltɪk] [ʃɔ:z] .

and	**on**	**its**	**floors**	**lie**	**furs**	**from**	**Baltic**	**shores**	**.**
和	在	它是	楼层	说谎	毛皮	从	波罗的海	海岸	.

地板上散落着来自波罗的海沿岸的毛皮。

- [ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃembər] [ɑ:r; ər] [stɔ:rd] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdi] ['nɔ:rðərn] [men] ,

'	**In**	**adjoining**	**chambers**	**are**	**stored**	**the**	**wonted**	**food**	**of**	**the**	**hardy**	**Northern**	**men**	**,**
-	在	相邻的	房间	是	存储	这	惯常	食物	的	这	耐寒的	北方	男人	,

“相邻的房间里存放着北方强健男人的日常食物。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [peɪl] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] .

and	**the**	**strong**	**wine**	**of**	**the**	**North**	**,**	**pale**	**but**	**terrible**	**.**
和	这	强的	葡萄酒	的	这	北	,	苍白	但	糟糕的	.

还有北方的烈性葡萄酒，颜色浅淡，但味道糟糕。

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [bɑ:r'beriən] ['prɪnsəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['frɪdʒɪd][lændz] .

Therein	**the**	**King**	**receives**	**barbarian**	**princes**	**from**	**the**	**frigid**	**lands**	**.**
其中	这	国王	接收	野蛮人	王子们	从	这	寒冷	土地	.

国王在那里接见了来自寒冷地区的蛮族王子。

[ðens] [ðə; ði] [sleɪvz] [ber] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['embəsiz]

Thence	**the**	**slaves**	**bear**	**him**	**swiftly**	**to**	**the**	**Audience**	**Chamber**	**of**	**Embassies**
因此	这	奴隶	熊	他	迅速地	到	这	观众	商会	的	大使馆

[frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

from	**the**	**East**	**,**
从	这	东方	,

然后，奴隶们迅速将他抬到东方使节觐见厅。

[wer] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['tɜ:rkwɔɪz] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:biz] [ʌv; əv][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ,

where	**the**	**walls**	**are**	**of**	**turquoise**	**,**	**studded**	**with**	**the**	**rubies**	**of**	**Ceylon**	**,**
在哪里	这	墙壁	是	的	绿松石	,	带钉的	和	这	红宝石	的	锡兰	,

那里墙壁是绿松石色的，镶嵌着锡兰的红宝石，

[wer] [ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

where	**the**	**gods**	**are**	**the**	**gods**	**of**	**the**	**East**	**,**
在哪里	这	神	是	这	神	的	这	东方	,

那里的神是东方的神。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪnd] ,

where	all	the	hangings	have	been	devised	in	the	gorgeous	heart	of	Ind	,
在哪里	全部	这	绞刑	有	到过	设计	在	这	华丽的	心	的	印度	,

所有悬挂的物品都是在印度美丽的中心地带设计的，

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz]

and	where	all	the	carvings	have	been	wrought	with	the	cunning	of	the	isles
和	在哪里	全部	这	雕刻	有	到过	锻	和	这	狡猾	的	这	岛屿

.

:

.

岛上所有的雕刻都出自岛民的巧思巧手。

[hɪr] , [ɪf] [ə; eɪ]['kærəvæn] [hæθ] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ɪnd] [ɔːr][frʌm; frəm]

Here	,	if	a	caravan	hath	chanced	to	have	come	in	from	Ind	or	from
这里	,	如果	一个	大篷车	有	偶然	到	有	来	在	从	印度	或者	从

[kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,

Cathay	,
国泰	,

这里，如果碰巧有一支商队从印度或契丹方向进来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɔːnt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][məu'gʌls][ɔːr] ['mændɜ-ənz] ,

it	is	the	King's	wont	to	converse	awhile	with	Moguls	or	Mandarins	,
它	是	这	国王学院	惯于	到	交谈	一会儿	和	大亨	或者	柑橘	,

国王素来喜欢与莫卧儿王朝的君主或官员们交谈片刻。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [kʌm] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

for	from	the	East	come	the	arts	and	knowledge	of	the	world	,
为了	从	这	东方	来	这	艺术	和	知识	的	这	世界	,

因为世界的艺术和知识都来自东方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ɪz] [pə'laɪt] .

and	the	converse	of	their	people	is	polite	.
和	这	交谈	的	他们的	人们	是	有礼貌的	.

而他们的人民则恰恰相反，他们彬彬有礼。

[ðʌs] - ['paːsiz] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːdiəns] ['tʃembər] [ænd; ənd]

Thus	Nehemoth	passes	on	through	the	other	Audience	Chambers	and
因此	-	通过	在	通过	这	其他	观众	钱伯斯	和

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] , [pər'hæps] ,

receives	,	perhaps	,
接收	,	也许	,

因此，尼希摩斯继续穿过其他觐见厅，或许会得到：

[sʌm; səm] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb][foʊk] [huː] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

some	Sheikhs	of	the	Arab	folk	who	have	crossed	the	great	desert	from	the
一些	酋长们	的	这	阿拉伯	民间	WHO	有	交叉	这	伟大的	沙漠	从	这

[west] ,

West	,
西方	,

一些从西方穿越大沙漠的阿拉伯酋长们

[ɔːr][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æn; ən] ['embəsi] [sent][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪ]

or	receives	an	embassy	sent	to	do	him	homage	from	the	shy
或者	接收	一个	大使馆	发送	到	做	他	尊敬	从	这	害羞的

['dʒʌŋg(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

jungle	people	to	the	South	.
丛林	人们	到	这	南	.

或者收到南方害羞的丛林民族派来的使节团向他致敬。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [pæ'lənkiːn] [rʌn] ['westwərdz] , ['fɑːloʊɪŋ]

And	**all**	**the**	**while**	**the**	**slaves**	**with**	**the**	**ringing**	**palanquin**	**run**	**westwards**	**,**	**following**
和	全部	这	尽管	这	奴隶	和	这	铃声	轿子	跑步	向西	,	下列的

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	**sun**	**,**
这	太阳	,

与此同时，抬着叮当作响的轿子的奴隶们向西奔跑，追逐着太阳。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] - [sɪts] ,

and	**ever**	**the**	**sun**	**shines**	**straight**	**into**	**the**	**chamber**	**where**	**Nehemoth**	**sits**	**,**
和	曾经	这	太阳	闪耀	直的	进入	这	房间	在哪里	-	坐着	,

阳光永远直射进尼希摩斯所在的房间，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bændz][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz]

and	**all**	**the**	**while**	**the**	**music**	**from**	**one**	**or**	**other**	**of**	**his**	**bands**	**of**	**musicians**
和	全部	这	尽管	这	音乐	从	一	或者	其他	的	他的	乐队	的	音乐家

[kʌmz] ['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

comes	**tinkling**	**to**	**his**	**ears**	**.**
来	叮叮当当	到	他的	耳朵	.

与此同时，他耳边不时传来他手下某个乐队的音乐声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [drɔːz] [nɪr] ,

But	**when**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**draws**	**near**	**,**
但	什么时候	这	中间	的	这	天	平局	靠近	,

但当临近中午时分，

[ðə; ði] [sleɪvz] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [groʊvz] [ðæt] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændəz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd]

the	**slaves**	**run**	**to**	**the**	**cool**	**groves**	**that**	**lie**	**along**	**the**	**verandahs**	**on**	**the**	**northern**	**side**
这	奴隶	跑步	到	这	凉爽的	小树林	那	说谎	沿着	这	阳台	在	这	北方	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	**the**	**palace**	**,**
的	这	宫殿	,

奴隶们跑到宫殿北侧走廊旁凉爽的树林里。

[fə'seikɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ,

forsaking	**the**	**sun**	**,**	**and**	**as**	**the**	**heat**	**overcomes**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**musicians**	**,**
放弃	这	太阳	,	和	作为	这	热	克服	这	天才	的	这	音乐家	,

他们抛弃了阳光，酷热也压垮了音乐家们的才华。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðer; ðər][hændz][fɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , [tɪl] [æt; ət][læst][ɔːl] ['melədi] [siːsiz]

one	**by**	**one**	**their**	**hands**	**fall**	**from**	**their**	**instruments**	**,**	**till**	**at**	**last**	**all**	**melody**	**ceases**
一	经过	一	他们的	双手	落下	从	他们的	仪器	,	直到	在	最后的	全部	旋律	停止

.

:
.

他们的手一个接一个地从乐器上滑落，直到最后所有的旋律都消失了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [fɔːlz] [ə'sliːp] ,

At	**this**	**moment**	**Nehemoth**	**falls**	**asleep**	**,**
在	这	片刻	-	瀑布	睡着了	,

这时，尼希莫斯睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [pʊt][ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**slaves**	**put**	**the**	**palanquin**	**down**	**and**	**lie**	**down**	**beside**	**it**	**.**
和	这	奴隶	放	这	轿子	向下	和	说谎	向下	旁	它	.

奴隶们放下轿子，躺在旁边。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [stɪl] ,

At	**this**	**hour**	**the**	**city**	**becomes**	**quite**	**still**	**,**
在	这	小时	这	城市	变成	相当	仍然	,

此时此刻，城市一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ʌv; əv][oʊld]

and	the	palace	of	Nehemoth	and	the	tombs	of	the	Pharaohs	of	old
和	这	宫殿	的	-	和	这	陵墓	的	这	法老	的	老的

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

face	to	the	sunlight	,
脸	到	这	阳光	,

尼希摩斯的宫殿和古代法老的陵墓都面向阳光。

[ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] ['saɪləns] .

all	alike	in	silence	.
全部	同样	在	沉默	.

所有人都沉默不语。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒuːələz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , ['selɪŋ] ['dʒɛmz][tuː; tə] ['prɪnsəz] ,

Even	the	jewellers	in	the	market	-	place	,	selling	gems	to	princes	,
甚至	这	珠宝商	在	这	市场	-	地方	,	销售	宝石	到	王子们	,

就连市场上那些向王子们出售宝石的珠宝商，

[siːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːrgənɪŋ] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

cease	from	their	bargaining	and	cease	to	sing	;
停止	从	他们的	讨价还价	和	停止	到	唱歌	;

停止讨价还价，停止歌唱；

[fɔːr; fər][ɪn] - [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] ,

for	in	Babbulkund	the	vendor	of	rubies	sings	the	song	of	the	ruby	,
为了	在	-	这	小贩	的	红宝石	唱歌	这	歌曲	的	这	红宝石	,

因为在巴布尔昆德，红宝石商人唱着红宝石之歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

and	the	vendor	of	sapphires	sings	the	song	of	the	sapphire	,	and	each
和	这	小贩	的	蓝宝石	唱歌	这	歌曲	的	这	蓝宝石	,	和	每个

[stoʊn] [hæθ] [ɪts] [sɔːŋ] ,

stone	hath	its	song	,
石头	有	它是	歌曲	,

卖蓝宝石的人唱着蓝宝石之歌，每颗宝石都有自己的歌。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [prə'kleɪmz] [ænd; ənd] [meɪks] [noʊn] [hɪz; ɪz] [werz] .

so	that	a	man	,	by	his	song	,	proclaims	and	makes	known	his	wares	.
所以	那	一个	男人	,	经过	他的	歌曲	,	宣称	和	制作	已知	他的	商品	.

如此，人便藉歌声宣告并宣传自己的货物。

- [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] [siːs] [æt; ət][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['aʊər] ,

'	But	all	these	sounds	cease	at	the	meridian	hour	,
-	但	全部	这些	声音	停止	在	这	子午线	小时	,

但所有这些声音在正午时分就停止了。

[ðə; ði] ['dʒuːələz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [wʌt] ['ʃædoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] ,

the	jewellers	in	the	market	-	place	lie	down	in	what	shadow	they	can	find	,
这	珠宝商	在	这	市场	-	地方	说谎	向下	在	什么	阴影	他们	能	寻找	,

集市上的珠宝商们都躺在他们能找到的任何阴凉处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] ,

and	the	princes	go	back	to	the	cool	places	in	their	palaces	,
和	这	王子们	去	后退	到	这	凉爽的	地方	在	他们的	宫殿	,

于是王子们回到宫殿里凉爽的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [er] [hæŋz] ['oʊvər] - .

and	a	great	hush	in	the	gleaming	air	hangs	over	Babbulkund	.
和	一个	伟大的	嘘	在	这	闪闪发光	空气	悬挂	超过	-	.

巴布尔昆德上空一片寂静，空气清澈明亮。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

But	in	the	cool	of	the	late	afternoon	,
但	在	这	凉爽的	的	这	晚的	下午	,

但在凉爽的傍晚时分，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [mju'zɪʃənz] [wɪl] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪl]

one	of	the	King's	musicians	will	awake	from	dreaming	of	his	home	and	will
一	的	这	国王学院	音乐家	将要	醒	从	做梦	的	他的	家	和	将要

[pæs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

pass	his	fingers	,
经过	他的	手指	,

国王的一位乐师将从梦中醒来，思念故乡，然后伸出手指，

[pər'hæps] , ['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

perhaps	,	over	the	strings	of	his	harp	and	,	with	the	music	,
也许	,	超过	这	字符串	的	他的	竖琴	和	,	和	这	音乐	,

或许，在他的竖琴琴弦上，伴随着音乐，

[sʌm; səm] ['meməri] [meɪ] [ə'raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [stænd][ɪn]

some	memory	may	arise	of	the	wind	in	the	glens	of	the	mountains	that	stand	in
一些	记忆	可能	出现	的	这	风	在	这	格伦斯	的	这	山脉	那	站立	在

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

the	Isles	of	Song	.
这	岛屿	的	歌曲	.

或许会想起歌之群岛群山峡谷中吹来的风。

[ðen] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [rentʃ] [greɪt] [kraɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp][fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	the	musician	will	wrench	great	cries	out	of	the	soul	of	his	harp	for	the
然后	这	音乐家	将要	扳手	伟大的	哭泣	出去	的	这	灵魂	的	他的	竖琴	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['meməri] ,

sake	of	the	old	memory	,
清酒	的	这	老的	记忆	,

然后，为了缅怀往事，乐师会从竖琴的灵魂深处发出凄厉的鸣叫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

and	his	fellows	will	awake	and	all	make	a	song	of	home	,
和	他的	伙伴们	将要	醒	和	全部	制作	一个	歌曲	的	家	,

他的同伴们将会醒来，一起唱起家乡的歌。

['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['seɪɪŋz] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [ɪn] ,

woven	of	sayings	told	in	the	harbour	when	the	ships	came	in	,
编织	的	谚语	讲述	在	这	港口	什么时候	这	船舶	来了	在	,

由船只进港时在港口流传的谚语交织而成，

[ænd; ənd][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

and	of	tales	in	the	cottages	about	the	people	of	old	time	.
和	的	故事	在	这	小屋	关于	这	人们	的	老的	时间	.

还有小屋里流传的关于古代人们的故事。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bændz][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] -

One	by	one	the	other	bands	of	musicians	will	take	up	the	song	,	and	Babbulkund
一	经过	一	这	其他	乐队	的	音乐家	将要	拿	向上	这	歌曲	,	和	-

,

,

,

其他乐队的乐手们会一个接一个地接唱这首歌，然后是巴布尔昆德。

['sɪti] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] , [wɪl] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] [ə'nuː] .

City	of	Marvel	,	will	throb	with	this	marvel	anew	.
城市	的	奇迹	,	将要	搏动	和	这	奇迹	重新	.

这座充满奇迹的城市，将再次因这一奇迹而沸腾。

[dʒʌst] [naʊ] - [ə'weiks] ,

Just	now	Nehemoth	awakes	,
只是	现在	-	醒来	,

就在这时，尼希莫斯醒了过来。

[ðə; ði] [sleɪvz] [liːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv]

the	slaves	leap	to	their	feet	and	bear	the	palanquin	to	the	outer	side	of
这	奴隶	飞跃	到	他们的	脚	和	熊	这	轿子	到	这	外	边	的

[ðə; ði] [greɪt] ['kres(ə)nt] ['pæləs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,

the	great	crescent	palace	between	the	south	and	the	west	,
这	伟大的	新月	宫殿	之间	这	南	和	这	西方	,

奴隶们跳起来，抬着轿子来到新月形大宫殿南侧和西侧之间的外侧。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] .

to	behold	the	sun	again	.
到	看哪	这	太阳	再次	.

再次见到太阳。

[ðə; ði] [pæ'lənkiːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪŋɪŋ] ['belz] , [goʊz] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	palanquin	,	with	its	ringing	bells	,	goes	round	once	more	;	the	voices	of	the
这	轿子	,	和	它是	铃声	铃铛	,	去	圆形的	一次	更多的	;	这	声音	的	这

['dʒuːələz] [sɪŋ] [ə'gen] ,

jewellers	sing	again	,
珠宝商	唱歌	再次	,

轿子带着叮当作响的铃铛再次绕了一圈；珠宝商们的歌声再次响起。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] ;

in	the	market	-	place	,	the	song	of	the	emerald	,	the	song	of	the	sapphire	;
在	这	市场	-	地方	,	这	歌曲	的	这	翠	,	这	歌曲	的	这	蓝宝石	;

在集市上，传来翡翠之歌，蓝宝石之歌；

[men] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] , ['begərz] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [bend] [tuː; tə]

men	talk	on	the	housetops	,	beggars	wail	in	the	streets	,	the	musicians	bend	to
男人	讲话	在	这	屋顶	,	乞丐	哀号	在	这	街道	,	这	音乐家	弯曲	到

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

男人们在屋顶上交谈，乞丐在街头哀嚎，乐师们弯腰演奏。

[ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [blend] [tə'geðər] ['ɪntuː] [wʌn] ['mɜːrmər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['spiːkɪŋ]

all	the	sounds	blend	together	into	one	murmur	,	the	voice	of	Babbulkund	speaking
全部	这	声音	混合	一起	进入	一	低语	,	这	嗓音	的	-	请讲

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

at	evening	.
在	晚上	.

所有声音都混杂在一起，变成一阵低语，那是巴布尔昆德在傍晚说话的声音。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [sɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] , [tɪl] - , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Lower	and	lower	sinks	the	sun	,	till	Nehemoth	,	following	it	,
降低	和	降低	水槽	这	太阳	,	直到	-	,	下列的	它	,

太阳越来越低沉，直到尼希莫斯紧随其后。

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [ðaɪn]

comes	with	his	panting	slaves	to	the	great	purple	garden	of	which	surely	thine
来	和	他的	喘息	奴隶	到	这	伟大的	紫色的	花园	的	哪个	一定	你的

[oʊn] ['kʌntri] [hæz; həz][ɪts] ['sɔŋz] ,

own	country	has	its	songs	,
自己的	国家	有	它是	歌曲	,

他带着气喘吁吁的奴隶们来到那座巨大的紫色花园，想必你的祖国也有关于这座花园的歌谣吧。

[frʌm; frəm] [wer'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] .

from	wherever	thou	art	come	.
从	无论	你	艺术	来	.

无论你来自哪里。

- [ðer; ðər][hiː; hi] [ə'laɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæ'lənkiːn] [ænd; ənd][goʊz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['aɪvəri]

'	There	he	alights	from	his	palanquin	and	goes	up	to	a	throne	of	ivory
-	那里	他	降落	从	他的	轿子	和	去	向上	到	一个	王座	的	象牙

[set][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz] [mɪdst] ,

set	in	the	garden's	midst	,
放	在	这	花园的	中间	,

“他从轿子上下来，走到花园中央的象牙宝座前。”

['feɪsɪŋ] [fʊl] ['westwərdz] , [ænd; ənd][sɪts][ðer; ðər][ə'loʊn] , [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

facing	full	westwards	,	and	sits	there	alone	,	long	regarding	the	sunlight	until	it	is
面向	满的	向西	,	和	坐着	那里	独自的	,	长的	关于	这	阳光	直到	它	是

[kwaɪt] [gɔːn] .

quite	gone	.
相当	已消失	.

它面向正西，独自一人坐在那里，长时间凝视着阳光，直到阳光完全消失。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - .

At	this	hour	trouble	comes	into	the	face	of	Nehemoth	.
在	这	小时	麻烦	来	进入	这	脸	的	-	.

此时此刻，尼希莫斯遭遇了麻烦。

[men][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌnset] : “ ['iːv(ə)n][aɪ] [tuː] , ['iːv(ə)n][aɪ]

Men	have	heard	him	muttering	at	the	time	of	sunset	:	“	Even	I	too	,	even	I
男人	有	听到	他	喃喃自语	在	这	时间	的	日落	:	“	甚至	我	也	,	甚至	我

[tuː] .

too	.
也	.

人们曾听见他在日落时分喃喃自语：“连我也是，连我也是。”

” [ðʌs] [duː] [kɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [meɪk] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['æmbɪt] [ə'baʊt] -

”	Thus	do	King	Nehemoth	and	the	sun	make	their	glorious	ambits	about	Babbulkund
”	因此	做	国王	-	和	这	太阳	制作	他们的	辉煌	范围	关于	-

.

:
.

“于是，尼希摩斯王和太阳在巴布尔昆德周围创造了他们辉煌的疆域。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

'	A	little	later	,	when	the	stars	come	out	to	envy	the	beauty	of	the	City	of
-	一个	小的	之后	,	什么时候	这	明星	来	出去	到	嫉妒	这	美丽	的	这	城市	的

['mɑːrv(ə)l] ,

Marvel	,
奇迹	,

“稍后，当群星闪耀，也为这座奇妙之城的壮丽景色而艳羡不已时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːks] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv][ʌv; əv]

the	King	walks	to	another	part	of	the	garden	and	sits	in	an	alcove	of
这	国王	散步	到	其他	部分	的	这	花园	和	坐着	在	一个	壁龛	的

['oʊp(ə)l][ɔːl] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [leɪk] .

opal	all	alone	by	the	marge	of	the	sacred	lake	.
蛋白石	全部	独自的	经过	这	玛吉	的	这	神圣	湖	.

国王走到花园的另一边，独自一人坐在圣湖边一个蛋白石壁龛里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [huːz] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [glæs] ,

This	is	the	lake	whose	shores	and	floors	are	of	glass	,
这	是	这	湖	谁	海岸	和	楼层	是	的	玻璃	,

这是一个湖，它的湖岸和湖底都像玻璃一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [lɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [baɪ] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [griːn] [laɪts]

which	is	lit	from	beneath	by	slaves	with	purple	lights	and	with	green	lights
哪个	是	点燃	从	下面	经过	奴隶	和	紫色的	灯	和	和	绿色的	灯

[ˌɪntə'mɪŋglɪŋ] ,

intermingling	,
混合	,

房间下方由奴隶用紫色和绿色灯光交织照亮。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] - .

and	is	one	of	the	seven	wonders	of	Babbulkund	.
和	是	一	的	这	七	奇迹	的	-	.

它是巴布尔昆德七大奇迹之一。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [mɪdst] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːr; ər][æt; ət][hɜːr; hər] [geɪts] .

Three	of	the	wonders	are	in	the	city's	midst	and	four	are	at	her	gates	.
三	的	这	奇迹	是	在	这	城市的	中间	和	四	是	在	她	大门	.

七大奇迹中有三处位于城中，四处位于城门外。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [leɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

There	is	the	lake	,	of	which	I	tell	thee	,
那里	是	这	湖	,	的	哪个	我	告诉	你	,

我告诉你，那里有一个湖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər]

and	the	purple	garden	of	which	I	have	told	thee	and	which	is	a	wonder
和	这	紫色的	花园	的	哪个	我	有	讲述	你	和	哪个	是	一个	想知道

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

even	to	the	stars	,
甚至	到	这	明星	,

还有我曾向你描述过的那座紫色花园，它甚至令星辰都为之惊叹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔŋ] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] .

and	there	is	Ong	Zwarba	,	of	which	I	shall	tell	thee	also	.
和	那里	是	翁	-	,	的	哪个	我	将	告诉	你	还	.

还有翁兹瓦巴，我稍后也会告诉你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ðiːz] .

And	the	wonders	at	the	gates	are	these	.
和	这	奇迹	在	这	大门	是	这些	.

而城门前的奇观就是这些。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [geɪt] [neb] .

At	the	eastern	gate	Neb	.
在	这	东	门	鼻	.

在内布拉斯加州的东门。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [geɪt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

And	at	the	northern	gate	the	wonder	of	the	river	and	the	arches	,
和	在	这	北方	门	这	想知道	的	这	河	和	这	拱门	,

北门处，河流和拱门交相辉映，蔚为壮观。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [mɪθ] ,

for	the	River	of	Myth	,
为了	这	河	的	神话	,

对于神话之河，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

which	becomes	one	with	the	Waters	of	Fable	in	the	desert	outside	the	city	,
哪个	变成	一	和	这	沃特斯	的	寓言	在	这	沙漠	外部	这	城市	,

它与城外沙漠中的寓言之水融为一体。

[floʊts] ['ʌndər] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

floats	under	a	gate	of	pure	gold	,	rejoicing	,
浮标	在下面	一个	门	的	纯的	金子	,	欢欣鼓舞	,

漂浮在纯金大门下，欢欣雀跃。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['meni] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [fæn'tæstɪkli] ['kɑːvən] [ðæt] [ɑːr; ər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [bæŋk] .

and	under	many	arches	fantastically	carven	that	are	one	with	either	bank	.
和	在下面	许多	拱门	太棒了	卡文	那	是	一	和	任何一个	银行	.

在许多精雕细琢的拱门下，与两岸融为一体。

[ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] ['vɑːθ]

The	marvel	at	the	western	gate	is	the	marvel	of	Annolith	and	the	dog	Voth
这	奇迹	在	这	西	门	是	这	奇迹	的	-	和	这	狗	沃斯

.

:

.

西门的奇观是安诺利斯和沃斯的奇观。

- [sɪts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt] ['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

Annolith	sits	outside	the	western	gate	facing	towards	the	city	.
-	坐着	外部	这	西	门	面向	向	这	城市	.

安诺利斯位于西门外，面向城市。

[hiː; hi] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] [ɔːr] ['pæləs] ,

He	is	higher	than	any	of	the	towers	or	palaces	,
他	是	更高	比	任何	的	这	塔楼	或者	宫殿	,

他比任何高塔或宫殿都高。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kaːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [hɪl] ;

for	his	head	was	carved	from	the	summit	of	the	old	hill	;
为了	他的	头	曾是	雕刻	从	这	首脑	的	这	老的	爬坡道	;

因为他的头像是由古山的山顶雕刻而成的；

[hiː; hi] [hæθ] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] - ,

he	hath	two	eyes	of	sapphire	wherewith	he	regards	Babbulkund	,
他	有	二	眼睛	的	蓝宝石	以及	他	问候	-	,

他有两只蓝宝石般的眼睛，用它们来注视巴布尔昆德。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑːkəts] [wer'ɪn]

and	the	wonder	of	the	eyes	is	that	they	are	today	in	the	same	sockets	wherein
和	这	想知道	的	这	眼睛	是	那	他们	是	今天	在	这	相同的	插座	其中

[ðeɪ] [gləud] [wen] [fɜːrst] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] ,

they	glowed	when	first	the	world	began	,
他们	发光	什么时候	第一的	这	世界	开始	,

眼睛的奇妙之处在于，它们今天仍然位于世界之初它们曾闪耀光芒的同一眼眶中。

['oʊnli] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːvən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

only	the	marble	that	covered	them	has	been	carven	away	and	the	light	of
仅有的	这	大理石	那	涵盖	他们	有	到过	卡文	离开	和	这	光	的

[deɪ] [let] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enviəs] [stɑːrz] .

day	let	in	and	the	sight	of	the	envious	stars	.
天	让	在	和	这	视线	的	这	羡慕	明星	.

只有覆盖着它们的大理石被凿去，日光得以照射进来，令人艳羡的星空也映入眼帘。

['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːg] ['vɑːθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

Larger	than	a	lion	is	the	dog	Voth	beside	him	;
更大的	比	一个	狮子	是	这	狗	沃斯	旁	他	;

他身旁的狗沃斯比狮子还大；

['evri] [her] [ɪz] ['kɑːvən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['vɑːθ] ,

every	hair	is	carven	upon	the	back	of	Voth	,
每一个	头发	是	卡文	之上	这	后退	的	沃斯	,

沃斯的背上每一根头发都被刻了下来。

[hɪz; ɪz][wɔːr] ['hæklz] [ɑːr; ər] [i'rektid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['bɛrd] .

his	war	hackles	are	erected	and	his	teeth	are	bared	.
他的	战争	哈克尔斯	是	竖立	和	他的	牙齿	是	裸露	.

他竖起了战毛，露出了牙齿。

[ɔːl][ðə; ði] - [hæv; həv] ['wəːʃip] [ðə; ði][gɑːd] - , [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]['piːp(ə)l] [preɪ]

All	the	Nehemoths	have	worshipped	the	god	Annolith	,	but	all	their	people	pray
全部	这	-	有	崇拜	这	上帝	-	,	但	全部	他们的	人们	祈祷

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːg]['vɑːθ] ,

to	the	dog	Voth	,
到	这	狗	沃斯	,

所有尼希摩斯人都崇拜安诺利斯神，但他们的人民都向狗沃斯祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][gɑːd]

for	the	law	of	the	land	is	that	none	but	a	Nehemoth	may	worship	the	god
为了	这	法律	的	这	土地	是	那	没有任何	但	一个	-	可能	崇拜	这	上帝

-

Annolith	.
-	.

因为当地的法律规定，只有尼希摩斯才能崇拜安诺利斯神。

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [geɪt] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

The	marvel	at	the	southern	gate	is	the	marvel	of	the	jungle	,
这	奇迹	在	这	南部	门	是	这	奇迹	的	这	丛林	,

南门的奇观就是丛林的奇观。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪld] [ʌn'trævld] [siː] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [triːz]

for	he	comes	with	all	his	wild	untravelled	sea	of	darkness	and	trees
为了	他	来	和	全部	他的	荒野	未曾旅行的	海	的	黑暗	和	树木

[ænd; ənd]['taɪgɝz][ænd; ənd] ['sʌnwərd] - [ə'spaɪərɪŋ] ['ɔːkɪdz] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	tigers	and	sunward	-	aspiring	orchids	right	through	a	marble	gate	in	the
和	老虎	和	向阳面	-	有抱负的	兰花	正确的	通过	一个	大理石	门	在	这

['sɪti] [wɔːl] [ænd; ənd] ['entərz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

city	wall	and	enters	the	city	,
城市	墙	和	进入	这	城市	,

因为他带着他那片狂野而未知的黑暗海洋，带着树木、老虎和向阳的兰花，穿过城墙上的大理石门，进入了这座城市。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['waidnz] [ænd; ənd][hoʊldz][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ɪts] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] [ə'krɔːs] .

and	there	widens	and	holds	a	space	in	its	midst	of	many	miles	across	.
和	那里	加宽	和	持有	一个	空间	在	它是	中间	的	许多	英里	穿过	.

在那里，它逐渐变宽，并在其中心地带形成了一个绵延数英里的空间。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] ,

Moreover	,	he	is	older	than	the	City	of	Marvel	,
而且	,	他	是	老	比	这	城市	的	奇迹	,

此外，他的年龄比漫威城还要大。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dwelt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] -

for	he	dwelt	long	since	in	one	of	the	valleys	of	the	mountain	which	Nehemoth
为了	他	居住	长的	自从	在	一	的	这	山谷	的	这	山	哪个	-

,

,
,

因为他很久以前就住在尼希莫斯山的一个山谷里，

[fɜːrst][ʌv; əv]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] , [kaːvd] ['ɪntuː] - .

first	of	Pharaohs	,	carved	into	Babbulkund	.
第一的	的	法老	,	雕刻	进入	-	.

第一位法老，雕刻在巴布尔昆德。

- [naʊ] [ðə; ði]['oʊp(ə)l]['ælkoʊv][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɪts][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [stændz][æt; ət]

'	Now	the	opal	alcove	in	which	the	King	sits	at	evening	by	the	lake	stands	at
-	现在	这	蛋白石	壁龛	在	哪个	这	国王	坐着	在	晚上	经过	这	湖	站立	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	edge	of	the	jungle	,
这	边缘	的	这	丛林	,

“如今，国王傍晚在湖边休憩的蛋白石壁龛，就坐落在丛林边缘。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['ɔ:kɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [krept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	climbing	orchids	of	the	jungle	have	long	since	crept	from	their
和	这	攀登	兰花	的	这	丛林	有	长的	自从	悄悄地爬	从	他们的

['hoʊmz] [θru:] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l]['ælkoʊv] ,

homes	through	clefts	of	the	opal	alcove	,
房屋	通过	裂隙	的	这	蛋白石	壁龛	,

丛林中的攀援兰花早已从它们的家园——蛋白石壁龛的缝隙中爬了出来。

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [blu:m] [ðer; ðər] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

lured	by	the	lights	of	the	lake	,	and	now	bloom	there	exultingly	.
诱饵	经过	这	灯	的	这	湖	,	和	现在	盛开	那里	欣喜若狂	.

被湖光山色吸引，如今在那里欣欣向荣地绽放。

[nɪr] [tu:; tə] [ðɪs] ['ælkoʊv][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hɑ:'ri:mz] [ʌv; əv] - .

Near	to	this	alcove	are	the	hareems	of	Nehemoth	.
靠近	到	这	壁龛	是	这	后宫	的	-	.

尼希摩斯的后宫就在这个壁龛附近。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [fɔ:r] [hɑ:'ri:mz] — [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]

'	The	King	hath	four	hareems	—	one	for	the	stalwart	women	from	the	mountains
-	这	国王	有	四	后宫	—	一	为了	这	坚定的	女性	从	这	山脉

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

to	the	north	,
到	这	北	,

“国王有四个后宫——一个留给北方山区的贤良淑德的女子，

[wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] ['dʒʌŋg(ə)l] ['wɪmɪn] ,

one	for	the	dark	and	furtive	jungle	women	,
一	为了	这	黑暗的	和	鬼鬼祟祟	丛林	女性	,

献给那些神秘而隐秘的丛林女性，

[wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dezərt] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæv; həv] ['wɑ:ndərɪŋ] [soʊlz] [ænd; ənd] [paɪn] [ɪn] - ,

one	for	the	desert	women	that	have	wandering	souls	and	pine	in	Babbulkund	,
一	为了	这	沙漠	女性	那	有	漫游	灵魂	和	松树	在	-	,

一首献给那些灵魂漂泊的沙漠女子，以及巴布尔昆德的松树。

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] ,

and	one	for	the	princesses	of	his	own	kith	,
和	一	为了	这	公主们	的	他的	自己的	亲	,

还有一份是为他自己的公主们准备的，

[hu:z] [braʊn] [tʃi:ks] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ænd; ənd] [hu:] [ɪg'zʌlt]

whose	brown	cheeks	blush	with	the	blood	of	ancient	Pharaohs	and	who	exult
谁	棕色的	脸颊	脸红	和	这	血	的	古老的	法老	和	WHO	欢腾

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɜ:r; hər] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] ,

with	Babbulkund	in	her	surpassing	beauty	,
和	-	在	她	超越	美丽	,

她的棕色脸颊沾染着古代法老的鲜血，她与巴布尔昆德一同为她无与伦比的美貌而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [huː] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ɔːr][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [bliːk] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	who	know	nought	of	the	desert	or	the	jungle	or	the	bleak	hills	to	the
和	WHO	知道	零	的	这	沙漠	或者	这	丛林	或者	这	苍凉	丘陵	到	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

他们对沙漠、丛林或北方的荒凉山丘一无所知。

[kwaɪt] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ænd; ənd][klæd][ɪn]['sɪmp(ə)l]['gɑːrmənts][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv] - ,

Quite	unadorned	and	clad	in	simple	garments	go	all	the	kith	of	Nehemoth	,
相当	缦	和	覆膜	在	简单的	服装	去	全部	这	亲	的	-	,

尼希摩斯的族人全都衣着朴素，毫不修饰。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [grəuz] ['wɪri] [ʌv; əv][pɑːmp] .

for	they	know	well	that	he	grows	weary	of	pomp	.
为了	他们	知道	出色地	那	他	生长	厌倦	的	盛大场面	.

因为他们很清楚，他会厌倦浮华。

[ˌʌnə'dɔːrnd] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

Unadorned	all	save	one	,	the	Princess	Linderith	,
缦	全部	节省	一	,	这	公主	-	,

除了林德里斯公主之外，其他人都未加装饰。

[huː] ['wɛrəθ] ['ɔŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lesər] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

who	weareth	Ong	Zwarba	and	the	three	lesser	gems	of	the	sea	.
WHO	戴雷斯	翁	-	和	这	三	较少	宝石	的	这	海	.

谁佩戴着翁·兹瓦巴和三颗较小的海宝石。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] ['ɔŋ] - [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['tɜːrbən][ʌv; əv]

Such	a	stone	is	Ong	Zwarba	that	there	are	none	like	it	even	in	the	turban	of
这样的	一个	石头	是	翁	-	那	那里	是	没有任何	喜欢	它	甚至	在	这	头巾	的

- [nɔːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sæŋktʃuːˌeriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Nehemoth	nor	in	all	the	sanctuaries	of	the	sea	.
-	也不	在	全部	这	保护区	的	这	海	.

Ong Zwarba 就是这样一块石头，即使在尼希摩斯的头巾里，在所有的海之圣地里，也找不到一块像它一样的石头。

[ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] [ðæt] [meɪd] - [meɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['ɔŋ] - ;

The	same	god	that	made	Linderith	made	long	ago	Ong	Zwarba	;
这	相同的	上帝	那	制成	-	制成	长的	前	翁	-	;

创造林德里斯的神，很久以前就创造了翁兹瓦巴；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɔŋ] - [ʃaɪn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪt] ,

she	and	Ong	Zwarba	shine	together	with	one	light	,
她	和	翁	-	闪耀	一起	和	一	光	,

她和翁·兹瓦巴如同同一束光芒般闪耀。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [stoʊn] [gliːm] [ðə; ði] [θriː] ['lesər] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	beside	this	marvellous	stone	gleam	the	three	lesser	ones	of	the	sea	.
和	旁	这	奇妙	石头	闪耀	这	三	较少	一个	的	这	海	.

在这块奇石旁边，闪耀着大海中三颗较小的石头。

- [naʊ] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪθəθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊp(ə)l]['ælkoʊv][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	Now	when	the	King	sitteth	in	his	opal	alcove	by	the	sacred	lake	with	the
-	现在	什么时候	这	国王	西特斯	在	他的	蛋白石	壁龛	经过	这	神圣	湖	和	这

['ɔːkɪdz] ['bluːmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [saʊndz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [stɪl] .

orchids	blooming	around	him	all	sounds	are	become	still	.
兰花	盛开	大约	他	全部	声音	是	变得	仍然	.

“如今，当国王坐在圣湖边的蛋白石壁龛里，周围兰花盛开时，一切声音都变得寂静无声。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [sleɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

The	sound	of	the	tramping	of	the	weary	slaves	as	they	go	round	and	round
这	声音	的	这	徒步旅行	的	这	厌倦	奴隶	作为	他们	去	圆形的	和	圆形的

['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

never	comes	to	the	surface	.
绝不	来	到	这	表面	.

疲惫的奴隶们不停地绕圈行走，发出的脚步声却始终没有传到水面上。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [sliːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][hæv; həv] ['fɔːlən] [dʌm] [əˈpɑːn][ðer; ðər]

Long	since	the	musicians	sleep	,	and	their	hands	have	fallen	dumb	upon	their
长的	自从	这	音乐家	睡觉	,	和	他们的	双手	有	倒下	哑的	之上	他们的

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

乐师们早已入睡，他们的双手也早已无声地落在乐器上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv][daɪd] [əˈweɪ] .

and	the	voices	in	the	city	have	died	away	.
和	这	声音	在	这	城市	有	死亡	离开	.

城市里的声音渐渐消失了。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [hæf][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Perhaps	a	sigh	of	one	of	the	desert	women	has	become	half	a	song	,
也许	一个	叹	的	一	的	这	沙漠	女性	有	变得	一半	一个	歌曲	,

也许沙漠中某个女人的叹息已经变成了半首歌。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] [ɪn] ['sʌmər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [sɪŋz] ['sɔːftli] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

or	on	a	hot	night	in	summer	one	of	the	women	of	the	hills	sings	softly	a	song
或者	在	一个	热的	夜晚	在	夏天	一	的	这	女性	的	这	丘陵	唱歌	轻轻	一个	歌曲

[ʌv; əv] [snoʊ] ;

of	snow	;
的	雪	;

或者在夏日炎热的夜晚，山里的一位女子轻声唱着一首雪之歌；

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['gɑːrdn] [sɪŋz] [wʌn] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ɔːl] [els] [ɪz] [stɪl] ;

all	night	long	in	the	midst	of	the	purple	garden	sings	one	nightingale	;	all	else	is	still
全部	夜晚	长的	在	这	中间	的	这	紫色的	花园	唱歌	一	夜莺	;	全部	别的	是	仍然

;

;
;

整夜，紫色的花园中央，一只夜莺在歌唱；周围一片寂静；

[ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] - [əˈraɪz] [ænd; ənd] [set] , [ðə; ði][koʊld] [ʌnˈhæpi] [muːn] [drɪfts]

the	stars	that	look	on	Babbulkund	arise	and	set	,	the	cold	unhappy	moon	drifts
这	明星	那	看	在	-	出现	和	放	,	这	寒冷的	不开心	月亮	漂移

['loʊnli] [θruː] [ðem; ðəm] ,

lonely	through	them	,
孤独	通过	他们	,

俯瞰巴布尔昆德的群星升起落下，寒冷凄凉的月亮孤独地穿梭其间。

[ðə; ði] [naɪt] [werz] [ɑːn] ; [æt; ət][læst][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - , ['eɪti] - ['sekənd] [ʌv; əv]

the	night	wears	on	;	at	last	the	dark	figure	of	Nehemoth	,	eighty	-	second	of
这	夜晚	穿着	在	;	在	最后的	这	黑暗的	数字	的	-	,	八十	-	第二	的

[hɪz; ɪz][laɪn] ,

his	line	,
他的	线	,

夜色渐深；终于，尼希摩斯的身影出现了，他是他一脉的第八十二位。

['raɪzɪz][ænd; ənd] [muːvz] ['stelθɪli] [əˈweɪ] .

rises	and	moves	stealthily	away	.
上升	和	移动	悄悄地	离开	.

起身悄悄离开。

- [ðə; ði] ['trævələr] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] .

'	The	traveller	ceased	to	speak	.
-	这	游客	停止	到	说话	.

旅行者停止了说话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [klɪr] [stɑ:rz] , ['sɪstər] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n]

For	a	long	time	the	clear	stars	,	sisters	of	Babbulkund	,	had	shone	upon
为了	一个	长的	时间	这	清除	明星	,	姐妹	的	-	,	有	闪耀	之上

[hɪm; ɪm] ['spi:kɪŋ] ,

him	speaking	,
他	请讲	,

长久以来，巴布尔昆德的姐妹们，那些明亮的星星，一直照耀着他，听他说话。

[ðə; ði] ['dezərt] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] ,

the	desert	wind	had	arisen	and	whispered	to	the	sand	,
这	沙漠	风	有	出现	和	低声说道	到	这	沙	,

沙漠之风兴起，对着沙粒低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] ['si:krətli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]

and	the	sand	had	long	gone	secretly	to	and	fro	;	none	of	us	had
和	这	沙	有	长的	已消失	偷偷	到	和	弗	;	没有任何	的	我们	有

[mu:vd] ,

moved	,
已搬	,

沙子早已悄悄地来回移动；我们谁也没有动过。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

none	of	us	had	fallen	asleep	,
没有任何	的	我们	有	倒下	睡着了	,

我们谁都没睡着。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi]

not	so	much	from	wonder	at	his	tale	as	from	the	thought	that	we
不是	所以	很多	从	想知道	在	他的	故事	作为	从	这	想法	那	我们

[ɑ:r'selvz] [ɪn] [tu:] [deɪz] - [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] ['wʌndrəs] ['sɪti] .

ourselves	in	two	days	'	time	should	see	that	wondrous	city	.
我们自己	在	二	天	-	时间	应该	看	那	奇妙的	城市	.

与其说是惊叹于他讲述的故事，不如说是想到两天后我们自己也将亲眼目睹那座奇妙的城市。

[ðen] [wi:; wi] [ræpt] ['aʊər; ɑ:r] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [fi:t]

Then	we	wrapped	our	blankets	around	us	and	lay	down	with	our	feet
然后	我们	包装	我们的	毯子	大约	我们	和	躺	向下	和	我们的	脚

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['faɪər][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] ,

towards	the	embers	of	our	fire	and	instantly	were	asleep	,
向	这	余烬	的	我们的	火	和	即刻	是	睡着了	,

然后我们裹上毯子，躺下，脚朝向火堆的余烬，很快就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [wi:; wi] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑ:rv(ə)l] .

and	in	our	dreams	we	multiplied	the	fame	of	the	City	of	Marvel	.
和	在	我们的	梦境	我们	乘以	这	名声	的	这	城市	的	奇迹	.

在我们的梦中，我们让奇迹之城名扬四海。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['dezərt] [glɪntid] [wɪð; wɪθ]

The	sun	arose	and	flamed	upon	our	faces	,	and	all	the	desert	glinted	with
这	太阳	出现	和	火焰	之上	我们的	面孔	,	和	全部	这	沙漠	闪闪发光	和

[ɪts] [laɪt] .

its	light	.
它是	光	.

太阳升起，耀眼的阳光洒在我们的脸上，整个沙漠都闪耀着光芒。

[ðen] [wiː; wi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd]

Then	**we**	**stood**	**up**	**and**	**prepared**	**the**	**morning**	**meal**	**,**	**and**	**,**	**when**	**we**	**had**
然后	我们	站立	向上	和	准备	这	早晨	一顿饭	,	和	,	什么时候	我们	有

['iːtn] , [ðə; ði] ['trævələr] [dɪ'pɑːrtɪd] .

eaten	**,**	**the**	**traveller**	**departed**	**.**
吃	,	这	游客	已离开	.

然后我们起身准备早餐，吃完后，那位旅行者就离开了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [hweə'tuː] [hiː; hi] [went] ,

And	**we**	**commended**	**his**	**soul**	**to**	**the**	**god**	**of**	**the**	**land**	**whereto**	**he**	**went**	**,**
和	我们	赞扬	他的	灵魂	到	这	上帝	的	这	土地	到哪里	他	去	,

我们将他的灵魂托付给了他所去之地的神。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

of	**the**	**land**	**of**	**his**	**home**	**to**	**the**	**northward**	**,**
的	这	土地	的	他的	家	到	这	向北	,

他家乡北方的土地，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'mendid] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]

and	**he**	**commended**	**our**	**souls**	**to**	**the**	**God**	**of**	**the**	**people**	**of**	**the**	**land**
和	他	赞扬	我们的	灵魂	到	这	上帝	的	这	人们	的	这	土地

[hweə'frʌm] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] .

wherefrom	**we**	**had**	**come**	**.**
从哪里	我们	有	来	.

他将我们的灵魂托付给了我们所来自之地的人民的神。

[ðen] [ə; eɪ] ['trævələr] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ;

Then	**a**	**traveller**	**overtook**	**us**	**going**	**on**	**foot**	**;**
然后	一个	游客	超越	我们	去	在	脚	;

这时，一个旅行者步行超过了我们；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] [kloʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

he	**wore**	**a**	**brown**	**cloak**	**that**	**was**	**all**	**in**	**rags**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**been**
他	穿着	一个	棕色的	披风	那	曾是	全部	在	破布	和	他	似乎	到	有	到过

['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

walking	**all**	**night**	**,**
步行	全部	夜晚	,

他身穿一件破烂不堪的棕色斗篷，看起来像是走了一整夜。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [bʌt; bət] [ə'pɪrd] ['wɪri] , [soʊ] [wiː; wi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [fuːd]

and	**he**	**walked**	**hurriedly**	**but**	**appeared**	**weary**	**,**	**so**	**we**	**offered**	**him**	**food**
和	他	步行	匆匆	但	出现	厌倦	,	所以	我们	提供	他	食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	**drink**	**,**
和	喝	,

他走得很快，但看起来很疲惫，所以我们给他提供了食物和水。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] ['θæŋkfəli] .

of	**which**	**he**	**partook**	**thankfully**	**.**
的	哪个	他	参与	谢天谢地	.

他欣然接受了邀请。

[wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] - - .

When	**we**	**asked**	**him**	**where**	**he**	**was**	**going**	**,**	**he**	**answered**	**'**	**Babbulkund**	**.**
什么时候	我们	问	他	在哪里	他	曾是	去	,	他	回答	-	-	.

当我们问他要去哪里时，他回答说“巴布尔昆德”。

- [ðen] [wiː; wi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [sed] ,

'	**Then**	**we**	**offered**	**him**	**a**	**camel**	**upon**	**which**	**to**	**ride**	**,**	**for**	**we**	**said**	**,**
-	然后	我们	提供	他	一个	骆驼	之上	哪个	到	骑	,	为了	我们	说	,

于是我们给他提供了一匹骆驼让他骑，因为我们说：

- [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][goʊ][tuː; tə] - .

'	We	also	go	to	Babbulkund	.
-	我们	还	去	到	-	.

我们也去巴布尔昆德。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['streɪndʒli] :

'	But	he	answered	strangely	:
-	但	他	回答	奇怪的	:

但他回答得很奇怪:

- [neɪ] , [pæs] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] [θɪŋ] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

'	Nay	,	pass	on	before	me	,	for	it	is	a	sore	thing	never	to	have	seen
-	不	,	经过	在	前	我	,	为了	它	是	一个	疮	事物	绝不	到	有	已见

-

Babbulkund	,
-	,

“不，你先我一步吧，因为从未见过巴布尔昆德是一件令人遗憾的事。”

['hævɪŋ] [lɪvd] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

having	lived	while	yet	she	stood	.
拥有	居住地	尽管	然而	她	站立	.

她活着的时候，她依然屹立不倒。

[pæs] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [fliː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Pass	on	before	me	and	behold	her	,	and	then	flee	away	at	once	,	returning
经过	在	前	我	和	看哪	她	,	和	然后	逃跑	离开	在	一次	,	返回

['nɔːrθwərdz] .

northwards	.
向北	.

你走在我前面，看看她，然后立刻逃走，往北返回。

- [ðen] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

'	Then	,	though	we	understood	him	not	,	we	left	him	,	for	he	was
-	然后	,	尽管	我们	理解	他	不是	,	我们	左边	他	,	为了	他	曾是

[ɪn'sɪstənt] ,

insistent	,
坚持	,

“然后，虽然我们听不懂他的话，但我们还是离开了，因为他坚持要我们走。”

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['saʊθwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] ,

and	passed	on	our	journey	southwards	through	the	desert	,
和	通过了	在	我们的	旅行	向南	通过	这	沙漠	,

然后我们继续向南穿越沙漠的旅程，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][pɑːm] [triːz]

and	we	came	before	the	middle	of	the	day	to	an	oasis	of	palm	trees
和	我们	来了	前	这	中间	的	这	天	到	一个	绿洲	的	棕榈	树木

['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wel]

standing	by	a	well
常设	经过	一个	出色地

我们在中午之前来到了一处棕榈树环绕的绿洲，旁边还有一口井。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [geɪv] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] ['kæməlz][ænd; ənd] [rɪ'pleniʃt] ['aʊər; ɑːr]

and	there	we	gave	water	to	the	haughty	camels	and	replenished	our
和	那里	我们	给予	水	到	这	傲慢	骆驼	和	补充	我们的

['wɔːtər] - ['bɔtlz] [ænd; ənd] [suːðd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [griːn] [θɪŋz] [ænd; ənd]

water	-	bottles	and	soothed	our	eyes	with	the	sight	of	green	things	and
水	-	瓶子	和	舒缓	我们的	眼睛	和	这	视线	的	绿色的	事物	和

['tæriːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

tarried	for	many	hours	in	the	shade	.
滞留	为了	许多	小时	在	这	阴影	.

于是，我们给傲慢的骆驼喂水，装满水瓶，欣赏绿色的景色，并在树荫下待了好几个小时。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [slept] ,

Some	of	the	men	slept	,
一些	的	这	男人	睡着了	,

有些男人睡着了，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [i:tʃ] [mæn] [sæŋ] ['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	of	those	that	remained	awake	each	man	sang	softly	the	songs	of	his	own
但	的	那些	那	剩余	醒	每个	男人	唱	轻轻	这	歌曲	的	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但那些仍然清醒的人，每个人都轻声唱着自己国家的歌曲。

['telɪŋ] [ʌv; əv] - .

telling	of	Babbulkund	.
讲述	的	-	.

讲述巴布尔昆德的故事。

[wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][fɑ:r] [spent] [wi:; wi] ['trævld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['saʊθwərdz] ,

When	the	afternoon	was	far	spent	we	travelled	a	little	way	southwards	,
什么时候	这	下午	曾是	远的	花费	我们	旅行	一个	小的	方式	向南	,

下午时光已逝，我们向南行进了一小段路程。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [loʊ] [ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'kæmpt]

and	went	on	through	the	cool	evening	until	the	sun	fell	low	and	we	encamped
和	去	在	通过	这	凉爽的	晚上	直到	这	太阳	跌倒	低的	和	我们	营地

,

,

,

我们继续前行，直到凉爽的傍晚太阳西沉，才扎营休息。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kæmpmənt] [ðə; ði][mæn][ɪn][rægz] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌju: 'es] ,

and	as	we	sat	in	our	encampment	the	man	in	rags	overtook	us	,
和	作为	我们	卫星	在	我们的	营地	这	男人	在	破布	超越	我们	,

当我们坐在营地里时，那个衣衫褴褛的人追上了我们。

['hævɪŋ] ['trævld] [ɔ:l][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] ,

having	travelled	all	the	day	,	and	we	gave	him	food	and	drink	again	,
拥有	旅行	全部	这	天	,	和	我们	给予	他	食物	和	喝	再次	,

他奔波了一整天，我们又给他提供了食物和水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hi:; hi] [spoʊk] , ['seɪɪŋ] :

and	in	the	twilight	he	spoke	,	saying	:
和	在	这	暮	他	辐	,	说	:

在暮色中，他开口说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l] ,

'	I	am	the	servant	of	the	Lord	the	God	of	my	people	,
-	我	是	这	仆人	的	这	主	这	上帝	的	我的	人们	,

“我是耶和华我百姓之神的仆人，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n] - .

and	I	go	to	do	his	work	on	Babbulkund	.
和	我	去	到	做	他的	工作	在	-	.

我去完成他在巴布尔昆德的工作。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ðer; ðər][hæθ] [bɪn] [nʌn] [laɪk][hɜ:r; hər] ,

She	is	the	most	beautiful	city	in	the	world	;	there	hath	been	none	like	her	,
她	是	这	最多	美丽的	城市	在	这	世界	;	那里	有	到过	没有任何	喜欢	她	,

她是世界上最美丽的城市；世上没有一座城市能与她媲美。

['i:v(ə)n][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][gɑ:d][goʊ] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

even	the	stars	of	God	go	envious	of	her	beauty	.
甚至	这	明星	的	上帝	去	羡慕	的	她	美丽	.

就连上帝的星辰都嫉妒她的美貌。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [waɪt] ,

She	is	all	white	,
她	是	全部	白色的	,

她全身雪白。

[jet] [wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ðæt] [pæs] [θru:] [hɜ:r; hər] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [laɪk] [fleɪmz]

yet	with	streaks	of	pink	that	pass	through	her	streets	and	houses	like	flames
然而	和	连胜	的	粉色的	那	经过	通过	她	街道	和	房屋	喜欢	火焰

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] ,

in	the	white	mind	of	a	sculptor	,
在	这	白色的	头脑	的	一个	雕塑家	,

然而，在她居住的街道和房屋中，却点缀着粉红色的条纹，如同雕塑家白色脑海中燃烧的火焰。

[laɪk] [dɪ'zaɪər][ɪn]['pærədaɪs] .

like	desire	in	Paradise	.
喜欢	欲望	在	天堂	.

如同天堂里的欲望。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ka:vd] [ʌv; əv][oʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [hɪl] ,

She	hath	been	carved	of	old	out	of	a	holy	hill	,
她	有	到过	雕刻	的	老的	出去	的	一个	圣	爬坡道	,

她是古老的圣山雕像，

[noʊ] [sleɪvz] [rɔ:t] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑ:rv(ə)l] , [bʌt; bət]['ɑ:rtɪsts] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðeɪ] [lʌvd]

no	slaves	wrought	the	City	of	Marvel	,	but	artists	toiling	at	the	work	they	loved
不	奴隶	锻	这	城市	的	奇迹	,	但	艺术家	辛勤劳作	在	这	工作	他们	喜爱

.

:

.

漫威之城并非由奴隶建造，而是由艺术家们辛勤劳作，创作他们所热爱的作品。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['pætərn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [men] ,

They	took	no	pattern	from	the	houses	of	men	,
他们	采取	不	图案	从	这	房屋	的	男人	,

他们没有效仿人类房屋的样式，

[bʌt; bət] [i:tʃ] [mæn] [rɔ:t] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ka:vd] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l]

but	each	man	wrought	what	his	inner	eye	had	seen	and	carved	in	marble
但	每个	男人	锻	什么	他的	内	眼睛	有	已见	和	雕刻	在	大理石

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .

the	visions	of	his	dream	.
这	愿景	的	他的	梦	.

但每个人都将自己内心所见的景象雕刻在大理石上，将自己梦中的景象呈现在世人面前。

[ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['tʃembər] [wɪŋd] ['laɪənz] [flɪt] [laɪk] [bæts] ,

All	over	the	roof	of	one	of	the	palace	chambers	winged	lions	flit	like	bats	,
全部	超过	这	屋顶	的	一	的	这	宫殿	房间	有翅膀的	狮子	掠过	喜欢	蝙蝠	,

其中一间宫殿房间的屋顶上，到处都是像蝙蝠一样飞来飞去的带翅膀的狮子。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	size	of	every	one	is	the	size	of	the	lions	of	God	,
这	尺寸	的	每一个	一	是	这	尺寸	的	这	狮子	的	上帝	,

每个都像上帝的狮子一样高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [wɪŋ] [kri'eɪtɪd] ;

and	the	wings	are	larger	than	any	wing	created	;
和	这	翅膀	是	更大的	比	任何	翼	创建	;

而且这些翅膀比任何已造的翅膀都要大；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nʌmbər] ,

they	are	one	above	the	other	more	than	a	man	can	number	,
他们	是	一	多于	这	其他	更多的	比	一个	男人	能	数字	,

它们层层叠叠，多到一个人都数不过来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['kɑːvən][aʊt][ʌv; əv][wʌn] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪt'self][ɪz] ['hɔləud]

they	are	all	carven	out	of	one	block	of	marble	,	the	chamber	itself	is	hollowed
他们	是	全部	卡文	出去	的	一	堵塞	的	大理石	,	这	房间	本身	是	空心的

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

它们都是从一整块大理石中雕刻出来的，就连墓室本身也是从这块大理石中挖空而成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [ə'lɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːvən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['klʌstərd] [triː] -

and	it	is	borne	aloft	upon	the	carven	branches	of	a	grove	of	clustered	tree	-
和	它	是	出生	高空	之上	这	卡文	分支	的	一个	树林	的	聚类	树	-

['fɜːnz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒʌŋg(ə)l]['meɪs(ə)n] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [tɔːl] [fɜːrn] [wel] .

ferns	wrought	by	the	hand	of	some	jungle	mason	that	loved	the	tall	fern	well	.
蕨类植物	锻	经过	这	手	的	一些	丛林	石匠	那	喜爱	这	高的	蕨类	出色地	.

它被高高托起于一片簇生树蕨的雕刻枝干之上，这枝干是由一位喜爱高大蕨类的丛林石匠亲手雕刻而成。

['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [mɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] , [goʊ] ['brɪdʒɪz] ,

Over	the	River	of	Myth	,	which	is	one	with	the	Waters	of	Fable	,	go	bridges	,
超过	这	河	的	神话	,	哪个	是	一	和	这	沃特斯	的	寓言	,	去	桥梁	,

跨越神话之河，这条河与寓言之河融为一体，河上架着桥梁。

['fæʃnd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪ'stɪriə] [triː] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [lə'bɜːrnəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

fashioned	like	the	wisteria	tree	and	like	the	drooping	laburnum	,	and	a
造型	喜欢	这	紫藤	树	和	喜欢	这	下垂	金链花	,	和	一个

['hʌndrəd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,

hundred	others	of	wonderful	devices	,
百	其他的	的	精彩的	设备	,

造型像紫藤树，像垂枝金链花，以及其他上百种奇妙的装置，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['meɪsənz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ded] .

the	desire	of	the	souls	of	masons	a	long	while	dead	.
这	欲望	的	这	灵魂	的	石匠	一个	长的	尽管	死的	.

早已逝去的石匠灵魂的愿望。

[oʊ] ! ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [waɪt] - , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] [praʊd] ;

Oh	!	very	beautiful	is	white	Babbulkund	,	very	beautiful	she	is	,	but	proud	;
哦	!	非常	美丽的	是	白色的	-	,	非常	美丽的	她	是	,	但	自豪的	;

哦！白色的巴布尔昆德非常美丽，她非常美丽，但她很骄傲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæθ] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] ,

and	the	Lord	the	God	of	my	people	hath	seen	her	in	her	pride	,
和	这	主	这	上帝	的	我的	人们	有	已见	她	在	她	自豪	,

耶和华我百姓的神已经看见了她的骄傲。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hæθ] [siːn] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] - ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	looking	towards	her	hath	seen	the	prayers	of	Nehemoth	going	up	to	the
和	寻找	向	她	有	已见	这	祈祷	的	-	去	向上	到	这

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] ['vɑːθ] .

abomination	Annolith	and	all	the	people	following	after	Voth	.
厌恶	-	和	全部	这	人们	下列的	后	沃斯	.

望向她，便看见尼希摩斯的祈祷升到可憎之物安诺利斯面前，以及所有追随沃斯的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , - ; [ə'læs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bles] [hɜːr; hər] .

She	is	very	beautiful	,	Babbulkund	;	alas	that	I	may	not	bless	her	.
她	是	非常	美丽的	,	-	;	唉	那	我	可能	不是	保佑	她	.

巴布尔昆德，她非常美丽；可惜我不能祝福她。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['terəsɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

I	could	live	always	on	one	of	her	inner	terraces	looking	on	the	mysterious
我	可以	居住	总是	在	一	的	她	内	露台	寻找	在	这	神秘

['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [mɪdst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevnwərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [ðæt] ,

jungle	in	her	midst	and	the	heavenward	faces	of	the	orchids	that	,
丛林	在	她	中间	和	这	向天	面孔	的	这	兰花	那	,

我可以永远住在她家的某个内层露台上，眺望着她家中间那片神秘的丛林，以及那些朝天绽放的兰花。

['klæmbərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] .

clambering	from	the	darkness	,	behold	the	sun	.
攀爬	从	这	黑暗	,	看哪	这	太阳	.

从黑暗中攀升而出，看哪，太阳！

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ,

I	could	love	Babbulkund	with	a	great	love	,
我	可以	爱	-	和	一个	伟大的	爱	,

我深深地爱着巴布尔昆德，

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

yet	am	I	the	servant	of	the	Lord	the	God	of	my	people	,
然而	是	我	这	仆人	的	这	主	这	上帝	的	我的	人们	,

然而，我是耶和华我百姓之神的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sind] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	the	King	hath	sinned	unto	the	abomination	Annolith	,	and	the	people
和	这	国王	有	罪过	到	这	厌恶	-	,	和	这	人们

[lʌst] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔːr; fər] ['vɑːθ] .

lust	exceedingly	for	Voth	.
欲望	非常	为了	沃斯	.

国王犯下了可憎之罪——安诺利斯，人民对沃斯充满了贪婪。

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðiː] , - , [ə'læs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [tɜːrn] [bæk] ,

Alas	for	thee	,	Babbulkund	,	alas	that	I	may	not	even	now	turn	back	,
唉	为了	你	,	-	,	唉	那	我	可能	不是	甚至	现在	转动	后退	,

巴布尔昆德啊，唉，可惜我即便现在也无法回头了。

[fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['prɑːfəsaɪ] [ə'genst] [ðiː] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðiː] ,

for	tomorrow	I	must	prophesy	against	thee	and	cry	out	against	thee	,
为了	明天	我	必须	预言	反对	你	和	哭	出去	反对	你	,

- .

Babbulkund	.
-	.

明天我必预言并谴责你，巴布尔昆德。

[bʌt; bət][jiː; ji] ['trævələz] [ðæt] [hæv; həv] [en'triːtid] [ˌem 'iː]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [raɪz][ænd; ənd] [pæs] [ɑːn]

But	ye	travellers	that	have	entreated	me	hospitably	,	rise	and	pass	on
但	是的	旅行者	那	有	恳求	我	热情好客	,	上升	和	经过	在

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kæməlz] ,

with	your	camels	,
和	你的	骆驼	,

但你们这些热情款待我的旅人，请起身，带着你们的骆驼继续前行吧。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['tæri] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

for	I	can	tarry	no	longer	,
为了	我	能	焦油	不	更长	,

因为我不能再耽搁了，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][maɪ]

and	I	go	to	do	the	work	on	Babbulkund	of	the	Lord	the	God	of	my
和	我	去	到	做	这	工作	在	-	的	这	主	这	上帝	的	我的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我去为我子民的上帝耶和华的巴布尔昆德做工。

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

Go	now	and	see	the	beauty	of	Babbulkund	before	I	cry	out	against	her	,
去	现在	和	看	这	美丽	的	-	前	我	哭	出去	反对	她	,

现在就去欣赏一下巴布尔昆德的美景吧，免得我再对她大加指责。

[ænd; ənd] [ðen] [fliː] ['swɪftli] ['nɔːrθwərdz] .

and	then	flee	swiftly	northwards	.
和	然后	逃跑	迅速地	向北	.

然后迅速向北逃窜。

- [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['frægmənt] [fel] [ɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][kæmp]['faɪər][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt]

'	A	smouldering	fragment	fell	in	upon	our	camp	fire	and	sent	a	strange	light
-	一个	闷烧	分段	跌倒	在	之上	我们的	营	火	和	发送	一个	奇怪的	光

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][rægz] .

into	the	eyes	of	the	man	in	rags	.
进入	这	眼睛	的	这	男人	在	破布	.

“一块冒着烟的碎片落到我们的篝火上，一道奇异的光芒照进了那个衣衫褴褛的男人的眼睛里。”

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊk] [swɜːld] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

He	rose	at	once	,	and	his	tattered	cloak	swirled	up	with	him	like	a	great
他	玫瑰	在	一次	,	和	他的	破烂	披风	旋转	向上	和	他	喜欢	一个	伟大的

[wɪŋ] ;

wing	;
翼	;

他立刻站了起来，他那破烂的斗篷像巨大的翅膀一样随着他向上飘动；

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] ['saʊθwərdz] ,

he	said	no	more	,	but	turned	round	from	us	instantly	southwards	,
他	说	不	更多的	,	但	转向	圆形的	从	我们	即刻	向南	,

他没再说什么，立刻转身朝南走去。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrdz] - .

and	strode	away	into	the	darkness	towards	Babbulkund	.
和	大步走	离开	进入	这	黑暗	向	-	.

然后大步走向黑暗中的巴布尔昆德。

[ðen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ][ʌv; əv]

Then	a	hush	fell	upon	our	encampment	,	and	the	smell	of	the	tobacco	of
然后	一个	嘘	跌倒	之上	我们的	营地	,	和	这	闻	的	这	烟草	的

[ðoʊz] [lændz][ə'roʊz] .

those	lands	arose	.
那些	土地	出现	.

随后，营地里一片寂静，飘来了来自那些地方的烟草香味。

[wen] [ðə; ði][læst] [fleɪm] [daɪd] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp]['faɪər][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

When	the	last	flame	died	down	in	our	camp	fire	I	fell	asleep	,
什么时候	这	最后的	火焰	死亡	向下	在	我们的	营	火	我	跌倒	睡着了	,

当篝火的最后一簇火焰熄灭时，我睡着了。

[bʌt; bət][maɪ][rest][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [duːm] .

but	my	rest	was	troubled	by	shifting	dreams	of	doom	.
但	我的	休息	曾是	麻烦	经过	转变	梦境	的	厄运	.

但我的睡眠却被反复出现的厄运梦魇所困扰。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gaɪdz] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

Morning	**came**	**,**	**and**	**our**	**guides**	**told**	**us**	**that**	**we**	**should**	**come**	**to**	**the**	**city**
早晨	来了	,	和	我们的	指南	讲述	我们	那	我们	应该	来	到	这	城市

[er] ['naɪtfɔːl] .

ere	**nightfall**	**.**
埃雷	黄昏	.

清晨来临，我们的向导告诉我们，我们应该在天黑前到达城里。

[ə'gen] [wiː; wi] [pæst] ['saʊθwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['dezərt] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [met]

Again	**we**	**passed**	**southwards**	**through**	**the**	**changeless**	**desert**	**;**	**sometimes**	**we**	**met**
再次	我们	通过了	向南	通过	这	无变化	沙漠	;	有时	我们	遇见

['trævələz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

travellers	**coming**	**from**	**Babbulkund**	**,**
旅行者	未来	从	-	,

我们再次向南穿过一望无际的沙漠；有时我们会遇到从巴布尔昆德来的旅行者，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] ['mɑːvəlz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

with	**the**	**beauty**	**of**	**its**	**marvels**	**still**	**fresh**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
和	这	美丽	的	它是	奇迹	仍然	新鲜的	在	他们的	眼睛	.

他们眼中依然清晰地记得那些奇观的美丽。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'kæmpt] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

When	**we**	**encamped**	**near**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**we**	**saw**	**a**	**great**	**number**	**of**
什么时候	我们	营地	靠近	这	中间	的	这	天	我们	锯	一个	伟大的	数字	的

['piːp(ə)l] [ɑːn] [fʊt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juː 'es] ['rʌnɪŋ] ,

people	**on**	**foot**	**coming**	**towards**	**us**	**running**	**,**
人们	在	脚	未来	向	我们	跑步	,

临近中午我们扎营时，看到很多人步行朝我们跑来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərdz] .

from	**the**	**southwards**	**.**
从	这	向南	.

从南面。

[ðiːz] [wiː; wi] [heɪld] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [nɪr] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [ʌv; əv] - ?

These	**we**	**hailed**	**when**	**they**	**were**	**come**	**near**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**What**	**of**	**Babbulkund**	**?**
这些	我们	赞誉	什么时候	他们	是	来	靠近	,	说	,	-	什么	的	-	?

当他们走近时，我们向他们欢呼，说：“巴布尔昆德怎么样了？”

- [ðeɪ] ['ænsər] : - [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

'	**They**	**answered**	**:**	**'**	**We**	**are**	**not**	**of**	**the**	**race**	**of**	**the**	**people**	**of**	**Babbulkund**	**,**
-	他们	回答	:	-	我们	是	不是	的	这	种族	的	这	人们	的	-	,

他们回答说：“我们不是巴布尔昆德人的种族。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə]

but	**were**	**captured**	**in**	**youth**	**and**	**taken**	**away**	**from**	**the**	**hills**	**that**	**are**	**to**
但	是	捕获	在	青年	和	已采取	离开	从	这	丘陵	那	是	到

[ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .

the	**northward**	**.**
这	向北	.

但他们年幼时被俘，从北部的山区被带走。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði][lɔːrd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Now	**we**	**have**	**all**	**seen**	**in**	**visions**	**of**	**the**	**stillness**	**the**	**Lord**	**the**	**God**	**of**	**our**
现在	我们	有	全部	已见	在	愿景	的	这	寂静	这	主	这	上帝	的	我们的

['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪlz] ,

people	**calling**	**to**	**us**	**from**	**His**	**hills**	**,**
人们	呼叫	到	我们	从	他的	丘陵	,

现在我们都在静默的异象中看到，我们子民的上帝耶和华从祂的山上呼唤我们。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɔ:l] [fli:] ['nɔ:rθwərdz] .

and	therefore	we	all	flee	northwards	.
和	所以	我们	全部	逃跑	向北	.

因此，我们都向北逃亡。

[bʌt; bət][ɪn] - [kɪŋ] - [hæθ] [bɪn] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] [baɪ] [ˌʌn'kiŋli] [dri:mz]

But	in	Babbulkund	King	Nehemoth	hath	been	troubled	in	the	nights	by	unkingly	dreams
但	在	-	国王	-	有	到过	麻烦	在	这	夜晚	经过	不王者	梦境

[ʌv; əv] [du:m] ,

of	doom	,
的	厄运	,

但在巴布尔昆德，尼希摩斯王夜里饱受不祥的噩梦困扰，梦见自己将遭遇厄运。

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [ɪn'tɜ:rprət] [wʌt] [ðə; ði] [dri:mz] [pɔ:r'tend] .

and	none	may	interpret	what	the	dreams	portend	.
和	没有任何	可能	解释	什么	这	梦境	预兆	.

谁也无法解读梦境的含义。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dri:m] [ðæt] [kɪŋ] - [dri:md] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	this	is	the	dream	that	King	Nehemoth	dreamed	on	the	first	night	of	his
现在	这	是	这	梦	那	国王	-	梦见	在	这	第一的	夜晚	的	他的

['dri:miŋ] .

dreaming	.
做梦	.

这是尼希摩斯王在做梦的第一晚所做的梦。

[hi:; hi] [sɔ:] [mu:v] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:l] [blæk] ,

He	saw	move	through	the	stillness	a	bird	all	black	,
他	锯	移动	通过	这	寂静	一个	鸟	全部	黑色的	,

他看到一只通体漆黑的鸟儿在寂静中飞过，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] - [glu:md] [ænd; ənd] ['da:kənd] ;

and	beneath	the	beatings	of	his	wings	Babbulkund	gloomed	and	darkened	;
和	下面	这	殴打	的	他的	翅膀	-	阴郁	和	变暗	;

在他的翅膀拍打下，巴布尔昆德变得阴暗而昏沉；

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [flu:] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:l] [waɪt] ,

and	after	him	flew	a	bird	all	white	,
和	后	他	飞翔	一个	鸟	全部	白色的	,

在他身后飞来一只通体雪白的鸟。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv] [hu:z] [wɪŋz] - [gli:md] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ;

beneath	the	beatings	of	whose	wings	Babbulkund	gleamed	and	shone	;
下面	这	殴打	的	谁	翅膀	-	闪闪发光	和	闪耀	;

在它拍打的翅膀下，巴布尔昆德闪耀着光芒；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flu:] [baɪ] [fɔ:r] [mɔ:r] [bɜ:rdz] ['ɔ:ltərnətli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	there	flew	by	four	more	birds	alternately	black	and	white	.
和	那里	飞翔	经过	四	更多的	鸟类	交替	黑色的	和	白色的	.

这时又有四只黑白相间的鸟飞过。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [wʌnz] [pæst] - ['da:kənd] ,

And	,	as	the	black	ones	passed	Babbulkund	darkened	,
和	,	作为	这	黑色的	一个	通过了	-	变暗	,

随着黑衣人经过，巴布尔昆德的光线也越来越暗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [ə'pɪrd] [hɜ:r; hər] [stri:ts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʃoʊn] .

and	when	the	white	ones	appeared	her	streets	and	houses	shone	.
和	什么时候	这	白色的	一个	出现	她	街道	和	房屋	闪耀	.

当白太阳出现时，她的街道和房屋都闪闪发光。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][sɪksθ][bɜːrd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] - ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

But	after	the	sixth	bird	there	came	no	more	,	and	Babbulkund	vanished	from
但	后	这	第六	鸟	那里	来了	不	更多的	,	和	-	消失了	从

[hɜːr; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

但第六只鸟之后就再也没有来了，巴布尔昆德也从她所在的地方消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['empti] ['dezərt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ,

and	there	was	only	the	empty	desert	where	she	had	stood	,
和	那里	曾是	仅有的	这	空的	沙漠	在哪里	她	有	站立	,

她刚才站立的地方，只剩下空旷的沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] - [ænd; ənd] - ['mɔːrnɪŋ] [ə'loʊn] .

and	the	rivers	Oonrana	and	Plegáthanees	mourning	alone	.
和	这	河流	-	和	-	丧	独自的	.

而 Oonrana 河和 Plegáthanees 河则独自哀悼。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ə,bɔmə'neɪʃənz]

Next	morning	all	the	prophets	of	the	King	gathered	before	their	abominations
下一个	早晨	全部	这	先知	的	这	国王	聚集	前	他们的	可憎之物

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ,

and	questioned	them	of	the	dream	,
和	被质问	他们	的	这	梦	,

第二天早晨，国王的所有先知都聚集在那些可憎之物面前，询问它们关于梦境的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [speɪk] [nɑːt] .

and	the	abominations	spake	not	.
和	这	可憎之物	说	不是	.

这些可憎之物没有说话。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][gɑːd] , ['daʊərd]

But	when	the	second	night	stepped	down	from	the	halls	of	God	,	dowered
但	什么时候	这	第二	夜晚	步	向下	从	这	大厅	的	上帝	,	嫁妆

[wɪð; wɪθ] ['meni] [stɑːrz] ,

with	many	stars	,
和	许多	明星	,

但当第二夜从上帝的殿堂中走下来，身披繁星时，

[kɪŋ] - [driːmd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [driːm] [kɪŋ] - [sɔː] [fɔːr] [bɜːrdz]['oʊnli]

King	Nehemoth	dreamed	again	;	and	in	this	dream	King	Nehemoth	saw	four	birds	only
国王	-	梦见	再次	;	和	在	这	梦	国王	-	锯	四	鸟类	仅有的

,

,

,

尼希摩斯王又做了一个梦；在这个梦里，尼希摩斯王只看到了四只鸟。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɔːltərnətli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

black	and	white	alternately	as	before	.
黑色的	和	白色的	交替	作为	前	.

与之前一样，黑白交替出现。

[ænd; ənd] - ['daːkənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [wʌnz] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [wen]

And	Babbulkund	darkened	again	as	the	black	ones	passed	,	and	shone	when
和	-	变暗	再次	作为	这	黑色的	一个	通过了	,	和	闪耀	什么时候

[ðə; ði] [waɪt] [keɪm] [baɪ] ;

the	white	came	by	;
这	白色的	来了	经过	;

当黑色的生物经过时，巴布尔昆德再次变暗；当白色的生物经过时，它又变得明亮起来。

['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [fɔːr] [bɜːrdz] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] - ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

only	after	the	four	birds	came	no	more	,	and	Babbulkund	vanished	from	her
仅有的	后	这	四	鸟类	来了	不	更多的	,	和	-	消失了	从	她

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

直到四只鸟不再飞来，巴布尔昆德也从她所在的地方消失了之后，

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [fər'getfl] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['rɪvəz] .

leaving	only	the	forgetful	desert	and	the	mourning	rivers	.
离开	仅有的	这	健忘	沙漠	和	这	丧	河流	.

只留下遗忘的沙漠和哀悼的河流。

- [stɪl] [ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [speɪk] [nɑːt] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [driːm] .

'	Still	the	abominations	spake	not	,	and	none	could	interpret	the	dream	.
-	仍然	这	可憎之物	说	不是	,	和	没有任何	可以	解释	这	梦	.

“然而，那些可憎之物依然沉默不语，也没有人能够解梦。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm]

And	when	the	third	night	came	forth	from	the	divine	halls	of	her	home
和	什么时候	这	第三	夜晚	来了	前进	从	这	神圣的	大厅	的	她	家

['daʊərd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

dowered	like	her	sisters	,
嫁妆	喜欢	她	姐妹	,

当第三个夜晚从她家神圣的殿堂中走出来，像她的姐妹们一样带着嫁妆时，

[ə'gen] [kɪŋ] - [driːmd] .

again	King	Nehemoth	dreamed	.
再次	国王	-	梦见	.

尼希莫斯王又做了一个梦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːl] [blæk] [goʊ][baɪ] [ə'gen] , [bɪ'niːθ] [huːm] - ['daːkənd] ,

And	he	saw	a	bird	all	black	go	by	again	,	beneath	whom	Babbulkund	darkened	,
和	他	锯	一个	鸟	全部	黑色的	去	经过	再次	,	下面	谁	-	变暗	,

他又看见一只通体漆黑的鸟飞过，巴布尔昆德在它身下变得昏暗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrd][ænd; ənd] - [ʃoʊn] ; [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [noʊ]

and	then	a	white	bird	and	Babbulkund	shone	;	and	after	them	came	no
和	然后	一个	白色的	鸟	和	-	闪耀	;	和	后	他们	来了	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

然后出现了一只白鸟和巴布尔昆德；之后就再也没有出现过其他人了。

[ænd; ənd] - [pæst] [ə'weɪ] .

and	Babbulkund	passed	away	.
和	-	通过了	离开	.

巴布尔昆德去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ə'pɪrd] , [dɪ'spelɪŋ] [driːmz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz]

And	the	golden	day	appeared	,	dispelling	dreams	,	and	still	the	abominations
和	这	金的	天	出现	,	驱散	梦境	,	和	仍然	这	可憎之物

[wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

were	silent	,
是	沉默的	,

金色的曙光到来，驱散了噩梦，而那些邪恶的事物依然沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɔfits] ['ænsər] [nɑːt][tuː; tə] [pɔːr'tend] [ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

and	the	King's	prophets	answered	not	to	portend	the	omen	of	the	dream	.
和	这	国王学院	先知	回答	不是	到	预兆	这	预兆	的	这	梦	.

国王的先知们回答说，不要预言梦中的不祥之兆。

[wʌn] ['prɑːfɪt] ['oʊnli] [speɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] ['seɪbl] [bɜːrdz] , [oʊ] [kɪŋ] , [ɑːr; ər]

One	prophet	only	spake	before	the	King	,	saying	:	"	The	sable	birds	,	O	King	,	are
一	先知	仅有的	说	前	这	国王	,	说	:	"	这	黑貂	鸟类	,	哦	国王	,	是

[ðə; ði] [naɪts] ,

the	nights	,
这	夜晚	,

只有一位先知在国王面前发言，他说："国王啊，黑鸟象征着夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] . . .

and	the	white	birds	are	the	days	.	.	.
和	这	白色的	鸟类	是	这	天	.	.	.

而白鸟象征着白昼.....

" [ðɪs] [θɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt]

"	This	thing	the	King	had	feared	,	and	he	arose	and	smote	the	prophet
"	这	事物	这	国王	有	害怕	,	和	他	出现	和	猛击	这	先知

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

with	his	sword	,
和	他的	剑	,

"国王所惧怕的正是这件事，于是他起身用剑杀死了先知。"

[huːz] [soʊl] [went] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [naɪts] [ænd; ənd]

whose	soul	went	crying	away	and	had	to	do	no	more	with	nights	and
谁	灵魂	去	哭泣	离开	和	有	到	做	不	更多的	和	夜晚	和

[deɪz] .

days	.
天	.

他的灵魂哭着离去，再也不用经历日夜了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [driːmd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [driːm] ,

'	It	was	last	night	that	the	King	dreamed	his	third	dream	,
-	它	曾是	最后的	夜晚	那	这	国王	梦见	他的	第三	梦	,

"昨晚国王做了他的第三个梦，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

and	this	morning	we	fled	away	from	Babbulkund	.
和	这	早晨	我们	逃亡	离开	从	-	.

今天早上我们逃离了巴布尔昆德。

[ə; eɪ] [greɪt] [hiːt] [laɪz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [druːp] [ðer; ðər] ['hedz]

A	great	heat	lies	over	it	,	and	the	orchids	of	the	jungle	droop	their	heads
一个	伟大的	热	谎言	超过	它	,	和	这	兰花	的	这	丛林	下垂	他们的	头部

.

:
.

酷热难耐，丛林中的兰花都垂下了头。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɑː'riːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæv; həv] [weɪld] ['hɔːrəbli] [fɔːr; fər]

All	night	long	the	women	in	the	hareem	of	the	North	have	wailed	horribly	for
全部	夜晚	长的	这	女性	在	这	后宫	的	这	北	有	哀嚎	糟糕透了	为了

[ðer; ðər] [hɪlz] .

their	hills	.
他们的	丘陵	.

北方后宫的女子们整夜都在为她们的山丘发出凄厉的哀嚎。

[ə; eɪ] [fɪr] [hæθ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] .

A	fear	hath	fallen	upon	the	city	,	and	a	boding	.
一个	害怕	有	倒下	之上	这	城市	,	和	一个	预兆	.

恐惧笼罩着整座城市，不祥之兆笼罩着一切。

[twaɪs] [hæθ] - [gɔːn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæv; həv]

Twice	**hath**	**Nehemoth**	**gone**	**to**	**worship**	**Annolith**	**,**	**and**	**all**	**the**	**people**	**have**
两次	有	-	已消失	到	崇拜	-	,	和	全部	这	人们	有

['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['vɑːθ] .

prostrated	**themselves**	**before**	**Voth**	**.**
俯卧	他们自己	前	沃斯	.

尼希莫斯曾两次前往祭拜安诺利斯，所有的人都曾匍匐在沃斯面前。

[θraɪs] [ðə; ði] [hɒ'rɒlədʒə] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [gloʊb] [wer'ɪn] [ɑːr; ər] [fɔːr'toʊld]

Thrice	**the**	**horologers**	**have**	**looked**	**into**	**the**	**great**	**crystal**	**globe**	**wherein**	**are**	**foretold**
三次	这	钟表匠	有	看起来	进入	这	伟大的	水晶	地球	其中	是	预言

[ɔːl] ['hæpəniŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,

all	**happenings**	**to**	**be**	**,**
全部	事件	到	是	,

三位钟表匠曾三次凝视那巨大的水晶球，其中预言着将要发生的一切。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz][blæŋk] .

and	**thrice**	**the**	**globe**	**was**	**blank**	**.**
和	三次	这	地球	曾是	空白的	.

地球仪三次都是空白的。

[jeɪ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] [jet] [wʌz; wəz][noʊ]['vɪʒ(ə)n] [rɪ'viːld] ;

Yea	**,**	**though**	**they**	**went**	**a**	**fourth**	**time**	**yet**	**was**	**no**	**vision**	**revealed**	**;**
是的	,	尽管	他们	去	一个	第四	时间	然而	曾是	不	想象	揭晓	;

是的，虽然他们去了第四次，但仍然没有看到任何异象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [vɔɪs] [ɪz] [hʌʃt] [ɪn] - .

and	**the**	**people's**	**voice**	**is**	**hushed**	**in**	**Babbulkund**	**.**
和	这	人们的	嗓音	是	静静地	在	-	.

在巴布尔昆德，人们的声音都消失了。

- [suːn] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'roʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] ['nɔːrθwərdz] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['wʌndərɪŋ]

'	**Soon**	**the**	**travellers**	**arose**	**and**	**pushed**	**on**	**northwards**	**again**	**,**	**leaving**	**us**	**wondering**
-	很快	这	旅行者	出现	和	推动	在	向北	再次	,	离开	我们	好奇

.

:

.

不久，旅人们起身继续向北进发，留下我们茫然不知所措。

[θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['restɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ,

Through	**the**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**we**	**rested**	**as**	**well**	**as**	**we**	**might**	**,**
通过	这	热	的	这	天	我们	休息	作为	出色地	作为	我们	可能	,

在白天的酷热中，我们尽可能地休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['sʌltri] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæməlz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

but	**the**	**air**	**was**	**motionless**	**and**	**sultry**	**and**	**the**	**camels**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
但	这	空气	曾是	静止不动	和	闷热	和	这	骆驼	患病的	在	舒适	.

但空气闷热难耐，骆驼们也感到很不自在。

[ðə; ði]['ærəbz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bəʊdid][ə; eɪ] ['dezərt] [stɔːrm] ,

The	**Arabs**	**said**	**that**	**it**	**boded**	**a**	**desert**	**storm**	**,**
这	阿拉伯人	说	那	它	预兆	一个	沙漠	风暴	,

阿拉伯人说，这预示着沙漠风暴即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [wʊd] [ə'raɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sænd] .

and	**that**	**a**	**great**	**wind**	**would**	**arise**	**full**	**of**	**sand**	**.**
和	那	一个	伟大的	风	会	出现	满的	的	沙	.

一阵夹杂着沙尘的狂风将会刮起。

[soʊ][wiː; wi][əˈroʊz][ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] ['trævld] ['swɪftli] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

So	we	arose	in	the	afternoon	,	and	travelled	swiftly	,	hoping	to	come	to
所以	我们	出现	在	这	下午	,	和	旅行	迅速地	,	希望	到	来	到

['ʃeltər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .

shelter	before	the	storm	.
庇护所	前	这	风暴	.

于是我们下午起床，迅速赶路，希望能在暴风雨来临前找到避难所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [beɪkt] ['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ]

And	the	air	burned	in	the	stillness	between	the	baked	desert	and	the	glaring
和	这	空气	烧伤	在	这	寂静	之间	这	烘焙	沙漠	和	这	刺眼

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在炙热的沙漠和耀眼的天空之间的寂静中，空气仿佛燃烧起来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][wɪnd] [əˈroʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

Suddenly	a	wind	arose	out	of	the	South	,	blowing	from	Babbulkund	,
突然	一个	风	出现	出去	的	这	南	,	吹	从	-	,

突然，一股风从南方刮来，从巴布尔昆德方向吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [went] [baɪ][ɪn] [greɪt] [ʃeɪps] , [ɔːl] ['wɪspərɪŋ] .

and	the	sand	lifted	and	went	by	in	great	shapes	,	all	whispering	.
和	这	沙	抬起	和	去	经过	在	伟大的	形状	,	全部	耳语	.

沙子扬起，以各种巨大的形状飘过，都在低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [weɪld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] ,

And	the	wind	blew	violently	,	and	wailed	as	it	blew	,
和	这	风	吹	暴力	,	和	哀嚎	作为	它	吹	,

狂风呼啸，呼啸而过。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['sændi] [ʃeɪps] [went] ['taʊərɪŋ] [baɪ] ,

and	hundreds	of	sandy	shapes	went	towering	by	,
和	数百	的	沙	形状	去	参天	经过	,

数百个沙雕人形高耸入云，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [kraɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

and	there	were	little	cries	among	them	and	the	sounds	of	a	passing
和	那里	是	小的	哭泣	之中	他们	和	这	声音	的	一个	通过

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

其中夹杂着低低的哭泣声和逝者的声音。

[suːn] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋk] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪts] [kraɪz] [daɪd] ,

Soon	the	wind	sank	quite	suddenly	,	and	its	cries	died	,
很快	这	风	沉没	相当	突然	,	和	它是	哭泣	死亡	,

很快，风势骤然减弱，风声也随之消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk] ['siːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['drɪvn] [sændz] .

and	the	panic	ceased	among	the	driven	sands	.
和	这	恐慌	停止	之中	这	驱动	沙子	.

沙海中的恐慌渐渐平息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] ,

And	when	the	storm	departed	the	air	was	cool	,
和	什么时候	这	风暴	已离开	这	空气	曾是	凉爽的	,

暴风雨过后，空气变得凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sʌltrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊdɪŋ][wɜːr; wər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	terrible	sultriness	and	the	boding	were	passed	away	,	and	the
和	这	糟糕的	闷热	和	这	预兆	是	通过了	离开	,	和	这

['kæməlz][hæd; həd] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

camels	had	ease	among	them	.
骆驼	有	舒适	之中	他们	.

可怕的闷热和不祥的预感都过去了，骆驼们在它们中间感到轻松自在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [bɪn] ,

And	the	Arabs	said	that	the	storm	which	was	to	be	had	been	,
和	这	阿拉伯人	说	那	这	风暴	哪个	曾是	到	是	有	到过	,

阿拉伯人说，原本应该到来的风暴已经来临了。

[æz; əz][wʌz; wəz] [wɪld] [ʌv; əv][oʊld][baɪ][gɑːd] .

as	was	willed	of	old	by	God	.
作为	曾是	意志	的	老的	经过	上帝	.

如同上帝古老的旨意。

[ðə; ði] [sʌn] [set][ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	sun	set	and	the	gloaming	came	,	and	we	neared	the	junction	of
这	太阳	放	和	这	黄昏	来了	,	和	我们	接近	这	交汇处	的

-	[ænd; ənd]	-	,

Oonrana	and	Plegáthanees	,
-	和	-	,

太阳落山，暮色降临，我们接近了奥恩拉纳和普莱加塔尼斯的交汇处。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [di'səːnd] [nɑːt] - .

but	in	the	darkness	discerned	not	Babbulkund	.
但	在	这	黑暗	辨别	不是	-	.

但在黑暗中，他没有察觉到巴布尔昆德。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [er] ['naɪtfɔːl] ,

We	pushed	on	hurriedly	to	reach	the	city	ere	nightfall	,
我们	推动	在	匆匆	到	抵达	这	城市	埃雷	黄昏	,

我们加快脚步，赶在天黑前到达市区。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [mɪθ] [wer] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ]

and	came	to	the	junction	of	the	River	of	Myth	where	he	meets	with
和	来了	到	这	交汇处	的	这	河	的	神话	在哪里	他	满足	和

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,

the	Waters	of	Fable	,
这	沃特斯	的	寓言	,

他来到了神话之河与寓言之河的交汇处，

[ænd; ənd] [stɪl] [sɔː] [nɑːt] - .

and	still	saw	not	Babbulkund	.
和	仍然	锯	不是	-	.

但仍然没有见到巴布尔昆德。

[ɔːl] [raʊnd] [juː 'es] [leɪ] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['dezərt] ,

All	round	us	lay	the	sand	and	rocks	of	the	unchanging	desert	,
全部	圆形的	我们	躺	这	沙	和	岩石	的	这	不变	沙漠	,

我们周围尽是永恒不变的沙漠沙砾和岩石。

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərdz] [wer] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːkɪdz] ['feɪsɪŋ] ['skaɪwərdz] .

save	to	the	southwards	where	the	jungle	stood	with	its	orchids	facing	skywards	.
节省	到	这	向南	在哪里	这	丛林	站立	和	它是	兰花	面向	向天空	.

除了南部，那里是丛林，兰花朝天盛开。

[ðen] [wiː; wi] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [duːm]

Then	we	perceived	that	we	had	arrived	too	late	,	and	that	her	doom
然后	我们	感知	那	我们	有	到达的	也	晚的	,	和	那	她	厄运

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ;

had	come	to	Babbulkund	;
有	来	到	-	;

这时我们才意识到我们来晚了，巴布尔昆德的厄运已经降临；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['dezərt][ɑːn][ðə; ði][sænd][ðə; ði][mæn][ɪn][rægz][wʌz; wəz] ['siːtɪd]

and	by	the	river	in	the	empty	desert	on	the	sand	the	man	in	rags	was	seated
和	经过	这	河	在	这	空的	沙漠	在	这	沙	这	男人	在	破布	曾是	坐着

,

,

,

在空旷沙漠的河边，一个衣衫褴褛的男人坐在沙地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

with	his	face	hidden	in	his	hands	,	weeping	bitterly	.
和	他的	脸	隐	在	他的	双手	,	哭泣	苦涩地	.

他双手捂脸，痛哭流涕。

[ðʌs] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [bɪ'fɔːr] - ,

Thus	passed	away	in	the	hour	of	her	iniquities	before	Annolith	,
因此	通过了	离开	在	这	小时	的	她	罪恶	前	-	,

于是，她在安诺利斯面前，在她罪恶滔天之时，就此死去。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

in	the	two	thousand	and	thirty	-	second	year	of	her	being	,
在	这	二	千	和	三十	-	第二	年	的	她	存在	,

在她存在的第二千零三十二年，

[ɪn][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , -

, ['sɪti] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] ,

in	the	six	thousand	and	fiftieth	year	of	the	building	of	the	World	,	Babbulkund	-
在	这	六	千	和	第五十	年	的	这	建筑	的	这	世界	,	-	

,	City	of	Marvel	,
,	城市	的	奇迹	,

在世界之城巴布尔昆德（Babbulkund）建成六千零五十年之际，

['sʌmtaɪm] [kɔːld] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [heitid] [hɜːr; hər] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

sometime	called	by	those	that	hated	her	City	of	the	Dog	,
有时	称为	经过	那些	那	憎恨	她	城市	的	这	狗	,

有时被那些憎恨她的人称为“狗之城”，

[bʌt; bət] ['aʊərli] [mɔːnd] [ɪn] ['ærəbi] [ænd; ənd] [ɪnd] [ænd; ənd] [waɪd] [θruː] ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dezərt] ;

but	hourly	mourned	in	Araby	and	Ind	and	wide	through	jungle	and	desert	;
但	每小时	哀悼	在	阿拉比	和	印度	和	宽的	通过	丛林	和	沙漠	;

但阿拉伯和印度每小时都在哀悼，丛林和沙漠地区也广为流传；

['liːvɪŋ] [noʊ] [mə'mɔːriəl] [ɪn] [stoʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'membər]

leaving	no	memorial	in	stone	to	show	that	she	had	been	,	but	remembered
离开	不	纪念馆	在	石头	到	展示	那	她	有	到过	,	但	记得

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] ,

with	an	abiding	love	,
和	一个	遵守	爱	,

她没有留下任何石碑来纪念她，但人们却永远怀念她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wer'ʌv] [stɪl] [ðeɪ]

in	spite	of	the	anger	of	God	,	by	all	that	knew	her	beauty	,	whereof	still	they
在	尽管如此	的	这	愤怒	的	上帝	,	经过	全部	那	知道	她	美丽	,	其中	仍然	他们

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

尽管上帝愤怒，但所有见过她美貌的人，至今仍在歌颂她的美貌。

[ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] [foʊk]

The	Kith	of	the	Elf	Folk
这	亲	的	这	精灵	民间

精灵族的亲属

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['goʊldən][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]

The	north	wind	was	blowing	,	and	red	and	golden	the	last	days	of	Autumn
这	北	风	曾是	吹	,	和	红色的	和	金的	这	最后的	天	的	秋天

[wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [hens] .

were	streaming	hence	.
是	流媒体	因此	.

北风吹拂，秋末的红霞和金霞正缓缓飘散。

['sɑːləm] [ænd; ənd][koʊld]['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ə'roʊz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Solemn	and	cold	over	the	marshes	arose	the	evening	.
庄严	和	寒冷的	超过	这	沼泽	出现	这	晚上	.

夜幕降临，沼泽地笼罩在一片肃穆而寒冷的氛围中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] .

It	became	very	still	.
它	成为	非常	仍然	.

周围变得非常安静。

[ðen] [ðə; ði][læst] ['pɪdʒɪn] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Then	the	last	pigeon	went	home	to	the	trees	on	the	dry	land	in	the	distance	,
然后	这	最后的	鸽子	去	家	到	这	树木	在	这	干燥	土地	在	这	距离	,

然后，最后一只鸽子飞回了远处旱地上的树林里。

[huːz] [ʃeɪps] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] .

whose	shapes	already	had	taken	upon	themselves	a	mystery	in	the	haze	.
谁	形状	已经	有	已采取	之上	他们自己	一个	神秘	在	这	阴霾	.

在薄雾中，它们的轮廓已经变得神秘莫测。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

Then	all	was	still	again	.
然后	全部	曾是	仍然	再次	.

然后一切又恢复了平静。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] ['diːpənd] , ['mɪstəri] [krept] ['nɪrər] [frʌm; frəm] ['evri]

As	the	light	faded	and	the	haze	deepened	,	mystery	crept	nearer	from	every
作为	这	光	褪色	和	这	阴霾	加深	,	神秘	悄悄地爬	更近	从	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

随着光线渐暗，薄雾加深，神秘感从四面八方悄然逼近。

[ðen] [ðə; ði] [griːn] ['plʌvərˌploʊvər] [keɪm] [ɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'laɪt] .

Then	the	green	plover	came	in	crying	,	and	all	alighted	.
然后	这	绿色的	鸻	来了	在	哭泣	,	和	全部	下车	.

这时，绿鸻鸣着飞了进来，大家都落下了鸟。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [stɪl] ,

And	again	it	became	still	,
和	再次	它	成为	仍然	,

一切再次归于平静。

[seɪv] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər][ə'roʊz][ænd; ənd] [fluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][kraɪ]

save	when	one	of	the	plover	arose	and	flew	a	little	way	uttering	the	cry
节省	什么时候	一	的	这	鸻	出现	和	飞翔	一个	小的	方式	发出声音	这	哭

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .

of	the	waste	.
的	这	浪费	.

只有当一只鸻鸟飞起，飞了一小段距离，发出荒芜的叫声时，情况才有所改变。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] .

And	hushed	and	silent	became	the	earth	,	expecting	the	first	star	.
和	静静地	和	沉默的	成为	这	地球	,	期待	这	第一的	星星	.

大地一片寂静，静候着第一颗星的到来。

[ðen] [ðə; ði] [dʌk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʒən] , ['kʌmpəni] [baɪ] ['kʌmpəni] :

Then	the	duck	came	in	,	and	the	widgeon	,	company	by	company	:
然后	这	鸭子	来了	在	,	和	这	野鸭	,	公司	经过	公司	:

然后鸭子来了，接着是野鸭，一只接一只地来了：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['seɪvɪŋ] [wʌn] [red] [bænd][ʌv; əv] [laɪt] .

and	all	the	light	of	day	faded	out	of	the	sky	saving	one	red	band	of	light	.
和	全部	这	光	的	天	褪色	出去	的	这	天空	保存	一	红色的	乐队	的	光	.

天上的光全部消失了，只剩下一抹红色的光带。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɪrd] , [blæk] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

Across	the	light	appeared	,	black	and	huge	,
穿过	这	光	出现	,	黑色的	和	巨大的	,

光线中出现了一个又黑又大的东西，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] ['biːtɪŋ] [ʌp] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

the	wings	of	a	flock	of	geese	beating	up	wind	to	the	marshes	.
这	翅膀	的	一个	群	的	鹅	殴打	向上	风	到	这	沼泽	.

一群大雁拍打着翅膀，逆风飞向沼泽地。

[ðiːz] , [tuː] , [went] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

These	,	too	,	went	down	among	the	rushes	.
这些	,	也	,	去	向下	之中	这	冲刺	.

这些也倒在了芦苇丛中。

[ðen] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

Then	the	stars	appeared	and	shone	in	the	stillness	,
然后	这	明星	出现	和	闪耀	在	这	寂静	,

随后，繁星出现，在寂静中闪耀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	there	was	silence	in	the	great	spaces	of	the	night	.
和	那里	曾是	沉默	在	这	伟大的	空间	的	这	夜晚	.

夜色浩瀚无垠，一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [broʊk] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['iːvnsɔːŋ]

Suddenly	the	bells	of	the	cathedral	in	the	marshes	broke	out	,	calling	to	evensong
突然	这	铃铛	的	这	大教堂	在	这	沼泽	打破	出去	,	呼叫	到	晚祷

.

:
.

突然，沼泽地里的大教堂钟声响起，召唤人们开始晚祷。

[eɪt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [men] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [kə'θiːdrəl]

Eight	centuries	ago	on	the	edge	of	the	marsh	men	had	built	the	huge	cathedral
八	几个世纪	前	在	这	边缘	的	这	沼泽	男人	有	建造	这	巨大的	大教堂

,

,

,

八个世纪前，人们在沼泽边缘建造了这座宏伟的大教堂。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

or	it	may	have	been	seven	centuries	ago	,
或者	它	可能	有	到过	七	几个世纪	前	,

也可能是七个世纪以前。

[ɔːr][pər'hæps] [naɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] .

or	perhaps	nine	—	it	was	all	one	to	the	Wild	Things	.
或者	也许	九	—	它	曾是	全部	一	到	这	荒野	事物	.

或许是九个——对野兽来说，它们都是一体的。

[soʊ] ['iːvnsɔːŋ] [wʌz; wəz] [held] , [ænd; ənd] ['kændlz] ['laɪtɪd] ,

So	evensong	was	held	,	and	candles	lighted	,
所以	晚祷	曾是	握住	,	和	蜡烛	照明	,

于是举行了晚祷，并点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	the	lights	through	the	windows	shone	red	and	green	in	the	water	,
和	这	灯	通过	这	视窗	闪耀	红色的	和	绿色的	在	这	水	,

透过窗户，灯光在水中闪烁着红绿交织的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [went] ['rɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

and	the	sound	of	the	organ	went	roaring	over	the	marshes	.
和	这	声音	的	这	器官	去	咆哮	超过	这	沼泽	.

管风琴的声音响彻沼泽地。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['perələs] ['pleɪsɪz] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [mɔːsɪz] ,

But	from	the	deep	and	perilous	places	,	edged	with	bright	mosses	,
但	从	这	深的	和	危险的	地方	,	边缘	和	明亮的	苔藓	,

但从那些深邃而危险的地方，边缘长满了明亮的苔藓，

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [keɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

the	Wild	Things	came	leaping	up	to	dance	on	the	reflection	of	the	stars	,
这	荒野	事物	来了	跳跃	向上	到	舞蹈	在	这	反射	的	这	明星	,

野兽们跃起，在星光的倒影上翩翩起舞。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [laɪts] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

and	over	their	heads	as	they	danced	the	marsh	-	lights	rose	and	fell	.
和	超过	他们的	头部	作为	他们	跳舞	这	沼泽	-	灯	玫瑰	和	跌倒	.

在他们跳舞的时候，沼泽灯光在他们头顶上忽明忽暗。

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

The	Wild	Things	are	somewhat	human	in	appearance	,
这	荒野	事物	是	有些	人类	在	外貌	,

野兽们的外表有些像人类，

['oʊnli][ɔːl] [braʊn] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd] ['berli] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

only	all	brown	of	skin	and	barely	two	feet	high	.
仅有的	全部	棕色的	的	皮肤	和	仅仅	二	脚	高的	.

全身皮肤呈棕色，身高不足两英尺。

[ðer; ðər] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [laɪk][ðə; ði] ['skwɜːrəlz] , ['oʊnli][fɑːr]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp] [tuː; tə]

Their	ears	are	pointed	like	the	squirrel's	,	only	far	larger	,	and	they	leap	to
他们的	耳朵	是	尖	喜欢	这	松鼠的	,	仅有的	远的	更大的	,	和	他们	飞跃	到

[prə'dɪdʒəs] [haɪts] .

prodigious	heights	.
惊人	高度	.

它们的耳朵像松鼠的耳朵一样尖，只是大得多，而且它们能跳到惊人的高度。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔːl] [deɪ] ['ʌndər] [diːp] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [mɑːʃiz] ,

They	live	all	day	under	deep	pools	in	the	loneliest	marshes	,
他们	居住	全部	天	在下面	深的	游泳池	在	这	最孤独的	沼泽	,

它们整天生活在最偏僻沼泽的深水潭下，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [dæns] .

but	at	night	they	come	up	and	dance	.
但	在	夜晚	他们	来	向上	和	舞蹈	.

但到了晚上，他们就会上来跳舞。

[iːtʃ] [waɪld] [θɪŋ] [hæz; həz]['oʊvər][ɪts] [hed] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] - [laɪt] , [wɪtʃ] [muːvz] [æz; əz][ðə; ði][waɪld]

Each	Wild	Thing	has	over	its	head	a	marsh	-	light	,	which	moves	as	the	Wild
每个	荒野	事物	有	超过	它是	头	一个	沼泽	-	光	,	哪个	移动	作为	这	荒野

[θɪŋ] [muːvz] ;

Thing	moves	;
事物	移动	;

每个野兽头上都有一盏沼泽灯，随着野兽的移动而移动；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [daɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] -

they	have	no	souls	,	and	cannot	die	,	and	are	of	the	kith	of	the	Elf	-
他们	有	不	灵魂	,	和	不能	死	,	和	是	的	这	亲	的	这	精灵	-

[foʊk] .

folk	.
民间	.

他们没有灵魂，不会死亡，而且是精灵族的后裔。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [dæns] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

All	night	they	dance	over	the	marshes	,
全部	夜晚	他们	舞蹈	超过	这	沼泽	,

他们整夜在沼泽地上跳舞，

[tredɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

treading	upon	the	reflection	of	the	stars	(	for	the	bare	surface	of	the	water
踩踏	之上	这	反射	的	这	明星	(	为了	这	裸	表面	的	这	水

[wɪl] [nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm][baɪ][ɪt'self]) ;

will	not	hold	them	by	itself	)	;
将要	不是	抓住	他们	经过	本身	)	;

踏在星辰的倒影上（因为光秃秃的水面本身无法承载它们）；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪl] ,

but	when	the	stars	begin	to	pale	,
但	什么时候	这	明星	开始	到	苍白	,

但当星星开始黯淡时，

[ðeɪ] [sɪŋk] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

they	sink	down	one	by	one	into	the	pools	of	their	home	.
他们	下沉	向下	一	经过	一	进入	这	游泳池	的	他们的	家	.

它们一个接一个地沉入家中的水池中。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['tæri] [lɔːŋgər] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

Or	if	they	tarry	longer	,	sitting	upon	the	rushes	,
或者如果		他们	焦油	更长	,	坐着	之上	这	冲刺	,

或者如果他们逗留的时间更长，坐在芦苇丛上，

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [feɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [fairz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

their	bodies	fade	from	view	as	the	marsh	-	fires	pale	in	the	light	,
他们的	身体	褪色	从	看法	作为	这	沼泽	-	火灾	苍白	在	这	光	,

随着沼泽大火在光线下渐渐变暗，他们的身影也消失在视野中。

[ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [nʌn] [meɪ] [siː] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] - [foʊk] .

and	by	daylight	none	may	see	the	Wild	Things	of	the	kith	of	the	Elf	-	folk	.
和	经过	日光	没有任何	可能	看	这	荒野	事物	的	这	亲	的	这	精灵	-	民间	.

白昼时分，谁也看不到精灵族的野兽。

['niːðər] [meɪ] ['eni] [siː] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Neither	may	any	see	them	even	at	night	unless	they	were	born	,	as	I	was	,
两者都不	可能	任何	看	他们	甚至	在	夜晚	除非	他们	是	出生	,	作为	我	曾是	,

除非像我一样生来如此，否则任何人即使在夜里也看不到它们。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dʌsk] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] [ə'pɪrz] .

in	the	hour	of	dusk	,	just	at	the	moment	when	the	first	star	appears	.
在	这	小时	的	黄昏	,	只是	在	这	片刻	什么时候	这	第一的	星星	出现	.

在黄昏时分，就在第一颗星星出现的那一刻。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [tel] [ʌv; əv] ,

Now	,	on	the	night	that	I	tell	of	,
现在	,	在	这	夜晚	那	我	告诉	的	,

现在，在我讲述的那个夜晚，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] ,

a	little	Wild	Thing	had	gone	drifting	over	the	waste	,
一个	小的	荒野	事物	有	已消失	漂流	超过	这	浪费	,

一只小野猫漂流到了荒地上，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

till	it	came	right	up	to	the	walls	of	the	cathedral	and	danced	upon	the
直到	它	来了	正确的	向上	到	这	墙壁	的	这	大教堂	和	跳舞	之上	这

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [seɪnts] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

images	of	the	coloured	saints	as	they	lay	in	the	water	among	the	reflection	of
图片	的	这	有色	圣徒	作为	他们	躺	在	这	水	之中	这	反射	的

[ðə; ði][stɑːrz] .

the	stars	.
这	明星	.

直到它来到大教堂的墙壁前，在水中星光倒映的彩色圣徒像上翩翩起舞。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ɪn][ɪts][fæn'tæstɪk] [dæns] ,

And	as	it	leaped	in	its	fantastic	dance	,
和	作为	它	跳跃	在	它是	极好的	舞蹈	,

当它翩翩起舞，跳起那美妙的舞蹈时，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [preɪd] ,

it	saw	through	the	painted	windows	to	where	the	people	prayed	,
它	锯	通过	这	绘	视窗	到	在哪里	这	人们	祈祷	,

它透过彩绘窗户看到了人们祈祷的地方。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrgən] ['rɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

and	heard	the	organ	roaring	over	the	marshes	.
和	听到	这	器官	咆哮	超过	这	沼泽	.

我听见管风琴在沼泽地上空轰鸣作响。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [rɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

The	sound	of	the	organ	roared	over	the	marshes	,
这	声音	的	这	器官	咆哮	超过	这	沼泽	,

管风琴的乐声响彻沼泽地，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['striːmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz]

but	the	song	and	prayers	of	the	people	streamed	up	from	the	cathedral's
但	这	歌曲	和	祈祷	的	这	人们	流媒体	向上	从	这	大教堂的

[haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [laɪk] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪnz] ,

highest	tower	like	thin	gold	chains	,
最高	塔	喜欢	薄的	金子	链条	,

但人们的歌声和祈祷声却像细细的金链一样，从大教堂最高的塔楼上倾泻而下。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]

and	reached	to	Paradise	,	and	up	and	down	them	went	the	angels
和	达到	到	天堂	,	和	向上	和	向下	他们	去	这	天使

[frʌm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

from	Paradise	to	the	people	,
从	天堂	到	这	人们	,

他们到达了天堂，天使们在天堂和人间之间来回穿梭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə]['pærədaɪs] [ə'gen] .

and	from	the	people	to	Paradise	again	.
和	从	这	人们	到	天堂	再次	.

并从人间重返天堂。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ˌdɪskən'tent] ['trʌbld] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns]

Then	something	akin	to	discontent	troubled	the	Wild	Thing	for	the	first	time	since
然后	某物	类似的	到	不满	麻烦	这	荒野	事物	为了	这	第一的	时间	自从

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] ;

the	making	of	the	marshes	;
这	制作	的	这	沼泽	;

自沼泽形成以来，野兽第一次感到某种类似不满的情绪；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [uːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	soft	grey	ooze	and	the	chill	of	the	deep	water	seemed	to	be
和	这	柔软的	灰色的	渗出物	和	这	寒意	的	这	深的	水	似乎	到	是

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

not	enough	,
不是	足够的	,

柔软的灰色淤泥和深水的冰冷似乎还不够，

[nɔːr][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['nɔːrθwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [giːs] ,

nor	the	first	arrival	from	northwards	of	the	tumultuous	geese	,
也不	这	第一的	到达	从	向北	的	这	动荡的	鹅	,

也不是第一批从北方飞来的喧闹的鹅群，

[nɔːr][ðə; ði][waɪld] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldfaʊl] [wen] ['evri] ['feðər] [sɪŋz] ,

nor	the	wild	rejoicing	of	the	wings	of	the	wildfowl	when	every	feather	sings	,
也不	这	荒野	欢欣鼓舞	的	这	翅膀	的	这	野禽	什么时候	每一个	羽毛	唱歌	,

也不是野禽翅膀在每一根羽毛歌唱时发出的狂野欢腾，

[nɔːr][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][aɪs] [ðæt] [kʌmz] [wen] [ðə; ði][snaɪp] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] [biədz]

nor	the	wonder	of	the	calm	ice	that	comes	when	the	snipe	depart	and	beards
也不	这	想知道	的	这	冷静的	冰	那	来	什么时候	这	狙击	离开	和	胡须

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][frɔːst][ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] [hʌʃt] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [heɪz]

the	rushes	with	frost	and	clothes	the	hushed	waste	with	a	mysterious	haze
这	冲刺	和	霜	和	衣服	这	静静地	浪费	和	一个	神秘	阴霾

[wer] [ðə; ði][sʌn] [goʊz] [red] [ænd; ənd] [loʊ] ,

where	the	sun	goes	red	and	low	,
在哪里	这	太阳	去	红色的	和	低的	,

也看不到鹬鸟飞走后，冰面平静下来的奇妙景象，霜花覆盖着芦苇，太阳变得通红低垂，给寂静的荒原披上了一层神秘的薄雾。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [naɪt] ;

nor	even	the	dance	of	the	Wild	Things	in	the	marvellous	night	;
也不	甚至	这	舞蹈	的	这	荒野	事物	在	这	奇妙	夜晚	;

甚至连《奇妙之夜》中野兽的舞蹈也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

and	the	little	Wild	Thing	longed	to	have	a	soul	,	and	to	go	and
和	这	小的	荒野	事物	渴望	到	有	一个	灵魂	,	和	到	去	和

['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .

worship	God	.
崇拜	上帝	.

这只小野兽渴望拥有灵魂，渴望去敬拜上帝。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnsɔːŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk]

And	when	evensong	was	over	and	the	lights	were	out	,	it	went	back
和	什么时候	晚祷	曾是	超过	和	这	灯	是	出去	,	它	去	后退

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kɪθ] .

crying	to	its	kith	.
哭泣	到	它是	亲	.

晚祷结束，灯光熄灭后，它哭着回到了它的亲人身边。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

But	on	the	next	night	,	as	soon	as	the	images	of	the	stars	appeared	in	the
但	在	这	下一个	夜晚	,	作为	很快	作为	这	图片	的	这	明星	出现	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但到了第二天晚上，当星光的影像出现在水中时，

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['liːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	went	leaping	away	from	star	to	star	to	the	farthest	edge	of	the
它	去	跳跃	离开	从	星星	到	星星	到	这	最远	边缘	的	这

['mɑːʃlənd] ,

marshlands	,
沼泽地	,

它从一颗星星跳跃到另一颗星星，一直飞到沼泽地的最远端。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] [gruː] [wer] [dwelt] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] .

where	a	great	wood	grew	where	dwelt	the	Oldest	of	the	Wild	Things	.
在哪里	一个	伟大的	木头	生长	在哪里	居住	这	最老	的	这	荒野	事物	.

那里生长着一片茂密的森林，那里居住着最古老的野兽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][waɪld] [θɪŋz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] , ['ʃɛltɝɪŋ] [ɪt'self]

And	it	found	the	Oldest	of	Wild	Things	sitting	under	a	tree	,	sheltering	itself
和	它	成立	这	最老	的	荒野	事物	坐着	在下面	一个	树	,	庇护所	本身

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

from	the	moon	.
从	这	月亮	.

它发现最古老的野兽正坐在树下，躲避月光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [sed] : - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,

And	the	little	Wild	Thing	said	:	'	I	want	to	have	a	soul	to	worship	God	,
和	这	小的	荒野	事物	说	:	-	我	想	到	有	一个	灵魂	到	崇拜	上帝	,

那只小野兽说：“我想要一个灵魂来敬拜上帝。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

and	to	know	the	meaning	of	music	,
和	到	知道	这	意义	的	音乐	,

并了解音乐的意义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃlənd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['pærədaɪs] .

and	to	see	the	inner	beauty	of	the	marshlands	and	to	imagine	Paradise	.
和	到	看	这	内	美丽	的	这	沼泽地	和	到	想象	天堂	.

欣赏沼泽地的内在之美，想象天堂的模样。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : - [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː]

'	And	the	Oldest	of	the	Wild	Things	said	to	it	:	'	What	have	we	to	do
-	和	这	最老	的	这	荒野	事物	说	到	它	:	-	什么	有	我们	到	做

[wɪð; wɪθ]

with
和

“而最古老的野兽对它说：‘我们和它有什么关系？’”

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

上帝?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][waɪld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] - [foʊk] .

We	are	only	Wild	Things	,	and	of	the	kith	of	the	Elf	-	folk	.
我们	是	仅有的	荒野	事物	,	和	的	这	亲	的	这	精灵	-	民间	.

我们只是野兽，是精灵族的亲戚。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['ænsər] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] .

'	But	it	only	answered	,	'	I	want	to	have	a	soul	.
-	但	它	仅有的	回答	,	-	我	想	到	有	一个	灵魂	.

但它只回答说：“我想要一个灵魂。”

- [ðen] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [sed] : - [aɪ][hæv; həv][noʊ][soʊl][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ;

'	Then	the	Oldest	of	the	Wild	Things	said	:	'	I	have	no	soul	to	give	you	;
-	然后	这	最老	的	这	荒野	事物	说	:	-	我	有	不	灵魂	到	给	你	;

“然后，最古老的野兽说：‘我没有灵魂可以给你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ,

but	if	you	got	a	soul	,	one	day	you	would	have	to	die	,
但	如果	你	得到	一个	灵魂	,	一	天	你	会	有	到	死	,

但是，如果你有灵魂，总有一天你会死。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

and	if	you	knew	the	meaning	of	music	you	would	learn	the	meaning	of
和	如果	你	知道	这	意义	的	音乐	你	会	学习	这	意义	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

如果你懂得音乐的意义，你就会明白悲伤的意义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][daɪ] .

and	it	is	better	to	be	a	Wild	Thing	and	not	to	die	.
和	它	是	更好的	到	是	一个	荒野	事物	和	不是	到	死	.

做个野性十足的人总比死了强。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] ['wiːpɪŋ] [ə'weɪ] .

'	So	it	went	weeping	away	.
-	所以	它	去	哭泣	离开	.

于是它哭着走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][kɪn][tuː; tə][ðə; ði][elf] - [foʊk][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ]

But	they	that	were	kin	to	the	Elf	-	folk	were	sorry	for	the	little	Wild	Thing
但	他们	那	是	亲属	到	这	精灵	-	民间	是	对不起	为了	这	小的	荒野	事物

;

;

;

但是那些与精灵族有血缘关系的人都为这个小野东西感到惋惜；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] ['kænɑ:t] ['sɑ:roʊ] [lɔ:ŋ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [soʊlz] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] [wɪð; wɪθ]

and	though	the	Wild	Things	cannot	sorrow	long	,	having	no	souls	to	sorrow	with
和	尽管	这	荒野	事物	不能	悲哀	长的	,	拥有	不	灵魂	到	悲哀	和

,

,

,

虽然野兽们无法长时间悲伤，因为它们没有灵魂可以一起悲伤，

[jet] [ðeɪ] [felt] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ə; eɪ] ['sɔ:rnəs] [wer] [ðer; ðər] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

yet	they	felt	for	awhile	a	soreness	where	their	souls	should	be	,
然而	他们	毛毡	为了	一会儿	一个	疼痛	在哪里	他们的	灵魂	应该	是	,

然而，他们却感到灵魂深处一阵隐隐作痛。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mræd] .

when	they	saw	the	grief	of	their	comrade	.
什么时候	他们	锯	这	悲伤	的	他们的	同志	.

当他们看到战友的悲痛时。

[soʊ][ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] - [foʊk] [went] [ə'brɔ:d] [baɪ] [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

So	the	kith	of	the	Elf	-	folk	went	abroad	by	night	to	make	a	soul	for	the
所以	这	亲	的	这	精灵	-	民间	去	国外	经过	夜晚	到	制作	一个	灵魂	为了	这

['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] .

little	Wild	Thing	.
小的	荒野	事物	.

于是，精灵族的亲人们趁着夜色外出，为那只小野兽创造了一个灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [fi:ldz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	they	went	over	the	marshes	till	they	came	to	the	high	fields	among	the
和	他们	去	超过	这	沼泽	直到	他们	来了	到	这	高的	字段	之中	这

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gra:siz] .

flowers	and	grasses	.
花朵	和	草	.

他们穿过沼泽地，来到了花草繁茂的高地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] ['gɑ:səmər] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdər][hæd; həd][leɪd]

And	there	they	gathered	a	large	piece	of	gossamer	that	the	spider	had	laid
和	那里	他们	聚集	一个	大的	片	的	游丝	那	这	蜘蛛	有	铺设

[baɪ] ['twaɪlaɪt] ;

by	twilight	;
经过	暮	;

于是，他们收集了一大块蜘蛛在黄昏时分产下的蛛丝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	dew	was	on	it	.
和	这	露	曾是	在	它	.

上面有露水。

['ɪntu:] [ðɪs] [du:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪbd] [skaɪ] ,

Into	this	dew	had	shone	all	the	lights	of	the	long	banks	of	the	ribbed	sky	,
进入	这	露	有	闪耀	全部	这	灯	的	这	长的	银行	的	这	罗纹	天空	,

纵横交错的天空，所有的灯光都照进了这片露水中。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['restfl] ['speɪsɪz][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .

as	all	the	colours	changed	in	the	restful	spaces	of	evening	.
作为	全部	这	颜色	已更改	在	这	宁静	空间	的	晚上	.

在宁静的夜晚，万物色彩都发生了变化。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [naɪt] [hæd; həd] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][stɑ:rz] .

And	over	it	the	marvellous	night	had	gleamed	with	all	its	stars	.
和	超过	它	这	奇妙	夜晚	有	闪闪发光	和	全部	它是	明星	.

繁星点点，璀璨的夜空笼罩着它。

[ðen] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [duː] - ['bɪspæŋgld] ['gɑːsəmər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	**the**	**Wild**	**Things**	**went**	**with**	**their**	**dew**	**-**	**bespangled**	**gossamer**	**down**	**to**	**the**
然后	这	荒野	事物	去	和	他们的	露	-	闪闪发光的	游丝	向下	到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

edge	**of**	**their**	**home**	**.**
边缘	的	他们的	家	.

然后，野兽们带着沾满露珠的蛛丝来到了家的边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ðæt] [laɪz][baɪ] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

And	**there**	**they**	**gathered**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**grey**	**mist**	**that**	**lies**	**by**	**night**	**over**	**the**
和	那里	他们	聚集	一个	片	的	这	灰色的	薄雾	那	谎言	经过	夜晚	超过	这

['mɑːʃlənd] .

marshlands	**.**
沼泽地	.

于是，他们在那里收集了一小片笼罩在沼泽地上空的夜间雾气。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['meləndi] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ðæt] [ɪz] [bɔːrn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

And	**into**	**it**	**they**	**put**	**the**	**melody**	**of**	**the**	**waste**	**that**	**is**	**borne**	**up**	**and**	**down**
和	进入	它	他们	放	这	旋律	的	这	浪费	那	是	出生	向上	和	向下

[ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['plʌvərˌploʊvər] .

the	**marshes**	**in**	**the**	**evening**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**golden**	**plover**	**.**
这	沼泽	在	这	晚上	在	这	翅膀	的	这	金的	鸻	.

他们将傍晚时分，金色的鸻鸟翅膀上飘荡在沼泽地上的荒芜之歌融入其中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

And	**they**	**put**	**into**	**it**	**,**	**too**	**,**
和	他们	放	进入	它	,	也	,

他们也投入了精力。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [riːdz] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

the	**mournful**	**song**	**that**	**the**	**reeds**	**are**	**compelled**	**to**	**sing**	**before**	**the**	**presence**	**of**
这	悲哀	歌曲	那	这	芦苇	是	被迫	到	唱歌	前	这	在场	的

[ðə; ði] ['ærəgənt] [nɔːrθ] [wɪnd] .

the	**arrogant**	**North**	**Wind**	**.**
这	傲慢的	北	风	.

芦苇在傲慢的北风面前被迫唱起哀歌。

[ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [geɪv] [sʌm; səm] ['treʒərd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑːʃiz] ,

Then	**each**	**of**	**the**	**Wild**	**Things**	**gave**	**some**	**treasured**	**memory**	**of**	**the**	**old**	**marshes**	**,**
然后	每个	的	这	荒野	事物	给予	一些	珍藏	记忆	的	这	老的	沼泽	,

然后，每个野兽都讲述了他们珍藏的关于古老沼泽的记忆。

- [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðeɪ] [sed] .

'	**For**	**we**	**can**	**spare**	**it**	**,**	**'**	**they**	**said**	**.**
-	为了	我们	能	空闲的	它	,	-	他们	说	.

“因为我们负担得起，”他们说。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] ['gæðərd] [aʊt]

And	**to**	**all**	**this**	**they**	**added**	**a**	**few**	**images**	**of**	**the**	**stars**	**that**	**they**	**gathered**	**out**
和	到	全部	这	他们	额外	一个	很少	图片	的	这	明星	那	他们	聚集	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	**the**	**water**	**.**
的	这	水	.

此外，他们还添加了一些从水中采集到的星星照片。

[stɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] - [foʊk][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hæd; həd][noʊ][laɪf] .

Still	**the**	**soul**	**that**	**the**	**kith**	**of**	**the**	**Elf**	**-**	**folk**	**were**	**making**	**had**	**no**	**life**	**.**
仍然	这	灵魂	那	这	亲	的	这	精灵	-	民间	是	制作	有	不	生活	.

然而，精灵族所创造的灵魂却没有生命。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] [ðæt] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	they	put	into	it	the	low	voices	of	two	lovers	that	went	walking	in	the	night	,
然后	他们	放	进入	它	这	低的	声音	的	二	恋人	那	去	步行	在	这	夜晚	,

然后，他们把两个恋人在夜里散步时的低语声放了进去。

['wɑːndərɪŋ] [leɪt] [ə'loʊn] .

wandering	late	alone	.
漫游	晚的	独自的	.

深夜独自徘徊。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .

And	after	that	they	waited	for	the	dawn	.
和	后	那	他们	等待	为了	这	黎明	.

之后，他们就一直等待黎明的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnli] [dɑːn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz]

And	the	queenly	dawn	appeared	,	and	the	marsh	-	lights	of	the	Wild	Things
和	这	女王般的	黎明	出现	,	和	这	沼泽	-	灯	的	这	荒野	事物

[peɪld] [ɪn][ðə; ði] [gler] ,

paled	in	the	glare	,
苍白	在	这	强光	,

黎明时分，女王般的曙光出现了，野兽们的沼泽灯光在耀眼的光芒中黯然失色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] [vjuː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrʃɪz] [edʒ]

and	their	bodies	faded	from	view	;	and	still	they	waited	by	the	marsh's	edge
和	他们的	身体	褪色	从	看法	;	和	仍然	他们	等待	经过	这	沼泽的	边缘

.

:
.

他们的身体渐渐消失在视野中；他们仍然在沼泽边缘等待着。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

And	to	them	waiting	came	over	field	and	marsh	,	from	the	ground
和	到	他们	等待	来了	超过	场地	和	沼泽	,	从	这	地面

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	out	of	the	sky	,
和	出去	的	这	天空	,

于是，等待着他们的，从田野和沼泽，从地面，从天空，来到了他们面前。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

the	myriad	song	of	the	birds	.
这	无数	歌曲	的	这	鸟类	.

鸟儿们的万千歌声。

[ðɪs] , [tuː] ,

This	,	too	,
这	,	也	,

这一点也.....

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [heɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]

the	Wild	Things	put	into	the	piece	of	haze	that	they	had	gathered	in	the
这	荒野	事物	放	进入	这	片	的	阴霾	那	他们	有	聚集	在	这

['mɑːʃlənd] ,

marshlands	,
沼泽地	,

野兽们把它们在沼泽地里收集到的那团薄雾放了进去。

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [duː] - ['bɪspæŋgld] ['gɑːsəmər] .

and	wrapped	it	all	up	in	their	dew	-	bespangled	gossamer	.
和	包装	它	全部	向上	在	他们的	露	-	闪闪发光的	游丝	.

然后将它们全部包裹在沾满露珠的薄纱里。

[ðen] [ðə; ði] [soʊl] [lɪvd] .

Then	the	soul	lived	.
然后	这	灵魂	居住地	.

然后灵魂就活了过来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋz] [noʊ] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

And	there	it	lay	in	the	hands	of	the	Wild	Things	no	larger	than	a
和	那里	它	躺	在	这	双手	的	这	荒野	事物	不	更大的	比	一个

['hedʒhɔːg] ;

hedgehog	;
刺猬	;

它就那样落入了体型比刺猬还小的野兽手中；

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]

and	wonderful	lights	were	in	it	,	green	and	blue	;	and	they	changed
和	精彩的	灯	是	在	它	,	绿色的	和	蓝色的	;	和	他们	已更改

['siːsləsli] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

ceaselessly	,	going	round	and	round	,
不停地	,	去	圆形的	和	圆形的	,

里面有奇妙的灯光，绿色的、蓝色的；它们不停地变化，旋转着，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [fler] .

and	in	the	grey	midst	of	it	was	a	purple	flare	.
和	在	这	灰色的	中间	的	它	曾是	一个	紫色的	耀斑	.

在一片灰蒙蒙的天空中，闪烁着一道紫色的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

And	the	next	night	they	came	to	the	little	Wild	Thing	and	showed	her
和	这	下一个	夜晚	他们	来了	到	这	小的	荒野	事物	和	显示	她

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [soʊl] .

the	gleaming	soul	.
这	闪闪发光	灵魂	.

第二天晚上，他们来到那个小野猫面前，向她展示了那闪耀的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : - [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd]

And	they	said	to	her	:	'	If	you	must	have	a	soul	and	go	and
和	他们	说	到	她	:	-	如果	你	必须	有	一个	灵魂	和	去	和

['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,

worship	God	,
崇拜	上帝	,

他们对她说：“如果你一定要保留灵魂，一定要去敬拜上帝，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ] , [pleɪs] [ðɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] [brest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]

and	become	a	mortal	and	die	,	place	this	to	your	left	breast	a	little	above
和	变得	一个	凡人	和	死	,	地方	这	到	你的	左边	胸部	一个	小的	多于

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

如果变成凡人死去，就把这个放在你左胸，略高于心脏的位置。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['entər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['hjuːmən] .

and	it	will	enter	and	you	will	become	a	human	.
和	它	将要	进入	和	你	将要	变得	一个	人类	.

它会进入你的身体，你就会变成一个真正的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪˈmɔːrt(ə)l]

But	if	you	take	it	you	can	never	be	rid	of	it	to	become	immortal
但	如果	你	拿	它	你	能	绝不	是	摆脱	的	它	到	变得	不朽

[əˈgen] [ənˈles] [juː; jʊ] [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;

again	unless	you	pluck	it	out	and	give	it	to	another	;
再次	除非	你	采摘	它	出去	和	给	它	到	其他	;

但是，如果你接受了它，除非你把它拔出来送给别人，否则你将永远无法摆脱它，也无法再次获得永生；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mənz][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl]

and	we	will	not	take	it	,	and	most	of	the	humans	have	a	soul
和	我们	将要	不是	拿	它	,	和	最多	的	这	人类	有	一个	灵魂

[ɔ:l'redi] .

already	.
已经	.

我们不会接受它，而且大多数人本来就有灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [faɪnd][ə; eɪ]['hju:mən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [ju:; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [daɪ] ,

And	if	you	cannot	find	a	human	without	a	soul	you	will	one	day	die	,
和	如果	你	不能	寻找	一个	人类	没有	一个	灵魂	你	将要	一	天	死	,

如果你找不到一个没有灵魂的人，你终有一天会死去。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [soʊl] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə]['pærədaɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	your	soul	cannot	go	to	Paradise	,	because	it	was	only	made	in	the
和	你的	灵魂	不能	去	到	天堂	,	因为	它	曾是	仅有的	制成	在	这

[mɑ:ʃiz] .

marshes	.
沼泽	.

你的灵魂无法进入天堂，因为它只是在沼泽中孕育而成。

- [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['wɪndoʊz] [ə'laɪt] [fɔ:r; fər] ['i:vnsɔ:ŋ] ,

'	Far	away	the	little	Wild	Thing	saw	the	cathedral	windows	alight	for	evensong	,
-	远的	离开	这	小的	荒野	事物	锯	这	大教堂	视窗	点燃	为了	晚祷	,

“远处，小野猫看见大教堂的窗户为晚祷而亮起灯光。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['maʊntɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['pærədaɪs] ,

and	the	song	of	the	people	mounting	up	to	Paradise	,
和	这	歌曲	的	这	人们	安装	向上	到	天堂	,

以及人们登上天堂的歌声，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	all	the	angels	going	up	and	down	.
和	全部	这	天使	去	向上	和	向下	.

还有所有上上下下的天使。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][bɪd] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪθ]

So	it	bid	farewell	with	tears	and	thanks	to	the	Wild	Things	of	the	kith
所以	它	出价	告别	和	眼泪	和	谢谢	到	这	荒野	事物	的	这	亲

[ʌv; əv][elf] - [foʊk] ,

of	Elf	-	folk	,
的	精灵	-	民间	,

于是，它含泪向精灵族的野兽们道别，并表达了谢意。

[ænd; ənd] [went] ['li:pɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gri:n] [draɪ][lænd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ɪts][hændz] .

and	went	leaping	away	towards	the	green	dry	land	,	holding	the	soul	in	its	hands	.
和	去	跳跃	离开	向	这	绿色的	干燥	土地	,	保持	这	灵魂	在	它是	双手	.

它抱着灵魂，纵身跃向绿色的陆地。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

And	the	Wild	Things	were	sorry	that	it	had	gone	,	but	could	not	be
和	这	荒野	事物	是	对不起	那	它	有	已消失	,	但	可以	不是	是

['sɑ:ri] [lɔ:ŋ] ,

sorry	long	,
对不起	长的	,

野兽们为它的离去感到难过，但他们无法难过太久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [soʊlz] .

because	they	had	no	souls	.
因为	他们	有	不	灵魂	.

因为他们没有灵魂。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrʃɪz] [edʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['oʊvər][ðə; ði]

At	the	marsh's	edge	the	little	Wild	Thing	gazed	for	some	moments	over	the
在	这	沼泽的	边缘	这	小的	荒野	事物	凝视	为了	一些	时刻	超过	这

['wɔːtər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [fairz][wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

water	to	where	the	marsh	-	fires	were	leaping	up	and	down	,
水	到	在哪里	这	沼泽	-	火灾	是	跳跃	向上	和	向下	,

在沼泽边缘，小野猫凝视着水面上跳跃翻腾的沼泽火，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðə; ði] [soʊl] [ə'genst] [ɪts] [left] [brest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	then	pressed	the	soul	against	its	left	breast	a	little	above	the	heart	.
和	然后	按下	这	灵魂	反对	它是	左边	胸部	一个	小的	多于	这	心	.

然后将灵魂压在它左胸上，略高于心脏的位置。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]

Instantly	it	became	a	young	and	beautiful	woman	,	who	was	cold	and
即刻	它	成为	一个	年轻的	和	美丽的	女士	,	WHO	曾是	寒冷的	和

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

瞬间，她变成了一个年轻貌美的女子，但她却显得冷漠而恐惧。

[ʃiː; ʃi][klæd][hɜːr'self] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [riːdz] ,

She	clad	herself	somehow	with	bundles	of	reeds	,
她	覆膜	她自己	不知何故	和	捆绑	的	芦苇	,

她设法用成捆的芦苇把自己裹了起来。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] .

and	went	towards	the	lights	of	a	house	that	stood	close	by	.
和	去	向	这	灯	的	一个	房子	那	站立	关闭	经过	.

然后朝着附近一栋房子的灯光走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ,

And	she	pushed	open	the	door	and	entered	,
和	她	推动	打开	这	门	和	进入	,

她推开门走了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌpər] .

and	found	a	farmer	and	a	farmer's	wife	sitting	over	their	supper	.
和	成立	一个	农民	和	一个	农民的	妻子	坐着	超过	他们的	晚餐	.

他们发现一对农夫夫妇正在吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《韦勒兰之剑及其他故事》(The Sword of Welleran and Other Stories)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz]
And the farmer's wife took the little Wild Thing with the soul of the marshes
和 这 农民的 妻子 采取 这 小的 荒野 事物 和 这 灵魂 的 这 沼泽
[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
up to her room ,
向上 到 她 房间 ,

于是，农妇把这个拥有沼泽灵魂的小野猫带回了自己的房间。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] ,
and clothed her and braided her hair , and brought her down again ,
和 穿着衣服 她 和 编织 她 头发 , 和 带来 她 向下 再次 ,

给她穿上衣服，梳好头发，然后把她带下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['iːtn] .
and gave her the first food that she had ever eaten .
和 给予 她 这 第一的 食物 那 她 有 曾经 吃 .

并给了她有生以来吃的第一口食物。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] .
Then the farmer's wife asked many questions .
然后 这 农民的 妻子 问 许多 问题 .

然后，农妇问了很多问题。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
' Where have you come from ?
- 在哪里 有 你 来 从 ?

你来自哪里?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] . -
' Over the marshes . '
- 超过 这 沼泽 . -

“越过沼泽地。”

- [frʌm; frəm] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] .
' From what direction ? ' said the farmer's wife .
- 从 什么 方向 ? - 说 这 农民的 妻子 .

“从哪个方向？”农妇问道。

- [saʊθ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [soʊl] .
' South , ' said the little Wild Thing with the new soul .
- 南 , - 说 这 小的 荒野 事物 和 这 新的 灵魂 .

“南方，”那个拥有新生灵魂的小野猫说道。

- [bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz]
' But none can come over the marshes from the south , ' said the farmer's
- 但 没有任何 能 来 超过 这 沼泽 从 这 南 , - 说 这 农民的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“但是没有人能从南边越过沼泽过来，”农妇说。

- [noʊ] , [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
' **No** , **they** **can't** **do** **that** , ' **said** **the** **farmer** .
- 不 , 他们 不能 做 那 , - 说 这 农民 .

“不，他们不能那样做，”农夫说。

- [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] . -
' **I** **lived** **in** **the** **marshes** . '
- 我 居住地 在 这 沼泽 . -

“我住在沼泽地里。”

- [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] .
' **Who** **are** **you** **?** ' **asked** **the** **farmer's** **wife** .
- WHO 是 你 ? - 问 这 农民的 妻子 .

“你是谁？”农妇问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ,
' **I** **am** **a** **Wild** **Thing** **,** **and** **have** **found** **a** **soul** **in** **the** **marshes** **,**
- 我 是 一个 荒野 事物 , 和 有 成立 一个 灵魂 在 这 沼泽 ,

“我是一只野性十足的动物，在沼泽中找到了灵魂。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [elf] - [foʊk] .
and **we** **are** **kin** **to** **the** **Elf** **-** **folk** **.**
和 我们 是 亲属 到 这 精灵 - 民间 .

我们与精灵族有亲缘关系。

- ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['æftərwərdz] ,
' **Talking** **it** **over** **afterwards** **,**
- 说 它 超过 然后 ,

事后再讨论一下，

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
the **farmer** **and** **his** **wife** **agreed** **that** **she** **must** **be** **a** **gipsy** **who** **had** **been**
这 农民 和 他的 妻子 同意 那 她 必须 是 一个 吉普赛人 WHO 有 到过
[lɔːst] ,
lost **,**
丢失的 ,

农夫和他的妻子一致认为，她一定是迷路的吉普赛人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪr] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .
and **that** **she** **was** **queer** **with** **hunger** **and** **exposure** **.**
和 那 她 曾是 酷儿 和 饥饿 和 接触 .

她因为饥饿和暴露而变得古怪。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [θɪŋ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [haʊs] ,
So **that** **night** **the** **little** **Wild** **Thing** **slept** **in** **the** **farmer's** **house** **,**
所以 那 夜晚 这 小的 荒野 事物 睡着了 在 这 农民的 房子 ,

那天晚上，小野兽就睡在农夫的房子里。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [nuː] [soʊl] [steɪd] [ə'weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti]
but **her** **new** **soul** **stayed** **awake** **the** **whole** **night** **long** **dreaming** **of** **the** **beauty**
但 她 新的 灵魂 入住 醒 这 所有的 夜晚 长的 做梦 的 这 美丽
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .
of **the** **marshes** **.**
的 这 沼泽 .

但她新生的灵魂整夜未眠，梦见沼泽的美景。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [haʊs] ,
As **soon** **as** **dawn** **came** **over** **the** **waste** **and** **shone** **on** **the** **farmer's** **house** **,**
作为 很快 作为 黎明 来了 超过 这 浪费 和 闪耀 在 这 农民的 房子 ,

当黎明的光芒照耀着荒原，照进农舍时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnər]

she	looked	from	the	window	towards	the	glittering	waters	,	and	saw	the	inner
她	看起来	从	这	窗户	向	这	闪闪发光	水	,	和	锯	这	内

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

beauty	of	the	marsh	.
美丽	的	这	沼泽	.

她从窗户望向波光粼粼的水面，看到了沼泽的内在之美。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] ['oʊnli] [lʌv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪts] [hɔːnts] ,

For	the	Wild	Things	only	love	the	marsh	and	know	its	haunts	,
为了	这	荒野	事物	仅有的	爱	这	沼泽	和	知道	它是闹鬼的地方		,

野兽们只喜欢沼泽，并且熟悉沼泽的栖息地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪstənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ɪts]

but	now	she	perceived	the	mystery	of	its	distances	and	the	glamour	of	its
但	现在	她	感知	这	神秘	的	它是	距离	和	这	魅力	的	它是

['perələs] [puːlz] ,

perilous	pools	,
危险的	游泳池	,

但现在她领悟到了它遥远距离的神秘，以及它危险水潭的魅力。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fer] [ænd; ənd] ['dedli] [mɔːsɪz] ,

with	their	fair	and	deadly	mosses	,
和	他们的	公平的	和	致命	苔藓	,

它们上面长满了美丽而致命的苔藓。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [huː] [kʌmz] ['dɑːmɪnənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn]

and	felt	the	marvel	of	the	North	Wind	who	comes	dominant	out	of	unknown
和	毛毡	这	奇迹	的	这	北	风	WHO	来	主导的	出去	的	未知

['aɪsi] [lændz] ,

icy	lands	,
冰冷的	土地	,

我感受到了北风的奇妙，它从未知的冰雪之地呼啸而来，气势磅礴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði] ['waɪldfaʊl] [wɜːrl] [ɪn]

and	the	wonder	of	that	ebb	and	flow	of	life	when	the	wildfowl	whirl	in
和	这	想知道	的	那	落潮	和	流动	的	生活	什么时候	这	野禽	旋转	在

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃlənd] [ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [pæs] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

at	evening	to	the	marshlands	and	at	dawn	pass	out	to	sea	.
在	晚上	到	这	沼泽地	和	在	黎明	经过	出去	到	海	.

还有生命潮起潮落的奇妙景象：傍晚时分，野禽盘旋飞入沼泽地；黎明时分，它们飞向大海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [haʊs] [stretʃt] [waɪd]

And	she	knew	that	over	her	head	above	the	farmer's	house	stretched	wide
和	她	知道	那	超过	她	头	多于	这	农民的	房子	拉伸	宽的

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

她知道，在她头顶，农舍上方，广阔无垠的天堂就在眼前。

[wer] [pər'hæps][gɑːd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [waɪl] ['eɪndʒəlz] [pleɪd] [loʊ] [ɑːn] ['luːts] ,

where	perhaps	God	was	now	imagining	a	sunrise	while	angels	played	low	on	lutes	,
在哪里	也许	上帝	曾是	现在	想象	一个	日出	尽管	天使	玩	低的	在	鲁特琴	,

或许此刻上帝正在想象日出的景象，而天使们则在低声弹奏着鲁特琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['glædn] [fiːldz] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] .

and	the	sun	came	rising	up	on	the	world	below	to	gladden	fields	and	marsh	.
和	这	太阳	来了	上升	向上	在	这	世界	以下	到	格拉登	字段	和	沼泽	.

太阳升起，照耀着大地，给田野和沼泽带来喜悦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] [θɔːt] [tuː] ;

And	all	that	heaven	thought	,	the	marsh	thought	too	;
和	全部	那	天堂	想法	,	这	沼泽	想法	也	;

天上所想的，沼泽地也都想到了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

for	the	blue	of	the	marsh	was	as	the	blue	of	heaven	,
为了	这	蓝色的	的	这	沼泽	曾是	作为	这	蓝色的	的	天堂	,

因为沼泽的蓝色如同天空的蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] [ʃeɪps] [ɪn] ['hev(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

and	the	great	cloud	shapes	in	heaven	became	the	shapes	in	the	marsh	,
和	这	伟大的	云	形状	在	天堂	成为	这	形状	在	这	沼泽	,

天上巨大的云朵形状变成了沼泽中的形状。

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [ræn] ['moʊmənteri] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , ['erənt] [bɪ'twiːn] [bæŋks][ʌv; əv][goʊld]

and	through	each	ran	momentary	rivers	of	purple	,	errant	between	banks	of	gold
和	通过	每个	跑	瞬间	河流	的	紫色的	,	错误的	之间	银行	的	金子

.

:
.

紫色的涟漪在每一处流淌，在金色的河岸间游荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [riːdz] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

And	the	stalwart	army	of	reeds	appeared	out	of	the	gloom	with	all	their
和	这	坚定的	军队	的	芦苇	出现	出去	的	这	愁云	和	全部	他们的

['penən] ['weɪvɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

pennons	waving	as	far	as	the	eye	could	see	.
旗帜	挥手	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	.

只见一片坚韧的芦苇大军从黑暗中显现出来，它们所有的旗帜都在远处飘扬。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][væst] [kə'θiːdrəl] ['gæðərɪŋ] [ɪts] ['pɑːndərəs]

And	from	another	window	she	saw	the	vast	cathedral	gathering	its	ponderous
和	从	其他	窗户	她	锯	这	广阔的	大教堂	采集	它是	沉重的

[streŋθ] [tə'geðər] ,

strength	together	,
力量	一起	,

从另一扇窗户望出去，她看到宏伟的大教堂正在凝聚它沉重的力量。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['taʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃlənd] .

and	lifting	it	up	in	towers	out	of	the	marshlands	.
和	举重	它	向上	在	塔楼	出去	的	这	沼泽地	.

并将其从沼泽地中高高吊起。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [liːv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

She	said	,	'	I	will	never	,	never	leave	the	marsh	.
她	说	,	-	我	将要	绝不	,	绝不	离开	这	沼泽	.

她说："我永远、永远不会离开这片沼泽。"

- [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

'	An	hour	later	she	dressed	with	great	difficulty	and	went	down	to	eat	the
-	一个	小时	之后	她	穿着	和	伟大的	困难	和	去	向下	到	吃	这

['sekənd] [miːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

second	meal	of	her	life	.
第二	一顿饭	的	她	生活	.

一个小时后，她费力地穿好衣服，下楼去吃她生命中的第二顿饭。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər]['kaɪndli][foʊk] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] .

The	farmer	and	his	wife	were	kindly	folk	,	and	taught	her	how	to	eat	.
这	农民	和	他的	妻子	是	亲切地	民间	,	和	教授	她	如何	到	吃	.

农夫夫妇心地善良，教她如何吃饭。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [dəunt][hæv; həv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , - [wʌn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

'	I	suppose	the	gipsies	don't	have	knives	and	forks	,	'	one	said	to	the	other
-	我	认为	这	吉普赛人	不	有	刀具	和	叉子	,	-	一	说	到	这	其他

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

"我猜吉普赛人没有刀叉吧。"事后，其中一人对另一人说道。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [went] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [di:n] , [hu:] [lɪvd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [kə'θi:drəl] ,

After	breakfast	the	farmer	went	and	saw	the	Dean	,	who	lived	near	his	cathedral	,
后	早餐	这	农民	去	和	锯	这	院长	,	WHO	居住地	靠近	他的	大教堂	,

早餐后，农夫去拜访了住在教堂附近的院长。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:nz] [haʊs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld]

and	presently	returned	and	brought	back	to	the	Dean's	house	the	little	Wild
和	目前	返回	和	带来	后退	到	这	院长	房子	这	小的	荒野

[θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [soʊl] .

Thing	with	the	new	soul	.
事物	和	这	新的	灵魂	.

于是，那拥有新灵魂的小野猫又被带回了院长家。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .

'	This	is	the	lady	,	'	said	the	farmer	.
-	这	是	这	女士	,	-	说	这	农民	.

"就是这位女士，"农夫说道。

- [ðɪs] [ɪz] [di:n] - .

'	This	is	Dean	Murnith	.
-	这	是	院长	-	.

这位是迪恩·穆尼斯。

- [ðen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

'	Then	he	went	away	.
-	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

- [ɑ:] , - [sed] [ðə; ði] [di:n] , - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz]

'	Ah	,	'	said	the	Dean	,	'	I	understand	you	were	lost	the	other	night	in	the	marshes
-	啊	,	-	说	这	院长	,	-	我	理解	你	是	丢失的	这	其他	夜晚	在	这	沼泽

.

:
.

"啊，"院长说，"我听说你那天晚上在沼泽地里迷路了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] . -

It	was	a	terrible	night	to	be	lost	in	the	marshes	.	'
它	曾是	一个	糟糕的	夜晚	到	是	丢失的	在	这	沼泽	.	-

在沼泽地里迷路真是个可怕的夜晚。

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [soʊl] .

'	I	love	the	marshes	,	'	said	the	little	Wild	Thing	with	the	new	soul	.
-	我	爱	这	沼泽	,	-	说	这	小的	荒野	事物	和	这	新的	灵魂	.

"我爱这片沼泽，"拥有新生灵魂的小野猫说道。

- [ɪn'di:d] !

'	Indeed	!
-	的确	!

'的确！

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [di:n] .

How	old	are	you	?	'	said	the	Dean	.
如何	老的	是	你	?	-	说	这	院长	.

"你多大了？"院长问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I don't know , ' she answered .
- 我 不 知道 , - 她 回答 .

“我不知道，”她回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [sed] .
' You must know about how old you are , ' he said .
- 你 必须 知道 关于 如何 老的 你 是 , - 他 说 .

“你应该知道自己大概多大年纪了，”他说。

- [oʊ] , [ə'baʊt] ['naɪnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɔːr] [mɔːr] . -
' Oh , about ninety , ' she said , ' or more . '
- 哦 , 关于 九十 , - 她 说 , - 或者 更多的 . -

“哦，大概九十个，”她说，“或者更多。”

- ['naɪnti] ['jɪrz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [diːn] .
' Ninety years ! ' exclaimed the Dean .
- 九十 年 ! - 惊呼 这 院长 .

“九十年了！”院长惊呼道。

- [noʊ] , ['naɪnti] ['sentʃəriz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [mɑːʃiz] .
' No , ninety centuries , ' she said ; ' I am as old as the marshes .
- 不 , 九十 几个世纪 , - 她 说 ; - 我 是 作为 老的 作为 这 沼泽 .

“不，是九千世纪，”她说；“我和沼泽一样古老。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd]
' Then she told her story — how she had longed to be a human and
- 然后 她 讲述 她 故事 — 如何 她 有 渴望 到 是 一个 人类 和
[goʊ][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ,
go and worship God ,
去 和 崇拜 上帝 ,

然后她讲述了自己的故事——她多么渴望成为一个人，去敬拜上帝，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and have a soul and see the beauty of the world ,
和 有 一个 灵魂 和 看 这 美丽 的 这 世界 ,

拥有灵魂，就能看到世界的美好。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [ænd; ənd]
and how all the Wild Things had made her a soul of gossamer and
和 如何 全部 这 荒野 事物 有 制成 她 一个 灵魂 的 游丝 和
[mɪst] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['meməriz] .
mist and music and strange memories .
薄雾 和 音乐 和 奇怪的 回忆 .

以及所有野兽如何将她的灵魂变成薄纱、迷雾、音乐和奇异的记忆。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , - [sed] [diːn] - , - [ðɪs] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] .
' But if this is true , ' said Dean Murnith , ' this is very wrong .
- 但 如果 这 是 真的 , - 说 院长 - , - 这 是 非常 错误的 .

“但如果这是真的，”迪安·穆尔尼斯说，“那就大错特错了。”

[gɑːd] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] .
God cannot have intended you to have a soul .
上帝 不能 有 故意的 你 到 有 一个 灵魂 .

上帝不可能有意让你拥有灵魂。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -
' What is your name ? '
- 什么 是 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字？ '

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I have no name , ' she answered .
- 我 有 不 姓名 , - 她 回答 .

“我没有名字，”她回答道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrneɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' We must find a Christian name and a surname for you .
- 我们 必须 寻找 一个 基督教 姓名 和 一个 姓 为了 你 .

我们必须给你取一个教名和一个姓氏。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ? -
What would you like to be called ? '
什么 会 你 喜欢 到 是 称为 ? -

你希望别人怎么称呼你?

- [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Song of the Rushes , ' she said .
- 歌曲 的 这 冲刺 , - 她 说 .

“《芦苇之歌》，”她说。

- [ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [diːn] .
' That won't do at all , ' said the Dean .
- 那 惯于 做 在 全部 , - 说 这 院长 .

“这绝对不行，”院长说。

- [ðen] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['terəb(ə)l] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ɔːr][stɑːr][ɪn][ðə; ði]
' Then I would like to be called Terrible North Wind , or Star in the
- 然后 我 会 喜欢 到 是 称为 糟糕的 北 风 , 或者 星星 在 这

那么，我希望别人称我为“可怕的北风”，或者“星辰”。

['wɔːtərz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Waters , ' she said .
沃特斯 , - 她 说 .

“沃特斯，”她说。

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [diːn] - ; - [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' No , no , no , ' said Dean Murnith ; ' that is quite impossible .
- 不 , 不 , 不 , - 说 院长 - ; - 那 是 相当 不可能的 .

“不，不，不，”迪安·穆尔尼斯说；“这完全不可能。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][kɔːl][juː; jʊ] [mɪs] [rʌʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
We could call you Miss Rush if you like .
我们 可以 称呼 你 错过 匆忙 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我们可以叫你拉什小姐。

[haʊ] [wʊd] ['meri] [rʌʃ] [duː] ?
How would Mary Rush do ?
如何 会 玛丽 匆忙 做 ?

玛丽·拉什会怎么做?

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] — [seɪ] ['meri] [dʒeɪn] [rʌʃ] .
Perhaps you had better have another name — say Mary Jane Rush .
也许 你 有 更好的 有 其他 姓名 — 说 玛丽 简 匆忙 .

或许你最好换个名字——比如说玛丽·简·拉什。

- [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] [tʊk] [ðə; ði] [neɪmz] [ðæt]
' So the little Wild Thing with the soul of the marshes took the names that
- 所以 这 小的 荒野 事物 和 这 灵魂 的 这 沼泽 采取 这 姓名 那
[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,
were offered her ,
是 提供 她 ,

于是，这个拥有沼泽灵魂的小野猫接受了人们给她起的名字。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['meri] [dʒeɪn] [rʌʃ] .
and became Mary Jane Rush .
和 成为 玛丽 简 匆忙 .

她改名为玛丽·简·拉什。

- [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , - [sed] [diːn] - .
' And we must find something for you to do , ' said Dean Murnith .
- 和 我们 必须 寻找 某物 为了 你 到 做 , - 说 院长 - .

“我们得给你找点事做，”迪安·穆尔尼斯说道。

- ['miːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] . -
' Meanwhile we can give you a room here . '
- 同时 我们 能 给 你 一个 房间 这里 . -

“与此同时，我们可以给你安排一间房间。”

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] ; - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]
' I don't want to do anything , ' replied Mary Jane ; ' I want to worship
- 我 不 想 到 做 任何事物 , - 回复 玛丽 简 ; - 我 想 到 崇拜

“我什么都不想做，”玛丽·简回答说，“我只想敬拜。”

[gɑːd][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .
God in the cathedral and live beside the marshes .
上帝 在 这 大教堂 和 居住 旁 这 沼泽 .

上帝住在大教堂里，而我们住在沼泽边。

- [ðen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] ,
' Then Mrs . Murnith came in ,
- 然后 太太 . - 来了 在 ,

“然后默尼斯太太进来了，”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['meri] [dʒeɪn] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .
and for the rest of that day Mary Jane stayed at the house of the Dean .
和 为了 这 休息 的 那 天 玛丽 简 入住 在 这 房子 的 这 院长 .

那天剩下的时间里，玛丽·简都待在院长家里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
And there with her new soul she perceived the beauty of the world ;
和 那里 和 她 新的 灵魂 她 感知 这 美丽 的 这 世界 ;

在那里，她以全新的灵魂感知到了世界的美好；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [greɪ] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['distənsiz] ,
for it came grey and level out of misty distances ,
为了 它 来了 灰色的 和 等级 出去 的 蒙蒙 距离 ,

因为它从迷雾笼罩的远处缓缓而来，呈灰色，平坦而平缓。

[ænd; ənd] ['waidnd] ['ɪntuː] ['græsi] [fiːldz] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and widened into grassy fields and ploughlands right up to the edge of
和 扩大 进入 草丛 字段 和 耕地 正确的 向上 到 这 边缘 的
[æn; ən][oʊld] ['geɪbld] [taʊn] ;
an old gabled town ;
一个 老的 山墙 镇 ;

并逐渐扩展成草地和耕地，一直延伸到一座古老山墙小镇的边缘；

[ænd; ənd]['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɑːr][ɔːf][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪndmɪl] [stʊd] ,
and solitary in the fields far off an ancient windmill stood ,
和 孤 在 这 字段 远的 离开 一个 古老的 风车 站立 ,

远处田野里孤零零地矗立着一座古老的风车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hænd] - [meɪd] [seɪlz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [iːst] ['æŋgliən]

and	his	honest	hand	-	made	sails	went	round	and	round	in	the	free	East	Anglian
和	他的	诚实的	手	-	制成	帆	去	圆形的	和	圆形的	在	这	自由的	东方	安格利亚

['waɪndz] .

winds	.
风	.

他那诚实的手工帆在东安格利亚自由的风中不停地旋转。

[kloʊz] [baɪ] , [ðə; ði] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [liːnd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] ,

Close	by	,	the	gabled	houses	leaned	out	over	the	streets	,
关闭	经过	,	这	山墙	房屋	倾斜	出去	超过	这	街道	,

附近，山墙房屋向街道倾斜，

[plaːntid] [fer] [ə'pɑːn] ['stɜːrdi] ['tɪmbɝz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

planted	fair	upon	sturdy	timbers	that	grew	in	the	olden	time	,
已种植	公平的	之上	结实的	木材	那	生长	在	这	古老的	时间	,

栽种在古老时代生长的坚固木材上，

[ɔːl] ['glɔːriɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bjuːti] .

all	glorying	among	themselves	upon	their	beauty	.
全部	荣耀	之中	他们自己	之上	他们的	美丽	.

她们都为自己的美丽而沾沾自喜。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bʌtrəs] [baɪ] ['bʌtrəs] , ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ʌpwərdz] , [ə'spaɪərɪŋ]

And	out	of	them	,	buttress	by	buttress	,	growing	and	going	upwards	,	aspiring
和	出去	的	他们	,	支持	经过	支持	,	生长	和	去	向上	,	有抱负的

['taʊər] [baɪ] ['taʊər] ,

tower	by	tower	,
塔	经过	塔	,

于是，一道道支柱拔地而起，向上生长，一座座高塔拔地而起。

[roʊz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

rose	the	cathedral	.
玫瑰	这	大教堂	.

大教堂升空了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːl] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd]

And	she	saw	the	people	moving	in	the	streets	all	leisurely	and	slow	,	and
和	她	锯	这	人们	移动	在	这	街道	全部	悠闲	和	慢的	,	和

[ˌʌn'siːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

unseen	among	them	,
看不见	之中	他们	,

她看见街上的人们悠闲地、缓慢地走动，而她自己却隐身其中。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [men] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['baɪgɔːn]

whispering	to	each	other	,	unheard	by	living	men	and	concerned	only	with	bygone
耳语	到	每个	其他	,	闻所未闻	经过	活的	男人	和	担心的	仅有的	和	逝去的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他们彼此低语，活人听不见，只关心过去的事情。

['drɪftɪd] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

drifted	the	ghosts	of	very	long	ago	.
漂移	这	鬼魂	的	非常	长的	前	.

很久以前的幽灵在游荡。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] [striːts] [ræn] ['iːstwərdz] , [wer'evər] [wɜːr; wər][gæps][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

And	wherever	the	streets	ran	eastwards	,	wherever	were	gaps	in	the	houses	,
和	无论	这	街道	跑	向东	,	无论	是	差距	在	这	房屋	,

凡是街道向东延伸的地方，凡是房屋有缝隙的地方，

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [broʊk] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maːʃiz] ,

always	there	broke	into	view	the	sight	of	the	great	marshes	,
总是	那里	打破	进入	看法	这	视线	的	这	伟大的	沼泽	,

总是能看到那片广袤的沼泽地，

[laɪk] [tuː; tə][sʌm; səm][bɑːr][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪrd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [hɔːnts] [ə; eɪ] ['melədi] , [ɜˈaɪzɪŋ]

like	to	some	bar	of	music	weird	and	strange	that	haunts	a	melody	,	arising
喜欢	到	一些	酒吧	的	音乐	诡异的	和	奇怪的	那	闹鬼的地方	一个	旋律	,	产生

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

就像某些酒吧里播放着怪异而奇特的音乐，萦绕着一段旋律，反复出现。

[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][baɪ][wʌn] [mjuˈzɪʃ(ə)n]['oʊnli] , [huː] [pleɪz] [noʊ] ['ʌðər] [bɑːr] ,

played	on	the	violin	by	one	musician	only	,	who	plays	no	other	bar	,
玩	在	这	小提琴	经过	一	音乐家	仅有的	,	WHO	演出	不	其他	酒吧	,

由一位小提琴手演奏，他只在其他酒吧演奏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][swɔːt][ænd; ənd][læŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɪps] ,

and	he	is	swart	and	lank	about	the	hair	and	bearded	about	the	lips	,
和	他	是	斯沃特	和	空白	关于	这	头发	和	留着胡子的	关于	这	嘴唇	,

他皮肤黝黑，头发稀疏，嘴唇周围长着胡茬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] [druːps] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði][lænd]

and	his	moustache	droops	long	and	low	,	and	no	one	knows	the	land
和	他的	胡子	下垂	长的	和	低的	,	和	不	一	知道	这	土地

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌmz] .

from	which	he	comes	.
从	哪个	他	来	.

他的胡子又长又低地垂着，没有人知道他来自哪里。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [soʊl][tuː; tə] [siː] .

All	these	were	good	things	for	a	new	soul	to	see	.
全部	这些	是	好的	事物	为了	一个	新的	灵魂	到	看	.

对于一个新生的灵魂来说，这些都是值得欣赏的美好事物。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ['oʊvər] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['plaʊlænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ʌp] .

Then	the	sun	set	over	green	fields	and	ploughland	and	the	night	came	up	.
然后	这	太阳	放	超过	绿色的	字段	和	耕地	和	这	夜晚	来了	向上	.

然后，太阳落山，照耀着绿色的田野和耕地，夜幕降临。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['meri] [laɪts] [ʌv; əv] ['tʃɪri] [læmp] - [lɪt] ['wɪndoʊz] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

One	by	one	the	merry	lights	of	cheery	lamp	-	lit	windows	took	their	stations	in	the
一	经过	一	这	欢乐	灯	的	欢快的	灯	-	点燃	视窗	采取	他们的	车站	在	这

['sɑːləm] [naɪt] .

solemn	night	.
庄严	夜晚	.

在庄严肃穆的夜色中，一盏盏明亮的灯光依次出现在窗户前。

[ðen] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] , [fɑːr][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] ['taʊər] ,

Then	the	bells	rang	,	far	up	in	a	cathedral	tower	,
然后	这	铃铛	响铃	,	远的	向上	在	一个	大教堂	塔	,

然后，教堂高塔上的钟声响了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['melədi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər]

and	their	melody	fell	on	the	roofs	of	the	old	houses	and	poured	over
和	他们的	旋律	跌倒	在	这	屋顶	的	这	老的	房屋	和	倾倒	超过

[ðer; ðər] [iːvz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] ,

their	eaves	until	the	streets	were	full	,
他们的	檐	直到	这	街道	是	满的	,

他们的旋律飘荡在老房子的屋顶上，流过屋檐，直到街道上都充满了歌声。

[ænd; ənd] [ðen] ['flʌdɪd] [ə'weɪ] ['oʊvər] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [plaʊ] ,

and	then	flooded	away	over	green	fields	and	plough	,
和	然后	被淹	离开	超过	绿色的	字段	和	犁	,

然后洪水淹没了绿色的田野和耕地。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrdi] [mɪl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪlər] ['trʌdʒɪŋ] [tuː; tə] ['iːvnsɔːŋ] ,

till	it	came	to	the	sturdy	mill	and	brought	the	miller	trudging	to	evensong	,
直到	它	来了	到	这	结实的	磨	和	带来	这	磨坊主	艰难跋涉	到	晚祷	,

直到它来到坚固的磨坊，拖着磨坊主步履蹒跚地走向晚祷。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ['iːstwərdz] [ænd; ənd] ['siwərdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [riˈməutə]

and	far	away	eastwards	and	seawards	the	sound	rang	out	over	the	remoter
和	远的	离开	向东	和	向海	这	声音	响铃	出去	超过	这	遥控器

[mɑːʃiz] .

marshes	.
沼泽	.

声音向东远方，向大海方向传去，响彻偏远的沼泽地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

And	it	was	all	as	yesterday	to	the	old	ghosts	in	the	streets	.
和	它	曾是	全部	作为	昨天	到	这	老的	鬼魂	在	这	街道	.

对街头那些老幽灵来说，这一切仿佛就在昨天。

[ðen] [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [tʊk] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

Then	the	Dean's	wife	took	Mary	Jane	to	evening	service	,
然后	这	院长	妻子	采取	玛丽	简	到	晚上	服务	,

然后院长夫人带玛丽·简去参加晚祷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θriː] ['hʌndrəd] ['kændlz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	she	saw	three	hundred	candles	filling	all	the	aisle	with	light	.
和	她	锯	三	百	蜡烛	填充	全部	这	走道	和	光	.

她看到三百支蜡烛照亮了整条过道。

[bʌt; bət] ['stɜːrdi] [piləs] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ˌʌn'lɪt] ['væstnəs] ; [greɪt] [ˌkɔlə'neɪdz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

But	sturdy	pillars	stood	there	in	unlit	vastnesses	;	great	colonnades	going	away	into
但	结实的	柱子	站立	那里	在	未点燃	广袤无垠	;	伟大的	柱廊	去	离开	进入

[ðə; ði] [gluːm] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

但坚固的柱子矗立在漆黑的虚空中；巨大的柱廊延伸到幽暗深处。

[wer] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [jɪr] [ɪn] [jɪr] [aʊt] , [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

where	evening	and	morning	,	year	in	year	out	,	they	did	their	work	in	the	dark	,
在哪里	晚上	和	早晨	,	年	在	年	出去	,	他们	做过	他们的	工作	在	这	黑暗的	,

他们年复一年，从早到晚，都在黑暗中工作。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ruːf] [ə'lɔːft] .

holding	the	cathedral	roof	aloft	.
保持	这	大教堂	屋顶	高空	.

托起大教堂的屋顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [wen] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [kʌm]

And	it	was	stiller	than	the	marshes	are	still	when	the	ice	has	come
和	它	曾是	斯蒂勒	比	这	沼泽	是	仍然	什么时候	这	冰	有	来

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːlən] .

and	the	wind	that	brought	it	has	fallen	.
和	这	风	那	带来	它	有	倒下	.

它比冰封的沼泽地还要寂静，当冰封的寒风停歇时，沼泽地也变得寂静无声。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɪlnəs] [rʌʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , ['rɔːrɪŋ] ,

Suddenly	into	this	stillness	rushed	the	sound	of	the	organ	,	roaring	,
突然	进入	这	寂静	匆忙	这	声音	的	这	器官	,	咆哮	,

突然，一阵轰鸣的管风琴声打破了这片寂静。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [preɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

and	presently	the	people	prayed	and	sang	.
和	目前	这	人们	祈祷	和	唱	.

于是，人们开始祈祷和歌唱。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] ['meri] [dʒeɪn] [siː] [ðer; ðər] [prerz] [ə'sendɪŋ] [laɪk] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪnz] ,

No	longer	could	Mary	Jane	see	their	prayers	ascending	like	thin	gold	chains	,
不	更长	可以	玛丽	简	看	他们的	祈祷	上升	喜欢	薄的	金子	链条	,

玛丽·简再也看不到他们的祈祷像细金链一样升腾而起了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['elfɪn] ['fænsi] ,

for	that	was	but	an	elfin	fancy	,
为了	那	曾是	但	一个	精灵	想要	,

那不过是精灵的幻想罢了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [klɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [soʊl] [ðə; ði] ['serəfs] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

but	she	imagined	clear	in	her	new	soul	the	seraphs	passing	in	the	ways	of
但	她	想象	清除	在	她	新的	灵魂	这	炽天使	通过	在	这	方式	的

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

但她在新生的灵魂中清晰地想象出天使们在天堂的道路上穿梭的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gɑːrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [naɪt] .

and	the	angels	changing	guard	to	watch	the	World	by	night	.
和	这	天使	变化	警卫	到	手表	这	世界	经过	夜晚	.

天使们轮流守卫，在夜晚守护着世界。

[wen] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kjʊrət] , ['mɪstər] . ['mɪlɪŋz] , [went] [ʌp]

When	the	Dean	had	finished	service	,	a	young	curate	,	Mr	.	Millings	,	went	up
什么时候	这	院长	有	完成的	服务	,	一个	年轻的	策展	,	先生	.	磨粉	,	去	向上

['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

into	the	pulpit	.
进入	这	讲坛	.

院长结束布道后，一位名叫米林斯的年轻牧师走上讲坛。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'bɑːnə] [ænd; ənd] - , ['rɪvəz] [ʌv; əv] [də'mæskəs] :

He	spoke	of	Abana	and	Pharpar	,	rivers	of	Damascus	:
他	辐	的	阿巴纳	和	-	,	河流	的	大马士革	:

他提到了大马士革的阿巴纳河和法尔法河：

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['rɪvəz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [neɪmz] ,

and	Mary	Jane	was	glad	that	there	were	rivers	having	such	names	,
和	玛丽	简	曾是	高兴的	那	那里	是	河流	拥有	这样的	姓名	,

玛丽·简很高兴世上有这样名字的河流。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] , [ðæt] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [streɪndʒ]

and	heard	with	wonder	of	Nineveh	,	that	great	city	,	and	many	things	strange
和	听到	和	想知道	的	尼尼微	,	那	伟大的	城市	,	和	许多	事物	奇怪的

[ænd; ənd] [nuː] .

and	new	.
和	新的	.

听说了尼尼微这座伟大的城市，以及许多奇特新奇的事物，感到惊奇不已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [fer] [her] ,

And	the	light	of	the	candles	shone	on	the	curate's	fair	hair	,
和	这	光	的	这	蜡烛	闪耀	在	这	策展人的	公平的	头发	,

烛光照在牧师的金发上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hi:; hi]

and	his	voice	went	ringing	down	the	aisle	,	and	Mary	Jane	rejoiced	that	he
和	他的	嗓音	去	铃声	向下	这	走道	,	和	玛丽	简	欣喜若狂	那	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

他的声音沿着过道传来，玛丽·简为他的到来而感到高兴。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɑ:pt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['loʊnlinəs] ,

But	when	his	voice	stopped	she	felt	a	sudden	loneliness	,
但	什么时候	他的	嗓音	停止	她	毛毡	一个	突然	孤独	,

但当他的声音停止时，她突然感到一阵孤独。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][felt] [sɪns] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] ;

such	as	she	had	not	felt	since	the	making	of	the	marshes	;
这样的	作为	她	有	不是	毛毡	自从	这	制作	的	这	沼泽	;

自从沼泽地形成以来，她就再也没有过这种感觉了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] ['nevər] [ɑ:r; ər] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['nevər] [ʌn'hæpi] ,

for	the	Wild	Things	never	are	lonely	and	never	unhappy	,
为了	这	荒野	事物	绝不	是	孤独	和	绝不	不开心	,

因为野兽们从不孤独，也从不感到不快乐。

[bʌt; bət] [dæns] [ɔ:l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [soʊlz] , [dɪ'zaɪər]

but	dance	all	night	on	the	reflection	of	the	stars	,	and	having	no	souls	,	desire
但	舞蹈	全部	夜晚	在	这	反射	的	这	明星	,	和	拥有	不	灵魂	,	欲望

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

但整夜在星光下起舞，没有灵魂，别无所求。

['æftər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [mu:vd] [tu:; tə][goʊ] ,

After	the	collection	was	made	,	before	anyone	moved	to	go	,
后	这	收藏	曾是	制成	,	前	任何人	已搬	到	去	,

募捐完成后，在任何人离开之前，

['meri] [dʒeɪn] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɪlɪŋz] .

Mary	Jane	walked	up	the	aisle	to	Mr	.	Millings	.
玛丽	简	步行	向上	这	走道	到	先生	.	磨粉	.

玛丽·简走向米林斯先生，沿着过道走向他。

- [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	love	you	,	'	she	said	.
-	我	爱	你	,	-	她	说	.

“我爱你，”她说。

['tʃæptər] [i:]

Chapter	II
章	二

第二章

['noʊbɑ:di] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] .

Nobody	sympathised	with	Mary	Jane	.
无人	同情	和	玛丽	简	.

没有人同情玛丽·简。

- [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɪlɪŋz] , - ['evri] [wʌn] [sed] ; - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ]

'	So	unfortunate	for	Mr	.	Millings	,	'	every	one	said	;	'	such	a	promising	young
-	所以	不幸	为了	先生	.	磨粉	,	-	每一个	一	说	;	-	这样的	一个	有前途	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“米林斯先生真是太不幸了，”每个人都说，“他可是个前途无量的年轻人。”

- ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdləndz] ,

'	Mary	Jane	was	sent	away	to	a	great	manufacturing	city	of	the	Midlands	,
-	玛丽	简	曾是	发送	离开	到	一个	伟大的	制造业	城市	的	这	米德兰兹	,

玛丽·简被送到英格兰中部的一个大型制造业城市。

[wer] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] ['fækt(ə)ri] .

where	work	had	been	found	for	her	in	a	cloth	factory	.
在哪里	工作	有	到过	成立	为了	她	在	一个	布	工厂	.

她在那里找到了一份在一家布料厂的工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [si:] .

And	there	was	nothing	in	that	town	that	was	good	for	a	soul	to	see	.
和	那里	曾是	没有什么	在	那	镇	那	曾是	好的	为了	一个	灵魂	到	看	.

那座小镇上没有一件值得人欣赏的美好事物。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['bju:ti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ;

For	it	did	not	know	that	beauty	was	to	be	desired	;
为了	它	做过	不是	知道	那	美丽	曾是	到	是	想要的	;

因为它并不知道美是值得追求的;

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hɜ:rid] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [weɪz] ,

so	it	made	many	things	by	machinery	,	and	became	hurried	in	all	its	ways	,
所以	它	制成	许多	事物	经过	机械	,	和	成为	慌忙	在	全部	它是	方式	,

于是，它利用机器制造了许多东西，各方面都变得匆忙起来。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ɪts] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['oʊvər] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ,

and	boasted	its	superiority	over	other	cities	and	became	richer	and	richer	,
和	吹嘘	它是	优势	超过	其他	城市	和	成为	更富有	和	更富有	,

它自诩优于其他城市，并变得越来越富有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] .

and	there	was	none	to	pity	it	.
和	那里	曾是	没有任何	到	遗憾	它	.

没有一个人会同情它。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][hæd; həd] ['lɑ:dʒɪŋz] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nɪr] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

In	this	city	Mary	Jane	had	had	lodgings	found	for	her	near	the	factory	.
在	这	城市	玛丽	简	有	有	住宿	成立	为了	她	靠近	这	工厂	.

在这个城市里，有人为玛丽·简在工厂附近找到了住处。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑ:n] [ðoʊz] [noʊ'vembər] ['mɔ:rnɪŋz] , [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ðæt] , [fɑ:r] [ə'weɪ]

At	six	o'clock	on	those	November	mornings	,	about	the	time	that	,	far	away
在	六	点钟	在	那些	十一月	早晨	,	关于	这	时间	那	,	远的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

from	the	city	,
从	这	城市	,

在十一月那些清晨的六点钟，大约在远离城市的那个时间，

[ðə; ði] ['waɪldfaʊl] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] [mɑ:ʃiz] [ænd; ənd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌbld]

the	wildfowl	rose	up	out	of	the	calm	marshes	and	passed	to	the	troubled
这	野禽	玫瑰	向上	出去	的	这	冷静的	沼泽	和	通过了	到	这	麻烦

['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

spaces	of	the	sea	,
空间	的	这	海	,

野禽从平静的沼泽中飞起，飞向波涛汹涌的大海。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [haʊl] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['wɜ:rkərz]

at	six	o'clock	the	factory	uttered	a	prolonged	howl	and	gathered	the	workers
在	六	点钟	这	工厂	说出	一个	延长	嗥	和	聚集	这	工人

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

六点钟，工厂发出了一声悠长的嚎叫，工人们被召集到一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] , ['seɪvɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

and	there	they	worked	,	saving	two	hours	for	food	,
和	那里	他们	工作	,	保存	二	小时	为了	食物	,

他们就在那里工作，每天抽出两个小时吃饭。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪˌlɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [tɪl] [ðə; ði] ['belz] ['toʊld] [sɪks] [ə'gen] .

the	whole	of	the	daylit	hours	and	into	the	dark	till	the	bells	tolled	six	again	.
这	所有的	的	这	日光	小时	和	进入	这	黑暗的	直到	这	铃铛	收费	六	再次	.

从白天到黑夜，直到钟声再次敲响六点。

[ðer; ðər] ['meri] [dʒeɪn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['drɪri] [ruːm] ,

There	Mary	Jane	worked	with	other	girls	in	a	long	dreary	room	,
那里	玛丽	简	工作	和	其他	女孩们	在	一个	长的	凄凉	房间	,

玛丽·简和其他女孩一起在一个狭长阴暗的房间里工作。

[wer] ['dʒaiənts][sæt] ['paʊndɪŋ] [wʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θred] - [laɪk] [strɪp] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , ['ræspɪŋ]

where	giants	sat	pounding	wool	into	a	long	thread	-	like	strip	with	iron	,	rasping
在哪里	巨人	卫星	猛击	羊毛	进入	一个	长的	线	-	喜欢	条	和	铁	,	粗糙

[hændz] .

hands	.
双手	.

巨人坐在那里，用铁钳和粗糙的双手将羊毛锤成细长的线状。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [rɔːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] ['soʊlləs] [wɜːrk] .

And	all	day	long	they	roared	as	they	sat	at	their	soulless	work	.
和	全部	天	长的	他们	咆哮	作为	他们	卫星	在	他们的	无魂	工作	.

他们整天坐在那里，毫无生气地干着活，发出震耳欲聋的咆哮声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

But	the	work	of	Mary	Jane	was	not	with	these	,
但	这	工作	的	玛丽	简	曾是	不是	和	这些	,

但玛丽·简的工作并不包括这些。

['oʊnli][ðer; ðər] [rɔːr] [wʌz; wəz]['evər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ðer; ðər] ['klætɝɪŋ] ['aɪərn] [lɪmz] [went] [tuː; tə]

only	their	roar	was	ever	in	her	ears	as	their	clattering	iron	limbs	went	to
仅有的	他们的	吼	曾是	曾经	在	她	耳朵	作为	他们的	咔嗒咔嗒	铁	四肢	去	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

她耳边只有它们的轰鸣声，它们铁制的肢体来回摆动，发出咔哒咔哒的声响。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tend] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['smɔːlər] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] .

Her	work	was	to	tend	a	creature	smaller	,	but	infinitely	more	cunning	.
她	工作	曾是	到	趋向	一个	生物	较小的	,	但	无限地	更多的	狡猾	.

她的工作是照料一种体型更小，但狡猾得多的生物。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaiənts][hæd; həd] [θreʃt] ,

It	took	the	strip	of	wool	that	the	giants	had	threshed	,
它	采取	这	条	的	羊毛	那	这	巨人	有	脱粒	,

它取下了巨人脱粒过的那条羊毛带。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɑːrd] [θɪn]

and	whirled	it	round	and	round	until	it	had	twisted	it	into	hard	thin
和	旋转	它	圆形的	和	圆形的	直到	它	有	扭曲	它	进入	难的	薄的

[θred] .

thread	.
线	.

然后不停地旋转它，直到把它拧成一根又硬又细的线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [stiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	it	would	make	a	clutch	with	fingers	of	steel	at	the	thread	that	it
然后	它	会	制作	一个	离合器	和	手指	的	钢	在	这	线	那	它

[hæd; həd] ['gæðərd] ,

had	gathered	,
有	聚集	,

然后它会用钢指般的利爪紧紧抓住它聚集起来的线头。

[ænd; ənd] ['wɑːd(ə)l] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [ja:dz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] .

and	waddle	away	about	five	yards	and	come	back	with	more	.
和	摇摇摆摆	离开	关于	五	码	和	来	后退	和	更多的	.

然后摇摇摆摆地走开大约五码，回来的时候又叼着更多东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['mæstərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌlt(ə)lti] [ʌv; əv] [skɪld] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

It	had	mastered	all	the	subtlety	of	skilled	workers	,	and	had	gradually
它	有	精通	全部	这	微妙之处	的	熟练	工人	,	和	有	逐步地

[dɪs'pleɪst] [ðem; ðəm] ;

displaced	them	;
流离失所	他们	;

它掌握了熟练工人的所有技巧，并逐渐取代了他们；

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ,

one	thing	only	it	could	not	do	,
一	事物	仅有的	它	可以	不是	做	,

唯独有一件事它做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛndz] [ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θred] [broʊk] ,

it	was	unable	to	pick	up	the	ends	if	a	piece	of	the	thread	broke	,
它	曾是	无法	到	挑选	向上	这	结束	如果	一个	片	的	这	线	打破	,

如果线断了一段，它就无法拾起线头。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [taɪ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .

in	order	to	tie	them	together	again	.
在	命令	到	领带	他们	一起	再次	.

为了将它们重新连接起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [soʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] ,

For	this	a	human	soul	was	required	,
为了	这	一个	人类	灵魂	曾是	必需的	,

为此需要人类灵魂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meri] ['dʒeɪnz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['broʊkən] ['ɛndz] ;

and	it	was	Mary	Jane's	business	to	pick	up	broken	ends	;
和	它	曾是	玛丽	简的	商业	到	挑选	向上	破碎的	结束	;

而玛丽·简的工作就是收拾残局；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ðə; ði] ['bɪzi] ['soʊlləs] ['kriːtʃər] [taɪd]

and	the	moment	she	placed	them	together	the	busy	soulless	creature	tied
和	这	片刻	她	放置	他们	一起	这	忙碌的	无魂	生物	系

[ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

them	for	itself	.
他们	为了	本身	.

她刚把它们放在一起，那个忙碌而冷酷的生物就把它们绑了起来。

[ɔːl] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ʌgli] ;

All	here	was	ugly	;
全部	这里	曾是	丑陋的	;

这里的一切都很丑陋；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [gri:n] [wʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [gri:n]

even	the	green	wool	as	it	whirled	round	and	round	was	neither	the	green
甚至	这	绿色的	羊毛	作为	它	旋转	圆形的	和	圆形的	曾是	两者都不	这	绿色的

[ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

of	the	grass	nor	yet	the	green	of	the	rushes	,
的	这	草	也不	然而	这	绿色的	的	这	冲刺	,

即使是旋转的绿色羊毛，既不像青草那样翠绿，也不像芦苇那样翠绿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['mʌdi] [gri:n] [ðæt] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['sɪti] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɜ:rki] [skaɪ] .

but	a	sorry	muddy	green	that	befitted	a	sullen	city	under	a	murky	sky	.
但	一个	对不起	浑	绿色的	那	合适的	一个	忧郁	城市	在下面	一个	浑浊的	天空	.

但那是一种令人沮丧的泥泞绿色，与阴沉天空下阴郁的城市十分相称。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðer; ðər] [tu:] [wʌz; wəz] ['ʌglinəs] ;

When	she	looked	out	over	the	roofs	of	the	town	,	there	too	was	ugliness	;
什么时候	她	看起来	出去	超过	这	屋顶	的	这	镇	,	那里	也	曾是	丑陋	;

当她眺望城镇的屋顶时，也看到了丑陋的景象；

[ænd; ənd] [wel] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	well	the	houses	knew	it	,
和	出色地	这	房屋	知道	它	,

而那些房子也知道这一点。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['stʌkoʊ] [ðeɪ] [eɪpt] [ɪn] [groʊ'tesk] ['mɪmɪkri] [ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz]

for	with	hideous	stucco	they	aped	in	grotesque	mimicry	the	pillars	and	temples
为了	和	可怕	灰泥	他们	猿猴	在	怪诞	模仿	这	柱子	和	寺庙

[ʌv; əv][oʊld] [gri:s] ,

of	old	Greece	,
的	老的	希腊	,

他们用丑陋的灰泥，以一种怪诞的方式模仿了古希腊的柱子和神庙。

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .

pretending	to	one	another	to	be	that	which	they	were	not	.
假装	到	一	其他	到	是	那	哪个	他们	是	不是	.

互相伪装成自己不是的人。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɪn] ,

And	emerging	from	these	houses	and	going	in	,
和	新兴	从	这些	房屋	和	去	在	,

从这些房子里出来，然后进去，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['stʌkoʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [pi:ld]

and	seeing	the	pretence	of	paint	and	stucco	year	after	year	until	it	all	peeled
和	看到	这	虚伪	的	画	和	灰泥	年	后	年	直到	它	全部	去皮

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

年复一年地看着油漆和灰泥的虚假外表，直到它们全部剥落为止。

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðər] [soʊlz] [ʌn'tɪl]

the	souls	of	the	poor	owners	of	those	houses	sought	to	be	other	souls	until
这	灵魂	的	这	贫穷的	所有者	的	那些	房屋	寻求	到	是	其他	灵魂	直到

[ðeɪ] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

they	grew	weary	of	it	.
他们	生长	厌倦	的	它	.

那些房屋的贫苦主人的灵魂渴望变成其他灵魂，直到他们厌倦了这种生活。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['meri] [dʒeɪn] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] .

At	evening	Mary	Jane	went	back	to	her	lodgings	.
在	晚上	玛丽	简	去	后退	到	她	住宿	.

晚上，玛丽·简回到了她的住处。

['oʊnli] [ðen] , ['æftər][ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd]['fɔːlən] ,

Only	then	,	after	the	dark	had	fallen	,
仅有的	然后	,	后	这	黑暗的	有	倒下	,

直到那时，夜幕降临之后，

[kʊd; kəd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['meri][dʒeɪn] [pər'siːv] ['eni] ['bjuːti] [ɪn][ðæt]['sɪti] ,

could	the	soul	of	Mary	Jane	perceive	any	beauty	in	that	city	,
可以	这	灵魂	的	玛丽	简	感知	任何	美丽	在	那	城市	,

玛丽·简的灵魂能否感知到这座城市的任何美好?

[wen] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][lɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]

when	the	lamps	were	lit	and	here	and	there	a	star	shone	through	the
什么时候	这	灯	是	点燃	和	这里	和	那里	一个	星星	闪耀	通过	这

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

灯火通明时，星星不时从烟雾中闪现。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [naɪt] ,

Then	she	would	have	gone	abroad	and	beheld	the	night	,
然后	她	会	有	已消失	国外	和	观看	这	夜晚	,

然后她就会出国，去看看夜色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kən'faidid] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][duː] .

but	this	the	old	woman	to	whom	she	was	confided	would	not	let	her	do	.
但	这	这	老的	女士	到	谁	她	曾是	坦白	会	不是	让	她	做	.

但她信任的老妇人却不允许她这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['mʌltɪplaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ]['sev(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	days	multiplied	themselves	by	seven	and	became	weeks	,	and	the
和	这	天	乘以	他们自己	经过	七	和	成为	周	,	和	这

[wiːks] [pæst] [baɪ] ,

weeks	passed	by	,
周	通过了	经过	,

于是日子一天天增加到七天，变成了七周；七周过去了，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

and	all	days	were	the	same	.
和	全部	天	是	这	相同的	.

每天都一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['meri][dʒeɪn][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

And	all	the	while	the	soul	of	Mary	Jane	was	crying	for	beautiful	things	,
和	全部	这	尽管	这	灵魂	的	玛丽	简	曾是	哭泣	为了	美丽的	事物	,

与此同时，玛丽·简的灵魂却在渴望美好的事物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt][wʌn] , ['seɪvɪŋ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

and	found	not	one	,	saving	on	Sundays	,	when	she	went	to	church	,
和	成立	不是	一	,	保存	在	星期日	,	什么时候	她	去	到	教会	,

除了星期天去教堂做礼拜之外，她一个也没找到。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪti] ['greɪər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	left	it	to	find	the	city	greyer	than	before	.
和	左边	它	到	寻找	这	城市	灰蒙蒙的	比	前	.

离开时，他发现城市比以前更加灰暗了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli]

One	day	she	decided	that	it	was	better	to	be	a	wild	thing	in	the	lovely
一	天	她	决定	那	它	曾是	更好的	到	是	一个	荒野	事物	在	这	迷人的

[mɑːʃiz] ,

marshes	,
沼泽	,

有一天，她决定还是在美丽的沼泽地里做个野孩子比较好。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [kraɪd][fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt][wʌn] .

than	to	have	a	soul	that	cried	for	beautiful	things	and	found	not	one	.
比	到	有	一个	灵魂	那	哭	为了	美丽的	事物	和	成立	不是	一	.

宁愿拥有一个渴望美好事物却一无所获的灵魂。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

From	that	day	she	determined	to	be	rid	of	her	soul	,
从	那	天	她	决定	到	是	摆脱	的	她	灵魂	,

从那天起，她决心摆脱自己的灵魂。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['gɜːrlz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

so	she	told	her	story	to	one	of	the	factory	girls	,	and	said	to	her	:
所以	她	讲述	她	故事	到	一	的	这	工厂	女孩们	,	和	说	到	她	:

于是，她把自己的遭遇告诉了工厂里的一位女工，并对她说：

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːrlz][ɑːr; ər]['pʊrli,'pɔːrli][klæd][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] ['soʊlləs] [wɜːrk] ;

'	The	other	girls	are	poorly	clad	and	they	do	soulless	work	;
-	这	其他	女孩们	是	差	覆膜	和	他们	做	无魂	工作	;

“其他女孩衣着寒酸，做着毫无生气的工作；

['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ] [soʊlz] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [maɪn] .

surely	some	of	them	have	no	souls	and	would	take	mine	.
一定	一些	的	他们	有	不	灵魂	和	会	拿	矿	.

他们当中肯定有些人没有灵魂，会夺走我的灵魂。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][gɜːrl] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv] [soʊlz] .

'	But	the	factory	girl	said	to	her	:	'	All	the	poor	have	souls	.
-	但	这	工厂	女孩	说	到	她	:	-	全部	这	贫穷的	有	灵魂	.

但工厂女工对她说：“所有穷人都有灵魂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] .

It	is	all	they	have	.
它	是	全部	他们	有	.

这是他们仅有的一切。

- [ðen] ['meri] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

'	Then	Mary	Jane	watched	the	rich	whenever	she	saw	them	,
-	然后	玛丽	简	观看	这	富有的	每当	她	锯	他们	,

“玛丽·简每次见到富人都会观察他们。”

[ænd; ənd] ['veɪnli] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] .

and	vainly	sought	for	some	one	without	a	soul	.
和	徒劳地	寻求	为了	一些	一	没有	一个	灵魂	.

徒劳地寻找一个没有灵魂的人。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['restɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt]

One	day	at	the	hour	when	the	machines	rested	and	the	human	beings	that
一	天	在	这	小时	什么时候	这	机器	休息	和	这	人类	生物	那

[tendid] [ðem; ðəm] ['restɪd] [tuː] ,

tended	them	rested	too	,
倾向于	他们	休息	也	,

有一天，在机器休息、照料机器的人们也休息的时候，

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃlənd] ,

the	wind	being	at	that	time	from	the	direction	of	the	marshlands	,
这	风	存在	在	那	时间	从	这	方向	的	这	沼泽地	,

当时的风向是从沼泽地那边吹来的。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn] [lə'mentɪd] ['bɪtərli] .

the	soul	of	Mary	Jane	lamented	bitterly	.
这	灵魂	的	玛丽	简	哀叹	苦涩地	.

玛丽·简的灵魂发出了深深的哀叹。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [geɪts] , [ðə; ði] [soʊl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [hɜ:r; hər]

Then	,	as	she	stood	outside	the	factory	gates	,	the	soul	irresistibly	compelled	her
然后	,	作为	她	站立	外部	这	工厂	大门	,	这	灵魂	无法抗拒地	被迫	她

[tu:; tə] [sɪŋ] ,

to	sing	,
到	唱歌	,

然后，当她站在工厂大门外时，灵魂不由自主地驱使她歌唱起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [sɔ:ŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , [hɪm] [ðə; ði] ['mɑ:ʃlənd] .

and	a	wild	song	came	from	her	lips	,	hymning	the	marshlands	.
和	一个	荒野	歌曲	来了	从	她	嘴唇	,	赞美诗	这	沼泽地	.

她嘴里发出了一首狂野的歌，赞美着沼泽地。

[ænd; ənd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ,

And	into	her	song	came	crying	her	yearning	for	home	,
和	进入	她	歌曲	来了	哭泣	她	渴望	为了	家	,

她的歌声中夹杂着对家的思念和哭泣，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] , ['mæstərfl] [ænd; ənd]

and	for	the	sound	of	the	shout	of	the	North	Wind	,	masterful	and
和	为了	这	声音	的	这	喊	的	这	北	风	,	精湛	和

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

还有那北风的呼啸声，雄浑而骄傲，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['leɪdi][ðə; ði] [snoʊ] ;

with	his	lovely	lady	the	Snow	;
和	他的	迷人的	女士	这	雪	;

他和他心爱的雪人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	she	sang	of	tales	that	the	rushes	murmured	to	one	another	,
和	她	唱	的	故事	那	这	冲刺	低声说道	到	一	其他	,

她唱着芦苇丛间低语的故事，

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ðə; ði] [ti:l] [nu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['herən] .

tales	that	the	teal	knew	and	the	watchful	heron	.
故事	那	这	蓝绿色	知道	和	这	警惕	苍鹭	.

青色鸭和警惕的苍鹭都知道的故事。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [went] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

And	over	the	crowded	streets	her	song	went	crying	away	,
和	超过	这	挤	街道	她	歌曲	去	哭泣	离开	,

她的歌声在拥挤的街道上哭声渐远，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [weɪst] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][waɪld] [fri:] [lændz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]

the	song	of	waste	places	and	of	wild	free	lands	,	full	of	wonder	and
这	歌曲	的	浪费	地方	和	的	荒野	自由的	土地	,	满的	的	想知道	和

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

荒芜之地和自由旷野的歌谣，充满奇迹和魔力。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][elf] - [meɪd] [soʊl] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r]

for	she	had	in	her	elf	-	made	soul	the	song	of	the	birds	and	the	roar
为了	她	有	在	她	精灵	-	制成	灵魂	这	歌曲	的	这	鸟类	和	这	吼

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] .

of	the	organ	in	the	marshes	.
的	这	器官	在	这	沼泽	.

因为她精灵般的灵魂里，有鸟儿的歌声和沼泽中管风琴的轰鸣。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [siː'njɔːr] - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['tenər] , ['hæpənd] [tuː; tə] [goʊ]

At	this	moment	Signor	Thompsoni	,	the	well	-	known	English	tenor	,	happened	to	go
在	这	片刻	签名者	-	,	这	出色地	-	已知	英语	男高音	,	发生	到	去

[baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] .

by	with	a	friend	.
经过	和	一个	朋友	.

这时，英国著名男高音歌唱家汤普森先生正好和朋友路过。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] ; ['evriwʌn] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

They	stopped	and	listened	;	everyone	stopped	and	listened	.
他们	停止	和	听着	;	每个人	停止	和	听着	.

他们停下来倾听；所有人都停下来倾听。

- [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , - [sed] [siː'njɔːr]

'	There	has	been	nothing	like	this	in	Europe	in	my	time	,	'	said	Signor
-	那里	有	到过	没有什么	喜欢	这	在	欧洲	在	我的	时间	,	-	说	签名者

“在我有生之年，欧洲从未发生过这样的事，”先生说道。

- .

Thompsoni	.
-	.

汤普森尼。

[soʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] [dʒeɪn] .

So	a	change	came	into	the	life	of	Mary	Jane	.
所以	一个	改变	来了	进入	这	生活	的	玛丽	简	.

于是，玛丽·简的生活发生了变化。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ,

People	were	written	to	,
人们	是	书面	到	,

人们收到信件，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

and	finally	it	was	arranged	that	she	should	take	a	leading	part	in	the
和	最后	它	曾是	安排	那	她	应该	拿	一个	领导	部分	在	这

['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

Covent	Garden	Opera	in	a	few	weeks	.
科文特	花园	歌剧	在	一个	很少	周	.

最终安排她在几周后于科文特花园歌剧院担任主角。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lɜːrn] .

So	she	went	to	London	to	learn	.
所以	她	去	到	伦敦	到	学习	.

所以她去了伦敦学习。

['lʌndən] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdləndz]

London	and	singing	lessons	were	better	than	the	City	of	the	Midlands
伦敦	和	歌唱	课程	是	更好的	比	这	城市	的	这	米德兰兹

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

and	those	terrible	machines	.
和	那些	糟糕的	机器	.

伦敦和声乐课都比米德兰兹市和那些可怕的机器好。

[jet] [stɪl] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ]

Yet	still	Mary	Jane	was	not	free	to	go	and	live	as	she	liked	by	the	edge
然而	仍然	玛丽	简	曾是	不是	自由的	到	去	和	居住	作为	她	喜欢	经过	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃlənd] ,

of	the	marshlands	,
的	这	沼泽地	,

然而，玛丽·简仍然不能自由地去沼泽地边缘过她喜欢的生活。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] ,

and	she	was	still	determined	to	be	rid	of	her	soul	,
和	她	曾是	仍然	决定	到	是	摆脱	的	她	灵魂	,

她仍然决心摆脱自己的灵魂。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

but	could	find	no	one	that	had	not	a	soul	of	their	own	.
但	可以	寻找	不	一	那	有	不是	一个	灵魂	的	他们的	自己的	.

但他找不到一个没有自己灵魂的人。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [mɪs]

One	day	she	was	told	that	the	English	people	would	not	listen	to	her	as	Miss
一	天	她	曾是	讲述	那	这	英语	人们	会	不是	听	到	她	作为	错过

[rʌʃ] ,

Rush	,
匆忙	,

有一天，有人告诉她，英国人不会听她以拉什小姐的身份说话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] .

and	was	asked	what	more	suitable	name	she	would	like	to	be	called	by	.
和	曾是	问	什么	更多的	合适的	姓名	她	会	喜欢	到	是	称为	经过	.

并被问及她希望别人用什么更合适的名字称呼她。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['terəb(ə)l] [nɔ:rθ] [wɪnd] , - [sed] ['meri] [dʒeɪn] , - [ɔ:r]

'	I	would	like	to	be	called	Terrible	North	Wind	,	'	said	Mary	Jane	,	'	or
-	我	会	喜欢	到	是	称为	糟糕的	北	风	,	-	说	玛丽	简	,	-	或者

“我希望别人叫我‘可怕的北风’，”玛丽·简说，“或者

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

Song	of	the	Rushes	.
歌曲	的	这	冲刺	.

芦苇之歌。

- [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [ˌsi:njə'ri:nə] [mə'ri:ə][ru:si:ɑ:noʊ]

'	When	she	was	told	that	this	was	impossible	and	Signorina	Maria	Russiano
-	什么时候	她	曾是	讲述	那	这	曾是	不可能的	和	西尼奥里纳	玛丽亚	俄罗斯人

[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ,

was	suggested	,
曾是	建议	,

“当她被告知这不可能，并有人建议她叫玛丽亚·鲁西亚诺小姐时，

[ʃi:; ʃi] [ˌækwɪ'es] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ]

she	acquiesced	at	once	,	as	she	had	acquiesced	when	they	took	her	away
她	默许	在	一次	,	作为	她	有	默许	什么时候	他们	采取	她	离开

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kjʊrət] ;

from	her	curate	;
从	她	策展	;

她立刻默许了，就像当初他们把她从牧师身边带走时她默许的那样；

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['hju:mənz] .

she	knew	nothing	of	the	ways	of	humans	.
她	知道	没有什么	的	这	方式	的	人类	.

她对人类的行为方式一无所知。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [keɪm] [raʊnd] ,

At	last	the	day	of	the	Opera	came	round	,
在	最后的	这	天	的	这	歌剧	来了	圆形的	,

歌剧演出的日子终于到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	it	was	a	cold	day	of	the	winter	.
和	它	曾是	一个	寒冷的	天	的	这	冬天	.

那天是寒冷的冬日。

[ænd; ənd] [ˌsiːnjəˈriːnə] [ruːsiːɑːnoʊ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] .

And	**Signorina**	**Russiano**	**appeared**	**on**	**the**	**stage**	**before**	**a**	**crowded**	**house**	**.**
和	西尼奥里纳	俄罗斯人	出现	在	这	阶段	前	一个	挤	房子	.

俄罗斯小姐出现在座无虚席的观众面前。

[ænd; ənd] [ˌsiːnjəˈriːnə] [ruːsiːɑːnoʊ] [sæŋ] .

And	**Signorina**	**Russiano**	**sang**	**.**
和	西尼奥里纳	俄罗斯人	唱	.

俄罗斯小姐唱了歌。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

And	**into**	**the**	**song**	**went**	**all**	**the**	**longing**	**of**	**her**	**soul**	**,**
和	进入	这	歌曲	去	全部	这	渴望	的	她	灵魂	,

她灵魂深处的渴望都融入了歌声中。

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ˈpærədaɪs] ,

the	**soul**	**that**	**could**	**not**	**go**	**to**	**Paradise**	**,**
这	灵魂	那	可以	不是	去	到	天堂	,

无法进入天堂的灵魂

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈwɜːrʃɪp] [gɑːd] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,

but	**could**	**only**	**worship**	**God**	**and**	**know**	**the**	**meaning**	**of**	**music**	**,**
但	可以	仅有的	崇拜	上帝	和	知道	这	意义	的	音乐	,

但他只能敬拜上帝，并懂得音乐的意义。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [pəˈveɪdid] [ðæt] [ɪˈtæliən] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

and	**the**	**longing**	**pervaded**	**that**	**Italian**	**song**	**as**	**the**	**infinite**	**mystery**	**of**	**the**	**hills**
和	这	渴望	弥漫	那	意大利语	歌曲	作为	这	无限	神秘	的	这	丘陵

[ɪz] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ʃiːp] - [ˈbelz] .

is	**borne**	**along**	**the**	**sound**	**of**	**distant**	**sheep**	**-**	**bells**	**.**
是	出生	沿着	这	声音	的	遥远	羊	-	铃铛	.

那首意大利歌曲中弥漫着渴望，仿佛远处羊铃声中传来山峦的无限神秘。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] [əˈroʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

Then	**in**	**the**	**souls**	**that**	**were**	**in**	**that**	**crowded**	**house**	**arose**	**little**	**memories**	**of**	**a**	**great**
然后	在	这	灵魂	那	是	在	那	挤	房子	出现	小的	回忆	的	一个	伟大的

[waɪl] [sɪns] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kwaɪt] [ded] ,

while	**since**	**that**	**were**	**quite**	**quite**	**dead**	**,**
尽管	自从	那	是	相当	相当	死的	,

然后，在那间拥挤的房子里，那些早已死去许久的灵魂中，浮现出了一些零星的记忆。

[ænd; ənd] [lɪvd] [əˈwaɪl] [əˈgen] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [sɔːŋ] .

and	**lived**	**awhile**	**again**	**during**	**that**	**marvellous**	**song**	**.**
和	居住地	一会儿	再次	期间	那	奇妙	歌曲	.

在那首美妙的歌曲中，我仿佛又活了一会儿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['lisnd] ,

And	**a**	**strange**	**chill**	**went**	**into**	**the**	**blood**	**of**	**all**	**that**	**listened**	**,**
和	一个	奇怪的	寒意	去	进入	这	血	的	全部	那	听着	,

一股莫名的寒意涌上所有听众的心头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [bliːk] [mɑːʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː]

as	**though**	**they**	**stood**	**on**	**the**	**border**	**of**	**bleak**	**marshes**	**and**	**the**	**North**	**Wind**	**blew**
作为	尽管	他们	站立	在	这	边界	的	苍凉	沼泽	和	这	北	风	吹

.

:

.

仿佛他们站在荒凉沼泽的边缘，北风呼啸而过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

And	some	it	moved	to	sorrow	and	some	to	regret	,	and	some
和	一些	它	已搬	到	悲哀	和	一些	到	后悔	,	和	一些

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [dʒɔɪ] ,

to	an	unearthly	joy	,
到	一个	超凡脱俗的	喜悦	,

它让一些人感到悲伤，让一些人感到后悔，也让一些人感到无比喜悦。

— — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sɔːŋ] [went] ['weɪlɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər]

—	—	then	suddenly	the	song	went	wailing	away	like	the	winds	of	the	winter
—	—	然后	突然	这	歌曲	去	哀嚎	离开	喜欢	这	风	的	这	冬天

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃlənd] [wen] [sprɪŋ] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

from	the	marshlands	when	Spring	appears	from	the	South	.
从	这	沼泽地	什么时候	春天	出现	从	这	南	.

——然后，歌声突然像春天从南方到来时，沼泽地里凛冽的寒风一样，呜咽着消散了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

So	it	ended	.
所以	它	结束	.

故事就此结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [fel] [fɑːg] - [laɪk] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [haʊs] ,

And	a	great	silence	fell	fog	-	like	over	all	that	house	,
和	一个	伟大的	沉默	跌倒	多雾路段	-	喜欢	超过	全部	那	房子	,

一阵巨大的寂静如同迷雾般笼罩了整栋房子。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæti] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'siːliə] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]

breaking	in	upon	the	end	of	a	chatty	conversation	that	Cecilia	,	Countess	of
打破	在	之上	这	结尾	的	一个	健谈	对话	那	塞西莉亚	,	伯爵夫人	的

['bɜːrmɪŋhæm] ,

Birmingham	,
伯明翰	,

伯明翰伯爵夫人塞西莉亚正要结束一番闲聊，这时她突然插话进来。

[wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

was	enjoying	with	a	friend	.
曾是	享受	和	一个	朋友	.

和朋友一起玩得很开心。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [hʌʃ] [ˌsiːnjə'riːnə] [ruːsiːɑːnoʊ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'gen]

In	the	dead	hush	Signorina	Russiano	rushed	from	the	stage	;	she	appeared	again
在	这	死的	嘘	西尼奥里纳	俄罗斯人	匆忙	从	这	阶段	;	她	出现	再次

['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

running	among	the	audience	,
跑步	之中	这	观众	,

在死一般的寂静中，俄罗斯小姐冲下舞台；她又出现在观众席中，奔跑着。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] ['bɜːrmɪŋhæm] .

and	dashed	up	to	Lady	Birmingham	.
和	虚线	向上	到	女士	伯明翰	.

然后冲向伯明翰夫人。

- [teɪk] [maɪ] [soʊl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] .

'	Take	my	soul	,	'	she	said	;	'	it	is	a	beautiful	soul	.
-	拿	我的	灵魂	,	-	她	说	;	-	它	是	一个	美丽的	灵魂	.

“带走我的灵魂吧，”她说，“这是一个美丽的灵魂。”

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈwɜːrʃɪp] [gɑːd] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][kæn; kən]

It	**can**	**worship**	**God**	**,**	**and**	**knows**	**the**	**meaning**	**of**	**music**	**and**	**can**
它	能	崇拜	上帝	,	和	知道	这	意义	的	音乐	和	能

[ɪˈmædʒɪn][ˈpærədaɪs] .

imagine	**Paradise**	**.**
想象	天堂	.

它可以敬拜上帝，懂得音乐的意义，也能想象天堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːʃlənd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ;

And	**if**	**you**	**go**	**to**	**the**	**marshlands**	**with**	**it**	**you**	**will**	**see**	**beautiful**	**things**	**;**
和	如果	你	去	到	这	沼泽地	和	它	你	将要	看	美丽的	事物	;

如果你带着它去沼泽地，你会看到美丽的景色；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [taʊn] [ðer; ðər] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈtɪmbɚz] , [wɪð; wɪθ] [ˈgoʊsts] [ɪn] [ɪts] [striːts] .

there	**is**	**an**	**old**	**town**	**there**	**built**	**of**	**lovely**	**timbers**	**,**	**with**	**ghosts**	**in**	**its**	**streets**	**.**
那里	是	一个	老的	镇	那里	建造	的	迷人的	木材	,	和	鬼魂	在	它是	街道	.

那里有一座用漂亮的木材建造的古老城镇，街道上游荡着鬼魂。

- [ˈleɪdi] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [stɛərd] .

'	**Lady**	**Birmingham**	**stared**	**.**
-	女士	伯明翰	凝视	.

伯明翰夫人愣住了。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] .

Everyone	**was**	**standing**	**up**	**.**
每个人	曾是	常设	向上	.

所有人都站了起来。

- [siː] , - [sed] [ˌsiːnjəˈriːnə]

'	**See**	**,**	**'**	**said**	**Signorina**
-	看	,	-	说	西尼奥里纳

“你看，”小姐说道。

[ruːsiːɑːnoʊ] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [soʊl] .

Russiano	**,**	**'**	**it**	**is**	**a**	**beautiful**	**soul**	**.**
俄罗斯人	,	-	它	是	一个	美丽的	灵魂	.

俄罗斯人说：“他是一个美丽的灵魂。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [brest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

'	**And**	**she**	**clutched**	**at**	**her**	**left**	**breast**	**a**	**little**	**above**	**the**	**heart**	**,**
-	和	她	紧握	在	她	左边	胸部	一个	小的	多于	这	心	,

她紧紧抓住左胸，位置略高于心脏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	**there**	**was**	**the**	**soul**	**shining**	**in**	**her**	**hand**	**,**
和	那里	曾是	这	灵魂	灼灼	在	她	手	,

她手中仿佛闪耀着灵魂的光芒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [laɪts] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [fler] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

with	**the**	**green**	**and**	**blue**	**lights**	**going**	**round**	**and**	**round**	**and**	**the**	**purple**	**flare**	**in**	**the**	**midst**	**.**
和	这	绿色的	和	蓝色的	灯	去	圆形的	和	圆形的	和	这	紫色的	耀斑	在	这	中间	.

绿灯和蓝灯不停地旋转，中间还闪烁着紫色的光芒。

- [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

'	**Take**	**it**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**and**	**you**	**will**	**love**	**all**	**that**	**is**	**beautiful**	**,**
-	拿	它	,	-	她	说	,	-	和	你	将要	爱	全部	那	是	美丽的	,

“拿着它，”她说，“你会爱上所有美好的事物。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] , [iːtʃ] [wʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	know	the	four	winds	,	each	one	by	his	name	,
和	知道	这	四	风	,	每个	一	经过	他的	姓名	,

并且要知道四风，分别叫出它们的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [æt; ət] [dɑːn] .

and	the	songs	of	the	birds	at	dawn	.
和	这	歌曲	的	这	鸟类	在	黎明	.

还有黎明时分鸟儿的鸣叫。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [friː] .

I	do	not	want	it	,	because	I	am	not	free	.
我	做	不是	想	它	,	因为	我	是	不是	自由的	.

我不想要，因为我不自由。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] [brest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

Put	it	to	your	left	breast	a	little	above	the	heart	.
放	它	到	你的	左边	胸部	一个	小的	多于	这	心	.

把它放在左胸，略高于心脏的位置。

- [stɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɜːrmɪŋhæm] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

'	Still	everybody	was	standing	up	,	and	Lady	Birmingham	felt	uncomfortable	.
-	仍然	大家	曾是	常设	向上	,	和	女士	伯明翰	毛毡	不舒服	.

“但所有人都站着，伯明翰夫人感到很不自在。”

- [pliːz] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Please	offer	it	to	some	one	else	,	'	she	said	.
-	请	提供	它	到	一些	一	别的	,	-	她	说	.

“请把它送给别人吧，”她说。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [soʊlz] [ɔːl'redi] , - [sed] [ˌsiːnjə'riːnə] [ruːsiːɑːnoʊ] .

'	But	they	all	have	souls	already	,	'	said	Signorina	Russiano	.
-	但	他们	全部	有	灵魂	已经	,	-	说	西尼奥里纳	俄罗斯人	.

“但他们都已经拥有灵魂了，”俄罗斯小姐说道。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [ɑːn] ['stændɪŋ] [ʌp] .

And	everybody	went	on	standing	up	.
和	大家	去	在	常设	向上	.

于是大家都站了起来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɜːrmɪŋhæm] [tʊk] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

And	Lady	Birmingham	took	the	soul	in	her	hand	.
和	女士	伯明翰	采取	这	灵魂	在	她	手	.

伯明翰夫人将灵魂握在了手中。

- [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌki] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Perhaps	it	is	lucky	,	'	she	said	.
-	也许	它	是	幸运的	,	-	她	说	.

“或许这是件好事吧，”她说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

She	felt	that	she	wanted	to	pray	.
她	毛毡	那	她	通缉	到	祈祷	.

她感到自己想要祈祷。

[ʃiː; ʃi] [hæf] - [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] - ['unbə'ruːfən] - .

She	half	-	closed	her	eyes	,	and	said	'	Unberufen	'	.
她	一半	-	关闭	她	眼睛	,	和	说	-	乌贝鲁芬	-	.

她半闭着眼睛，说道：“Unberufen。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [left] [brest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Then	she	put	the	soul	to	her	left	breast	a	little	above	the	heart	,
然后	她	放	这	灵魂	到	她	左边	胸部	一个	小的	多于	这	心	,

然后她把灵魂放在左胸上，略高于心脏的位置。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [goʊ] [ə'weɪ] .

and	hoped	that	the	people	would	sit	down	and	the	singer	go	away	.
和	希望	那	这	人们	会	坐	向下	和	这	歌手	去	离开	.

他希望人们能坐下，让歌手离开。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [kə'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Instantly	a	heap	of	clothes	collapsed	before	her	.
即刻	一个	堆	的	衣服	倒塌	前	她	.

瞬间，一堆衣服倒在了她面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːts] ,

For	a	moment	,	in	the	shadow	among	the	seats	,
为了	一个	片刻	,	在	这	阴影	之中	这	座位	,

片刻间，在座位间的阴影里，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['aʊər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [θɪŋ]

those	who	were	born	in	the	dusk	hour	might	have	seen	a	little	brown	thing
那些	WHO	是	出生	在	这	黄昏	小时	可能	有	已见	一个	小的	棕色的	事物

['liːpɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] ,

leaping	free	from	the	clothes	,
跳跃	自由的	从	这	衣服	,

那些出生在黄昏时分的人，或许会看到一个棕色的小东西从衣服里跳出来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni]

then	it	sprang	into	the	bright	light	of	the	hall	,	and	became	invisible	to	any
然后	它	弹簧	进入	这	明亮的	光	的	这	大厅	,	和	成为	无形的	到	任何

['hjuːmən] [aɪ] .

human	eye	.
人类	眼睛	.

然后它跃入大厅明亮的灯光中，变得肉眼不可见。

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz][ɪn]

It	dashed	about	for	a	little	,	then	found	the	door	,	and	presently	was	in
它	虚线	关于	为了	一个	小的	,	然后	成立	这	门	,	和	目前	曾是	在

[ðə; ði] ['læmplɪt] [striːts] .

the	lamplit	streets	.
这	灯光照亮了周围。	街道	.

它四处乱窜了一会儿，然后找到了门，很快就来到了灯火通明的街道上。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['liːpɪŋ]

To	those	that	were	born	in	the	dusk	hour	it	might	have	been	seen	leaping
到	那些	那	是	出生	在	这	黄昏	小时	它	可能	有	到过	已见	跳跃

['ræpɪdli] [wer'evər] [ðə; ði] [striːts] [ræn] ['nɔːrθwərdz] [ænd; ənd] ['iːstwərdz] ,

rapidly	wherever	the	streets	ran	northwards	and	eastwards	,
快速	无论	这	街道	跑	向北	和	向东	,

对于那些出生在黄昏时分的人来说，他们或许会看到它在街道向北或向东延伸的任何地方快速跳跃。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [ə'piəriŋ]

disappearing	from	human	sight	as	it	passed	under	the	lamps	and	appearing
消失	从	人类	视线	作为	它	通过了	在下面	这	灯	和	出现

[ə'gen] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrʃ] - [laɪt] ['oʊvər][ɪts] [hed] .

again	beyond	them	with	a	marsh	-	light	over	its	head	.
再次	超过	他们	和	一个	沼泽	-	光	超过	它是	头	.

它从灯光下消失在人们的视线中，然后又出现在灯光之外，头顶上顶着一盏沼泽灯。

[wʌns] [ə; eɪ][dɔːg] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

Once	a	dog	perceived	it	and	gave	chase	,	and	was	left	far	behind	.
一次	一个	狗	感知	它	和	给予	追赶	,	和	曾是	左边	远的	在后面	.

一只狗发现了它，便追了上去，结果被远远地甩在了后面。

[ðə; ði][kæts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['aʊər] ,

The	cats	of	London	,	who	are	all	born	in	the	dusk	hour	,
这	猫	的	伦敦	,	WHO	是	全部	出生	在	这	黄昏	小时	,

伦敦的猫，它们都出生在黄昏时分。

[hauld] ['fɪrfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .

howled	fearfully	as	it	went	by	.
嚎叫	恐惧地	作为	它	去	经过	.

它经过时发出恐惧的嚎叫。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [striːts] , [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['smɔːlər] .

Presently	it	came	to	the	meaner	streets	,	where	the	houses	are	smaller	.
目前	它	来了	到	这	更卑鄙	街道	,	在哪里	这	房屋	是	较小的	.

后来，它来到了比较破旧的街道，那里的房子也比较小。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [duː] [nɔːrθ] - ['iːstwərdz] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] .

Then	it	went	due	north	-	eastwards	,	leaping	from	roof	to	roof	.
然后	它	去	到期的	北	-	向东	,	跳跃	从	屋顶	到	屋顶	.

然后它径直向东北方向飞去，从一个屋顶跳到另一个屋顶。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mɔːr] ['oʊpən]['speɪsɪz] ,

And	so	in	a	few	minutes	it	came	to	more	open	spaces	,
和	所以	在	一个	很少	分钟	它	来了	到	更多的	打开	空间	,

于是，几分钟后，他们来到了更开阔的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [lændz] , [wer] ['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] [groʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər]

and	then	to	the	desolate	lands	,	where	market	gardens	grow	,	which	are	neither
和	然后	到	这	荒凉	土地	,	在哪里	市场	花园	生长	,	哪个	是	两者都不

[taʊn] [nɔːr] ['kʌntri] .

town	nor	country	.
镇	也不	国家	.

然后是荒凉的土地，那里生长着菜园，既不是城镇也不是乡村。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [gʊd] [blæk] [triːz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪ'moʊniæk] [ʃeɪps] [ɪn]

Till	at	last	the	good	black	trees	came	into	view	,	with	their	demoniac	shapes	in
直到	在	最后的	这	好的	黑色的	树木	来了	进入	看法	,	和	他们的	恶魔	形状	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

直到最后，那些漂亮的黑树出现在视野中，在夜色中呈现出恶魔般的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [mɪst] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

and	the	grass	was	cold	and	wet	,	and	the	night	-	mist	floated	over	it
和	这	草	曾是	寒冷的	和	湿的	,	和	这	夜晚	-	薄雾	漂浮	超过	它

.

:
.

草地又冷又湿，夜雾笼罩着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [aʊl] [keɪm] [baɪ] , ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

And	a	great	white	owl	came	by	,	going	up	and	down	in	the	dark	.
和	一个	伟大的	白色的	猫头鹰	来了	经过	,	去	向上	和	向下	在	这	黑暗的	.

一只巨大的白色猫头鹰飞过，在黑暗中上空盘旋。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] [ri'dʒɔist] ['ɛlvɪʃli] .

And	at	all	these	things	the	little	Wild	Thing	rejoiced	elvishly	.
和	在	全部	这些	事物	这	小的	荒野	事物	欣喜若狂	精灵般地	.

而对于这一切，小野猫都像精灵一样欢欣雀跃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] ['lʌndən] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['rednɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	it	left	London	far	behind	it	,	reddening	the	sky	,
和	它	左边	伦敦	远的	在后面	它	,	发红	这	天空	,

它远远地将伦敦甩在身后，将天空染成了红色。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪts] [ˌʌn'lʌvli] [rɔːr] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz]

and	could	distinguish	no	longer	its	unlovely	roar	,	but	heard	again	the	noises
和	可以	区分	不	更长	它是	不可爱	吼	,	但	听到	再次	这	噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

再也分辨不出它那难听的轰鸣声，只听到了夜晚的各种声响。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ]['hæmlət] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]

And	now	it	would	come	through	a	hamlet	glowing	and	comfortable	in
和	现在	它	会	来	通过	一个	村庄	发光	和	舒服的	在

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

现在，它将穿过夜晚温暖舒适的小村庄；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [wet] , ['oʊpən] [fiːldz] [ə'gen] ;

and	now	to	the	dark	,	wet	,	open	fields	again	;
和	现在	到	这	黑暗的	,	湿的	,	打开	字段	再次	;

现在又回到了黑暗、潮湿、开阔的田野；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	many	an	owl	it	overtook	as	they	drifted	through	the	night	,
和	许多	一个	猫头鹰	它	超越	作为	他们	漂移	通过	这	夜晚	,

它追上了许多在夜色中漂流的猫头鹰。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði][elf] - [foʊk] .

a	people	friendly	to	the	Elf	-	folk	.
一个	人们	友好的	到	这	精灵	-	民间	.

对精灵族友好的民族。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [waɪd] ['rɪvəz] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] ; [ænd; ənd] , ['tʃuːzɪŋ]

Sometimes	it	crossed	wide	rivers	,	leaping	from	star	to	star	;	and	,	choosing
有时	它	交叉	宽的	河流	,	跳跃	从	星星	到	星星	;	和	,	选择

[ɪts] [weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

its	way	as	it	went	,
它是	方式	作为	它	去	,

有时它会跨越宽阔的河流，从一颗星辰跃向另一颗星辰；并且，它一路选择着自己的道路，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][hɑːrd] [rʌf] [roʊdz] , [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] [lændz] .

to	avoid	the	hard	rough	roads	,	came	before	midnight	to	the	East	Anglian	lands	.
到	避免	这	难的	粗糙的	道路	,	来了	前	午夜	到	这	东方	安格利亚	土地	.

为了避开崎岖不平的道路，他们在午夜前抵达了东安格利亚地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ðer; ðər][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [huː] [wʌz; wəz]['dɑːmɪnənt]

And	it	heard	there	the	shout	of	the	North	Wind	,	who	was	dominant
和	它	听到	那里	这	喊	的	这	北	风	,	WHO	曾是	主导的

[ænd; ənd]['æŋgri] ,

and	angry	,
和	生气的	,

它听见了北风的呼啸声，那风势强劲，怒气冲冲。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['saʊθwərdz] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [giːs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [bent] [bɪ'fɔːr]

as	he	drove	southwards	his	adventurous	geese	;	while	the	rushes	bent	before
作为	他	驾驶	向南	他的	冒险的	鹅	;	尽管	这	冲刺	弯曲	前

[hɪm; ɪm] [tʃɔːnt] ['pleɪntɪvli] [ænd; ənd] [loʊ] ,

him	chaunting	plaintively	and	low	,
他	萦绕不去	哀怨地	和	低的	,

他驱赶着他那群爱冒险的大雁向南而去；芦苇在他面前弯下腰，发出哀怨低沉的鸣叫声。

[laɪk] [en'sleɪvd] ['rəʊəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæbjələs] ['traɪriːm] , ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['ʌndər] [bloʊz]

like	enslaved	rowers	of	some	fabulous	trireme	,	bending	and	swinging	under	blows
喜欢	奴隶	划船者	的	一些	太棒了	三列桨战船	,	弯曲	和	摇摆	在下面	打击

[ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] ,

of	the	lash	,
的	这	睫毛	,

就像某些华丽的三列桨战船上的奴隶划桨手，在鞭笞下弯腰摇摆。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [sɔːŋ] .

and	singing	all	the	while	a	doleful	song	.
和	歌唱	全部	这	尽管	一个	悲伤的	歌曲	.

同时还唱着一首悲伤的歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [gʊd] [dæŋk] [er] [ðæt] [kloʊðz] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [brɔːd] [iːst] ['æŋgliən] [lændz] ,

And	it	felt	the	good	dank	air	that	clothes	by	night	the	broad	East	Anglian	lands	,
和	它	毛毡	这	好的	dank	空气	那	衣服	经过	夜晚	这	广阔	东方	安格利亚	土地	,

我感受到了夜晚笼罩着广袤东盎格利亚大地的那种潮湿而美好的空气。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld] ['perələs] [puːl] [wer] [ðə; ði][sɔːft] [griːn] [mɔːsɪz] [gruː] ,

and	came	again	to	some	old	perilous	pool	where	the	soft	green	mosses	grew	,
和	来了	再次	到	一些	老的	危险的	水池	在哪里	这	柔软的	绿色的	苔藓	生长	,

于是我又来到了一处古老而危险的水潭边，那里长满了柔软的绿色苔藓。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] [dɑːrk]['wɔːtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	there	plunged	downward	and	downward	into	the	dear	dark	water	till	it
和	那里	暴跌	向下	和	向下	进入	这	亲爱的	黑暗的	水	直到	它

[felt] [ðə; ði] ['hoʊmli] [uːz] [wʌns] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ɪts] [toʊz] .

felt	the	homely	ooze	once	more	coming	up	between	its	toes	.
毛毡	这	家常的	渗出物	一次	更多的	未来	向上	之间	它是	脚趾	.

于是它一头扎进那深邃的水中，一直往下沉，直到再次感觉到那熟悉的黏液从脚趾间涌上来。

[ðens] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃɪl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] ,

Thence	,	out	of	the	lovely	chill	that	is	in	the	heart	of	the	ooze	,
因此	,	出去	的	这	迷人的	寒意	那	是	在	这	心	的	这	渗出物	,

于是，从淤泥中心那令人愉悦的寒冷中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

it	arose	renewed	and	rejoicing	to	dance	upon	the	image	of	the	stars	.
它	出现	更新	和	欢欣鼓舞	到	舞蹈	之上	这	图像	的	这	明星	.

它焕然一新，欢欣雀跃地在星辰的映照下翩翩起舞。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][stænd] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrʃɪz] [edʒ] ,

I	chanced	to	stand	that	night	by	the	marsh's	edge	,
我	偶然	到	站立	那	夜晚	经过	这	沼泽的	边缘	,

那天晚上，我偶然站在沼泽边缘。

[fə'getɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] ;

forgetting	in	my	mind	the	affairs	of	men	;
遗忘	在	我的	头脑	这	事务	的	男人	;

我心中忘却了人间之事；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [fairz] [kʌm] ['liːpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['perələs] ['pleɪsɪz] .

and	I	saw	the	marsh	-	fires	come	leaping	up	from	all	the	perilous	places	.
和	我	锯	这	沼泽	-	火灾	来	跳跃	向上	从	全部	这	危险的	地方	.

我看见沼泽大火从所有危险的地方窜了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [baɪ] ['flɑːks] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

And	they	came	up	by	flocks	the	whole	night	long	to	the	number	of	a	great
和	他们	来了	向上	经过	羊群	这	所有的	夜晚	长的	到	这	数字	的	一个	伟大的

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

他们整夜成群结队地上来，人数众多。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] .

and	danced	away	together	over	the	marshes	.
和	跳舞	离开	一起	超过	这	沼泽	.

他们一起翩翩起舞，穿过沼泽地。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪθ]

And	I	believe	that	there	was	a	great	rejoicing	all	that	night	among	the	kith
和	我	相信	那	那里	曾是	一个	伟大的	欢欣鼓舞	全部	那	夜晚	之中	这	亲

[ʌv; əv][ðə; ði][elf] - [foʊk] .

of	the	Elf	-	folk	.
的	这	精灵	-	民间	.

我相信，当晚精灵族人中充满了欢声笑语。

[ðə; ði] ['haiweimən]

The	Highwaymen
这	强盗

强盗

[tɑ:m][oʊ] - [ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɪz; ɪz][læst] [raɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

Tom	o	'	the	Roads	had	ridden	his	last	ride	,	and	was	now	alone	in	the
汤姆	o	-	这	道路	有	骑	他的	最后的	骑	,	和	曾是	现在	独自的	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

汤姆·奥·罗德斯已经完成了他的最后一次骑行，现在独自一人留在了夜色中。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

From	where	he	was	,
从	在哪里	他	曾是	,

从他所在的地方来看，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [rɪ'kʌmbənt] [ʃi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	man	might	see	the	white	recumbent	sheep	and	the	black	outline	of	the
一个	男人	可能	看	这	白色的	卧式	羊	和	这	黑色的	大纲	的	这

['loʊnli] [daʊnz] ,

lonely	downs	,
孤独	下坡	,

一个人可能会看到一只卧倒的白色绵羊和一片孤寂丘陵的黑色轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['loʊnliər] [daʊnz] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ;

and	the	grey	line	of	the	farther	and	lonelier	downs	beyond	them	;
和	这	灰色的	线	的	这	更远	和	更孤独	下坡	超过	他们	;

以及更远处、更荒凉的丘陵地带的灰色线条；

[ɔ:r][ɪn] ['hɑ:loʊz] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [wɪnd] ,

or	in	hollows	far	below	him	,	out	of	the	pitiless	wind	,
或者	在	空心	远的	以下	他	,	出去	的	这	无情	风	,

或者在他下方很远的洼地里，躲避无情的寒风，

[hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] [ʌv; əv] ['hæmləts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [blæk] ['væliz] .

he	might	see	the	grey	smoke	of	hamlets	arising	from	black	valleys	.
他	可能	看	这	灰色的	抽烟	的	村庄	产生	从	黑色的	山谷	.

他或许会看到黑色山谷中升起的村庄的灰色烟雾。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'laɪk] [wʌz; wəz] [blæk] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][tɑ:m] ,

But	all	alike	was	black	to	the	eyes	of	Tom	,
但	全部	同样	曾是	黑色的	到	这	眼睛	的	汤姆	,

但在汤姆眼里，所有东西都一样是黑色的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] ['saɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

and	all	the	sounds	were	silence	in	his	ears	;
和	全部	这	声音	是	沉默	在	他的	耳朵	;

在他耳中，一切声音都归于寂静；

['oʊnli][hɪz; ɪz][soʊl] ['strʌgld] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə][pæs]

only	his	soul	struggled	to	slip	from	the	iron	chains	and	to	pass
仅有的	他的	灵魂	挣扎	到	滑	从	这	铁	链条	和	到	经过

['saʊθwərdz] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

southwards	into	Paradise	.
向南	进入	天堂	.

只有他的灵魂挣扎着想要挣脱铁链，向南进入天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[fɔːr; fər][tɑːm] [tə'naɪt] [hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][raɪd] ;

For	Tom	tonight	had	nought	but	the	wind	to	ride	;
为了	汤姆	今晚	有	零	但	这	风	到	骑	;

今晚汤姆除了乘风而行，别无他法；

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [truː] [blæk] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

they	had	taken	his	true	black	horse	on	the	day	when	they	took	from	him
他们	有	已采取	他的	真的	黑色的	马	在	这	天	什么时候	他们	采取	从	他

[ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,

the	green	fields	and	the	sky	,
这	绿色的	字段	和	这	天空	,

他们夺走他真正的黑马的那天，也夺走了他的绿野和天空。

[menz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

men's	voices	and	the	laughter	of	women	,
男士	声音	和	这	笑声	的	女性	,

男人的声音和女人的笑声，

[ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]

and	had	left	him	alone	with	chains	about	his	neck	to	swing	in	the	wind
和	有	左边	他	独自的	和	链条	关于	他的	脖子	到	摇摆	在	这	风

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

然后把他一个人留下，脖子上戴着锁链，任由它在风中永远摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][tɑːm][oʊ] - [ðə; ði] [roʊdz] [wʌz; wəz] [nɪpt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] [tʃeɪnz] ,

But	the	soul	of	Tom	o	'	the	Roads	was	nipped	by	the	cruel	chains	,
但	这	灵魂	的	汤姆	o	-	这	道路	曾是	轻咬	经过	这	残忍的	链条	,

但是，汤姆·奥·罗兹的灵魂却被残酷的锁链扼杀了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːtn] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	whenever	it	struggled	to	escape	it	was	beaten	backwards	into	the
和	每当	它	挣扎	到	逃脱	它	曾是	被打败	向后	进入	这

['aɪərn]['kɑːlər][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm]['pærədaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

iron	collar	by	the	wind	that	blows	from	Paradise	from	the	south	.
铁	衣领	经过	这	风	那	打击	从	天堂	从	这	南	.

每当它挣扎着想要逃脱时，就会被从南方天堂吹来的风吹回铁项圈里。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [nek] , [ðer; ðər] [fel] [ə'weɪ] [oʊld] [sniəz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɪps]

And	swinging	there	by	the	neck	,	there	fell	away	old	sneers	from	off	his	lips
和	摇摆	那里	经过	这	脖子	,	那里	跌倒	离开	老的	冷笑	从	离开	他的	嘴唇

,

,

,

他被揪着脖子吊在那里，嘴里那些陈旧的嘲讽也消失了。

[ænd; ənd] [skɔfs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [skɔft] [æt; ət][gɑːd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

and	scoffs	that	he	had	long	since	scoffed	at	God	fell	from	his	tongue	,
和	嗤之以鼻	那	他	有	长的	自从	嘲笑	在	上帝	跌倒	从	他的	舌头	,

他口中再次发出他早已嘲笑过的上帝的嘲讽之声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɔtid] [oʊld][bæd] [lʌsts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	there	rotted	old	bad	lusts	out	of	his	heart	,
和	那里	腐烂的	老的	坏的	欲望	出去	的	他的	心	,

他心中那些腐朽的旧欲望也随之被清除。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [diːdz] [ðæt] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] ;

and	from	his	fingers	the	stains	of	deeds	that	were	evil	;
和	从	他的	手指	这	污渍	的	契约	那	是	邪恶的	;

他的指尖沾染着罪恶的污点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [gruː] [ðer; ðər][ɪn]['pælɪd] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] .

and	they	all	fell	to	the	ground	and	grew	there	in	pallid	rings	and	clusters	.
和	他们	全部	跌倒	到	这	地面	和	生长	那里	在	苍白	戒指	和	集群	.

它们全都掉落在地上，在那里长成苍白的环状和簇状。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɪl] [θɪŋz] [hæd; həd][ɔːl] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , ['tɑːmz] [soʊl] [wʌz; wəz] [kliːn] [ə'gen] ,

And	when	these	ill	things	had	all	fallen	away	,	Tom's	soul	was	clean	again	,
和	什么时候	这些	患病的	事物	有	全部	倒下	离开	,	汤姆的	灵魂	曾是	干净的	再次	,

当这些不好的事情都消失了之后，汤姆的灵魂又变得纯净了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [ɪn] [sprɪŋ] ;

as	his	early	love	had	found	it	,	a	long	while	since	in	spring	;
作为	他的	早期的	爱	有	成立	它	,	一个	长的	尽管	自从	在	春天	;

就像他早年的爱人很久以前在春天找到它时那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][tɑːm] ,

and	it	swung	up	there	in	the	wind	with	the	bones	of	Tom	,
和	它	摇摆	向上	那里	在	这	风	和	这	骨头	的	汤姆	,

它和汤姆的骨头一起随风飘荡到那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][tɔːrn] [koʊt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [tʃeɪnz] .

and	with	his	old	torn	coat	and	rusty	chains	.
和	和	他的	老的	撕裂	外套	和	生锈的	链条	.

他身穿破旧的外套，脖子上挂着生锈的铁链。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['kənsəˌkreitid]

And	ever	and	anon	the	souls	of	the	sepultured	,	coming	from	consecrated
和	曾经	和	匿名	这	灵魂	的	这	已埋葬的	,	未来	从	已祝圣的

['eikəs] ,

acres	,
英亩	,

时时刻刻，那些长眠于圣地的亡灵，

[wʊd] [goʊ][baɪ] ['biːtɪŋ] [ʌp] [wɪnd] [tuː; tə]['pærədaɪs][pæst][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði][soʊl]

would	go	by	beating	up	wind	to	Paradise	past	the	Gallows	Tree	and	past	the	soul
会	去	经过	殴打	向上	风	到	天堂	过去的	这	绞刑架	树	和	过去的	这	灵魂

[ʌv; əv][tɑːm] ,

of	Tom	,
的	汤姆	,

会逆风而行，经过绞刑架，经过汤姆的灵魂，到达天堂。

[ðæt] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [friː] .

that	might	not	go	free	.
那	可能	不是	去	自由的	.

那可能不会免费。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [tɑːm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['hɑːloʊ] ['sɑːkəts] ,

Night	after	night	Tom	watched	the	sheep	upon	the	downs	with	empty	hollow	sockets	,
夜晚	后	夜晚	汤姆	观看	这	羊	之上	这	下坡	和	空的	空洞的	插座	,

夜复一夜，汤姆看着山坡上那些空洞无神的羊群。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ded] [her] [gruː] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] [feɪs] ,

till	his	dead	hair	grew	and	covered	his	poor	dead	face	,
直到	他的	死的	头发	生长	和	涵盖	他的	贫穷的	死的	脸	,

直到他枯萎的头发长出来，遮住了他可怜的死脸。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] .

and	hid	the	shame	of	it	from	the	sheep	.
和	隐藏	这	耻辱	的	它	从	这	羊	.

并向羊群隐瞒了这件耻辱的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['sʌmˌwənz] [terz] , [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [biːt]

Sometimes	on	gusts	of	the	wind	came	someone's	tears	,	and	beat	and	beat
有时	在	阵风	的	这	风	来了	某人的	眼泪	,	和	打	和	打

[ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪnz] ,

against	the	iron	chains	,
反对	这	铁	链条	,

有时，一阵阵风吹来，夹杂着某人的泪水，一下一下地拍打着铁链。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌst] [ðem; ðəm] [θruː] .

but	could	not	rust	them	through	.
但	可以	不是	锈	他们	通过	.

但却无法将它们锈穿。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] [keɪm] [ˈflɔkiŋ] [ɪn]

And	every	evening	all	the	thoughts	that	Tom	had	ever	uttered	came	flocking	in
和	每一个	晚上	全部	这	想法	那	汤姆	有	曾经	说出	来了	集群	在

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	doing	their	work	in	the	world	,
从	正在做	他们的	工作	在	这	世界	,

每天晚上，汤姆曾经说过的所有话，都会从他在世间忙碌的生活中涌入脑海。

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [siːs] ,

the	work	that	may	not	cease	,
这	工作	那	可能	不是	停止	,

这项可能不会停止的工作，

[ænd; ənd][sæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæloʊz] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][tɑːm] ,

and	sat	along	the	gallows	branches	and	chirrupped	to	the	soul	of	Tom	,
和	卫星	沿着	这	绞刑架	分支	和	-	到	这	灵魂	的	汤姆	,

她坐在绞刑架的树枝上，对着汤姆的灵魂啁啾鸣叫。

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [friː] .

the	soul	that	might	not	go	free	.
这	灵魂	那	可能	不是	去	自由的	.

可能无法获得自由的灵魂。

[ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] !

All	the	thoughts	that	he	had	ever	uttered	!
全部	这	想法	那	他	有	曾经	说出	!

他曾经说过的所有话！

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːts] [riˈbjuːkt] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [maɪt]

And	the	evil	thoughts	rebuked	the	soul	that	bore	them	because	they	might
和	这	邪恶的	想法	责备	这	灵魂	那	钻孔	他们	因为	他们	可能

[nɑːt][daɪ] .

not	die	.
不是	死	.

邪恶的念头责备产生它们的灵魂，因为它们可能不会消失。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtɪvli] ,

And	all	those	that	he	had	uttered	the	most	furtively	,
和	全部	那些	那	他	有	说出	这	最多	偷偷摸摸	,

而所有那些他偷偷摸摸说出口的话，

- [ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

chirrupped	the	loudest	and	the	shrillest	in	the	branches	all	the	night	.
-	这	最响亮	和	这	最尖锐的	在	这	分支	全部	这	夜晚	.

整夜，树枝间传来最响亮、最尖锐的鸣叫声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]

And	all	the	thoughts	that	Tom	had	ever	thought	about	himself	now	pointed	at
和	全部	这	想法	那	汤姆	有	曾经	想法	关于	他自己	现在	尖	在

[ðə; ði] [wet] [boʊnz] [ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][tɔːrn] [koʊt] .

the	wet	bones	and	mocked	at	the	old	torn	coat	.
这	湿的	骨头	和	嘲笑	在	这	老的	撕裂	外套	.

汤姆曾经对自己有过的所有想法，现在都指向了湿漉漉的骨头，嘲笑着那件破旧的外套。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pænjənz]

But	the	thoughts	that	he	had	had	of	others	were	the	only	companions
但	这	想法	那	他	有	有	的	其他的	是	这	仅有的	同伴

[ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd][tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

that	his	soul	had	to	soothe	it	in	the	night	as	it	swung	to	and	fro
那	他的	灵魂	有	到	舒缓	它	在	这	夜晚	作为	它	摇摆	到	和	弗

.

:
.

但是，当他的灵魂在夜里辗转反侧时，只有对其他人的思念才能抚慰它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['twɪtə] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

And	they	twittered	to	the	soul	and	cheered	the	poor	dumb	thing	that	could
和	他们	推特	到	这	灵魂	和	欢呼	这	贫穷的	哑的	事物	那	可以

[hæv; həv] [driːmz] [noʊ] [mɔːr] ,

have	dreams	no	more	,
有	梦境	不	更多的	,

他们欢呼雀跃，为那个再也无法拥有梦想的可怜的傻瓜喝彩。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [θɔːt] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] .

till	there	came	a	murderous	thought	and	drove	them	all	away	.
直到	那里	来了	一个	杀人犯	想法	和	驾驶	他们	全部	离开	.

直到一个杀意出现，把他们都吓跑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[pɔːl] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ɑː'lɔɪs] [ænd; ənd] - , [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['seplkər] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ,

Paul	,	Archbishop	of	Alois	and	Vayence	,	lay	in	his	white	sepulchre	of	marble	,
保罗	,	大主教	的	阿洛伊斯	和	-	,	躺	在	他的	白色的	坟墓	的	大理石	,

阿洛伊斯和瓦扬斯大主教保罗安葬于他的白色大理石墓穴中。

['feɪsɪŋ] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərdz] [tɔːrdz] ['pærədaɪs] .

facing	full	to	the	southwards	towards	Paradise	.
面向	满的	到	这	向南	向	天堂	.

面向南方，正对着天堂。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tuːm] [wʌz; wəz] ['skʌlptʃərd] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [maɪt]

And	over	his	tomb	was	sculptured	the	Cross	of	Christ	,	that	his	soul	might
和	超过	他的	墓	曾是	雕塑	这	叉	的	基督	,	那	他的	灵魂	可能

[hæv; həv] [rɪ'poʊz] .

have	repose	.
有	休息	.

他的墓碑上雕刻着基督的十字架，愿他的灵魂得以安息。

[noʊ] [wɪnd] [hauld] [hɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hauld] [ɪn] ['loʊnli] [triː] - [tɑːps] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] ,

No	wind	howled	here	as	it	howled	in	lonely	tree	-	tops	up	upon	the	downs	,
不	风	嚎叫	这里	作为	它	嚎叫	在	孤独	树	-	最高额	向上	之上	这	下坡	,

这里没有像山丘上孤零零的树梢那样狂风呼啸。

[bʌt; bət] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] , ['ɔːrtʃərd] ['sentɪd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [lændz] [frʌm; frəm]

but	came	with	gentle	breezes	,	orchard	scented	,	over	the	low	lands	from
但	来了	和	温和的	微风	,	果园	香味	,	超过	这	低的	土地	从

['pærədaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saʊθwərdz] ,

Paradise	from	the	southwards	,
天堂	从	这	向南	,

但伴随着和煦的微风，带着果园的芬芳，从南方的天堂吹过低地。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ænd; ənd] ['graːsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] [lænd] [wer]

and	played	about	forget	-	me	-	nots	and	grasses	in	the	consecrated	land	where
和	玩	关于	忘记	-	我	-	不	和	草	在	这	已祝圣的	土地	在哪里

[leɪ] [ðə; ði] [rɪ'poʊzfəl] [raʊnd] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

lay	the	Reposeful	round	the	sepulchre	of	Paul	,
躺	这	宁静的	圆形的	这	坟墓	的	保罗	,

在圣地上，在保罗墓周围的安息之地，他们在勿忘我和青草间玩耍。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ɑː'lɔɪs] [ænd; ənd] - .

Archbishop	of	Alois	and	Vayence	.
大主教	的	阿洛伊斯	和	-	.

阿洛伊斯和瓦扬斯大主教。

['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] [soʊl] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seplkər] , [ænd; ənd] ,

Easy	it	was	for	a	man's	soul	to	pass	from	such	a	sepulchre	,	and	,
简单的	它	曾是	为了	一个	男人的	灵魂	到	经过	从	这样的	一个	坟墓	,	和	,

一个人的灵魂很容易就能从这样的坟墓中升起，而且，

['flɪtɪŋ] [loʊ] ['oʊvər] [rɪ'membər] [fi:ldz] , [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [lændz][ʌv; əv]['pærədaɪs]

flitting	low	over	remembered	fields	,	to	come	upon	the	garden	lands	of	Paradise
飞掠	低的	超过	记得	字段	,	到	来	之上	这	花园	土地	的	天堂

[ænd; ənd][faɪnd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [i:z] .

and	find	eternal	ease	.
和	寻找	永恒	舒适	.

低空掠过记忆中的田野，来到天堂的花园，找到永恒的安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ænd; ənd] [blu:] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[ɪn][ə; eɪ]['tævərn][ʌv; əv][faʊl] [rɪ'pju:t] [θri:] [men][wɜ:r; wər] ['læpɪŋ] [dʒɪn] .

In	a	tavern	of	foul	repute	three	men	were	lapping	gin	.
在	一个	酒馆	的	犯规	声誉	三	男人	是	交叠	杜松子酒	.

在一家声名狼藉的酒馆里，三个男人正在喝杜松子酒。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər][dʒoʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ; [nʌn] ['ʌðər] [neɪmz]

Their	names	were	Joe	and	Will	and	the	gypsy	Puglioni	;	none	other	names
他们的	姓名	是	乔	和	将要	和	这	吉普赛人	-	;	没有任何	其他	姓名

[hæd; həd] [ðeɪ] ,

had	they	,
有	他们	,

他们的名字分别是乔、威尔和吉普赛人普格利奥尼；他们没有别的名字。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət]['oʊnli][dɑ:rk]

for	of	whom	their	fathers	were	they	had	no	knowledge	,	but	only	dark
为了	的	谁	他们的	父亲们	是	他们	有	不	知识	,	但	仅有的	黑暗的

[səs'piʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

他们不知道自己的父亲是谁，只有一些不祥的怀疑。

[sɪn][hæd; həd] [kə'rest] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðer; ðər]['feɪsɪz]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔ:z] ,

Sin	had	caressed	and	stroked	their	faces	often	with	its	paws	,
罪	有	被爱抚	和	抚摸	他们的	面孔	经常	和	它是	爪子	,

辛经常用爪子爱抚他们的脸庞，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [sɪn][hæd; həd] [kɪst] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

but	the	face	of	Puglioni	Sin	had	kissed	all	over	the	mouth	and	chin	.
但	这	脸	的	-	罪	有	亲吻	全部	超过	这	嘴	和	下巴	.

但普格利奥尼·辛的脸上却布满了吻痕，嘴唇和下巴都沾满了吻痕。

[ðer; ðər] [fu:d] [wʌz; wəz] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd][ðer; ðər]['pæstaɪm] ['mɜ:rdər] .

Their	food	was	robbery	and	their	pastime	murder	.
他们的	食物	曾是	抢劫	和	他们的	消遣	谋杀	.

他们的食物是抢劫，他们的消遣是谋杀。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][mæn] .

All	of	them	had	incurred	the	sorrow	of	God	and	the	enmity	of	man	.
全部	的	他们	有	已发生	这	悲哀	的	上帝	和	这	敌意	的	男人	.

他们都招致了上帝的悲伤和世人的仇恨。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

They	sat	at	a	table	with	a	pack	of	cards	before	them	,
他们	卫星	在	一个	桌子	和	一个	盒	的	牌	前	他们	,

他们坐在桌旁，面前摆着一副扑克牌。

[ɔ:l] ['griːsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [θʌmz] .

all	greasy	with	the	marks	of	cheating	thumbs	.
全部	腻	和	这	标记	的	作弊	拇指	.

到处都是作弊者留下的油腻拇指印。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ðer; ðər] [dʒɪn] ,

And	they	whispered	to	one	another	over	their	gin	,
和	他们	低声说道	到	一	其他	超过	他们的	杜松子酒	,

他们一边喝着杜松子酒，一边低声交谈。

[bʌt; bət][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

but	so	low	that	the	landlord	of	the	tavern	at	the	other	end	of	the	room
但	所以	低的	那	这	房东	的	这	酒馆	在	这	其他	结尾	的	这	房间

[kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli] ['mʌfld] [oʊðz] ,

could	hear	only	muffled	oaths	,
可以	听到	仅有的	闷音	誓言	,

但声音非常低，以至于房间另一头的酒馆老板只能听到闷闷的咒骂声。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [swɔːr] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

and	knew	not	by	Whom	they	swore	or	what	they	said	.
和	知道	不是	经过	谁	他们	发誓	或者	什么	他们	说	.

他们不知道自己以谁的名义发誓，也不知道自己说了些什么。

[ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɔntʃəst] [frendz] [ðæt] ['evər][gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][mæn]

These	three	were	the	staunchest	friends	that	ever	God	had	given	unto	a	man
这些	三	是	这	最坚定的	朋友们	那	曾经	上帝	有	给定	到	一个	男人

.

:

.

这三个人是上帝赐予人类最忠诚的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els]

And	he	to	whom	their	friendship	had	been	given	had	nothing	else
和	他	到	谁	他们的	友谊	有	到过	给定	有	没有什么	别的

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

而他，除了他们给予的友谊之外，别无他物。

['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [boʊnz] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

saving	some	bones	that	swung	in	the	wind	and	rain	,
保存	一些	骨头	那	摇摆	在	这	风	和	雨	,

保存了一些在风雨中摇曳的骨头，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][tɔːrn][koʊt][ænd; ənd]['aɪərn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][goʊ]

and	an	old	torn	coat	and	iron	chains	,	and	a	soul	that	might	not	go
和	一个	老的	撕裂	外套	和	铁	链条	,	和	一个	灵魂	那	可能	不是	去

[friː] .

free	.
自由的	.

还有一件破旧的外套、铁链，以及一颗可能无法获得自由的灵魂。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [frendz] [left][ðer; ðər] [dʒɪn] [ænd; ənd][stoʊl] [ə'weɪ] ,

But	as	the	night	wore	on	the	three	friends	left	their	gin	and	stole	away	,
但	作为	这	夜晚	穿着	在	这	三	朋友们	左边	他们的	杜松子酒	和	偷窃	离开	,

但随着夜色渐深，这三个朋友丢下他们的杜松子酒，悄悄溜走了。

[ænd; ənd] [krept] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['greɪvjɑːrd] [wer] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seplkər] [pɔːl] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

and	crept	down	to	that	graveyard	where	rested	in	his	sepulchre	Paul	,	Archbishop
和	悄悄地爬	向下	到	那	墓地	在哪里	休息	在	他的	坟墓	保罗	,	大主教

[ʌv; əv] [ɑː'lɔɪs] [ænd; ənd] - .

of	Alois	and	Vayence	.
的	阿洛伊斯	和	-	.

然后悄悄地走到那座墓地，那里安葬着阿洛伊斯和瓦扬斯的大主教保罗。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] , [ðeɪ] [dʌg]

At	the	edge	of	the	graveyard	,	but	outside	the	consecrated	ground	,	they	dug
在	这	边缘	的	这	墓地	,	但	外部	这	已祝圣的	地面	,	他们	挖

[ə; eɪ]['heɪsti] [greɪv] ,

a	hasty	grave	,
一个	仓促	严重	,

他们在墓地边缘，但在圣地之外，匆匆挖了一个坟墓。

[tuː] [dɪgɪŋ] [waɪl] [wʌn] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

two	digging	while	one	watched	in	the	wind	and	rain	.
二	挖掘	尽管	一	观看	在	这	风	和	雨	.

两人挖土，一人在风雨中观看。

[ænd; ənd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [krept] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [graʊnd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

And	the	worms	that	crept	in	the	unhallowed	ground	wondered	and	waited	.
和	这	蠕虫	那	悄悄地爬	在	这	不神圣的	地面	想知道	和	等待	.

而那些在不洁之地爬行的蠕虫，则在徘徊、等待。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrz] ,

And	the	terrible	hour	of	midnight	came	upon	them	with	its	fears	,
和	这	糟糕的	小时	的	午夜	来了	之上	他们	和	它是	恐惧	,

午夜的恐怖时刻带着恐惧降临到他们身上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] .

and	found	them	still	beside	the	place	of	tombs	.
和	成立	他们	仍然	旁	这	地方	的	陵墓	.

发现他们仍然在坟墓旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [frendz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	the	three	friends	trembled	at	the	horror	of	such	an	hour	in	such	a
和	这	三	朋友们	颤抖	在	这	恐怖	的	这样的	一个	小时	在	这样的	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

三个朋友想到在这样的地方、这样的时刻所发生的恐怖事件，都不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɜːrkt] [ɑːn] .

and	shivered	in	the	wind	and	drenching	rain	,	but	still	worked	on	.
和	瑟瑟发抖	在	这	风	和	浸透	雨	,	但	仍然	工作	在	.

尽管在狂风暴雨中瑟瑟发抖，他们仍然坚持工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] .

And	the	wind	blew	and	blew	.
和	这	风	吹	和	吹	.

风吹啊吹。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Soon	they	had	finished	.
很快	他们	有	完成的	.

他们很快就完成了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['hʌŋgri] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][wəːmz, vɔːrms][ʌn'fed] ,

And	at	once	they	left	the	hungry	grave	with	all	its	worms	unfed	,
和	在	一次	他们	左边	这	饥饿的	严重	和	全部	它是	蠕虫	未喂养的	,

于是，他们立刻离开了那座饥肠辘辘的坟墓，里面的蛆虫们都没来得及吃饱。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][wet] [fiːldz] ['stelθɪli] [bʌt; bət][ɪn] [heɪst] ,

and	went	away	over	the	wet	fields	stealthily	but	in	haste	,
和	去	离开	超过	这	湿的	字段	悄悄地	但	在	匆忙	,

于是，她悄悄地、匆匆地穿过湿漉漉的田野离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .

leaving	the	place	of	tombs	behind	them	in	the	midnight	.
离开	这	地方	的	陵墓	在后面	他们	在	这	午夜	.

午夜时分，他们离开了那片墓地。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

And	as	they	went	they	shivered	,	and	each	man	as	he	shivered	cursed
和	作为	他们	去	他们	瑟瑟发抖	,	和	每个	男人	作为	他	瑟瑟发抖	被诅咒的

[ðə; ði][reɪn] [ə'laʊd] .

the	rain	aloud	.
这	雨	大声	.

他们边走边瑟瑟发抖，每个人都一边瑟瑟发抖一边大声咒骂着这雨。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	so	they	came	to	the	spot	where	they	had	hidden	a	ladder	and	a
和	所以	他们	来了	到	这	点	在哪里	他们	有	隐	一个	梯子	和	一个

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

于是，他们来到了事先藏好梯子和灯笼的地方。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ðə; ði]['læntərn] ,

There	they	held	long	debate	whether	they	should	light	the	lantern	,
那里	他们	握住	长的	辩论	无论	他们	应该	光	这	灯笼	,

他们就是否应该点亮灯笼展开了长时间的辩论。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] .

or	whether	they	should	go	without	it	for	fear	of	the	King's	men	.
或者	无论	他们	应该	去	没有	它	为了	害怕	的	这	国王学院	男人	.

或者他们是否应该因为害怕国王的士兵而放弃它。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt]

But	in	the	end	it	seemed	to	them	better	that	they	should	have	the	light
但	在	这	结尾	它	似乎	到	他们	更好的	那	他们	应该	有	这	光

[ʌv; əv][ðer; ðər]['læntərn] ,

of	their	lantern	,
的	他们的	灯笼	,

但最终他们还是觉得提着灯笼更好。

[ænd; ənd][rɪsk] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [men][ænd; ənd] [hæŋd] ,

and	risk	being	taken	by	the	King's	men	and	hanged	,
和	风险	存在	已采取	经过	这	国王学院	男人	和	绞刑	,

并冒着被国王的人抓走并处以绞刑的风险，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [wət'evər]

than	that	they	should	come	suddenly	face	to	face	in	the	darkness	with	whatever
比	那	他们	应该	来	突然	脸	到	脸	在	这	黑暗	和	任何

[wʌn] [maɪt] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] .

one	might	come	face	to	face	with	a	little	after	midnight	about	the	Gallows	Tree	.
一	可能	来	脸	到	脸	和	一个	小的	后	午夜	关于	这	绞刑架	树	.

而不是像午夜过后不久在绞刑架附近那样，突然在黑暗中与人面对面，面对任何可能遇到的东西。

[ɑːn] [θriː] [roʊdz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wer'ɑːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][foʊk][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]

On	three	roads	in	England	whereon	it	was	not	the	wont	of	folk	to	go	their
在	三	道路	在	英格兰	其中	它	曾是	不是	这	惯于	的	民间	到	去	他们的

[weɪz] [ɪn] ['seɪfti] ,

ways	in	safety	,
方式	在	安全	,

在英国的三条道路上，人们通常无法安全地通行。

['trævələz]	[tə'naɪt]	[went]	[ˌʌnmə'lestɪd]	.
travellers	**tonight**	**went**	**unmolested**	**.**
旅行者	今晚	去	未受干扰	.

今晚旅客们未受骚扰。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θriː]	[frendz]	,	['wɔːkɪŋ]	['sevrəl]	['peɪsɪz]	[waɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['haɪweɪ]	,
But	**the**	**three**	**friends**	**,**	**walking**	**several**	**paces**	**wide**	**of**	**the**	**King's**	**highway**	**,**
但	这	三	朋友们	,	步行	一些	步幅	宽的	的	这	国王学院	公路	,

[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['gæloʊz]	[triː]	,
approached	**the**	**Gallows**	**Tree**	**,**
接近	这	绞刑架	树	,

但是，这三个朋友沿着国王大道走了几步，来到了绞刑架前。

[ænd; ənd]	[wɪl]	['kærid]	[ðə; ði]	['læntərn]	[ænd; ənd]	[dʒoʊ]	[ðə; ði]	['lædər]	,
and	**Will**	**carried**	**the**	**lantern**	**and**	**Joe**	**the**	**ladder**	**,**
和	将要	携带	这	灯笼	和	乔	这	梯子	,

威尔提着灯笼，乔拿着梯子。

[bʌt; bət]	-	['kærid]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sɔːrd]	[hweə'wɪð]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]
but	**Puglioni**	**carried**	**a**	**great**	**sword**	**wherewith**	**to**	**do**	**the**	**work**	**which**	**must**	**be**
但	-	携带	一个	伟大的	剑	以及	到	做	这	工作	哪个	必须	是

[dʌn]	.
done	**.**
完毕	.

但普廖尼带着一把大剑，用来完成必须完成的工作。

[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[kloʊz]	,	[ðeɪ]	[sɔː]	[haʊ]	[bæd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɪð; wɪθ]	[tɑːm]	,
When	**they**	**came**	**close**	**,**	**they**	**saw**	**how**	**bad**	**was**	**the**	**case**	**with**	**Tom**	**,**
什么时候	他们	来了	关闭	,	他们	锯	如何	坏的	曾是	这	案件	和	汤姆	,

当他们走近时，才发现汤姆的情况有多糟糕。

[fɔːr; fər]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'meɪnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[faɪn]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ʌv; əv]
for	**little**	**remained**	**of**	**that**	**fine**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**and**	**nothing**	**at**	**all**	**of**
为了	小的	剩余	的	那	美好的	数字	的	一个	男人	和	没有什么	在	全部	的

[hɪz; ɪz]	[greɪt]	['rezəluːt]	['spɪrɪt]	,
his	**great**	**resolute**	**spirit**	**,**
他的	伟大的	坚决	精神	,

那位英俊男子的身躯所剩无几，他那伟大的坚毅精神更是荡然无存。

['oʊnli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['wɪmpərɪŋ]	[kraɪ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]
only	**as**	**they**	**came**	**they**	**thought**	**they**	**heard**	**a**	**whimpering**	**cry**	**like**	**the**	**sound**	**of**
仅有的	作为	他们	来了	他们	想法	他们	听到	一个	呜咽	哭	喜欢	这	声音	的

[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[keɪdʒd]	[ænd; ənd]	[ˈʌnˈfriː]	.
a	**thing**	**that**	**was**	**caged**	**and**	**unfree**	**.**
一个	事物	那	曾是	笼中	和	不自由	.

他们走近时，似乎听到了一声呜咽，像是被囚禁的、不自由的生物发出的声音。

[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[swʌŋ]	[ðə; ði]	[boʊnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[soʊl]
To	**and**	**fro**	**,**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**winds**	**swung**	**the**	**bones**	**and**	**the**	**soul**
到	和	弗	,	到	和	弗	在	这	风	摇摆	这	骨头	和	这	灵魂

[ʌv; əv]	[tɑːm]	,
of	**Tom**	**,**
的	汤姆	,

汤姆的骨头和灵魂在风中来回摇摆，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sɪnz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɪnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['haɪweɪ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]
for	**the**	**sins**	**that**	**he**	**had**	**sinned**	**on**	**the**	**King's**	**highway**	**against**	**the**	**laws**	**of**
为了	这	罪孽	那	他	有	罪过	在	这	国王学院	公路	反对	这	法律	的

[ðə; ði]	[kɪŋ]	;
the	**King**	**;**
这	国王	;

因为他曾在国王的大道上触犯了国王的法律，犯下了罪行；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['perəl][ʌv; əv]

and	with	shadows	and	a	lantern	through	the	darkness	,	at	the	peril	of
和	和	阴影	和	一个	灯笼	通过	这	黑暗	,	在	这	危险	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

他们冒着生命危险，借助影子和灯笼，在黑暗中前行。

[keɪm] [ðə; ðɪ] [θriː] [frendz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .

came	the	three	friends	that	his	soul	had	won	before	it	swung	in	chains	.
来了	这	三	朋友们	那	他的	灵魂	有	韩元	前	它	摇摆	在	链条	.

他的灵魂在被锁链束缚之前赢得的三个朋友来了。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv]['tɑːmz] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [groʊn]

Thus	the	seeds	of	Tom's	own	soul	that	he	had	sown	all	his	life	had	grown
因此	这	种子	的	汤姆的	自己的	灵魂	那	他	有	播种	全部	他的	生活	有	生长

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæloʊz] [triː] [ðæt] [bɔːr] [ɪn] ['siːz(ə)n] ['aɪərn] [tʃeɪnz] [ɪn] ['klʌstərz] ;

into	a	Gallows	Tree	that	bore	in	season	iron	chains	in	clusters	;
进入	一个	绞刑架	树	那	钻孔	在	季节	铁	链条	在	集群	;

因此，汤姆一生播下的灵魂种子，长成了一棵绞刑架树，每逢时节，树上都会挂满成串的铁链；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [siːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [struːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

while	the	careless	seeds	that	he	had	strewn	here	and	there	,
尽管	这	粗心	种子	那	他	有	散落的	这里	和	那里	,

而他随意撒播在各处的种子，

[ə; eɪ]['kaɪndli][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['meri] [wɜːrdz] ,

a	kindly	jest	and	a	few	merry	words	,
一个	亲切地	笑话	和	一个	很少	欢乐	字	,

一句善意的玩笑和几句愉快的话语，

[hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['trɪp(ə)l] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

had	grown	into	the	triple	friendship	that	would	not	desert	his	bones	.
有	生长	进入	这	三倍	友谊	那	会	不是	沙漠	他的	骨头	.

这三重友谊已经发展成为一段永不磨灭的情谊。

[ðen] [ðə; ðɪ] [θriː] [set][ðə; ðɪ] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [triː] ,

Then	the	three	set	the	ladder	against	the	tree	,
然后	这	三	放	这	梯子	反对	这	树	,

然后三人将梯子靠在树上。

[ænd; ənd] - [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

and	Puglioni	went	up	with	his	sword	in	his	right	hand	,
和	-	去	向上	和	他的	剑	在	他的	正确的	手	,

于是普廖尼右手拿着剑走了上去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hæk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	at	the	top	of	it	he	reached	up	and	began	to	hack	at	the
和	在	这	顶部	的	它	他	达到	向上	和	开始	到	黑客	在	这

[nek] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['aɪərn]['kɑːlər] .

neck	below	the	iron	collar	.
脖子	以下	这	铁	衣领	.

然后他伸手到顶端，开始砍向铁项圈下方的脖子。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][tɑːm] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Presently	,	the	bones	and	the	old	coat	and	the	soul	of	Tom	fell	down	with
目前	,	这	骨头	和	这	老的	外套	和	这	灵魂	的	汤姆	跌倒	向下	和

[ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

a	rattle	,
一个	嘎嘎作响	,

这时，汤姆的骨头、旧外套和灵魂都发出嘎嘎的响声落了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] [swʌŋ]

and	a	moment	afterwards	his	head	that	had	watched	so	long	alone	swung
和	一个	片刻	然后	他的	头	那	有	观看	所以	长的	独自的	摇摆

[klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [tʃeɪn] .

clear	from	the	swinging	chain	.
清除	从	这	摇摆	链	.

片刻之后，他那颗独自注视了很久的头颅从摆动的链条上脱离了。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['gæðərd] [ʌp] , [ænd; ənd] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

These	things	Will	and	Joe	gathered	up	,	and	Puglioni	came	running	down	his
这些	事物	将要	和	乔	聚集	向上	,	和	-	来了	跑步	向下	他的

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

威尔和乔收拾好东西，普格里奥尼从梯子上跑了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːpt] [ə'pɑːn][ɪts] [rʌŋz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] ,

and	they	heaped	upon	its	rungs	the	terrible	remains	of	their	friend	,
和	他们	堆积如山	之上	它是	梯级	这	糟糕的	遗迹	的	他们的	朋友	,

他们将朋友可怕的遗骸堆放在楼梯的台阶上，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [wet] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ,

and	hastened	away	wet	through	with	the	rain	,
和	加快	离开	湿的	通过	和	这	雨	,

冒着雨匆匆离去，浑身湿透。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['fæntəmz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn]

with	the	fear	of	phantoms	in	their	hearts	and	horror	lying	before	them	on
和	这	害怕	的	幻影	在	他们的	心	和	恐怖	说谎	前	他们	在

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

他们心中充满对幽灵的恐惧，眼前的梯子上潜伏着恐怖的景象。

[baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ,

By	two	o'clock	they	were	down	again	in	the	valley	out	of	the	bitter	wind	,
经过	二	点钟	他们	是	向下	再次	在	这	谷	出去	的	这	苦的	风	,

两点钟的时候，他们又回到了山谷里，躲避凛冽的寒风。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɑːn][pæst][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

but	they	went	on	past	the	open	grave	into	the	graveyard	all	among	the	tombs	,
但	他们	去	在	过去的	这	打开	严重	进入	这	墓地	全部	之中	这	陵墓	,

但他们继续往前走，越过敞开的坟墓，进入了墓地，周围都是坟墓。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['læntərn][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lædər] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

with	their	lantern	and	their	ladder	and	the	terrible	thing	upon	it	,	which
和	他们的	灯笼	和	他们的	梯子	和	这	糟糕的	事物	之上	它	,	哪个

[kept] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [stɪl] .

kept	their	friendship	still	.
保留	他们的	友谊	仍然	.

他们带着灯笼、梯子和梯子，以及梯子上可怕的东西，正是这些东西维系了他们的友谊。

[ðen] [ðiːz] [θriː] , [ðæt] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['vɪktɪm] ,

Then	these	three	,	that	had	robbed	the	Law	of	its	due	and	proper	victim	,
然后	这些	三	,	那	有	被抢劫	这	法律	的	它是到期的		和	恰当的	受害者	,

然后，这三个剥夺了法律应得的受害者的人，

[stɪl] [sɪnd] [ɑːn][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [frend] ,

still	sinned	on	for	what	was	still	their	friend	,
仍然	罪过	在	为了	什么	曾是	仍然	他们的	朋友	,

他们仍然为了曾经的朋友而犯罪。

[ænd; ənd] ['liːvə] [aʊt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæbz][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['seplkər] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

and	levered	out	the	marble	slabs	from	the	sacred	sepulchre	of	Paul	,
和	杠杆	出去	这	大理石	板	从	这	神圣	坟墓	的	保罗	,

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ɑː'lɔɪs] [ænd; ənd] - .

Archbishop	of	Alois	and	Vayence	.
大主教	的	阿洛伊斯	和	-	.

他们撬开了保罗（阿洛伊斯和瓦扬斯大主教）圣墓的大理石板。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] ,

And	from	it	they	took	the	very	bones	of	the	Archbishop	himself	,
和	从	它	他们	采取	这	非常	骨头	的	这	大主教	他自己	,

他们从中取出了大主教本人的遗骨。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [greɪv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

and	carried	them	away	to	the	eager	grave	that	they	had	left	,
和	携带	他们	离开	到	这	渴望的	严重	那	他们	有	左边	,

并将他们带往他们生前渴望的坟墓。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] ['ʃʌvld] [bæk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	put	them	in	and	shovelled	back	the	earth	.
和	放	他们	在	和	铲	后退	这	地球	.

然后把它们放进去，再把土铲回去。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ðeɪ] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [terz] ,

But	all	that	lay	on	the	ladder	they	placed	,	with	a	few	tears	,
但	全部	那	躺	在	这	梯子	他们	放置	,	和	一个	很少	眼泪	,

但这一切都像他们架起的梯子一样，带着几滴眼泪。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['seplkər] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]

within	the	great	white	sepulchre	under	the	Cross	of	Christ	,	and	put	back	the
之内	这	伟大的	白色的	坟墓	在下面	这	叉	的	基督	,	和	放	后退	这

['mɑːrb(ə)l][slæbz] .

marble	slabs	.
大理石	板	.

在基督十字架下的大白色墓穴内，放回大理石板。

[ðens] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][tɑːm] , [ɜ'aɪzɪŋ] ['hæloʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [graʊnd] , [went] [æt; ət] [dɑːn]

Thence	the	soul	of	Tom	,	arising	hallowed	out	of	sacred	ground	,	went	at	dawn
因此	这	灵魂	的	汤姆	,	产生	神圣的	出去	的	神圣	地面	,	去	在	黎明

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

down	the	valley	,
向下	这	谷	,

于是，汤姆的灵魂，从圣地升起，在黎明时分沿着山谷而下。

[ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][oʊld] [hɔːnts] [ʌv; əv]

and	,	lingering	a	little	about	his	mother's	cottage	and	old	haunts	of
和	,	挥之不去的	一个	小的	关于	他的	母亲的	小屋	和	老的	闹鬼的地方	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

于是，他在母亲的小屋和童年时常去的地方流连了一会儿。

[pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [lændz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klʌstərd] ['həʊmˌstedz] .

passed	on	and	came	to	the	wide	lands	beyond	the	clustered	homesteads	.
通过了	在	和	来了	到	这	宽的	土地	超过	这	聚类	家园	.

他们继续前行，来到了聚落的家园之外的广阔土地。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndli] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [tɑːm] [hæd; həd]

There	,	there	met	with	it	all	the	kindly	thoughts	that	the	soul	of	Tom	had
那里	,	那里	遇见	和	它	全部	这	亲切地	想法	那	这	灵魂	的	汤姆	有

['evər] [hæd; həd] ,

ever	had	,
曾经	有	,

在那里，汤姆的灵魂曾经拥有的所有美好念头都与它相遇了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ænd; ənd] [sæŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['saʊθwərdz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,

and	they	flew	and	sang	beside	it	all	the	way	southwards	,	until	at	last	,
和	他们	飞翔	和	唱	旁	它	全部	这	方式	向南	,	直到	在	最后的	,

他们一路飞翔歌唱，向南飞去，直到最后，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .

with	singing	all	about	it	,	it	came	to	Paradise	.
和	歌唱	全部	关于	它	,	它	来了	到	天堂	.

伴随着歌声，它来到了天堂。

[bʌt; bət] [wɪl] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dʒɪn] ,

But	Will	and	Joe	and	the	gypsy	Puglioni	went	back	to	their	gin	,
但	将要	和	乔	和	这	吉普赛人	-	去	后退	到	他们的	杜松子酒	,

但是威尔、乔和吉普赛人普格里奥尼又回去喝他们的杜松子酒了。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['tævərn] [ʌv; əv] [faʊl] [rɪ'pjuːt] ,

and	robbed	and	cheated	again	in	the	tavern	of	foul	repute	,
和	被抢劫	和	作弊	再次	在	这	酒馆	的	犯规	声誉	,

然后又在臭名昭著的酒馆里抢劫欺骗了别人。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪnfl] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sind] [wʌn] [sɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [smaɪld] .

and	knew	not	that	in	their	sinful	lives	they	had	sinned	one	sin	at	which	the	Angels	smiled	.
和	知道	不是	那	在	他们的	罪恶的	生活	他们	有	罪过	一	罪	在	哪个	这	天使	微笑	.

他们并不知道，在他们罪恶的一生中，他们犯下的一项罪过，连天使都为之微笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

In	The	Twilight
在	这	暮

在暮光中

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['boʊts] [wen] [wiː; wi] ['kæpsaɪzd] .

The	lock	was	quite	crowded	with	boats	when	we	capsized	.
这	锁	曾是	相当	挤	和	船	什么时候	我们	倾覆	.

我们翻船时，船闸里挤满了船只。

[aɪ] [went] [daʊn] ['bækwərdz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fjuː] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swɪm] ,

I	went	down	backwards	for	some	few	feet	before	I	started	to	swim	,
我	去	向下	向后	为了	一些	很少	脚	前	我	开始	到	游泳	,

我向后滑行了几英尺后才开始游泳。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [sp'lʌtərɪŋ] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

then	I	came	spluttering	upwards	towards	the	light	;	but	,	instead	of	reaching	the	surface	,
然后	我	来了	喷溅	向上	向	这	光	;	但	,	反而	的	到达	这	表面	,

然后我气喘吁吁地向上扑向光亮处；但是，我并没有到达水面，

[aɪ] [hɪt] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .

I	hit	my	head	against	the	keel	of	a	boat	and	went	down	again	.
我	打	我的	头	反对	这	龙骨	的	一个	船	和	去	向下	再次	.

我的头撞到了船底龙骨，然后又沉了下去。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ,

I	struck	out	almost	at	once	and	came	up	,
我	击	出去	几乎	在	一次	和	来了	向上	,

我几乎立刻就被三振出局，然后又重新振作起来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [maɪ] [hed] [kræʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

but	before	I	reached	the	surface	my	head	crashed	against	a	boat	for	the	second	time	,
但	前	我	达到	这	表面	我的	头	崩溃了	反对	一个	船	为了	这	第二	时间	,

但在我浮出水面之前，我的头第二次撞到了船上。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	I	went	right	to	the	bottom	.
和	我	去	正确的	到	这	底部	.

我一路跌到了谷底。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	confused	and	thoroughly	frightened	.
我	曾是	使困惑	和	彻底	害怕	.

我当时既困惑又害怕。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [er] ,

I	was	desperately	in	need	of	air	,
我	曾是	绝望地	在	需要	的	空气	,

我当时极度缺氧。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hɪt] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .

and	knew	that	if	I	hit	a	boat	for	the	third	time	I	should	never	see	the	surface	again	.
和	知道	那	如果	我	打	一个	船	为了	这	第三	时间	我	应该	绝不	看	这	表面	再次	.

我知道，如果我第三次撞到船，我就再也见不到水面了。

['draʊnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Drowning	is	a	horrible	death	,	notwithstanding	all	that	has	been	said	to	the	contrary	.
溺水	是	一个	可怕	死亡	,	虽然	全部	那	有	到过	说	到	这	相反	.

尽管有人持相反观点，但溺水仍然是一种可怕的死法。

[maɪ] [pæst] [laɪf] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

My	past	life	never	occurred	to	my	mind	,
我的	过去的	生活	绝不	发生	到	我的	头脑	,

我从未想过我的前世。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] ['trɪviəl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [duː] [ɔːr] [siː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] .

but	I	thought	of	many	trivial	things	that	I	might	not	do	or	see	again	if	I	were	drowned	.
但	我	想法	的	许多	琐碎的	事物	那	我	可能	不是	做	或者	看	再次	如果	我	是	溺水	.

但我想到了很多琐碎的事情，如果我溺水身亡，我可能就再也做不到或看不到这些事了。

[aɪ][swæm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][boʊt] [ðæt][aɪ][hæd; həd]

I	swam	up	in	a	slanting	direction	,	hoping	to	avoid	the	boat	that	I	had
我	游泳	向上	在	一个	斜	方向	,	希望	到	避免	这	船	那	我	有

[strʌk] .

struck	.
击	.

我斜着向上游去，希望能避开我撞到的那艘船。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði]['boʊts][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [kwaɪt] ['klɪrli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

Suddenly	I	saw	all	the	boats	in	the	lock	quite	clearly	just	above	me	,
突然	我	锯	全部	这	船	在	这	锁	相当	清楚地	只是	多于	我	,

突然，我清楚地看到头顶上方船闸里的所有船只。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɜ:rvd] ['va:niʃt] [plæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd]

and	every	one	of	their	curved	varnished	planks	and	the	scratches	and
和	每一个	一	的	他们的	弯曲	涂漆	木板	和	这	划痕	和

[tʃɪps] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ki:lz] .

chips	upon	their	keels	.
芯片	之上	他们的	龙骨	.

还有它们每一块弯曲的、涂有清漆的木板，以及龙骨上的划痕和缺口。

[aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [gæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['boʊts] [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][swæm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

I	saw	several	gaps	among	the	boats	where	I	might	have	swam	up	to	the	surface	,
我	锯	一些	差距	之中	这	船	在哪里	我	可能	有	游泳	向上	到	这	表面	,

我看到船只之间有好几处空隙，我本可以从那里游到水面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˌwɜ:rθ'waɪl] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ðer; ðər] ,

but	it	did	not	seem	worthwhile	to	try	and	get	there	,
但	它	做过	不是	似乎	值得	到	尝试	和	得到	那里	,

但似乎没有必要尝试去那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [waɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

and	I	had	forgotten	why	I	wanted	to	.
和	我	有	被遗忘的	为什么	我	通缉	到	.

我却忘记了我为什么想这么做。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər]['boʊts] :

Then	all	the	people	leaned	over	the	sides	of	their	boats	:
然后	全部	这	人们	倾斜	超过	这	侧面	的	他们的	船	:

然后所有人都探身到船舷边：

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ['flænl] ['su:ts][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

I	saw	the	light	flannel	suits	of	the	men	and	the	coloured	flowers	in	the
我	锯	这	光	绒布	西装	的	这	男人	和	这	有色	花朵	在	这

['wɪmənz] [hæts] ,

women's	hats	,
女性的	帽子	,

我看到男人们穿着浅色法兰绒西装，女人们的帽子上戴着彩色花朵。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

and	I	noticed	details	of	their	dresses	quite	distinctly	.
和	我	注意到	细节	的	他们的	连衣裙	相当	明显地	.

我非常清楚地注意到了她们裙子的细节。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['boʊts][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] ; [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [tu:; tə][wʌn]

Everybody	in	the	boats	was	looking	down	at	me	;	then	they	all	said	to	one
大家	在	这	船	曾是	寻找	向下	在	我	;	然后	他们	全部	说	到	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

船上所有人都低头看着我；然后他们彼此说道：

- [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [went] [ə'weɪ] ;

'	We	must	leave	him	now	,	'	and	they	and	the	boats	went	away	;
-	我们	必须	离开	他	现在	,	-	和	他们	和	这	船	去	离开	;

“我们现在必须离开他了，”然后他们乘船离开了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,

and	there	was	nothing	above	me	but	the	river	and	the	sky	,
和	那里	曾是	没有什么	多于	我	但	这	河	和	这	天空	,

我头顶上除了河流和天空，什么也没有。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði] [griːn] [wiːdz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

and	on	either	side	of	me	were	the	green	weeds	that	grew	in	the	mud	,
和	在	任何一个	边	的	我	是	这	绿色的	杂草	那	生长	在	这	泥	,

我两侧是生长在泥泞中的绿色杂草。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'gen] .

for	I	had	somehow	sunk	back	to	the	bottom	again	.
为了	我	有	不知何故	沉没	后退	到	这	底部	再次	.

因为我不知不觉又沉到了谷底。

[ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [baɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [nɑːt] [ʌn'plezntli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

The	river	as	it	flowed	by	murmured	not	unpleasantly	in	my	ears	,
这	河	作为	它	流动	经过	低声说道	不是	令人不快的	在	我的	耳朵	,

河水潺潺流过，发出悦耳的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪspərɪŋ] [kwaɪt] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	the	rushes	seemed	to	be	whispering	quite	softly	among	themselves	.
和	这	冲刺	似乎	到	是	耳语	相当	轻轻	之中	他们自己	.

芦苇丛似乎在彼此间轻声低语。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]

Presently	the	murmuring	of	the	river	took	the	form	of	words	,	and	I	heard
目前	这	淙淙	的	这	河	采取	这	形式	的	字	,	和	我	听到

[ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ,

it	say	,
它	说	,

这时，河水的潺潺声渐渐化作言语，我听见它在说：

- [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

'	We	must	go	on	to	the	sea	;	we	must	leave	him	now	.
-	我们	必须	去	在	到	这	海	;	我们	必须	离开	他	现在	.

我们必须继续向大海进发；我们现在必须离开他了。

- [ðen] [ðə; ði]['rɪvər] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪts][bæŋks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['wɪspəd] , -

'	Then	the	river	went	away	,	and	both	its	banks	;	and	the	rushes	whispered	,	'
-	然后	这	河	去	离开	,	和	两个都	它是	银行	;	和	这	冲刺	低声说道	,	-

[jes] ,

Yes	,
是的	,

“然后河水退去了，两岸也都退去了；芦苇低语道：‘是的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

we	must	leave	him	now	.
我们	必须	离开	他	现在	.

我们现在必须离开他了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

'	And	they	too	departed	,
-	和	他们	也	已离开	,

于是他们也离开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ɪn][ə; eɪ][greɪt] ['emptinəs] ['sterɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][bluː][skaɪ] .

and	I	was	left	in	a	great	emptiness	staring	up	at	the	blue	sky	.
和	我	曾是	左边	在	一个	伟大的	空虚	凝视	向上	在	这	蓝色的	天空	.

我独自一人，茫然地望着蓝天，心中一片空虚。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

Then	the	great	sky	bent	over	me	,
然后	这	伟大的	天空	弯曲	超过	我	,

然后，浩瀚的天空向我俯身，

[ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] ['sɔːftli] [laɪk][ə; eɪ]['kaɪndli] [nɜːrs] ['suːðɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ,

and	spoke	quite	softly	like	a	kindly	nurse	soothing	some	little	foolish	child	,
和	辐	相当	轻轻	喜欢	一个	亲切地	护士	舒缓	一些	小的	愚蠢	孩子	,

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [sed] ,

and	the	sky	said	,
和	这	天空	说	,

天空轻声说道：

- [ˌgʊd'baɪ] .

'	Goodbye	.
-	再见	.

'再见。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

All	will	be	well	.
全部	将要	是	出色地	.

一切都会好起来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [went] [ə'weɪ] .
' **And I was sorry to lose the blue sky , but the sky went away .**
- 和 我 曾是 对不起 到 失去 这 蓝色的 天空 , 但 这 天空 去 离开 .

“我很遗憾失去了蓝天，但天空终究还是消失了。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [laɪt] ,
Then I was alone , with nothing round about me ; I could see no light ,
然后 我 曾是 独自的 , 和 没有什么 圆形的 关于 我 ; 我 可以 看 不 光 ,

然后我就孤身一人，周围空无一物；我看不见任何光亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,
but it was not dark — there was just absolutely nothing ,
但 它 曾是 不是 黑暗的 — 那里 曾是 只是 绝对地 没有什么 ,

但当时并不黑——只是什么都没有。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
above me and below me and on every side .
多于 我 和 以下 我 和 在 每一个 边 .

我上方、下方以及四面八方。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəti] ;
I thought that perhaps I was dead , and that this might be eternity ;
我 想法 那 也许 我 曾是 死的 , 和 那 这 可能 是 永恒 ;

我当时想，也许我已经死了，而这里就是永恒；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [greɪt] ['sʌðərn] [hɪlz] [roʊz] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
when suddenly some great southern hills rose up all round about me ,
什么时候 突然 一些 伟大的 南部 丘陵 玫瑰 向上 全部 圆形的 关于 我 ,

突然间，我周围耸立起一片高大的南方山丘，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] , ['græsi] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and I was lying on the warm , grassy slope of a valley in England .
和 我 曾是 说谎 在 这 温暖的 , 草丛 坡 的 一个 谷 在 英格兰 .

我当时正躺在英格兰山谷温暖的草坡上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
It was a valley that I had known well when I was young ,
它 曾是 一个 谷 那 我 有 已知 出色地 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

那是我小时候就非常熟悉的山谷。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
but I had not seen it now for many years .
但 我 有 不是 已见 它 现在 为了 许多 年 .

但我已经很多年没见过它了。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] ;
Beside me stood the tall flower of the mint ;
旁 我 站立 这 高的 花 的 这 薄荷 ;

我身旁矗立着一朵高大的薄荷花；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [taɪm] ['flaʊər] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [waɪld] ['strɔːberɪz] .

I	saw	the	sweet	-	smelling	thyme	flower	and	one	or	two	wild	strawberries	.
我	锯	这	甜的	-	闻起来	百里香	花	和	一	或者	二	荒野	草莓	.

我看到了散发着甜香的百里香花和一两颗野生草莓。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [fiːldz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] ,

There	came	up	to	me	from	fields	below	me	the	beautiful	smell	of	hay	,
那里	来了	向上	到	我	从	字段	以下	我	这	美丽的	闻	的	干草	,

从山下的田野里飘来阵阵干草的芬芳。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

and	there	was	a	break	in	the	voice	of	the	cuckoo	.
和	那里	曾是	一个	休息	在	这	嗓音	的	这	布谷鸟	.

杜鹃的叫声突然停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['leɪtnəs]

There	was	a	feeling	of	summer	and	of	evening	and	of	lateness
那里	曾是	一个	感觉	的	夏天	和	的	晚上	和	的	迟到

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

and	of	Sabbath	in	the	air	;
和	的	安息日	在	这	空气	;

空气中弥漫着夏日、傍晚、深夜和安息日的气息；

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ;

the	sky	was	calm	and	full	of	a	strange	colour	,	and	the	sun	was	low	;
这	天空	曾是	冷静的	和	满的	的	一个	奇怪的	颜色	,	和	这	太阳	曾是	低的	;

天空平静，泛着一种奇异的色彩，太阳低垂着；

[ðə; ði] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə; eɪ] - [rɪŋ] ,

the	bells	in	the	church	in	the	village	were	all	a	-	ring	,
这	铃铛	在	这	教会	在	这	村庄	是	全部	一个	-	戒指	,

村里教堂的钟声全都响了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [went] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	chimes	went	wandering	with	echoes	up	the	valley	towards	the	sun	,
和	这	编钟	去	漫游	和	回声	向上	这	谷	向	这	太阳	,

钟声带着回响，沿着山谷向着太阳的方向飘去。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['ekoʊz] [daɪd] [ə; eɪ] [nuː] [tʃaɪm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

and	whenever	the	echoes	died	a	new	chime	was	born	.
和	每当	这	回声	死亡	一个	新的	钟声	曾是	出生	.

每当回声消逝，新的钟声便会诞生。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɔːkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] - [peɪvd] [pæθ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

And	all	the	people	of	the	village	walked	up	a	stone	-	paved	path	under	a
和	全部	这	人们	的	这	村庄	步行	向上	一个	石头	-	铺砌路面	小路	在下面	一个

[blæk] [oʊk] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

black	oak	porch	and	went	into	the	church	,
黑色的	橡木	门廊	和	去	进入	这	教会	,

全村人沿着黑橡树门廊下的石板路走上教堂，走了进去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	the	chimes	stopped	and	the	people	of	the	village	began	to	sing	,
和	这	编钟	停止	和	这	人们	的	这	村庄	开始	到	唱歌	,

钟声停止了，村民们开始唱歌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['tuːmˌstəʊnz] [ðæt] [stʊd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	level	sunlight	shone	on	the	white	tombstones	that	stood	all	round	the
和	这	等级	阳光	闪耀	在	这	白色的	墓碑	那	站立	全部	圆形的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

阳光平洒在教堂周围洁白的墓碑上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	there	was	a	stillness	in	the	village	,
然后	那里	曾是	一个	寂静	在	这	村庄	,

村子里顿时一片寂静。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [noʊ] [mɔːr] ,

and	shouts	and	laughter	came	up	from	the	valley	no	more	,
和	喊叫	和	笑声	来了	向上	从	这	谷	不	更多的	,

山谷里再也没有传来欢呼声和笑声了。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

only	the	occasional	sound	of	the	organ	and	of	song	.
仅有的	这	偶然	声音	的	这	器官	和	的	歌曲	.

只有偶尔传来管风琴声和歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bʌtərflaɪz] , [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɔːk] , [keɪm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt]

And	the	blue	butterflies	,	those	that	love	the	chalk	,	came	and	perched
和	这	蓝色的	蝴蝶	,	那些	那	爱	这	粉笔	,	来了	和	栖息

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] ['graːsiz] ,

themselves	on	the	tall	grasses	,
他们自己	在	这	高的	草	,

而那些喜爱白垩土的蓝色蝴蝶，则飞来栖息在高高的草丛中。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [wɪŋz]

five	or	six	sometimes	on	a	single	piece	of	grass	,	and	they	closed	their	wings
五	或者	六	有时	在	一个	单身的	片	的	草	,	和	他们	关闭	他们的	翅膀

[ænd; ənd] [slept] ,

and	slept	,
和	睡着了	,

有时五六只小鸟会栖息在一小片草地上，它们合拢翅膀睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	the	grass	bent	a	little	beneath	them	.
和	这	草	弯曲	一个	小的	下面	他们	.

他们身下的草微微弯曲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['ræbəts] [keɪm] ['hɑːpɪŋ]

And	from	the	woods	along	the	tops	of	the	hills	the	rabbits	came	hopping
和	从	这	树林	沿着	这	最高额	的	这	丘陵	这	兔子	来了	跳跃

[aʊt] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðə; ði] [græs] ,

out	and	nibbled	the	grass	,
出去	和	轻咬	这	草	,

兔子们从山顶的树林里跳出来，啃食着青草。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə'gen] ,

and	hopped	a	little	further	and	nibbled	again	,
和	跳跃	一个	小的	更远	和	轻咬	再次	,

然后又往前跳了一小段，再次啃了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['deɪziz] [kloʊzd] [ðer; ðər] [petlz] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	the	large	daisies	closed	their	petals	up	and	the	birds	began	to	sing	.
和	这	大的	雏菊	关闭	他们的	花瓣	向上	和	这	鸟类	开始	到	唱歌	.

大雏菊合拢了花瓣，鸟儿开始歌唱。

[ðen] [ðə; ði] [hɪlz] [spoʊk] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] [hɪlz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ,

Then	the	hills	spoke	,	all	the	great	chalk	hills	that	I	loved	,
然后	这	丘陵	辐	,	全部	这	伟大的	粉笔	丘陵	那	我	喜爱	,

然后群山开口说话了，所有我深爱的巍峨白垩山丘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ðeɪ] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	with	a	deep	and	solemn	voice	they	said	,	'	We	have	come	to	you
和	和	一个	深的	和	庄严	嗓音	他们	说	,	-	我们	有	来	到	你

[tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .

to	say	Goodbye	.
到	说	再见	.

他们用低沉而庄严的声音说："我们来向你们道别。"

- [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

'	Then	they	all	went	away	,	and	there	was	nothing	again	all	round	about	me
-	然后	他们	全部	去	离开	,	和	那里	曾是	没有什么	再次	全部	圆形的	关于	我

[ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] .

upon	every	side	.
之上	每一个	边	.

然后他们都走了，我周围又什么都没有了。

[aɪ] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [aɪ] .

I	looked	everywhere	for	something	on	which	to	rest	the	eye	.
我	看起来	到处	为了	某物	在	哪个	到	休息	这	眼睛	.

我四处寻找可以倚靠的东西来休息眼睛。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [loʊ] [greɪ] [skaɪ] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔɪst] [er] [met] [maɪ] [feɪs] ;

Suddenly	a	low	grey	sky	swept	over	me	and	a	moist	air	met	my	face	;
突然	一个	低的	灰色的	天空	扫荡	超过	我	和	一个	潮湿	空气	遇见	我的	脸	;

突然，低垂的灰色天空笼罩了我，潮湿的空气扑面而来；

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ;

a	great	plain	rushed	up	to	me	from	the	edge	of	the	clouds	;
一个	伟大的	清楚的	匆忙	向上	到	我	从	这	边缘	的	这	云	;

一片广袤的平原从云层边缘向我涌来；

[ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] ,

on	two	sides	it	touched	the	sky	,
在	二	侧面	它	感动	这	天空	,

它两边都触及天空，

[ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [saɪdz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [leɪ] .

and	on	two	sides	between	it	and	the	clouds	a	line	of	low	hills	lay	.
和	在	二	侧面	之间	它	和	这	云	一个	线	的	低的	丘陵	躺	.

在它和云层之间的两边，有一条低矮的山丘带。

[wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [bruːdid] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

One	line	of	hills	brooded	grey	in	the	distance	,
一	线	的	丘陵	沉思	灰色的	在	这	距离	,

远处，一排山峦笼罩在一片灰蒙蒙的阴影中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skwer] [griːn] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt]

the	other	stood	a	patchwork	of	little	square	green	fields	,	with	a	few	white
这	其他	站立	一个	拼布	的	小的	正方形	绿色的	字段	,	和	一个	很少	白色的

['kɔtidʒz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

cottages	about	it	.
小屋	关于	它	.

另一边则是一片片绿色的小方田，周围点缀着几栋白色小屋。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈaɪləndz] [iːtʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [skwer] [ɔːr] [les] ,

The	plain	was	an	archipelago	of	a	million	islands	each	about	a	yard	square	or	less	,
这	清楚的	曾是	一个	群岛	的	一个	百万	岛屿	每个	关于	一个	院子	正方形	或者	较少的	,

这片平原是由一百万个岛屿组成的群岛，每个岛屿大约只有一码见方或更小。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈheðər] .

and	everyone	of	them	was	red	with	heather	.
和	每个人	的	他们	曾是	红色的	和	希瑟	.

他们每个人都被石楠花染成了红色。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːg] [ʌv; əv] [ˈælən] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

I	was	back	on	the	Bog	of	Allen	again	after	many	years	,
我	曾是	后退	在	这	沼泽	的	艾伦	再次	后	许多	年	,

时隔多年，我又回到了艾伦沼泽。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdreɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	was	just	the	same	as	ever	,	though	I	had	heard	that	they	were	draining	it	.
和	它	曾是	只是	这	相同的	作为	曾经	,	尽管	我	有	听到	那	他们	是	排水	它	.

虽然我听说他们正在抽干水，但一切都和以前一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [frend] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] ,

I	was	with	an	old	friend	whom	I	was	glad	to	see	again	,
我	曾是	和	一个	老的	朋友	谁	我	曾是	高兴的	到	看	再次	,

我和一位老朋友在一起，很高兴再次见到他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

for	they	had	told	me	that	he	died	some	years	ago	.
为了	他们	有	讲述	我	那	他	死亡	一些	年	前	.

因为他们告诉我他几年前就去世了。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [jʌŋ] ,

He	seemed	strangely	young	,
他	似乎	奇怪的	年轻的	,

他看起来异常年轻，

[bʌt; bət] [wʌt] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [moʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] [mɔːs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʊd] [ˈnevər] [ber] .

but	what	surprised	me	most	was	that	he	stood	upon	a	piece	of	bright	green	moss	which	I	had	always	learned	to	think	would	never	bear	.
但	什么	惊讶	我	最多	曾是	那	他	站立	之上	一个	片	的	明亮的	绿色的	苔藓	哪个	我	有	总是	学习	到	思考	会	绝不	熊	.

但最令我惊讶的是，他站在一块鲜绿色的苔藓上，而我一直认为这块苔藓永远不会生长。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [oʊld] [bɑːg] [əˈgen] ,

I	was	glad	,	too	,	to	see	the	old	bog	again	,
我	曾是	高兴的	,	也	,	到	看	这	老的	沼泽	再次	,

我也很高兴能再次见到那片古老的沼泽地。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈheðər] ,

and	all	the	lovely	things	that	grew	there	—	the	scarlet	mosses	and	the	green	mosses	and	the	firm	and	friendly	heather	,
和	全部	这	迷人的	事物	那	生长	那里	—	这	猩红	苔藓	和	这	绿色的	苔藓	和	这	公司	和	友好的	希瑟	,

还有那里生长的所有可爱的植物——猩红色的苔藓、绿色的苔藓，以及坚韧而友好的石楠花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['saɪlənt]['wɔ:tər] .

and	the	deep	silent	water	.
和	这	深的	沉默的	水	.

还有那深邃寂静的水面。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [ðæt] ['wɔndəd] ['veɪgli] [θru:] [ðə; ði][bɑ:g] ,

I	saw	a	little	stream	that	wandered	vaguely	through	the	bog	,
我	锯	一个	小的	溪流	那	漫步	依稀	通过	这	沼泽	,

我看到一条小溪蜿蜒流过沼泽地，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ʃɛlz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [depθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [sɔ:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] ,

and	little	white	shells	down	in	the	clear	depths	of	it	;	I	saw	,	a	little	way	off	,
和	小的	白色的	贝壳	向下	在	这	清除	深度	的	它	;	我	锯	,	一个	小的	方式	离开	,

清澈的湖底深处，我看到了一些白色的小贝壳；我看到，在不远处，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pu:lz] [wer] [noʊ]['aɪləndz][ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] [raʊnd] [ɪts]['bɔ:rdərz] ,

one	of	the	great	pools	where	no	islands	are	,	with	rushes	round	its	borders	,
一	的	这	伟大的	游泳池	在哪里	不	岛屿	是	,	和	冲刺	圆形的	它是	边界	,

这是一个没有岛屿的大水池，四周环绕着芦苇。

[wer] [ðə; ði] [dʌk] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] .

where	the	duck	love	to	come	.
在哪里	这	鸭子	爱	到	来	.

鸭子喜欢来这里。

[aɪ] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'trʌbld] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['heðər] ,

I	looked	long	at	that	untroubled	world	of	heather	,
我	看起来	长的	在	那	平静无波	世界	的	希瑟	,

我凝视着那片宁静祥和的石楠花世界，久久不愿离去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['kɔtidʒz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

and	then	I	looked	at	the	white	cottages	on	the	hill	,
和	然后	我	看起来	在	这	白色的	小屋	在	这	爬坡道	,

然后我望向山坡上的白色小屋，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðeɪ]

and	saw	the	grey	smoke	curling	from	their	chimneys	and	knew	that	they
和	锯	这	灰色的	抽烟	冰壶	从	他们的	烟囱	和	知道	那	他们

[bə:nd] [tɜ:rf][ðer; ðər] ,

burned	turf	there	,
烧伤	草皮	那里	,

看到他们烟囱里冒出滚滚灰烟，就知道他们在那里烧泥炭。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [tɜ:rf] [ə'gen] .

and	longed	for	the	smell	of	burning	turf	again	.
和	渴望	为了	这	闻	的	燃烧	草皮	再次	.

他渴望再次闻到燃烧的泥炭的气味。

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ə'roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [wɪrd] [kraɪ][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]

And	far	away	there	arose	and	came	nearer	the	weird	cry	of	wild	and
和	远的	离开	那里	出现	和	来了	更近	这	诡异的	哭	的	荒野	和

['hæpi] ['vɔɪsɪz] ,

happy	voices	,
快乐的	声音	,

远处传来一阵怪异的、狂野而欢快的叫喊声，越来越近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:s] [ə'pɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

and	a	flock	of	geese	appeared	that	was	coming	from	the	northward	.
和	一个	群	的	鹅	出现	那	曾是	未来	从	这	向北	.

一群大雁从北方飞来。

[ðen] [ðer; ðər] [kraɪz] ['blendɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

Then	their	cries	blended	into	one	great	voice	of	exultation	,	the	voice	of	freedom	,
然后	他们的	哭泣	混合	进入	一	伟大的	嗓音	的	大喜	,	这	嗓音	的	自由	,

然后，他们的呼喊声汇聚成一声响亮的欢呼，那是自由的呼喊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] - [ˌgʊd'baɪ]

the	voice	of	Ireland	,	the	voice	of	the	Waste	;	and	the	voice	said	-	Goodbye
这	嗓音	的	爱尔兰	,	这	嗓音	的	这	浪费	;	和	这	嗓音	说	-	再见

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

那是爱尔兰的声音，是荒原的声音；那声音对你说："再见。"

[ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	!
再见	!

再见！

- [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

'	and	passed	away	into	the	distance	;	and	as	it	passed	,
-	和	通过了	离开	进入	这	距离	;	和	作为	它	通过了	,

"渐渐远去；当它远去时，

[ðə; ði] [teɪm] [giːs] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðæt]

the	tame	geese	on	the	farms	cried	out	to	their	brothers	up	above	them	that
这	驯服	鹅	在	这	农场	哭	出去	到	他们的	兄弟	向上	多于	他们	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .

they	were	free	.
他们	是	自由的	.

农场里驯养的鹅向高处的同伴们鸣叫，宣告它们自由了。

[ðen] [ðə; ði] [hɪlz] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːg][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Then	the	hills	went	away	,	and	the	bog	and	the	sky	went	with	them	,
然后	这	丘陵	去	离开	,	和	这	沼泽	和	这	天空	去	和	他们	,

然后山峦消失了，沼泽和天空也随之消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] , [æz; əz] [lɔːst] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] .

and	I	was	alone	again	,	as	lost	souls	are	alone	.
和	我	曾是	独自的	再次	,	作为	丢失的	灵魂	是	独自的	.

我又一次孤身一人，就像迷失的灵魂总是孤独的一样。

[ðen] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [skuːl] [ænd; ənd]

Then	there	grew	up	beside	me	the	red	brick	buildings	of	my	first	school	and
然后	那里	生长	向上	旁	我	这	红色的	砖	建筑物	的	我的	第一的	学校	和

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	chapel	that	adjoined	it	.
这	教堂	那	相邻的	它	.

然后，在我旁边建起了我第一所学校的红砖建筑和与之相连的小教堂。

[ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] .

The	fields	a	little	way	off	were	full	of	boys	in	white	flannels	playing	cricket	.
这	字段	一个	小的	方式	离开	是	满的	的	男孩们	在	白色的	法兰绒	玩耍	蟋蟀	.

不远处田野里到处都是穿着白色法兰绒球衣的男孩在打板球。

[ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['pleɪɪŋ] [graʊnd] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['wɪndoʊz] , [stʊd]

On	the	asphalt	playing	ground	,	just	by	the	schoolroom	windows	,	stood
在	这	沥青	玩耍	地面	,	只是	经过	这	教室	视窗	,	站立

[ˌægə'memnən] , [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd] [oʊ'dɪsiəs] ,

Agamemnon	,	Achilles	,	and	Odysseus	,
阿伽门农	,	阿喀琉斯	,	和	奥德修斯	,

在沥青操场上，就在教室窗户旁边，站着阿伽门农、阿喀琉斯和奥德修斯。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑ:gaiv] [ɑ:rmd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['hektər] [stept] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	their	Argives	armed	behind	them	;	but	Hector	stepped	down	out	of	a
和	他们的	阿尔戈斯	武装	在后面	他们	;	但	赫克托	步	向下	出去	的	一个

[graʊnd] - [flɔ:r] ['wɪndoʊ] ,

ground	-	floor	window	,
地面	-	地面	窗户	,

他们的阿尔戈斯人全副武装地站在他们身后；但赫克托耳却从一楼的窗户走了下去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sku:lru:m,'sku:lrʊm][wɜ:r; wər][ɔ:l]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	in	the	schoolroom	were	all	Priam's	sons	and	the	Achæans
和	在	这	教室	是	全部	普里阿摩斯的	儿子们	和	这	阿凯安人

[ænd; ənd] [fer] ['helən] ;

and	fair	Helen	;
和	公平的	海伦	;

教室里有普里阿摩斯的所有儿子、阿开亚人以及美丽的赫勒拿人；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] ,

and	a	little	farther	away	the	Ten	Thousand	drifted	across	the	playground	,
和	一个	小的	更远	离开	这	十	千	漂移	穿过	这	操场	,

再往前走一点，一万个人飘过操场。

['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] [tu:; tə] [pleɪs] ['saiərəs][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θroʊn] .

going	up	into	the	heart	of	Persia	to	place	Cyrus	on	his	brother's	throne	.
去	向上	进入	这	心	的	波斯	到	地方	赛勒斯	在	他的	兄弟	王座	.

深入波斯腹地，拥立居鲁士登上他哥哥的王位。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [sed] -

And	the	boys	that	I	knew	called	to	me	from	the	fields	,	and	said	'
和	这	男孩们	那	我	知道	称为	到	我	从	这	字段	,	和	说	-

[ˌgʊd'baɪ] ,

Goodbye	,
再见	,

我认识的那些男孩从田野里喊我，说“再见”，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sed] - [ˌgʊd'baɪ] ,

'	and	they	and	the	fields	went	away	;	and	the	Ten	Thousand	said	'	Goodbye	,
-	和	他们	和	这	字段	去	离开	;	和	这	十	千	说	-	再见	,

于是他们和田野都走了；那一万人说：“再见了，

- [i:tʃ] [faɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'i:] [maːtʃɪŋ] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] ['dɪsə'pɪrd] .

'	each	file	as	they	passed	me	marching	swiftly	,	and	they	too	disappeared	.
-	每个	文件	作为	他们	通过了	我	行军	迅速地	,	和	他们	也	消失	.

每列队伍从我身边快速行进，然后也消失了。

[ænd; ənd] ['hektər] [ænd; ənd][ˌægə'memnən] [sed] - [ˌgʊd'baɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	Hector	and	Agamemnon	said	'	Goodbye	,	'	and	the	host	of	the
和	赫克托	和	阿伽门农	说	-	再见	,	-	和	这	主持人	的	这

['ɑ:gaiv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ;

Argives	and	of	the	Achæans	;
阿尔戈斯	和	的	这	阿凯安人	;

赫克托耳和阿伽门农向阿尔戈斯人和阿开亚人的军队道别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

and	they	all	went	away	and	the	old	school	with	them	,	and	I	was
和	他们	全部	去	离开	和	这	老的	学校	和	他们	,	和	我	曾是

[ə'loʊn] [ə'gen] .

alone	again	.
独自的	再次	.

他们都走了，老学校也跟着走了，我又孤身一人了。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['emptinəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪm] :

The	next	scene	that	filled	the	emptiness	was	rather	dim	:
这	下一个	场景	那	已填	这	空虚	曾是	相当	暗淡	:

接下来填补空白的景象却相当昏暗：

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led][baɪ][maɪ] [nɜːrs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn] ['sɜːri] .

I	was	being	led	by	my	nurse	along	a	little	footpath	over	a	common	in	Surrey	.
我	曾是	存在	引领	经过	我的	护士	沿着	一个	小的	人行道	超过	一个	常见的	在	萨里	.

我的护士领着我沿着萨里郡一片公共绿地上的一条小路走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] .

She	was	quite	young	.
她	曾是	相当	年轻的	.

她当时还很年轻。

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [hæd; həd] [lɪt] [ðer; ðər]['faɪər] , [nɪr] [ðem; ðəm][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk]

Close	by	a	band	of	gypsies	had	lit	their	fire	,	near	them	their	romantic
关闭	经过	一个	乐队	的	吉普赛人	有	点燃	他们的	火	,	靠近	他们	他们的	浪漫的

['kærəvæn] [stʊd] ['ʌn'hɔːst] ,

caravan	stood	unhorsed	,
大篷车	站立	落马	,

附近一群吉普赛人点燃了篝火，他们浪漫的篷车停在不远处，但车上没有马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [krɑːpt] [græs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	horse	cropped	grass	beside	it	.
和	这	马	裁剪	草	旁	它	.

马儿在旁边啃食着青草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['mʌtəd] [raʊnd] [ðer; ðər]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ]

It	was	evening	,	and	the	gypsies	muttered	round	their	fire	in	a	tongue
它	曾是	晚上	,	和	这	吉普赛人	低声说道	圆形的	他们的	火	在	一个	舌头

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

unknown	and	strange	.
未知	和	奇怪的	.

夜幕降临，吉普赛人围坐在篝火旁，用一种陌生而奇异的语言低声交谈着。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [ˌgʊd'baɪ] - .

Then	they	all	said	in	English	,	'	Goodbye	'	.
然后	他们	全部	说	在	英语	,	-	再见	-	.

然后他们都用英语说了声“再见”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmpfaɪər] [went] [ə'weɪ] .

And	the	evening	and	the	common	and	the	campfire	went	away	.
和	这	晚上	和	这	常见的	和	这	营火	去	离开	.

夜幕降临，公共场所和篝火都消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [waɪt] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][stɑːrz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

And	instead	of	this	a	white	highway	with	darkness	and	stars	below	it	that
和	反而	的	这	一个	白色的	公路	和	黑暗	和	明星	以下	它	那

[led]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][stɑːrz] ,

led	into	darkness	and	stars	,
引领	进入	黑暗	和	明星	,

取而代之的是一条下方充满黑暗和繁星的白色高速公路，通往另一条同样充满黑暗和繁星的高速公路。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

but	at	the	near	end	of	the	road	were	common	fields	and	gardens	,
但	在	这	靠近	结尾	的	这	路	是	常见的	字段	和	花园	,

但路的尽头是公共田野和花园，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	there	I	stood	close	to	a	large	number	of	people	,	men	and	women	.
和	那里	我	站立	关闭	到	一个	大的	数字	的	人们	,	男人	和	女性	.

我当时就站在很多人旁边，有男有女。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

And	I	saw	a	man	walking	alone	down	the	road	away	from	me	towards	the
和	我	锯	一个	男人	步行	独自的	向下	这	路	离开	从	我	向	这

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ,

darkness	and	the	stars	,
黑暗	和	这	明星	,

我看见一个男人独自沿着路走，离我越来越远，朝着黑暗和星空走去。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr]

and	all	the	people	called	him	by	his	name	,	and	the	man	would	not	hear
和	全部	这	人们	称为	他	经过	他的	姓名	,	和	这	男人	会	不是	听到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

众人都呼唤他的名字，但他却听不见。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [went] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

but	walked	on	down	the	road	,	and	the	people	went	on	calling	him	by	his
但	步行	在	向下	这	路	,	和	这	人们	去	在	呼叫	他	经过	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但他继续沿着路走，人们也继续叫着他的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:p][ɔ:r][tɜ:rn] [raʊnd]

But	I	became	irritated	with	the	man	because	he	would	not	stop	or	turn	round
但	我	成为	受刺激	和	这	男人	因为	他	会	不是	停止	或者	转动	圆形的

[wen] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

when	so	many	people	called	him	by	his	name	,
什么时候	所以	许多	人们	称为	他	经过	他的	姓名	,

但我对这个人感到恼火，因为当那么多人叫他的名字时，他既不停下来也不转身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [neɪm] .

and	it	was	a	very	strange	name	.
和	它	曾是	一个	非常	奇怪的	姓名	.

这是一个非常奇怪的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [neɪm] [soʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ,

And	I	became	weary	of	hearing	the	strange	name	so	very	often	repeated	,
和	我	成为	厌倦	的	听力	这	奇怪的	姓名	所以	非常	经常	重复	,

我开始厌倦了反复听到这个奇怪的名字。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,

so	that	I	made	a	great	effort	to	call	him	,
所以	那	我	制成	一个	伟大的	努力	到	称呼	他	,

所以我尽力给他打电话，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [maɪt] [stɑ:p] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [neɪm] .

that	he	might	listen	and	that	the	people	might	stop	repeating	this	strange	name	.
那	他	可能	听	和	那	这	人们	可能	停止	重复	这	奇怪的	姓名	.

希望他能听进去，希望人们能停止重复这个奇怪的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [waɪd] ,

And	with	the	effort	I	opened	my	eyes	wide	,
和	和	这	努力	我	打开	我的	眼睛	宽的	,

我费力地睁开了双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [neɪm] ,

and	the	name	that	the	people	called	was	my	own	name	,
和	这	姓名	那	这	人们	称为	曾是	我的	自己的	姓名	,

人们呼唤的名字正是我的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk][wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	I	lay	on	the	river's	bank	with	men	and	women	bending	over	me	,
和	我	躺	在	这	河流的	银行	和	男人	和	女性	弯曲	超过	我	,

我躺在河岸上，男男女女都俯身看着我。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [wet] .

and	my	hair	was	wet	.
和	我的	头发	曾是	湿的	.

我的头发是湿的。

[ðə; ði] ['goʊsts]

The	Ghosts
这	鬼魂

幽灵

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['loʊnli] [haʊs] [wɪl] ['skersli]

The	argument	that	I	had	with	my	brother	in	his	great	lonely	house	will	scarcely
这	争论	那	我	有	和	我的	兄弟	在	他的	伟大的	孤独	房子	将要	几乎

['ɪntrəst] [maɪ] ['riːdɝz] .

interest	my	readers	.
兴趣	我的	读者	.

我和哥哥在他那栋孤零零的大房子里发生的争吵，恐怕我的读者不会感兴趣。

[nɑːt] [ðoʊz] , [æt; ət] [liːst] , [huːm] [aɪ][hoʊp] [meɪ] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [aɪ]

Not	those	,	at	least	,	whom	I	hope	may	be	attracted	by	the	experiment	that	I
不是	那些	,	在	至少	,	谁	我	希望	可能	是	吸引	经过	这	实验	那	我

[ˌʌndər'tʊk] ,

undertook	,
承担	,

至少，我希望那些会被我所进行的实验吸引的人，不会是这样的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['hæzərdəs] ['riːdʒən]['ɪntuː] [wɪtʃ] [soʊ]

and	by	the	strange	things	that	befell	me	in	that	hazardous	region	into	which	so
和	经过	这	奇怪的	事物	那	发生	我	在	那	危险	地区	进入	哪个	所以

['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪgnərəntli] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ]['fænsi][tuː; tə]['entər] .

lightly	and	so	ignorantly	I	allowed	my	fancy	to	enter	.
轻轻	和	所以	无知地	我	允许	我的	想要	到	进入	.

以及我轻率而无知地让自己的幻想进入那个危险地区后所遭遇的种种怪事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	at	Oneleigh	that	I	had	visited	him	.
它	曾是	在	-	那	我	有	到访	他	.

我是在奥内利拜访他的。

[naʊ] - [stændz][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

Now	Oneleigh	stands	in	a	wide	isolation	,
现在	-	站立	在	一个	宽的	隔离	,

如今，奥内利孤零零地矗立在那里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪspərɪŋ] ['siːdəz] .

in	the	midst	of	a	dark	gathering	of	old	whispering	cedars	.
在	这	中间	的	一个	黑暗的	采集	的	老的	耳语	雪松	.

在一片古老雪松低语的幽暗环境中。

[ðeɪ] [nɑːd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [kʌmz] , [ænd; ənd][nɑːd] [ə'gen] [ænd; ənd]

They	nod	their	heads	together	when	the	North	Wind	comes	,	and	nod	again	and
他们	点头	他们的	头部	一起	什么时候	这	北	风	来	,	和	点头	再次	和

[ə'griː] ,

agree	,
同意	,

北风吹来时，他们一起点头表示同意；再次点头表示同意。

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [groʊ] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'waɪl] .

and	furtively	grow	still	again	,	and	say	no	more	awhile	.
和	偷偷摸摸	生长	仍然	再次	,	和	说	不	更多的	一会儿	.

然后悄悄地安静下来，一言不发。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['prɑːbləm] [ə'mʌŋ] [waɪz] [oʊld] [men] ;

The	North	Wind	is	to	them	like	a	nice	problem	among	wise	old	men	;
这	北	风	是	到	他们	喜欢	一个	好的	问题	之中	明智的	老的	男人	;

对他们来说，北风就像是睿智的老人们之间一个有趣的难题；

[ðeɪ] [nɑːd] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mʌtər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tə'geðər] .

they	nod	their	heads	over	it	,	and	mutter	about	it	all	together	.
他们	点头	他们的	头部	超过	它	,	和	低声	关于	它	全部	一起	.

他们点头表示同意，并一起低声议论着。

[ðeɪ] [noʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊz] ['siːdəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔːŋ] .

They	know	much	,	those	cedars	,	they	have	been	there	so	long	.
他们	知道	很多	,	那些	雪松	,	他们	有	到过	那里	所以	长的	.

那些雪松知道很多，它们在那里已经很久了。

[ðer; ðər] [grændsaɪrz] [nuː] ['lebənɑːn] ,

Their	grandsires	knew	Lebanon	,
他们的	祖父们	知道	黎巴嫩	,

他们的祖辈了解黎巴嫩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grændsaɪrz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪər] [ænd; ənd]

and	the	grandsires	of	these	were	the	servants	of	the	King	of	Tyre	and
和	这	祖父们	的	这些	是	这	仆人	的	这	国王	的	胎	和

[keɪm] [tuː; tə] ['sɑːləmənz] [kɔːrt] .

came	to	Solomon's	court	.
来了	到	所罗门的	法庭	.

这些人的祖父是推罗王的臣仆，后来来到所罗门王的宫廷。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] [blæk] - ['herd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪ] - ['hedɪd] [taɪm] [stʊd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

And	amidst	these	black	-	haired	children	of	grey	-	headed	Time	stood	the	old	house
和	在……之中	这些	黑色的	-	头发	孩子们	的	灰色的	-	标题	时间	站立	这	老的	房子

[ʌv; əv] - .

of	Oneleigh	.
的	-	.

在这些白发苍苍的时光之子中，矗立着一座古老的房子——奥内利。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [læʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ˌevə'nes(ə)nt] [foʊm] [ʌv; əv]

I	know	not	how	many	centuries	had	lashed	against	it	their	evanescent	foam	of
我	知道	不是	如何	许多	几个世纪	有	鞭打	反对	它	他们的	转瞬即逝	泡沫	的

['jɪrz] ;

years	;
年	;

我不知道有多少个世纪曾用转瞬即逝的岁月泡沫鞭挞过它；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ʃætərd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

but	it	was	still	unshattered	,	and	all	about	it	were	the	things	of	long
但	它	曾是	仍然	未破碎的	,	和	全部	关于	它	是	这	事物	的	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但它仍然完好无损，周围的一切都是很久以前的事物。

[æz; əz] [klɪŋ] [streɪndʒ] [groʊθ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [siː] - [dɪ'faɪɪŋ] [rɑːk] .

as	cling	strange	growths	to	some	sea	-	defying	rock	.
作为	黏着	奇怪的	增长	到	一些	海	-	反抗	岩石	.

奇异的生物附着在一些不畏海浪侵蚀的岩石上。

[hɪr] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] ['lɪmpɪt] , [wʌz; wəz] ['ɑːrmər] [ðæt] [men] [ɪn'keɪst]

Here	**,**	**like**	**the**	**shells**	**of**	**long**	**-**	**dead**	**limpets**	**,**	**was**	**armour**	**that**	**men**	**encased**
这里	,	喜欢	这	贝壳	的	长的	-	死的	帽贝	,	曾是	盔甲	那	男人	包裹

[ðəm'selvz] [ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

themselves	**in**	**long**	**ago**	**;**
他们自己	在	长的	前	;

这里就像早已死去的帽贝的贝壳一样，是很久以前人类用来把自己包裹起来的盔甲；

[hɪr] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['tæpɪstriːz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['siːwiːd] ; [noʊ]['mɑːdərn]

here	**,**	**too**	**,**	**were**	**tapestries**	**of**	**many**	**colours**	**,**	**beautiful**	**as**	**seaweed**	**;**	**no**	**modern**
这里	,	也	,	是	挂毯	的	许多	颜色	,	美丽的	作为	海藻	;	不	现代的

['flɑːtsəm] ['evər] ['drɪftɪd] ['hɪðər] ,

flotsam	**ever**	**drifted**	**hither**	**,**
废料	曾经	漂移	这里	,

这里也曾挂满五彩斑斓的挂毯，美得像海藻；现代的漂浮物从未漂到这里。

[noʊ] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] ['fɜːrnɪtʃər] , [noʊ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

no	**early**	**Victorian**	**furniture**	**,**	**no**	**electric**	**light**	**.**
不	早期的	维多利亚时代	家具	,	不	电的	光	.

没有维多利亚早期的家具，也没有电灯。

[ðə; ði] [greɪt] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [ðæt] ['litəd] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['empti] [miːt] [tɪnz] [ænd; ənd]

The	**great**	**trade**	**routes**	**that**	**littered**	**the**	**years**	**with**	**empty**	**meat**	**tins**	**and**
这	伟大的	贸易	路线	那	垃圾	这	年	和	空的	肉	罐头	和

[tʃiːp] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

cheap	**novels**	**were**	**far**	**from**	**here**	**.**
便宜的	小说	是	远的	从	这里	.

那些曾经遍布空肉罐头和廉价小说的伟大贸易路线，离这里很远。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɪl] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [draɪv] [ɪts] ['frægmənts] [ɑːn][tuː; tə] ['dɪstənt]

Well	**,**	**well**	**,**	**the**	**centuries**	**will**	**shatter**	**it**	**and**	**drive**	**its**	**fragments**	**on**	**to**	**distant**
出色地	,	出色地	,	这	几个世纪	将要	破碎	它	和	驾驶	它是	片段	在	到	遥远

[ʃɔːz] .

shores	**.**
海岸	.

唉，几个世纪终将将它粉碎，并将碎片抛向遥远的海岸。

['miːnwaɪl] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [stʊd] , [aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðer; ðər][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

Meanwhile	**,**	**while**	**it**	**yet**	**stood**	**,**	**I**	**went**	**on**	**a**	**visit**	**there**	**to**	**my**	**brother**	**,**
同时	,	尽管	它	然而	站立	,	我	去	在	一个	访问	那里	到	我的	兄弟	,

与此同时，趁着它还屹立在那里，我去那里拜访了我的哥哥。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːrgjuːd] [ə'baʊt] ['goʊsts] .

and	**we**	**argued**	**about**	**ghosts**	**.**
和	我们	争论	关于	鬼魂	.

我们争论起了鬼魂。

[maɪ] ['brʌðɝz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

My	**brother's**	**intelligence**	**on**	**this**	**subject**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**be**	**in**	**need**	**of**
我的	兄弟	智力	在	这	主题	似乎	到	我	到	是	在	需要	的

[kə'rekʃn] .

correction	**.**
更正	.

我觉得我哥哥在这个问题上的理解需要纠正。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ;

He	**mistook**	**things**	**imagined**	**for**	**things**	**having**	**an**	**actual**	**existence**	**;**
他	误	事物	想象	为了	事物	拥有	一个	实际的	存在	;

他把想象中的事物误认为是真实存在的事物；

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] ['sekənd] - [hænd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ['hævɪŋ] [siːn] ['goʊsts] [pruːvd] ['goʊsts]

he	argued	that	second	-	hand	evidence	of	persons	having	seen	ghosts	proved	ghosts
他	争论	那	第二	-	手	证据	的	人	拥有	已见	鬼魂	已证实	鬼魂

[tuː; tə][ɪg'zɪst] .

to	exist	.
到	存在	.

他认为，人们亲眼见过鬼魂的二手证据证明了鬼魂的存在。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['goʊsts] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [æt; ət][ɔːl] ;

I	said	that	even	if	they	had	seen	ghosts	,	this	was	no	proof	at	all	;
我	说	那	甚至	如果	他们	有	已见	鬼魂	,	这	曾是	不	证明	在	全部	;

我说，即使他们真的看到了鬼魂，这根本就不能证明什么；

['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [red] [ræts] ,

nobody	believes	that	there	are	red	rats	,
无人	相信	那	那里	是	红色的	老鼠	,

没有人相信世上有红老鼠。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][fɜːrst] - [hænd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [men] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn]

though	there	is	plenty	of	first	-	hand	evidence	of	men	having	seen	them	in
尽管	那里	是	很多	的	第一的	-	手	证据	的	男人	拥有	已见	他们	在

[dɪ'lɪriəm] .

delirium	.
谵妄	.

尽管有大量的第一手证据表明，有人曾目睹他们神志不清。

['faɪnəli] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [siː] ['goʊsts] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [ðer; ðər]

Finally	,	I	said	I	would	see	ghosts	myself	,	and	continue	to	argue	against	their
最后	,	我	说	我	会	看	鬼魂	我	,	和	继续	到	争论	反对	他们的

['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

actual	existence	.
实际的	存在	.

最后，我说我会亲眼见到鬼魂，并继续反驳鬼魂真实存在的论点。

[soʊ][aɪ] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][dræŋk] ['sevrəl] [kʌps][ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] [tiː] ,

So	I	collected	a	handful	of	cigars	and	drank	several	cups	of	very	strong	tea	,
所以	我	集	一个	少数	的	雪茄	和	喝	一些	杯子	的	非常	强的	茶	,

于是我抓起一把雪茄，喝了好几杯浓茶。

[ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪnər] ,

and	went	without	my	dinner	,
和	去	没有	我的	晚餐	,

于是我没吃晚饭。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɑːrk][oʊk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz]

and	retired	into	a	room	where	there	was	dark	oak	and	all	the	chairs
和	退休	进入	一个	房间	在哪里	那里	曾是	黑暗的	橡木	和	全部	这	椅子

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ;

were	covered	with	tapestry	;
是	涵盖	和	挂毯	;

然后他们退到一间房间，房间里摆放着深色橡木家具，所有的椅子都铺着挂毯；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [went] [tuː; tə][bed] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] ,

and	my	brother	went	to	bed	bored	with	our	argument	,
和	我的	兄弟	去	到	床	无聊的	和	我们的	争论	,

我哥哥觉得我们的争吵很无聊，就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	trying	hard	to	dissuade	me	from	making	myself	uncomfortable	.
和	尝试	难的	到	劝阻	我	从	制作	我	不舒服	.

他们极力劝阻我不要让自己感到不舒服。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [sterz] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

All	the	way	up	the	old	stairs	as	I	stood	at	the	bottom	of	them	,
全部	这	方式	向上	这	老的	楼梯	作为	我	站立	在	这	底部	的	他们	,

当我站在旧楼梯底部时，我沿着楼梯一路向上走去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [went] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,

and	as	his	candle	went	winding	up	and	up	,
和	作为	他的	蜡烛	去	绕线	向上	和	向上	,

随着他的蜡烛越烧越旺，

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌpər] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .

I	heard	him	still	trying	to	persuade	me	to	have	supper	and	go	to	bed	.
我	听到	他	仍然	尝试	到	说服	我	到	有	晚餐	和	去	到	床	.

我听到他还在劝我吃晚饭然后睡觉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndi] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['si:dəz] [wɜ:r; wər] ['mʌtərɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ə'baʊt] ;

It	was	a	windy	winter	,	and	outside	the	cedars	were	muttering	I	know	not	what	about	;
它	曾是	一个	刮风	冬天	,	和	外部	这	雪松	是	喃喃自语	我	知道	不是	什么	关于	;

那是一个刮着大风的冬天，屋外的雪松发出低沉的沙沙声，我不知道它在说什么；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:ris] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sku:l] [lɔ:ŋ] [ded] ,

but	I	think	that	they	were	Tories	of	a	school	long	dead	,
但	我	思考	那	他们	是	保守党	的	一个	学校	长的	死的	,

但我认为他们是早已消亡的保守党学派的代表人物。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .

and	were	troubled	about	something	new	.
和	是	麻烦	关于	某物	新的	.

他们为一些新出现的事情感到困扰。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [dæmp] [lɔ:g] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skwi:k] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

Within	,	a	great	damp	log	upon	the	fireplace	began	to	squeak	and	sing	,
之内	,	一个	伟大的	潮湿	日志	之上	这	壁炉	开始	到	吱	和	唱歌	,

屋内，壁炉上一根又大又湿的木头开始吱吱作响，发出嗡嗡声。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [tu:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [fleɪm] [stʊd] [ʌp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bi:t] [taɪm] ,

and	struck	up	a	whining	tune	,	and	a	tall	flame	stood	up	over	it	and	beat	time	,
和	击	向上	一个	抱怨	调	,	和	一个	高的	火焰	站立	向上	超过	它	和	打	时间	,

它奏起一首哀怨的曲子，一团高高的火焰从中升起，并随着节奏跳动。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dæns] .

and	all	the	shadows	crowded	round	and	began	to	dance	.
和	全部	这	阴影	挤	圆形的	和	开始	到	舞蹈	.

所有的影子都聚集过来，开始跳舞。

[ɪn] ['dɪstənt] ['kɔ:rnərz] [oʊld] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [sæt] [stɪl] [laɪk] ['ʃæpəroʊnz] [ænd; ənd] ['nevər] [mu:vd] .

In	distant	corners	old	masses	of	darkness	sat	still	like	chaperones	and	never	moved	.
在	遥远	角落	老的	群众	的	黑暗	卫星	仍然	喜欢	监护人	和	绝不	已搬	.

在遥远的角落里，古老的黑暗团块静静地伫立着，如同守卫一般，一动不动。

['oʊvər] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [stʊd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [lɔkt] .

Over	there	,	in	the	darkest	part	of	the	room	,	stood	a	door	that	was	always	locked	.
超过	那里	,	在	这	最黑暗的	部分	的	这	房间	,	站立	一个	门	那	曾是	总是	已锁定	.

在那边，在房间最黑暗的角落里，有一扇总是锁着的门。

[ˌaɪ ˈtiː] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ;

It	led	into	the	hall	,	but	no	one	ever	used	it	;
它	引领	进入	这	大厅	,	但	不	一	曾经	用过的	它	;

它通向大厅，但从来没有人使用过它；

[nɪr] [ðæt] [dɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [praʊd] .

near	that	door	something	had	happened	once	of	which	the	family	are	not	proud	.
靠近	那	门	某物	有	发生	一次	的	哪个	这	家庭	是	不是	自豪的	.

那扇门附近曾经发生过一件令全家人都感到羞耻的事情。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	do	not	speak	of	it	.
我们	做	不是	说话	的	它	.

我们不谈论这件事。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [stʊd] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃerz] ;

There	in	the	firelight	stood	the	venerable	forms	of	the	old	chairs	;
那里	在	这	火光	站立	这	可敬	表格	的	这	老的	椅子	;

在火光映照下，古老的椅子巍然屹立；

[ðə; ði] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈtæpɪstriːz] [leɪ] [fɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

the	hands	that	had	made	their	tapestries	lay	far	beneath	the	soil	,
这	双手	那	有	制成	他们的	挂毯	躺	远的	下面	这	土壤	,

织造这些挂毯的双手早已埋葬在地下。

[ðə; ði] [ˈniːdlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɔːt] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈseprət] [fleɪks] [ʌv; əv] [rʌst] .

the	needles	with	which	they	wrought	were	many	separate	flakes	of	rust	.
这	针	和	哪个	他们	锻	是	许多	分离	薄片	的	锈	.

他们用来制作的针是许多单独的锈片。

[noʊ] [wʌn] [woʊv] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ruːm] — [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈsɪdʒuəs] [ˈeɪnʃənt] [ˈspaɪdər] [huː] ,

No	one	wove	now	in	that	old	room	—	no	one	but	the	assiduous	ancient	spiders	who	,
不	一	编织	现在	在	那	老的	房间	—	不	一	但	这	刻苦	古老的	蜘蛛	WHO	,

如今那间古老的房间里再也没有人织布了——只有那些勤劳的古老蜘蛛还在织布。

[ˈwɑtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdeθbed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wɜːrkt] [ʃraʊdz] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər]

watching	by	the	deathbed	of	the	things	of	yore	,	worked	shrouds	to	hold	their
观看	经过	这	临终	的	这	事物	的	昔时	,	工作	裹尸布	到	抓住	他们的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

在昔日事物的临终床边，看着精心制作的裹尸布包裹着它们的尘埃。

[ɪn] [ʃraʊdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːnisiz] [ɔːlˈredi] [leɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [ˈweɪnskət] [ðæt] [ðə; ði]

In	shrouds	about	the	cornices	already	lay	the	heart	of	the	oak	wainscot	that	the
在	裹尸布	关于	这	檐口	已经	躺	这	心	的	这	橡木	护墙板	那	这

[wɜːrm] [hæd; həd] [ˈiːtn] [aʊt] .

worm	had	eaten	out	.
蠕虫	有	吃	出去	.

在屋檐周围的裹尸布中，已经躺着被虫蛀空的橡木护墙板的中心部分。

[ˈʃʊrli] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] ,

Surely	at	such	an	hour	,	in	such	a	room	,
一定	在	这样的	一个	小时	,	在	这样的	一个	房间	,

在这样的时间，在这样的房间里，

[ə; eɪ] [ˈfænsi] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tiː] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmər]

a	fancy	already	excited	by	hunger	and	strong	tea	might	see	the	ghosts	of	former
一个	想要	已经	兴奋的	经过	饥饿	和	强的	茶	可能	看	这	鬼魂	的	以前的

[ˈɔkjuːpənts] .

occupants	.
居住者	.

饥饿和浓茶激发出的幻想可能会看到以前住户的鬼魂。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] .
I expected nothing less .
我 预期的 没有什么 较少的 .

我对此毫不意外。

[ðə; ði]['faɪər] ['flikəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɑ:nst] , ['meməriz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [hɪ'stɔ:rɪk] [θɪŋz]
The fire flickered and the shadows danced , memories of strange historic things
这 火 闪烁 和 这 阴影 跳舞 , 回忆 的 奇怪的 历史性 事物
[roʊz] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
rose vividly in my mind ;
玫瑰 生动地 在 我的 头脑 ;

火焰摇曳，光影舞动，一些奇异的历史往事在我脑海中鲜活地浮现出来；

[bʌt; bət] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪmd] ['sɑ:ləmli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [fʊt] [klɑ:k] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
but midnight chimed solemnly from a seven - foot clock , and nothing
但 午夜 齐声说道 庄严地 从 一个 七 - 脚 钟 , 和 没有什么
['hæpənd] .
happened .
发生 .

但午夜的钟声庄严地从七英尺高的钟上响起，却什么也没发生。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['hɜ:rid] ,
My imagination would not be hurried ,
我的 想像力 会 不是 是 慌忙 ,

我的想象力不会仓促发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
and the chill that is with the small hours had come upon me ,
和 这 寒意 那 是 和 这 小的 小时 有 来 之上 我 ,

凌晨时分的寒意袭来，我感到一阵寒意。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'bændənd] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] ,
and I had nearly abandoned myself to sleep ,
和 我 有 几乎 弃 我 到 睡觉 ,

我几乎已经沉沉睡去。

[wen] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] ['dresɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
when in the hall adjoining there arose the rustling of silk dresses that I had
什么时候 在 这 大厅 相邻的 那里 出现 这 沙沙声 的 丝绸 连衣裙 那 我 有
['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .
waited for and expected .
等待 为了 和 预期的 .

这时，隔壁大厅里传来丝绸裙摆的沙沙声，正是我一直期待和听到的声音。

[ðen] [ðer; ðər] ['entərd] [tu:] [baɪ] [tu:] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['gælən(t)s][ʌv; əv]
Then there entered two by two the high - born ladies and their gallants of
然后 那里 进入 二 经过 二 这 高的 - 出生 女士们 和 他们的 豪侠 的
[ˌdʒækə'bi:ən] [taɪmz] .
Jacobean times .
詹姆斯一世时期 时代 .

然后，詹姆斯一世时代的贵族小姐们和她们的男伴们三三两两地走了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] — ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
They were little more than shadows — very dignified shadows , and almost
他们 是 小的 更多的 比 阴影 — 非常 凝重 阴影 , 和 几乎
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;
indistinct ;
模糊 ;

它们只不过是影子——非常庄严的影子，几乎难以辨认；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [riːd] [goʊst] ['stɔːriz] [bɪ'fɔːr] ,

but	you	have	all	read	ghost	stories	before	,
但	你	有	全部	读	鬼	故事	前	,

但你们以前都读过鬼故事吧?

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ɪn][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]

you	have	all	seen	in	museums	the	dresses	of	those	times	—	there	is	little
你	有	全部	已见	在	博物馆	这	连衣裙	的	那些	时代	—	那里	是	小的

[niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ;

need	to	describe	them	;
需要	到	描述	他们	;

你们都在博物馆里见过那个时代的服装——无需赘述;

[ðeɪ] ['entərd] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃerz] ,

they	entered	,	several	of	them	,	and	sat	down	on	the	old	chairs	,
他们	进入	,	一些	的	他们	,	和	卫星	向下	在	这	老的	椅子	,

他们走了进去，有几个人，然后坐在旧椅子上。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] .

perhaps	a	little	carelessly	considering	the	value	of	the	tapestries	.
也许	一个	小的	粗心大意	考虑	这	价值	的	这	挂毯	.

考虑到这些挂毯的价值，这或许有些草率了。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] ['siːst] .

Then	the	rustling	of	their	dresses	ceased	.
然后	这	沙沙声	的	他们的	连衣裙	停止	.

随后，她们裙摆的窸窣声停止了。

[wel] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['goʊsts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːðər] ['fraɪt(ə)nd] [nɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt]

Well	—	I	had	seen	ghosts	,	and	was	neither	frightened	nor	convinced	that
出色地	—	我	有	已见	鬼魂	,	和	曾是	两者都不	害怕	也不	确信	那

['goʊsts] [ɪg'zɪstɪd] .

ghosts	existed	.
鬼魂	存在	.

嗯——我见过鬼，但我既不害怕，也不相信鬼的存在。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,

I	was	about	to	get	up	out	of	my	chair	and	go	to	bed	,
我	曾是	关于	到	得到	向上	出去	的	我的	椅子	和	去	到	床	,

我正准备从椅子上起身去睡觉，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

when	there	came	a	sound	of	pattering	in	the	hall	,
什么时候	那里	来了	一个	声音	的	打节拍	在	这	大厅	,

这时，大厅里传来一阵轻快的脚步声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

a	sound	of	bare	feet	coming	over	the	polished	floor	,
一个	声音	的	裸	脚	未来	超过	这	抛光	地面	,

赤脚走过光滑地板的声音，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊt] [wʊd] [slɪp][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [klɔːz] ['skrætʃɪŋ]

and	every	now	and	then	a	foot	would	slip	and	I	heard	claws	scratching
和	每一个	现在	和	然后	一个	脚	会	滑	和	我	听到	爪子	抓挠

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][sʌm; səm] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [θɪŋ] [lɔːst][ænd; ənd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['bæləns] .

along	the	wood	as	some	four	-	footed	thing	lost	and	regained	its	balance	.
沿着	这	木头	作为	一些	四	-	有脚的	事物	丢失的	和	恢复	它是	平衡	.

时不时地，会有一只脚滑倒，我听到爪子在木头上刮擦的声音，那是某个四足动物失去平衡又重新获得平衡的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] .

I	was	not	frightened	,	but	uneasy	.
我	曾是	不是	害怕	,	但	不安	.

我并不害怕，只是感到不安。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

The	pattering	came	straight	towards	the	room	that	I	was	in	,
这	打节拍	来了	直的	向	这	房间	那	我	曾是	在	,

那阵轻快的脚步声径直朝我所在的房间传来。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['nɒstrəlz] ;

then	I	heard	the	sniffing	of	expectant	nostrils	;
然后	我	听到	这	嗅闻	的	怀孕	鼻孔	;

然后我听到了充满期待的吸鼻子的声音；

[pər'hæps] - [ʌn'iːzi] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðen] .

perhaps	'	uneasy	'	was	not	the	most	suitable	word	to	describe	my	feelings	then	.
也许	-	不安	-	曾是	不是	这	最多	合适的	单词	到	描述	我的	情怀	然后	.

或许用“不安”来形容我当时的感受并不恰当。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [blæk] ['kriːtʃərz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['blʌdhaʊnd] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ɪn] ;

Suddenly	a	herd	of	black	creatures	larger	than	bloodhounds	came	galloping	in	;
突然	一个	一群	的	黑色的	生物	更大的	比	寻血猎犬	来了	疾驰	在	;

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['pendʒələs] [ɪrz] ,

they	had	large	pendulous	ears	,
他们	有	大的	下垂的	耳朵	,

突然，一群比猎犬还大的黑色生物飞奔而来；它们长着大大的下垂耳朵。

[ðer; ðər]['noʊzɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['snɪfɪŋ] ,

their	noses	were	to	the	ground	sniffing	,
他们的	鼻子	是	到	这	地面	嗅闻	,

它们把鼻子贴在地上嗅来嗅去，

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

they	went	up	to	the	lords	and	ladies	of	long	ago	and	fawned	about	them
他们	去	向上	到	这	领主们	和	女士们	的	长的	前	和	谄媚	关于	他们

[dɪs'gʌstɪŋli] .

disgustingly	.
令人作呕	.

他们谄媚地谄媚古代的贵族老爷和贵妇们。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] [braɪt] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [greɪt] [depθs] .

Their	eyes	were	horribly	bright	,	and	ran	down	to	great	depths	.
他们的	眼睛	是	糟糕透了	明亮的	,	和	跑	向下	到	伟大的	深度	.

他们的眼睛异常明亮，而且深邃无比。

[wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][aɪ] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ]

When	I	looked	into	them	I	knew	suddenly	what	these	creatures	were	,	and	I
什么时候	我	看起来	进入	他们	我	知道	突然	什么	这些	生物	是	,	和	我

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

was	afraid	.
曾是	害怕的	.

当我仔细观察它们时，我突然明白了这些生物是什么，我感到害怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɪnz] , [ðə; ði] ['fɪlθi] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːrtli] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

They	were	the	sins	,	the	filthy	,	immortal	sins	of	those	courtly	men	and	women
他们	是	这	罪孽	,	这	污秽	,	不朽	罪孽	的	那些	宫廷式	男人	和	女性

.

:
.

那是那些宫廷男女的罪孽，肮脏的、不朽的罪孽。

[haʊ] [dɪˈmjʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [sæt] [nɪr] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [tʃer] — [haʊ]

How	demure	she	was	,	the	lady	that	sat	near	me	on	an	old	-	world	chair	—	how
如何	端庄	她	曾是	,	这	女士	那	卫星	靠近	我	在	一个	老的	-	世界	椅子	—	如何

[dɪˈmjʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

demure	she	was	,
端庄	她	曾是	,

坐在我旁边那张古色古香的椅子上的女士，真是端庄优雅——她真是端庄优雅。

[ænd; ənd] [haʊ] [fer] ,

and	how	fair	,
和	如何	公平的	,

多么公平啊！

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaʊl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ][sɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

to	have	beside	her	with	its	jowl	upon	her	lap	a	sin	with	such
到	有	旁	她	和	它是	面颊	之上	她	膝	一个	罪	和	这样的

['kævərnəs] [red] [aɪz] ,

cavernous	red	eyes	,
洞穴状的	红色的	眼睛	,

让一只有着深邃红眸的野兽，趴在她腿上，露出它那肥硕的下巴，在她身边，简直是一种罪过。

[ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

a	clear	case	of	murder	.
一个	清除	案件	的	谋杀	.

这是一起明显的谋杀案。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['jɑːndər]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her] ,

And	you	,	yonder	lady	with	the	golden	hair	,
和	你	,	远处	女士	和	这	金的	头发	,

还有你，那边那位金发女士，

['ʃʊrli] [nɑːt][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [biːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] [slɪŋks] [frʌm; frəm]

surely	not	you	—	and	yet	that	fearful	beast	with	the	yellow	eyes	slinks	from
一定	不是	你	—	和	然而	那	可怕	兽	和	这	黄色的	眼睛	潜行	从

[juː; jʊ][tuː; tə]['jɑːndər] ['kɔːrtiər] [ðer; ðər] ,

you	to	yonder	courtier	there	,
你	到	远处	朝臣	那里	,

肯定不是你——然而那只有着黄色眼睛的可怕野兽却从你身边悄悄溜向了那边的廷臣。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [wʌn] ['draɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪŋks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	whenever	one	drives	it	away	it	slinks	back	to	the	other	.
和	每当	一	驱动	它	离开	它	潜行	后退	到	这	其他	.

每当一方把它赶走，它就会偷偷溜回另一方身边。

['oʊvər][ðer; ðər][ə; eɪ]['leɪdi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊks] [ðə; ði] ['loʊðsəm] ['fɜːri] [hed] [ʌv; əv]

Over	there	a	lady	tries	to	smile	as	she	strokes	the	loathsome	furry	head	of
超过	那里	一个	女士	尝试	到	微笑	作为	她	笔画	这	令人厌恶的	毛茸茸的	头	的

[əˈnʌðɚz] [sɪn] ,

another's	sin	,
另一个的	罪	,

那边一位女士一边抚摸着另一个罪恶之源令人作呕的毛茸茸的脑袋，一边努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [inˈtruːdz] [ɪtˈself] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] .

but	one	of	her	own	is	jealous	and	intrudes	itself	under	her	hand	.
但	一	的	她	自己的	是	嫉妒的	和	入侵	本身	在下面	她	手	.

但她自己却心怀嫉妒，从中作梗。

[hɪr] [sɪts][æn; ən][oʊld] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Here	sits	an	old	nobleman	with	his	grandson	on	his	knee	,
这里	坐着	一个	老的	贵族	和	他的	孙子	在	他的	膝盖	,

一位老贵族坐在那里，他的孙子坐在他的膝上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs]

and	one	of	the	great	black	sins	of	the	grandfather	is	licking	the	child's	face
和	一	的	这	伟大的	黑色的	罪孽	的	这	祖父	是	舔舐	这	孩子的	脸

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪts] [oʊn] .

and	has	made	the	child	its	own	.
和	有	制成	这	孩子	它是	自己的	.

祖父犯下的滔天罪行之一就是舔舐孩子的脸，并将孩子据为己有。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [goʊst] [wʊd] [muːv] [ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

Sometimes	a	ghost	would	move	and	seek	another	chair	,
有时	一个	鬼	会	移动	和	寻找	其他	椅子	,

有时鬼魂会移动位置，寻找另一把椅子。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv] [sɪnz] [wʊd] [muːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

but	always	his	pack	of	sins	would	move	behind	him	.
但	总是	他的	盒	的	罪孽	会	移动	在后面	他	.

但他那群罪恶之徒总会跟在他身后。

[pʊr] ['goʊsts] , [pʊr] ['goʊsts] !

Poor	ghosts	,	poor	ghosts	!
贫穷的	鬼魂	,	贫穷的	鬼魂	!

可怜的鬼魂，可怜的鬼魂!

[haʊ] ['meni] [flaits] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'temptɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm]

how	many	flights	they	must	have	attempted	for	two	hundred	years	from
如何	许多	航班	他们	必须	有	尝试过	为了	二	百	年	从

[ðer; ðər] [heitid] [sɪnz] ,

their	hated	sins	,
他们的	憎恨	罪孽	,

两百年来，他们究竟尝试过多少次逃离他们所憎恶的罪孽?

[haʊ] ['meni] [iks'kjuːziz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

how	many	excuses	they	must	have	given	for	their	presence	,
如何	许多	借口	他们	必须	有	给定	为了	他们的	在场	,

他们究竟为自己的出现找了多少借口?

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stɪl] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

and	the	sins	were	with	them	still	—	and	still	unexplained	.
和	这	罪孽	是	和	他们	仍然	—	和	仍然	无法解释	.

而那些罪孽依然伴随着他们——而且仍然无法解释。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [sent] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['beɪd] ['hɔːrəbli] ,

Suddenly	one	of	them	seemed	to	scent	my	living	blood	,	and	bayed	horribly	,
突然	一	的	他们	似乎	到	香味	我的	活的	血	,	和	海湾	糟糕透了	,

突然，其中一只似乎闻到了我鲜血的气息，发出凄厉的嚎叫。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [left][ðer; ðər]['goʊsts][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sɪn] [ðæt]

and	all	the	others	left	their	ghosts	at	once	and	dashed	up	to	the	sin	that
和	全部	这	其他的	左边	他们的	鬼魂	在	一次	和	虚线	向上	到	这	罪	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tʌŋ] .

had	given	tongue	.
有	给定	舌头	.

其他人都立刻抛弃了他们的鬼魂，冲向了赐予他们舌头的罪恶。

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [sent] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ,

The	brute	had	picked	up	my	scent	near	the	door	by	which	I	had	entered	,
这	蛮力	有	挑选	向上	我的	香味	靠近	这	门	经过	哪个	我	有	进入	,

那畜生在我进来的那扇门附近就闻到了我的气味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['snɪfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	they	moved	slowly	nearer	to	me	sniffing	along	the	floor	,
和	他们	已搬	缓慢地	更近	到	我	嗅闻	沿着	这	地面	,

它们慢慢地向我靠近，沿着地板嗅来嗅去。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] .

and	uttering	every	now	and	then	their	fearful	cry	.
和	发出声音	每一个	现在	和	然后	他们的	可怕	哭	.

他们时不时发出恐惧的哭喊声。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .

I	saw	that	the	whole	thing	had	gone	too	far	.
我	锯	那	这	所有的	事物	有	已消失	也	远的	.

我意识到整件事已经发展得太过分了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

But	now	they	had	seen	me	,	now	they	were	all	about	me	,
但	现在	他们	有	已见	我	,	现在	他们	是	全部	关于	我	,

但现在他们都看见我了，现在他们都围着我转。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðer; ðər] [klɔ:z] [tʌtʃt] [ˌem 'i:]

they	sprang	up	trying	to	reach	my	throat	;	and	whenever	their	claws	touched	me
他们	弹簧	向上	尝试	到	抵达	我的	喉	;	和	每当	他们的	爪子	感动	我

,

,

,

它们猛地跳起来，试图抓住我的喉咙；每当它们的爪子碰到我时，

['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:ts] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'zaɪɚz] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [maɪ] [hɑ:rt] .

horrible	thoughts	came	into	my	mind	and	unutterable	desires	dominated	my	heart	.
可怕	想法	来了	进入	我的	头脑	和	难以言喻	欲望	占主导地位	我的	心	.

可怕的想法涌上心头，难以言喻的欲望占据了我的内心。

[aɪ] [plænd] ['bestʃəl] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] ['kri:tʃərz] [li:pt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [plænd]

I	planned	bestial	things	as	these	creatures	leaped	around	me	,	and	planned
我	计划	兽性	事物	作为	这些	生物	跳跃	大约	我	,	和	计划

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstərli] ['kʌnɪŋ] .

them	with	a	masterly	cunning	.
他们	和	一个	精湛	狡猾	.

当这些生物在我周围跳跃时，我计划着一些兽性的事情，而且计划得十分巧妙。

[ə; eɪ] [greɪt] [red] - [aɪd] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɜ:ri] [θɪŋz]

A	great	red	-	eyed	murder	was	among	the	foremost	of	those	furry	things
一个	伟大的	红色的	-	眼睛	谋杀	曾是	之中	这	首先	的	那些	毛茸茸的	事物

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] ['fi:bli] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [θroʊt] .

from	whom	I	feebly	strove	to	defend	my	throat	.
从	谁	我	虚弱地	努力	到	保卫	我的	喉	.

一只红眼大杀人魔是那些毛茸茸的东西中最凶猛的一个，我曾竭力保护自己的喉咙免受它们的攻击。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ] ['brʌðər] .

Suddenly	it	seemed	to	me	good	that	I	should	kill	my	brother	.
突然	它	似乎	到	我	好的	那	我	应该	杀	我的	兄弟	.

我突然觉得杀了我哥哥是个好主意。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪsk] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] .

It	seemed	important	to	me	that	I	should	not	risk	being	punished	.
它	似乎	重要的	到	我	那	我	应该	不是	风险	存在	受到惩罚	.

我认为最重要的是，我不能冒着受到惩罚的风险。

[aɪ] [nu:] [wer] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz] [kept] ; ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ,

I	knew	where	a	revolver	was	kept	;	after	I	had	shot	him	,
我	知道	在哪里	一个	左轮手枪	曾是	保留	;	后	我	有	射击	他	,

我知道哪里放着一把左轮手枪；在我开枪打死他之后，

[aɪ] [wʊd] [dres] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt]['flaʊər][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd]

I	would	dress	the	body	up	and	put	flour	on	the	face	like	a	man	that	had
我	会	裙子	这	身体	向上	和	放	面粉	在	这	脸	喜欢	一个	男人	那	有

[bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

been	acting	as	a	ghost	.
到过	表演	作为	一个	鬼	.

我会给尸体穿上衣服，然后在脸上撒上面粉，就像一个扮演过鬼魂的人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	would	be	very	simple	.
它	会	是	非常	简单的	.

这很简单。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [hɜːrd]

I	would	say	that	he	had	frightened	me	—	and	the	servants	had	heard
我	会	说	那	他	有	害怕	我	—	和	这	仆人	有	听到

[ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊsts] .

us	talking	about	ghosts	.
我们	说	关于	鬼魂	.

我觉得他吓到我了——而且仆人们也听到了我们谈论鬼魂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌtrɪvi:'ælɪtiːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət]

There	were	one	or	two	trivialities	that	would	have	to	be	arranged	,	but
那里	是	一	或者	二	琐事	那	会	有	到	是	安排	,	但

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][maɪnd] .

nothing	escaped	my	mind	.
没有什么	逃脱	我的	头脑	.

虽然有一两件琐事需要安排，但没有什么能逃过我的眼。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ] ['brʌðər] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

it	seemed	to	me	very	good	that	I	should	kill	my	brother	as	I	looked	into	the
它	似乎	到	我	非常	好的	那	我	应该	杀	我的	兄弟	作为	我	看起来	进入	这

[red] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃərz] [aɪz] .

red	depths	of	this	creature's	eyes	.
红色的	深度	的	这	生物的	眼睛	.

当我凝视着这怪物猩红的双眼时，我觉得杀死我的兄弟真是太好了。

[bʌt; bət][wʌn] [læst] ['efərt] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] — - [ɪf] [tuː] [streɪt] [laɪnz] [kʌt] [wʌn]

But	one	last	effort	as	they	dragged	me	down	—	'	If	two	straight	lines	cut	one
但	一	最后的	努力	作为	他们	拖拽	我	向下	—	-	如果	二	直的	线条	切	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但当他们把我拖下来时，我做了最后的挣扎——“如果两条直线相交，

- [aɪ] [sed] , - [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['æŋglz] [ɑːr; ər]['iːkwəl] .

'	I	said	,	'	the	opposite	angles	are	equal	.
-	我	说	,	-	这	对面的	角度	是	平等的	.

我说：“对角相等。”

[let] ['eˌbi] , [ˌsiː 'diː] , [kʌt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][iː] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['æŋglz] ['siː'iː'eɪ, 'siːə] ,

Let	AB	,	CD	,	cut	one	another	at	E	,	then	the	angles	CEA	,
让	AB	,	光盘	,	切	一	其他	在	E	,	然后	这	角度	中央原子能机构	,

设 AB、CD 相交于点 E，则角 CEA、

[sɛb] ['iːkwəl] [tuː] [raɪt] ['æŋglz] ([prɑːp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .
CEB **equal** **two** **right** **angles** **(** **prop** **.** **xiii** **.** **)** **.**
ceb 平等的 二 正确的 角度 (支柱 . 十三 .) .

CEB 等于两个直角（命题十三）。

['ɔːlsoʊ] ['siː'iː'eɪ, 'siːə] , [eɪ'iː'diː] ['iːkwəl] [tuː] [raɪt] ['æŋglz] .
Also **CEA** **,** **AED** **equal** **two** **right** **angles** **.**
还 中央原子能机构 , 自动体外除颤器 平等的 二 正确的 角度 .

此外，CEA、AED 等于两个直角。

- [aɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ; [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ]
' **I** **moved** **towards** **the** **door** **to** **get** **the** **revolver** **;** **a** **hideous** **exultation** **arose** **among**
- 我 已搬 向 这 门 到 得到 这 左轮手枪 ; 一个 可怕 大喜 出现 之中
[ðə; ði] [biːsts] .
the **beasts** **.**
这 野兽 .

“我走向门口去拿左轮手枪；野兽们发出了一阵可怕的欢呼声。”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ['siː'iː'eɪ, 'siːə] [ɪz] ['kɑːmən] , ['ðerfɔːr] [eɪ'iː'diː] ['iːkwəlz] [sɛb] .
' **But** **the** **angle** **CEA** **is** **common** **,** **therefore** **AED** **equals** **CEB** **.**
- 但 这 角度 中央原子能机构 是 常见的 , 所以 自动体外除颤器 等于 ceb .

但角 CEA 是公角，因此 AED 等于 CEB。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['siː'iː'eɪ, 'siːə] ['iːkwəlz] [deb] .
In **the** **same** **way** **CEA** **equals** **DEB** **.**
在 这 相同的 方式 中央原子能机构 等于 黛布 .

同样，CEA 等于 DEB。

[ˌkjuː iː 'diː] .
QED **.**
QED .

证毕。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pruːvd] .
' **It** **was** **proved** **.**
- 它 曾是 已证实 .

“已经证实了。”

['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [dɑːrk]
Logic **and** **reason** **re** **-** **established** **themselves** **in** **my** **mind** **,** **there** **were** **no** **dark**
逻辑 和 原因 关于 - 已确立的 他们自己 在 我的 头脑 , 那里 是 不 黑暗的
[haʊndz] [ʌv; əv] [sɪn] ,
hounds **of** **sin** **,**
猎犬 的 罪 ,

逻辑和理性重新在我脑海中建立起来，罪恶的阴魂已不复存在。

[ðə; ði] ['tæpəstrid] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['empti] .
the **tapestried** **chairs** **were** **empty** **.**
这 挂毯 椅子 是 空的 .

挂着挂毯的椅子空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːrdər] [hɪz; ɪz]
It **seemed** **to** **me** **an** **inconceivable** **thought** **that** **a** **man** **should** **murder** **his**
它 似乎 到 我 一个 不可思议 想法 那 一个 男人 应该 谋杀 他的
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

在我看来，一个男人竟然会谋杀自己的兄弟，这简直是不可思议的。

[ðə; ði] ['wɜːrlpuːl]
The **Whirlpool**
这 漩涡

漩涡

[wʌns] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ['laɪɪŋ]
Once going down to the shore of the great sea I came upon the Whirlpool lying
一次 去 向下 到 这 支撑 的 这 伟大的 海 我 来了 之上 这 漩涡 说谎
[proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
prone upon the sand and stretching his huge limbs in the sun .
易于 之上 这 沙 和 伸展 他的 巨大的 四肢 在 这 太阳 .

有一次，我走到大海的岸边，看到漩涡俯卧在沙滩上，在阳光下伸展着它巨大的四肢。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
I said to him : ' Who art thou ?
我 说 到 他 : - WHO 艺术 你 ?

我问他："你是谁？"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
' And he said :
- 和 他 说 :

他说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [neɪmd] [nuːz] [wɑːnə] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ʃɪps] ,
' I am named Nooz Wana , the Whelmer of Ships ,
- 我 是 命名 诺兹 想 , 这 - 的 船舶 ,

"我名叫努兹·瓦纳，是船舶的守护者。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] - ['oʊbɛd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ,
and from the Straits of Pondar Obed I am come ,
和 从 这 海峡 的 - 奥贝德 我 是 来 ,

我从庞达尔奥贝德海峡而来，

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɔːnt][tuː; tə][veks][ðə; ði] ['siːz] .
wherein it is my wont to vex the seas .
其中 它 是 我的 惯于 到 烦恼 这 海域 .

其中，扰乱大海是我的惯常做法。

[ðer; ðər][aɪ] [tʃeɪst] [lə'vaɪəθən] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
There I chased Leviathan with my hands when he was young and strong ;
那里 我 追逐 利维坦 和 我的 双手 什么时候 他 曾是 年轻的 和 强的 ;

年轻力壮的利维坦在那里我曾用双手追逐过他；

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] ,
often he slipped through my fingers ,
经常 他 滑倒了 通过 我的 手指 ,

他常常从我指缝间溜走，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːd] ['fɔrists] [ðæt] [groʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɑːn][ðə; ði]
and away into the weed forests that grow below the storms in the dusk on the
和 离开 进入 这 杂草 森林 那 生长 以下 这 暴风雨 在 这 黄昏 在 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
floor of the sea ;
地面 的 这 海 ;

渐渐地，我们进入了黄昏时分风暴之下海底生长的海藻森林；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [teimd] [hɪm; ɪm] .
but at last I caught and tamed him .
但 在 最后的 我 捕捉 和 驯服 他 .

但最终我还是抓住了他并驯服了他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][lɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [flɔːr] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] ['iːðər] [klɪf]
For there I lurk upon the ocean's floor , midway between the knees of either cliff
为了 那里 我 潜伏 之上 这 海洋的 地面 , 中途 之间 这 膝盖 的 任何一个 悬崖
,
,
,

因为我潜伏在海底，位于两座悬崖的膝盖之间，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] ['fɜːrðər]
to **guard** **the** **passage** **of** **the** **Straits** **from** **all** **the** **ships** **that** **seek** **the** **Further**
到 警卫 这 通道 的 这 海峡 从 全部 这 船舶 那 寻找 这 更远
['siːz] ;
Seas **;**
海域 ;

阻止所有驶往远海的船只通过海峡；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ʃɪps] [kʌm] ['swelɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]
and **whenever** **the** **white** **sails** **of** **the** **tall** **ships** **come** **swelling** **round** **the** **corner**
和 每当 这 白色的 帆 的 这 高的 船舶 来 肿胀 圆形的 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][kræg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [siː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]
of **the** **crag** **out** **of** **the** **sunlit** **spaces** **of** **the** **Known** **Sea** **and** **into** **the** **dark**
的 这 岩 出去 的 这 阳光照射 空间 的 这 已知 海 和 进入 这 黑暗的
[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] ,
of **the** **Straits** **,**
的 这 海峡 ,

每当高大的帆船扬起白帆，绕过峭壁的拐角，驶出阳光普照的已知海域，进入幽暗的海峡时，

[ðen] ['stændɪŋ] [fɜːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,
then **standing** **firm** **upon** **the** **ocean's** **floor** **,** **with** **my** **knees** **a** **little** **bent** **,**
然后 常设 公司 之上 这 海洋的 地面 , 和 我的 膝盖 一个 小的 弯曲 ,

然后我稳稳地站在海底，膝盖微微弯曲，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] [ɪn][bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wɜːrl] [ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ]
I **take** **the** **waters** **of** **the** **Straits** **in** **both** **my** **hands** **and** **whirl** **them** **round** **my**
我 拿 这 水 的 这 海峡 在 两个都 我的 双手 和 旋转 他们 圆形的 我的
[hed] .
head **.**
头 .

我双手捧起海峡的海水，在头顶旋转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [kʌmz] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
But **the** **ship** **comes** **gliding** **on** **with** **the** **sound** **of** **the** **sailors** **singing** **on** **her**
但 这 船 来 滑翔 在 和 这 声音 的 这 水手们 歌唱 在 她
[deks] ,
decks **,**
甲板 ,

但随着水手们在甲板上歌唱，这艘船缓缓驶来。

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtiz] [tuː; tə]
all **singing** **songs** **of** **the** **islands** **and** **carrying** **the** **rumour** **of** **their** **cities** **to**
全部 歌唱 歌曲 的 这 岛屿 和 携带 这 谣言 的 他们的 城市 到
[ðə; ði] ['loʊnli] ['siːz] ,
the **lonely** **seas** **,**
这 孤独 海域 ,

他们都唱着岛屿的歌谣，把各自城市的传说带到了寂寥的大海上。

[tɪl] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ə'straɪd] [ə'θwɔːrt] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
till **they** **see** **me** **suddenly** **astride** **athwart** **their** **course** **,**
直到 他们 看 我 突然 跨骑 横穿 他们的 课程 ,

直到他们突然看到我横穿他们的路线，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][æz; əz][aɪ] [wɜːrl] [ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [hed] .
and **are** **caught** **in** **the** **waters** **as** **I** **whirl** **them** **round** **my** **head** **.**
和 是 捕捉 在 这 水 作为 我 旋转 他们 圆形的 我的 头 .

当我将它们在头顶旋转时，它们就被困在水中。

[ðen] [aɪ] [drɔː] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['daʊnwərdz] ,
Then **I** **draw** **in** **the** **waters** **of** **the** **Straits** **towards** **me** **and** **downwards** **,**
然后 我 画 在 这 水 的 这 海峡 向 我 和 向下 ,

然后我将海峡的水向我这边和下方吸引过来，

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ]['terəb(ə)l] [fiːt] ,

nearer	and	nearer	to	my	terrible	feet	,
更近	和	更近	到	我的	糟糕的	脚	,

越来越靠近我那可怕的双脚，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['wɔːtərz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

and	hear	in	my	ears	above	the	roar	of	my	waters	the	ultimate	cry	of	the	ship
和	听到	在	我的	耳朵	多于	这	吼	的	我的	水	这	最终的	哭	的	这	船

;

;

;

在汹涌的波涛声中，我耳边响起的是船只最后的呐喊；

[fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dræg][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][stæmp][ðem; ðəm]

for	just	before	I	drag	them	to	the	floor	of	ocean	and	stamp	them
为了	只是	前	我	拖	他们	到	这	地面	的	海洋	和	邮票	他们

[ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['rekɪŋ] [fiːt] ,

asunder	with	my	wrecking	feet	,
分离	和	我的	破坏	脚	,

就在我将它们拖到海底，用我毁灭性的双脚将它们踩成碎片之前，

[ʃɪps] ['ʌtər] [ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [kraɪ] ,

ships	utter	their	ultimate	cry	,
船舶	说出	他们的	最终的	哭	,

舰船发出最后的哀鸣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['paːsiz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

and	with	it	go	the	lives	of	all	the	sailors	and	passes	the	soul	of
和	和	它	去	这	生活	的	全部	这	水手们	和	通过	这	灵魂	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

随着它的沉没，所有水手的生命也随之消逝，船只的灵魂也随之消亡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kraɪ][ʌv; əv] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['seɪləz] [sɪŋ] ,

And	in	the	ultimate	cry	of	ships	are	the	songs	the	sailors	sing	,
和	在	这	最终的	哭	的	船舶	是	这	歌曲	这	水手们	唱歌	,

而船只最终发出的呐喊，正是水手们吟唱的歌谣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [lʌvz] ,

and	their	hopes	and	all	their	loves	,
和	他们的	希望	和	全部	他们的	爱	,

以及他们的希望和所有的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] ['tɪmbɚz] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]

and	the	song	of	the	wind	among	the	masts	and	timbers	when	they	stood	in
和	这	歌曲	的	这	风	之中	这	桅杆	和	木材	什么时候	他们	站立	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

the	forest	long	ago	,
这	森林	长的	前	,

很久以前，当桅杆和木材矗立在森林中时，风在它们之间吹拂，发出歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [groʊ] ,

and	the	whisper	of	the	rain	that	made	them	grow	,
和	这	耳语	的	这	雨	那	制成	他们	生长	,

还有滋养它们生长的雨滴的低语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [paɪn] - [triː] [ɔːr][ðə; ði] [oʊk] .

and	the	soul	of	the	tall	pine	-	tree	or	the	oak	.
和	这	灵魂	的	这	高的	松树	-	树	或者	这	橡木	.

以及高大松树或橡树的灵魂。

[ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['gɪvz] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [kraɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

All	this	a	ship	gives	up	in	one	cry	which	she	makes	at	the	last	.
全部	这	一个	船	给予	向上	在	一	哭	哪个	她	制作	在	这	最后的	.

这一切，最终在她最后的一声呐喊中，化为乌有。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [wʊd] ['pɪti] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪp] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ;

And	at	that	moment	I	would	pity	the	tall	ship	if	I	might	;
和	在	那	片刻	我	会	遗憾	这	高的	船	如果	我	可能	;

那一刻，如果可以，我会怜悯那艘高大的帆船；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [fiːl] ['pɪti] [huː] [sɪts] [ɪn] ['kʌmfərt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðə; ði]

but	a	man	may	feel	pity	who	sits	in	comfort	by	his	fireside	telling	tales	in	the
但	一个	男人	可能	感觉	遗憾	WHO	坐着	在	舒适	经过	他的	炉边	讲述	故事	在	这

['wɪntər] — [noʊ] ['pɪti] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] ['evər] [tuː; tə] [fiːl] [huː] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ;

winter	—	no	pity	are	they	permitted	ever	to	feel	who	do	the	work	of	the	gods	;
冬天	—	不	遗憾	是	他们	允许	曾经	到	感觉	WHO	做	这	工作	的	这	神	;

但是，一个冬天舒舒服服地坐在炉火旁讲故事的人可能会感到怜悯——但是，那些为神效力的人却永远不允许感到怜悯；

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['sɜːrklɪŋ] [frʌm; frəm] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [maɪ]

and	so	when	I	have	brought	her	circling	from	round	my	shoulders	to	my
和	所以	什么时候	我	有	带来	她	盘旋	从	圆形的	我的	肩膀	到	我的

[weɪst] [ænd; ənd] [ðens] ,

waist	and	thence	,
腰部	和	因此	,

于是，当我让她绕着我的肩膀一直到我的腰部，然后再绕到那里时，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mɑːsts] [ɔːl] ['sloʊpɪŋ] ['ɪnwərdz] , [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ,

with	her	masts	all	sloping	inwards	,	to	my	knees	,
和	她	桅杆	全部	倾斜的	向内	,	到	我的	膝盖	,

她的桅杆全部向内倾斜，一直到我的膝盖。

[ænd; ənd] ['loʊər] [stɪl] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] [tɪl] [hɜːr; hər] ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['penənts] ['flʌtər]

and	lower	still	and	downwards	till	her	topmast	pennants	flutter
和	降低	仍然	和	向下	直到	她	桅杆顶端	三角旗	扑

[ə'genst] [maɪ] ['æŋklz] , [ðen] [aɪ] ,

against	my	ankles	,	then	I	,
反对	我的	脚踝	,	然后	我	,

然后继续向下，直到她桅杆顶端的旗帜飘扬在我的脚踝上，然后我，

[nuːz] [wɑːnə] , - [ʌv; əv] [ʃɪps] , [lɪft] [ʌp] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [hɜːr; hər] [biːmz] [ə'sʌndər] ,

Nooz	Wana	,	Whelmer	of	Ships	,	lift	up	my	feet	and	trample	her	beams	asunder	,
诺兹	想	,	-	的	船舶	,	举起	向上	我的	脚	和	践踏	她	光束	分离	,

努兹·瓦纳，造船者，抬起我的双脚，将她的梁柱践踏殆尽！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən]

and	there	go	up	again	to	the	surface	of	the	Straits	only	a	few	broken
和	那里	去	向上	再次	到	这	表面	的	这	海峡	仅有的	一个	很少	破碎的

['tɪmbɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [lʌvz] [tuː; tə] [drɪft]

timbers	and	the	memories	of	the	sailors	and	of	their	early	loves	to	drift
木材	和	这	回忆	的	这	水手们	和	的	他们的	早期的	爱	到	漂移

[fɔːr; fər] ['evər] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['siːz] .

for	ever	down	the	empty	seas	.
为了	曾经	向下	这	空的	海域	.

于是，海峡水面上只剩下几根断裂的木头，以及水手们和他们早年爱情的回忆，永远地漂流在空旷的大海上。

- [wʌns] [ɪn] ['evri] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] ['oʊnli] ,

'	Once	in	every	hundred	years	,	for	one	day	only	,
-	一次	在	每一个	百	年	,	为了	一	天	仅有的	,

“每百年一次，仅此一天，

[aɪ][goʊ][tuː; tə][rest][maɪˈself][əˈlɔːŋ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌn][maɪ] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

I	go	to	rest	myself	along	the	shore	and	to	sun	my	limbs	on	the	sand	,
我	去	到	休息	我	沿着	这	支撑	和	到	太阳	我的	四肢	在	这	沙	,

我走到岸边休息，把四肢放在沙滩上晒太阳。

[ðæt] [ðə; ði][tɔːl] [ʃɪps] [meɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈgɑːrdɪd] [streɪts] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['hæpi] [ailz]

that	the	tall	ships	may	go	through	the	unguarded	Straits	and	find	the	Happy	Isles
那	这	高的	船舶	可能	去	通过	这	无人看守	海峡	和	寻找	这	快乐的	岛屿

.

:

.

让高大的帆船能够穿过无人防守的海峡，找到幸福群岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ailz] [stænd]['mɪdˌmoʊst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['fɜːrðər] ['siːz] ,

And	the	Happy	Isles	stand	midmost	among	the	smiles	of	the	sunny	Further	Seas	,
和	这	快乐的	岛屿	站立	中间	之中	这	微笑	的	这	阳光明媚	更远	海域	,

而快乐群岛则矗立在阳光灿烂的远方海洋的微笑之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['seɪləz] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn]['kɑːntent][ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

and	there	the	sailors	may	come	upon	content	and	long	for	nothing	;
和	那里	这	水手们	可能	来	之上	内容	和	长的	为了	没有什么	;

在那里，水手们可以感到满足，不再有任何渴望；

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ɔːt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	if	they	long	for	aught	,	they	shall	possess	it	.
或者	如果	他们	长的	为了	零	,	他们	将	具有	它	.

或者，如果他们渴望得到什么，他们就必得到它。

- [ðer; ðər] [kʌmz] [nɑːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈvaʊərɪŋ] ['aʊərz] ;

'	There	comes	not	Time	with	his	devouring	hours	;
-	那里	来	不是	时间	和	他的	吞噬	小时	;

时间不会带着它吞噬一切的时光而来；

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɔːr] [men] .

nor	any	of	the	evils	of	the	gods	or	men	.
也不	任何	的	这	罪恶	的	这	神	或者	男人	.

既非神明所造，也非人所造。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aɪləndz] [hwɛəˈtuː] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['evri] [naɪt] [pʊt][ɪn][frʌm; frəm]

These	are	the	islands	whereto	the	souls	of	the	sailors	every	night	put	in	from
这些	是	这	岛屿	到哪里	这	灵魂	的	这	水手们	每一个	夜晚	放	在	从

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][rest][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['siːz] ,

all	the	world	to	rest	from	going	up	and	down	the	seas	,
全部	这	世界	到	休息	从	去	向上	和	向下	这	海域	,

这些岛屿是世界各地水手们每晚歇息的休憩之地，他们的灵魂从海上漂泊而来。

[tuː; tə][bɪˈhoʊld] [əˈgen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['ɪntɪmət] [hɪlz] [ðæt] [lɪft][ðer; ðər] ['ɔːtʃədz] [haɪ]

to	behold	again	the	vision	of	far	-	off	intimate	hills	that	lift	their	orchards	high
到	看哪	再次	这	想象	的	远的	-	离开	亲密的	丘陵	那	举起	他们的	果园	高的

[əˈbʌv] [ðə; ði] [fiːldz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

above	the	fields	facing	the	sunlight	,
多于	这	字段	面向	这	阳光	,

再次看到远处连绵起伏的山丘，山丘上的果园高高耸立在面向阳光的田野之上，这景象真令人心旷神怡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgen] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][oʊld] .

and	for	a	while	again	to	speak	with	the	souls	of	old	.
和	为了	一个	尽管	再次	到	说话	和	这	灵魂	的	老的	.

又过了一会儿，我又能与古老的灵魂对话了。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɑːn] [driːmz] ['twɪtər] [ænd; ənd][əˈraɪz] ,

But	about	the	dawn	dreams	twitter	and	arise	,
但	关于	这	黎明	梦境	叽叽喳喳	和	出现	,

但关于黎明时分的梦想，推特和崛起，

[ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [θraɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] [ailz] [set] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

and	circling	thrice	around	the	Happy	Isles	set	out	again	to	find	the	world	of
和	盘旋	三次	大约	这	快乐的	岛屿	放	出去	再次	到	寻找	这	世界	的

[men] ,

men	,
男人	,

绕着快乐群岛转了三圈后，他们再次出发去寻找人类世界。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [æz; əz] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

then	follow	the	souls	of	the	sailors	,	as	,	at	evening	,
然后	跟随	这	灵魂	的	这	水手们	,	作为	,	在	晚上	,

然后跟随水手们的灵魂，在傍晚时分，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['steɪtli] [wɪŋz] [ðə; ði] ['herən] ['fɑːloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

with	slow	stroke	of	stately	wings	the	heron	follows	behind	the	flight	of
和	慢的	中风	的	庄严	翅膀	这	苍鹭	跟随	在后面	这	航班	的

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [rʊks] ;

multitudinous	rooks	;
众多	车	;

苍鹭缓缓扇动着庄严的翅膀，跟在众多秃鼻乌鸦的队伍后面；

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [faɪnd] [ə'weɪkənɪŋ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	the	souls	returning	find	awakening	bodies	and	endure	the	toil	of	the	day	.
但	这	灵魂	返回	寻找	唤醒	身体	和	忍受	这	辛劳	的	这	天	.

但归来的灵魂会发现自己已苏醒，并要忍受一天的辛劳。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] [ailz] , [hweər'ʌntʊ] [fjuː] [hæv; həv] [kʌm] , [seɪv] [bʌt; bət][æz; əz] ['roʊmɪŋ]

Such	are	the	Happy	Isles	,	whereunto	few	have	come	,	save	but	as	roaming
这样的	是	这	快乐的	岛屿	,	其中	很少	有	来	,	节省	但	作为	漫游

['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

shadows	in	the	night	,
阴影	在	这	夜晚	,

这就是幸福岛屿，鲜有人至，只有夜色中游荡的影子才会出现。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	for	only	a	little	while	.
和	为了	仅有的	一个	小的	尽管	.

而且只是一小会儿。

- [bʌt; bət][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ə'gen] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]

'	But	longer	than	is	needed	to	make	me	strong	and	fierce	again	I	may	not
-	但	更长	比	是	需要	到	制作	我	强的	和	凶猛的	再次	我	可能	不是

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

“但如果时间不够长，不足以让我再次变得坚强和勇敢，我可能不会留下来。”

[ænd; ənd][æt; ət][set] [ʌv; əv] [sʌn] , [wen] [maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

and	at	set	of	sun	,	when	my	arms	are	strong	again	,
和	在	放	的	太阳	,	什么时候	我的	武器	是	强的	再次	,

日落之时，当我的双臂再次有力气时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ][legz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][plænt][ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn]

and	when	I	feel	in	my	legs	that	I	can	plant	them	fair	and	bent	upon
和	什么时候	我	感觉	在	我的	腿	那	我	能	植物	他们	公平的	和	弯曲	之上

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

the	floor	of	ocean	,
这	地面	的	海洋	,

当我感觉双腿能够稳稳地、弯曲地踩在海底时，

[ðen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [grɪp][əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] ,

then	I	go	back	to	take	a	new	grip	upon	the	waters	of	the	Straits	,
然后	我	去	后退	到	拿	一个	新的	紧握	之上	这	水	的	这	海峡	,

然后我再次回到海峡，重新掌控水面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['siːz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	to	guard	the	Further	Seas	again	for	a	hundred	years	.
和	到	警卫	这	更远	海域	再次	为了	一个	百	年	.

并再次守护远海一百年。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['dʒeləs] ,

Because	the	gods	are	jealous	,
因为	这	神	是	嫉妒的	,

因为神明嫉妒，

[lest] [tuː] ['meni] [men] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [ailz] [ænd; ənd][faɪnd]['kɑːntent] .

lest	too	many	men	shall	pass	to	the	Happy	Isles	and	find	content	.
免得	也	许多	男人	将	经过	到	这	快乐的	岛屿	和	寻找	内容	.

免得太多的人前往幸福岛，在那里找到安逸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][nɑːt]['kɑːntent] .

For	the	gods	have	not	content	.
为了	这	神	有	不是	内容	.

因为众神永不满足。

- [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn]

'	The	Hurricane
-	这	飓风

《飓风》

[wʌn] [naɪt] [aɪ][sæt][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [daʊn] ,

One	night	I	sat	alone	on	the	great	down	,
一	夜晚	我	卫星	独自的	在	这	伟大的	向下	,

一天晚上，我独自一人坐在大山上，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['mɜːrki] , ['sʌlən] ['sɪti] .

looking	over	the	edge	of	it	at	a	murky	,	sullen	city	.
寻找	超过	这	边缘	的	它	在	一个	浑浊的	,	忧郁	城市	.

从悬崖边往下望去，可以看到一座阴沉沉、死气沉沉的城市。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trʌbld] [ðə; ði]['hoʊli][skaɪ] ,

All	day	long	with	its	smoke	it	had	troubled	the	holy	sky	,
全部	天	长的	和	它是	抽烟	它	有	麻烦	这	圣	天空	,

它整日浓烟弥漫，扰乱了神圣的天空。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðer; ðər] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	now	it	sat	there	roaring	in	the	distance	and	glared	at	me	with	its
和	现在	它	卫星	那里	咆哮	在	这	距离	和	怒目而视	在	我	和	它是

['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['fækt(ə)ri] ['wɪndoʊz] .

furnaces	and	lighted	factory	windows	.
熔炉	和	照明	工厂	视窗	.

现在它就那样轰鸣着矗立在远处，用它的熔炉和亮着灯的工厂窗户怒视着我。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

Suddenly	I	became	aware	that	I	was	not	the	only	enemy	of	that	city	,
突然	我	成为	意识到的	那	我	曾是	不是	这	仅有的	敌人	的	那	城市	,

我突然意识到，我并不是那座城市唯一的敌人。

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊn] [tɔːrdz]

for	I	perceived	the	colossal	form	of	the	Hurricane	walking	over	the	down	towards
为了	我	感知	这	庞大	形式	的	这	飓风	步行	超过	这	向下	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为我看到飓风那庞大的身影正从山坡上向我走来，

['pleɪɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

playing	idly	with	the	flowers	as	he	passed	,
玩耍	闲散地	和	这	花朵	作为	他	通过了	,

他路过时，漫不经心地摆弄着花朵。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ,

and	near	me	he	stopped	and	spake	to	the	Earthquake	,
和	靠近	我	他	停止	和	说	到	这	地震	,

他走到我附近停了下来，对地震说道：

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [moʊl] - [laɪk] [bʌt; bət][væst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

who	had	come	up	mole	-	like	but	vast	out	of	a	cleft	in	the	earth	.
WHO	有	来	向上	痣	-	喜欢	但	广阔的	出去	的	一个	裂	在	这	地球	.

它像鼹鼠一样，但体型庞大，从地缝中钻了出来。

- [oʊld] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,

'	Old	friend	,	'	said	the	Hurricane	,
-	老的	朋友	,	-	说	这	飓风	,

“老朋友，”飓风说道。

- [rɪmɛmbɝəst] [wen] [wiː; wi] [rekt] [ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd] [dreɪv] [ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

'	rememberest	when	we	wrecked	the	nations	and	drave	the	herds	of	the	sea
-	记住	什么时候	我们	损毁	这	国家	和	德雷夫	这	畜群	的	这	海

['ɪntuː] [nuː] ['pæstʃərɪdʒ] ? -

into	new	pasturage	?	'
进入	新的	牧草	?	-

“你们还记得我们摧毁各国，将海洋中的鱼群驱赶到新的牧场吗？”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , ['draʊzɪli] ; - [jes] , [jes] . -

'	Yes	,	'	said	the	Earthquake	,	drowsily	;	'	Yes	,	yes	.	'
-	是的	,	-	说	这	地震	,	昏昏欲睡地	;	-	是的	,	是的	.	-

“是的，”地震昏昏欲睡地说，“是的，是的。”

- [oʊld] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪtiz] ['evriwer] .

'	Old	friend	,	'	said	the	Hurricane	,	'	there	are	cities	everywhere	.
-	老的	朋友	,	-	说	这	飓风	,	-	那里	是	城市	到处	.

“老朋友，”飓风说，“到处都是城市。”

['oʊvər][ðaɪ] [hed] [waɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [sliːp] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] .

Over	thy	head	while	thou	didst	sleep	they	have	built	them	constantly	.
超过	你的	头	尽管	你	迪斯特	睡觉	他们	有	建造	他们	不断地	.

在你沉睡之时，他们在你头顶上不断地建造它们。

[maɪ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['waɪndz] ['sʌfəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['væliz] [ɑːr; ər]

My	four	children	the	Winds	suffocate	with	the	fumes	of	them	,	the	valleys	are
我的	四	孩子们	这	风	窒息	和	这	烟雾	的	他们	,	这	山谷	是

['desələt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

desolate	of	flowers	,
荒凉	的	花朵	,

我的四个孩子，风被他们的烟雾熏得窒息，山谷里鲜花凋零，一片荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['fɔrists] [ɑːr; ər] [kʌt] [daʊn] [sɪns] [læst] [wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] [tə'geðər] .

and	the	lovely	forests	are	cut	down	since	last	we	went	abroad	together	.
和	这	迷人的	森林	是	切	向下	自从	最后的	我们	去	国外	一起	.

自从我们上次一起出国旅行以来，那些美丽的森林已经被砍伐殆尽了。

- [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snaʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

'	The	Earthquake	lay	there	,	with	his	snout	towards	the	city	,	blinking	at	the
-	这	地震	躺	那里	,	和	他的	鼻子	向	这	城市	,	眨眼	在	这

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

“地震”躺在那里，鼻子朝向城市，对着灯光眨着眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] ['hɜ:rəkeɪn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

while	the	tall	Hurricane	stood	beside	him	pointing	fiercely	at	it	.
尽管	这	高的	飓风	站立	旁	他	指向	激烈地	在	它	.

高大的飓风站在他旁边，凶狠地指着它。

- [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] , - [let][ˌju: 'es] [fer] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,

'	Come	,	'	said	the	Hurricane	,	'	let	us	fare	forth	again	and	destroy	them	,
-	来	,	-	说	这	飓风	,	-	让	我们	票价	前进	再次	和	破坏	他们	,

“来吧，”飓风说，“让我们再次出发，摧毁他们。”

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvli] ['fɔrists] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:ri] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] .

that	all	the	lovely	forests	may	come	back	and	the	furry	creeping	things	.
那	全部	这	迷人的	森林	可能	来	后退	和	这	毛茸茸的	爬行	事物	.

愿所有美丽的森林和毛茸茸的小动物都能重现生机。

[ðaʊ] [ʃælt] [hwelm; welm] [ði:z] ['sɪtiz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fɔ:rθ] ,

Thou	shalt	whelm	these	cities	utterly	and	drive	the	people	forth	,
你	应	淹没	这些	城市	完全地	和	驾驶	这	人们	前进	,

你必彻底攻陷这些城市，驱逐城中居民。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [smaɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltəlis] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [swi:p] [ðer; ðər]

and	I	will	smite	them	in	the	shelterless	places	and	sweep	their
和	我	将要	惩击	他们	在	这	无家可归者	地方	和	扫	他们的

[dɛsə'kreɪʃənz, dɛzə'kreɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

desecrations	from	the	sea	.
亵渎	从	这	海	.

我必在无处可藏的地方击杀他们，从海中扫除他们的亵渎。

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Wilt	thou	come	forth	with	me	and	do	this	thing	for	the	glory	of	it	?
枯萎	你	来	前进	和	我	和	做	这	事物	为了	这	荣耀	的	它	?

你愿意与我一同前来，为了荣耀而完成这件事吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [rek] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [ɔ:r]['evər][mæn][hæd; həd]

Wilt	thou	wreck	the	world	again	as	we	did	,	thou	and	I	,	or	ever	Man	had
枯萎	你	破坏	这	世界	再次	作为	我们	做过	,	你	和	我	,	或者	曾经	男人	有

[kʌm] ?

come	?
来	?

你是否会像我们曾经那样，或者像人类出现之初那样，再次毁灭世界?

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] ? -

Wilt	thou	come	forth	to	this	place	at	this	hour	tomorrow	night	?	'
枯萎	你	来	前进	到	这	地方	在	这	小时	明天	夜晚	?	-

你明天晚上这个时候会来这里吗?

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] , - [jes] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kleft] [ə'gen] ,

'	Yes	,	'	said	the	Earthquake	,	'	Yes	,	'	and	he	crept	to	his	cleft	again	,
-	是的	,	-	说	这	地震	,	-	是的	,	-	和	他	悄悄地爬	到	他的	裂	再次	,

“是的，”地震说道，“是的，”然后他又爬回了他的裂缝里。

[ænd; ənd] [hed] ['fɔ:rmoʊst] ['wɔdld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪsiz] .

and	head	foremost	waddled	down	into	the	abysses	.
和	头	首先	摇摇摆摆	向下	进入	这	深渊	.

头朝前蹒跚地走向深渊。

[wen] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [stroʊd] [ə'weɪ] , [aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

When	the	Hurricane	strode	away	,	I	got	up	quietly	and	departed	,
什么时候	这	飓风	大步走	离开	,	我	得到	向上	悄悄	和	已离开	,

飓风过后，我悄悄起身离去。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

but	at	that	hour	of	the	next	night	I	came	up	cautiously	to	the	same	spot	.
但	在	那	小时	的	这	下一个	夜晚	我	来了	向上	谨慎地	到	这	相同的	点	.

但第二天晚上同一时间，我小心翼翼地来到了同一个地方。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ə'loʊn] ,

There	I	found	the	huge	grey	form	of	the	Hurricane	alone	,
那里	我	成立	这	巨大的	灰色的	形式	的	这	飓风	独自的	,

在那里，我发现了飓风那巨大的灰色身影孤零零地存在着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['wiːpɪŋ] ;

with	his	head	bowed	in	his	hands	,	weeping	;
和	他的	头	鞠躬	在	他的	双手	,	哭泣	;

他双手抱头，低垂着头，哭泣着；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [sliːps] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

for	the	Earthquake	sleeps	long	and	heavily	in	the	abysses	,	and	he	would
为了	这	地震	睡觉	长的	和	重度	在	这	深渊	,	和	他	会

[nɑːt] [weɪk] .

not	wake	.
不是	唤醒	.

因为地震在深渊中沉睡了很久，而且睡得很沉，它不会醒来。

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌn'væŋkwɪʃəbl] , [seɪv] [fɔːr; fər] -

The	Fortress	Unvanquishable	,	Save	For	Sacnoth
这	堡垒	不可战胜的	,	节省	为了	-

除了萨克诺斯之外，坚不可摧的堡垒

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ['oʊldər][ðæn; ðən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ə; eɪ]['fɑːstər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [stʊd] [ðə; ði]

In	a	wood	older	than	record	,	a	foster	brother	of	the	hills	,	stood	the
在	一个	木头	老	比	记录	,	一个	促进	兄弟	的	这	丘陵	,	站立	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ;

village	of	Allathurion	;
村庄	的	-	;

在比史料记载还要古老的树林里，与群山为伴的阿拉图里翁村就坐落于此；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk]

and	there	was	peace	between	the	people	of	that	village	and	all	the	folk
和	那里	曾是	和平	之间	这	人们	的	那	村庄	和	全部	这	民间

[huː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

who	walked	in	the	dark	ways	of	the	wood	,
WHO	步行	在	这	黑暗的	方式	的	这	木头	,

那个村庄的村民和所有在森林深处幽暗小路上行走的人们之间，一直保持着和平。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]

whether	they	were	human	or	of	the	tribes	of	the	beasts	or	of	the	race	of
无论	他们	是	人类	或者	的	这	部落	的	这	野兽	或者	的	这	种族	的

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['seɪkrɪd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz]

the	fairies	and	the	elves	and	the	little	sacred	spirits	of	trees	and	streams
这	仙女	和	这	精灵	和	这	小的	神圣	烈酒	的	树木	和	溪流

.

:

.

无论是人类，还是野兽部落的成员，或是仙子、精灵以及树木和溪流中的小精灵。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

Moreover	**,**	**the**	**village**	**people**	**had**	**peace**	**among**	**themselves**	**and**	**between**	**them**
而且	,	这	村庄	人们	有	和平	之中	他们自己	和	之间	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɔːrd] , - .

and	**their**	**lord**	**,**	**Lorendiac**	**.**
和	他们的	主	,	-	.

此外，村民之间以及村民和他们的领主洛伦迪亚克之间都保持着和平。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['græsi] [speɪs] ,

In	**front**	**of**	**the**	**village**	**was**	**a**	**wide**	**and**	**grassy**	**space**	**,**
在	正面	的	这	村庄	曾是	一个	宽的	和	草丛	空间	,

村子前面是一片宽阔的草地，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊd] [ə'gen] ,

and	**beyond**	**this**	**the**	**great**	**wood**	**again**	**,**
和	超过	这	这	伟大的	木头	再次	,

再往前走，又是一片茂密的森林。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ðə; ðɪ] [triːz] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] ,

but	**at**	**the**	**back**	**the**	**trees**	**came**	**right**	**up**	**to**	**the**	**houses**	**,**	**which**	**,**
但	在	这	后退	这	树木	来了	正确的	向上	到	这	房屋	,	哪个	,

但是房子后面，树木一直长到房子跟前，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [biːmz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['freɪmwɜːrk] [ænd; ənd] [θætʃt] [ruːfs] , [griːn]

with	**their**	**great**	**beams**	**and**	**wooden**	**framework**	**and**	**thatched**	**roofs**	**,**	**green**
和	他们的	伟大的	光束	和	木制的	框架	和	茅草屋顶	屋顶	,	绿色的

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

with	**moss**	**,**
和	苔藓	,

它们有着粗大的横梁、木制框架和长满青苔的茅草屋顶，

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

seemed	**almost**	**to**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**forest**	**.**
似乎	几乎	到	是	一个	部分	的	这	森林	.

仿佛与森林融为一体。

[naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [tel] [ʌv; əv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] - ,

Now	**in**	**the**	**time**	**I**	**tell**	**of**	**,**	**there**	**was**	**trouble**	**in**	**Allathurion**	**,**
现在	在	这	时间	我	告诉	的	,	那里	曾是	麻烦	在	-	,

在我所讲述的那个时代，阿拉图里翁发生了动乱。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fel] [driːmz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triː]

for	**of**	**an**	**evening**	**fell**	**dreams**	**were**	**wont**	**to**	**come**	**slipping**	**through**	**the**	**tree**
为了	的	一个	晚上	跌倒	梦境	是	惯于	到	来	滑倒	通过	这	树

[trʌŋks] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ;

trunks	**and**	**into**	**the**	**peaceful**	**village**	**;**
树干	和	进入	这	和平	村庄	;

夜幕降临，梦境常常会穿过树干，飘进宁静的村庄；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'suːmd] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][menz][maɪndz][ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɪn] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv]

and	**they**	**assumed**	**dominion**	**of**	**men's**	**minds**	**and**	**led**	**them**	**in**	**watches**	**of**
和	他们	假定	统治权	的	男士	思想	和	引领	他们	在	手表	的

[ðə; ðɪ] [naɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [sɪndəri] [pleɪnz] [ʌv; əv] [hel] .

the	**night**	**through**	**the**	**cindery**	**plains**	**of**	**Hell**	**.**
这	夜晚	通过	这	灰烬	平原	的	地狱	.

他们控制了人类的思想，带领他们在夜里穿越地狱的灰烬平原。

[ðen] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ['spɛlz] [ə'genst] [ðoʊz] [fel] [driːmz] ;

Then	**the**	**magician**	**of**	**that**	**village**	**made**	**spells**	**against**	**those**	**fell**	**dreams**	**;**
然后	这	魔术师	的	那	村庄	制成	咒语	反对	那些	跌倒	梦境	;

于是，村里的魔法师施了咒语来对抗那些邪恶的梦境；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [driːmz] [keɪm] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd]

yet	still	the	dreams	came	flitting	through	the	trees	as	soon	as	the	dark	had
然而	仍然	这	梦境	来了	飞掠	通过	这	树木	作为	很快	作为	这	黑暗的	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

然而，夜幕降临之时，梦境依然在树林间飘荡。

[ænd; ənd][led][menz][maɪndz][baɪ] [naɪt] ['ɪntuː]['terəb(ə)l]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪz]

and	led	men's	minds	by	night	into	terrible	places	and	caused	them	to	praise
和	引领	男士	思想	经过	夜晚	进入	糟糕的	地方	和	导致	他们	到	称赞

['seɪtn] ['oʊpənli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] .

Satan	openly	with	their	lips	.
撒但	公然	和	他们的	嘴唇	.

夜间引诱人进入可怕的境地，使他们用嘴唇公开赞美撒旦。

[ænd; ənd][men] [gruː] [ə'freɪd][ʌv; əv] [sliːp] [ɪn] - .

And	men	grew	afraid	of	sleep	in	Allathurion	.
和	男人	生长	害怕的	的	睡觉	在	-	.

在阿拉图里翁，人们开始害怕睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] , [sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][rest] ,

And	they	grew	worn	and	pale	,	some	through	the	want	of	rest	,
和	他们	生长	磨损	和	苍白	,	一些	通过	这	想	的	休息	,

他们变得疲惫不堪，面色苍白，有些是因为缺乏休息。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [sɪndəri] [pleɪnz] [ʌv; əv] [hel] .

and	others	from	fear	of	the	things	they	saw	on	the	cindery	plains	of	Hell	.
和	其他的	从	害怕	的	这	事物	他们	锯	在	这	灰烬	平原	的	地狱	.

还有一些人则是因为害怕在地狱的灰烬平原上看到的东西而逃跑。

[ðen] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Then	the	magician	of	the	village	went	up	into	the	tower	of	his	house	,
然后	这	魔术师	的	这	村庄	去	向上	进入	这	塔	的	他的	房子	,

然后，村里的魔法师爬上了他家的塔楼。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðoʊz] [huːm] [fɪr] [kept] [ə'weɪk] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn]

and	all	night	long	those	whom	fear	kept	awake	could	see	his	window	high	up	in
和	全部	夜晚	长的	那些	谁	害怕	保留	醒	可以	看	他的	窗户	高的	向上	在

[ðə; ði] [naɪt] ['gloʊɪŋ] ['sɔːftli] [ə'loʊn] .

the	night	glowing	softly	alone	.
这	夜晚	发光	轻轻	独自的	.

整夜，那些因恐惧而无法入睡的人都能看到他高高在夜空中的窗户独自发出柔和的光芒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [gɔːn] [ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [fæst] ,

The	next	day	,	when	the	twilight	was	far	gone	and	night	was	gathering	fast	,
这	下一个	天	,	什么时候	这	暮	曾是	远的	已消失	和	夜晚	曾是	采集	快速地	,

第二天，当暮色渐浓，夜幕迅速降临之时，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrəsts] [edʒ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðer; ðər][ðə; ði] [spel] [ðæt]

the	magician	went	away	to	the	forest's	edge	,	and	uttered	there	the	spell	that
这	魔术师	去	离开	到	这	森林的	边缘	,	和	说出	那里	这	拼写	那

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

he	had	made	.
他	有	制成	.

魔法师走到森林边缘，在那里念出了他所念的咒语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pʌlsɪv] , ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

And	the	spell	was	a	compulsive	,	terrible	thing	,
和	这	拼写	曾是	一个	强迫症	,	糟糕的	事物	,

那是一种令人无法抗拒的可怕魔咒。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər]['i:v(ə)l] [dri:mz] [ænd; ənd]['oʊvər] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɪl] ;

having	a	power	over	evil	dreams	and	over	spirits	of	ill	;
拥有	一个	力量	超过	邪恶的	梦境	和	超过	烈酒	的	患病的	;

拥有驱除噩梦和邪灵的力量;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [laɪnz] [ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [bəuθ] ['lɪvɪŋ]

for	it	was	a	verse	of	forty	lines	in	many	languages	,	both	living
为了	它	曾是	一个	诗	的	四十	线条	在	许多	语言	,	两个都	活的

[ænd; ənd] [ded] ,

and	dead	,
和	死的	,

因为这是一首用多种语言（包括现存语言和已消亡语言）写成的四十行诗。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][wɜ:rd] [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt]

and	had	in	it	the	word	wherewith	the	people	of	the	plains	are	wont
和	有	在	它	这	单词	以及	这	人们	的	这	平原	是	惯于

[tu:; tə] [kɜ:rs] [ðer; ðər]['kæməlz] ,

to	curse	their	camels	,
到	诅咒	他们的	骆驼	,

里面有一句平原地区的人们用来诅咒骆驼的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['hweɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [lʊr] [ðə; ði] [weɪlz] ['ʃɔ:rwərd]

and	the	shout	wherewith	the	whalers	of	the	north	lure	the	whales	shoreward
和	这	喊	以及	这	捕鲸者	的	这	北	饵	这	鲸鱼	向岸边

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ,

to	be	killed	,
到	是	被杀	,

还有北方捕鲸者用来引诱鲸鱼上岸猎杀的叫喊声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['kɔ:zɪz] ['elifənts] [tu:; tə] ['trʌmpɪt] ;

and	a	word	that	causes	elephants	to	trumpet	;
和	一个	单词	那	原因	大象	到	喇叭	;

以及一个能让大象发出鸣叫的词语;

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rti] [laɪnz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪm] [fɔ:r; fər] - [wɑ:sp] - .

and	every	one	of	the	forty	lines	closed	with	a	rhyme	for	'	wasp	'	.
和	每一个	一	的	这	四十	线条	关闭	和	一个	韵	为了	-	黄蜂	-	.

四十行诗句中，每一行都以“黄蜂”一词押韵。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dri:mz] [keɪm] ['flɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

And	still	the	dreams	came	flitting	through	the	forest	,
和	仍然	这	梦境	来了	飞掠	通过	这	森林	,

梦境依然在森林中飘荡，

[ænd; ənd][led][menz] [soʊlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [hel] .

and	led	men's	souls	into	the	plains	of	Hell	.
和	引领	男士	灵魂	进入	这	平原	的	地狱	.

并将人的灵魂引向地狱平原。

[ðen] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dri:mz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] - .

Then	the	magician	knew	that	the	dreams	were	from	Gaznak	.
然后	这	魔术师	知道	那	这	梦境	是	从	-	.

于是，魔术师就知道这些梦境来自加兹纳克。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Therefore	he	gathered	the	people	of	the	village	,
所以	他	聚集	这	人们	的	这	村庄	,

因此，他召集了全村人，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['maɪtiːəst] [spel] — [ə; eɪ] [spel] ['hævɪŋ]

and	told	them	that	he	had	uttered	his	mightiest	spell	—	a	spell	having
和	讲述	他们	那	他	有	说出	他的	最强大的	拼写	—	一个	拼写	拥有

['paʊər] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər]['hjuːmən][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːsts] ;

power	over	all	that	were	human	or	of	the	tribes	of	the	beasts	;
力量	超过	全部	那	是	人类	或者	的	这	部落	的	这	野兽	;

他告诉他们，他已经施展了他最强大的咒语——一种对所有人类和野兽都有威力的咒语；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'veɪld] [ðə; ðɪ] [driːmz] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] - ,

and	that	since	it	had	not	availed	the	dreams	must	come	from	Gaznak	,
和	那	自从	它	有	不是	已利用	这	梦境	必须	来	从	-	,

既然它没有奏效，那么梦想就一定来自加兹纳克。

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [mə'dʒɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] .

the	greatest	magician	among	the	spaces	of	the	stars	.
这	最	魔术师	之中	这	空间	的	这	明星	.

星际空间中最伟大的魔法师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] ,

And	he	read	to	the	people	out	of	the	Book	of	Magicians	,
和	他	读	到	这	人们	出去	的	这	书	的	魔术师	,

他给人们朗读了《魔法师之书》。

[wɪtʃ] [telz] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmɪt][ænd; ənd] [fɔː'telz] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

which	tells	the	comings	of	the	comet	and	foretells	his	coming	again	.
哪个	讲述	这	来访	的	这	彗星	和	预言	他的	未来	再次	.

它讲述了彗星的到来，并预言了它的再次到来。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] - [raɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːmɪt] ,

And	he	told	them	how	Gaznak	rides	upon	the	comet	,
和	他	讲述	他们	如何	-	骑行	之上	这	彗星	,

他告诉他们加兹纳克是如何乘坐彗星的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ɜːrθ] [wʌns] [ɪn] ['evri] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

and	how	he	visits	Earth	once	in	every	two	hundred	and	thirty	years	,
和	如何	他	访问	地球	一次	在	每一个	二	百	和	三十	年	,

他每隔两百三十年就会造访地球一次，

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][væst] ,

and	makes	for	himself	a	vast	,
和	制作	为了	他自己	一个	广阔的	,

并为自己创造了一个巨大的，

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [sendz] [aʊt] [driːmz] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][men] ,

invincible	fortress	and	sends	out	dreams	to	feed	on	the	minds	of	men	,
无敌	堡垒	和	发送	出去	梦境	到	喂养	在	这	思想	的	男人	,

它是一座坚不可摧的堡垒，并散播梦境来吞噬人们的心灵。

[ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] - .

and	may	never	be	vanquished	but	by	the	sword	Sacnoth	.
和	可能	绝不	是	战败者	但	经过	这	剑	-	.

只有萨克诺斯之剑才能将其消灭。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [fɪr] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɝz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər]

And	a	cold	fear	fell	on	the	hearts	of	the	villagers	when	they	found	that	their
和	一个	寒冷的	害怕	跌倒	在	这	心	的	这	村民们	什么时候	他们	成立	那	他们的

[mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] .

magician	had	failed	them	.
魔术师	有	失败的	他们	.

当村民们发现他们的魔法师让他们失望时，一种不寒而栗的恐惧笼罩了他们。

[ðen] [speɪk] - , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wʌz; wəz]

Then	spake	Leothric	,	son	of	the	Lord	Lorendiac	,	and	twenty	years	old	was
然后	说	-	,	儿子	的	这	主	-	,	和	二十	年	老的	曾是

[hiː; hi] : - [gʊd] ['mæstər] ,

he	:	'	Good	Master	,
他	:	-	好的	掌握	,

于是，洛伦迪亚克领主的儿子利奥特里克开口说道，他当时二十岁："好主人，

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] - ?

what	of	the	sword	Sacnoth	?
什么	的	这	剑	-	?

萨克诺斯剑又如何呢?

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mə'dʒɪʃn] ['ænsər] : - [fer] [lɔːrd] , [noʊ] [sʌtʃ] [sɔːrd] [æz; əz] [jet] [ɪz] [rɔːt]

'	And	the	village	magician	answered	:	'	Fair	Lord	,	no	such	sword	as	yet	is	wrought
-	和	这	村庄	魔术师	回答	:	-	公平的	主	,	不	这样的	剑	作为	然而	是	锻

,

村里的魔法师回答说："尊贵的领主，这样的剑至今还没有被锻造出来。"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [æz; əz] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv] - , [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

for	it	lies	as	yet	in	the	hide	of	Tharagavverug	,	protecting	his	spine	.
为了	它	谎言	作为	然而	在	这	隐藏	的	-	,	保护	他的	脊柱	.

因为它仍然藏在塔拉加维鲁格的皮囊里，保护着他的脊椎。

- [ðen] [sed] - : - [huː] [ɪz] - , [ænd; ənd] [wer] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] ?

'	Then	said	Leothric	:	'	Who	is	Tharagavverug	,	and	where	may	he	be	encountered	?
-	然后	说	-	:	-	WHO	是	-	,	和	在哪里	可能	他	是	遭遇	?

"然后利奥特里克问道：'塔拉加维鲁格是谁？在哪里可以遇到他？'"

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] - ['ænsər] :

'	And	the	magician	of	Allathurion	answered	:
-	和	这	魔术师	的	-	回答	:

阿拉图里翁的魔法师回答道：

- [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['drægən] - ['krɑːkədaɪl] [huː] [hɔːnts] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [mɑːʃɪz] [ænd; ənd] ['rævɪdʒɪz] [ðə; ði]

'	He	is	the	dragon	-	crocodile	who	haunts	the	Northern	marshes	and	ravages	the
-	他	是	这	龙	-	鳄鱼	WHO	闹鬼的地方	这	北方	沼泽	和	蹂躏	这

['həʊmˌstedz] [baɪ] [ðer; ðər] [mɑːrdʒ] .

homesteads	by	their	marge	.
家园	经过	他们的	玛吉	.

"他是出没于北方沼泽、蹂躏沼泽边缘家园的龙鳄。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [pɑːrts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['aɪərn]

And	the	hide	of	his	back	is	of	steel	,	and	his	under	parts	are	of	iron
和	这	隐藏	的	他的	后退	是	的	钢	,	和	他的	在下面	部分	是	的	铁

;

;

他的背部皮肤是钢制的，他的下身是铁制的；

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

but	along	the	midst	of	his	back	,	over	his	spine	,
但	沿着	这	中间	的	他的	后退	,	超过	他的	脊柱	,

但沿着他的背部中央，沿着他的脊柱，

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [stiːl] .

there	lies	a	narrow	strip	of	unearthly	steel	.
那里	谎言	一个	狭窄的	条	的	超凡脱俗的	钢	.

那里横亘着一条狭长的、仿佛来自另一个世界的钢铁带。

[ðɪs] [strɪp] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪz] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['niːðər] [kleft] [nɔːr] ['moʊltən] ,

This	strip	of	steel	is	Sacnoth	,	and	it	may	be	neither	cleft	nor	molten	,
这	条	的	钢	是	-	,	和	它	可能	是	两者都不	裂	也不	熔融的	,

这条钢带是萨克诺斯钢，它可能既不是断裂的，也不是熔化的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [meɪ] [ə'veɪl] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	is	nothing	in	the	world	that	may	avail	to	break	it	,
和	那里	是	没有什么	在	这	世界	那	可能	可用	到	休息	它	,

世界上没有任何东西可以打破它。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [liːv] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

nor	even	leave	a	scratch	upon	its	surface	.
也不	甚至	离开	一个	划痕	之上	它是	表面	.

甚至不会在它的表面留下任何划痕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bredθ] [ˌðer'ʌv] .

It	is	of	the	length	of	a	good	sword	,	and	of	the	breadth	thereof	.
它	是	的	这	长度	的	一个	好的	剑	,	和	的	这	宽度	其中	.

它的长度和宽度都与一把好剑相当。

[ʃʊdst] [ðaʊ] [prɪ'veɪl] [ə'genst] - , [hɪz; ɪz] [haɪd] [meɪ] [biː; bi] [meltid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Shouldst	thou	prevail	against	Tharagavverug	,	his	hide	may	be	melted	away	from
应该	你	占上风	反对	-	,	他的	隐藏	可能	是	融化	离开	从

- [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ;

Sacnoth	in	a	furnace	;
-	在	一个	炉	;

如果你战胜了塔拉加维鲁格，他的皮毛就可以在萨克诺斯的熔炉中熔化掉；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['ʃɑːrpən] - [edʒ] ,

but	there	is	only	one	thing	that	may	sharpen	Sacnoth's	edge	,
但	那里	是	仅有的	一	事物	那	可能	锐化	-	边缘	,

但只有一件事或许能让萨克诺斯的锋芒更加锐利，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - [oʊn] [stiːl] [aɪz] ;

and	this	is	one	of	Tharagavverug's	own	steel	eyes	;
和	这	是	一	的	-	自己的	钢	眼睛	;

这是塔拉加维鲁格本人的钢铁般的眼睛之一；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['fæsn] [tuː; tə] - [hɪlt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːtʃ]

and	the	other	eye	thou	must	fasten	to	Sacnoth's	hilt	,	and	it	will	watch
和	这	其他	眼睛	你	必须	系	到	-	剑柄	,	和	它	将要	手表

[fɔːr; fər] [ðiː] .

for	thee	.
为了	你	.

另一只眼睛你必须固定在萨克诺斯的剑柄上，它会为你守望。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [tæsk] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] - , [fɔːr; fər] [noʊ] [sɔːrd] [kæn; kən] [pɪrs]

But	it	is	a	hard	task	to	vanquish	Tharagavverug	,	for	no	sword	can	pierce
但	它	是	一个	难的	任务	到	征服	-	,	为了	不	剑	能	刺穿

[hɪz; ɪz] [haɪd] ;

his	hide	;
他的	隐藏	;

但要战胜塔拉加维鲁格却是一项艰巨的任务，因为没有任何剑能刺穿他的皮肤；

[hɪz; ɪz] [bæk] ['kænɑːt] [biː; bi] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['niːðər] [bɜːrn] [nɔːr] [draʊn] .

his	back	cannot	be	broken	,	and	he	can	neither	burn	nor	drown	.
他的	后退	不能	是	破碎的	,	和	他	能	两者都不	烧伤	也不	溺水	.

他的背脊不会折断，他既不会被火烧死，也不会被水淹死。

[ɪn] [wʌn] [wei] ['oʊnli] [kæn; kən] - [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [baɪ] ['stɑːrvɪŋ] .

In	one	way	only	can	Tharagavverug	die	,	and	that	is	by	starving	.
在	一	方式	仅有的	能	-	死	,	和	那	是	经过	饥饿	.

塔拉加维鲁格只有一种死法，那就是饿死。

- [ðen] ['sɑːroʊ] [fel] [ə'pɑːn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [spoʊk] [ɑːn] :

'	Then	sorrow	fell	upon	Leothric	,	but	the	magician	spoke	on	:
-	然后	悲哀	跌倒	之上	-	,	但	这	魔术师	辐	在	:

“随后，悲伤笼罩了利奥特里克，但这位魔法师继续说道：”

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [draɪv] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

'	If	a	man	drive	Tharagavverug	away	from	his	food	with	a	stick	for	three	days	,
-	如果	一个	男人	驾驶	-	离开	从	他的	食物	和	一个	戳	为了	三	天	,

“如果一个人用棍子把塔拉加维鲁格赶走，让他三天都吃不到食物，

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːrv] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] .

he	will	starve	on	the	third	day	at	sunset	.
他	将要	饿死	在	这	第三	天	在	日落	.

他会在第三天日落时分饿死。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['vʌlnərəb(ə)l] , [jet] [ɪn][wʌn][spɑːt][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɜːrt] ,

And	though	he	is	not	vulnerable	,	yet	in	one	spot	he	may	take	hurt	,
和	尽管	他	是	不是	易受伤害的	,	然而	在	一	点	他	可能	拿	伤害	,

虽然他并不脆弱，但总有那么一处他会受伤。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][noʊz][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [liːd] .

for	his	nose	is	only	of	lead	.
为了	他的	鼻子	是	仅有的	的	带领	.

因为他的鼻子只是铅做的。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [wʊd] ['mɪrli] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːvəbəl] [brɑːnz] [bɪ'niːθ] ,

A	sword	would	merely	lay	bare	the	uncleavable	bronze	beneath	,
一个	剑	会	仅仅	躺	裸	这	不可裂解的	青铜	下面	,

剑只会将下面坚不可摧的青铜暴露出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][noʊz][biː; bi] ['smɪtn] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] ,

but	if	his	nose	be	smitten	constantly	with	a	stick	he	will	always	recoil	from	the	pain	,
但	如果	他的	鼻子	是	迷恋	不断地	和	一个	戳	他	将要	总是	畏缩	从	这	疼痛	,

但如果他的鼻子不断被棍子击打，他总会因为疼痛而躲闪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪ] - , [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fuːd] .

and	thus	may	Tharagavverug	,	to	left	and	right	,	be	driven	away	from	his	food	.
和	因此	可能	-	,	到	左边	和	正确的	,	是	驱动	离开	从	他的	食物	.

因此，左右两边的 Tharagavverug 可能会被赶离他的食物。

- [ðen] - [sed] : - [wʌt] [ɪz] - [fuːd] ?

'	Then	Leothric	said	:	'	What	is	Tharagavverug's	food	?
-	然后	-	说	:	-	什么	是	-	食物	?

然后利奥特里克问道：“塔拉加维鲁格的食物是什么？”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] - [sed] : - [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪz] [men] .

'	And	the	magician	of	Allathurion	said	:	'	His	food	is	men	.
-	和	这	魔术师	的	-	说	:	-	他的	食物	是	男人	.

阿拉图里翁的魔法师说：“他的食物是人。”

- [bʌt; bət] - [went] ['streɪtˌweɪ] [ðens] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['heɪz(ə)l]

'	But	Leothric	went	straightway	thence	,	and	cut	a	great	staff	from	a	hazel
-	但	-	去	立刻	因此	,	和	切	一个	伟大的	职员	从	一个	榛

[triː] ,

tree	,
树	,

“但利奥特里克立刻离开，从一棵榛树上砍下一根粗大的木杖，

[ænd; ənd] [slept] ['ɜːrli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	slept	early	that	evening	.
和	睡着了	早期的	那	晚上	.

当晚他早早就睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['trʌbld] [driːmz] , [hiː; hi][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

But	the	next	morning	,	awaking	from	troubled	dreams	,	he	arose	before	the
但	这	下一个	早晨	,	觉醒	从	麻烦	梦境	,	他	出现	前	这

[daːn] , [ænd; ənd] ,

dawn	,	and	,
黎明	,	和	,

但第二天早晨，他从不安的梦中醒来，在黎明前就起床了，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] , [set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['nɔːrθwərdz]

taking	with	him	provisions	for	five	days	,	set	out	through	the	forest	northwards
采取	和	他	条款	为了	五	天	,	放	出去	通过	这	森林	向北

[tɔːrdz] [ðə; ði] [maːʃiz] .

towards	the	marshes	.
向	这	沼泽	.

他带上五天的口粮，穿过森林向北前往沼泽地。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

For	some	hours	he	moved	through	the	gloom	of	the	forest	,
为了	一些	小时	他	已搬	通过	这	愁云	的	这	森林	,

他在幽暗的森林中走了几个小时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ]

and	when	he	emerged	from	it	the	sun	was	above	the	horizon	shining
和	什么时候	他	出现	从	它	这	太阳	曾是	多于	这	地平线	灼灼

[ɑːn] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [lænd] .

on	pools	of	water	in	the	waste	land	.
在	游泳池	的	水	在	这	浪费	土地	.

当他从里面出来时，太阳已经升起，照耀着荒原上的水洼。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɔː] - [maːrks][ʌv; əv] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] ,

Presently	he	saw	the	claw	-	marks	of	Tharagavverug	deep	in	the	soil	,
目前	他	锯	这	爪	-	标记	的	-	深的	在	这	土壤	,

他随即看到塔拉加维鲁格的爪痕深深地留在泥土里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] .

and	the	track	of	his	tail	between	them	like	a	furrow	in	a	field	.
和	这	追踪	的	他的	尾巴	之间	他们	喜欢	一个	畦	在	一个	场地	.

他的尾巴在他们之间留下的痕迹，就像田野里的一道沟壑。

[ðen] - ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træks] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [brɑːnz] [hɑːrt] [ʌv; əv] -

Then	Leothric	followed	the	tracks	till	he	heard	the	bronze	heart	of	Tharagavverug
然后	-	随后	这	轨道	直到	他	听到	这	青铜	心	的	-

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

然后利奥斯里克循着踪迹，直到听到塔拉加维鲁格的青铜心脏在他面前响起。

['buːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .

booming	like	a	bell	.
蓬勃发展	喜欢	一个	钟	.

像钟声一样轰鸣。

[ænd; ənd] - , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [miːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	Tharagavverug	,	it	being	the	hour	when	he	took	the	first	meal	of	the
和	-	,	它	存在	这	小时	什么时候	他	采取	这	第一的	一顿饭	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

而塔拉加维鲁格，此时正是他一天中第一餐的时间。

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [təulɪŋ] .

was	moving	towards	a	village	with	his	heart	tolling	.
曾是	移动	向	一个	村庄	和	他的	心	收费	.

他心跳加速，朝着一个村庄走去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

And	all	the	people	of	the	village	were	come	out	to	meet	him	,
和	全部	这	人们	的	这	村庄	是	来	出去	到	见面	他	,

全村人都出来迎接他了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ;

as	it	was	their	wont	to	do	;
作为	它	曾是	他们的	惯于	到	做	;

这是他们一贯的做法；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'boʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

for	they	abode	not	the	suspense	of	awaiting	Tharagavverug	and	of	hearing
为了	他们	住所	不是	这	悬念	的	等待中	-	和	的	听力

[hɪm; ɪm] ['snɪfɪŋ] ['breɪznli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

him	sniffing	brazenly	as	he	went	from	door	to	door	,
他	嗅闻	明目张胆	作为	他	去	从	门	到	门	,

因为他们无法忍受等待塔拉加维鲁格的煎熬，也无法忍受听到他挨家挨户厚颜无耻地嗅来嗅去的声音。

['pɔndərɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [maɪnd] [wʌt] ['hæbɪtənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] .

pondering	slowly	in	his	metal	mind	what	habitant	he	should	choose	.
沉思	缓慢地	在	他的	金属	头脑	什么	居民	他	应该	选择	.

他金属般的头脑中缓缓思索着应该选择哪个居住地。

[ænd; ənd] [nʌn] [derd] [tuː; tə] [fliː] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [fled] [frʌm; frəm]

And	none	dared	to	flee	,	for	in	the	days	when	the	villagers	fled	from
和	没有任何	敢于	到	逃跑	,	为了	在	这	天	什么时候	这	村民们	逃亡	从

- ,

Tharagavverug	,
-	,

没有人敢逃跑，因为在村民们逃离塔拉加韦鲁格的那些日子里，

[hiː; hi] , ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [wʊd] [træk] [hɪm; ɪm] ['taɪərləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [duːm] .

he	,	having	chosen	his	victim	,	would	track	him	tirelessly	,	like	a	doom	.
他	,	拥有	选定	他的	受害者	,	会	追踪	他	不知疲倦地	,	喜欢	一个	厄运	.

他一旦选定了受害者，就会像厄运降临般不知疲倦地追踪他。

['nʌθɪŋ] [ə'veild] [ðem; ðəm] [ə'genst] - .

Nothing	availed	them	against	Tharagavverug	.
没有什么	已利用	他们	反对	-	.

他们对萨拉加夫维鲁格没有任何帮助。

[wʌns] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [triːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] ,

Once	they	climbed	the	trees	when	he	came	,	but	Tharagavverug	went	up	to	one	,
一次	他们	攀登	这	树木	什么时候	他	来了	,	但	-	去	向上	到	一	,

他来的时候，他们都爬上了树，但塔拉加维鲁格爬上了一棵树。

['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [raːspt] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌn'tɪl]

arching	**his**	**back**	**and**	**leaning**	**over**	**slightly**	**,**	**and**	**rasped**	**against**	**the**	**trunk**	**until**
拱形	他的	后退	和	倾斜	超过	轻微地	,	和	粗糙的	反对	这	树干	直到

[ˌaɪ 'tiː] [fel] .

it	**fell**	**.**
它	跌倒	.

他弓起背，微微前倾，用力撞击树干，直到树干倒下。

[ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [nɪr] ,

And	**when**	**Leothric**	**came**	**near**	**,**
和	什么时候	-	来了	靠近	,

当利奥特里克靠近时，

- [sɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [stiːl] [aɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz]

Tharagavverug	**saw**	**him**	**out**	**of**	**one**	**of**	**his**	**small**	**steel**	**eyes**	**and**	**came**	**towards**
-	锯	他	出去	的	一	的	他的	小的	钢	眼睛	和	来了	向

[hɪm; ɪm] ['liːʒərli] ,

him	**leisurely**	**,**
他	悠闲	,

塔拉加维鲁格用他那双小小的钢铁般的眼睛看到了他，然后悠闲地朝他走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swɜːld] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [maʊθ] .

and	**the**	**echoes**	**of**	**his**	**heart**	**swirled**	**up**	**through**	**his**	**open**	**mouth**	**.**
和	这	回声	的	他的	心	旋转	向上	通过	他的	打开	嘴	.

他的心跳声从他张开的嘴里回荡出来。

[ænd; ənd] - [stept] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːnset] ,

And	**Leothric**	**stepped**	**sideways**	**from**	**his**	**onset**	**,**
和	-	步	侧身	从	他的	发病	,

而莱奥瑞克从一开始就采取了侧身策略，

[ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] ,

and	**came**	**between**	**him**	**and**	**the**	**village**	**and**	**smote**	**him**	**on**	**the**	**nose**	**,**
和	来了	之间	他	和	这	村庄	和	猛击	他	在	这	鼻子	,

然后他挡在村民和他之间，打了他的鼻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [liːd] .

and	**the**	**blow**	**of**	**the**	**stick**	**made**	**a**	**dint**	**in**	**the**	**soft**	**lead**	**.**
和	这	吹	的	这	戳	制成	一个	凹痕	在	这	柔软的	带领	.

棍棒击打在柔软的铅板上，留下了一个凹痕。

[ænd; ənd] - [swʌŋ] ['klʌmzɪli] [ə'weɪ] ,

And	**Tharagavverug**	**swung**	**clumsily**	**away**	**,**
和	-	摇摆	笨拙地	离开	,

塔拉加维鲁格笨拙地挥杆离开。

['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

uttering	**one**	**fearful**	**cry**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**great**	**church**	**bell**	**that**	**had**	**become**
发出声音	一	可怕	哭	喜欢	这	声音	的	一个	伟大的	教会	钟	那	有	变得

[pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] ['flʌtəd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːmz] [æt; ət] [naɪt] — [æn; ən]

possessed	**of**	**a**	**soul**	**that**	**fluttered**	**upward**	**from**	**the**	**tombs**	**at**	**night**	**—**	**an**
拥有	的	一个	灵魂	那	飘动	向上	从	这	陵墓	在	夜晚	—	一个

['iːv(ə)l] [soʊl] ,

evil	**soul**	**,**
邪恶的	灵魂	,

发出一声令人恐惧的尖叫，如同被夜里从坟墓中飘出的邪恶灵魂附身的大教堂钟声。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

giving	**the**	**bell**	**a**	**voice**	**.**
给予	这	钟	一个	嗓音	.

让钟发出声音。

[ðen] [hiː; hi] [əˈtækt] - , [snɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈgen] - [lept] [əˈsaɪd] ,

Then	he	attacked	Leothric	,	snarling	,	and	again	Leothric	leapt	aside	,
然后	他	遭到攻击	-	,	咆哮	,	和	再次	-	跳跃	旁边	,

然后他咆哮着攻击利奥斯里克，利奥斯里克再次跳到一边躲开。

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [noʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	smote	him	on	the	nose	with	his	stick	.
和	猛击	他	在	这	鼻子	和	他的	戳	.

然后他用棍子打了他的鼻子。

- [ˈʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ˈhaʊlɪŋ] .

Tharagavverug	uttered	like	a	bell	howling	.
-	说出	喜欢	一个	钟	嚎叫	.

Tharagavverug 的声音如同钟声般凄厉。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðə; ðɪ][ˈdrægən] - [ˈkrɑːkədaɪl] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

And	whenever	the	dragon	-	crocodile	attacked	him	,	or	turned	towards	the	village	,
和	每当	这	龙	-	鳄鱼	遭到攻击	他	,	或者	转向	向	这	村庄	,

- [smoʊt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

Leothric	smote	him	again	.
-	猛击	他	再次	.

每当龙鳄攻击他，或者转向村庄时，利奥斯里克就会再次击倒它。

[soʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] - [droʊv] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːnstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

So	all	day	long	Leothric	drove	the	monster	with	a	stick	,
所以	全部	天	长的	-	驾驶	这	怪物	和	一个	戳	,

于是，利奥斯里克整天都用棍子驾驭着那头怪物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

and	he	drove	him	farther	and	farther	from	his	prey	,
和	他	驾驶	他	更远	和	更远	从	他的	猎物	,

他把他赶得离猎物越来越远，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [təulɪŋ] [ˈæŋgrəli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [peɪn] .

with	his	heart	tolling	angrily	and	his	voice	crying	out	for	pain	.
和	他的	心	收费	愤怒地	和	他的	嗓音	哭泣	出去	为了	疼痛	.

他心脏剧烈跳动，声音里充满了痛苦的哭喊。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] - [ˈsiːst] [tuː; tə] [snæp] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [ræn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

Towards	evening	Tharagavverug	ceased	to	snap	at	Leothric	,	but	ran	before	him
向	晚上	-	停止	到	折断	在	-	,	但	跑	前	他

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ] [stɪk] ,

to	avoid	the	stick	,
到	避免	这	戳	,

傍晚时分，塔拉加维鲁格不再对利奥斯里克吠叫，而是跑到他前面躲避棍子。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ;

for	his	nose	was	sore	and	shining	;
为了	他的	鼻子	曾是	疮	和	灼灼	;

因为他的鼻子又红又肿；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgloʊmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒɚz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə] [ˈsɪmbl] [ænd; ənd]

and	in	the	gloaming	the	villagers	came	out	and	danced	to	cymbal	and
和	在	这	黄昏	这	村民们	来了	出去	和	跳舞	到	钹	和

[ˈsɔːltəri] .

psaltery	.
诗篇	.

暮色降临，村民们出来，伴着钹声和琴声跳舞。

[wen] - [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪmbl] [ænd; ənd] ['sɔːltəri] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd]['æŋgər] [keɪm]

When Tharagavverug heard the cymbal and psaltery , hunger and anger came

什么时候 - 听到 这 钹 和 诗篇 , 饥饿 和 愤怒 来了

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon him ,

之上 他 ,

当塔拉加维鲁格听到钹和琴声时，饥饿和愤怒涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz][sʌm; səm][lɔːrd] [maɪt] [fiːl] [huː] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and he felt as some lord might feel who was held by force from the

和 他 毛毡 作为 一些 主 可能 感觉 WHO 曾是 握住 经过 力量 从 这

['bæŋkwɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [spɪt] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

banquet in his own castle and heard the creaking spit go round and round

宴会 在 他的 自己的 城堡 和 听到 这 嘎吱作响 吐 去 圆形的 和 圆形的

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [miːt] ['kræklɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and the good meat crackling on it .

和 这 好的 肉 噼啪作响 在 它 .

他感觉自己就像一位被强行从自己城堡的宴会上带走的领主，只能听见烤肉架嘎吱作响地转动，以及美味的肉在上面发出噼啪声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'tækt] - ['fɪrsli] , [ænd; ənd][ɔːft] - [taɪmz] ['nɪrli] [kɔːt]

And all that night he attacked Leothric fiercely , and oft - times nearly caught

和 全部 那 夜晚 他 遭到攻击 - 激烈地 , 和 经常 - 时代 几乎 捕捉

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

him in the darkness ;

他 在 这 黑暗 ;

整夜他都猛烈攻击利奥斯里克，多次在黑暗中几乎抓住了他；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [baɪ] [naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .

for his gleaming eyes of steel could see as well by night as by day .

为了 他的 闪闪发光 眼睛 的 钢 可以 看 作为 出色地 经过 夜晚 作为 经过 天 .

因为他那双闪亮的钢铁般的眼睛，无论白天还是黑夜都能看得清清楚楚。

[ænd; ənd] - [geɪv] [graʊnd] ['sloʊli] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] ,

And Leothric gave ground slowly till the dawn ,

和 - 给予 地面 缓慢地 直到 这 黎明 ,

利奥特里克慢慢地节节败退，直到黎明。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] ;

and when the light came they were near the village again ;

和 什么时候 这 光 来了 他们 是 靠近 这 村庄 再次 ;

天亮的时候，他们已经快到村子附近了；

[jet] [nɑːt][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ,

yet not so near to it as they had been when they encountered ,

然而 不是 所以 靠近 到 它 作为 他们 有 到过 什么时候 他们 遭遇 ,

然而，他们与它的距离远不如他们最初遇到它时那么近了。

[fɔːr; fər] - [droʊv] - ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæn; ðən] - [hæd; həd]

for Leothric drove Tharagavverug farther in the day than Tharagavverug had

为了 - 驾驶 - 更远 在 这 天 比 - 有

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

forced him back in the night .

强制 他 后退 在 这 夜晚 .

因为利奥特里克白天驱赶塔拉加维鲁格的距离，比塔拉加维鲁格晚上逼退他的距离还要远。

[ðen] - [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Then	Leothric	drove	him	again	with	his	stick	till	the	hour	came	when	it	was
然后	-	驾驶	他	再次	和	他的	戳	直到	这	小时	来了	什么时候	它	曾是

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] - ['krɑːkədaɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [mæn] .

the	custom	of	the	dragon	-	crocodile	to	find	his	man	.
这	风俗	的	这	龙	-	鳄鱼	到	寻找	他的	男人	.

然后，利奥特里克又用棍子驱赶他，直到龙鳄寻找主人的时刻到来。

[wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

One	third	of	his	man	he	would	eat	at	the	time	he	found	him	,
一	第三	的	他的	男人	他	会	吃	在	这	时间	他	成立	他	,

他找到那人时，会吃掉他三分之一的肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

and	the	rest	at	noon	and	evening	.
和	这	休息	在	中午	和	晚上	.

其余时间安排在中午和晚上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪrsnəs] [keɪm] [ɑːn]

But	when	the	hour	came	for	finding	his	man	a	great	fierceness	came	on
但	什么时候	这	小时	来了	为了	寻找	他的	男人	一个	伟大的	凶猛	来了	在

-	,

Tharagavverug	,
-	,

但当找到他的目标时，塔拉加维鲁格展现出了极大的凶猛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [græbd] ['ræpɪdli] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːz] [hɪm; ɪm] ,

and	he	grabbed	rapidly	at	Leothric	,	but	could	not	seize	him	,
和	他	抓住	快速	在	-	,	但	可以	不是	抢占	他	,

他迅速抓住利奥特里克，但没能抓住他。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'taɪər] .

and	for	a	long	while	neither	of	them	would	retire	.
和	为了	一个	长的	尽管	两者都不	的	他们	会	退休	.

很长一段时间里，他们两人都不打算退休。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ledn] [noʊz] [ˌoʊvər'keɪm] [ðə; ði] ['hʌŋgər]

But	at	last	the	pain	of	the	stick	on	his	leaden	nose	overcame	the	hunger
但	在	最后的	这	疼痛	的	这	戳	在	他的	铅灰色	鼻子	克服	这	饥饿

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] - ['krɑːkədaɪl] ,

of	the	dragon	-	crocodile	,
的	这	龙	-	鳄鱼	,

但最终，棍子抽打在它铅灰色鼻子上的疼痛战胜了龙鳄的饥饿感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['haʊlɪŋ] .

and	he	turned	from	it	howling	.
和	他	转向	从	它	嚎叫	.

他转过身去，嚎啕大哭。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] - ['wiːkənd] .

From	that	moment	Tharagavverug	weakened	.
从	那	片刻	-	减弱	.

从那一刻起，塔拉加夫维鲁格就衰弱了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] - [droʊv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [bəuθ] [held] [ðer; ðər]

All	that	day	Leothric	drove	him	with	his	stick	,	and	at	night	both	held	their
全部	那	天	-	驾驶	他	和	他的	戳	,	和	在	夜晚	两个都	握住	他们的

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

整整一天，利奥斯里克都用棍子驱赶他，到了晚上，两人都坚守阵地；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] -

and	when	the	dawn	of	the	third	day	was	come	the	heart	of	Tharagavverug
和	什么时候	这	黎明	的	这	第三	天	曾是	来	这	心	的	-

[biːt] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

beat	slower	and	fainter	.
打	慢点	和	较暗	.

第三天黎明到来时，塔拉加维鲁格的心跳越来越慢，越来越微弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['taɪərd][mæn][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] .

It	was	as	though	a	tired	man	was	ringing	a	bell	.
它	曾是	作为	尽管	一个	疲劳的	男人	曾是	铃声	一个	钟	.

仿佛一个疲惫的人在摇铃。

[wʌns] - ['nɪrli] [siːzd] [ə; eɪ][frɑːg] , [bʌt; bət] - [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn]

Once	Tharagavverug	nearly	seized	a	frog	,	but	Leothric	snatched	it	away	just	in
一次	-	几乎	查获	一个	青蛙	,	但	-	抢夺	它	离开	只是	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

有一次，塔拉加维鲁格差点抓住了一只青蛙，但莱奥特里克及时把它抢走了。

[tɔːrdz] [nuːn] [ðə; ði]['drægən] - ['krɑːkədaɪl] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

Towards	noon	the	dragon	-	crocodile	lay	still	for	a	long	while	,
向	中午	这	龙	-	鳄鱼	躺	仍然	为了	一个	长的	尽管	,

临近中午，龙鳄一动不动地躺了很久。

[ænd; ənd] - [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [stɪk] .

and	Leothric	stood	near	him	and	leaned	on	his	trusty	stick	.
和	-	站立	靠近	他	和	倾斜	在	他的	可靠	戳	.

利奥特里克站在他旁边，拄着他那根可靠的拐杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpləs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [mɔːr] ['liːʒər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ]

He	was	very	tired	and	sleepless	,	but	had	more	leisure	now	for	eating
他	曾是	非常	疲劳的	和	失眠	,	但	有	更多的	闲暇	现在	为了	吃

[hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] .

his	provisions	.
他的	条款	.

他非常疲惫，彻夜未眠，但现在有了更多空闲时间来享用他的食物。

[wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz]

With	Tharagavverug	the	end	was	coming	fast	,	and	in	the	afternoon	his
和	-	这	结尾	曾是	未来	快速地	,	和	在	这	下午	他的

[breθ] [keɪm] ['hɔːrsli] ,

breath	came	hoarsely	,
气息	来了	沙哑地	,

塔拉加维鲁格的生命即将走到尽头，下午时分，他的呼吸变得嘶哑。

['ræspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

rasping	in	his	throat	.
粗糙	在	他的	喉	.

他喉咙里发出沙哑的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['hʌntsmən] ['bloʊɪŋ] [blæsts][ɑːn][hɔːrnz] ,

It	was	as	the	sound	of	many	huntsmen	blowing	blasts	on	horns	,
它	曾是	作为	这	声音	的	许多	猎人	吹	爆炸	在	角	,

那声音就像许多猎人同时吹响号角一样。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['fæstər][bʌt; bət] ['feɪntər] ,

and	towards	evening	his	breath	came	faster	but	fainter	,
和	向	晚上	他的	气息	来了	快点	但	较暗	,

到了傍晚，他的呼吸变得急促但微弱了。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hʌnt] ['goʊɪŋ] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

like	the	sound	of	a	hunt	going	furious	to	the	distance	and	dying	away	,
喜欢	这	声音	的	一个	打猎	去	狂怒	到	这	距离	和	垂死	离开	,

就像狩猎的声响，从远处猛烈传来，然后渐渐消失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['despərət] ['rʌʃɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] - [stɪl] [lept] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	he	made	desperate	rushes	towards	the	village	;	but	Leothric	still	leapt	about	him	,
和	他	制成	绝望的	冲刺	向	这	村庄	;	但	-	仍然	跳跃	关于	他	,

他拼命地向村庄冲去；但利奥特里克仍然在他周围跳跃躲避。

['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ledn] [noʊz] .

battering	his	leaden	nose	.
殴打	他的	铅灰色	鼻子	.

他捶打着自己沉重的鼻子。

[skers] ['ɔːdəbl] [naʊ] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

Scarce	audible	now	at	all	was	the	sound	of	his	heart	:
稀少	可听见的	现在	在	全部	曾是	这	声音	的	他的	心	:

现在几乎听不见他的心跳声了：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [təulɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

it	was	like	a	church	bell	tolling	beyond	hills	for	the	death	of	some	one	unknown	and	far	away	.
它	曾是	喜欢	一个	教会	钟	收费	超过	丘陵	为了	这	死亡	的	一些	一	未知	和	远的	离开	.

那声音就像教堂的钟声在山那边响起，悼念远方某个不知名的人的逝去。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Then	the	sun	set	and	flamed	in	the	village	windows	,	and	a	chill	went	over	the	world	,
然后	这	太阳	放	和	火焰	在	这	村庄	视窗	,	和	一个	寒意	去	超过	这	世界	,

然后，太阳落山了，阳光照进村庄的窗户，一片火红，一股寒意笼罩了整个世界。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæŋ] ; [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ,

and	in	some	small	garden	a	woman	sang	;	and	Tharagavverug	lifted	up	his	head	and	starved	,
和	在	一些	小的	花园	一个	女士	唱	;	和	-	抬起	向上	他的	头	和	饥饿	,

在某个小花园里，一个女人在唱歌；塔拉加维鲁格抬起头，却感到饥饿难耐。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [went] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] - [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [slept] .

and	his	life	went	from	his	invulnerable	body	,	and	Leothric	lay	down	beside	him	and	slept	.
和	他的	生活	去	从	他的	无敌的	身体	,	和	-	躺	向下	旁	他	和	睡着了	.

他的生命从他刀枪不入的身体中流逝，莱奥特里克躺在他身边睡着了。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] - , ['sliːpɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

And	later	in	the	starlight	the	villagers	came	out	and	carried	Leothric	,	sleeping	,	to	the	village	,
和	之后	在	这	星光	这	村民们	来了	出去	和	携带	-	,	睡眠	,	到	这	村庄	,

后来，在星光下，村民们出来将睡着的利奥特里克抬回了村子。

[ɔːl] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hwɪspəz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

all	praising	him	in	whispers	as	they	went	.
全部	赞扬	他	在	低语	作为	他们	去	.

他们边走边低声称赞他。

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	laid	him	down	upon	a	couch	in	a	house	,	and	danced	outside	in	silence	,
他们	铺设	他	向下	之上	一个	长椅	在	一个	房子	,	和	跳舞	外部	在	沉默	,

他们把他放在屋里的一张沙发上，然后在外面默默地跳舞。

[wɪ'ðaʊt] ['sɔːltəri] [ɔːr] ['sɪmbl] .

without	psaltery	or	cymbal	.
没有	诗篇	或者	钹	.

没有竖琴或钹。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tuː; tə] - [ðeɪ] [hɔːld] [ðə; ði]['drægən] - ['krɑːkədaɪl] .

And	the	next	day	,	rejoicing	,	to	Allathurion	-	they	hauled	the	dragon	-	crocodile	.
和	这	下一个	天	,	欢欣鼓舞	,	到	-	-	他们	拖拽	这	龙	-	鳄鱼	.

第二天，他们欢欣鼓舞地将龙鳄拖到了阿拉图里翁。

[ænd; ənd] - [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [stɑːf] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] [mæn] ,

And	Leothric	went	with	them	,	holding	his	battered	staff	;	and	a	tall	,	broad	man	,
和	-	去	和	他们	,	保持	他的	伤痕累累	职员	;	和	一个	高的	,	广阔	男人	,

利奥特里克也和他们一起去了，手里拿着他那根破旧的法杖；还有一个身材高大魁梧的男人，

[huː] [wʌz; wəz] [smɪθ] [ʌv; əv] - , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɜːrnɪs] ,

who	was	smith	of	Allathurion	,	made	a	great	furnace	,
WHO	曾是	史密斯	的	-	,	制成	一个	伟大的	炉	,

阿拉图里安的铁匠打造了一座巨大的熔炉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《韦勒兰之剑及其他故事》(The Sword of Welleran and Other Stories)
第5/6页

[ænd; ənd] [meltid] - [ə'weɪ] [tɪl] ['oʊnli] - [wʌz; wəz] [left] , ['gli:mɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	melted	Tharagavverug	away	till	only	Sacnoth	was	left	,	gleaming	among	the
和	融化	-	离开	直到	仅有的	-	曾是	左边	,	闪闪发光	之中	这

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

并将塔拉加维鲁格融化殆尽，只剩下萨克诺斯在灰烬中闪耀。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪzld] [aʊt] ,

Then	he	took	one	of	the	small	eyes	that	had	been	chiselled	out	,
然后	他	采取	一	的	这	小的	眼睛	那	有	到过	凿刻的	出去	,

然后他取下了一只被凿出来的小眼睛，

[ænd; ənd] [faɪld] [æn; ən] [edʒ] [ɑ:n] - , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [sti:l] [aɪ] [wɔ:r] [ə'weɪ] ['fæsɪt] [baɪ]

and	filed	an	edge	on	Sacnoth	,	and	gradually	the	steel	eye	wore	away	facet	by
和	已提交	一个	边缘	在	-	,	和	逐步地	这	钢	眼睛	穿着	离开	方面	经过

['fæsɪt] ,

facet	,
方面	,

他在萨克诺斯身上锉出一个刃口，钢眼逐渐被磨得一面一面都消失了。

[bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ʃa:pənd] [rɪ'daʊ.tə.bli] - .

but	ere	it	was	quite	gone	it	had	sharpened	redoubtably	Sacnoth	.
但	埃雷	它	曾是	相当	已消失	它	有	锋利	令人敬畏地	-	.

但还没等它完全消失，它就已经变得异常锋利，萨克诺斯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ðeɪ] [set] [ɪn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [gli:md] [ðer; ðər]

But	the	other	eye	they	set	in	the	butt	of	the	hilt	,	and	it	gleamed	there
但	这	其他	眼睛	他们	放	在	这	屁股	的	这	剑柄	,	和	它	闪闪发光	那里

['blu:li] .

bluely	.
蓝色地	.

但他们把另一只眼睛安在了剑柄的末端，它在那里闪着蓝光。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] - [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

And	that	night	Leothric	arose	in	the	dark	and	took	the	sword	,
和	那	夜晚	-	出现	在	这	黑暗的	和	采取	这	剑	,

当晚，利奥特里克在黑暗中起身，拿起了那把剑。

[ænd; ənd] [went] ['westwərdz] [tu:; tə] [faɪnd] - ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst]

and	went	westwards	to	find	Gaznak	;	and	he	went	through	the	dark	forest
和	去	向西	到	寻找	-	;	和	他	去	通过	这	黑暗的	森林

[tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

till	the	dawn	,
直到	这	黎明	,

于是他向西去寻找加兹纳克；他穿过幽暗的森林，直到黎明。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

and	all	the	morning	and	till	the	afternoon	.
和	全部	这	早晨	和	直到	这	下午	.

整个上午一直持续到下午。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	in	the	afternoon	he	came	into	the	open	and	saw	in	the	midst	of	The
但	在	这	下午	他	来了	进入	这	打开	和	锯	在	这	中间	的	这

[lænd] [wer] [noʊ][mæn] ['^əjiθ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] - ,

Land	Where	No	Man	Goeth	the	fortress	of	Gaznak	,
土地	在哪里	不	男人	戈特	这	堡垒	的	-	,

但到了下午，他来到开阔地带，看见在无人之地中央耸立着加兹纳克要塞。

['maʊntənəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

mountainous	before	him	,	little	more	than	a	mile	away	.
多山	前	他	,	小的	更多的	比	一个	英里	离开	.

眼前是连绵起伏的群山，距离他不过一英里多一点。

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['desələt] .

And	Leothric	saw	that	the	land	was	marsh	and	desolate	.
和	-	锯	那	这	土地	曾是	沼泽	和	荒凉	.

利奥特里克看到这片土地是一片沼泽，荒凉极了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [went] [ʌp] [ɔːl] [waɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bʌtrəsɪz] ,

And	the	fortress	went	up	all	white	out	of	it	,	with	many	buttresses	,
和	这	堡垒	去	向上	全部	白色的	出去	的	它	,	和	许多	扶壁	,

于是，一座通体雪白的堡垒拔地而起，有许多扶壁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːd] [bɪ'loʊ] [bʌt; bət] ['nærəud] ['haɪər] [ʌp] ,

and	was	broad	below	but	narrowed	higher	up	,
和	曾是	广阔	以下	但	范围缩小	更高	向上	,

下部较宽，上部逐渐收窄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	was	full	of	gleaming	windows	with	the	light	upon	them	.
和	曾是	满的	的	闪闪发光	视窗	和	这	光	之上	他们	.

屋内到处都是闪闪发光的窗户，阳光洒在上面。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ,

And	near	the	top	of	it	a	few	white	clouds	were	floating	,
和	靠近	这	顶部	的	它	一个	很少	白色的	云	是	漂浮的	,

在云层顶端附近，漂浮着几朵白云。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['pɪnəkəlz] [ˌriːə'piəd] .

but	above	them	some	of	its	pinnacles	reappeared	.
但	多于	他们	一些	的	它是	巅峰	再次出现	.

但在它们上方，它的一些山峰再次出现。

[ðen] - [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

Then	Leothric	advanced	into	the	marshes	,
然后	-	先进的	进入	这	沼泽	,

然后利奥斯里克进军沼泽地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - [lʊkt] [aʊt] ['weərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] - ;

and	the	eye	of	Tharagavverug	looked	out	warily	from	the	hilt	of	Sacnoth	;
和	这	眼睛	的	-	看起来	出去	谨慎地	从	这	剑柄	的	-	;

塔拉加维鲁格之眼警惕地从萨克诺斯之剑的剑柄中向外窥视；

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [wel] ,

for	Tharagavverug	had	known	the	marshes	well	,
为了	-	有	已知	这	沼泽	出色地	,

因为塔拉加维鲁格对这片沼泽地非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [nʌdʒd] - [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [left] [əˈweɪ]

and	the	sword	nudged	Leothric	to	the	right	or	pulled	him	to	the	left	away
和	这	剑	轻推	-	到	这	正确的	或者	拉	他	到	这	左边	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] ,

from	the	dangerous	places	,
从	这	危险的	地方	,

那把剑会轻轻地把利奥特里克向右推，或者把他拉向左边，让他远离危险的地方。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [wɔːlz] .

and	so	brought	him	safely	to	the	fortress	walls	.
和	所以	带来	他	安全	到	这	堡垒	墙壁	.

于是，他们安全地将他带到了堡垒的城墙边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [dɔːz] [laɪk] [ˈpresəpɪsiz] [ʌv; əv] [stiːl] , [ɔːl] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊldərz]

And	in	the	wall	stood	doors	like	precipices	of	steel	,	all	studded	with	boulders
和	在	这	墙	站立	门	喜欢	悬崖	的	钢	,	全部	带钉的	和	巨石

[ʌv; əv][ˈaɪərn] ,

of	iron	,
的	铁	,

墙上耸立着一扇扇像钢铁峭壁一样的门，门上镶嵌着铁块。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)l] [ˈgɑːgɔɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

and	above	every	window	were	terrible	gargoyles	of	stone	;
和	多于	每一个	窗户	是	糟糕的	石像鬼	的	石头	;

每扇窗户上方都有可怕的石雕怪兽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [rɪt] [lɑːrdʒ][ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv] [bræs]

and	the	name	of	the	fortress	shone	on	the	wall	,	writ	large	in	letters	of	brass
和	这	姓名	的	这	堡垒	闪耀	在	这	墙	,	写	大的	在	信件	的	黄铜

:

:

:

堡垒的名字用黄铜大字镌刻在墙上，熠熠生辉：

- [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʌnˈvæŋkwɪʃəbl] , [seɪv] [fɔːr; fər] - .

'	The	Fortress	Unvanquishable	,	Save	For	Sacnoth	.
-	这	堡垒	不可战胜的	,	节省	为了	-	.

“坚不可摧的堡垒，唯有萨克诺斯例外。”

- [ðen] - [druː] [ænd; ənd] [rɪˈviːld] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪlz] [grɪnd] ,

'	Then	Leothric	drew	and	revealed	Sacnoth	,	and	all	the	gargoyles	grinned	,
-	然后	-	画	和	揭晓	-	,	和	全部	这	石像鬼	咧嘴一笑	,

“然后利奥斯里克拔出剑，露出了萨克诺斯，所有的石像鬼都咧嘴笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn] [went] [ˈflɪkərɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [raɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] - [əˈbaɪdɪŋ]

and	the	grin	went	flickering	from	face	to	face	right	up	into	the	cloud	-	abiding
和	这	咧嘴笑	去	闪烁	从	脸	到	脸	正确的	向上	进入	这	云	-	遵守

['geɪbl] .

gables	.
山墙	.

那笑容在一张张脸上闪烁，一直延伸到云雾缭绕的山墙上。

[ænd; ənd] [wen] - [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪlz] [grɪnd] ,

And	when	Sacnoth	was	revealed	and	all	the	gargoyles	grinned	,
和	什么时候	-	曾是	揭晓	和	全部	这	石像鬼	咧嘴一笑	,

当萨克诺斯现身，所有石像鬼都咧嘴一笑时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

it	was	like	the	moonlight	emerging	from	a	cloud	to	look	for	the	first
它	曾是	喜欢	这	月光	新兴	从	一个	云	到	看	为了	这	第一的

[taɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [blʌd] ,

time	upon	a	field	of	blood	,
时间	之上	一个	场地	的	血	,

那景象就像月光穿透云层，第一次照耀在一片血泊之中。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [ðæt] [laɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

and	passing	swiftly	over	the	wet	faces	of	the	slain	that	lie	together	in	the
和	通过	迅速地	超过	这	湿的	面孔	的	这	被杀	那	说谎	一起	在	这

['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] .

horrible	night	.
可怕	夜晚	.

迅速掠过躺在可怕夜晚中的遇难者湿漉漉的脸庞。

[ðen] - [əd'vænst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Then	Leothric	advanced	towards	a	door	,	and	it	was	mightier	than	the
然后	-	先进的	向	一个	门	,	和	它	曾是	更强大的	比	这

['mɑːrb(ə)l] ['kwɑːri] , - ,

marble	quarry	,	Sacremona	,
大理石	采石场	,	-	,

然后，利奥斯里克走向一扇门，那扇门比大理石采石场萨克雷莫纳还要雄伟。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [men] [kʌt] [ɪ'nɔːrməs] [slæbz][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

from	which	of	old	men	cut	enormous	slabs	to	build	the	Abbey	of	the	Holy
从	哪个	的	老的	男人	切	巨大的	板	到	建造	这	修道院	的	这	圣

[terz] .

Tears	.
眼泪	.

哪些老人切割出巨大的石板来建造圣泪修道院?

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [rentʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [rɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]

Day	after	day	they	wrenched	out	the	very	ribs	of	the	hill	until	the	Abbey	was
天	后	天	他们	扭动	出去	这	非常	肋骨	的	这	爬坡道	直到	这	修道院	曾是

['bildid] ,

builded	,
已建成	,

他们日复一日地凿削山丘的骨料，直到修道院建成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [stoʊn] .

and	it	was	more	beautiful	than	anything	in	stone	.
和	它	曾是	更多的	美丽的	比	任何事物	在	石头	.

它比任何石头制品都更美。

[ðen] [ðə; ði] [priːsts] ['blesɪd; blest] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rest] ,

Then	the	priests	blessed	Sacremona	,	and	it	had	rest	,
然后	这	神父	蒙福	-	,	和	它	有	休息	,

然后祭司们为萨克雷莫纳教堂祈福，教堂便安息了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [stoʊn] [wʌz; wəz]['evər] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [men]

and	no	more	stone	was	ever	taken	from	it	to	build	the	houses	of	men
和	不	更多的	石头	曾是	曾经	已采取	从	它	到	建造	这	房屋	的	男人

.

:

.

从此以后，再也没有从那里取走石头来建造人类的房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saʊθwərdz] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [di'feist] [baɪ] [ðæt]

And	the	hill	stood	looking	southwards	lonely	in	the	sunlight	,	defaced	by	that
和	这	爬坡道	站立	寻找	向南	孤独	在	这	阳光	,	污损	经过	那

['maɪti] [skɑ:r] .

mighty	scar	.
强大的	瘢痕	.

阳光下，山丘孤零零地向南眺望，被那道巨大的伤疤破坏得面目全非。

[soʊ][væst][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [sti:l] .

So	vast	was	the	door	of	steel	.
所以	广阔的	曾是	这	门	的	钢	.

那扇钢铁大门如此巨大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔ:rt] ['rezənənt] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['i:gres]

And	the	name	of	the	door	was	The	Porte	Resonant	,	the	Way	of	Egress
和	这	姓名	的	这	门	曾是	这	波特	共振	,	这	方式	的	出口

[fɔ:r; fər][wɔ:r] .

for	War	.
为了	战争	.

这扇门的名字是“共鸣之门”，意为“战争出口”。

[ðen] - [smoʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] - ,

Then	Leothric	smote	upon	the	Porte	Resonant	with	Sacnoth	,
然后	-	猛击	之上	这	波特	共振	和	-	,

然后，利奥斯里克用萨克诺斯之力重创了共鸣之门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] - [went] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] ,

and	the	echo	of	Sacnoth	went	ringing	through	the	halls	,
和	这	回声	的	-	去	铃声	通过	这	大厅	,

萨克诺斯的回声在大厅里回荡。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['drægənz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [bɑ:rkt] .

and	all	the	dragons	in	the	fortress	barked	.
和	全部	这	龙	在	这	堡垒	吠叫	.

堡垒里的所有巨龙都吠叫起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]['drægən][hæd; həd] ['feɪntli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['tu:mʌlt]

And	when	the	baying	of	the	remotest	dragon	had	faintly	joined	in	the	tumult
和	什么时候	这	吠叫	的	这	最远	龙	有	淡淡的	加入	在	这	骚乱

,

,

,

当远处巨龙的咆哮声也隐隐融入这喧嚣之中时，

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd][fɑ:r][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['twaɪlɪt] ['geɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	window	opened	far	up	among	the	clouds	below	the	twilit	gables	,	and	a
一个	窗户	打开	远的	向上	之中	这	云	以下	这	黄昏	山墙	,	和	一个

['wʊmən] [skri:md] ,

woman	screamed	,
女士	尖叫	,

在暮色笼罩的山墙下方，云层深处的一扇窗户打开了，一个女人发出尖叫声。

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [hel] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [du:m]

and	far	away	in	Hell	her	father	heard	her	and	knew	that	her	doom
和	远的	离开	在	地狱	她	父亲	听到	她	和	知道	那	她	厄运

[wʌz; wəz] [kʌm] .

was	come	.
曾是	来	.

远在地狱深处，她的父亲听到了她的哭声，知道她的厄运已经来临。

[ænd; ənd] - [went] [ɑːn] ['smaɪtɪŋ] ['terəbli] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [stiːl] [ʌv; əv]
And **Leothric** **went** **on** **smiting** **terribly** **with** **Sacnoth** **,** **and** **the** **grey** **steel** **of**
和 - 去 在 惩罚 可怕 和 - , 和 这 灰色的 钢 的
[ðə; ði] [pɔːrt] ['rezənənt] ,
the **Porte** **Resonant** **,**
这 波特 共振 ,

利奥特里克继续用萨克诺斯和波特共鸣的灰色钢铁进行着可怕的打击，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['iːgres] [fɔːr; fər][wɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['tempərd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv]
the **Way** **of** **Egress** **for** **War** **,** **that** **was** **tempered** **to** **resist** **the** **swords** **of**
这 方式 的 出口 为了 战争 , 那 曾是 淬火 到 抵抗 这 剑 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

战争的出口之路，经受住了世间刀剑的考验，

[keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['slaɪsɪz] .
came **away** **in** **ringing** **slices** **.**
来了 离开 在 铃声 切片 .

被切成片状带走。

[ðen] - , ['hoʊldɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Then **Leothric** **,** **holding** **Sacnoth** **in** **his** **hand** **,**
然后 - , 保持 - 在 他的 手 ,

然后，利奥斯里克手里拿着萨克诺斯，

[went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
went **in** **through** **the** **hole** **that** **he** **had** **hewn** **in** **the** **door** **,** **and** **came** **into** **the**
去 在 通过 这 洞 那 他 有 凿 在 这 门 , 和 来了 进入 这
[ˌʌn'lɪt] ,
unlit **,**
未点燃 ,

他从自己凿在门上的洞里钻了进去，来到了漆黑的房间里。

['kævərnəs] [hɔːl] .
cavernous **hall** **.**
洞穴状的 大厅 .

巨大的大厅。

[æn; ən] ['elɪfənt] [fled] ['trʌmpətɪŋ] .
An **elephant** **fled** **trumpeting** **.**
一个 大象 逃亡 吹号 .

一头大象一边鸣叫一边逃跑。

[ænd; ənd] - [stʊd] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] - .
And **Leothric** **stood** **still** **,** **holding** **Sacnoth** **.**
和 - 站立 仍然 , 保持 - .

利奥斯里克站在那里，抱着萨克诺斯。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ri'məutə]
When **the** **sound** **of** **the** **feet** **of** **the** **elephant** **had** **died** **away** **in** **the** **remoter**
什么时候 这 声音 的 这 脚 的 这 大象 有 死亡 离开 在 这 遥控器
['kɒrɪdɔːz] ,
corridors **,**
走廊 ,

当大象的脚步声在偏僻的走廊里消失后，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kævərnəs] [hɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .
nothing **more** **stirred** **,** **and** **the** **cavernous** **hall** **was** **still** **.**
没有什么 更多的 搅拌 , 和 这 洞穴状的 大厅 曾是 仍然 .

再也没有动静，巨大的大厅一片寂静。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔ:lz] [bɪ'keɪm] ['mju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Presently	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**distant**	**halls**	**became**	**musical**	**with**	**the**	**sound**	**of**
目前	这	黑暗	的	这	遥远	大厅	成为	音乐	和	这	声音	的

['belz] ,

bells	**,**
铃铛	,

这时，远处大厅的黑暗中响起了悦耳的钟声。

[ɔ:l] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

all	**coming**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
全部	未来	更近	和	更近	.

一切都越来越近了。

[stɪl] - ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , ['ekəuiŋ]

Still	**Leothric**	**waited**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**and**	**the**	**bells**	**rang**	**louder**	**and**	**louder**	**,**	**echoing**
仍然	-	等待	在	这	黑暗的	,	和	这	铃铛	响铃	更大声	和	更大声	,	回声

[θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] ,

through	**the**	**halls**	**,**
通过	这	大厅	,

莱奥斯里克依然在黑暗中等待着，钟声越来越响，在走廊里回荡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][men][ɑ:n]['kæməlz]['raɪdɪŋ] [tu:] [baɪ] [tu:] [frʌm; frəm]

and	**there**	**appeared**	**a**	**procession**	**of**	**men**	**on**	**camels**	**riding**	**two**	**by**	**two**	**from**
和	那里	出现	一个	游行	的	男人	在	骆驼	骑术	二	经过	二	从

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

the	**interior**	**of**	**the**	**fortress**	**,**
这	内部的	的	这	堡垒	,

只见一群人骑着骆驼，两人一组，从堡垒内部走了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r][ʌv; əv] [ə'sɪrɪən] [meɪk] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:l]

and	**they**	**were**	**armed**	**with**	**scimitars**	**of**	**Assyrian**	**make**	**and**	**were**	**all**
和	他们	是	武装	和	弯刀	的	亚述人	制作	和	是	全部

[klæd][wɪð; wɪθ][meɪl] ,

clad	**with**	**mail**	**,**
覆膜	和	邮件	,

他们手持亚述制造的弯刀，全身都穿着锁子甲。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] - [meɪl] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['helmits] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [flæpt]

and	**chain**	**-**	**mail**	**hung**	**from**	**their**	**helmets**	**about**	**their**	**faces**	**,**	**and**	**flapped**
和	链	-	邮件	悬挂	从	他们的	头盔	关于	他们的	面孔	,	和	拍打

[æz; əz][ðə; ði]['kæməlz] [mu:vd] .

as	**the**	**camels**	**moved**	**.**
作为	这	骆驼	已搬	.

锁子甲从他们的头盔上垂下来，遮住他们的脸，随着骆驼的移动而拍打着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] - [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['belz]

And	**they**	**all**	**halted**	**before**	**Leothric**	**in**	**the**	**cavernous**	**hall**	**,**	**and**	**the**	**camel**	**bells**
和	他们	全部	停止	前	-	在	这	洞穴状的	大厅	,	和	这	骆驼	铃铛

[klæŋd] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

clanged	**and**	**stopped**	**.**
叮当作响	和	停止	.

他们全都停在了洞穴般的大厅里，面对着利奥斯里克，骆驼的铃铛叮当作响，然后就停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [sed] [tu:; tə] - :

And	**the**	**leader**	**said**	**to**	**Leothric**	**:**
和	这	领导者	说	到	-	:

首领对利奥特里克说：

- [ðə; ði] [lɔ:rd] - [hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

'	**The**	**Lord**	**Gaznak**	**has**	**desired**	**to**	**see**	**you**	**die**	**before**	**him**	**.**
-	这	主	-	有	想要的	到	看	你	死	前	他	.

“加兹纳克大人希望看到你先于他死去。”

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Be	pleased	to	come	with	us	,
是	高兴	到	来	和	我们	,

请欣然与我们同行。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['dɪskɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] -

and	we	can	discourse	by	the	way	of	the	manner	in	which	the	Lord	Gaznak
和	我们	能	话语	经过	这	方式	的	这	方式	在	哪个	这	主	-

[hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][daɪ] .

has	desired	to	see	you	die	.
有	想要的	到	看	你	死	.

我们可以探讨主加兹纳克希望你如何死去。

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'pɑːn]

'	And	as	he	said	this	he	unwound	a	chain	of	iron	that	was	coiled	upon
-	和	作为	他	说	这	他	解开	一个	链	的	铁	那	曾是	卷曲	之上

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

his	saddle	,
他的	鞍	,

“说着，他解开了缠绕在马鞍上的铁链。”

[ænd; ənd] - ['ænsər] :

and	Leothric	answered	:
和	-	回答	:

利奥特里克回答道：

- [aɪ] [wʊd] [feɪn][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] - .

'	I	would	fain	go	with	you	,	for	I	am	come	to	slay	Gaznak	.
-	我	会	欣然	去	和	你	,	为了	我	是	来	到	杀戮	-	.

“我很乐意与你同行，因为我是来杀迦兹纳克的。”

- [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [gɑːrd] [ʌv; əv] - [læft] ['hɪdiəsli] ,

'	Then	all	the	camel	-	guard	of	Gaznak	laughed	hideously	,
-	然后	全部	这	骆驼	-	警卫	的	-	笑了	极其可怕	,

“然后加兹纳克的所有骆驼卫兵都发出了可怕的笑声。”

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['væmˌpaɪəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərləs] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

disturbing	the	vampires	that	were	asleep	in	the	measureless	vault	of	the	roof	.
令人不安	这	吸血鬼	那	是	睡着了	在	这	无量	金库	的	这	屋顶	.

惊扰了沉睡在无垠屋顶穹顶下的吸血鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [sed] :

And	the	leader	said	:
和	这	领导者	说	:

领导人说：

- [ðə; ði][lɔːrd] - [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [seɪv] [fɔːr; fər] - ,

'	The	Lord	Gaznak	is	immortal	,	save	for	Sacnoth	,
-	这	主	-	是	不朽	,	节省	为了	-	,

“加兹纳克大人是不朽的，除了萨克诺斯。”

[ænd; ənd] ['wɛrəθ] ['ɑːrmər] [ðæt] [ɪz] [pruːf] ['iːv(ə)n] [ə'genst] - [hɪm'self] ,

and	weareth	armour	that	is	proof	even	against	Sacnoth	himself	,
和	戴雷斯	盔甲	那	是	证明	甚至	反对	-	他自己	,

他身穿的盔甲甚至能抵挡萨克诺斯的攻击。

[ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ðə; ði] ['sekənd] [moʊst]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	hath	a	sword	the	second	most	terrible	in	the	world	.
和	有	一个	剑	这	第二	最多	糟糕的	在	这	世界	.

他拥有一把世上第二可怕的宝剑。

- [ðen] - [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - .
' **Then** **Leothric** **said** **:** ' **I** **am** **the** **Lord** **of** **the** **sword** **Sacnoth** **.**
- 然后 - 说 : - 我 是 这 主 的 这 剑 - .

然后利奥特里克说道："我是剑之主萨克诺斯。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - [gɑːrd] [ʌv; əv] - ,
' **And** **he** **advanced** **towards** **the** **camel** **-** **guard** **of** **Gaznak** **,**
- 和 他 先进的 向 这 骆驼 - 警卫 的 - ,

于是他向加兹纳克的骆驼卫队进发，

[ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [stɜːrd] [baɪ][æn; ən]
and **Sacnoth** **lifted** **up** **and** **down** **in** **his** **hand** **as** **though** **stirred** **by** **an**
和 - 抬起 向上 和 向下 在 他的 手 作为 尽管 搅拌 经过 一个
[ɪgˈzʌltənt] [pʌls] .
exultant **pulse** **.**
眉飞色舞 脉冲 .

萨克诺斯在他手中上下摆动，仿佛被一股兴奋的脉动所牵引。

[ðen] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - [gɑːrd] [ʌv; əv] - [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
Then **the** **camel** **-** **guard** **of** **Gaznak** **fled** **,** **and** **the** **riders** **leaned** **forward** **and**
然后 这 骆驼 - 警卫 的 - 逃亡 , 和 这 骑手 倾斜 向前 和
[smoʊt] [ðer; ðər]['kæməlz][wɪð; wɪθ] [wɪps] ,
smote **their** **camels** **with** **whips** **,**
猛击 他们的 骆驼 和 鞭子 ,

随后，加兹纳克的骆驼卫兵逃跑了，骑兵们俯身向前，用鞭子抽打骆驼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] [ʌv; əv] ['belz] [θruː] [ˌkɔləˈneɪdz] [ænd; ənd]
and **they** **went** **away** **with** **a** **great** **clamour** **of** **bells** **through** **colonnades** **and**
和 他们 去 离开 和 一个 伟大的 叫嚣 的 铃铛 通过 柱廊 和
['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [hɔːlz] ,
corridors **and** **vaulted** **halls** **,**
走廊 和 拱形 大厅 ,

于是，他们伴着震耳欲聋的钟声，穿过柱廊、走廊和拱形大厅，渐渐远去。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .
and **scattered** **into** **the** **inner** **darknesses** **of** **the** **fortress** **.**
和 疏散 进入 这 内 黑暗 的 这 堡垒 .

散落在堡垒深处的黑暗角落。

[wen] [ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , - [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [wɪtʃ]
When **the** **last** **sound** **of** **them** **had** **died** **away** **,** **Leothric** **was** **in** **doubt** **which**
什么时候 这 最后的 声音 的 他们 有 死亡 离开 , - 曾是 在 怀疑 哪个
[weɪ] [tuː; tə][goʊ] ,
way **to** **go** **,**
方式 到 去 ,

当他们的最后声音都消失后，利奥斯里克不知该往哪个方向走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [gɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] ['meni] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
for **the** **camel** **-** **guard** **was** **dispersed** **in** **many** **directions** **,**
为了 这 骆驼 - 警卫 曾是 分散的 在 许多 方向 ,

因为骆驼卫队分散在各个方向，

[soʊ][hiː; hi] [went] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sterweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
so **he** **went** **straight** **on** **till** **he** **came** **to** **a** **great** **stairway** **in** **the** **midst** **of** **the**
所以 他 去 直的 在 直到 他 来了 到 一个 伟大的 楼梯 在 这 中间 的 这
[hɔːl] .
hall **.**
大厅 .

于是他径直往前走，直到来到大厅中央的一座大楼梯前。

[ðen] - [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [step] ,

Then	Leothric	set	his	foot	in	the	middle	of	a	wide	step	,
然后	-	放	他的	脚	在	这	中间	的	一个	宽的	步	,

然后，莱奥特里克迈出一大步，脚尖落在地面上。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['stedəli] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	climbed	steadily	up	the	stairway	for	five	minutes	.
和	攀登	稳步	向上	这	楼梯	为了	五	分钟	.

然后稳稳地爬上楼梯，花了五分钟。

['lɪt(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [θruː] [wɪtʃ] - [ə'sendɪd] ,

Little	light	was	there	in	the	great	hall	through	which	Leothric	ascended	,
小的	光	曾是	那里	在	这	伟大的	大厅	通过	哪个	-	上升	,

利奥特里克拾级而上时，大厅里光线昏暗。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['entərd] [θruː] ['æroʊ] [slɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

for	it	only	entered	through	arrow	slits	here	and	there	,
为了	它	仅有的	进入	通过	箭	缝隙	这里	和	那里	,

因为它只能通过零星的箭孔进入。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [fæst] .

and	in	the	world	outside	evening	was	waning	fast	.
和	在	这	世界	外部	晚上	曾是	减弱	快速地	.

外面的世界，夜幕正在迅速消逝。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [tuː] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'dʒɑːr] ,

The	stairway	led	up	to	two	folding	doors	,	and	they	stood	a	little	ajar	,
这	楼梯	引领	向上	到	二	折叠式的	门	,	和	他们	站立	一个	小的	半开	,

楼梯通向两扇折叠门，门微微敞开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] - ['entərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [streɪt] [ɑːn] ,

and	through	the	crack	Leothric	entered	and	tried	to	continue	straight	on	,
和	通过	这	裂缝	-	进入	和	尝试	到	继续	直的	在	,

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

but	could	get	no	farther	,
但	可以	得到	不	更远	,

利奥特里克从裂缝中钻了进去，试图继续向前，但却无法再往前走了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [roʊps] [wɪtʃ] [swʌŋ]

for	the	whole	room	seemed	to	be	full	of	festoons	of	ropes	which	swung
为了	这	所有的	房间	似乎	到	是	满的	的	花环	的	绳索	哪个	摇摆

[frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [luːpt] [ænd; ənd] [dreɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	wall	to	wall	and	were	looped	and	draped	from	the	ceiling	.
从	墙	到	墙	和	是	循环	和	垂坠的	从	这	天花板	.

整个房间似乎挂满了绳索，这些绳索从一面墙荡到另一面墙，有的缠绕在天花板上，有的垂挂下来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The	whole	chamber	was	thick	and	black	with	them	.
这	所有的	房间	曾是	厚的	和	黑色的	和	他们	.

整个房间都密密麻麻地布满了它们，黑乎乎的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [laɪk] [faɪn] [sɪlk] ,

They	were	soft	and	light	to	the	touch	,	like	fine	silk	,
他们	是	柔软的	和	光	到	这	触碰	,	喜欢	美好的	丝绸	,

它们触感柔软轻盈，如同上等丝绸。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	Leothric	was	unable	to	break	any	one	of	them	,
但	-	曾是	无法	到	休息	任何	一	的	他们	,

但利奥特里克却无法打破其中任何一个。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd] ,

and	though	they	swung	away	from	him	as	he	pressed	forward	,
和	尽管	他们	摇摆	离开	从	他	作为	他	按下	向前	,

尽管当他向前推进时，它们都向他飘去，

[jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [ja:dz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

yet	by	the	time	he	had	gone	three	yards	they	were	all	about	him	like	a
然而	经过	这	时间	他	有	已消失	三	码	他们	是	全部	关于	他	喜欢	一个

['hevi] [kloʊk] .

heavy	cloak	.
重的	披风	.

然而，当他走了三码后，他们就如同厚重的斗篷一样将他裹了起来。

[ðen] - [stept] [bæk] [ænd; ənd] [druː] - , [ænd; ənd] - [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] [roʊps]

Then	Leothric	stepped	back	and	drew	Sacnoth	,	and	Sacnoth	divided	the	ropes
然后	-	步	后退	和	画	-	,	和	-	分割	这	绳索

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

without	a	sound	,
没有	一个	声音	,

然后利奥斯里克后退一步，拔出萨克诺斯，萨克诺斯无声地将绳索分开。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɛvɝd] ['piːsɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	without	a	sound	the	severed	pieces	fell	to	the	floor	.
和	没有	一个	声音	这	切断	件	跌倒	到	这	地面	.

断裂的碎片无声地掉落在地上。

- [went] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , ['muːvɪŋ] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz]

Leothric	went	forward	slowly	,	moving	Sacnoth	in	front	of	him	up	and	down	as
-	去	向前	缓慢地	,	移动	-	在	正面	的	他	向上	和	向下	作为

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

利奥斯里克缓缓向前走去，他走动时，萨克诺斯在他面前上下晃动。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , ['sʌd(ə)nli] ,

When	he	was	come	into	the	middle	of	the	chamber	,	suddenly	,
什么时候	他	曾是	来	进入	这	中间	的	这	房间	,	突然	,

当他走到房间中央时，突然，

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [greɪt] ['hæmək] [ʌv; əv] [strændz] ,

as	he	parted	with	Sacnoth	a	great	hammock	of	strands	,
作为	他	分手了	和	-	一个	伟大的	吊床	的	线	,

当他与萨克诺斯告别时，留下了一张巨大的绳索吊床。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['spaɪdər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræm] ,

he	saw	a	spider	before	him	that	was	larger	than	a	ram	,
他	锯	一个	蜘蛛	前	他	那	曾是	更大的	比	一个	内存	,

他看到面前有一只比公羊还大的蜘蛛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spaɪdər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ,

and	the	spider	looked	at	him	with	eyes	that	were	little	,
和	这	蜘蛛	看起来	在	他	和	眼睛	那	是	小的	,

那只蜘蛛用它那双小小的眼睛看着他，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɪn] , [ænd; ənd] [sed] :

but	in	which	there	was	much	sin	,	and	said	:
但	在	哪个	那里	曾是	很多	罪	,	和	说	:

但其中罪恶甚多，于是说道：

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːl] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

'	Who	are	you	that	spoil	the	labour	of	years	all	done	to	the	honour	of
-	WHO	是	你	那	剧透	这	劳动	的	年	全部	完毕	到	这	荣誉	的

你是谁，竟敢糟蹋多年来为荣誉所付出的所有努力？

['seɪtn] ?
Satan **?**
撒但 ?

撒但?

- [ænd; ənd] - ['ænsər] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [sʌn][ʌv; əv] - .
' **And** **Leothric** **answered** **:** **'** **I** **am** **Leothric** **,** **son** **of** **Lorendiac** **.**
- 和 - 回答 : - 我 是 - , 儿子 的 - .

利奥特里克回答说："我是利奥特里克，洛伦迪亚克的儿子。"

- [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] [sed] : - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][roʊp][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .
' **And** **the** **spider** **said** **:** **'** **I** **will** **make** **a** **rope** **at** **once** **to** **hang** **you** **with** **.**
- 和 这 蜘蛛 说 : - 我 将要 制作 一个 绳索 在 一次 到 悬挂 你 和 .

蜘蛛说："我马上就做一根绳子把你吊死。"

- [ðen] - ['pɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv][strændz] ,
' **Then** **Leothric** **parted** **another** **bunch** **of** **strands** **,**
- 然后 - 分手了 其他 束 的 线 ,

然后利奥特里克又拨开了一束头发，

[ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **came** **nearer** **to** **the** **spider** **as** **he** **sat** **making** **his** **rope** **,** **and** **the**
和 来了 更近 到 这 蜘蛛 作为 他 卫星 制作 他的 绳索 , 和 这
['spaɪdər] ,
spider **,**
蜘蛛 ,

他一边绕着绳子坐着，一边走近蜘蛛，而蜘蛛……

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [sed] : - [wʌt] [ɪz] [ðæt] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sevər][maɪ]
looking **up** **from** **his** **work** **,** **said** **:** **'** **What** **is** **that** **sword** **which** **is** **able** **to** **sever** **my**
寻找 向上 从 他的 工作 , 说 : - 什么 是 那 剑 哪个 是 有能力的 到 断绝 我的
[roʊps] ?
ropes **?**
绳索 ?

抬起头，放下手中的活，说道："那把能够斩断我绳索的剑是什么？"

- [ænd; ənd] - [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
' **And** **Leothric** **said** **:** **'** **It** **is** **Sacnoth** **.**
- 和 - 说 : - 它 是 - .

利奥特里克说："那就是萨克诺斯。"

- [ðeər'æt] [ðə; ði] [blæk] [her] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər]['pɑːrtɪd][tuː; tə][left]
' **Thereat** **the** **black** **hair** **that** **hung** **over** **the** **face** **of** **the** **spider** **parted** **to** **left**
- 那里 这 黑色的 头发 那 悬挂 超过 这 脸 的 这 蜘蛛 分手了 到 左边
[ænd; ənd] [raɪt] ,
and **right** **,**
和 正确的 ,

"那里，垂在蜘蛛脸上的黑色毛发向左右两侧分开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] [fraund] ; [ðen] [ðə; ði] [her] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
and **the** **spider** **frowned** **;** **then** **the** **hair** **fell** **back** **into** **its** **place** **,**
和 这 蜘蛛 皱眉 ; 然后 这 头发 跌倒 后退 进入 它是 地方 ,

蜘蛛皱了皱眉；然后毛发又垂了回去。

[ænd; ənd][hɪd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [went] [ɑːn] ['gliːmɪŋ]
and **hid** **everything** **except** **the** **sin** **of** **the** **little** **eyes** **which** **went** **on** **gleaming**
和 隐藏 一切 除了 这 罪 的 这 小的 眼睛 哪个 去 在 闪闪发光
['lʌstfʊli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
lustfully **in** **the** **dark** **.**
好色地 在 这 黑暗的 .

除了那双在黑暗中闪烁着淫邪光芒的小眼睛之外，一切都被隐藏了起来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [klaɪmd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

But	before	Leothric	could	reach	him	,	he	climbed	away	with	his	hands	,
但	前	-	可以	抵达	他	,	他	攀登	离开	和	他的	双手	,

但莱奥特里克还没来得及抓住他，他就用手爬走了。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊps] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˈræftər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] , [ˈgraʊlɪŋ] .

going	up	by	one	of	his	ropes	to	a	lofty	rafter	,	and	there	sat	,	growling	.
去	向上	经过	一	的	他的	绳索	到	一个	高远	椽	,	和	那里	卫星	,	咆哮	.

他顺着一根绳子爬到高高的椽子上，坐在那里咆哮。

[bʌt; bət] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] - , - [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd]

But	clearing	his	way	with	Sacnoth	,	Leothric	passed	through	the	chamber	,	and
但	清理	他的	方式	和	-	,	-	通过了	通过	这	房间	,	和

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [dɔːr] ;

came	to	the	farther	door	;
来了	到	这	更远	门	;

但利奥斯里克和萨克诺斯一起扫清了障碍，穿过房间，来到了更远的门前；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l][fɑːr][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

and	the	door	being	shut	,	and	the	handle	far	up	out	of	his	reach	,
和	这	门	存在	关闭	,	和	这	处理	远的	向上	出去	的	他的	抵达	,

门关上了，门把手又高高地挂在他够不着的地方。

[hiː; hi] [hjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

he	hewed	his	way	through	it	with	Sacnoth	in	the	same	way	as	he	had
他	砍伐	他的	方式	通过	它	和	-	在	这	相同的	方式	作为	他	有

[θruː] [ðə; ðɪ] [pɔːrt] [ˈrezənənt] ,

through	the	Porte	Resonant	,
通过	这	波特	共振	,

他用与征服共鸣之门相同的方式，用萨克诺斯之剑开辟了道路。

[ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈiːgres] [fɔːr; fər][wɔːr] .

the	Way	of	Egress	for	War	.
这	方式	的	出口	为了	战争	.

战争中的撤退之路。

[ænd; ənd][soʊ] - [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [lɪt] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [kwiːnz] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz]

And	so	Leothric	came	into	a	well	-	lit	chamber	,	where	Queens	and	Princes
和	所以	-	来了	进入	一个	出色地	-	点燃	房间	,	在哪里	皇后区	和	王子们

[wɜːr; wər] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [təˈgeðər] ,

were	banqueting	together	,
是	宴会	一起	,

于是，利奥斯里克走进了一间灯火通明的房间，那里王后和王子们正在举行宴会。

[ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [ˈgloʊɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,

all	at	a	great	table	;	and	thousands	of	candles	were	glowing	all	about	,
全部	在	一个	伟大的	桌子	;	和	数千	的	蜡烛	是	发光	全部	关于	,

所有人都围坐在一张大桌子旁；周围点缀着成千上万支蜡烛，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəz] [dræŋk][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ]

and	their	light	shone	in	the	wine	that	the	Princes	drank	and	on	the	huge
和	他们的	光	闪耀	在	这	葡萄酒	那	这	王子们	喝	和	在	这	巨大的

[goʊld][ˌkændəˈlɑːbrə] ,

gold	candelabra	,
金子	烛台	,

他们的光芒照耀在王子们饮用的葡萄酒中，也照耀在巨大的金色烛台上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ɪˈredɪənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gloʊ] ,

and	the	royal	faces	were	irradiant	with	the	glow	,
和	这	皇家	面孔	是	辐射	和	这	辉光	,

王室成员的脸上洋溢着光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]

and	the	white	table	-	cloth	and	the	silver	plates	and	the	jewels	in
和	这	白色的	桌子	-	布	和	这	银	盘子	和	这	珠宝	在

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ,

the	hair	of	the	Queens	,
这	头发	的	这	皇后区	,

还有白色的桌布、银质餐盘，以及女王们头发上的珠宝。

[iːtʃ] ['dʒuːəl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] , [huː] [roʊt] [noʊ] ['ʌðər] ['krɔniklz] [ɔːl][hɪz; ɪz]

each	jewel	having	a	historian	all	to	itself	,	who	wrote	no	other	chronicles	all	his
每个	宝石	拥有	一个	历史学家	全部	到	本身	,	WHO	写道	不	其他	编年史	全部	他的

[deɪz] .

days	.
天	.

每颗宝石都有一位专属的历史学家，他一生只撰写过关于这颗宝石的编年史。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] [tuː] ['hʌndrəd] ['fʊtmən] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz]

Between	the	table	and	the	door	there	stood	two	hundred	footmen	in	two	rows
之间	这	桌子	和	这	门	那里	站立	二	百	侍从	在	二	行

[ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

of	one	hundred	facing	one	another	.
的	一	百	面向	一	其他	.

桌子和门之间站着两百名侍从，分成两排，每排一百人，面对面站着。

['noʊbɑːdi] [lʊkt] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Nobody	looked	at	Leothric	as	he	entered	through	the	hole	in	the	door	,
无人	看起来	在	-	作为	他	进入	通过	这	洞	在	这	门	,

当利奥特里克从门上的洞里钻进来时，没有人看他一眼。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

but	one	of	the	Princes	asked	a	question	of	a	footman	,
但	一	的	这	王子们	问	一个	问题	的	一个	男仆	,

但其中一位王子问了一个侍从一个问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd]

and	the	question	was	passed	from	mouth	to	mouth	by	all	the	hundred
和	这	问题	曾是	通过了	从	嘴	到	嘴	经过	全部	这	百

['fʊtmən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wʌn] ['nɪrəst] - ;

footmen	till	it	came	to	the	last	one	nearest	Leothric	;
侍从	直到	它	来了	到	这	最后的	一	最近的	-	;

于是，这个问题在一百名步兵中口口相传，直到传到离利奥特里克最近的最后一个步兵那里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

and	he	said	to	Leothric	,	without	looking	at	him	:
和	他	说	到	-	,	没有	寻找	在	他	:

他头也不抬地对利奥斯里克说：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] [hɪr] ?

'	What	do	you	seek	here	?
-	什么	做	你	寻找	这里	?

你来这里寻求什么?

- [ænd; ənd] - ['ænsər] : - [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [sleɪ] - .

'	And	Leothric	answered	:	'	I	seek	to	slay	Gaznak	.
-	和	-	回答	:	-	我	寻找	到	杀戮	-	.

利奥特里克回答说："我要杀死加兹纳克。"

- [ænd; ənd] ['fʊtmən] [tuː; tə] ['fʊtmən] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] : - [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə]
' And footman to footman repeated all the way to the table : ' He seeks to
- 和 男仆 到 男仆 重复 全部 这 方式 到 这 桌子 : - 他 寻找 到
[sleɪ] - .
slay Gaznak .
杀戮 - .

侍从们一路重复着这句话，直到餐桌旁："他想杀死加兹纳克。"

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['fʊtmən] : - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
' And another question came down the line of footmen : ' What is your name ?
- 和 其他 问题 来了 向下 这 线 的 侍从 : - 什么 是 你的 姓名 ?

随后，一群侍从又问了一个问题："你叫什么名字？"

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [bæk] .
' And the line that stood opposite took his answer back .
- 和 这 线 那 站立 对面的 采取 他的 回答 后退 .

"而站在他对面的人则收回了他的回答。"

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] [sed] : - [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz]
Then one of the Princes said : ' Take him away where we shall not hear his
然后 一 的 这 王子们 说 : - 拿 他 离开 在哪里 我们 将 不是 听到 他的
[skriːmz] .
screams .
尖叫 .

其中一位王子说："把他带到我们听不到他惨叫的地方去。"

- [ænd; ənd] ['fʊtmən] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fʊtmən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [tuː] ,
' And footman repeated it to footman till it came to the last two ,
- 和 男仆 重复 它 到 男仆 直到 它 来了 到 这 最后的 二 ,

"一个侍从对另一个侍从重复这句话，直到最后两个为止。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [siːz] - .
and they advanced to seize Leothric .
和 他们 先进的 到 抢占 - .

他们进军攻占了利奥斯里克。

[ðen] - [ʃoʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] - ,
Then Leothric showed to them his sword , saying , ' This is Sacnoth ,
然后 - 显示 到 他们 他的 剑 , 说 , - 这 是 - ,

然后利奥特里克向他们展示了他的剑，说道："这就是萨克诺斯。"

- [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ;
' and both of them said to the man nearest : ' It is Sacnoth ;
- 和 两个都 的 他们 说 到 这 男人 最近的 : - 它 是 - ;

他们二人对离自己最近的人说："是萨克诺斯；

- [ðen] [skriːmd] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] .
' then screamed and fled away .
- 然后 尖叫 和 逃亡 离开 .

然后尖叫着逃走了。

[ænd; ənd] [tuː] [baɪ] [tuː] , [ɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] , ['fʊtmən] [tuː; tə] ['fʊtmən] [rɪ'piːtɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And two by two , all up the double line , footman to footman repeated , ' It is
和 二 经过 二 , 全部 向上 这 双倍的 线 , 男仆 到 男仆 重复 , - 它 是
- ,
Sacnoth ,
- ,

于是两人一组，沿着双排站台，侍从们互相重复着："这里是萨克诺斯。"

- [ðen] [skriːmd] [ænd; ənd][fled] , [tɪl] [ðə; ði][læst] [tuː] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
' then screamed and fled , till the last two gave the message to the table ,
- 然后 尖叫 和 逃亡 , 直到 这 最后的 二 给予 这 信息 到 这 桌子 ,

然后他们尖叫着逃走了，直到最后两个人把消息传到桌子上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][hæd; həd][gɔːn] .

and	all	the	rest	had	gone	.
和	全部	这	休息	有	已消失	.

其余的人都走了。

['hɜːrɪdli] [ðen] [ə'roʊz][ðə; ðɪ] [kwiːnz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] , [ænd; ənd][fled] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

Hurriedly	then	arose	the	Queens	and	Princes	,	and	fled	out	of	the	chamber	.
匆匆	然后	出现	这	皇后区	和	王子们	,	和	逃亡	出去	的	这	房间	.

于是，王后和王子们匆匆起身，逃出了房间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʊdli] ['teɪbl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli]

And	the	goodly	table	,	when	they	were	all	gone	,	looked	small	and	disorderly
和	这	很好	桌子	,	什么时候	他们	是	全部	已消失	,	看起来	小的	和	乱

[ænd; ənd] [ə'raɪ] .

and	awry	.
和	错误	.

当所有人都离开后，那张漂亮的桌子显得又小又乱，摆放得歪歪扭扭。

[ænd; ənd][tuː; tə] - , ['pɔndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['desələt] ['tʃeɪmbər] [baɪ] [wʌt] [dɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs]

And	to	Leothric	,	pondering	in	the	desolate	chamber	by	what	door	he	should	pass
和	到	-	,	沉思	在	这	荒凉	房间	经过	什么	门	他	应该	经过

['ɑːnwərdz] ,

onwards	,
开始	,

而莱奥斯里克则独自一人待在荒凉的房间里，思索着自己该从哪扇门继续前行。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

there	came	from	far	away	the	sounds	of	music	,
那里	来了	从	远的	离开	这	声音	的	音乐	,

远处传来音乐声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mædʒɪk(ə)l] [mju'zɪʃənz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [waɪl]

and	he	knew	that	it	was	the	magical	musicians	playing	to	Gaznak	while
和	他	知道	那	它	曾是	这	神奇	音乐家	玩耍	到	-	尽管

[hiː; hi] [slept] .

he	slept	.
他	睡着了	.

他知道，那是神奇的乐师们在加兹纳克睡觉时为他演奏。

[ðen] - , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ,

Then	Leothric	,	walking	towards	the	distant	music	,
然后	-	,	步行	向	这	遥远	音乐	,

然后，利奥斯里克朝着远处的音乐走去。

[pæst] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kloʊvn; 'kloʊvən]

passed	out	by	the	door	opposite	to	the	one	through	which	he	had	cloven
通过了	出去	经过	这	门	对面的	到	这	一	通过	哪个	他	有	裂瓣

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

his	entrance	,
他的	入口	,

他从与他劈开的入口相对的那扇门昏了过去。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [væst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni]

and	so	passed	into	a	chamber	vast	as	the	other	,	in	which	were	many
和	所以	通过了	进入	一个	房间	广阔的	作为	这	其他	,	在	哪个	是	许多

['wɪmɪn] , ['wɪrdli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

women	,	weirdly	beautiful	.
女性	,	奇怪的	美丽的	.

于是，他们进入了一个和之前一样巨大的房间，里面有很多女人，她们的容貌奇特而美丽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

And	they	all	asked	him	of	his	quest	,
和	他们	全部	问	他	的	他的	寻求	,

他们都问起他的使命，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sleɪ] - ,

and	when	they	heard	that	it	was	to	slay	Gaznak	,
和	什么时候	他们	听到	那	它	曾是	到	杀戮	-	,

当他们听说此行的目的是杀死加兹纳克时，

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtæri] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ,

they	all	besought	him	to	tarry	among	them	,	saying	that	Gaznak	was	immortal	,
他们	全部	恳求	他	到	焦油	之中	他们	,	说	那	-	曾是	不朽	,

[seɪv] [fɔːr; fər] - ,

save	for	Sacnoth	,
节省	为了	-	,

他们都恳求他留在他们中间，说加兹纳克是不死的，只有萨克诺斯除外。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	also	that	they	had	need	of	a	knight	to	protect	them	from	the
和	还	那	他们	有	需要	的	一个	骑士	到	保护	他们	从	这

[wʊlvz] [ðæt] [rʌʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈweɪnskət] [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

wolves	that	rushed	round	and	round	the	wainscot	all	the	night	and	sometimes
狼	那	匆忙	圆形的	和	圆形的	这	护墙板	全部	这	夜晚	和	有时

[broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [oʊk] .

broke	in	upon	them	through	the	mouldering	oak	.
打破	在	之上	他们	通过	这	模压	橡木	.

他们还需要一位骑士来保护他们免受狼群的侵扰，这些狼群整夜在护墙板周围乱窜，有时还会穿过腐朽的橡树闯入他们的领地。

[pərˈhæps] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈtæri] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈhjuːmən] [ˈwɪmɪn] ,

Perhaps	Leothric	had	been	tempted	to	tarry	had	they	been	human	women	,
也许	-	有	到过	受诱惑	到	焦油	有	他们	到过	人类	女性	,

如果她们是人类女性，或许利奥特里克会忍不住逗留。

[fɔːr; fər] [ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbjuːti] ,

for	theirs	was	a	strange	beauty	,
为了	他们的	曾是	一个	奇怪的	美丽	,

因为他们的美是一种奇异的美，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [aɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [fleɪmz] [ðæt] [ˈflikəd] [ɪn]

but	he	perceived	that	instead	of	eyes	they	had	little	flames	that	flickered	in
但	他	感知	那	反而	的	眼睛	他们	有	小的	火焰	那	闪烁	在

[ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] ,

their	sockets	,
他们的	插座	,

但他发现，他们的眼睛里不是眼睛，而是在眼眶中闪烁的小火焰。

[ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈfiːvərd] [driːmz] [ʌv; əv] - .

and	knew	them	to	be	the	fevered	dreams	of	Gaznak	.
和	知道	他们	到	是	这	发烧	梦境	的	-	.

并且知道那是加兹纳克的狂热梦境。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] :

Therefore	he	said	:
所以	他	说	:

因此他说：

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - , - [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]

'	I	have	a	business	with	Gaznak	and	with	Sacnoth	,	'	and	passed	on
-	我	有	一个	商业	和	-	和	和	-	,	-	和	通过了	在

[θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

through	the	chamber	.
通过	这	房间	.

“我与 Gaznak 和 Sacnoth 有业务往来，”并通过商会传达了这一信息。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðoʊz] ['wɪmɪn] [skriːmd] ,

And	at	the	name	of	Sacnoth	those	women	screamed	,
和	在	这	姓名	的	-	那些	女性	尖叫	,

一听到萨克诺斯的名字，那些妇女就尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [sæŋk] [loʊ] [ænd; ənd] ['dwindld] [tuː; tə][spɑːrks] .

and	the	flames	of	their	eyes	sank	low	and	dwindled	to	sparks	.
和	这	火焰	的	他们的	眼睛	沉没	低的	和	减少	到	火花	.

他们眼中的火焰渐渐黯淡，最终只剩下星星点点的火花。

[ænd; ənd] - [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [hjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [pæst] [θruː] [ðə; ði]

And	Leothric	left	them	,	and	,	hewing	with	Sacnoth	,	passed	through	the
和	-	左边	他们	,	和	,	砍伐	和	-	,	通过了	通过	这

['fɑːrðər] [dɔːr] .

farther	door	.
更远	门	.

利奥斯里克离开了他们，挥舞着萨克诺斯剑，穿过了另一扇门。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Outside	he	felt	the	night	air	on	his	face	,
外部	他	毛毡	这	夜晚	空气	在	他的	脸	,

他感到窗外的夜风拂过脸庞，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'bɪsiz] .

and	found	that	he	stood	upon	a	narrow	way	between	two	abysses	.
和	成立	那	他	站立	之上	一个	狭窄的	方式	之间	二	深渊	.

他发现自己站在两深渊之间的一条狭窄通道上。

[tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

To	left	and	right	of	him	,	as	far	as	he	could	see	,
到	左边	和	正确的	的	他	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,

在他左右两边，目之所及之处，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['presəpɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːf] [stɪl]

the	walls	of	the	fortress	ended	in	a	profound	precipice	,	though	the	roof	still
这	墙壁	的	这	堡垒	结束	在	一个	深刻的	悬崖	,	尽管	这	屋顶	仍然

[stretʃt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

stretched	above	him	;
拉伸	多于	他	;

堡垒的城墙止于深邃的悬崖，但屋顶仍然在他头顶延伸；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [ə'bɪsiz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

and	before	him	lay	the	two	abysses	full	of	stars	,
和	前	他	躺	这	二	深渊	满的	的	明星	,

在他面前是两个满是繁星的深渊，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['ʌndər] [skaɪ] ;

for	they	cut	their	way	through	the	whole	Earth	and	revealed	the	under	sky	;
为了	他们	切	他们的	方式	通过	这	所有的	地球	和	揭晓	这	在下面	天空	;

因为他们开辟了通往整个地球的道路，揭示了天下的奥秘；

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	threading	its	course	between	them	went	the	way	,
和	螺纹	它是	课程	之间	他们	去	这	方式	,

它穿过他们之间的通道，一路向前。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sloʊpt] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd][ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ʃɪr] .

and	it	sloped	upward	and	its	sides	were	sheer	.
和	它	倾斜的	向上	和	它是	侧面	是	透明	.

它向上倾斜，两侧陡峭。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [əˈbɪsiz] , [wer] [ðə; ði] [wei] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈtʃembər] [ʌv; əv]

And	beyond	the	abysses	,	where	the	way	led	up	to	the	farther	chambers	of
和	超过	这	深渊	,	在哪里	这	方式	引领	向上	到	这	更远	房间	的

[ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] ,

the	fortress	,
这	堡垒	,

越过深渊，通往堡垒更深处的殿堂，

- [hɜːrd] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər][ˈmædʒɪk(ə)l] [tuːn] .

Leothric	heard	the	musicians	playing	their	magical	tune	.
-	听到	这	音乐家	玩耍	他们的	神奇	调	.

利奥特里克听到了乐师们演奏的美妙乐曲。

[soʊ][hiː; hi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [straɪd] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

So	he	stepped	on	to	the	way	,	which	was	scarcely	a	stride	in	width	,
所以	他	步	在	到	这	方式	,	哪个	曾是	几乎	一个	步幅	在	宽度	,

于是他迈步走上前去，那条路窄得几乎只有一步之遥。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhoʊldɪŋ] - [ˈneɪkɪd] .

and	moved	along	it	holding	Sacnoth	naked	.
和	已搬	沿着	它	保持	-	裸	.

然后他抱着赤身裸体的萨克诺斯沿着它走去。

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ɪn] [iːtʃ] [əˈbɪs] [hwɜːd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈvæmˌpaɪəz]

And	to	and	fro	beneath	him	in	each	abyss	whirred	the	wings	of	vampires
和	到	和	弗	下面	他	在	每个	深渊	嗡嗡作响	这	翅膀	的	吸血鬼

[ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

passing	up	and	down	,
通过	向上	和	向下	,

在他脚下的每个深渊中，吸血鬼的翅膀来回扇动，上下穿梭。

[ɔːl] [ˈgɪvɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [ˈseɪtn] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .

all	giving	praise	to	Satan	as	they	flew	.
全部	给予	称赞	到	撒但	作为	他们	飞翔	.

他们一边飞一边赞美撒旦。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdrægən] [θɑːk] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

Presently	he	perceived	the	dragon	Thok	lying	upon	the	way	,	pretending	to	sleep	,
目前	他	感知	这	龙	托克	说谎	之上	这	方式	,	假装	到	睡觉	,

他随即看到巨龙托克躺在路边，假装睡觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [hʌŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪsiz] .

and	his	tail	hung	down	into	one	of	the	abysses	.
和	他的	尾巴	悬挂	向下	进入	一	的	这	深渊	.

他的尾巴垂落到其中一个深渊里。

[ænd; ənd] - [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [θɑːk] [rʌʃt]

And	Leothric	went	towards	him	,	and	when	he	was	quite	close	Thok	rushed
和	-	去	向	他	,	和	什么时候	他	曾是	相当	关闭	托克	匆忙

[æt; ət] - .

at	Leothric	.
在	-	.

利奥斯里克朝他走去，当他走得很近时，索克向利奥斯里克冲了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [diːp] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [θɑːk] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

And	he	smote	deep	with	Sacnoth	,	and	Thok	tumbled	into	the	abyss	,
和	他	猛击	深的	和	-	,	和	托克	翻滚	进入	这	深渊	,

['skriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

他用萨克诺斯之力猛击，托克尖叫着坠入深渊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

and	his	limbs	made	a	whirring	in	the	darkness	as	he	fell	,
和	他的	四肢	制成	一个	嗡嗡声	在	这	黑暗	作为	他	跌倒	,

他坠落时，四肢在黑暗中发出嗡嗡的响声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tɪl] [hɪz; ɪz] [skriːm] ['saʊndɪd] [noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðen]

and	he	fell	till	his	scream	sounded	no	louder	than	a	whistle	and	then
和	他	跌倒	直到	他的	尖叫	听起来	不	更大声	比	一个	哨	和	然后

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

could	be	heard	no	more	.
可以	是	听到	不	更多的	.

他一路倒下，直到他的尖叫声变得像哨声一样响亮，然后就再也听不见了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] - [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr] [blɪŋk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen] ,

Once	or	twice	Leothric	saw	a	star	blink	for	an	instant	and	reappear	again	,
一次	或者	两次	-	锯	一个	星星	眨	为了	一个	立即的	和	再现	再次	,

利奥特里克曾一两次看到星星闪烁了一下，然后又重新出现。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['moʊmənteri] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	this	momentary	eclipse	of	a	few	stars	was	all	that	remained	in	the	world
和	这	瞬间	蚀	的	一个	很少	明星	曾是	全部	那	剩余	在	这	世界

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [θɑːk] .

of	the	body	of	Thok	.
的	这	身体	的	托克	.

而这几颗星辰的短暂遮蔽，便是托克身体世界中仅存的一切。

[ænd; ənd] [lʌŋk] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [θɑːk] , [huː] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

And	Lunk	,	the	brother	of	Thok	,	who	had	lain	a	little	behind	him	,
和	笨蛋	,	这	兄弟	的	托克	,	WHO	有	莱恩	一个	小的	在后面	他	,

还有托克的兄弟伦克，他当时躺在托克身后不远处。

[sɔː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] - [ænd; ənd] [fled] ['lʌmbərɪŋ] [ə'weɪ] .

saw	that	this	must	be	Sacnoth	and	fled	lumbering	away	.
锯	那	这	必须	是	-	和	逃亡	伐木	离开	.

他意识到这一定是萨克诺斯，于是蹒跚着逃走了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] ,

And	all	the	while	that	he	walked	between	the	abysses	,
和	全部	这	尽管	那	他	步行	之间	这	深渊	,

在他行走于深渊之间的这段时间里，

[ðə; ði] ['maɪti] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [stɪl] [stretʃt] ['oʊvər] - [hed] ,

the	mighty	vault	of	the	roof	of	the	fortress	still	stretched	over	Leothric's	head	,
这	强大的	金库	的	这	屋顶	的	这	堡垒	仍然	拉伸	超过	-	头	,

雄伟的堡垒屋顶依然高悬在利奥特里克头顶之上。

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gluːm] .

all	filled	with	gloom	.
全部	已填	和	愁云	.

到处都弥漫着阴郁的气氛。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

Now	,	when	the	further	side	of	the	abyss	came	into	view	,
现在	,	什么时候	这	更远	边	的	这	深渊	来了	进入	看法	,

现在，当深渊的另一端映入眼帘时，

- [sɔ:] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ðæt] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [twɪn]

Leothric	**saw**	**a**	**chamber**	**that**	**opened**	**with**	**innumerable**	**arches**	**upon**	**the**	**twin**
-	锯	一个	房间	那	打开	和	无数	拱门	之上	这	双

[ə'bɪsiz] ,

abysses	**,**
深渊	,

利奥特里克看到一个房间，房间通向两个深渊，房间由无数拱门组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [went] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

and	**the**	**pillars**	**of**	**the**	**arches**	**went**	**away**	**into**	**the**	**distance**	**and**	**vanished**
和	这	柱子	的	这	拱门	去	离开	进入	这	距离	和	消失了

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

in	**the**	**gloom**	**to**	**left**	**and**	**right**	**.**
在	这	愁云	到	左边	和	正确的	.

拱门的柱子向远处延伸，消失在左右两侧的昏暗中。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['presəpɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piləs] [stʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['wɪndoʊz] [smɔ:l]

Far	**down**	**the**	**dim**	**precipice**	**on**	**which**	**the**	**pillars**	**stood**	**he**	**could**	**see**	**windows**	**small**
远的	向下	这	暗淡	悬崖	在	哪个	这	柱子	站立	他	可以	看	视窗	小的

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [bɑ:rd] ,

and	**closely**	**barred**	**,**
和	密切	禁止	,

在柱子所在的昏暗悬崖深处，他可以看到一些又小又密闭的窗户。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z][ðer; ðər] [ʃoʊd] [æt; ət]['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ,

and	**between**	**the**	**bars**	**there**	**showed**	**at**	**moments**	**,**	**and**	**disappeared**	**again**	**,**
和	之间	这	酒吧	那里	显示	在	时刻	,	和	消失	再次	,

栏杆之间时隐时现，又消失不见。

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] .

things	**that**	**I**	**shall**	**not**	**speak**	**of**	**.**
事物	那	我	将	不是	说话	的	.

有些事我不愿提及。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [hɪr] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] [stɑ:rz] [ðæt] [ʃoʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

There	**was**	**no**	**light**	**here**	**except**	**for**	**the**	**great**	**Southern**	**stars**	**that**	**shone**	**below**	**the**
那里	曾是	不	光	这里	除了	为了	这	伟大的	南方	明星	那	闪耀	以下	这

[ə'bɪsiz] ,

abysses	**,**
深渊	,

这里除了深渊下闪耀的南方巨星外，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [θru:] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [laɪts] [ðæt] [mu:vd]

and	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**chamber**	**through**	**the**	**arches**	**lights**	**that**	**moved**
和	这里	和	那里	在	这	房间	通过	这	拱门	灯	那	已搬

['fɜ:rtɪvli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtfɔ:l] .

furtively	**without**	**the**	**sound**	**of**	**footfall**	**.**
偷偷摸摸	没有	这	声音	的	人流量	.

房间里，透过拱门，不时有灯光偷偷地移动，没有脚步声。

[ðen] - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] .

Then	**Leothric**	**stepped**	**from**	**the**	**way**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**great**	**chamber**	**.**
然后	-	步	从	这	方式	,	和	进入	这	伟大的	房间	.

然后利奥斯里克让开路，走进了大厅。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [dwɔ:rf] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv]

Even	**to**	**himself**	**he**	**seemed**	**but**	**a**	**tiny**	**dwarf**	**as**	**he**	**walked**	**under**	**one**	**of**
甚至	到	他自己	他	似乎	但	一个	微小的	矮人	作为	他	步行	在下面	一	的

[ðoʊz] [kə'lɑ:s(ə)l]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

those	**colossal**	**arches**	**.**
那些	庞大	拱门	.

即使是他自己，走在那些巨大的拱门下时，也觉得自己像个矮小的侏儒。

[ðə; ði] [læst] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['flikəd] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['peɪntɪd] [ɪn] ['sɑ:mbər] ['kʌlərz]

The	last	faint	light	of	evening	flickered	through	a	window	painted	in	sombre	colours
这	最后的	头晕的	光	的	晚上	闪烁	通过	一个	窗户	绘	在	阴沉	颜色

[kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

commemorating	the	achievements	of	Satan	upon	Earth	.
纪念	这	成就	的	撒但	之上	地球	.

傍晚最后一缕微弱的光线透过一扇涂着阴郁色彩的窗户闪烁，这色彩是为了纪念撒旦在地球上的功绩。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] ,

High	up	in	the	wall	the	window	stood	,
高的	向上	在	这	墙	这	窗户	站立	,

窗户高高地立在墙上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['kændlz] ['loʊər] [daʊn] [mu:vd] ['stelθɪli] [ə'weɪ] .

and	the	streaming	lights	of	candles	lower	down	moved	stealthily	away	.
和	这	流媒体	灯	的	蜡烛	降低	向下	已搬	悄悄地	离开	.

下方烛光摇曳，悄然远去。

['ʌðər] [laɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ,

Other	light	there	was	none	,
其他	光	那里	曾是	没有任何	,

除此之外，没有其他光线。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [feɪnt] [blu:] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sti:l] [aɪ] [ʌv; əv] - [ðæt] [piəd]

save	for	a	faint	blue	glow	from	the	steel	eye	of	Tharagavverug	that	peered
节省	为了	一个	头晕的	蓝色的	辉光	从	这	钢	眼睛	的	-	那	窥视

['restləsli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] - .

restlessly	about	it	from	the	hilt	of	Sacnoth	.
躁动不安	关于	它	从	这	剑柄	的	-	.

除了萨克诺斯剑柄上塔拉加维鲁格钢铁之眼不安地窥视着周围，发出微弱的蓝色光芒。

['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hʌŋ] [ðə; ði] ['klæmi] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['dedli] [bi:st] .

Heavily	in	the	chamber	hung	the	clammy	odour	of	a	large	and	deadly	beast	.
重度	在	这	房间	悬挂	这	湿冷的	气味	的	一个	大的	和	致命	兽	.

房间里弥漫着一股浓重的、令人作呕的、来自某种巨大而致命野兽的气味。

- [mu:vd] ['fɔ:rwərd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['fi:lɪŋ]

Leothric	moved	forward	slowly	with	the	blade	of	Sacnoth	in	front	of	him	feeling
-	已搬	向前	缓慢地	和	这	刀刃	的	-	在	正面	的	他	感觉

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [foʊ] ,

for	a	foe	,
为了	一个	敌人	,

利奥斯里克缓缓向前移动，萨克诺斯之刃挡在身前，他摸索着前方是否有敌人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] .

and	the	eye	in	the	hilt	of	it	looking	out	behind	.
和	这	眼睛	在	这	剑柄	的	它	寻找	出去	在后面	.

剑柄上的眼睛正向后望去。

['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] .

Nothing	stirred	.
没有什么	搅拌	.

什么也没发生。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['lɜ:kt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] [ðæt] [held] [ə'lɔ:ft] [ðə; ði] [ru:f] ,

If	anything	lurked	behind	the	pillars	of	the	colonnade	that	held	aloft	the	roof	,
如果	任何事物	潜伏	在后面	这	柱子	的	这	柱廊	那	握住	高空	这	屋顶	,

如果支撑屋顶的柱廊后面藏着什么东西的话，

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] [bri:ðd] [nɔ:r] [mu:vd] .

it	neither	breathed	nor	moved	.
它	两者都不	呼吸	也不	已搬	.

它既没有呼吸也没有动弹。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [mju'zɪʃənz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] ['veri] [nɪr] .

The	music	of	the	magical	musicians	sounded	from	very	near	.
这	音乐	的	这	神奇	音乐家	听起来	从	非常	靠近	.

神奇乐师们的乐声从很近的地方传来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd][tuː; tə][left][ænd; ənd]

Suddenly	the	great	doors	on	the	far	side	of	the	chamber	opened	to	left	and
突然	这	伟大的	门	在	这	远的	边	的	这	房间	打开	到	左边	和

[raɪt] .

right	.
正确的	.

突然，房间另一侧的大门向左右两侧打开了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [sɔː] ['nʌθɪŋ] [muːv] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['klʌtʃɪŋ] - .

For	some	moments	Leothric	saw	nothing	move	,	and	waited	clutching	Sacnoth	.
为了	一些	时刻	-	锯	没有什么	移动	,	和	等待	紧握	-	.

过了好一会儿，莱奥特里克才发现周围什么也没发生，他紧紧抱着萨克诺斯等待着。

[ðen] ['wɔŋ] - [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['briːðɪŋ] .

Then	Wong	Bongerok	came	towards	him	,	breathing	.
然后	黄	-	来了	向	他	,	呼吸	.

然后，王邦格洛克气喘吁吁地朝他走来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['feɪθfʊl; -f(ə)l] [gɑːrd] [ʌv; əv] - ,

This	was	the	last	and	faithfullest	guard	of	Gaznak	,
这	曾是	这	最后的	和	忠诚者	警卫	的	-	,

这是加兹纳克最后也是最忠诚的守卫。

[ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['slɑːbərɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] .

and	came	from	slobbering	just	now	his	master's	hand	.
和	来了	从	流口水	只是	现在	他的	硕士学位	手	.

刚才他舔了主人的手，流出了口水。

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ]['drægən][wʌz; wəz] - [wɔːnt][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ,

More	as	a	child	than	a	dragon	was	Gaznak	wont	to	treat	him	,
更多的	作为	一个	孩子	比	一个	龙	曾是	-	惯于	到	对待	他	,

加兹纳克对待他更像是对待孩子而不是龙。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tendər] ['piːsɪz] [ʌv; əv][mæn][ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl]

giving	him	often	in	his	fingers	tender	pieces	of	man	all	smoking	from	his	table
给予	他	经常	在	他的	手指	投标	件	的	男人	全部	吸烟	从	他的	桌子

.

:
.

他经常用手指轻轻地将男人的柔嫩部位递给他，而这些部位都从他的桌子上冒着烟。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [wʌz; wəz] ['wɔŋ] - , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,

Long	and	low	was	Wong	Bongerok	,	and	subtle	about	the	eyes	,
长的	和	低的	曾是	黄	-	,	和	微妙的	关于	这	眼睛	,

黄邦若身材高挑矮胖，眼神含蓄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['briːðɪŋ] ['mælɪs] [ə'genst] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [brest] ,

and	he	came	breathing	malice	against	Leothric	out	of	his	faithful	breast	,
和	他	来了	呼吸	恶意	反对	-	出去	的	他的	忠实	胸部	,

他从忠诚的胸膛中吐出对利奥特里克的恶意，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [rɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	behind	him	roared	the	armoury	of	his	tail	,
和	在后面	他	咆哮	这	军械库	的	他的	尾巴	,

在他身后，他尾巴上的武器库发出咆哮声。

[æz; əz] [wen] ['seɪləz] [dræg][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [ɔ:l] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

as	when	sailors	drag	the	cable	of	the	anchor	all	rattling	down	the	deck	.
作为	什么时候	水手们	拖	这	电缆	的	这	锚	全部	嘎嘎作响	向下	这	甲板	.

就像水手们拖着锚链，在甲板上发出嘎嘎的响声一样。

[ænd; ənd] [wel] ['wɔŋ] - [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [feɪst] - ,

And	well	Wong	Bongerok	knew	that	he	now	faced	Sacnoth	,
和	出色地	黄	-	知道	那	他	现在	面对	-	,

王邦格洛克很清楚，他现在面对的是萨克诺斯。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] ['prɑ:fəsaɪ] ['kwaɪətli][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz]

for	it	had	been	his	wont	to	prophesy	quietly	to	himself	for	many	years
为了	它	有	到过	他的	惯于	到	预言	悄悄	到	他自己	为了	许多	年

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [kɜ:rld] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] - .

as	he	lay	curled	at	the	feet	of	Gaznak	.
作为	他	躺	卷曲	在	这	脚	的	-	.

因为多年来，他一直习惯蜷缩在加兹纳克的脚边，默默地对自己预言未来。

[ænd; ənd] - [stept] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

And	Leothric	stepped	forward	into	the	blast	of	his	breath	,	and	lifted
和	-	步	向前	进入	这	爆炸	的	他的	气息	,	和	抬起

利奥斯里克迎着他的吐息向前迈了一步，然后举了起来。

- [tu:; tə] [straɪk] .

Sacnoth	to	strike	.
-	到	罢工	.

萨克诺斯即将发动攻击。

[bʌt; bət] [wen] - [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

But	when	Sacnoth	was	lifted	up	,
但	什么时候	-	曾是	抬起	向上	,

但当萨克诺斯被抬升时，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪlt] [bɪ'held] [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd]

the	eye	of	Tharagavverug	in	the	butt	of	the	hilt	beheld	the	dragon	and
这	眼睛	的	-	在	这	屁股	的	这	剑柄	观看	这	龙	和

[pər'si:vd] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] .

perceived	his	subtlety	.
感知	他的	微妙之处	.

剑柄末端的塔拉加维鲁格之眼注视着巨龙，并察觉到了他的狡诈。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] - [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

For	he	opened	his	mouth	wide	,	and	revealed	to	Leothric	the	ranks	of
为了	他	打开	他的	嘴	宽的	,	和	揭晓	到	-	这	排名	的

[hɪz; ɪz]['seɪbər] [ti:θ] ,

his	sabre	teeth	,
他的	军刀	牙齿	,

因为他张开大嘴，向利奥特里克露出了他满嘴的剑齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leðər] [gʌmz] [flæpt] ['ʌpwərdz] .

and	his	leather	gums	flapped	upwards	.
和	他的	皮革	牙龈	拍打	向上	.

他的皮革状牙龈向上翻动。

[bʌt; bət] [waɪl] - [meɪd] [tu:; tə] [smaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	while	Leothric	made	to	smite	at	his	head	,
但	尽管	-	制成	到	惩击	在	他的	头	,

但就在利奥瑞克准备击打他的头部时，

[hi:; hi] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] ['skɔ:rpiən] - [waɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmərd] [teɪl] .

he	shot	forward	scorpion	-	wise	over	his	head	the	length	of	his	armoured	tail	.
他	射击	向前	蝎	-	明智的	超过	他的	头	这	长度	的	他的	装甲	尾巴	.

他像蝎子一样从头顶飞过，沿着他那身披铠甲的尾巴向前猛冲。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv] - , [huː] [smoʊt] ['sʌd(ə)nli] ['saɪdweɪz] .

All	this	the	eye	perceived	in	the	hilt	of	Sacnoth	,	who	smote	suddenly	sideways	.
全部	这	这	眼睛	感知	在	这	剑柄	的	-	,	WHO	猛击	突然	侧身	.

这一切都被萨克诺斯的剑柄所感知，他突然向侧面猛击。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [smoʊt] - , [fɔːr; fər] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] ,

Not	with	the	edge	smote	Sacnoth	,	for	,	had	he	done	so	,
不是	和	这	边缘	猛击	-	,	为了	,	有	他	完毕	所以	,

萨克诺斯并没有被利刃击中，因为如果他那样做了，

[ðə; ði] ['sɛvɚd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [stɪl] [kʌm] ['hɜːrtl] [ɑːn] ,

the	severed	end	of	the	tail	had	still	come	hurtling	on	,
这	切断	结尾	的	这	尾巴	有	仍然	来	疾驰	在	,

断尾仍然飞快地甩了过来，

[æz; əz][sʌm; səm] [paɪn] [triː] [ðæt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [hæz; həz] [həːld] [pɔɪnt] ['fɔːrmoʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	some	pine	tree	that	the	avalanche	has	hurled	point	foremost	from	the
作为	一些	松树	树	那	这	雪崩	有	投掷	观点	首先	从	这

[klɪf] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [brest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmaʊntn'ɪr] .

cliff	right	through	the	broad	breast	of	some	mountaineer	.
悬崖	正确的	通过	这	广阔	胸部	的	一些	登山	.

就像雪崩将一棵松树从悬崖上抛下来，树尖直插登山者的宽阔胸膛。

[soʊ][hæd; həd] - [bɪn] [træns'fɪkst] ; [bʌt; bət] - [smoʊt] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]

So	had	Leothric	been	transfixed	;	but	Sacnoth	smote	sideways	with	the	flat	of
所以	有	-	到过	呆若木鸡	;	但	-	猛击	侧身	和	这	平坦的	的

[hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

his	blade	,
他的	刀刃	,

莱奥特里克原本已被定住；但萨克诺斯用剑刃的扁平部分横向击中了他。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [teɪl] ['wɪzɪŋ] ['oʊvər] - [left] ['ʃoʊldər] ;

and	sent	the	tail	whizzing	over	Leothric's	left	shoulder	;
和	发送	这	尾巴	呼啸	超过	-	左边	肩膀	;

尾巴飞快地掠过利奥特里克的左肩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [raːspt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [gruːv] [ə'pɑːn]

and	it	rasped	upon	his	armour	as	it	went	,	and	left	a	groove	upon
和	它	粗糙的	之上	他的	盔甲	作为	它	去	,	和	左边	一个	槽	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它划过他的盔甲时发出刺耳的摩擦声，并在上面留下了一道凹槽。

['saɪdweɪz] [ðen] [æt; ət] - [smoʊt] [ðə; ði] [fɔɪld] [teɪl] [ʌv; əv] ['wɔŋ] - , [ænd; ənd] -

Sideways	then	at	Leothric	smote	the	foiled	tail	of	Wong	Bongerok	,	and	Sacnoth	-
侧身	然后	在	-	猛击	这	挫败	尾巴	的	黄	-	,	和	-	

['pæriːd] ,

parried	,
招架	,

然后侧身攻击利奥斯里克，击中了王邦格洛克的尾巴，萨克诺斯格挡了攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [went] [ʃriːk] [ʌp] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - [hed] .

and	the	tail	went	shrieking	up	the	blade	and	over	Leothric's	head	.
和	这	尾巴	去	尖叫	向上	这	刀刃	和	超过	-	头	.

尾巴尖叫着沿着刀刃向上窜去，越过利奥特里克的头顶。

[ðen] - [ænd; ənd] ['wɔŋ] - [fɔːt] [sɔːrd] [tuː; tə] [tuːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [smoʊt]

Then	Leothric	and	Wong	Bongerok	fought	sword	to	tooth	,	and	the	sword	smote
然后	-	和	黄	-	战斗	剑	到	齿	,	和	这	剑	猛击

[æz; əz]['oʊnli] - [kæn; kən] ,

as	only	Sacnoth	can	,
作为	仅有的	-	能	,

然后，利奥斯里克和王邦格洛克展开了刀剑相向的决斗，剑光剑影，只有萨克诺斯人才能做到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['feɪθf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɔŋ] - [ðə; ði]['drægən] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

and	the	evil	faithful	life	of	Wong	Bongerok	the	dragon	went	out	through	the
和	这	邪恶的	忠实	生活	的	黄	-	这	龙	去	出去	通过	这

[waɪd] [wuːnd] .

wide	wound	.
宽的	伤口	.

而邪恶的龙王邦若的生命，则从那道大伤口中流了出来。

[ðen] - [wɔːkt] [ɑːn][pæst] [ðæt] [ded] ['mɑːnstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['bɑːdi] [stɪl]

Then	Leothric	walked	on	past	that	dead	monster	,	and	the	armoured	body	still
然后	-	步行	在	过去的	那	死的	怪物	,	和	这	装甲	身体	仍然

['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

quivered	a	little	.
颤抖	一个	小的	.

然后利奥斯里克从那具死去的怪物身边走过，它身披盔甲的躯体还在微微颤抖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['plaʊʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['wɜːrkɪŋ]

And	for	a	while	it	was	like	all	the	ploughshares	in	a	county	working
和	为了	一个	尽管	它	曾是	喜欢	全部	这	犁铧	在	一个	县	在职的

[tə'geðər] [ɪn][wʌn] [fiːld] [bɪ'haɪnd]['taɪərd][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['hɔːrsɪz] ;

together	in	one	field	behind	tired	and	struggling	horses	;
一起	在	一	场地	在后面	疲劳的	和	挣扎	马匹	;

有一段时间，就像一个县里所有的犁铧都挤在一块田地里，跟在疲惫不堪、步履蹒跚的马匹后面一起耕作一样；

[ðen] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] ['wɔŋ] - [leɪ] [stɪl] [tuː; tə] [rʌst] .

then	the	quivering	ceased	,	and	Wong	Bongerok	lay	still	to	rust	.
然后	这	颤抖	停止	,	和	黄	-	躺	仍然	到	锈	.

随后颤动停止，黄邦若静静地躺着生锈。

[ænd; ənd] - [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] , [ænd; ənd] - [d'rɪpt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ]

And	Leothric	went	on	to	the	open	gates	,	and	Sacnoth	dripped	quietly	along
和	-	去	在	到	这	打开	大门	,	和	-	滴落	悄悄	沿着

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

利奥特里克继续走向敞开的大门，萨克诺斯静静地滴落在地板上。

[baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [θruː] [wɪtʃ] ['wɔŋ] - [hæd; həd] ['entərd] ,

By	the	open	gates	through	which	Wong	Bongerok	had	entered	,
经过	这	打开	大门	通过	哪个	黄	-	有	进入	,

黄邦若进入的那扇敞开的大门，

- [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

Leothric	came	into	a	corridor	echoing	with	music	.
-	来了	进入	一个	走廊	回声	和	音乐	.

利奥斯里克走进了一条回荡着音乐的走廊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

This	was	the	first	place	from	which	Leothric	could	see	anything	above	his	head
这	曾是	这	第一的	地方	从	哪个	-	可以	看	任何事物	多于	他的	头

,

,

,

这是利奥斯里克第一次能够看到头顶以上的景象。

[fɔːr; fər] [ˌhɪðərˈtuː] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈmaʊntənəs] [haɪts] [ænd; ənd][hæd; həd]

for	hitherto	the	roof	had	ascended	to	mountainous	heights	and	had
为了	迄今为止	这	屋顶	有	上升	到	多山	高度	和	有

[stretʃt] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

stretched	indistinct	in	the	gloom	.
拉伸	模糊	在	这	愁云	.

因为此前屋顶已高耸入云，在昏暗中显得模糊不清。

[bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hʌŋ] [hjuːdʒ] [ˈbelz] [loʊ] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	along	the	narrow	corridor	hung	huge	bells	low	and	near	to	his	head	,
但	沿着	这	狭窄的	走廊	悬挂	巨大的	铃铛	低的	和	靠近	到	他的	头	,

但是，沿着狭窄的走廊，低低地悬挂着巨大的钟，离他的头很近。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈbreɪz(ə)n] [bel] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

and	the	width	of	each	brazen	bell	was	from	wall	to	wall	,
和	这	宽度	的	每个	厚颜无耻	钟	曾是	从	墙	到	墙	,

每口铜钟的宽度都是从一面墙到另一面墙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	they	were	one	behind	the	other	.
和	他们	是	一	在后面	这	其他	.

他们一个接一个地站着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ðə; ði] [bel] [ˈʌtəd] , [ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrnf(ə)l]

And	as	he	passed	under	each	the	bell	uttered	,	and	its	voice	was	mournful
和	作为	他	通过了	在下面	每个	这	钟	说出	,	和	它是	嗓音	曾是	悲哀

[ænd; ənd] [diːp] ,

and	deep	,
和	深的	,

当他经过每一处钟楼时，钟声都会响起，声音哀伤而低沉。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wen]

like	to	the	voice	of	a	bell	speaking	to	a	man	for	the	last	time	when
喜欢	到	这	嗓音	的	一个	钟	请讲	到	一个	男人	为了	这	最后的	时间	什么时候

[hiː; hi][ɪz] [ˈnuːli] [ded] .

he	is	newly	dead	.
他	是	新	死的	.

就像钟声在一个人刚刚离世时，向他发出最后的告别。

[iːtʃ] [bel] [ˈʌtəd] [wʌns][æz; əz] - [keɪm] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Each	bell	uttered	once	as	Leothric	came	under	it	,
每个	钟	说出	一次	作为	-	来了	在下面	它	,

当利奥特里克走到钟下时，每个钟声都响了一声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [weɪd] [əˈpɑːrt][æt; ət] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈɪntərvlz] .

and	their	voices	sounded	solemnly	and	wide	apart	at	ceremonious	intervals	.
和	他们的	声音	听起来	庄严地	和	宽的	除	在	隆重	间隔	.

他们的声音庄严肃穆，间隔着一段距离，庄严而有力。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [sloʊ] , [ðiːz] [ˈbelz] [keɪm] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] ,

For	if	he	walked	slow	,	these	bells	came	closer	together	,
为了	如果	他	步行	慢的	,	这些	铃铛	来了	更近	一起	,

如果他走得慢，这些钟声就会靠得更近。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [ðeɪ] [muːvd] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːrt] .

and	when	he	walked	swiftly	they	moved	farther	apart	.
和	什么时候	他	步行	迅速地	他们	已搬	更远	除	.

他加快脚步，两人之间的距离就越来越远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bel] [təulɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

And	the	echoes	of	each	bell	tolling	above	his	head	went	on	before	him
和	这	回声	的	每个	钟	收费	多于	他的	头	去	在	前	他

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

whispering	to	the	others	.
耳语	到	这	其他的	.

头顶上每一声钟响的回声，在他耳边不断回荡，仿佛在向其他人低语。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðeɪ] [ɔːl]['dʒæŋgld]['æŋgrəli] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

Once	when	he	stopped	they	all	jangled	angrily	till	he	went	on	again	.
一次	什么时候	他	停止	他们	全部	叮当作响	愤怒地	直到	他	去	在	再次	.

有一次他停下来，它们都愤怒地叮当作响，直到他再次继续前进。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [sloʊ] [ænd; ənd]['boʊdɪŋ] [noʊts] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [mju'zɪʃənz] .

Between	these	slow	and	boding	notes	came	the	sound	of	the	magical	musicians	.
之间	这些	慢的	和	预兆	笔记	来了	这	声音	的	这	神奇	音乐家	.

在这些缓慢而充满预兆的音符之间，传来了神奇乐师们的演奏声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dɜːrdʒ] [naʊ] ['veri] ['mɔːrnfəli] .

They	were	playing	a	dirge	now	very	mournfully	.
他们	是	玩耍	一个	挽歌	现在	非常	悲伤地	.

他们现在正非常悲伤地演奏着挽歌。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

And	at	last	Leothric	came	to	the	end	of	the	Corridor	of	the	Bells	,
和	在	最后的	-	来了	到	这	结尾	的	这	走廊	的	这	钟声	,

最后，利奥特里克来到了钟廊的尽头。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðer; ðər][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [dɔːr] .

and	beheld	there	a	small	black	door	.
和	观看	那里	一个	小的	黑色的	门	.

只见那里有一扇黑色的小门。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [təulɪŋ] ,

And	all	the	corridor	behind	him	was	full	of	the	echoes	of	the	tolling	,
和	全部	这	走廊	在后面	他	曾是	满的	的	这	回声	的	这	收费	,

他身后的走廊里回荡着钟声的回响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['mʌtəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['serəmoʊni] ;

and	they	all	muttered	to	one	another	about	the	ceremony	;
和	他们	全部	低声说道	到	一	其他	关于	这	仪式	;

他们都低声议论着这个仪式；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

and	the	dirge	of	the	musicians	came	floating	slowly	through	them	like	a
和	这	挽歌	的	这	音乐家	来了	漂浮的	缓慢地	通过	他们	喜欢	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɪ'læbərət] [gests] ,

procession	of	foreign	elaborate	guests	,
游行	的	外国的	精心制作的	客人	,

乐师们的挽歌缓缓飘过，如同列队行进的盛装异国宾客。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊdid] [ɪl] [tuː; tə] - .

and	all	of	them	boded	ill	to	Leothric	.
和	全部	的	他们	预兆	患病的	到	-	.

所有这些都预示着利奥特里克将遭遇不测。

[ðə; ði] [blæk] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - ,

The	black	door	opened	at	once	to	the	hand	of	Leothric	,
这	黑色的	门	打开	在	一次	到	这	手	的	-	,

黑色大门立刻向利奥特里克的手敞开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [kɔːrt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] .

and	he	found	himself	in	the	open	air	in	a	wide	court	paved	with	marble	.
和	他	成立	他自己	在	这	打开	空气	在	一个	宽的	法庭	铺砌路面	和	大理石	.

他发现自己置身于一个铺着大理石的宽阔庭院中。

[haɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] , ['sʌmənd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - .

High	over	it	shone	the	moon	,	summoned	there	by	the	hand	of	Gaznak	.
高的	超过	它	闪耀	这	月亮	,	被召唤	那里	经过	这	手	的	-	.

高悬空中的月亮闪耀着光芒，那是加兹纳克召唤到那里的。

[ðer; ðər] - [slept] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l] [mju'zɪʃənz] , [ɔːl] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [strɪŋz] .

There	Gaznak	slept	,	and	around	him	sat	his	magical	musicians	,	all	playing	upon	strings	.
那里	-	睡着了	,	和	大约	他	卫星	他的	神奇	音乐家	,	全部	玩耍	之上	字符串	.

加兹纳克就睡在那里，他周围坐着他那些神奇的乐师，都在弹奏弦乐器。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['sliːpɪŋ] , - [wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] ,

And	,	even	sleeping	,	Gaznak	was	clad	in	armour	,
和	,	甚至	睡眠	,	-	曾是	覆膜	在	盔甲	,

甚至连睡觉时，加兹纳克也穿着盔甲。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber] .

and	only	his	wrists	and	face	and	neck	were	bare	.
和	仅有的	他的	手腕	和	脸	和	脖子	是	裸	.

只有他的手腕、脸和脖子裸露在外。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] - ;

But	the	marvel	of	that	place	was	the	dreams	of	Gaznak	;
但	这	奇迹	的	那	地方	曾是	这	梦境	的	-	;

但那个地方最奇妙的地方是加兹纳克的梦想；

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] [kɔːrt] [slept] [ə; eɪ][dɑːrk] [ə'bɪs] ,

for	beyond	the	wide	court	slept	a	dark	abyss	,
为了	超过	这	宽的	法庭	睡着了	一个	黑暗的	深渊	,

因为在宽阔的庭院之外，沉睡着一片黑暗的深渊。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðer; ðər] [pɔːd] [ə; eɪ] [waɪt] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['sterweɪ] ,

and	into	the	abyss	there	poured	a	white	cascade	of	marble	stairways	,
和	进入	这	深渊	那里	倾倒	一个	白色的	级联	的	大理石	楼梯	,

一道道白色的大理石阶梯倾泻而下，落入深渊之中。

[ænd; ənd] ['waɪdnd] [aʊt] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [wɪð; wɪθ] [fer] [waɪt] ['stætʃuːz][ɑːn] [ðem; ðəm] ,

and	widened	out	below	into	terraces	and	balconies	with	fair	white	statues	on	them	,
和	扩大	出去	以下	进入	露台	和	阳台	和	公平的	白色的	雕像	在	他们	,

下方逐渐扩展成露台和阳台，上面摆放着洁白的雕像。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['loʊər] ['terəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	descended	again	in	a	wide	stairway	,	and	came	to	lower	terraces	in	the	dark	,
和	下降	再次	在	一个	宽的	楼梯	,	和	来了	到	降低	露台	在	这	黑暗的	,

然后他们再次沿着宽阔的楼梯往下走，在黑暗中来到了较低的露台上。

[wer] [swɔːt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʃeɪps] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

where	swart	uncertain	shapes	went	to	and	fro	.
在哪里	斯沃特	不确定	形状	去	到	和	弗	.

那里，一些模糊不清的黑色身影来回游荡。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [driːmz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

All	these	were	the	dreams	of	Gaznak	,	and	issued	from	his	mind	,	and	,
全部	这些	是	这	梦境	的	-	,	和	发布	从	他的	头脑	,	和	,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['gliːmɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] ,

becoming	gleaming	marble	,
成为	闪闪发光	大理石	,

这些都是加兹纳克的梦想，源自他的思想，并化作闪闪发光的大理石。

[pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] .

passed	over	the	edge	of	the	abyss	as	the	musicians	played	.
通过了	超过	这	边缘	的	这	深渊	作为	这	音乐家	玩	.

乐师们奏响乐曲，他纵身跃入深渊边缘。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] - , ['lʌld] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] ,

And	all	the	while	out	of	the	mind	of	Gaznak	,	lulled	by	that	strange	music	,
和	全部	这	尽管	出去	的	这	头脑	的	-	,	昏昏欲睡	经过	那	奇怪的	音乐	,

而加兹纳克的思绪却始终游离于那奇异的音乐之外，沉浸在其中。

[went] [spaɪəz][ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['slendər] , ['evər] [ə'sendɪŋ] ['skaɪwərdz] .

went	spires	and	pinnacles	beautiful	and	slender	,	ever	ascending	skywards	.
去	尖塔	和	巅峰	美丽的	和	苗条	,	曾经	上升	向天空	.

耸立着美丽纤细的尖塔和山峰，直插云霄。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [driːmz] [muːvd] [sloʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

And	the	marble	dreams	moved	slow	in	time	to	the	music	.
和	这	大理石	梦境	已搬	慢的	在	时间	到	这	音乐	.

大理石般的梦境随着音乐缓缓移动。

[wen] [ðə; ðɪ] ['belz] ['toʊld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz] [pleɪd] [ðer; ðər][dɜːrdʒ] ,

When	the	bells	tolled	and	the	musicians	played	their	dirge	,
什么时候	这	铃铛	收费	和	这	音乐家	玩	他们的	挽歌	,

当钟声响起，乐师奏响挽歌时，

['ʌgli] ['gɑːgɔɪlz] [keɪm] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][spaɪəz][ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] ,

ugly	gargoyles	came	out	suddenly	all	over	the	spires	and	pinnacles	,
丑陋的	石像鬼	来了	出去	突然	全部	超过	这	尖塔	和	巅峰	,

丑陋的石像鬼突然出现在尖塔和山顶的各个角落。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [pæst] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] ['terəsɪz] ,

and	great	shadows	passed	swiftly	down	the	steps	and	terraces	,
和	伟大的	阴影	通过了	迅速地	向下	这	步骤	和	露台	,

巨大的阴影迅速掠过台阶和露台，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

and	there	was	hurried	whispering	in	the	abyss	.
和	那里	曾是	慌忙	耳语	在	这	深渊	.

深渊中传来急促的低语声。

[wen] - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] [dɔːr] , - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	Leothric	stepped	from	the	black	door	,	Gaznak	opened	his	eyes	.
什么时候	-	步	从	这	黑色的	门	,	-	打开	他的	眼睛	.

当利奥斯里克从黑色大门中走出来时，加兹纳克睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [left] [nɔːr] [raɪt] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ['feɪsɪŋ] - .

He	looked	neither	to	left	nor	right	,	but	stood	up	at	once	facing	Leothric	.
他	看起来	两者都不	到	左边	也不	正确的	,	但	站立	向上	在	一次	面向	-	.

他既没有向左也没有向右看，而是立刻站起身来，面对着利奥斯里克。

[ðen] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃnz] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɛθspɛl] [ɑːn][ðer; ðər] [strɪŋz] ,

Then	the	magicians	played	a	deathspell	on	their	strings	,
然后	这	魔术师	玩	一个	死亡咒语	在	他们的	字符串	,

然后，魔法师们在琴弦上施展了死亡咒语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]

and	there	arose	a	humming	along	the	blade	of	Sacnoth	as	he	turned	the
和	那里	出现	一个	哼唱	沿着	这	刀刃	的	-	作为	他	转向	这

[spel] [ə'saɪd] .

spell	aside	.
拼写	旁边	.

萨克诺斯将法术移开时，刀刃上传来一阵嗡嗡声。

[wen] - [drɑːpt] [nɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]

When	Leothric	dropped	not	down	,	and	they	heard	the	humming	of	Sacnoth	,	the
什么时候	-	掉落	不是	向下	,	和	他们	听到	这	哼唱	的	-	,	这

[mə'dʒɪʃnz] [ə'roʊz][ænd; ənd][fled] ,

magicians	arose	and	fled	,
魔术师	出现	和	逃亡	,

当利奥斯里克没有倒下，他们听到萨克诺斯的嗡鸣声时，魔法师们起身逃走了。

[ɔːl] ['weɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [strɪŋz] .

all	wailing	,	as	they	went	,	upon	their	strings	.
全部	哀嚎	,	作为	他们	去	,	之上	他们的	字符串	.

他们一边走一边拉着琴弦哀鸣。

[ðen] - [druː] [aʊt] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪtiːəst]

Then	Gaznak	drew	out	screaming	from	its	sheath	the	sword	that	was	the	mightiest
然后	-	画	出去	尖叫	从	它是	鞘	这	剑	那	曾是	这	最强大的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] - ,

in	the	world	except	for	Sacnoth	,
在	这	世界	除了	为了	-	,

然后，加兹纳克怒吼着从剑鞘中拔出了那把除了萨克诺斯之外世界上最强大的剑。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [tɔːrdz] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

and	slowly	walked	towards	Leothric	;	and	he	smiled	as	he	walked	,
和	缓慢地	步行	向	-	;	和	他	微笑	作为	他	步行	,

他缓缓走向利奥斯里克，边走边微笑。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [hɪz; ɪz] [duːm] .

although	his	own	dreams	had	foretold	his	doom	.
虽然	他的	自己的	梦境	有	预言	他的	厄运	.

尽管他自己的梦境早已预示了他的厄运。

[ænd; ənd] [wen] - [ænd; ənd] - [keɪm] [tə'geðər] , [iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] , [ænd; ənd]

And	when	Leothric	and	Gaznak	came	together	,	each	looked	at	each	,	and
和	什么时候	-	和	-	来了	一起	,	每个	看起来	在	每个	,	和

['niːðər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

neither	spoke	a	word	;
两者都不	辐	一个	单词	;

当利奥特里克和加兹纳克相遇时，他们互相看着对方，谁也没有说一句话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [smoʊt] [bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [swɔːdz] [met] ,

but	they	smote	both	at	once	,	and	their	swords	met	,
但	他们	猛击	两个都	在	一次	,	和	他们的	剑	遇见	,

但他们同时击中了两人，他们的剑相遇了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɔːrd] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

and	each	sword	knew	the	other	and	from	whence	he	came	.
和	每个	剑	知道	这	其他	和	从	何处	他	来了	.

每把剑都认识对方，也知道自己来自哪里。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] - [smoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'ti:]

And	whenever	the	sword	of	Gaznak	smote	on	the	blade	of	Sacnoth	it
和	每当	这	剑	的	-	猛击	在	这	刀刃	的	-	它

['ri:'baʊndid] ['gli:mɪŋ] ,

rebounded	gleaming	,
反弹	闪闪发光	,

每当加兹纳克的剑与萨克诺斯的剑刃相交，都会反弹回来，闪闪发光。

[æz; əz] [heɪl] [frʌm; frəm] [ɔ:f] ['sleɪtɪd] [ru:fs] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv]

as	hail	from	off	slated	roofs	;	but	whenever	it	fell	upon	the	armour	of
作为	冰雹	从	离开	预定	屋顶	;	但	每当	它	跌倒	之上	这	盔甲	的

- ,

Leothric	,
-	,

如同从瓦片屋顶落下的冰雹；但每当它落在利奥特里克的盔甲上时，

[ˌaɪ 'ti:] [strɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn] [ʃi:ts] .

it	stripped	it	off	in	sheets	.
它	脱衣舞	它	离开	在	纸张	.

它把它成片地剥了下来。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] - ['ɑ:rmər] - [fel] [ɔ:ft][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət]['evər][hi:; hi] [keɪm]

And	upon	Gaznak's	armour	Sacnoth	fell	oft	and	furiously	,	but	ever	he	came
和	之上	-	盔甲	-	跌倒	经常	和	愤怒地	,	但	曾经	他	来了

[bæk] [snɑ:lɪŋ] ,

back	snarling	,
后退	咆哮	,

萨克诺斯一次又一次地猛烈攻击加兹纳克的盔甲，但他每次都会咆哮着回来。

['li:vɪŋ] [noʊ][mɑ:rk][bɪ'haɪnd] ,

leaving	no	mark	behind	,
离开	不	标记	在后面	,

不留痕迹

[ænd; ənd][æz; əz] - [fɔ:t] [hi:; hi][held][hɪz; ɪz][left][hænd] ['hʌvər] [kloʊz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	as	Gaznak	fought	he	held	his	left	hand	hovering	close	over	his	head	.
和	作为	-	战斗	他	握住	他的	左边	手	悬停	关闭	超过	他的	头	.

加兹纳克战斗时，左手高高举过头顶。

['prez(ə)ntli] - [smoʊt] [fer] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [nek] , [bʌt; bət] - ,

Presently	Leothric	smote	fair	and	fiercely	at	his	enemy's	neck	,	but	Gaznak	,
目前	-	猛击	公平的	和	激烈地	在	他的	敌人的	脖子	,	但	-	,

这时，利奥斯里克狠狠地砍向敌人的脖子，但加兹纳克，

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [baɪ][ðə; ði] [her] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ə'lɔ:ft] ,

clutching	his	own	head	by	the	hair	,	lifted	it	high	aloft	,
紧握	他的	自己的	头	经过	这	头发	,	抬起	它	高的	高空	,

他一把抓住自己的头发，高高举起头。

[ænd; ənd] - [went] ['kli:vɪŋ] [θru:] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .

and	Sacnoth	went	cleaving	through	an	empty	space	.
和	-	去	劈裂	通过	一个	空的	空间	.

萨克诺斯劈开了一片空地。

[ðen] - [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [fɔ:t] ['nɪmbli]

Then	Gaznak	replaced	his	head	upon	his	neck	,	and	all	the	while	fought	nimbly
然后	-	替换	他的	头	之上	他的	脖子	,	和	全部	这	尽管	战斗	敏捷地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ;

with	his	sword	;
和	他的	剑	;

然后加兹纳克将头颅重新安回脖子上，同时灵活地挥舞着剑战斗；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] - [swept] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət] - ['bɪrdɪd] [nek] ,

and	again	and	again	Leothric	swept	with	Sacnoth	at	Gaznak's	bearded	neck	,
和	再次	和	再次	-	扫荡	和	-	在	-	留着胡子的	脖子	,

利奥特里克一次又一次地用萨克诺斯横扫加兹纳克长满胡须的脖子，

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stroʊk] ,

and	ever	the	left	hand	of	Gaznak	was	quicker	than	the	stroke	,
和	曾经	这	左边	手	的	-	曾是	更快	比	这	中风	,

加兹纳克的左手总是比击球更快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [rʌʃt] ['veɪnli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	head	went	up	and	the	sword	rushed	vainly	under	it	.
和	这	头	去	向上	和	这	剑	匆忙	徒劳地	在下面	它	.

头颅抬起，剑徒劳地刺向它下方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [faɪt] [went] [ɑːn] [tɪl] - ['ɑːrmər] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

And	the	ringing	fight	went	on	till	Leothric's	armour	lay	all	round	him	on	the	floor
和	这	铃声	斗争	去	在	直到	-	盔甲	躺	全部	圆形的	他	在	这	地面

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	the	marble	was	splashed	with	his	blood	,
和	这	大理石	曾是	溅起	和	他的	血	,

激烈的战斗一直持续到莱奥斯里克的盔甲散落在他周围的地板上，鲜血溅满了大理石地面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [nɑːtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd]

and	the	sword	of	Gaznak	was	notched	like	a	saw	from	meeting	the	blade
和	这	剑	的	-	曾是	缺口	喜欢	一个	锯	从	会议	这	刀刃

[ʌv; əv] - .

of	Sacnoth	.
的	-	.

加兹纳克的剑与萨克诺斯的剑刃相交后，剑身上留下了锯齿状的缺口。

[stɪl] - [stʊd] ['ʌn'wuːndid] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .

Still	Gaznak	stood	unwounded	and	smiling	still	.
仍然	-	站立	未受伤	和	微笑	仍然	.

加兹纳克依然毫发无损，脸上还带着微笑。

[æt; ət] [læst] - [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [eɪmd] [wɪð; wɪθ] - ,

At	last	Leothric	looked	at	the	throat	of	Gaznak	and	aimed	with	Sacnoth	,
在	最后的	-	看起来	在	这	喉	的	-	和	旨在	和	-	,

最后，利奥斯里克看向加兹纳克的喉咙，用萨克诺斯瞄准了他。

[ænd; ənd] [ə'gen] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ði] [her] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fluː]

and	again	Gaznak	lifted	his	head	by	the	hair	;	but	not	at	his	throat	flew
和	再次	-	抬起	他的	头	经过	这	头发	;	但	不是	在	他的	喉	飞翔

- ,

Sacnoth	,
-	,

加兹纳克再次揪住他的头发抬起头；但萨克诺斯并没有扑向他的喉咙。

[fɔːr; fər] - [strʌk] [ɪn'sted] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

for	Leothric	struck	instead	at	the	lifted	hand	,	and	through	the	wrist	of	it
为了	-	击	反而	在	这	抬起	手	,	和	通过	这	手腕	的	它

[went] - [hwɜːɪŋ] ,

went	Sacnoth	whirring	,
去	-	嗡嗡声	,

莱奥特里克没有攻击那只举起的手，而是击中了它，萨克诺斯呼啸着穿过了手腕。

[æz; əz] [ə; eɪ] [saɪð] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] .

as	a	scythe	goes	through	the	stem	of	a	single	flower	.
作为	一个	镰	去	通过	这	干	的	一个	单身的	花	.

就像镰刀割断一朵花的茎秆。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ðə; ði] ['sɛvɚd] [hænd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

And	bleeding	,	the	severed	hand	fell	to	the	floor	;
和	出血	,	这	切断	手	跌倒	到	这	地面	;

断手鲜血淋漓，掉落在地上；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [d'rɪpt]

and	at	once	blood	spurted	from	the	shoulders	of	Gaznak	and	dripped
和	在	一次	血	喷涌而出	从	这	肩膀	的	-	和	滴落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] [hed] ,

from	the	fallen	head	,
从	这	倒下	头	,

紧接着，鲜血从加兹纳克的肩膀喷涌而出，从他倒下的头颅上滴落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['pɪnəkəlz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [fer] ['terəsɪz] [ɔːl]

and	the	tall	pinnacles	went	down	into	the	earth	,	and	the	wide	fair	terraces	all
和	这	高的	巅峰	去	向下	进入	这	地球	,	和	这	宽的	公平的	露台	全部

[roʊld] [ə'weɪ] ,

rolled	away	,
滚动	离开	,

高耸的尖顶坍塌入地，宽阔美丽的梯田也全部消失不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk][ðə; ði] [duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	court	was	gone	like	the	dew	,	and	a	wind	came	and	the
和	这	法庭	曾是	已消失	喜欢	这	露	,	和	一个	风	来了	和	这

[ˌkɔlə'neɪdz] ['drɪftɪd] [ðens] ,

colonnades	drifted	thence	,
柱廊	漂移	因此	,

庭院像露水一样消失了，一阵风吹来，柱廊也随之飘走了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [hɔːlz] [ʌv; əv] - [fel] .

and	all	the	colossal	halls	of	Gaznak	fell	.
和	全部	这	庞大	大厅	的	-	跌倒	.

加兹纳克神庙的所有宏伟殿堂都坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [kloʊzd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ]

And	the	abysses	closed	up	suddenly	as	the	mouth	of	a	man	who	,	having
和	这	深渊	关闭	向上	突然	作为	这	嘴	的	一个	男人	WHO	,	拥有

[toʊld][ə; eɪ] [teɪl] ,

told	a	tale	,
讲述	一个	故事	,

深渊突然闭合，就像一个人讲完故事后，张开的嘴巴一样。

[wɪl] [fɔːr; fər]['evər] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .

will	for	ever	speak	no	more	.
将要	为了	曾经	说话	不	更多的	.

我将永远不再说话。

[ðen] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [wer] [ðə; ði] [naɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

Then	Leothric	looked	around	him	in	the	marshes	where	the	night	mist	was	passing
然后	-	看起来	大约	他	在	这	沼泽	在哪里	这	夜晚	薄雾	曾是	通过

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然后，利奥斯里克环顾四周，只见夜雾正在沼泽中消散。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːrtrəs] [nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['drægən][ɔːr]['mɔːrt(ə)l] ,

and	there	was	no	fortress	nor	sound	of	dragon	or	mortal	,
和	那里	曾是	不	堡垒	也不	声音	的	龙	或者	凡人	,

没有堡垒，也没有龙或凡人的声音。

['oʊnli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['wɪznd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][ænd; ənd] [ded] ,

only	beside	him	lay	an	old	man	,	wizened	and	evil	and	dead	,
仅有的	旁	他	躺	一个	老的	男人	,	干瘪	和	邪恶的	和	死的	,

他身旁只躺着一个老者，面容憔悴邪恶，已经死去。

[hu:z] [hed] [ænd; ənd][hænd][wɜ:r; wər] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

whose	head	and	hand	were	severed	from	his	body	.
谁	头	和	手	是	切断	从	他的	身体	.

他的头和手都被砍断了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [lændz][ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

And	gradually	over	the	wide	lands	the	dawn	was	coming	up	,
和	逐步地	超过	这	宽的	土地	这	黎明	曾是	未来	向上	,

渐渐地，黎明在广袤的土地上升起。

[ænd; ənd]['evər] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['bju:ti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

and	ever	growing	in	beauty	as	it	came	,
和	曾经	生长	在	美丽	作为	它	来了	,

而且随着时间的推移，它的美丽与日俱增。

[laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:l] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstɝz] [hænd] ,

like	to	the	peal	of	an	organ	played	by	a	master's	hand	,
喜欢	到	这	皮尔	的	一个	器官	玩	经过	一个	硕士学位	手	,

如同大师演奏的管风琴的钟声，

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [wɔ:mz] ,

growing	louder	and	lovelier	as	the	soul	of	the	master	warms	,
生长	更大声	和	更可爱	作为	这	灵魂	的	这	掌握	温暖	,

随着主人灵魂的升温，声音也变得越来越响亮、越来越动听。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['gɪvɪŋ] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['maɪti] [vɔɪs] .

and	at	last	giving	praise	with	all	its	mighty	voice	.
和	在	最后的	给予	称赞	和	全部	它是	强大的	嗓音	.

最后，它用它所有雄浑的声音表达了赞美之情。

[ðen] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] , [ænd; ənd] - [went] ['hoʊmwərd] ,

Then	the	birds	sang	,	and	Leothric	went	homeward	,
然后	这	鸟类	唱	,	和	-	去	回家	,

鸟儿开始歌唱，利奥特里克便回家了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] ,

and	left	the	marshes	and	came	to	the	dark	wood	,
和	左边	这	沼泽	和	来了	到	这	黑暗的	木头	,

于是离开了沼泽地，来到了幽暗的树林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ə'sendɪŋ] [lɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

and	the	light	of	the	dawn	ascending	lit	him	upon	his	way	.
和	这	光	的	这	黎明	上升	点燃	他	之上	他的	方式	.

黎明的曙光照亮了他的前路。

[ænd; ənd]['ɪntu:] - [hi:; hi] [keɪm] [er] [nu:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [ðə; ði]['i:v(ə)l]

And	into	Allathurion	he	came	ere	noon	,	and	with	him	brought	the	evil
和	进入	-	他	来了	埃雷	中午	,	和	和	他	带来	这	邪恶的

['wɪznd] [hed] ,

wizened	head	,
干瘪	头	,

他于正午之前抵达阿拉图里翁，并带来了那颗邪恶干瘪的头颅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [naɪts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['si:st] .

and	the	people	rejoiced	,	and	their	nights	of	trouble	ceased	.
和	这	人们	欣喜若狂	,	和	他们的	夜晚	的	麻烦	停止	.

百姓欢欣鼓舞，他们的困苦之夜也随之结束。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌn'væŋkwiʃəbl] , [seɪv] [fɔːr; fər]

This	is	the	tale	of	the	vanquishing	of	The	Fortress	Unvanquishable	,	Save	For
这	是	这	故事	的	这	战胜	的	这	堡垒	不可战胜的	,	节省	为了

-

Sacnoth	,
-	,

这是关于攻克不可战胜的要塞（除了萨克诺斯）的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	of	its	passing	away	,
和	的	它是	通过	离开	,

以及它的消亡，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ænd; ənd] [biˈliːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

as	it	is	told	and	believed	by	those	who	love	the	mystic	days	of	old	.
作为	它	是	讲述	和	相信	经过	那些	WHO	爱	这	神秘	天	的	老的	.

正如那些热爱古老神秘时代的人们所讲述和相信的那样。

['ʌðər] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [kleɪm] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːvər] [keɪm] [tuː; tə]

Others	have	said	,	and	vainly	claim	to	prove	,	that	a	fever	came	to
其他的	有	说	,	和	徒劳地	宣称	到	证明	,	那	一个	发烧	来了	到

- , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;

Allathurion	,	and	went	away	;
-	,	和	去	离开	;

其他人则声称（并徒劳地声称能够证明），阿拉图里翁曾爆发过一场热病，然后又消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['fiːvər] [droʊv] - ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃiz] [baɪ] [naɪt] ,

and	that	this	same	fever	drove	Leothric	into	the	marshes	by	night	,
和	那	这	相同的	发烧	驾驶	-	进入	这	沼泽	经过	夜晚	,

正是这股高烧驱使利奥斯里克在夜里躲进了沼泽地。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [driːm] [ðer; ðər][ænd; ənd][ækt] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .

and	made	him	dream	there	and	act	violently	with	a	sword	.
和	制成	他	梦	那里	和	行为	暴力	和	一个	剑	.

并让他梦见那里，然后挥舞着剑做出暴力行为。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [noʊ] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt]

And	others	again	say	that	there	hath	been	no	town	of	Allathurion	,	and	that
和	其他的	再次	说	那	那里	有	到过	不	镇	的	-	,	和	那

- ['nevər] [lɪvd] .

Leothric	never	lived	.
-	绝不	居住地	.

还有人说根本没有阿拉图里翁城，利奥特里克也从未生活过。

[piːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Peace	to	them	.
和平	到	他们	.

愿他们安息。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæθ] ['gæðərd] [ʌp] [ðɪs] ['ɔtəmz] [liːvz] .

The	gardener	hath	gathered	up	this	autumn's	leaves	.
这	园丁	有	聚集	向上	这	秋天的	树叶	.

园丁已经收集了秋天的落叶。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɔːr] [huː] [wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Who	shall	see	them	again	,	or	who	wot	of	them	?
WHO	将	看	他们	再次	,	或者	WHO	什么	的	他们	?

谁会再次见到他们？谁又会记得他们？

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

And	who	shall	say	what	hath	befallen	in	the	days	of	long	ago	?
和	WHO	将	说	什么	有	发生	在	这	天	的	长的	前	?

谁能说清往昔岁月里究竟发生了什么？

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪtiz]
The Lord of Cities
这 主 的 城市

城市之王

[aɪ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] ['wɔndəd] [soʊ] ['eɪmləsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə]
I came one day upon a road that wandered so aimlessly that it was suited to
我 来了 一 天 之上 一个 路 那 漫步 所以 漫无目的地 那 它 曾是 适合 到
[maɪ] [muːd] ,
my mood ,
我的 情绪 ,

有一天，我偶然发现了一条蜿蜒曲折的小路，这条路恰好符合我的心情。

[soʊ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [ə'mʌŋ] [diːp] [wʊdz] .
so I followed it , and it led me presently among deep woods .
所以 我 随后 它 , 和 它 引领 我 目前 之中 深的 树林 .

于是我循着它走去，它很快就把我带到了茂密的森林里。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːtəm] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] , ['sɪtɪŋ] [riːðd] [wɪð; wɪθ]
Somewhere in the midst of them Autumn held his court , sitting wreathed with
某处 在 这 中间 的 他们 秋天 握住 他的 法庭 , 坐着 花环 和
['gɔːrdʒəs] ['gɑːləndz] ;
gorgeous garlands ;
华丽的 花环 ;

在他们中间的某个地方，秋天静静地坐着，头上戴着华丽的花环；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv]
and it was the day before his annual festival of the Dance of
和 它 曾是 这 天 前 他的 年度的 节日 的 这 舞蹈 的
[liːvz] ,
Leaves ,
树叶 ,

那天是他一年一度的“树叶之舞”节的前一天。

[ðə; ði] ['kɔːrtli] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['hʌŋgri] ['wɪntər] ['rʌʃɪz] [mɑːb] - [laɪk] ,
the courtly festival upon which hungry Winter rushes mob - like ,
这 宫廷式 节日 之上 哪个 饥饿的 冬天 冲刺 暴民 - 喜欢 ,

饥寒交迫的冬日如潮水般涌来，席卷了宫廷盛会。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'raɪz] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ['traiəmfɪŋ] ,
and there arise the furious cries of the North Wind triumphing ,
和 那里 出现 这 狂怒 哭泣 的 这 北 风 胜利 ,

于是，北风发出胜利的怒吼，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fliːz]
and all the splendour and grace of the woods is gone , and Autumn flees
和 全部 这 辉煌 和 优雅 的 这 树林 是 已消失 , 和 秋天 逃跑
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

森林的壮丽和优雅都已消失，秋天也悄然离去。

[dɪs'kraʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] .
discrowned and forgotten , and never again returns .
被剥夺王冠 和 被遗忘的 , 和 绝不 再次 返回 .

被剥夺王位，被人遗忘，永不再来。

['ʌðər] ['ɔːtəm] [ə'raɪz] , ['ʌðər] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ['wɪntɚz] .
Other Autumns arise , other Autumns , and fall before other Winters .
其他 秋天 出现 , 其他 秋天 , 和 落下 前 其他 冬季 .

其他的秋天到来，其他的秋天消逝，然后是其他的冬天。

[ə; eɪ] [roʊd] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [bʌt; bət] [maɪ] [roʊd] [went] [streɪt] [ɑːn] .

A	road	led	away	to	the	left	,	but	my	road	went	straight	on	.
一个	路	引领	离开	到	这	左边	,	但	我的	路	去	直的	在	.

一条路向左边延伸，而我的路则直通前方。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['trɑːdn] [ə'pɪrəns] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wiːl] [træks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	road	to	the	left	had	a	trodden	appearance	;	there	were	wheel	tracks	on	it	,
这	路	到	这	左边	有	一个	践踏	外貌	;	那里	是	车轮	轨道	在	它	,

左侧的道路看起来已被踩踏过；路面上有车轮印。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [kə'rekt] [wei] [tuː; tə] [teɪk] .

and	it	seemed	the	correct	way	to	take	.
和	它	似乎	这	正确的	方式	到	拿	.

这似乎是正确的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led]

It	looked	as	if	no	one	could	have	any	business	with	the	road	that	led
它	看起来	作为	如果	不	一	可以	有	任何	商业	和	这	路	那	引领

[streɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

straight	on	and	up	the	hill	.
直的	在	和	向上	这	爬坡道	.

看起来好像没有人能和这条直通山顶的路有任何生意往来。

['ðerfɔːr] [aɪ] [went] [streɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ;

Therefore	I	went	straight	on	and	up	the	hill	;
所以	我	去	直的	在	和	向上	这	爬坡道	;

因此，我径直上山去了；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [gruː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðə; ði]

and	here	and	there	on	the	road	grew	blades	of	grass	undisturbed	in	the
和	这里	和	那里	在	这	路	生长	刀片	的	草	未受干扰	在	这

[rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [ɜːrnd] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

repose	and	hush	that	the	road	had	earned	from	going	up	and	down	the	world	;
休息	和	嘘	那	这	路	有	获得	从	去	向上	和	向下	这	世界	;

道路两旁不时长出几片未经扰动的青草，它们在道路穿梭于世界各地所赢得的宁静与祥和中茁壮成长；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [baɪ] [ðɪs] [roʊd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [baɪ] [ɔːl] [roʊdz] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,

for	you	can	go	by	this	road	,	as	you	can	go	by	all	roads	,	to	London	,
为了	你	能	去	经过	这	路	,	作为	你	能	去	经过	全部	道路	,	到	伦敦	,

你可以走这条路，就像你可以走所有路一样，去伦敦。

[tuː; tə] ['lɪŋkən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

to	Lincoln	,	to	the	North	of	Scotland	,	to	the	West	of	Wales	,
到	林肯	,	到	这	北	的	苏格兰	,	到	这	西方	的	威尔士	,

到林肯，到苏格兰北部，到威尔士西部，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [wer] [roʊdz] [end] .

and	to	Wrellisford	where	roads	end	.
和	到	-	在哪里	道路	结尾	.

一直到雷利斯福德，道路就到此为止。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wʊdz] ['endɪd] ,

Presently	the	woods	ended	,
目前	这	树林	结束	,

树林到此为止了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

and	I	came	to	the	open	fields	and	at	the	same	moment	to	the	top
和	我	来了	到	这	打开	字段	和	在	这	相同的	片刻	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

于是我来到了开阔的田野，同时又登上了山顶。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['sʌməsit, -set][ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz] [ʌv; əv] [wɪlts] [spred] [aʊt]

and	saw	the	high	places	of	Somerset	and	the	downs	of	Wilts	spread	out
和	锯	这	高的	地方	的	萨默塞特郡	和	这	下坡	的	威尔特郡	传播	出去

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

along	the	horizon	.
沿着	这	地平线	.

我看到萨默塞特郡的高地和威尔特郡的丘陵沿着地平线绵延开来。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

Suddenly	I	saw	underneath	me	the	village	of	Wrellisford	,
突然	我	锯	下	我	这	村庄	的	-	,

突然，我看到脚下是雷利斯福德村。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ɪts] [striːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

with	no	sound	in	its	street	but	the	voice	of	the	Wrellis	roaring	as	he
和	不	声音	在	它是	街道	但	这	嗓音	的	这	-	咆哮	作为	他

['tʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

tumbled	over	a	weir	above	the	village	.
翻滚	超过	一个	堰	多于	这	村庄	.

街道上寂静无声，只有 Wrellis 的咆哮声，他从村庄上方的堰坝上翻了下来。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][roʊd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

So	I	followed	my	road	down	over	the	crest	of	the	hill	,
所以	我	随后	我的	路	向下	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	,

于是我沿着小路下了山，翻过了山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['læŋgwɪd][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] ,

and	the	road	became	more	languid	as	I	descended	,
和	这	路	成为	更多的	慵懒的	作为	我	下降	,

随着我向下走，道路变得越来越平坦。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪ] .

and	less	and	less	concerned	with	the	cares	of	a	highway	.
和	较少的	和	较少的	担心的	和	这	关心	的	一个	公路	.

越来越不关心公路上的各种问题。

[hɪr] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'nʌðər] .

Here	a	spring	broke	out	in	the	middle	of	it	,	and	here	another	.
这里	一个	春天	打破	出去	在	这	中间	的	它	,	和	这里	其他	.

这里中间冒出了一个泉眼，那里又冒出了一个泉眼。

[ðə; ði][roʊd] ['nevər] [hiːdid] .

The	road	never	heeded	.
这	路	绝不	听从了	.

道路从未理会。

[ə; eɪ] [striːm] [ræn] [raɪt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['strægəld] [ɑːn] .

A	stream	ran	right	across	it	,	still	it	straggled	on	.
一个	溪流	跑	正确的	穿过	它	,	仍然	它	散落的	在	.

一条小溪从它中间流过，它仍然蹒跚而行。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ['prɑːpərti] [ðæt] [ə; eɪ][roʊd] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] , [ænd; ənd] ,

Suddenly	it	gave	up	the	minimum	property	that	a	road	should	possess	,	and	,
突然	它	给予	向上	这	最低限度	财产	那	一个	路	应该	具有	,	和	,

突然间，它放弃了道路应有的最基本属性，而且，

[riˈnaunsɪŋ] [ɪts] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [striːts] , [ɪts] [ˈlɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪlɪ] ,

renouncing	its	connection	with	High	Streets	,	its	lineage	of	Piccadilly	,
放弃	它是	联系	和	高的	街道	,	它是	血统	的	皮卡迪利	,

它否认与商业街的联系，否认与皮卡迪利大街的渊源，

[ʃræŋk] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˌʌnprɪˈtenʃəs] [ˈfʊtpæθ] .

shrank	to	one	side	and	became	an	unpretentious	footpath	.
缩小	到	一	边	和	成为	一个	朴实无华	人行道	.

向一侧缩窄，变成了一条不起眼的小路。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

Then	it	led	me	to	the	old	bridge	over	the	stream	,	and	thus	I	came	to
然后	它	引领	我	到	这	老的	桥	超过	这	溪流	,	和	因此	我	来了	到

-	,

Wrellisford	,
-	,

然后它把我引到了溪流上的那座老桥，就这样我来到了雷利斯福德。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [lændz] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wiːl] [træks] [ɪn] [ɪts]

and	found	after	travelling	in	many	lands	a	village	with	no	wheel	tracks	in	its
和	成立	后	旅行	在	许多	土地	一个	村庄	和	不	车轮	轨道	在	它是

[striːt] .

street	.
街道	.

在游历了许多地方之后，他发现有一个村庄的街道上没有车轮印。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

On	the	other	side	of	the	bridge	,
在	这	其他	边	的	这	桥	,

桥的另一边，

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [roʊd] [ˈstrʌgld] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [sloʊp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈsiːst] .

my	friend	the	road	struggled	a	few	yards	up	a	grassy	slope	,	and	there	ceased	.
我的	朋友	这	路	挣扎	一个	很少	码	向上	一个	草丛	坡	,	和	那里	停止	.

我的朋友，这条路艰难地向上延伸了几码，穿过一片草坡，然后就断了。

[ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪlnəs] ,

Over	all	the	village	hung	a	great	stillness	,
超过	全部	这	村庄	悬挂	一个	伟大的	寂静	,

整个村庄一片寂静。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈkʌtɪŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

with	the	roar	of	the	Wrellis	cutting	right	across	it	,
和	这	吼	的	这	-	切割	正确的	穿过	它	,

伴随着雷利斯山脉的轰鸣声，它横贯而过。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] [kept] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

and	there	came	occasionally	the	bark	of	a	dog	that	kept	watch	over	the
和	那里	来了	偶尔	这	吠	的	一个	狗	那	保留	手表	超过	这

[broʊkən] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈtrævld] [roʊd] .

broken	stillness	and	over	the	sanctity	of	that	untravelled	road	.
破碎的	寂静	和	超过	这	圣洁	的	那	未曾旅行的	路	.

偶尔会传来狗吠声，它守护着这条人迹罕至的小路的宁静和神圣。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [ˈfiːvər] [ðæt] , [ˌʌnˈlaɪk] [soʊ] [ˈmeni] [pleɪgz] ,

That	terrible	and	wasting	fever	that	,	unlike	so	many	plagues	,
那	糟糕的	和	浪费	发烧	那	,	与此不同	所以	许多	瘟疫	,

那场可怕的、令人精疲力竭的发烧，与许多其他瘟疫不同，

[kʌmz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ˈhɜːri] ,

comes	not	from	the	East	but	from	the	West	,	the	fever	of	hurry	,
来	不是	从	这	东方	但	从	这	西方	,	这	发烧	的	匆忙	,

这种匆忙的狂热并非来自东方，而是来自西方。

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] — ['oʊnli][ðə; ði] - ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] ,

had	not	come	here	—	only	the	Wrellis	hurried	on	his	eternal	quest	,
有	不是	来	这里	—	仅有的	这	-	慌忙	在	他的	永恒	寻求	,

他并未来到这里——只有雷利斯匆匆踏上了永恒的征程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] ['hɜːri] [ðæt] [geɪv] [wʌn] [taɪm] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] .

but	it	was	a	calm	and	placid	hurry	that	gave	one	time	for	song	.
但	它	曾是	一个	冷静的	和	平静	匆忙	那	给予	一	时间	为了	歌曲	.

但那是一种平静祥和的匆忙，让人有时间歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

It	was	in	the	early	afternoon	,	and	nobody	was	about	.
它	曾是	在	这	早期的	下午	,	和	无人	曾是	关于	.

当时已是午后不久，周围一个人也没有。

['iːðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['væli] [ðæt] [nəːst] - [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː]

Either	they	worked	beyond	the	mysterious	valley	that	nursed	Wrellisford	and	hid	it
任何一个	他们	工作	超过	这	神秘	谷	那	护理	-	和	隐藏	它

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

要么他们是在孕育了雷利斯福德并将其隐藏起来的神秘山谷之外工作，要么他们是在更远的地方工作。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [sɪ'kluːdɪd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ruːft]

or	else	they	secluded	themselves	within	their	old	-	time	houses	that	were	roofed
或者	别的	他们	僻	他们自己	之内	他们的	老的	-	时间	房屋	那	是	有顶棚

[wɪð; wɪθ] [taɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

with	tiles	of	stone	.
和	瓷砖	的	石头	.

或者他们会把自己封闭在用石头瓦片铺成的老式房屋里。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - ,

I	sat	down	upon	the	old	stone	bridge	and	watched	the	Wrellis	,
我	卫星	向下	之上	这	老的	石头	桥	和	观看	这	-	,

我坐在古老的石桥上，眺望着雷利斯人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['trævələr] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

who	seemed	to	me	to	be	the	only	traveller	that	came	from	far	away	into
WHO	似乎	到	我	到	是	这	仅有的	游客	那	来了	从	远的	离开	进入

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wer] [roʊdz] [end] ,

this	village	where	roads	end	,
这	村庄	在哪里	道路	结尾	,

在我看来，他是唯一一个从远方来到这个路尽头村庄的旅人。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	passed	on	beyond	it	.
和	通过了	在	超过	它	.

并超越了它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] - [kʌmz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

And	yet	the	Wrellis	comes	singing	out	of	eternity	,
和	然而	这	-	来	歌唱	出去	的	永恒	,

然而，Wrellis 却从永恒中传来歌声，

[ænd; ənd] ['tæriːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [roʊdz] [end] ,

and	tarries	for	a	very	little	while	in	the	village	where	roads	end	,
和	焦油	为了	一个	非常	小的	尽管	在	这	村庄	在哪里	道路	结尾	,

他在路尽头的村庄里稍作停留，

[ænd; ənd] ['paːsiz] [ɑːn]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [ə'gen] ; [ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [duː][ɔːl] [ðæt] [dwel] [ɪn] - .

and	passes	on	into	eternity	again	;	and	so	surely	do	all	that	dwell	in	Wrellisford	.
和	通过	在	进入	永恒	再次	;	和	所以	一定	做	全部	那	住	在	-	.

然后又归于永恒；所有居住在雷利斯福德的人也的确如此。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [wʌt] [pleɪs] [ðə; ði] - [wʊd] [fɜːrst][faɪnd]

I	wondered	as	I	leaned	upon	the	bridge	in	what	place	the	Wrellis	would	first	find
我	想知道	作为	我	倾斜	之上	这	桥	在	什么	地方	这	-	会	第一的	寻找

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

我倚在桥上，心想雷利人会在哪里第一次见到大海呢?

['weðər] [æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] ['aɪdli] [θruː] [medəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kwest] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

whether	as	he	wound	idly	through	meadows	on	his	long	quest	he	would	suddenly
无论	作为	他	伤口	闲散地	通过	草地	在	他的	长的	寻求	他	会	突然

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ,

behold	him	,
看哪	他	,

当他漫无目的地穿过草地，踏上漫长的寻觅之旅时，是否会突然遇见他?

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][sʌm; səm] ['rɑːki] [klɪf] , [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

and	,	leaping	down	over	some	rocky	cliff	,	take	to	him	at	once	the
和	,	跳跃	向下	超过	一些	岩石	悬崖	,	拿	到	他	在	一次	这

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

message	of	the	hills	.
信息	的	这	丘陵	.

然后，从某个岩石峭壁上跳下来，立刻把山上的信息带给他。

[ɔːr] ['weðər] , ['waɪdnɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][sʌm; səm][grænd][ænd; ənd]['taɪd(ə)l] ['estʃueri] ,

Or	whether	,	widening	slowly	into	some	grand	and	tidal	estuary	,
或者	无论	,	扩大	缓慢地	进入	一些	盛大	和	潮汐	河口	,

或者，它是否正缓缓扩展成一个宏伟的潮汐河口，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	take	his	waste	of	waters	to	the	sea	and	the	might	of	the
他	会	拿	他的	浪费	的	水	到	这	海	和	这	可能	的	这

['rɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

river	should	meet	with	the	might	of	the	waves	,
河	应该	见面	和	这	可能	的	这	波浪	,

他将把污水排入大海，让河流的力量与海浪的力量相遇。

[laɪk] [tuː; tə] [tuː] ['empərəz] [klæd][ɪn] ['gliːmɪŋ] [meɪl] ['miːtɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [həusts][ʌv; əv][wɔːr]

like	to	two	Emperors	clad	in	gleaming	mail	meeting	midway	between	two	hosts	of	war
喜欢	到	二	皇帝们	覆膜	在	闪闪发光	邮件	会议	中途	之间	二	主持人	的	战争

;

;
;

就像两位身披闪亮铠甲的皇帝在两支交战大军之间相遇;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	little	Wrellis	would	become	a	haven	for	returning	ships	and	a
和	这	小的	-	会	变得	一个	避风港	为了	返回	船舶	和	一个

['setɪŋ] - [aʊt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [æd'ventʃərəs] [men] .

setting	-	out	place	for	adventurous	men	.
环境	-	出去	地方	为了	冒险的	男人	.

小小的雷利斯岛将成为返航船只的避风港，以及冒险者的出发地。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ruːf] ,

A	little	beyond	the	bridge	there	stood	an	old	mill	with	a	ruined	roof	,
一个	小的	超过	这	桥	那里	站立	一个	老的	磨	和	一个	毁坏	屋顶	,

过了桥不远处，有一座屋顶破败的旧磨坊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rʌʃt] [θruː] [ɪts] ['emptinəs] ['ʃaʊtɪŋ] ,

and	a	small	branch	of	the	Wrellis	rushed	through	its	emptiness	shouting	,
和	一个	小的	分支	的	这	-	匆忙	通过	它是	空虚	喊叫	,

一小股雷利斯河水冲破空旷的河面，高声呐喊着：

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['desələt] [haʊs] .

like	a	boy	playing	alone	in	a	corridor	of	some	desolate	house	.
喜欢	一个	男生	玩耍	独自的	在	一个	走廊	的	一些	荒凉	房子	.

就像一个男孩独自在荒凉房屋的走廊里玩耍。

[ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [greɪt] [baːz] [ænd; ənd] [wiːlz]

The	mill	-	wheel	was	gone	,	but	there	lay	there	still	great	bars	and	wheels
这	磨	-	车轮	曾是	已消失	,	但	那里	躺	那里	仍然	伟大的	酒吧	和	车轮

[ænd; ənd] [kɑːgz] ,

and	cogs	,
和	齿轮	,

水车不见了，但巨大的铁条、车轮和齿轮仍然留在那里。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] ['ɪndəstri] .

the	bones	of	some	dead	industry	.
这	骨头	的	一些	死的	行业	.

某些已消亡行业的骸骨。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [wʌns] [lɔːrd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

I	know	not	what	industry	was	once	lord	in	that	house	,
我	知道	不是	什么	行业	曾是	一次	主	在	那	房子	,

我不知道那栋房子以前是做什么行业的，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['retənuː] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [mɔːnz] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

I	know	not	what	retinue	of	workers	mourns	him	now	;
我	知道	不是	什么	随从	的	工人	哀悼	他	现在	;

我不知道现在有多少工人在哀悼他；

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [huː] [ɪz] [lɔːrd] [ðer; ðər] [tə'deɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['empti] ['tʃembər] .

I	only	know	who	is	lord	there	today	in	all	those	empty	chambers	.
我	仅有的	知道	WHO	是	主	那里	今天	在	全部	那些	空的	房间	.

我只知道今天在那些空荡荡的房间里，谁才是主宰。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɔːl] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs]

For	as	soon	as	I	entered	,	I	saw	a	whole	wall	draped	with	his	marvellous
为了	作为	很快	作为	我	进入	,	我	锯	一个	所有的	墙	垂坠的	和	他的	奇妙

[blæk] ['tæpəstri] ,

black	tapestry	,
黑色的	挂毯	,

我一进去，就看到整面墙都挂着他那精美的黑色挂毯。

[wɪ'ðaʊt] [praɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd]

without	price	because	inimitable	and	too	delicate	to	pass	from	hand	to	hand
没有	价格	因为	无比	和	也	精美的	到	经过	从	手	到	手

[ə'mʌŋ] ['mɜːtʃənts] .

among	merchants	.
之中	商人	.

没有价格，因为它独一无二，而且太过珍贵，不适合在商人之间辗转流传。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [θredz] ,

I	looked	at	the	wonderful	complexity	of	its	infinite	threads	,
我	看起来	在	这	精彩的	复杂	的	它是	无限	线程	,

我凝视着它无穷无尽的丝线所构成的奇妙复杂性，

[maɪ] ['fɪŋgər] [sæŋk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] ;

my	finger	sank	into	it	for	more	than	an	inch	without	feeling	the	touch	;
我的	手指	沉没	进入	它	为了	更多的	比	一个	英寸	没有	感觉	这	触碰	;

我的手指深深地插入其中一英寸多，却感觉不到任何触感；

[soʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [rɔːt] , ['sɑːmbərli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

so	black	it	was	and	so	carefully	wrought	,	sombrely	covering	the	whole	of
所以	黑色的	它	曾是	和	所以	小心	锻	,	忧郁地	覆盖	这	所有的	的

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

它漆得漆黑一片，做工精细，阴沉地覆盖了整面墙。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['evər]

that	it	might	have	been	worked	to	commemorate	the	deaths	of	all	that	ever
那	它	可能	有	到过	工作	到	纪念	这	死亡人数	的	全部	那	曾经

[lɪvd] [ðer; ðər] ,

lived	there	,
居住地	那里	,

或许它是为了纪念所有曾经居住在那里的逝者而建造的。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	indeed	it	was	.
作为	的确	它	曾是	.

事实的确如此。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [wer] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]

I	looked	through	a	hole	in	the	wall	into	an	inner	chamber	where	a	worn	-	out
我	看起来	通过	一个	洞	在	这	墙	进入	一个	内	房间	在哪里	一个	磨损	-	出去

['draɪvɪŋ] [bænd] [went] [ə'mʌŋ] ['meni] [wiːlz] ,

driving	band	went	among	many	wheels	,
驾驶	乐队	去	之中	许多	车轮	,

我透过墙上的一个洞往里看，看到一个内部空间，里面有许多齿轮，一条磨损的传动带就位于其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðɪs] ['praɪsləs] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [stʌf] [nɑːt] ['mɪrli] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz] [bʌt; bət] [hʌŋ]

and	there	this	priceless	inimitable	stuff	not	merely	clothed	the	walls	but	hung
和	那里	这	无价	无比	东西	不是	仅仅	穿着衣服	这	墙壁	但	悬挂

[frʌm; frəm][baːz][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dreɪpəriːz] ,

from	bars	and	ceiling	in	beautiful	draperies	,
从	酒吧	和	天花板	在	美丽的	窗帘	,

在那里，这些无价之宝、独一无二的织物不仅装饰着墙壁，还像美丽的帷幔一样悬挂在酒吧和天花板上。

[ɪn] ['mɑːrvələs] [fes'tuːnz] .

in	marvellous	festoons	.
在	奇妙	花环	.

盛装打扮，美轮美奂。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [haʊs] ,

Nothing	was	ugly	in	this	desolate	house	,
没有什么	曾是	丑陋的	在	这	荒凉	房子	,

在这间荒凉的房子里，没有什么丑陋的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪzi] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][soʊl] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][lɔːrd][hæd; həd] ['bjuːtəˌfaɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn]

for	the	busy	artist's	soul	of	its	present	lord	had	beautified	everything	in
为了	这	忙碌的	艺术家的	灵魂	的	它是	展示	主	有	美化	一切	在

[ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .

its	desolation	.
它是	荒凉	.

因为这位忙碌的艺术家灵魂，在他现在的主人的眼中，已经将荒凉的一切装点得美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] , [ɪn] [huːz] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] ,

It	was	the	unmistakable	work	of	the	spider	,	in	whose	house	I	was	,
它	曾是	这	毋庸置疑	工作	的	这	蜘蛛	,	在	谁	房子	我	曾是	,

那无疑是蜘蛛的杰作，而我当时就住在它的巢穴里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['desələt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	the	house	was	utterly	desolate	but	for	him	,
和	这	房子	曾是	完全地	荒凉	但	为了	他	,

除了他之外，这栋房子完全荒凉。

[ænd; ənd]['saɪlənt][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	silent	but	for	the	roar	of	the	Wrellis	and	the	shout	of	the	little
和	沉默的	但	为了	这	吼	的	这	-	和	这	喊	的	这	小的

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

除了雷利斯河的咆哮声和小溪的潺潺流声，周围一片寂静。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] ;

Then	I	turned	homewards	;
然后	我	转向	回家	;

然后我转身往家走；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][lɔ:st][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	as	I	went	up	and	over	the	hill	and	lost	the	sight	of	the	village
和	作为	我	去	向上	和	超过	这	爬坡道	和	丢失的	这	视线	的	这	村庄

,

,
,

当我翻过山丘，消失在村庄的视线中时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][roʊd] ['waɪtn] [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['brɔ:dn] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]

I	saw	the	road	whiten	and	harden	and	gradually	broaden	out	till	the	tracks	of
我	锯	这	路	漂白	和	硬化	和	逐步地	扩大	出去	直到	这	轨道	的

[wi:lz] [ə'pɪrd] ;

wheels	appeared	;
车轮	出现	;

我看到道路逐渐变白、变硬，并逐渐变宽，直到出现车轮的痕迹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'fɑ:r][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] - ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [weɪz]

and	it	went	afar	to	take	the	young	men	of	Wrellisford	into	the	wide	ways
和	它	去	远方	到	拿	这	年轻的	男人	的	-	进入	这	宽的	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [i:st] ,

of	the	earth	—	to	the	new	West	and	the	mysterious	East	,
的	这	地球	—	到	这	新的	西方	和	这	神秘	东方	,

它带领着雷利斯福德的年轻人走向广阔的世界——走向崭新的西方和神秘的东方。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌbld] [saʊθ] .

and	into	the	troubled	South	.
和	进入	这	麻烦	南	.

并进入动荡不安的南方。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [sli:p] [wʌz; wəz][fɑ:r][ɔ:f] ,

And	that	night	,	when	the	house	was	still	and	sleep	was	far	off	,
和	那	夜晚	,	什么时候	这	房子	曾是	仍然	和	睡觉	曾是	远的	离开	,

那天晚上，屋里静悄悄的，睡意朦胧，

['hʌʃɪŋ] ['hæmləts][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [i:z] [tu:; tə] ['sɪtiz] ,

hushing	hamlets	and	giving	ease	to	cities	,
嘘	村庄	和	给予	舒适	到	城市	,

使村庄宁静，使城市便利

[maɪ]['fænsi] ['wɔndəd] [ʌp] [ðæt] ['eɪmləs] [roʊd][ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] - .

my	fancy	wandered	up	that	aimless	road	and	came	suddenly	to	Wrellisford	.
我的	想要	漫步	向上	那	漫无目的	路	和	来了	突然	到	-	.

我的思绪沿着这条漫无目的的小路游荡，突然来到了雷利斯福德。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni]

And	it	seemed	to	me	that	the	travelling	of	so	many	people	for	so	many
和	它	似乎	到	我	那	这	旅行	的	所以	许多	人们	为了	所以	许多

[ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][dʒɑːn][oʊ] - [groʊts] ,

years	between	Wrellisford	and	John	o	'	Groat's	,
年	之间	-	和	约翰	o	-	格罗特的	,

在我看来，这么多人多年来往返于雷利斯福德和约翰·奥格罗茨之间，

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔːr] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈloʊn] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ðɪ][roʊd]

talking	to	one	another	as	they	went	or	muttering	alone	,	had	given	the	road
说	到	一	其他	作为	他们	去	或者	喃喃自语	独自的	,	有	给定	这	路

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	voice	.
一个	嗓音	.

他们边走边聊，或者独自低声喃喃，让道路有了声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][roʊd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [baɪ]

And	it	seemed	to	me	that	night	that	the	road	spoke	to	the	river	by
和	它	似乎	到	我	那	夜晚	那	这	路	辐	到	这	河	经过

- [brɪdʒ] ,

Wrellisford	bridge	,
-	桥	,

那天晚上，我觉得在雷利斯福德桥那边，道路仿佛在与河流对话。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['pɪlgrɪmz] .

speaking	with	the	voice	of	many	pilgrims	.
请讲	和	这	嗓音	的	许多	朝圣者	.

用众多朝圣者的声音说话。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] : - [aɪ] [rest] [hɪr] .

And	the	road	said	to	the	river	:	'	I	rest	here	.
和	这	路	说	到	这	河	:	-	我	休息	这里	.

道路对河流说：“我在此安息。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

How	is	it	with	you	?
如何	是	它	和	你	?

你那边怎么样?

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] , [sed] :

'	And	the	river	,	who	is	always	speaking	,	said	:
-	和	这	河	,	WHO	是	总是	请讲	,	说	:

“而那条总是说话的河流说道：”

- [aɪ] [rest] ['noʊwer] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

'	I	rest	nowhere	from	doing	the	Work	of	the	World	.
-	我	休息	无处	从	正在做	这	工作	的	这	世界	.

“我从不停止为世界而工作。”

[aɪ] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪnər] [lændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,

I	carry	the	murmur	of	inner	lands	to	the	sea	,
我	携带	这	低语	的	内	土地	到	这	海	,

我将内陆的低语带到大海，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈbɪsɪz] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] . -

and	to	the	abysses	voices	of	the	hills	.	'
和	到	这	深渊	声音	的	这	丘陵	.	-

山峦的声音传向深渊。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [roʊd] , - [ðæt] [duː][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

'	It	is	I	,	'	said	the	road	,	'	that	do	the	Work	of	the	World	,
-	它	是	我	,	-	说	这	路	,	-	那	做	这	工作	的	这	世界	,

“是我，”道路说道，“在做世间之事。”

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

and	take	from	city	to	city	the	rumour	of	each	.
和	拿	从	城市	到	城市	这	谣言	的	每个	.

然后把每个城市的传闻都带到另一个城市。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

There	is	nothing	higher	than	Man	and	the	making	of	cities	.
那里	是	没有什么	更高	比	男人	和	这	制作	的	城市	.

没有什么比人类和城市的建设更伟大的了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][mæn] ?

What	do	you	do	for	Man	?
什么	做	你	做	为了	男人	?

你为人类做了什么?

- [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [sed] : - ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][mæn] .

'	And	the	river	said	:	'	Beauty	and	song	are	higher	than	Man	.
-	和	这	河	说	:	-	美丽	和	歌曲	是	更高	比	男人	.

河流说：“美和歌高于人类。”

[aɪ] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] ['siːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fjʊriəs] [rɪ'triːt]

I	carry	the	news	seaward	of	the	first	song	of	the	thrush	after	the	furious	retreat
我	携带	这	消息	向海	的	这	第一的	歌曲	的	这	画眉	后	这	狂怒	撤退

[ʌv; əv] ['wɪntər] ['nɔːrθwərd] ,

of	winter	northward	,
的	冬天	向北	,

我将冬日北退之后，画眉鸟的第一声歌声带向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['tɪmɪd] [ə'neməni] [ləːnz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [sprɪŋ]

and	the	first	timid	anemone	learns	from	me	that	she	is	safe	and	that	spring
和	这	第一的	胆小	海葵	学习	从	我	那	她	是	安全的	和	那	春天

[hæz; həz]['truːli] [kʌm] .

has	truly	come	.
有	真的	来	.

第一朵胆怯的海葵从我这里得知自己安全了，春天真的来了。

[oʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [sprɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][mæn] ,

Oh	but	the	song	of	all	the	birds	in	spring	is	more	beautiful	than	Man	,
哦	但	这	歌曲	的	全部	这	鸟类	在	春天	是	更多的	美丽的	比	男人	,

但是，春天里所有鸟儿的歌声比人类的歌声更美妙。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] !

and	the	first	coming	of	the	hyacinth	more	delectable	than	his	face	!
和	这	第一的	未来	的	这	风信子	更多的	美味的	比	他的	脸	!

风信子的初绽比他的容颜更令人垂涎!

[wen] [sprɪŋ] [ɪz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

When	spring	is	fallen	upon	the	days	of	summer	,
什么时候	春天	是	倒下	之上	这	天	的	夏天	,

当春天降临夏日，

[aɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [dʒɔɪ][æt; ət] [naɪt] ['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l][ðə; ði] - [bluːm] .

I	carry	away	with	mournful	joy	at	night	petal	by	petal	the	rhododendron's	bloom	.
我	携带	离开	和	悲哀	喜悦	在	夜晚	花瓣	经过	花瓣	这	-	盛开	.

夜幕降临，我带着悲伤的喜悦，一片片地捧起杜鹃花的花瓣。

[noʊ] [lɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [kɪŋz] [ɪz] [naɪ] [soʊ] [fer] [æz; əz] [ðæt] .

No	lit	procession	of	purple	kings	is	nigh	so	fair	as	that	.
不	点燃	游行	的	紫色的	国王	是	夜	所以	公平的	作为	那	.

任何紫色国王的灯火辉煌的游行队伍都无法与之媲美。

[noʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [men] [hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [fər'lɔːrnɪsnəs] .

No	beautiful	death	of	well	-	beloved	men	hath	such	a	glory	of	forlornness	.
不	美丽的	死亡	的	出色地	-	心爱	男人	有	这样的	一个	荣耀	的	孤独	.

没有哪位受人爱戴的人的死亡像他这样充满凄凉的荣耀。

[ænd; ənd][aɪ] [ber] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑsəmz] [juːθ]

And	I	bear	far	away	the	pink	and	white	petals	of	the	apple	-	blossom's	youth
和	我	熊	远的	离开	这	粉色的	和	白色的	花瓣	的	这	苹果	-	花朵的	青年

[wen] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

when	the	laborious	time	comes	for	his	work	in	the	world	and	for	the
什么时候	这	费力的	时间	来	为了	他的	工作	在	这	世界	和	为了	这

['berɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] .

bearing	of	apples	.
轴承	的	苹果	.

当辛勤劳作的岁月来临，苹果花盛开之时，我将它粉白相间的花瓣带向远方，去迎接它在世间辛勤劳作、结出丰硕果实的时刻。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [roʊbd] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

And	I	am	robed	each	day	and	every	night	anew	with	the	beauty	of	heaven
和	我	是	身着长袍	每个	天	和	每一个	夜晚	重新	和	这	美丽	的	天堂

,

,
,

我每天每夜都披上了天堂般的美丽，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['lʌvli] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	I	make	lovely	visions	of	the	trees	.
和	我	制作	迷人的	愿景	的	这	树木	.

我脑海中浮现出树木的美丽景象。

[bʌt; bət][mæn] !

But	Man	!
但	男人	!

但是，伙计！

[wʌt] [ɪz][mæn] ?

What	is	Man	?
什么	是	男人	?

人是什么?

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [hɪlz] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [wʌnz] [spiːk] [tə'geðər] ,

In	the	ancient	parliament	of	the	elder	hills	,	when	the	grey	ones	speak	together	,
在	这	古老的	议会	的	这	长老	丘陵	,	什么时候	这	灰色的	一个	说话	一起	,

在古老山丘的议会中，当灰白的人们聚在一起交谈时，

[ðeɪ] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breðrən] [ðə; ði]

they	say	nought	of	Man	,	but	concern	themselves	only	with	their	brethren	the
他们	说	零	的	男人	,	但	忧虑	他们自己	仅有的	和	他们的	弟兄们	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

它们对人类不闻不问，只关心它们的兄弟——星辰。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ræp] [ðəm'selvz] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [lə'ment] [sʌm; səm][oʊld]

Or	when	they	wrap	themselves	in	purple	cloaks	at	evening	,	they	lament	some	old
或者	什么时候	他们	裹	他们自己	在	紫色的	斗篷	在	晚上	,	他们	哀叹	一些	老的

[ɪ'repərəb(ə)l] [rɔːŋ] ,

irreparable	wrong	,
无法弥补的	错误的	,

或者，当他们在傍晚披上紫色斗篷时，他们是在哀悼一些无法弥补的旧伤。

[ɔːr] , ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [hɪm] , [ɔːl] [mɔːrn] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [sʌn] . -

or	,	uttering	some	mountain	hymn	,	all	mourn	the	set	of	sun	.	'
或者	,	发出声音	一些	山	圣歌	,	全部	哀悼	这	放	的	太阳	.	-

或者，吟唱着山歌，哀悼落日。

- [jʊr; jər] ['bjuːti] , - [sed] [ðə; ði] [roʊd] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

'	Your	beauty	,	'	said	the	road	,	'	and	the	beauty	of	the	sky	,
-	你的	美丽	,	-	说	这	路	,	-	和	这	美丽	的	这	天空	,

“你的美丽，”道路说道，“还有天空的美丽，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd]

and	of	the	rhododendron	blossom	and	of	spring	,	live	only	in	the	mind
和	的	这	杜鹃花	开花	和	的	春天	,	居住	仅有的	在	这	头脑

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	Man	,
的	男人	,

而杜鹃花和春天，只存在于人类的想象中。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hæv; həv] [noʊ] ['vɔɪsɪz] .

and	except	in	the	mind	of	Man	the	mountains	have	no	voices	.
和	除了	在	这	头脑	的	男人	这	山脉	有	不	声音	.

除了在人类的想象中，山脉是不会说话的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['mænz] [aɪ] .

Nothing	is	beautiful	that	has	not	been	seen	by	Man's	eye	.
没有什么	是	美丽的	那	有	不是	到过	已见	经过	男人的	眼睛	.

凡是人类眼睛未曾见过的事物，都称不上美丽。

[ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər] [ˌroʊdə'dendrən] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn]

Or	if	your	rhododendron	blossom	was	beautiful	for	a	moment	,	it	soon
或者	如果	你的	杜鹃花	开花	曾是	美丽的	为了	一个	片刻	,	它	很快

['wɪðərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,

withered	and	was	drowned	,
干枯	和	曾是	溺水	,

或者，如果你的杜鹃花曾短暂地美丽绽放，它很快就会凋零，最终被淹死。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [suːn] ['paːsiz] [ə'weɪ] ; ['bjuːti] [kæn; kən] ['oʊnli] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] .

and	spring	soon	passes	away	;	beauty	can	only	live	on	in	the	mind	of	Man	.
和	春天	很快	通过	离开	;	美丽	能	仅有的	居住	在	在	这	头脑	的	男人	.

春天转瞬即逝，美只能在人的心中永存。

[aɪ] [brɪŋ] [θɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] ['swɪftli] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] ['evri] [deɪ] .

I	bring	thought	into	the	mind	of	Man	swiftly	from	distant	places	every	day	.
我	带来	想法	进入	这	头脑	的	男人	迅速地	从	遥远	地方	每一个	天	.

我每天都能迅速地将来自远方的思想带入人类的脑海中。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['telɪgræf] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [fɔːr; fər]

I	know	the	Telegraph	—	I	know	him	well	;	he	and	I	have	walked	for
我	知道	这	电报	—	我	知道	他	出色地	;	他	和	我	有	步行	为了

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tə'geðər] .

hundreds	of	miles	together	.
数百	的	英里	一起	.

我认识《每日电讯报》——我很了解他；我和他一起走过了数百英里。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtiz] .

There	is	no	work	in	the	world	except	for	Man	and	the	making	of	his	cities	.
那里	是	不	工作	在	这	世界	除了	为了	男人	和	这	制作	的	他的	城市	.

世界上除了人类及其城市的建设之外，没有其他工作。

[aɪ] [teɪk] [werz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] . -

I	take	wares	to	and	fro	from	city	to	city	.	'
我	拿	商品	到	和	弗	从	城市	到	城市	.	-

我往返于各个城市之间运送货物。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði]['rɪvər] ,
' My little stream in the field there , ' said the river ,
- 我的 小的 溪流 在 这 场地 那里 , - 说 这 河 ,

“我田野里的小溪，”河流说道。

- [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [werz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [wʌns] . -
' used to make wares in that house for awhile once . '
- 用过的 到 制作 商品 在 那 房子 为了 一会儿 一次 . -

“曾经在那所房子里做过一段时间的工艺品。”

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði] [roʊd] , - [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] ['tʃiːpər] [wʌnz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt]
' Ah , ' said the road , ' I remember , but I brought cheaper ones from distant
- 啊 , - 说 这 路 , - 我 记住 , 但 我 带来 更便宜 一个 从 遥远
['sɪtiz] .
cities .
城市 .

“啊，”路说道，“我记得，但我从遥远的城市带来了更便宜的。”

['nʌθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][mæn] . -
Nothing is of any importance but making cities for Man . '
没有什么 是 的 任何 重要性 但 制作 城市 为了 男人 . -

除了为人类建造城市之外，其他一切都无关紧要。

- [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði]['rɪvər] ,
' I know so little about him , ' said the river ,
- 我 知道 所以 小的 关于 他 , - 说 这 河 ,

“我对他的了解太少了，”河流说道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] — [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtər][tuː; tə] [send]
' but I have a great deal of work to do — I have all this water to send
- 但 我 有 一个 伟大的 交易 的 工作 到 做 — 我 有 全部 这 水 到 发送
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
down to the sea ;
向下 到 这 海 ;

但我还有很多工作要做——我要把这么多水送到大海里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《韦勒兰之剑及其他故事》(The Sword of Welleran and Other Stories)

[ænd; ənd] [ðen] [təˈmɑːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ]

and	then	tomorrow	or	next	day	all	the	leaves	of	Autumn	will	be	coming	this	way	.
和	然后	明天	或者	下一个	天	全部	这	树叶	的	秋天	将要	是	未来	这	方式	.

然后明天或后天，秋天的落叶都会飘到这里来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

It	will	be	very	beautiful	.
它	将要	是	非常	美丽的	.

它会非常漂亮。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

The	sea	is	a	very	,	very	wonderful	place	.
这	海	是	一个	非常	,	非常	精彩的	地方	.

大海是一个非常非常美好的地方。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈʃepərd] [bɔɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	know	all	about	it	;	I	have	heard	shepherd	boys	singing	of	it	,
我	知道	全部	关于	它	;	我	有	听到	牧羊人	男孩们	歌唱	的	它	,

我对此了如指掌；我曾听过牧羊童们唱过这首歌。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm][ðə; ði] [gʌlz] [kʌm] [ʌp] .

and	sometimes	before	a	storm	the	gulls	come	up	.
和	有时	前	一个	风暴	这	海鸥	来	向上	.

有时暴风雨来临之前，海鸥会飞起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

It	is	a	place	all	blue	and	shining	and	full	of	pearls	,
它	是	一个	地方	全部	蓝色的	和	灼灼	和	满的	的	珍珠	,

这是一个碧蓝闪耀、遍地珍珠的地方。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['kɔːrəl]['aɪləndz][ænd; ənd] [ailz] [ʌv; əv][spaɪs] ,

and	has	in	it	coral	islands	and	isles	of	spice	,
和	有	在	它	珊瑚	岛屿	和	岛屿	的	香料	,

其中包含珊瑚岛和香料群岛，

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['gæliənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [dreɪk] .

and	storms	and	galleons	and	the	bones	of	Drake	.
和	暴风雨	和	大型帆船	和	这	骨头	的	德雷克	.

还有风暴、战舰和德雷克的遗骸。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][mæn] .

The	sea	is	much	greater	than	Man	.
这	海	是	很多	更大的	比	男人	.

大海远比人类强大。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

When	I	come	to	the	sea	,	he	will	know	that	I	have	worked	well	for	him	.
什么时候	我	来	到	这	海	,	他	将要	知道	那	我	有	工作	出色地	为了	他	.

当我来到海边时，他就会知道我为他做了很多好事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

But	I	must	hurry	,	for	I	have	much	to	do	.
但	我	必须	匆忙	,	为了	我	有	很多	到	做	.

但我必须抓紧时间，因为我还有很多事要做。

[ðɪs] [brɪdʒ] [di'leiz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . -

This	bridge	delays	me	a	little	;	some	day	I	will	carry	it	away	.	'
这	桥	延误	我	一个	小的	;	一些	天	我	将要	携带	它	离开	.	-

这座桥耽搁了我一会儿；总有一天我会把它搬走。

- [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [roʊd] .

'	Oh	,	you	must	not	do	that	,	'	said	the	road	.
-	哦	,	你	必须	不是	做	那	,	-	说	这	路	.

“哦，你千万不能这样做，”道路说道。

- [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['rɪvər] .

'	Oh	,	not	for	a	long	time	,	'	said	the	river	.
-	哦	,	不是	为了	一个	长的	时间	,	-	说	这	河	.

“哦，还早着呢，”河流说道。

- [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [pər'hæps] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪ'saɪdz] .

'	Some	centuries	perhaps	—	and	I	have	much	to	do	besides	.
-	一些	几个世纪	也许	—	和	我	有	很多	到	做	除了	.

“或许几个世纪吧——而且我还有很多其他事情要做。”

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

There	is	my	song	to	sing	,	for	instance	,
那里	是	我的	歌曲	到	唱歌	,	为了	实例	,

例如，我还有一首歌要唱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [nɔɪz] [ðæt] [mæn] [meɪks] . -

and	that	alone	is	more	beautiful	than	any	noise	that	Man	makes	.	'
和	那	独自的	是	更多的	美丽的	比	任何	噪音	那	男人	制作	.	-

而这本身就比人类制造的任何噪音都更美妙。

- [ɔːl] [wɜːrk] [ɪz][fɔːr; fər][mæn] , - [sed] [ðə; ði] [roʊd] , - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

'	All	work	is	for	Man	,	'	said	the	road	,	'	and	for	the	building	of	cities	.
-	全部	工作	是	为了	男人	,	-	说	这	路	,	-	和	为了	这	建筑	的	城市	.

“所有的工作都是为了人类，”道路说，“都是为了建设城市。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bjuːti] [ɔːr]['roʊmæns][ɔːr] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ðæt] [seɪl]

There	is	no	beauty	or	romance	or	mystery	in	the	sea	except	for	the	men	that	sail
那里	是	不	美丽	或者	浪漫	或者	神秘	在	这	海	除了	为了	这	男人	那	帆

[ə'brɔːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

abroad	upon	it	,
国外	之上	它	,

大海本身并无美丽、浪漫或神秘之处，唯有那些在海上航行的人们除外。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	for	those	that	stay	at	home	and	dream	of	them	.
和	为了	那些	那	停留	在	家	和	梦	的	他们	.

还有那些待在家里梦想着它们的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] ,

As	for	your	song	,	it	rings	night	and	morning	,	year	in	,	year	out	,
作为	为了	你的	歌曲	,	它	戒指	夜晚	和	早晨	,	年	在	,	年	出去	,

至于你的歌，它日夜回荡，年复一年。

[ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] - ;

in	the	ears	of	men	that	are	born	in	Wrellisford	;
在	这	耳朵	的	男人	那	是	出生	在	-	;

在出生于雷利斯福德的男人的耳中；

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] , [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ,

at	night	it	is	part	of	their	dreams	,	at	morning	it	is	the	voice	of	day	,
在	夜晚	它	是	部分	的	他们的	梦境	,	在	早晨	它	是	这	嗓音	的	天	,

夜晚，它是他们梦境的一部分；清晨，它是白昼的声音。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

and	so	it	becomes	part	of	their	souls	.
和	所以	它	变成	部分	的	他们的	灵魂	.

于是，它就成了他们灵魂的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] .

But	the	song	is	not	beautiful	in	itself	.
但	这	歌曲	是	不是	美丽的	在	本身	.

但这首歌本身并不好听。

[aɪ] [teɪk] [ðiːz] [men] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

I	take	these	men	with	your	song	in	their	souls	up	over	the	edge	of	the	valley
我	拿	这些	男人	和	你的	歌曲	在	他们的	灵魂	向上	超过	这	边缘	的	这	谷

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] ,

and	a	long	way	off	beyond	,
和	一个	长的	方式	离开	超过	,

我带着这些心中充满你歌声的男人们，越过山谷边缘，走向遥远的彼岸。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [roʊd] [ʌp][ðer; ðər] ,

and	I	am	a	strong	and	dusty	road	up	there	,
和	我	是	一个	强的	和	尘土飞扬	路	向上	那里	,

而我，就是那条坚实而尘土飞扬的道路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	they	go	with	your	song	in	their	souls	and	turn	it	into	music	and
和	他们	去	和	你的	歌曲	在	他们的	灵魂	和	转动	它	进入	音乐	和

['glædn] ['sɪtiz] .

gladden	cities	.
格拉登	城市	.

他们将你的歌声铭记于心，化作音乐，为城市带来欢乐。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [wɜːrk] [fɔːr; fər][mæn] . -

But	nothing	is	the	Work	of	the	World	except	work	for	Man	.	'
但	没有什么	是	这	工作	的	这	世界	除了	工作	为了	男人	.	-

但唯有为人服务的工作才算是世界的产物。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , - [sed] [ðə; ði] [striːm] ;

'	I	wish	I	was	quite	sure	about	the	Work	of	the	World	,	'	said	the	stream	;
-	我	希望	我	曾是	相当	当然	关于	这	工作	的	这	世界	,	-	说	这	溪流	;

“我真希望我能完全确定世界的运作方式，”溪流说道；

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][wɜːrk] .

'	I	wish	I	knew	for	certain	for	whom	we	work	.
-	我	希望	我	知道	为了	肯定	为了	谁	我们	工作	.

“我真希望我能确切地知道我们究竟为谁工作。”

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .

I	feel	almost	sure	that	it	is	for	the	sea	.
我	感觉	几乎	当然	那	它	是	为了	这	海	.

我几乎可以肯定它是为大海准备的。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	is	very	great	and	beautiful	.
他	是	非常	伟大的	和	美丽的	.

他非常优秀，也很英俊。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['greɪtər] ['mæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] .

I	think	that	there	can	be	no	greater	master	than	the	sea	.
我	思考	那	那里	能	是	不	更大的	掌握	比	这	海	.

我认为，没有比大海更伟大的主人了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

I	think	that	some	day	he	may	be	so	full	of	romance	and	mystery	and
我	思考	那	一些	天	他	可能	是	所以	满的	的	浪漫	和	神秘	和

[saʊnd] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['belz] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [mɪst] - ['hɪd(ə)n] [hɪlz] ,

sound	of	sheep	bells	and	murmur	of	mist	-	hidden	hills	,
声音	的	羊	铃铛	和	低语	的	薄雾	-	隐	丘陵	,

我想，总有一天，他可能会充满浪漫、神秘、羊铃声和雾气缭绕的山峦的低语。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [striːmz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

which	we	streams	shall	have	brought	him	,
哪个	我们	溪流	将	有	带来	他	,

我们这些溪流将带给他的，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk] [ɔːr] ['bjuːti] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	there	will	be	no	more	music	or	beauty	left	in	the	world	,
那	那里	将要	是	不	更多的	音乐	或者	美丽	左边	在	这	世界	,

世界上将不再有音乐和美。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [end] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [striːmz] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]

and	all	the	world	will	end	;	and	perhaps	the	streams	shall	gather	at	the	last
和	全部	这	世界	将要	结尾	;	和	也许	这	溪流	将	收集	在	这	最后的

,

,

,

世界终将终结；或许最终，万物都会汇聚于此。

[wiː; wi] [ɔːl] [tə'geðər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

we	all	together	,	to	the	sea	.
我们	全部	一起	,	到	这	海	.

我们一起，走向大海。

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,

Or	perhaps	the	sea	will	give	us	at	the	last	unto	each	one	his	own	again	,
或者	也许	这	海	将要	给	我们	在	这	最后的	到	每个	一	他的	自己的	再次	,

或许最终大海会把属于我们每个人的东西重新还给我们。

['gɪvɪŋ] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɑːnəd] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [petlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

giving	back	all	that	he	has	garnered	in	the	years	—	the	little	petals	of	the
给予	后退	全部	那	他	有	获得	在	这	年	—	这	小的	花瓣	的	这

['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːnd] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] ,

apple	-	blossom	and	the	mourned	ones	of	the	rhododendron	,
苹果	-	开花	和	这	哀悼	一个	的	这	杜鹃花	,

回馈他多年来所积累的一切——苹果花的花瓣和杜鹃花凋零的花瓣，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [skaɪ] ; [soʊ] ['meni] ['meməriz] [hæv; həv] [left]

and	our	old	visions	of	the	trees	and	sky	;	so	many	memories	have	left
和	我们的	老的	愿景	的	这	树木	和	天空	;	所以	许多	回忆	有	左边

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

还有我们过去对树木和天空的印象；山间那么多的回忆都已消逝。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [seɪ] ?

But	who	may	say	?
但	WHO	可能	说	?

但谁又能说得准呢?

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ? -

For	who	knows	the	tides	of	the	sea	?	'
为了	WHO	知道	这	潮汐	的	这	海	?	-

谁又能知晓海潮的涨落呢?

- [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][mæn] , - [sed] [ðə; ði] [roʊd] .
' **Be** **sure** **that** **it** **is** **all** **for** **Man** **,** ' **said** **the** **road** **.**
- 是 当然 那 它 是 全部 为了 男人 , - 说 这 路 .

“这一切都是为了人类，”道路说道。

- [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .
' **For** **Man** **and** **the** **making** **of** **cities** **.**
- 为了 男人 和 这 制作 的 城市 .

“为了人类和城市的建设。”

- ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ɑːn] ['ʌtərli] ['saɪlənt] [fiːt] .
' **Something** **had** **come** **near** **on** **utterly** **silent** **feet** **.**
- 某物 有 来 靠近 在 完全地 沉默的 脚 .

“有什么东西悄无声息地靠近了。”

- [piːs] , [piːs] !
' **Peace** **,** **peace** **!**
- 和平 , 和平 !

“和平，和平！”

- [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
' **it** **said** **.**
- 它 说 .

它说。

- [juː; jʊ][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] ['kwiːnli] [naɪt] , [huː] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['væli] ,
' **You** **disturb** **the** **queenly** **night** **,** **who** **,** **having** **come** **into** **this** **valley** **,**
- 你 打扰 这 女王般的 夜晚 , WHO , 拥有 来 进入 这 谷 ,

你扰乱了宁静的夜空，她来到这山谷，

[ɪz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ][dɑːrk] [hɔːlz] .
is **a** **guest** **in** **my** **dark** **halls** **.**
是 一个 客人 在 我的 黑暗的 大厅 .

是我的黑暗殿堂里的客人。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
Let **us** **have** **an** **end** **to** **this** **discussion** **.**
让 我们 有 一个 结尾 到 这 讨论 .

让我们结束这场讨论吧。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['spaɪdər] [huː] [spoʊk] .
' **It** **was** **the** **spider** **who** **spoke** **.**
- 它 曾是 这 蜘蛛 WHO 辐 .

是蜘蛛开口说话的。

- [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['pæləs] .
' **The** **Work** **of** **the** **World** **is** **the** **making** **of** **cities** **and** **palaces** **.**
- 这 工作 的 这 世界 是 这 制作 的 城市 和 宫殿 .

“世界的工程就是建造城市和宫殿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][mæn] .
But **it** **is** **not** **for** **Man** **.**
但 它 是 不是 为了 男人 .

但这并非为人类而设。

[wʌt] [ɪz][mæn] ?
What **is** **Man** **?**
什么 是 男人 ?

人是什么?

[hiː; hi]['oʊnli] [priˈpɛəz] [maɪ] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['meləuz] [ðem; ðəm] .
He **only** **prepares** **my** **cities** **for** **me** **,** **and** **mellows** **them** **.**
他 仅有的 准备 我的 城市 为了 我 , 和 醇化 他们 .

他只为我预备我的城邑，使它们变得温润。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] ['ʌgli] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['tæpɪstriːz] [ɑːr; ər] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .

All	his	works	are	ugly	,	his	richest	tapestries	are	coarse	and	clumsy	.
全部	他的	作品	是	丑陋的	,	他的	最富有的	挂毯	是	粗	和	笨拙	.

他的所有作品都很丑陋，他最华丽的挂毯也粗糙笨拙。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['aɪdlər] .

He	is	a	noisy	idler	.
他	是	一个	嘈杂	惰轮	.

他是个吵闹的闲人。

[hiː; hi] ['oʊnli] [prə'tekts] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪn] ['enəmi] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] ['sɪtiz] ,

He	only	protects	me	from	mine	enemy	the	wind	;	and	the	beautiful	work	in	my	cities	,
他	仅有的	保护	我	从	矿	敌人	这	风	;	和	这	美丽的	工作	在	我的	城市	,

他只保护我免受敌人风的侵袭；以及我城市中美丽的景象，

[ðə; ði] ['kəːviŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['wiːvɪŋ] , [ɪz] [ɔːl] [maɪn] .

the	curving	outlines	and	the	delicate	weavings	,	is	all	mine	.
这	弯曲	概述	和	这	精美的	织物	,	是	全部	矿	.

流畅的曲线和精致的编织，都是我的原创设计。

[ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

Ten	years	to	a	hundred	it	takes	to	build	a	city	,
十	年	到	一个	百	它	需要	到	建造	一个	城市	,

建造一座城市需要十年到一百年的时间。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['meləuz] , [ænd; ənd] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ðen] [aɪ] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	five	or	six	hundred	more	it	mellows	,	and	is	prepared	for	me	;	then	I	inhabit	it	,
为了	五	或者	六	百	更多的	它	醇化	,	和	是	准备	为了	我	;	然后	我	居住	它	,

再过五六百个小时，它就变得柔和了，为我准备好了；然后我就住进去了。

[ænd; ənd] [haɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [drɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

and	hide	away	all	that	is	ugly	,	and	draw	beautiful	lines	about	it	to	and	fro	.
和	隐藏	离开	全部	那	是	丑陋的	,	和	画	美丽的	线条	关于	它	到	和	弗	.

把所有丑陋的东西都藏起来，用美丽的线条勾勒出它们的轮廓。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['pæləs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

There	is	nothing	so	beautiful	as	cities	and	palaces	;	they	are	the	loveliest	places	in	the	world	,
那里	是	没有什么	所以	美丽的	作为	城市	和	宫殿	;	他们	是	这	最可爱的	地方	在	这	世界	,

世上没有比城市和宫殿更美的了；它们是世界上最美丽的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stɪlɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] [moʊst] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrz] .

because	they	are	the	stillest	,	and	so	most	like	the	stars	.
因为	他们	是	这	最静	,	和	所以	最多	喜欢	这	明星	.

因为它们最静止，所以最像星星。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [æt; ət] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

They	are	noisy	at	first	,	for	a	little	,	before	I	come	to	them	;
他们	是	嘈杂	在	第一的	,	为了	一个	小的	,	前	我	来	到	他们	;

在我靠近它们之前，它们一开始会吵闹一会儿；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌgli] ['kɔːrnərz][nɑːt] [jet] ['raʊndɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kɔːrs] ['tæpɪstriːz] ,

they	have	ugly	corners	not	yet	rounded	off	,	and	coarse	tapestries	,
他们	有	丑陋的	角落	不是	然而	圆润	离开	,	和	粗	挂毯	,

它们有未打磨圆润的难看边角和粗糙的挂毯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

and	then	they	become	ready	for	me	and	my	exquisite	work	,	and	are
和	然后	他们	变得	准备好	为了	我	和	我的	精美的	工作	,	和	是

[kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

quite	silent	and	beautiful	.
相当	沉默的	和	美丽的	.

然后，它们就准备好迎接我和我的精湛技艺，变得非常安静美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['riːgl] [naɪts] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz]

And	there	I	entertain	the	regal	nights	when	they	come	there	jewelled	with	stars
和	那里	我	招待	这	尊贵	夜晚	什么时候	他们	来	那里	珠宝	和	明星

,

,

,

在那里，我款待那些星光璀璨、身披珠宝的贵妇们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [treɪn] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [dʌst] .

and	all	their	train	of	silence	,	and	regale	them	with	costly	dust	.
和	全部	他们的	火车	的	沉默	,	和	款待	他们	和	昂贵	灰尘	.

以及他们所有沉默的随从，并用昂贵的尘埃款待他们。

[ɔːl'redi] [nɑːdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['sentɪn(ə)l] [huːz] [lɔːds][ɑːr; ər] [ded] ,

Already	nods	,	in	a	city	that	I	wot	of	,	a	lonely	sentinel	whose	lords	are	dead	,
已经	点头	,	在	一个	城市	那	我	什么	的	,	一个	孤独	哨兵	谁	领主们	是	死的	,

已经点头，在我所熟知的那座城市里，一个孤独的哨兵，他的领主都已死去。

[huː] [grəuz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'fests] [ðə; ði]

who	grows	too	old	and	sleepy	to	drive	away	the	gathering	silence	that	infests	the
WHO	生长	也	老的	和	困	到	驾驶	离开	这	采集	沉默	那	侵扰	这

[striːts] ;

streets	;
街道	;

谁会老到昏昏欲睡，再也无法驱散笼罩街头的寂静？

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

tomorrow	I	go	to	see	if	he	be	still	at	his	post	.
明天	我	去	到	看	如果	他	是	仍然	在	他的	邮政	.

明天我去看看他是否还在岗位上。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]['bæbilən][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['rɑːki] ['taɪər] ; [ænd; ənd] [stɪl] [men] [bɪld] [maɪ] ['sɪtiz] !

For	me	Babylon	was	built	,	and	rocky	Tyre	;	and	still	men	build	my	cities	!
为了	我	巴比伦	曾是	建造	,	和	岩石	胎	;	和	仍然	男人	建造	我的	城市	!

巴比伦为我而建，推罗为我而建；如今仍有人为我建造城邑！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ]

All	the	Work	of	the	World	is	the	making	of	cities	,	and	all	of	them	I
全部	这	工作	的	这	世界	是	这	制作	的	城市	,	和	全部	的	他们	我

[ɪn'herɪt] .

inherit	.
继承	.

世间一切工作皆在于建造城市，而所有这些城市都归我所有。

- [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][lɑː][trɑːviː'ɑːtə]

'	The	Doom	of	La	Traviata
-	这	厄运	的	拉	茶花女

《茶花女》的厄运

['i:vnɪŋ] [stoʊl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] [lændz][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs]

Evening	**stole**	**up**	**out**	**of**	**mysterious**	**lands**	**and**	**came**	**down**	**on**	**the**	**streets**	**of**	**Paris**
晚上	偷窃	向上	出去	的	神秘	土地	和	来了	向下	在	这	街道	的	巴黎

,

,

,

夜幕从神秘的国度悄然降临，落在了巴黎的街头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð'dru:] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] ,

and	**the**	**things**	**of**	**the**	**day**	**withdrew**	**themselves**	**and**	**hid**	**away**	**,**
和	这	事物	的	这	天	退出	他们自己	和	隐藏	离开	,

白昼的事物都退缩了，隐藏起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]

and	**the**	**beautiful**	**city**	**was**	**strangely**	**altered**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**hearts**	**of**
和	这	美丽的	城市	曾是	奇怪的	已修改	,	和	和	它	这	心	的

[men] .

men	**.**
男人	.

美丽的城市发生了奇异的变化，人们的心灵也随之改变。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ðə; ði] ['ʌðər]

And	**with**	**lights**	**and**	**music**	**,**	**and**	**in**	**silence**	**and**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**the**	**other**
和	和	灯	和	音乐	,	和	在	沉默	和	在	这	黑暗的	,	这	其他

[laɪf] [ə'roʊz] ,

life	**arose**	**,**
生活	出现	,

伴随着灯光和音乐，在寂静和黑暗中，另一种生命诞生了。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	**life**	**that**	**knows**	**the**	**night**	**,**
这	生活	那	知道	这	夜晚	,

懂得黑夜的生命，

[ænd; ənd][dɑ:rk][kæts] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə]['saɪlənt]['pleɪsɪz] ,

and	**dark**	**cats**	**crept**	**from**	**the**	**houses**	**and**	**moved**	**to**	**silent**	**places**	**,**
和	黑暗的	猫	悄悄地爬	从	这	房屋	和	已搬	到	沉默的	地方	,

黑猫悄悄地从房子里爬出来，躲到安静的地方。

[ænd; ənd][dɪm] [stri:ts] [bɪ'keɪm] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ʃeɪps] .

and	**dim**	**streets**	**became**	**haunted**	**with**	**dusk**	**shapes**	**.**
和	暗淡	街道	成为	闹鬼的	和	黄昏	形状	.

昏暗的街道上出现了暮色中的人影。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [mi:n] [haʊs] , [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [mu'læn] [ru:ʒ] , [lɑ:][trɑ:vi:'ɑ:tə][daɪd] ;

At	**this**	**hour**	**in**	**a**	**mean**	**house**	**,**	**near**	**to**	**the**	**Moulin**	**Rouge**	**,**	**La**	**Traviata**	**died**	**;**
在	这	小时	在	一个	意思是	房子	,	靠近	到	这	磨坊	胭脂	,	拉	茶花女	死亡	;

就在此时，在红磨坊附近的一间简陋小屋里，茶花女去世了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɪnz] ,

and	**her**	**death**	**was**	**brought**	**to**	**her**	**by**	**her**	**own**	**sins**	**,**
和	她	死亡	曾是	带来	到	她	经过	她	自己的	罪孽	,

她的死是她自己的罪孽造成的。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	**not**	**by**	**the**	**years**	**of**	**God**	**.**
和	不是	经过	这	年	的	上帝	.

而不是按照上帝的年龄。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][lɑ:][trɑ:vi:'ɑ:tə]['drɪftɪd]['blaɪndli][ə'baʊt][ðə; ði][stri:ts][wer][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	the	soul	of	La	Traviata	drifted	blindly	about	the	streets	where	she	had
但	这	灵魂	的	拉	茶花女	漂移	盲目地	关于	这	街道	在哪里	她	有

[sind][tɪl][ˌaɪ 'ti:][strʌk][ə'genst][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ][deɪm][di:]['pærɪs] .

sinned	till	it	struck	against	the	wall	of	Notre	Dame	de	Paris	.
罪过	直到	它	击	反对	这	墙	的	圣母	贵妇人	德	巴黎	.

但茶花女的灵魂在她犯下罪行的街道上盲目地游荡，直到撞上了巴黎圣母院的墙壁。

[ðens][ˌaɪ 'ti:][rʌʃt]['ʌpwərdz] , [æz; əz][ðə; ði][si:][mɪst][wen][ˌaɪ 'ti:][bi:ts][ə'genst][ə; eɪ][klɪf] ,

Thence	it	rushed	upwards	,	as	the	sea	mist	when	it	beats	against	a	cliff	,
因此	它	匆忙	向上	,	作为	这	海	薄雾	什么时候	它	节拍	反对	一个	悬崖	,

于是它向上奔涌，就像海雾拍打悬崖一样。

[ænd; ənd]['stri:md][ə'weɪ][tu:; tə]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌdʒd] .

and	streamed	away	to	Paradise	,	and	was	there	judged	.
和	流媒体	离开	到	天堂	,	和	曾是	那里	评判	.

然后他们涌向天堂，在那里接受审判。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][si:md][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ][wɑ:tʃt][frʌm; frəm][maɪ][pleɪs][ʌv; əv]['dri:miŋ] ,

And	it	seemed	to	me	,	as	I	watched	from	my	place	of	dreaming	,
和	它	似乎	到	我	,	作为	我	观看	从	我的	地方	的	做梦	,

而当我从梦境中观察这一切时，我觉得：

[wen][lɑ:][trɑ:vi:'ɑ:tə][keɪm][ænd; ənd][stʊd][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][si:t][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

when	La	Traviata	came	and	stood	before	the	seat	of	judgment	,
什么时候	拉	茶花女	来了	和	站立	前	这	座位	的	判断	,

当茶花女来到审判台前时，

[ðæt][klaʊdz][keɪm]['rʌʃɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][ˌpærə'daisəl][hɪlz][ænd; ənd]['gæðərd][tə'geðər]

that	clouds	came	rushing	up	from	the	far	Paradisal	hills	and	gathered	together
那	云	来了	匆忙	向上	从	这	远的	天堂	丘陵	和	聚集	一起

['oʊvər][ðə; ði][hed][ʌv; əv][gɑ:d] ,

over	the	head	of	God	,
超过	这	头	的	上帝	,

那片云朵从遥远的天堂山丘上疾驰而来，聚集在上帝的头顶之上。

[ænd; ənd][bɪ'keɪm][wʌn][blæk][klaʊd] ;

and	became	one	black	cloud	;
和	成为	一	黑色的	云	;

变成了一团乌云；

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz][mu:vd]['swɪftli][æz; əz]['ʃæˌdoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][wen][ə; eɪ]['læntərn][ɪz]

and	the	clouds	moved	swiftly	as	shadows	of	the	night	when	a	lantern	is
和	这	云	已搬	迅速地	作为	阴影	的	这	夜晚	什么时候	一个	灯笼	是

[swʌŋ][ɪn][ðə; ði][hænd] ,

swung	in	the	hand	,
摇摆	在	这	手	,

当手中挥舞着灯笼时，云朵像夜空中的影子一样快速移动。

[ænd; ənd][mɔ:r][ænd; ənd][mɔ:r][klaʊdz][rʌʃt][ʌp] , [ænd; ənd]['evər][mɔ:r][ænd; ənd][mɔ:r] , [ænd; ənd] ,

and	more	and	more	clouds	rushed	up	,	and	ever	more	and	more	,	and	,
和	更多的	和	更多的	云	匆忙	向上	,	和	曾经	更多的	和	更多的	,	和	,

[æz; əz][ðeɪ]['gæðərd] ,

as	they	gathered	,
作为	他们	聚集	,

越来越多的云朵涌上云霄，越来越多，随着云朵聚集，

[ðə; ði][klaʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'bʌv][ðə; ði][hed][ʌv; əv][gɑ:d][bɪ'keɪm][noʊ]['lɑ:rdʒər] ,

the	cloud	a	little	above	the	head	of	God	became	no	larger	,
这	云	一个	小的	多于	这	头	的	上帝	成为	不	更大的	,

上帝头顶上方的那片云不再变大了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [gruː] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] .

but	only	grew	blacker	and	blacker	.
但	仅有的	生长	更黑	和	更黑	.

但却变得越来越黑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['setld] ['loʊər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['nærəud]

And	the	halos	of	the	saints	settled	lower	upon	their	heads	and	narrowed
和	这	光环	的	这	圣徒	定居	降低	之上	他们的	头部	和	范围缩小

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl] ,

and	became	pale	,
和	成为	苍白	,

圣徒们头上的光环位置降低，变窄变淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaiəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [loʊ] ,

and	the	singing	of	the	choirs	of	the	seraphim	faltered	and	sunk	low	,
和	这	歌唱	的	这	合唱团	的	这	炽天使	犹豫不决	和	沉没	低的	,

炽天使合唱团的歌声渐渐低沉，变得断断续续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

and	the	converse	of	the	blessed	suddenly	ceased	.
和	这	交谈	的	这	蒙福	突然	停止	.

而那些蒙福之人的反面突然消失了。

[ðen] [ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Then	a	stern	look	came	into	the	face	of	God	,
然后	一个	船尾	看	来了	进入	这	脸	的	上帝	,

这时，上帝脸上露出了严厉的表情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['serəfim] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .

so	that	the	seraphim	turned	away	and	left	Him	,	and	the	saints	.
所以	那	这	炽天使	转向	离开	和	左边	他	,	和	这	圣徒	.

于是撒拉弗转身离去，离开了祂和众圣徒。

[ðen] [gɑːd] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [greɪt] ['eɪndʒəlz] [roʊz] [ʌp] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]

Then	God	commanded	,	and	seven	great	angels	rose	up	slowly	through	the	clouds
然后	上帝	命令	,	和	七	伟大的	天使	玫瑰	向上	缓慢地	通过	这	云

[ðæt] ['kɑːrpɪt] ['pærədaɪs] ,

that	carpet	Paradise	,
那	地毯	天堂	,

于是上帝一声令下，七位伟大的天使缓缓穿过覆盖天堂的云层升起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɪti] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

and	there	was	pity	on	their	faces	,	and	their	eyes	were	closed	.
和	那里	曾是	遗憾	在	他们的	面孔	,	和	他们的	眼睛	是	关闭	.

他们脸上带着怜悯的神情，双眼紧闭。

[ðen] [gɑːd] [prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [went] [aʊt] ,

Then	God	pronounced	judgment	,	and	the	lights	of	Paradise	went	out	,
然后	上帝	发音	判断	,	和	这	灯	的	天堂	去	出去	,

然后上帝宣判了审判，天堂的灯光熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʒər] ['krɪst(ə)l] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

and	the	azure	crystal	windows	that	look	towards	the	world	,	and	the	windows
和	这	蔚蓝	水晶	视窗	那	看	向	这	世界	,	和	这	视窗

[ruːʒ] [ænd; ənd][vɜːrd] ,

rouge	and	verd	,
胭脂	和	绿	,

还有面向世界的蔚蓝色水晶窗，以及红色和绿色的窗户，

[bɪ'keɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

became	dark	and	colourless	,	and	I	saw	no	more	.
成为	黑暗的	和	无色	,	和	我	锯	不	更多的	.

变得黑暗而黯淡，我什么也看不见了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sev(ə)n] [greɪt] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [aʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['hɛvənz] [geɪts] [ænd; ənd][set]

Presently	**the**	**seven**	**great**	**angels**	**came**	**out**	**by**	**one**	**of**	**Heaven's**	**gates**	**and**	**set**
目前	这	七	伟大的	天使	来了	出去	经过	一	的	天	大门	和	放

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['helwəd] ,

their	**faces**	**Hellwards**	**,**
他们的	面孔	地狱之路	,

这时，七位大天使从天堂的一扇门出来，面向地狱。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] [ʌv; əv][lɑː][trɑːviː'ɑːtə] ,

and	**four**	**of**	**them**	**carried**	**the**	**young**	**soul**	**of**	**La**	**Traviata**	**,**
和	四	的	他们	携带	这	年轻的	灵魂	的	拉	茶花女	,

其中四位承载着《茶花女》的年轻灵魂。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] .

and	**one**	**of**	**them**	**went**	**on**	**before**	**and**	**one**	**of**	**them**	**followed**	**behind**	**.**
和	一	的	他们	去	在	前	和	一	的	他们	随后	在后面	.

其中一人走在前面，一人走在后面。

[ðiːz] [sɪks][trɑːd][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [straɪdz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [roʊd] [ðæt] [ɪz] [neɪmd] [ðə; ði] [weɪ]

These	**six**	**trod**	**with**	**mighty**	**strides**	**the**	**long**	**and**	**dusty**	**road**	**that**	**is**	**named**	**the**	**Way**
这些	六	践踏	和	强大的	步幅	这	长的	和	尘土飞扬	路	那	是	命名	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

of	**the**	**Damned**	**.**
的	这	该死的	.

这六个人迈着大步，走上了那条漫长而尘土飞扬的道路，这条路被称为“亡灵之路”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [fluː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

But	**the**	**seventh**	**flew**	**above**	**them**	**all**	**the**	**way**	**,**
但	这	第七	飞翔	多于	他们	全部	这	方式	,

但第七架飞机全程都在他们头顶上方飞行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks][baɪ][ðə; ði]

and	**the**	**light**	**of**	**the**	**fires**	**of**	**Hell**	**that**	**was**	**hidden**	**from**	**the**	**six**	**by**	**the**
和	这	光	的	这	火灾	的	地狱	那	曾是	隐	从	这	六	经过	这

[dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [roʊd] [flerd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] .

dust	**of**	**that**	**dreadful**	**road**	**flared**	**on**	**the**	**feathers**	**of**	**his**	**breast**	**.**
灰尘	的	那	可怕	路	喇叭口	在	这	羽毛	的	他的	胸部	.

被那条可怕道路的尘土遮蔽的地狱之火的光芒，在他胸前的羽毛上闪耀起来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪndʒəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['helwəd] , ['ʌtəd] [spiːtʃ] .

Presently	**the**	**seven**	**angels**	**,**	**as**	**they**	**swept**	**Hellwards**	**,**	**uttered**	**speech**	**.**
目前	这	七	天使	,	作为	他们	扫荡	地狱之路	,	说出	演讲	.

随后，七位天使在向地狱进发的过程中，开口说话了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , - [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [ðeɪ] [sed] ;

'	**She**	**is**	**very**	**young**	**,**	**'**	**they**	**said**	**;**	**and**	**'**	**She**	**is**	**very**	**beautiful**	**,**	**'**	**they**	**said**	**;**
-	她	是	非常	年轻的	,	-	他们	说	;	和	-	她	是	非常	美丽的	,	-	他们	说	;

他们说：“她很年轻。”他们又说：“她很漂亮。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][lɑː][trɑːviː'ɑːtə] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [steɪnz]

and	**they**	**looked**	**long**	**at**	**the**	**soul**	**of**	**La**	**Traviata**	**,**	**looking**	**not**	**at**	**the**	**stains**
和	他们	看起来	长的	在	这	灵魂	的	拉	茶花女	,	寻找	不是	在	这	污渍

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	**sin**	**,**
的	罪	,

他们凝视着茶花女的灵魂许久，却不去关注她身上的罪恶污点。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]['sɪstər][ə; eɪ]

but	at	that	portion	of	her	soul	wherewith	she	had	loved	her	sister	a
但	在	那	部分	的	她	灵魂	以及	她	有	喜爱	她	姐姐	一个

[lɔːŋ] [waɪl] [ded] ,

long	while	dead	,
长的	尽管	死的	,

但在她灵魂深处，在她早已去世的姐姐的那部分，

[huː] [flitid] [naʊ] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['hɛvənz] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['sʌnlaɪt]

who	flitted	now	about	an	orchard	on	one	of	Heaven's	hills	with	a	low	sunlight
WHO	飞掠	现在	关于	一个	果园	在	一	的	天	丘陵	和	一个	低的	阳光

['evər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

ever	on	her	face	,
曾经	在	她	脸	,

她此刻在天堂山丘上的一片果园里翩翩起舞，低垂的阳光始终洒在她的脸上。

[huː] ['kɔmjuːnd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [wei] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bles] [ðə; ði]

who	communed	daily	with	the	saints	when	they	passed	that	way	going	to	bless	the
WHO	公有的	日常的	和	这	圣徒	什么时候	他们	通过了	那	方式	去	到	保佑	这

[ded] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['ʌtmoʊst] [edʒ] .

dead	from	Heaven's	utmost	edge	.
死的	从	天	极致	边缘	.

他们每日与路过此地前往天堂尽头祝福亡者的圣徒们交流。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

And	as	they	looked	long	at	the	beauty	of	all	that	remained	beautiful	in	her
和	作为	他们	看起来	长的	在	这	美丽	的	全部	那	剩余	美丽的	在	她

[soʊl] [ðeɪ] [sed] :

soul	they	said	:
灵魂	他们	说	:

他们久久凝视着她灵魂深处依然存在的美好，说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] ;

'	It	is	but	a	young	soul	;
-	它	是	但	一个	年轻的	灵魂	;

“它不过是一个年轻的灵魂；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hɛvənz] [hɪlz] ,

'	and	they	would	have	taken	her	to	one	of	Heaven's	hills	,
-	和	他们	会	有	已采取	她	到	一	的	天	丘陵	,

他们会把她带到天堂的某座山丘上。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪmbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌlsɪmər] ,

and	would	there	have	given	her	a	cymbal	and	a	dulcimer	,
和	会	那里	有	给定	她	一个	钹	和	一个	洋琴	,

他会给她一个钹和一个扬琴吗？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌpærə'daisəl] [geɪts] [wɜːr; wər] [klæmpt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ə'genst] [lɑː]

but	they	knew	that	the	Paradisal	gates	were	clamped	and	barred	against	La
但	他们	知道	那	这	天堂	大门	是	夹紧	和	禁止	反对	拉

[trɑːviː'ɑːtə] .

Traviata	.
茶花女	.

但他们知道天堂之门紧闭，拉·特拉维亚塔无法进入。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər]

And	they	would	have	taken	her	to	a	valley	in	the	world	where	there
和	他们	会	有	已采取	她	到	一个	谷	在	这	世界	在哪里	那里

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ʌv; əv] [striːmz] ,

were	a	great	many	flowers	and	a	loud	sound	of	streams	,
是	一个	伟大的	许多	花朵	和	一个	大声	声音	的	溪流	,

他们会带她去世界上的一个山谷，那里鲜花盛开，溪水潺潺。

[wer] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːlweɪz][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ræŋ] [ɑːn] ['sæbəθ] , ['oʊnli] [ðɪs] [ðeɪ]

where	birds	were	singing	always	and	church	bells	rang	on	Sabbaths	,	only	this	they
在哪里	鸟类	是	歌唱	总是	和	教会	铃铛	响铃	在	安息日	,	仅有的	这	他们

[dəːst] [nɑːt][duː] .

durst	not	do	.
杜斯特	不是	做	.

那里鸟儿总是歌唱，教堂的钟声在安息日响起，唯独这件事他们不敢做。

[soʊ] [ðeɪ] [swept] ['ɑːnwərdz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hel] .

So	they	swept	onwards	nearer	and	nearer	Hell	.
所以	他们	扫荡	开始	更近	和	更近	地狱	.

于是，他们一路向前，越来越接近地狱。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

But	when	they	were	come	quite	close	and	the	glare	was	on	their	faces	,
但	什么时候	他们	是	来	相当	关闭	和	这	强光	曾是	在	他们的	面孔	,

但当他们靠得很近，彼此目光交汇时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪts] [ɔːl'redi] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə]['oʊpən] ['aʊtwərdz] , [ðeɪ]

and	they	saw	the	gates	already	divide	and	prepare	to	open	outwards	,	they
和	他们	锯	这	大门	已经	划分	和	准备	到	打开	向外	,	他们

[sed] :

said	:
说	:

他们看见城门已经分开，准备向外打开，便说：

- [hel] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtiz] ;

'	Hell	is	a	terrible	city	,	and	she	is	tired	of	cities	;
-	地狱	是	一个	糟糕的	城市	,	和	她	是	疲劳的	的	城市	;

“地狱是一座可怕的城市，她已经厌倦了城市；

- [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [wiːld]

'	then	suddenly	they	dropped	her	by	the	side	of	the	road	,	and	wheeled
-	然后	突然	他们	掉落	她	经过	这	边	的	这	路	,	和	带轮子的

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

and	flew	away	.
和	飞翔	离开	.

然后他们突然把她丢在路边，转身飞走了。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [pɪŋk] ['flaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [gruː] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

But	into	a	great	pink	flower	that	was	horrible	and	lovely	grew	the	soul	of
但	进入	一个	伟大的	粉色的	花	那	曾是	可怕	和	迷人的	生长	这	灵魂	的

[lɑː][trɑːviː'ɑːtə] ;

La	Traviata	;
拉	茶花女	;

但《茶花女》的灵魂却在一朵既可怕又美丽的粉红色大花中绽放出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [aɪz] [bʌt; bət][noʊ] ['aɪˌlɪdz] ,

and	it	had	in	it	two	eyes	but	no	eyelids	,
和	它	有	在	它	二	眼睛	但	不	眼睑	,

它有两只眼睛，但没有眼睑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stɛərd] ['kɑːnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [went] [ə'lɔːŋ]

and	it	stared	constantly	into	the	faces	of	all	the	passers	-	by	that	went	along
和	它	凝视	不断地	进入	这	面孔	的	全部	这	过路人	-	经过	那	去	沿着

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][tuː; tə] [hel] ;

the	dusty	road	to	Hell	;
这	尘土飞扬	路	到	地狱	;

它不断地盯着每一个沿着通往地狱的尘土飞扬的道路经过的过路人的脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [hel] ,

and	the	flower	grew	in	the	glare	of	the	lights	of	Hell	,
和	这	花	生长	在	这	强光	的	这	灯	的	地狱	,

那朵花在炼狱耀眼的灯光下生长。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ; ['oʊnli] ,

and	withered	but	could	not	die	;	only	,
和	干枯	但	可以	不是	死	;	仅有的	,

它枯萎了，却死不了；只是，

[wʌn]['pet(ə)l] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [æz; əz][æn; ən] ['aɪvi] [liːf] [tɜːrnz] ['aʊtwərdz]

one	petal	turned	back	towards	the	heavenly	hills	as	an	ivy	leaf	turns	outwards
一	花瓣	转向	后退	向	这	天上	丘陵	作为	一个	常春藤	叶子	转弯	向外

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

to	the	day	,
到	这	天	,

一片花瓣向着天上的山丘转动，就像常春藤的叶子向着白昼转动一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [nɑːt][nɔːr]['feɪdɪd] ,

and	in	the	soft	and	silvery	light	of	Paradise	it	withered	not	nor	faded	,
和	在	这	柔软的	和	银色	光	的	天堂	它	干枯	不是	也不	褪色	,

在天堂柔和银亮的光芒中，它没有凋零，也没有褪色。

[bʌt; bət] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['kʌmɪŋ] ['mɜːrmərɪŋ] [frʌm; frəm]

but	heard	at	times	the	commune	of	the	saints	coming	murmuring	from
但	听到	在	时代	这	公社	的	这	圣徒	未来	淙淙	从

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

但有时能听到远处传来圣徒们的低语声。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] ,

and	sometimes	caught	the	scent	of	orchards	wafted	from	the	heavenly	hills	,
和	有时	捕捉	这	香味	的	果园	飘散	从	这	天上	丘陵	,

有时还能闻到从天堂般的山丘上飘来的果园香气。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [seɪnts]

and	felt	a	faint	breeze	cool	it	every	evening	at	the	hour	when	the	saints
和	毛毡	一个	头晕的	微风	凉爽的	它	每一个	晚上	在	这	小时	什么时候	这	圣徒

[tuː; tə] ['hɛvənz] [edʒ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ded] .

to	Heaven's	edge	went	forth	to	bless	the	dead	.
到	天	边缘	去	前进	到	保佑	这	死的	.

每天傍晚，当圣徒们前往天堂边缘祝福亡灵的时候，我都能感受到一丝微风吹拂，带来一丝凉意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['skætərd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['eɪndʒəlz]

But	the	Lord	arose	with	His	sword	,	and	scattered	His	disobedient	angels
但	这	主	出现	和	他的	剑	,	和	疏散	他的	忤	天使

[æz; əz][ə; eɪ] ['θreʃər] ['skætəz] [tʃæf] .

as	a	thresher	scatters	chaff	.
作为	一个	脱粒机	散布	糠	.

但耶和华起来，挥舞着他的剑，驱散了他悖逆的天使，如同打谷人驱散糠秕一样。

[ɑːn][ðə; ði][draɪ][lænd]

On	The	Dry	Land
在	这	干燥	土地

在旱地上

['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['bændz][ʌv; əv]

Over	the	marshes	hung	the	gorgeous	night	with	all	his	wandering	bands	of
超过	这	沼泽	悬挂	这	华丽的	夜晚	和	全部	他的	漫游	乐队	的

['noʊmæd][stɑːrz] ,

nomad	stars	,
游牧民族	明星	,

沼泽之上，夜空绚丽多彩，群星如游牧的星群般飘荡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [stɪl] [wʌnz] [bliŋkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

and	his	whole	host	of	still	ones	blinked	and	watched	.
和	他的	所有的	主持人	的	仍然	一个	眨眼	和	观看	.

他那群静止不动的人们眨着眼睛，注视着他。

['oʊvər][ðə; ði] [seɪf] [draɪ][lænd][tuː; tə] ['iːstwərd] , [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ,

Over	the	safe	dry	land	to	eastward	,	grey	and	cold	,
超过	这	安全的	干燥	土地	到	向东	,	灰色的	和	寒冷的	,

向东望去，安全干燥的土地上，一片灰蒙蒙的，寒冷刺骨。

[ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] ['pælər][ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

the	first	clear	pallor	of	dawn	was	coming	up	above	the	heads	of	the	immortal
这	第一的	清除	苍白	的	黎明	曾是	未来	向上	多于	这	头部	的	这	不朽

[gɔdz] .

gods	.
神	.

第一缕清澈的晨曦正从不朽诸神的头顶升起。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd] ,

Then	,	as	they	neared	at	last	the	safety	of	the	dry	land	,
然后	,	作为	他们	接近	在	最后的	这	安全	的	这	干燥	土地	,

然后，当他们终于接近安全的陆地时，

[lʌv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][led][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

Love	looked	at	the	man	whom	he	had	led	for	so	long	through	the	marshes	,
爱	看起来	在	这	男人	谁	他	有	引领	为了	所以	长的	通过	这	沼泽	,

洛夫凝视着那个被他引领了这么久穿过沼泽的男人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv]

and	saw	that	his	hair	was	white	,	for	it	was	shining	in	the	pallor	of
和	锯	那	他的	头发	曾是	白色的	,	为了	它	曾是	灼灼	在	这	苍白	的

[ðə; ði] [dɑːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

他看见他的头发是白色的，因为在黎明的苍白光芒中闪闪发光。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [tə'geðər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

Then	they	stepped	together	on	to	the	land	,
然后	他们	步	一起	在	到	这	土地	,

然后他们一起踏上了这片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] ['wɪri] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

and	the	old	man	sat	down	weary	on	the	grass	,
和	这	老的	男人	卫星	向下	厌倦	在	这	草	,

老人疲惫地坐在草地上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

for	they	had	wandered	in	the	marshes	for	many	years	;
为了	他们	有	漫步	在	这	沼泽	为了	许多	年	;

因为他们已经在沼泽地里流浪多年了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ['waidnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

and	the	light	of	the	grey	dawn	widened	above	the	heads	of	the	gods	.
和	这	光	的	这	灰色的	黎明	扩大	多于	这	头部	的	这	神	.

黎明的曙光在众神头顶逐渐扩大。

[ænd; ənd] [lʌv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , - [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

And	Love	said	to	the	old	man	,	'	I	will	leave	you	now	.
和	爱	说	到	这	老的	男人	,	-	我	将要	离开	你	现在	.

爱对老人说："我现在要离开你了。"

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wept] ['sɔːftli] .

'	And	the	old	man	made	no	answer	,	but	wept	softly	.
-	和	这	老的	男人	制成	不	回答	,	但	哭泣	轻轻	.

老人没有回答，只是轻轻地哭泣。

[ðen] [lʌv] [wʌz; wəz] [griːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kerləs] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Then	Love	was	grieved	in	his	little	careless	heart	,	and	he	said	:
然后	爱	曾是	伤心	在	他的	小的	粗心	心	,	和	他	说	:

于是，爱在他那颗懵懂无知的心里感到悲伤，说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][goʊ] , [nɔːr] [jet] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] ,

'	You	must	not	be	sorry	that	I	go	,	nor	yet	regret	me	,
-	你	必须	不是	是	对不起	那	我	去	,	也不	然而	后悔	我	,

"你不必为我的离开感到难过，也不必后悔我离开。"

[nɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

nor	care	for	me	at	all	.
也不	关心	为了	我	在	全部	.

他们根本不在乎我。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr] ['frendli] .

'	I	am	a	very	foolish	child	,	and	was	never	kind	to	you	,	nor	friendly	.
-	我	是	一个	非常	愚蠢	孩子	,	和	曾是	绝不	种类	到	你	,	也不	友好的	.

"我是一个非常愚蠢的孩子，从来没有对你友善过，也没有和你友好过。"

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [θɔːts] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] ,

I	never	cared	for	your	great	thoughts	,	or	for	what	was	good	in	you	,
我	绝不	关心	为了	你的	伟大的	想法	,	或者	为了	什么	曾是	好的	在	你	,

我从不在乎你那些伟大的想法，也不在乎你身上那些善良的品质。

[bʌt; bət] [pər'plekst] [juː; jʊ][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['perələs] [mɑːʃiz] .

but	perplexed	you	by	leading	you	up	and	down	the	perilous	marshes	.
但	困惑	你	经过	领导	你	向上	和	向下	这	危险的	沼泽	.

但他却带领你穿过危险的沼泽地，让你感到困惑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrtləs] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['perɪʃt] [wer] [aɪ][led][juː; jʊ] ,

And	I	was	so	heartless	that	,	had	you	perished	where	I	led	you	,
和	我	曾是	所以	狠心	那	,	有	你	遇难	在哪里	我	引领	你	,

我当时真是冷酷无情，如果你死在我带你去的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	would	have	been	nought	to	me	,
它	会	有	到过	零	到	我	,

对我来说毫无意义。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	I	only	stayed	with	you	because	you	were	good	to	play	with	.
和	我	仅有的	入住	和	你	因为	你	是	好的	到	玩	和	.

我之所以留下来和你一起玩，只是因为和你一起玩很开心。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['eni]

'	And	I	am	cruel	and	altogether	worthless	and	not	such	a	one	as	any
-	和	我	是	残忍的	和	共	毫无价值	和	不是	这样的	一个	一	作为	任何

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][goʊ] ,

should	be	sorry	for	when	I	go	,
应该	是	对不起	为了	什么时候	我	去	,

"而我残忍无情，一文不值，我死后，没有人会为我感到惋惜。"

[ɔːr][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kɛəd] [fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] .

or	one	to	be	regretted	,	or	even	cared	for	at	all	.
或者	一	到	是	后悔	,	或者	甚至	关心	为了	在	全部	.

或者令人后悔，甚至根本不值得在意。

- [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [wept] ['sɔːftli] ;

'	And	still	the	old	man	spoke	not	,	but	wept	softly	;
-	和	仍然	这	老的	男人	辐	不是	,	但	哭泣	轻轻	;

老人仍然一言不发，只是轻轻地哭泣；

[ænd; ənd] [lʌv] [griːvd] ['bɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑːrt] .

and	Love	grieved	bitterly	in	his	kindly	heart	.
和	爱	伤心	苦涩地	在	他的	亲切地	心	.

爱在他善良的心中充满了痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] [lʌv] [sed] : - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [smɔːl] [maɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'siːld]

And	Love	said	:	'	Because	I	am	so	small	my	strength	has	been	concealed
和	爱	说	:	-	因为	我	是	所以	小的	我的	力量	有	到过	暗

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

爱说："因为我太渺小了，我的力量对你来说一直是隐藏的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	the	evil	that	I	have	done	.
和	这	邪恶的	那	我	有	完毕	.

以及我所犯下的罪恶。

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌstli] .

But	my	strength	is	great	,	and	I	have	used	it	unjustly	.
但	我的	力量	是	伟大的	,	和	我	有	用过的	它	不公正的	.

但我力大无穷，却滥用了它。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [pʊʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt] [ɪf]

Often	I	pushed	you	from	the	causeway	through	the	marshes	,	and	cared	not	if
经常	我	推动	你	从	这	堤道	通过	这	沼泽	,	和	关心	不是	如果

[juː; jʊ] [draʊnd] .

you	drowned	.
你	溺水	.

我常常把你从堤道上推下沼泽，根本不在乎你是否会溺水。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [mɑːkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] ['ʌðər] [tuː; tə] [mɑːk] [juː; jʊ] .

Often	I	mocked	you	,	and	caused	others	to	mock	you	.
经常	我	嘲笑	你	,	和	导致	其他的	到	嘲笑	你	.

我常常嘲笑你，也常常让别人嘲笑你。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][led][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [heitid] [ˌem 'iː] ,

And	often	I	led	you	among	those	that	hated	me	,
和	经常	我	引领	你	之中	那些	那	憎恨	我	,

我常常带领你们进入那些恨我的人中间，

[ænd; ənd] [læft] [wen] [ðeɪ] [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	laughed	when	they	revenged	themselves	upon	you	.
和	笑了	什么时候	他们	复仇	他们自己	之上	你	.

当他们报复你时，他们还嘲笑你。

- [soʊ] [wiːp] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaɪndnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət]['oʊnli]['mɜːrdər][ænd; ənd]

'	So	weep	not	,	for	there	is	no	kindness	in	my	heart	,	but	only	murder	and
-	所以	哭泣	不是	,	为了	那里	是	不	仁慈	在	我的	心	,	但	仅有的	谋杀	和

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

所以不要哭泣，因为我心中没有仁慈，只有杀戮和愚昧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][waɪz][æz; əz][juː; jʊ] ,

and	I	am	no	companion	for	one	so	wise	as	you	,
和	我	是	不	伴侣	为了	一	所以	明智的	作为	你	,

我配不上你这样一位智者。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][soʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['sɪli] [ðæt] [aɪ] [læft] [æt; ət][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd]

but	am	so	frivolous	and	silly	that	I	laughed	at	your	noble	dreams	and
但	是	所以	轻浮	和	愚蠢的	那	我	笑了	在	你的	高贵	梦境	和

['hindəd] [ɔːl][jʊr; jər] [diːdz] .

hindered	all	your	deeds	.
受阻	全部	你的	契约	.

但我却如此轻浮愚蠢，嘲笑你崇高的梦想，阻碍了你所有的事业。

[siː] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

See	now	,	you	have	found	me	out	,	and	now	you	will	send	me	away	,
看	现在	,	你	有	成立	我	出去	,	和	现在	你	将要	发送	我	离开	,

现在你看，你已经识破我的真面目了，现在你要把我赶走。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [hæv; həv]['noʊb(ə)l] [driːmz]

and	here	you	will	live	at	ease	,	and	,	undisturbed	,	have	noble	dreams
和	这里	你	将要	居住	在	舒适	,	和	,	未受干扰	,	有	高贵	梦境

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] .

of	the	immortal	gods	.
的	这	不朽	神	.

在这里，你将过上安逸的生活，不受打扰地做着关于不朽神灵的崇高梦。

- [siː] [naʊ] , [hɪr] [ɪz] [dɑːn] [ænd; ənd] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['perəl] .

'	See	now	,	here	is	dawn	and	safety	,	and	there	is	darkness	and	peril	.
-	看	现在	,	这里	是	黎明	和	安全	,	和	那里	是	黑暗	和	危险	.

“你看，这里是黎明和安全，那里是黑暗和危险。”

- [stɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wept] ['sɔːftli] .

'	Still	the	old	man	wept	softly	.
-	仍然	这	老的	男人	哭泣	轻轻	.

老人依然轻轻地哭泣着。

[ðen] [lʌv] [sed] : - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Then	Love	said	:	'	Is	it	thus	with	you	?
然后	爱	说	:	-	是	它	因此	和	你	?

然后爱情说：“你也是这样吗？”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [naʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

'	and	his	voice	was	grave	now	and	quiet	.
-	和	他的	嗓音	曾是	严重	现在	和	安静的	.

“他的声音变得严肃而平静。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['trʌbld] ?

'	Are	you	so	troubled	?
-	是	你	所以	麻烦	?

你这么烦恼吗?

[oʊld] [frend] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ðer; ðər][ɪz] [griːf] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Old	friend	of	so	many	years	,	there	is	grief	in	my	heart	for	you	.
老的	朋友	的	所以	许多	年	,	那里	是	悲伤	在	我的	心	为了	你	.

多年的老朋友，我心中充满了对你的爱和悲痛。

[oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['perələs] ['ventʃərz] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

Old	friend	of	perilous	ventures	,	I	must	leave	you	now	.
老的	朋友	的	危险的	风险投资	,	我	必须	离开	你	现在	.

曾经一起冒险的老朋友，我现在必须离开你了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['brʌðər] [su:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [deθ] .

But	I	will	send	my	brother	soon	to	you	—	my	little	brother	Death	.
但	我	将要	发送	我的	兄弟	很快	到	你	—	我的	小的	兄弟	死亡	.

但我很快就会派我的弟弟去见你——我的弟弟死神。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] ,

And	he	will	come	up	out	of	the	marshes	to	you	,	and	will	not	forsake	you	,
和	他	将要	来	向上	出去	的	这	沼泽	到	你	,	和	将要	不是	背叛	你	,

他必从沼泽上来，到你那里去，必不撇弃你。

[bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tru:] .

but	will	be	true	to	you	as	I	have	not	been	true	.
但	将要	是	真的	到	你	作为	我	有	不是	到过	真的	.

但我会像我以前没有对你那样对你真诚。

- [ænd; ənd] [dɑ:n] [gru:] [braitə] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] ,

'	And	dawn	grew	brighter	over	the	immortal	gods	,	and	the	old	man	smiled	through	his	tears	,
-	和	黎明	生长	更亮	超过	这	不朽	神	,	和	这	老的	男人	微笑	通过	他的	眼泪	,

“黎明的光芒照耀着不朽的神灵，老人含着泪水露出了微笑。”

[wɪtʃ] ['glɪsənd] ['wʌndrəsli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [laɪt] .

which	glistened	wondrously	in	the	increasing	light	.
哪个	闪闪发光	奇妙地	在	这	增加	光	.

在越来越亮的阳光下，它们闪闪发光，美极了。

[bʌt; bət] [lʌv] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] ,

But	Love	went	down	to	the	night	and	to	the	marshes	,
但	爱	去	向下	到	这	夜晚	和	到	这	沼泽	,

但爱却遁入夜色，遁入沼泽。

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['bju:tɪfli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

looking	backward	over	his	shoulder	as	he	went	,	and	smiling	beautifully	about	his	eyes	.
寻找	落后	超过	他的	肩膀	作为	他	去	,	和	微笑	非常漂亮	关于	他的	眼睛	.

他边走边回头看，眼中充满了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [hweər'ʌntʊ] [hi:; hi] [went] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [naɪt] ,

And	in	the	marshes	whereunto	he	went	,	in	the	midst	of	the	gorgeous	night	,
和	在	这	沼泽	其中	他	去	,	在	这	中间	的	这	华丽的	夜晚	,

在绚丽的夜色中，他来到了那片沼泽地。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['bændz][ʌv; əv]['noʊmæd][stɑ:rz] ,

and	under	the	wandering	bands	of	nomad	stars	,
和	在下面	这	漫游	乐队	的	游牧民族	明星	,

在游牧星辰的摇曳下，

[roʊz] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

rose	shouts	of	laughter	and	the	sounds	of	the	dance	.
玫瑰	喊叫	的	笑声	和	这	声音	的	这	舞蹈	.

玫瑰花丛中传来阵阵笑声和舞曲声。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

And	after	a	while	,	with	his	face	towards	the	morning	,
和	后	一个	尽管	,	和	他的	脸	向	这	早晨	,

过了一会儿，他面向晨曦，

[deθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [keɪm] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Death	out	of	the	marshes	came	up	tall	and	beautiful	,
死亡	出去	的	这	沼泽	来了	向上	高的	和	美丽的	,

死亡从沼泽中走出，变得高大而美丽。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['ʃædoʊi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðə; ði]

and	with	a	faint	smile	shadowy	on	his	lips	,	and	lifted	in	his	arms	the
和	和	一个	头晕的	微笑	阴暗的	在	他的	嘴唇	,	和	抬起	在	他的	武器	这

['loʊnli] [mæn] ,

lonely	man	,
孤独	男人	,

他嘴角带着一丝淡淡的微笑，将那个孤独的男人抱了起来。

['biːɪŋ] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['mɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [diːp] [vɔɪs] [æn; ən]

being	gentle	with	him	,	and	,	murmuring	with	his	low	deep	voice	an
存在	温和的	和	他	,	和	,	淙淙	和	他的	低的	深的	嗓音	一个

['eɪnʃənt] [sɔːŋ] ,

ancient	song	,
古老的	歌曲	,

他温柔地对待他，并用低沉浑厚的声音轻声吟唱着一首古老的歌谣。

['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] .

carried	him	to	the	morning	to	the	gods	.
携带	他	到	这	早晨	到	这	神	.

把他带到清晨，献给众神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神